

JOAKIN LIZARRAGA

ONGUI ILTZEN LAGUNTZECO
ITZGAIAC

Edizio kritikoa
Frantzisko Ondarrak paratua

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA-EUSKALTZAINDIA
BILBAO 1984

176 6909

ONGUI ILTZEN LAGUNTZECO
ITZGAIAC

Colección EUSKARAREN LEKUKOAK-10

JOAKIN LIZARRAGA

ONGUI ILTZEN LAGUNTZECO
ITZGAIAC

10

Edizio kritikoa
Frantzisko Ondarrak paratua

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA-EUSKALTZAINDIA
BILBAO 1984

© REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA-EUSKALTZAINDIA
Ribera, 6 - Bilbo-5

I.S.B.N.: 84-85479-30-0
Depósito Legal BI: 983-84

Maketazioa: R.B.

Fotokonposaketa: Ipar, kooperatiba elkartea
Part. de Zurbaran, 2-4. Bilbo-7

Amado moldiztegia
Mazarredo, 35. Bilbo-9

AURKIBIDEA

Sarrera	13
<i>Bizi-xehetasunak eta euskalkia</i>	13
<i>Liburuaren mamia eta xehetasunak</i>	14
<i>Gure argitalpena</i>	15
<i>Hitz laburtuen azalpena</i>	15
<i>Hitz laburtuak eta azentuen arazoa</i>	15
I. GRAMATIKA LABURPEN BAT	17
Idazkera eta fonetika	17
<i>Alfabetoa</i>	17
<i>Idazkeraren arloan gehiago</i>	20
Morfologia	22
<i>Morfologia eta fonetika</i>	22
<i>Morfologia eta fonetika aditzaren inguruan</i>	24
<i>Morfologia eta fonetika adberbioaren eremuan</i>	28
<i>Morfologia eta izenlaguna</i>	29
<i>Morfologia eta izenorde mugagabeak</i>	30
<i>Morfologia eta zenbakiak</i>	31
<i>Pertsona izenordeak</i>	32
<i>Izenorde erakusleak</i>	32
<i>Edutezko izenorde eta izenlagunak</i>	33
<i>Morfologia eta partikulak</i>	33
<i>Morfologia eta atzizkiak</i>	35

<i>Izen arrunten deklinabidea</i>	38
<i>Izen nagusien deklinabidea</i>	40
<i>Pertsona izenordeen deklinabidea</i>	40
<i>Izenorde erakusleen deklinabidea</i>	41
<i>Izenorde mugagabeen deklinabidea</i>	42
<i>Zenbakizko adjetiboen deklinabidea</i>	44
<i>Zenbait adberbioen deklinabidea</i>	44
Joskera	45
<i>Hitzak nola dauden ipinirik elkarren ondoan</i>	45
<i>Izenaren eremuan edo inguruan</i>	45
<i>Izenlagunari buruz zerbait</i>	46
<i>Zenbait izenorde noiz eta nola erabiltzen diren</i>	46
<i>Izena eta zenbait eraenketa</i>	47
<i>Aditzaren eremuan edo inguruan</i>	48
<i>Joskera perpausetan</i>	51
<i>Joskera eta perpaus bakunak</i>	51
<i>Joskera eta perpaus konposatuak</i>	52
<i>I. Erkadan ipiniak, lokarririk gabe</i>	53
<i>II. Perpaus koordinatuak</i>	53
<i>III. Perpaus menpekoak</i>	54
II. ONGUI ILTZEN LAGUNTZECO. ITZGAIAC	63
Liburuaren aurkibidea	63
Liburuaren aurkezpena, urtea etab.....	63
Arqui-vidia.....	64
0.	
Monita pro Sacerdote ad auxiliandum infirmis et moribundis opportunè.	66
Regulae pro visitatione infirmorum.....	70
1.	
Icustáldian alaitzeco edo animatzeco héria Sarr-éra.....	78
2.	
Prestatzeco ártzera elizaco ordenamentuac.....	85
3.	
Jaungoicoarí Gúrte, Adoráció, Laudário.....	95
4.	
Jangoicoarén cembáit óngui-egúinen ezauntza, Conféssioa, ta esquérrac.....	98

5.	
Donáció, errestitúcio, ta entréga Jangoicoai.	101
6.	
Arimarén Contrátua eta Páctoac Jangoicoaréqui.	104
7.	
Jaunarén Espirituaréqui gure Espiritua itzatzecó, oná börtz itze, baitire bortz C; Caridádea, Conformidádea, Confiánza, Contricióna, ta Compassiónea..	109
8.	
Conformidáde ta pacienciarén motivo cembáit ercadán, edo segúidan.	118
9.	
Conformidáde ta Pacienciarém motivoac beréchs bat banáca, ta ebén Actoac..	121
10.	
Cembáit Sanduen heritásun ta pacienciarén exémpu cembáit.	133
11.	
Héria despeitzerácoan gauóro.	137
12.	
Asteco prestátzen iltzerá: Oráño perill andiric eztelaríc, dagolaríc ezbaieán cér- tara emainduén. Conformátzeco, datorréna datorréla.	140
13.	
Iltzera doaienaarén conformatzecó, confortatzecó, ta consolatzecó iltzean.	144
14.	
Moguitzeco deseatzera vicitza seculacoa.....	149
15.	
Iltzea ontzát, edo óngui artzéco.....	152
16.	
Beldúrr humil confiatuarén.....	154

17.	
Iltzera prestatzecó, Actoac. Aita guréa, ta Elizaco orációac, edátus.	157
18.	
Protestáció labúrřfoac ilbañolén, indaizquénac, galdétus sacerdóteac, ta erres- pondátus heriac bai edo ez.	161
19.	
Conformidadearen Actoac iltzecó.	168
20.	
Fedearén Actoac iltzecó óngui.	172
21.	
Esperanzarén Actoac iltzecó.	175
22.	
Caridadearen Actoac, iltzecó.	178
23.	
Contricioarén Actoac, iltzecó.	181
24.	
Barcácio-esquearén Actoac, iltzecó.	183
25.	
Protestáció ta Propositoen Actoac.	186
26.	
Bérce esque-guisabatzuen Actoac.	188
27.	
Cembáit consoláció iltzeco óngui.	191
28.	
Iltzera doaienarí Eaquindea, edo Exhortációa.	194

	29.	
Iltzerácoan Eaquindea, ta Actoac.		205
	30.	
Agonían, edo azquen atsetán Eaquindea.		215
	31.	
Arima gorputzetic berechsi-ordúco.		222
	32.	
Methodus applicandi Apostolicam benedictionem, et indulgentiam pro articulo mortis.		224
	33.	
Ordo commendationis animae.		226
	(34.)	
Aliquót sententiae ex sacris litteris et Patribus selectae ad auxiliandum infirmis, et hic separàtim collectae, ut cùm opus est, in promptu habeantur		232
III. HIZTEGIA.		247
IV. ADITZ-JOKOAK.		307
V. BIBLIOGRAFIA.		315

SARRERA

Bizi-xehetasunak eta euskalkia

Joakin Lizarraga Elkano-n jaio zen, Iruñe-kin mugatzen duen Egues ize-neko ibarrean. Bere aita horkoa bertakoa zen eta bere ama Egozkue-koa, Anue ibarreko herrikoa. Jaio 1748. urtean jaio zen; hil, berriz, 1835.ean.

Ia bere bizi osoa Elkano-n egin zuen; ikasketak zirelarik bakarrik egon zen herritik kanpo: hiru urtez Iruñea-n, bi urtez Villagarcía de Campos-en jesuita izateko, eta beste bi urtez Iruñean berriz ere, apaiz ixtudioak bukatze-ko. Apaiztu 1771.ean egin zen eta urte horretantxe hasi zen bere predikuak idazten eta predikatzen bere herrian.

Bitza osoan, eten gabe, erruz idatzi zuen: direla sermoiak, direla kristau ikasbidearen azalpenak, direla koplak. Azken lana 1821.goa da. Den-denak, otoitzen bat kenduez gero, euskaraz daude; bere gutunak, jakina, gaztelaniaz daudelarik.

Bere lanetatik ez zuen bat ere ikusi inprimaturik. Bera hil eta hamaika urte igaro ondoren, izan zen argitaratua horietako bat, izen honekin: Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldiac. Gero, 1868. urtean, Bonaparte Printzeak beste bi eman zituen argitara: Jesus. Copla guisa batzuc... eta Jesucristoren evangelio sandua. Hemeretzigarren mendean izan ziren argitara emanak zenbait bertso; eta gure mendean, sermoiren bat eta bertso gehiago. Azkenik, Juan Apecechea-k eskaini digu berriki beste lan baten zati bat; hain zuzen, bilduma honen lehenengo zenbakia daraman liburukia. Apececheak be-

rak argitaratu ditu zenbait prediku eta José María Satrústegui-k ere hori bera egin zuen beste batekin.

Bere idatzi guztiak goi nafar hegoaldeko euskalkian daude. Euskalki honetan daude idatzirik Uterga-ko Abate izan zen «Iuan de Beriayn» eta Gesalaz-ko Muzki-n jaioa zen Francisco Elizalde jesuitaren lanak; baita ere Goñi eta Iltzarbe ibarretan aurkituak izan diren esku-izkribuak, José María Satrústegui-k eta Francisco Ondarra-k ezagutzera eman duten bezala. Azkeneko urte hauetan testu berriak agertu dira, Nuin, Uterga eta Otsagi-n aurkituak. Bestalde, guk prestatu dugun liburu hau atera baino lehen, bilduma honetan bertan agertua izango da, Lizarragaren koplak direla ta, Apececheak paratu duen liburukia.

Liburuaren mamia eta xehetasunak

Goian esan dugun bezala, gure idazlearen lanetan predikuak, kristau dotrinaren azalpenak eta koplak ikusten ditugu. Liburu honetan ez dago horrelakorik, baizik eta berak dioen bezala, «Erién óngui maneátzeco, eta ongui iltzen lagúntzeco, Cembáit itzgáien oroigarri ta asiéra, escritúra sagratuetáic, ta sanduetáic beréchsiac, escunará izáteco cêr errán bearrorduán Apez-Aitac bere hume espiritualeíi, cláro, pláu, ta sencillqui parátuac».

Hitz-gai hauetan, Lizarraga oso biotz-bera ageri da herien aurrean. Jaungoikoaren urrikaltasuna azpimarratzen du, eta ez zigorra. Gogorki gaitzesten ditu heriak ongi tratatzen ez dakitenak, hitz hauen bidez: «Cembáit imprudente vanoéi idurizaióte obé án egótea predicátzen heriarí gauza bérriac gutitán adituac, eta ori óius luzaró: baña devócio baño enfádo yágo ta moléstia ematendióte gutitáco dagonái. Obedá noizean noiz tantacá becála errátea cembait ácto labúrr sencill, útzis dembóra errepassátzeco ta considerátzeco hériac be-rebaitan» (85, 3).

Beste pasarte honek ere ongi erakusten du liburuaren espirituaren muina:

«Heribáti assistitzenció S. Felipe Neric: ta despeituric zoeieláic carrican ezaunduzué Jangoicoaren árguis arimagárren peligroa: itzulicé: aurquituzué yá desesperaturic casi: galdeguincio, bada norengátic passatuzué aimberce Jesus ónac? Arc, becatariengátic. Sanduac, eta zu cer zará? Becatári andibát ní: Orduán Sanduac, berás zureá dá ceruétaco erreinua, zuregátic pagatuzueláic aimberce Jesus ónac» (48-49).

Esku-idatziaren orriak aurretik bakarrik daude zenbatuak, lehenengoa eta guk 50 bis deitzen duguna, zenbatu gabe daudela. Lehenbiziko hamabiak latinez daude, izenburu hau daramatela: «Monita pro Sacerdote ad auxiliandum infirmis et moribundis opportunè» (2, 1); eta azkeneko hemezortziak ere bai.

Gure argitalpena

Liburuaren textuaren ondoan, bere honen atzetik, aurkitu ditugun hitz denak ipintzen ditugu; adizkiak zerrenda berezi batean ematen ditugula. Textuaren aurretik, berriz, gramatika laburpen bat egiten dugu; sinestaturik, hemen aurkitzen ditugun fenomenoak eta beste idatzietan ageri direnak, berdinak direla.

Ez dugu ahaztu behar, liburu hau 1807. urtean egina dela. Urte horretan «Azqueníc eguina»; beraz, urte hori baino lehenago da egina eta hausnartua, azken ukitua eta itxura orain ematen dizkiola.

Hau egitean, gure asmoa zera da, euskara bere zabaltasunean obeto eza-gutzea. Horretarako beharrezkoa da euskalkiak zehatzago ixtudiatzea, eta batez ere Lizarragaren euskalkia, textuak hain ugariak direlarik.

Hitz laburtuen azapena

<i>a.</i>	<i>aditza</i>
<i>ad.</i>	<i>adberbioa</i>
<i>ar.</i>	<i>artikulua</i>
<i>at.</i>	<i>atzetik</i>
<i>atz.</i>	<i>atzikia</i>
<i>erl.</i>	<i>erlatiboa</i>
<i>h.</i>	<i>harridurazkoa</i>
<i>gal.</i>	<i>galderetan</i>
<i>i.</i>	<i>izena</i>
<i>ik.</i>	<i>ikusi</i>
<i>il.</i>	<i>izenlaguna</i>
<i>io.</i>	<i>izernordea</i>
<i>j.</i>	<i>juntagailua</i>
<i>l.</i>	<i>laburturik</i>
<i>p.</i>	<i>postposizioa</i>
<i>z.</i>	<i>zenbakia</i>

Hitz laburtuak eta azentuaren arazoa

Lizarragak askotan hitzak laburtuta ematen ditu, maizenik hauekin egiten duela: becatu, borondate, gracia, Jangoico, Christio, Christo, lembicico,

Magestade, -mentu *silabak dituzten hitzak* (merejimentu, mandamentu, *etab.*), misericordia, proprio, Santissima, solamente, *etab.*

Azentuaren arloan ere baliagarri eta protxugarri izan dadin gure lan hau, hitz laburtuak kurtsibaz eta osorik ematen ditugu. Baina gertatzen da, beste arrazoi batengatik ere erabiltzen dugula kurtsiba, hots, esku-idatzian azpimarraturik daudenak adiarazteko.

Bi gauza horiek ez nahasteko, hau eduki behar da kontuan: pasarte edo esaldi oso bat dagoenean kurtsibaz, hori Lizarragan azpimarraturik dago; baina hitz bakar bat dagoenean kurtsibaz, hitz hori Lizarragan laburturik dago. Salbuespen bakanen bat badago, baina ez da oztoporik azentua ongi ix-tudiatzeko.

Noizean behin, eta dudak kentzeko, kurtsibaz dagoen hitzaren atzetik «(1.)» ezartzen dugu. Hau beti egiten dugu, hitz laburtua esaldi edo pasarte azpimarratu baten barruan datorrenean.

I. GRAMATIKA LABURPEN BAT

IDAZKERA ETA FONETIKA

ALFABETOA

Gaur egun erabiltzen diren grafemekin erkatzen ditugu Lizarragak erabiltzen zituenak.

Bokalak

Orain bezala, bokalak bost dira: a, e, i, o eta u. Diptongoren bat osatzen duenean ere, i idazten da bai hitzaren barrenean eta bai beraren bukaeran: maiéco 17, 3; zaio 18, 2; orái 13, 5.

Hala ere, hiatoa austeko edo, izenorde erakusleetan, eta horietan bakarrik, aurkitzen dugu -y- ere: ayéc 27, 1; ayén 22, 1; ayéqui 47at., 2; ayétas 80at., 5 (baina aiengána 81, 2); eta oyen 93at., 3; besterik ez. Ik. behean j eta bertan martyr, etab.

Kontsonanteak

b. *Erdararik datozen hitzetan gordetzen da jatorrizko b edo v; baina zalantzarik badago, eta horrela borondate (beti); estórvu 22, 1; vandéra 27,*

l; governabenáza 93at., 3. *Jatorriz euskarazkoak direnetan berriz, oso gutxitan aurkitzen dugu v: vide 24, 2; vici 1, 13.*

c. Ik. *behean k eta z.*

d. *Hemen ez dago diferentziarik.*

f. *Noizean behin -ff- erabiltzen du, latinezko etimologia kontuan hartzen duela. Hala: afféctoac 17at., 3; offrecítus 21at., 1; offensa 40, 1; etab. Hori bera gertatzen da beste kontsonante hauekin ere, latinetik datozen hitzetan: -gg-, -cc-, -mm-, -pp-, -ss- eta -tt-.*

g. *Zenbait aldiz bikoiztu egiten da: agrávio 90, 2; agraviatu 26at., 3 eta agraviatu 28, 1.*

Bestalde, /g/ fonema adierazteko, g eta gu erabiltzen ditu: oroigárrri (I), 1; Guero 30at., 4; eguín 14at., 1; Jangoico 19, 1; gu 15, 3. Uste dugunez, unguendu 'ungüento' esan behar da ungu-endu, ez unguendu.

h. *Erdarazko hitzetan ageri da gehien bat: humil 14, 2; Theología 17, 3; Oh! 27, 1 (baina Ô ere bai 27, 1). Euskarazkoetan hauetan bakarrik; hume (I), 1; etab. (beti); heri 14, 2 eta eri (gutxitan) (I), 1; alhaitzeco 15at., 3.*

j. *Hemen, ja, ge eta je, gi eta ji, jo, ju ikusten ditugu: jaio 34,4; gendáquia 16, 3; Jezabel 24, 2; escogitu 16, 3; mereji 18, 2; ajóla 17at., 1 eta traba-ju 17at., 2 (eta traballuaréqui 13, 5; baina behin bakarrik). Uste dugu, exémp-
plu 50at., 1 hitzean ere, orain tratatzen dugun soinua bera ikusi behar dela. Bestalde, y- ere aurkitzen dugu, baina hitz hauetan bakarrik: yágo 16, 3; yá 'ya' 22at.; yá 'ea' 38at.; eta -y- goian aipatu dugu, BOKALAK deitu atalean. Ik. baita ere martyr 55, 1; martyrio 55at.; martyrologio 67at., 4.*

k. *Honen soinua adierazteko, ca, que, qui, co eta cu edo qu erabiltzen ditu: escatzén 1at., 24.zenbakia; Azqueníc (I), 3; Eaquindea 1at., 28. zenbakia; maneátzeco (I), 1; seculacoa 1, 14. zenbakia; quarto 32, 3 eta quadratu 56. Ik. ere claro (I), 1; actoac 1at., 16.z. Bestalde, latinaren eragina dela eta, aurkitzen da -cc- ere: perféccio 33at., 4; Occurritzen 30at., 3; etab. Arrazoi berarengatic Christo eta Christio idazten du.*

l eta ll. *Erdal jatorria dela eta, edo aurretiko i soinua, behin baino gehia-
gotan ikus daiteke ll: ellegátzean 23at., 2; humillátua 118at.; llaga 66, 4; mil-
llon 65, 2; cillárr 17at., 3. Ez ordea beti; ibili 24, 2; ilúna 41 at., 3; humil
humíla 32at., 2; ilárrguiac 31, 6; ilaraci 53at., 3. Silaba itxiaren bukaeran
eta hitzarenean ere ageri daiteke ll: sencillqui (I), 1; sencill 85, 3. Goian aipa-
tu dugun traballuaréqui 13, 5 hitzak izango ote du zer ikusirik frantserarekin?*

m. *Latinaren eragina dela eta, aurkitzen dugu -mm- eta -mf-: immén-
soa 33, 5; Inflammacio 67at., 5; commúnioa 89at., 1; triúmfoan 64at., 4;
baita ere circumcisioarén 42, 2 eta secula seculorum 38, 1. Beti -mb- egiten*

da: lembicico 21, 2; cembat 15at., 3; dembora 27, 3; hori bera gertatzen da maiz, hitzak lotzen direnean: barimbadu 14, 2.

n eta ñ. Normalki -nf- egiten da: conforme 16, 3; etab. Hitzak lotzen direnean -nn- gertatzen da: eramannái 16at., 1; onnáiés 22, 3; Humillatzen-náiz 32at., 4. Erdaratik datozen hitzak gordetzen dute beren -ñ-: señaile 16, 3; entraña 29at., 2; maña 85, 3; aurretik daukaten i dela eta, jatorrizko n Lizarragan ñ egiten da zenbait hitzetan: fiña 49at., 3; soñatzerácoan 70at., 3; soñu 27, 2. Jatorriz euskarazko hitzetan, in horrela gelditzen da zenbait hitzetan, ñ bilakatzen delarik beste batzutan: eguina (I), 3; inendu 23at., 2; baguina 25at., 3; chinurriac 33, 3; sinetsi 14, 2; baina baña 17, 3; sóñean 22, 1; oráño 24, 2; Béñere 26, 3; lañu 34at., 1; samiña 41, 2; eta baita ere miñ 66at., 5; sendaquiñ 13at., 3 eta sendaquin 87, 1.

p. Noizean behin bikoiztu egiten da: applicátzea 13at., 3; appassionátua 131, 1.

r eta rr. Askotan, erdal jatorria ez duten hitzetan, bai silaba itxiaren eta bai hitzaren bukaeran -rr erabiltzen da: bearrdíre 17, 3 eta beardíre 17, 3; datórr 19at., 2 eta dacár 13at., 3; ezúrr 33, 2; lurr 34at., 1; eta bárnean 14, 2; árdos 17at., 3; erchi 80at., 5. Erdaratikoetan, hau aurkitu dugu: malúrr 34at., 2. Bestalde, n-ren atzetik r bakuna erabiltzen da: hónra 38, 1; honrá-tua 40, 4, garai honetako idatzietan -nrr- maiz aurkitzen delarik.

s. Laburpen bezala, 'san', 'santo(?)' eta 'santa' esan nai du. Maiz, -ss- ikusten dugu: confessioa 1, 4. zenbakia; possible 14, 2; passatu 16, 1; novissimo 99at., 1; prissa 126at., 2 eta prisa 23at., 2. Euskaratikoetan, ásse 95at., 2 aurkitu dugu.

t eta tt. Erdaratiko hitzetan -tt- ageri da: atténcios 40at., 2; attendítu 129, 1. Ttikigarria adierazteko, tt bikoitza erabiltzen du, gainetik marratxo bat ipintzen duela: cerbañto 16, 1; tragoñtóbát 17, 1; árñtoac 32at., 2; humilñ-ñoi 119at., 2.

ts. Honela idazten du. Baina erdaratik hartutako hitzetan, kontsonante atzetik s bakarrik: erresponsua 1at., 31. zenbakia; pensamentus 30, 1; pulsaldi 39at., 6; salbuespen bezala, hau aurkitzen dugula; antsia 18, 2; etab.; baina ansia 44, 3 etab. ere bai. Ageri da ere: amóltsu 14, 3, beárrtsua 33, 2 bezala.

tx. Lizarragak ch idazten du: echidén 13, 5; chinúrriac 33, 3.

tz. Honela idazten du. Baina erdaratik datozen hitzetan, kontsonante atzetik c edo z bakarrik: sencillqui (I), 1; constáncia 13, 5; Francisco 17at., 2; esperanza 27at., 4, baina segurántza 38, 1; lanza 42, 2.

Euskaratikoetan, batzutan tz eta beste batzutan c edo z idazten du hitzen barrenean, kontsonante atzetik: zortzi 68, 3 eta zorzi (I), 3; ortzi 99, 3 eta orci 64, 1; arantze (behin bakarrik) 81, 5 eta arance (7 bat aldiz) 16at., 1.

*Aditza eta laguntzailea loturik idazten dituenean ez du tz idazten: salzézan 42, 2; Eguinzágun 39, 2; emanenzaigúla 18at., 2; ik. ere quenzálea 13at., 3; emanzálea 13at., 3; baina idatzartzale 62, 2. *Salbuespen bezala aurkitzen dugu il: iltzénac 'hil zenak' 23, 2; iltze 'hil zen' 79, 2; iltzelaríc 'hil zelarik' 104, 2; (ilcerácoan ere ageri da maiz 47; 79at., 3; etab.; baina beste guzietan -tz-; iltzecó 55at.; iltzen 78, 2; etab.; iltzerácoan 132 at., 2; 133, 2).**

Bukaerako -tz gorde ohi du atzizkiren bat eranstean, edo beste hitzen batekin lotzean: itzřfo 28at., 3; gaitztáco 22, 1; gaitzgóntaic 87, 2; itzbátes 31at., 2; itzgúra 132, 1.

u. *Lizarragak horrela idazten du; ez du inoiz ere v erabiltzen u adierazteko.*

x. *Beti, uste dugunez, chs erabiltzen du fonema hau idazteko; beréchsiac (I), 1; achsúri 16, 1; berechstecó 17, 3; chsaquíñ 43, 3; góchso 24at., 1; beréchs 36, 3; gaichsto 25, 2.*

Gutxitan ageri da x, eta soinu desberdinetarako: auxilio 31at., 2 eta exémpu 50at., 1 hitzek daramaten x hori, ez dugu uste berdin ahoskatu behar denik. Eta j idazten duenean, zer esan? Egia esan, j, chs eta x idazten dituenean, badaiteke beste ainbeste soinu aurkeztea.

z. *Bi modutara idazten du hau: c edo z ipintzen duela. Honela: zaizu 13, 5; ezi 16, 3; cerútíc 13at., 3; gucién 13at., 3; zeure 18, 2; eraicioa 16at., 1; zoézi 17at., 2.*

Behin baino gehiagotan, tz-ren orde z jartzen du: zortzi 68, 3 eta zorzi (I), 3; gurúce 42at, 2 eta gurútze 42at., 1 (oso gutxitan tz hitz honetan); ik. tz, goian.

Idazkeraren arloan gehiago

Bokala bikoizturik

Hitz bati beste hitzen bat edo atzizkiren bat eransten zaionean, errespeta-tzen dira azken letra eta lehenbizikoa, berdinak izan da ere. Horrela, gerta daiteke; deseáala 38, 1; pulsaáldi 40, 2 (baina pulsáldi 39at., 6 ere); sacerdotéec 85, 3; naiizátea 104, 1; gaichstoóc 105at., 2.

Azentua

Azentua erruz ageri da; baina ez da muntaduna, uste dugunez. Normala da hauek bezalako adibideak ikustea: ártzera 1, 2. zenbakia; iltzerá 1, 12. zen-

bakia; eramaterá 15at., 3; sóñean 22, 1; egúngo eguneán 37at., 3; Jaunari eta Jaunari 40, 1 eta 2.

Hitz lotuak

Normalki aditza eta laguntzailea loturik daude, bien tartean marratxorik ipini gabe; hori bera gertatzen da bat izenlagun indefinituarekin. Honela: etorrizaizu 13, 5; emanendú 13at., 1; bearrdelaric 13at., 1; albadezáque 14, 2; errancio 14, 2; ederrbát 13at., 3; Aitabat 14, 2.

Laburpenak

Zenbait hitz laburturik ageri dira ia beti: Jangoico, solamente, Christo, sacramentu, santissima; eta beren silabaren bat -ment- denean, hitz horiekin bezalatsu gertatzen da: mandamentu, ezaumentu, etab.

Marratxoa

Noizean behin, marratxo edo gioi bat ageri da eskuidatzian, bi hitz elkartzen dituela: calte-emállé 19, 1; óngui-eguinen 34, 1; tratu-guisagáu 38at.; néque-pénac eta néque péna 41, 2; conta-ála 34, 3; Confessio-alcinean 25, 1; biotz-bárnean 32, 3; Maite-edérr zué 16, 3.

Harridurazko partikula den o hitzaren gainetik, azentu zirkunflexu antzeko bat kokatzen du: Ô 13at, 3; 24at., 1; 27,3; etab.; baina hitz hori bera oh idazten badu, ez dio ezer ipintzen gainetik; Oh 27, 1; 61at., 1; etab. Marka hori bera egiten du laburturik dauden hitzen gainetik, abrebiagailu bezala; entendamñua 37, 4; ezaumñuas 35, 3; mandamñues 35, 3; etab. Beste zenbait laburpenetan ere hori bera gertatzen da: Maria SSñña 'Maria Santissima' 59at., 1; etab.

Ipintzen du ere marra bat, ñ letraren gainean idazten denaren antzekoa, -tto atzizkiaren gainetik; chacúrřoac 60,1; gutiřřobát 64, 2; etab.

MORFOLOGIA

Morfologia eta fonetika

Fenomeno fonetikoren bat dela bide, hitzetan gertatu diren zenbait aldaketa morfologiko ematen ditugu hemen.

Aferesia. *Espiritu hitzean ikusten dugu: Spiritu Sanduaganic 70at., 4.*

Protesia. *Erdaraz r- duten hitzei e- ipintzen zaie bi hitzetan ez beste guzietan: Martyrologio Romanoac 67at., 4 eta Redentore 68at., 1 (eta beste bi aldiz); bana Erredentorea 105at., 3. Hori bera gertatzen da ellegátu 49at., 2 hitzean ere; eta gau, gori, gura izenlagun erakusleek g- eransten dute asieran -ez, ordea, izenorde direlarik—.*

Elisioa. *Elisio bokalikoa dugu hemen: atra, bedratzigarren, drecho, baitare, Jangoico (ik. Jaungoico) eta libru, -ik. hitzok Hiztegian.- Kontsonanteen elisioa: despeida; beira, erreina, nausi; bearri; emendatu, istante, pregoa(?), cicel; gucietáic 42at., 2; erreservaicgábe 37, 3. Elisio silabikoa: prochu, ezperen, obena.*

Epentesia. *Bokalikoa hemen: alegueria 'alegría', guruce; eta kontsonanteena: fragancia; empegatu; icustaldi.*

Apokopea. *Bokalikoa: convit; segur, content, berant, prest; goart. Eta kontsonantikoa: orai, -qui atzizkian eta aditzaren lehenaldiko -n: nue(n), cio(n), etab.*

Paragoea. *Bokalikoa: guruce eta gurutze, imagina, cubila.*

Bokaletan, -e bokal etimologikoa gordetzen da zenbait atzizki eta hitzetan. *Beti, -dade, -date, -tade, -tate eta -ore atzizkietan: caridade, borondate, libertade, Trintate; amore, Erredentore; baita ere -ssione eta -cione atzizkietan: contricione, passione. Hori bera zenbait hitzetan: abade, erregione, fede, señaile; zalantza handiena bukaeran -l kontsonantea dagoenean gertatzen delarik: animale, espirituale, estrabile, generale, naturale eta officiale (eta señaile), baina ere erreal, eternal, fiel, infiel, mortal, natural, original eta principal (ik. goian Apokopea).*

Latinezko -i aurkitzen da Santi hitzean: Espiritu Santi Jauna 89, 3 (ik. «Espiritu Santi» Hiztegian).

Sekuentzia bokaliko hauek: *i + a, eta u + a ez dira i + e, eta u + e bilakatzen, baizik eta aldatu gabe gelditzen dira; bakarrik dire adizkian gertatzen delarik aldaketa hori.*

Komunztadura dela eta, zenbait izenlagunek -o eta -a egiten dute: amoroso, -a; dichoso, -a; goapo, -a; sano, -a; sandu (sic), sanda; clementissima,

santissima, piadosissima; *baditugu ere* avogada, *baina avogatu*; esclavo, -a *ta* esposo, -a.

Erdaratiko hitzetan gehiago aurkitzen da bukaeran -o, -u baino, batez ere izenlagunetan; hauek bakarrik ikusten ditugula izenlagunetan: falsu, prestu, sagratu *eta* sandu. *Izenetan, -u dutenak zaharrago dira euskararen bizitzan besteak baino*: contu, espiritu, apostolu, aingueru, desterru, fruitu, infernu, juramentu, costu, libru, mallu, medicu, mezu, mundu, pagu, pausu, pleitu, predicu, primu, provechu, progú, *etab.*

Kontsonanteetan, *latinezko p- euskaraz b- bilakatu da* becatu *eta* baque *hitzetan*. *Hitz barreneko -b-, progú eta* progatu *hitzetan, eta iragazbide 'irabazbide' hitzean ere, -g- egin da; golpatu-n c-, g- eta iruzquin-n -g-, -r-. Aldatu gabe uzten du -c + g- kontsonante taldea: paguricgábe 13at., 3; faltaricgábe 33at., 2.*

Kontsonante taldeak eta kontsonante bikoitzak, latinetikoak eta beste, ez dira aldatzen: admititu, pacto, *baina* emendatu; affecto, agravio, *etab.* *Hala ere, badugu* manamendu; *eta -tako atzizkia -dako egina*: Jaunarendáco 37,2; *eta baita ere* ondasun *hitza, baina* ontasun. *Bukaerako -n ta -ko atzizkia -ngo egiten da*: ango, emengo, lengo; *baita ere -n eta -ki*: ongui; -n *eta -ka atzizkia -ng eta -nk bilakatzen da*: gainga *eta* emanca.

Bukaerako -r batzutan r eta beste batzutan rr egiten da, bokal bat erans-tean, beste idazle eta euskalkietan bezala; Xabier hitzaren -r hori ez da bikoitzen: S. Francisco Xavierec 17at., 2 *eta* 58at., 2.

Hitz barruan ageri den -r-'ak jatorri bat baino gehiago izan dezake: -d-, -g-, -ld-, -l-, -n- *eta* -r-. *Adibideak*: berere; iruzqui (*eta* eguzqui); barin (*eta* baldin); borondate; arima, arimo *eta* corrado 'cornado'; propio 'propio', *baina* propio 'adecuado' *eta* propi 'adecuado'.

Behin, -r + t- > -rd- egiten da: ordic.

Hitzen barruan gertatzen den -zq- kontsonante taldea horrela gelditzen da, salbuespen bezala asqueníc 36at., 4 *aurkitzen dugula; -sco atzizkia ere beti horrela idazten da*: eguiasco, *etab.*

Beste talde hau, -zt- alegia, horrela agertzen zaigu, eta ez -st-, bai adizkietan eta bestetan; -st- hori salbuespen bakan bakanen bat delarik. Adibideak: atozte, zaizten, zaiztet *eta* zuzte; *ez partikula eta asieran d- duen adizkia eztilakatzen dira*: eztire, ezta, *etab.*; *berdin, viztu aditz partizipioan eta horretatik sortzen diren hitzetan ere*: vizte. *Salbuespenak*: gaste *eta* guerostic (*eta* gaichsto).

Hitzaren bukaeran normalki -s aurkitzen dugu, -z'ren ordeztu. Hori, deklinabidean gertatzen da: amóres (I), 4; Latines lat., 33. *zenbakiaren ondotik; euscarás ib.; errannaidénas (I), 4; untátus 16, 1; Berás 16, 3; etab.*

Hala ere, deklinabidean bertan badira salbuespenak: Latinez (I), 4; biotzéz 105at., 2; virtútez 99, 3; bórchaz 127, 6; borondátez 36at., 2; amóre onéz 139 at., 1; berarén amorez 26, 3; eta besteren bat. Gordetzen da ere aldatu gabe -z, ez partikulan eta adizkietan: biz, datoz, zoaz; baita ere naiz partikula eta adizkian.

Morfologia eta fonetika aditzaren inguruan

Aurreko atalean egin dugunaren antzekoa egiten dugu orain, aditzaren inguruan gertatzen diren fenomenutara mugatzen garelarik.

Lehenbizi, adizkien asieran, barrenean eta bukaeran aurkitzen ditugun zenbait fenomenu ematen ditugu ezagutzera, eta orain onarturik dagoen aditz laguntzailearen adizkiekin erkatzen ditugu.

Aferesia. Adizkien asierako letraren bat gal daiteke. Hala, de- galtzen da: zagun 'dezagun' -baina dezagun ere bai-; zazun 'dezazun' -baina dezazun ere bai-; etab. Galtzen da ere die-: zogun 'diezaiogun'; eta ie-: zaguzu 'iezaguzu'; zozu 'iezaiozu'; baita ere e-: zazu 'ezazu'; ta zaze edo zazie 'ezazue'; di- ere bai: tu 'ditu'; tio 'dizkio'; tigu 'dizkigu'; eta bukatzeko, z-: atozte 'zatozte'.

Protesia. Be- silaba aurkitzen dugu: benaza 'naza', eta d- letra; dazquiguzu 'iezazkiguzu'.

Elisioa. Bokal bat galtzen da, izan daitekeela -e-: daitzen, gaitzen, dagon, zetórta -Ik. zetorren-; -i-: dateque; edo -u-: daquize 'dakizue'. Silaba bat gal daiteke, dela -it-: zuzte 'zituzten'; nuzque 'nituzke'; dela -ra-: damazu 'daramazu' (baina bertso lerrotan ageri da beti); dela -te-: daique, daizque, gaizque, zaizque; edo -tu-: zaiztet 'zaituztet'.

Epentesia. Erlatibo eta ez erlatibozko -n, eta -la atzizkia etab. eransten direnean, -e- epentetiko bat sortzen da: dauzqui > dauzquienác 85, 3 eta dauzquiéla 113, 3; ditut > ditúten 34, 5; dut > duténa 61at., 2 eta dudána 29at., 2 (hemen, -a- epentetiko bat). Ik. gehiago gero, atzizkietaz hitz egiten dugunean.

Apokopea. Bait aurrizkia ez da inoiz ere ageri bukaerako -t horrekin: baitire, baicara, bainago. Lehenaldian bukaerako -n galdu egiten da -baina ik. atzizkietan gehiago-. Aditz partizipio askotako bukaera galtzen da zenbait alditan -Ik. atzizkietan tu atzizkia-. Azkenik, balez eta bez adizkietan -a falta da.

Paragoea. Zenbait bokal aurkitzen ditugu: a, e eta i. Adibideak: baguin-duza 'bagenitu', balezada 'baliezat', banitza (eta banitz) 'banintz', dabila

'dabil', dacarra 'dakar'; banindue *ta* banindu, bacindue 'bazenu', banue *eta* banu; datozi, zoezi 'datoz' *eta* 'zi(ho)azen'. Bukatzeko, aditz partizipioetan -du ageri da zenbait aditzetan: izandu (*eta* izan), ezaundu.

Aurrizkiak, artizkiak *eta* atzizkiak *ipintzen ditugu orain, hitz horiek esanahi zabal batetan erabiltzen ditugula*.

Aurrizkiak. Ba- *eta* bai(t): *lehenbizikoa baldintzazko partikula da, eta bere aurretik baldin edo barin eraman dezake -ik*. Hiztegia-; 'bai' *esanahiarekin ere erabiltzen da -ik*. Hiztegia BA 2-. Bestea, bai(t), *erlatiboazko perpauzetan eta kausaletan ikusten dugu -ik*. Hiztegia BAI 2, 3 *eta* 4-.

Artizkiak. Aniztailea *ikutzen dugu hemen, batez ere; eta mota hauek ditugu*; -it-, -t-, -ti-, -z-, (-za atzizkia) *eta* -zqui-. Adibideak: banitu, ditio 'dizkio', citio 'zizkion'; tu 'ditu', tugu 'ditugu'; tiagu 'ditugu', tida 'dizkit', tio 'dizkio'; zeizque 'zitezkeen' (*sing.* zeique), dezozque 'diezaiozke'; baguinduz *ba* 'bagenitu' (*jakina, -za ez da artizkia, baizik eta atzizkia*), guinduz *ba* 'genituen', cinduz *ba* 'zenituen'; bezqui 'bitza', dezquien 'ditzan'; dauzqui 'dauzka', zauzqui 'zauzka'; daquizquidan 'dakizkidan', zaizquigu 'zaizkigu', daquizquite 'dakizkite'.

Ikusten dugu lehenaldian -qui- artizkia -tza- artizkiaren orde: cequio 'zitzaion', cequizquio 'zitzaizkion'; *baita ere falta dela orainaldian -tza- artizkia*: gaizquio 'gataizkio'.

Atzizkiak. *Banan banan ematen dugu beroien berri*.

-a. Paragoea *eta* Artizkiak *deitu paragrafoan ikutu dugu*.

-artaño. *Berez postposizioa*: bedeicanázan artaño 44at., 2.

-arteo. *Postposizioa hau ere*: ellegatuarteo 24, 2.

-asgueros. *Ia beti -as eta gueros loturik elkarrekin*: jaiogasgueros 34, 4. *Bi osagaiak bereizirik hemen bakarrik*: probátuas gueros 55,3 *eta* gurucificatuas gueros 109, 1 (*Jangoicoas gueros ere*: 93, 4).

—da. Ik. *behean* —t.

—du. *Paragoea deitu paragrafoan hitz egin dugu*.

—gabe. *deitugábe* 13at., 3; *maitatugábe* 46at., 2.

—gatic. *cumplitzeagátic* 25at., 3; *barcadézagátic* 17at., 1.

Geroaldia *osatzeko* —co, —en *eta* —ain atzizkiak *daude*. *Aditz partizipioak* —n *edo* —l *duenean bukaeran, gehienetan* —en *eransten da eta zenbait aldiz* —ain. *Hala*: emanen 13at., 1 *eta* emain 71, 1; izanen 14, 2 *eta* izain 58, 1; joanen 63, 2 *eta* joain 14at., 3; lagunduco 15, 3, utzico 15at., 1; naico 16, 1; bearrcó 27at, 5; ilen 77, 1.

—la. Ik. —n.

—laic. Ik. —laric.

—laric. *Honen laburpen bezala, maiz ageri da* —laic. Adibideak: Delaric

26, 3, bearrdelaric 13at., 1; elduzaiguláic 15, 3, dagoláic 33, 2; duguláic 19at., 2.

—n. *Erlatibozko perpausetan etab. eransten da atzizki hau. Goian Epen-tesia deitu paragrafoan, esan dugun bezala, —e— epentetiko bat sortzen da adizkiaren eta atzizkiaaren tartean; eta —a— epentetiko bat ere bai. Ez ordea beti, ez eta gehienetan ere. Aurkitzen da: dator > datorréna 18, 2; dirudi > dirúdien 29, 4; du > duén 32, 4. Ez da aurkitzen: dugu > dugúna 120, 2; dezaque > dezaquéna 32, 4; cego > cegóna 42at., 1; dago > eztagóna 32, 4; dauca > daucána 47.*

Zenbait adizkitan bukaerako —a aldatu eta —e bilakatzen da: zara > zarén 38at.; da > dena 31at., 2.

Atzizki hau dela eta, sortzen diren fenomeno horiek guztiak sortzen dira —la, —laic eta —laric atzizkiekin ere.

Ik. gehiago behean: —t aurkezten dugunean.

—n. *Lehen esan duguna bezala, ik. Apokopea, lehenaldian galdu egiten da bukaerako —n. Ez ordea beti, baizik eta perpaus nagusian dagoenean bakarrik. Galtzen da ere ahalezko aldi batetan: guindezque 'gintezkeen' 25at., 3; zeike 'zitekeen' 66at., 2; zuke 'zezakeen (?)' 54, 2.*

—ote. *Atzizki edo dena delako hau, —e ipini beharrean ipintzen du: darraioté 'darraie', dioté 'die', diotet 'diet', diozute 'diezu', etab.*

—s. *Deklinabidean bezala erabiltzen da: ichéquis 28at.; iles 44, 5; emánes 45, 3.*

—t. *Batzutan —da eginik ageri da: balezada 'baliezat', bequida 'bekit', bezada 'biezat', bida 'bema, eman biezat', dagokida 'dagokit', dida (ez da inoiz ere dit ageri), zaida 'zait'. Gehienetan, —n edo beste atzizkiren bat eransten denean, aldatu gabe geldizen da: dut > duténa, dacusat > dacusate-láic, dezaquet > dezaqueten, diotet > eztióten, ditut > ditúten, tiot > tiotéla, tut > túten; baina bi aldiz aurkitzen dugu —da ere eginik: dut > dudána, tut > tudánac. Berez adizkiaren barrenean dagoenean ere ageri da —da— egin gabe: dezaten 'dezadan' eta dezquiten 'ditzadan'; gainera badugu ere: bea-uten 'behar dudan' 16at., 3, eztaquitéla 'ez dakidala' 36, 3; gainerakoetan, es-pero den —da— ikusten dugu: daquidan 'dakidan (neri)', daquizquidan 'dakizkidan (neri)', dezadan 'dezadan', dezadan 'diezadan (neri)', etab.*

—te eta —tze. *Atzizki hauek, eta hauetan oinarriturik sortzen diren besteak, Iparralden, Goi Nafarroan eta Guipuzkoan bezala egiten ditu. Beraz, eguitécoa 13, 5, baina lagúntzeco (I), 1; sinesten 14, 2, baina iltzen (I), 1 eta aditzen 32at., 2; izatea 19at., 2, baina jaiótzean 47. —Te edo —tze oinarritzat duten atzizki hauek bildu ditugu: —tea, —tean, —teco, —tecos, —ten, —tera, —teracoan.*

—tu eta —du. *Aurretik —n edo —l baldin badu, —tu aldatu eta —du egiten da: ezaundu, izandu (eta izan), atzendu, bildu, galdu, quendu, lagun-du, legundu, saldu. Beste guztietan —tu da.*

Bukaera hori askotan galdu egiten da agintzaldian, ahalezko aldian eta subjuntiboan: quenbézqui 'ken biztza' 137at., 4; galdáien 'gal dadin' 135at.,

3; bildaizque 'bil daitezke' 103, 3; ezin guindezóque paga 120, 2; Ô errespondabalezáda niri 112at., 2.

Hori bera gertatzen da bukaeran —i duten aditzekin ere, baina askoz gutxiagotan: uzdezan 138, 1; iducazu 'iduki ezazu' 129, 3; itzulazu itzul 'ezazu' 53at., 3 —*baina azkeneko biok trinko antza dute—.*

Bestalde, forma laburtuak eta osoak nahasirik egon daitezke: sandubenáza, salvabenáza, ordibenáza, garbibenáza, azcarrtubenáza, adibenáza, alchabenáza, gordebenaza, deibenáza. *Den hauek elkarren ondoan daude,* Anima Christi, sanctifica me; Corpus Christi, salva me *itzultzen duela* 41at. *orrialdean; eta urrengo orrialdean beste hauek aurkitzen ditugu, bakoitzak zezaten adizkia duelarik:* lotu, eraman, presenta, heri, acusa, ultraja, joca, josi, gora, para (42. orrialdean).

—ze eta —zie. *Atzizki hauek —zue atzizkiaren ordez erabiltzen dira. Biak ageri dira hemen:* eguitenduzéna 'egiten duzuená' 19, 3 eta emandiziéna 'eman dizuena' 67at., 7.

Beste zenbait fenomeno

Aditzaren eremuan gertatzen diren beste zenbait fenomeno *ikutzen ditugu orain, bukatzeko.*

bai— eta d—. *Beti bait— bilakatzen da:* baitire 28, 1; baitago 32, 3; ezpaitezáque 32at., 1; baitaude 77, 3; *etab.*

bai— eta g—. *Bi aldiz aurkitu dugu, eta baic— egin da:* baicára 33at., 1; baicaitu 126, 3.

bai— eta n—. *Berdin gelditzen da:* bainágo 112, 1; baináiz 127at., 4.

ez eta b—. *Beti ezp— bihurtzen da, b— duen hitza adizki pertsonala baldin bada:* ezpálitz 13at., 3; ezpaita 21, 2; ezpaitezáque 32at., 1; ez bárca 17at., 1 eta Ez bada pénsa 54at., 1.

ez eta d—. *Ia beti ezt— bilakatzen da:* eztá 18, 2; eztoáie 19at., 2; eztaquitéla (*nik*) 36, 3; *etab.* *Salbuespenak:* adizkia ahalezko iragankorra baldin bada, ez da ezt— egiten, baizik eta ezd—: ezdezáque 18, 2; ezdezóquete 77, 3; *etab.;* baina iragangaitza bada, eta bat bakarrik aurkitu dugu, aldatzen da: eztaique 132at., 2; ez da aldatzen ere, adizkia subjuntiboko orainaldi iragankorrean badago: ezdezan 38at.; ezdezátela 95at., 2; *etab.* Ik. ere uzdezan 'ut dezan' 138, 1.

ez eta g—. *Gehienetan ezg—, bestetan ezqu—:* ezguindue 26at., 1; ezquindúque 79, 2.

ez eta l—. *Ez da ezer aldatzen:* ezlitzáque 78at., 3.

ez eta n—. *Ez da ezer aldatzen edo galtzen:* eznáiz 84, 1; galeznádien 36, 1.

ez eta z—. *Beti etz— egiten da:* etzaitu 15at., 1; etzeude 13at., 2.

—c eta d—. *Behin aurkitzen dugu —kt— bilakaturik:* norctaquí 'nork daki' 68, 3.

Konglomeratuak *edo pilaketak*. Ik. Aditz-jokoak izeneko atalean, liburu honen bukaeran.

Baldintzazko juntagailua —r— egiten da askotan: barin 'baldin', *eta horrela* barcatucoció, itzulibarimbaze 90, 2; *etab.* Baldin *ere ikusten da*: baldin egonbáce 60at., 1.

—n ta t—. *Horrela gelditzen da eta ez* —nd—, *bi hitzak elkarrekin lotuak egon arren idazkeran*: izantúten 36, 3; ezauntzentúten 36at., 5.

—zq—. *Beti horrela, eta ez* —sq—: bezqui 'bitza' 41, 3; daizque 103, 3; baitaquizquite 85, 3; darraizquionac 28, 1; datózquen 92at., 2; *etab.*

—zt— *eta* —st—. *Niozean behin, ageri da* —st—; *baina gehienetan* —zt— *ikusten da*: oroiaraztecó 1at., 33. zembakiaren ondotik; atózte 14at., 5; zaiztet 15, 1; berázten 16, 1; uztentút 37at., 2; guerostíc 18, 2; adiarasten 23, 2; amorosturíc 44at., 7; *etab.*; *baina amorozturíc* 44, 5 (*behin bakarrik horrela*); onesten, *ta gaitzesten* (onetsi *eta gaitzetsi-tik*) 38at. *Goian hitz egin dugu ez ta d— dela eta.*

Morfologia eta fonetika adberbioaren eremuan

Aferesia. *Gutxi gutxitan ikusten da* gueiago; *ia beti* yago.

—ago. *Izenlagunean bezala, hemen ere konparatzailea* —ago atzizkiaren bidez moldatzen *da*: gaizquiago 'deterius' 22at.; obequiágo 'melius' 23,2; lenágo 27, 3.

—egui. *Hemen gueiegui bakarrik aurkitu dugu, eta hori ere ez adberbio bezala, baizik eta izenlagun bezala*: bere amóre gueiéguia 47; *etab.*

—en. *Superlatibo erlatiboa moldatzeko*, —en *hartzen da*, *izenlagunetan bezala*: alicáco obequieníc 25, 2; gueién 30, 2; gueieníc 25, 2.

gucis. *Superlatibo absolutua egiteko*, *gucis adberbioa ipintzen da adberbioaren aurretik*: gucis claroqui 33at., 1.

—ca. *Atziki hau aurkitzen dugu zenbait modu adberbiotan*: prissacá 23at., 2; golpéca golpéca 55at.; *eta adberbio banatzaile honetan*: banáca 50at., 2.

—qui. *Hau erantsita, moldatzen dira ia beti modu adberbioak*: obéqui (I), 4; óngui (I), 1; óngui etórrria 30at., 5; gaizqui 13at., 3; osóqui 13at., 3; justoquí 15at., 3; erreálqui 17at., 2; finqui 26at., 1; infinotoqui 32, 4.

Bi edo hiru adberbio datozenean erkadan, azkenekoak bakarrik hartzen du atzizkia edo marka: amoróso ta milagrosoquí 28, 4; viciró ta firmequiró 29, 1 (*hemen biak* —ro, *baina bigarrenak gáinera* —qui—; *beraz*, —quiro); cláro, pláu ta sencillqui parátuac (I), 1.

—quiro. *Bi atziki*, —qui *eta* —ro, *batean*: firmequiró 29, 1; erruquiró 65, 3; erchiquiró 83at., 3. Ik. —ro *behean*.

—mente. *Erdaratiko atzizkia, erdaratiko hitzetan ipinia*: malamente 30, 1; solamente 23, 2.

- n. *Apokopea dugu hemen, eta hitz honetan gertatzen da*: orai 32at., 2.
 —nai. *Honekin*: noiznai, nolana, nonnai.
 —oro. *Izenei itsasten zaie*: aldióro 39at., 5; atsaldióro 39at., 6; egunóro 35at., 3; gauóro 69, 1.
 —ro. *Izenlagunei eransten zaie*: berriro 42at., 2; viciró ta firmequiró 29, 1; Labúrr edo luzaró vicitzean 19at., 2.
 —ño. *Adberbio gisa edo, hemen aurkitzen dugu*: gutittobát 64, 2; egia esan, adibide honetan izenorde da, baina adberbioan oinarritzen dela uste dugu, latinezko paulum edo antzeko batetan bezala.

Morfologia eta izenlaguna

Adberbioari buruz esanak errepikatu behar dira hemen, bai erkaketaren eremuan eta bai beste zerbaitetan ere.

Erkaketa nola egiten den *ikusten dugu lehenbizi*.

—ago. *Atzizki honen bidez egiten da konparatzailea*: ederrágo 16at., 1; aiságo 21at., 1; luceágo 76, 2; onágo 114at., 1.

Baina onago-ren orde, obe erabiltzen da gehiago: Gú baño obeác 74, 3; vici oberá 76at., 3; *etab. Adberbioetako obe bezala*.

—egui. *Atzizki hau onegui eta gueiegui hitzetan ageri da*.

—en. *Superlatibo erlatiboan*: andienetic 21at., 1; larriénac 25, 2; obéna 17at., 3; «*Ōn dire afféctoac.... obeágo obrátzea óngui: baña obéna dá padeci-tzea óngui*» 17at., 3.

gucis. Superlatibo absolutua moldatzeko erabiltzen den adberbiorik usue-na da gucis; bere aldean aurki daitezke ere aguitz eta choil. Adibideak: gucis jústoá, gucis góra, ta gucis amáblea 72at., 1; *etab.*; aguitz on 50, 1; choil gogótic 'oso pozik' 44, 3.

Superlatibo hau beste modu batera ere molda daiteke, hots, hitza errepika-tuz. Hola aurkitzen dugu: Len lembicico ántsia 18, 2; gaitz-mota guci guciac 13at., 3; nere amóre gozo gozóa 38, 1. *Zenbakiarekin ere gertatzen da hau*: Esquerr milla milla 34, 4; *adberbioarekin*: Lenago lenágo 118; orái orái 134, 3; otói otói 128at., 3 —*baina azkeneko hiru adibide hauetan ez dugu superla-tiboa, enfasizko esaldiak baizik*—.

Azkenik, ikusagun erlazio hau: on obe/obeago oben obequi;

eta beste hau: anitz/asco gueiágo/yago gueien.

Izena→izenlagun *eginik aurkitzen dugu*: «*baña gauza ezténa suffritzecó cerbáit, óllo dá*» 17at., 2.

Izenlaguna→izen *eginik*: «*Confessatucodiót berorrén óna, ta nere gaich-toa, berórrren préstua, ta nere chár villáua*» 27at., 2.

Postposizioa→izenlagun *eginik*: «*Seguitzendúte... norc bere gurucearé-qui, gábe niór ez*» 15, 5.

Morfologia eta izenorde mugagabeak

Izenorde *esaten dugu, baina askotan, eta behar bada gehienetan*, izenlagun bezala ageri dira. *Laburkiro ematen ditugu hemen, Hiztegia-n datu gehiagoko ematen ditugarik.*

abasto. *Gehienetan adverbio dela uste dugu, ala ere izenlagun bezala ere ageri da: «(Christo Jesus) emanduena guregatic satisfaccio abásto» 137, 1. Ik. ere 121, 1; 122; 122at., 2.*

aimberce. «*costazaiona aimberce*» 47.

alaco. «*ezta alacoetáic*» 50, 2; Alácoes 55, 1. Ik. *beitiago* —co.

anitz eta asco. *Biak ageri dira maiz: «Labúrr edo luzaró vicitzean eztoái anitz» 19at., 2; «Asco sándu Mártyr» 78, 2.*

azquen. «*azquén eguneán*» 67at., 4; *azqueneráño* 78at., 3.

bai. *Erlatibo gisa maiz erabilia: «podóre infinitoa, baitezáque naiduen gucia» 33, 4.*

bacarr. «*bere séme bacárr próprioa*» 16, 3.

bacoch. «*ezta ilén beticos baco chic ére*» 97at., 2.

bana. «*urruptañobána*» 77at., 4. Ik. *urrego sarreran bát banáca.*

bat eta —bat. *Izenlagun denean, ia beti izenari lotua: «erribátean» 23at., 2; «arbolabatéra» 23at., 2; lichsu onbatéqui» 25, 2. Izenorde denean, bereizirik: «Bereetáic báti» 15, 5; «beira bát banáca» 50at., 2; «ció bátec... bérceba-tec» 50 bis, 3; baina «héri cegonbát» 60at., 1. eta «gutibát» 62at., 3; *etab.**

batzuc. *Hola ageri da: «Apartatucíre batzúc» 14at., 3; «Bérce esque-gui-sabatzen Actoac» 111, 1.*

berce. «*escubátes úqui, bérceas idúqui*» 51at., 5; *berceéc* 110at., 2; «*bérce aimbérce amoréscó affécto*» 40, 3.

buru. *Erreflexibo bezala: «errandezógun gueuren buruái» 15at., 3.*

deus. «*Cerén trabájuac diren labúrr ta deus guti*» 52at., 4; «*desaguertuco-dá deus becála*» 64at., 3 'nihil' latinez.

doble. «*doble gracia*» 74at., 2; «*laur doble*» 'quadruplum' 23at.; «*asarrá-tzeco dóble gure contra*» 123, 2.

edocein. «*edocéin gauza escadezógun Aitari*» 107at., 4.

elcarr. «*lagúndus elcárr*» 25, 2.

Erreflexiboak. *Lehen ikusi dugu buru.*

Erreziprokoak. *Ikusi dugu elcarr.*

gañaraco. «*gañaráco gauza gruciéi*» 34at., 1; «*caridade bétea, ta gañará-coac*» 31at., 2. Ik. *beitiago* —co.

gueiagoco. «*gueiagocoác icusitút*» 65, 3 'handiagokoak'.

gueiegui. «*Jangoicoac digun amóre gueiéguia*» 68at., 4.

gueien. «*eguiteas gueienéc*» 92, 1.

guti. «*guti gora bera*» 25, 2; «*gutibát*» 62at., 3.

guci. «*Gucióc berórren éscuan uztentút*» 37at., 2; «*gorpútz gucia urratu-ric*» 50at., 2. *Gutxitan ageri da oso. Ik. ere osoqui eta osoquiro; eta gucis.*

yago. «*yágo confíanza*» 90, 1; «*confíanza yágo*» 47at., 2.

—co. *Atzizki hau erantsirik, adberbio asko izenorde mugagabe daitezke bilakatu.*

len *eta lengo. «anáia lén léna ta andiēna» 75at., 1; «gurúcean lén lenic escatuzuēna» 131at., 2; «lēngoac, oraicoac, gueroacoac» 33at., 1; eta «Lenē-coa dá orái ére: génio bera dú» 131at., 1.*

nior. «nióren ménean eztagóna» 32, 3.

nolaco. «ene amazále alácoa, nolacoríc ezpaita» 131, 1; «Oh! nolaco purgatórioa passaracicióten...!» 61at., 4.

nor. «Nórc, Nórc, Nón» 'Quis, Quid (sic), Ubi' 28, 1; «ezpaita bacochic ere, nori eztiön barcatu» 124, 1. Galdezko izenorde eta erlatiboa.

norbait. «noribaiti imbadiót perjuicioríc» 23at., 2.

nornai. «nornai berachstendá» 60, 1.

oraico. Ik. goiti len.

oso. «barcamentu ósoa» 31at., 2. Ik. guci.

sobra «sóbra becátu» 128; «becátu sóbra» 134at., 5.

cein. *Izan daiteke galdezko izenordea eta erlatiboa; adibide ugari Hiztegia-n.*

cembait. «Goácen errepassátus cembait» 34, 3.

cembat. «Cémbat passatudúte...?» 59at., 3.

cer. *Galdezko izenordea eta erlatiboa izan daiteke.* Ik. Hiztegia-n.

cerbait. Ik. Hiztegia-n: *izenorde eta izenlagun daiteke izan.*

Morfología eta zenbakiak

Liburuan barrena aurkitu ditugun zenbakiak ipintzen ditugu hemen.

bat. «bietác bát» 15, 3. Ik. Hiztegia-n: *len eta lembicico.*

bi. «bi semegáiec» 16at., 3; bigarrena 13at., 3.

irur. «irur áldis» 22at: *eta irugarren (sic) 67at., 7; etab.*

laur. «laur Novissimoac» 89at., 2; Laugarrena 13at., 3; *etab.*

bortz *eta* borz. *Lehenbizikoa gehiago bigarrena baino.* Ik. bortzgarren.

sei. Seigarrena 39at., 5.

zazpi *eta* zazpigarren. Ik. Hiztegia-n.

zortzi, zorzi *eta* zorzigarren. Ik. Hiztegia-n.

bedratzi. Ik. bedratzigarren. Hiztegia-n.

amarr. «oguetamárr» 68, 3; *amarrgarren 40, 4.*

ameca. «Amecagarrena» 40, 5.

amabi. Ik. Hiztegia-n; *eta bertan ere amabigarren.*

amirur. Ik. Hiztegia-n.

amalaur. Ik. Hiztegia-n.

emezorzi. «Oguéi ta emezórzi» 22at.

emeretzi. Ik. Hiztegia-n.

oguei. Ik. Hiztegia-n.

oguéi ta zórtzi. Ik. 68, 3.
 ogueitamárr. Ik. 68, 3.
 oguéi ta amirur. Ik. 132, 2.
 oguei ta emezórzi. Ik. 22at.: Oguéi ta emezórzi.
 berrogeui. Ik. 99, 3: «berrogeugarreneán».
 laurogeui. Ik. milla hitza Hiztegia-n.
 eun. «batendáco eún» 58at., 2.
 bortz eun. Ik. milla hitza Hiztegia-n.
 zorzi eun. Ik. milla hitza Hiztegia-n.
 milla. Ik. sarrera hau Hiztegia-n.
 millon. «milla millón» 65, 2.

Pertsona izenordeak

Nominatiboan ematen ditugu. Hirugarren pertsonakoak ez dira berez pertsonalak, baizik erakusleak; baina hemen ipintzen ditugu.

ni/(ene)	ura	gu	zu	zuec	ayec
neurau	—	gueurec	zeuroi	(zeurec)	—
neuronec	arc	gueuroc	zeurorrec	—	—

Izenorde erakusleak

Izenorde eta izenlagun; asieran g— dutenak izenlagun direlarik, eta g- ga-beak izenorde. Ala ere, badira salbuespenak. Eta horrela, aurkitzen dugu «neure buruáú» 37at., 3; «goatzeóí» 22, 1; «Ori beróí» 97, 1; «orí gucióí» 57at., 2; «bere buruorí» 50, 3; «Jaunonéc» 57, 2; «goatzeorréqui» 22at.; «ladronárc» 15at., 3 eta «ladrón árc» 57, 3; baina «ladrongárc» 135, 2; «Christioóc» 75at., 1.

Azkeneko adibide honek gradu urbileko pluralaren marka darama.

Bestalde, ohi duen «arren» ipini beharrean, «aren» ipintzen du behin: ik. 50 bis, 3.

Hona hemen izenorde eta izenlagun erakusleak.

au	-au	-gau	onec	-onec	-gonec	ebec	(-oc)	-guebec
ori	-oi/-ori	-goi	orrec	—	(-gorrec)	(oyec)	—	-goiec
ura	—	-gura	arc	-arc	-garc/-garrec	ayec	—	-gaiec
bera	beroi berori		berorrec					

Edutezko izenorde eta izenlagunak

Pertsona izenordeen genitibo edutezko kasuek betetzen dute egiteko hau; hirugarren graduak, berriz, erakusleen edutezko kasua bera dira.

nerre	(g)onen	gure	zure	—	(g)ueben
neure	(g)orren/berorren	gureure	zeure	—	(g)oiien
ene	(g)arren/aren	gureuren	—	zeuren	(g)aien
—	bere/beraren	—	—	—	beren

Morfologia eta partikulak

Laburkiro, aurkitu ditugun adberbio, harridurazko hitz, juntagailu eta postposizio guztiak ipintzen ditugu. Partikula bat bera talde batetan baino gehiagotan egon daiteke; ez bait dugu hartzen estu estu sarrera bakoitza, baizik eta zabal samar. Ik. Hiztegia.

Adberbioak

A	B		
abasto	ba 2 (Hiztegia)	berriz	ere
abastoqui	bai 1 ta 4 (Ibidem)	beti	erchiquiro
aguian	baitare	betico	esque
aguitz	banaca	beticos	especialqui
ain	bateo	betiro	especialquiro
aisa	batere	vidanabarr	ez
ala	bein	bide 2	ezetz
alaber	beiti	billa	ezin
aleguerequi	belaurico	bitartean	ezperen
alegrequi	bentzait	bitarteo	eztare
alcina	beñere	viciro	
alcinean	beñic bein		F
amen	bera 2	D	favore
amoltsuqui	berant	datorrena	finqui
amorosoqui	berarias	datorrela	firmequiro
an	beras	de manera	fite
antes bien	berdin	dena dela	fuera
arara	bereala	doi doia	fuca
arat	berere		
asqui	berechsqi	E	G
aspaldi	berla	eguiaz	gaizqui 2
atzetic	berriro	egunoro	gaurr
		emen	gueiago

gueien	<i>claroqui</i>	<i>nolanai</i>	<i>principalquiro</i>
guero	<i>comunquiro</i>	<i>non 1 ta 2</i>	<i>proprioqui</i>
guerostic	<i>contino</i>	<i>nonnai</i>	
goapoqui	<i>contra</i>	<i>nora</i>	
gogorrqui			S
goiti	L	O	<i>segurqui</i>
goiz	<i>landara</i>	<i>obequi</i>	<i>seculan</i>
gora	<i>len 1</i>	<i>ola 2</i>	<i>secula seculorum</i>
guti 2	<i>len baño len</i>	<i>omen</i>	<i>sendoqui</i>
gucis	<i>lembicico 1</i>	<i>ona</i>	<i>sencillqui</i>
	<i>lendanic</i>	<i>onat</i>	<i>sinqui</i>
H	<i>lenic</i>	<i>ongui</i>	<i>sobra</i>
<i>humilqui</i>	<i>luzaro</i>	<i>orr</i>	<i>solamente</i>
		<i>orai</i>	<i>sollic</i>
		<i>oraidanic</i>	<i>sueltoqui</i>
	M	<i>oraño</i>	
	<i>maiz</i>	<i>orduan</i>	TX
	<i>malamente</i>	<i>orgatic</i>	
	<i>misericordiosoqui</i>	<i>-oro</i>	<i>choil</i>
		<i>oroat</i>	<i>chutiric</i>
	N	<i>orra</i>	
	<i>nioiz</i>	<i>osoqui</i>	
	<i>niola</i>	<i>osoquiuro</i>	
	<i>nion</i>	<i>ote</i>	Z
	<i>niondic</i>	<i>otoi</i>	<i>cein 2</i>
	<i>noiz</i>		<i>cembat</i>
K	<i>noiznai</i>	P	<i>cembatenas</i>
<i>—cara</i>	<i>nola 2</i>	<i>plau</i>	<i>cergatic 1</i>
<i>casi</i>	<i>nolaco</i>	<i>principalqui</i>	<i>zoroqui</i>

Harridurazko partikulak

<i>ah</i>	<i>ea</i>	<i>ojala</i>
<i>agurr</i>	<i>oh</i>	<i>ola 1</i>
<i>ay</i>	<i>oy</i>	<i>ots</i>

Juntagailuak

A	D	I	<i>cerengatic</i> <i>cergatic 2</i>
<i>adiña</i>	<i>dela</i> <i>diña</i>	<i>ya</i>	
B	E	N	
<i>ba- 1</i> <i>bada- 1 ta 2</i> <i>bai 3</i> <i>baitare</i> <i>baicic</i> <i>baldin</i> <i>baña</i> <i>baño</i> <i>barim-</i> <i>becala</i> <i>bezain</i>	<i>edo</i> <i>et (sic)</i> <i>eta</i> <i>ez...ez</i> <i>ezi 1 ta 2 ta 3</i> <i>ezpada</i> <i>eztaere</i>	<i>naiz</i> <i>nola 1</i> <i>nola bai-</i> T <i>ta</i> Z <i>ceren</i> <i>ceren bai-</i> <i>ceren ezi</i>	

Postposizioak

A	B	E	K
<i>alde</i> <i>araura</i> <i>ariora</i> <i>artaño</i> <i>artean</i> <i>arteo</i> <i>—asgueros</i> <i>atzetic</i>	<i>baitan</i> <i>barna</i> <i>barnean</i> <i>bearrean</i> <i>beira</i> <i>bitartean</i> <i>buruan</i>	<i>erdian</i> <i>ertean</i> F <i>favore</i> G <i>gabe</i> <i>gain</i> <i>gora</i>	<i>casos</i> <i>conforme</i> <i>contra</i> L <i>landara</i> T <i>-tartean</i>

Morfologia eta atzizkiak

Atzizkiak hitza esangura zabal batetan erabiltzen dugu: hemen diren guziak ez dira atzizkiak; baina askok atzizkien egitekoa betetzen dute. Ez daude denak seguru: aditzaren eremukorik ez dago bat ere, etab.

Atziki direlako horietako zenbait izenak dira: «Atsaldi», «onguieguille»; izenlagun (?): «neurau», «neuronec», «zeurorrec», «zeuroi»; aditz: «normai», «noiznai»; etab.

- a. *Adibideak*: ona *eta* orra.
- ada. *Hemen*: lanzada, trucada *eta* ercada (?).
- ago. *Konparatzailea egiteko*. Ik. gueiago *eta* yago, *eta* obeago.
- ala. *Hemen* (?): bereala *eta* berla (*sic*).
- aldi. Ik. atsaldi, escucaldi, icustaldi, pulsaaldi, *eta* pulsaldi.
- ari. *Hemen*: edari, janari; zervitzari, becatari, quidari, alcindari; urricari.
- as gueros. *Behin aurkitu dugu izen batekin*: Jangoicoas gueros 93, 3.
- at. Ik. arat onat.
- at. Ik. oroat 'orobat'.
- au, -onec, -oc; -oi. *Izenarekin loturik egon ohi dira*. Ik. *goian*.
- bait. Ik. norbait, cembait, cerbait.
- baitan. Ik. berabaitan *eta* berebaitan.
- bat. Ik. cembat *eta* cembatenas.
- ber. Ik. alaber.
- bera. *Hemen*: biotz-bera.
- vide. Ik. galvide, iragazvide, zuzenvide.
- ble. *Hemen*: admirable, quadrable, etab.
- dade *eta* —date. caridade, borondate, *etab*. Ik. *ere* -tade, -tate.
- dura. *Hemen*: andidura, atzendura, erchidura, comeCADURA.
- egui. *Hemen*: gueiegui, onegui, *etab*.
- eguille. Ik. onguieguille, gaizquieguille.
- en. *Superlatibo erlatiboak moldatzeko*: gueien, *etab*.
- era. *Hemen*: asiera, sarr-era.
- ere. Ik. batere, beñere, ezperen (?), eztare, alaere.
- ero. *Hemen aurkitzen dugu*: bucatero.
- etz. Ik. ezetz.
- ez. *Hemen*: beñerez, niolaterez.
- gabe. Ik. naigabe, «gure indarrgábea» 56at.; «utzigabe» 111, 5; «sariric-gábe» 111, 5.
- gai. Ik. itzgai.
- gaitz. Ik. esquerrgaitz *eta* gogaitz.
- gaizqui. Ik. moldegaizqui.
- gale. *Hemen*: egozgale.
- garren. Ik. bigarren.
- garri. Ik. arrigarri, galgarri, icusgarri, maitagarri, *etab*.
- ic. Ik. ceric 'nolako?'.
- io. Ik. gloria-montio, christio.
- ca *eta* -ga. Ik. emanca, ozca, golpeca, gainga.
- cara. Ik. erchicara, gogorrcara, lucecara.
- queria. Ik. gaichstaqueria.

- queta. Ik. ondasunqueta.
- qui. Ik. gendaqui (?); *eta adberbioak*.
- quide. Ik. erritarquide, lecuquide.
- quiñ. Ik. sendaquiñ.
- quinde. Ik. eaquinde.
- co *eta* -go. Ik. *izenak*: mutico, astoco, cistaco, izengañeco, bitarteco, *etab.*; *izenlagunak*: alaco, nolaco, contraco, lengo, oraico, seculaco, urren-go, *etab.*; *eta adberbioa*: belaurico.
- corr. Ik. ilcorrtu, lotsacorr, ustelcorra.
- cunde. Ik. naincunde *eta erkatu beste honekin*: bozcariunde.
- lle. Ik. emalle, calte-emalle, onguieguille, gaizquieguille.
- mende. Ik. baimende.
- mendu. Ik. barcamendu, manamendu. *Gehiago* -mentu.
- menta. Ik. vestimenta.
- mente. *Adberbioak egiteko*: malamente, solamente.
- mentu. Ik. entendamentu, ezaumentu, mandamentu, tratamentu, *etab.*
- nai. Ik. noiznai, nornai, nondicnai; emannáia 110, 6.
- nas (?). Ik. -bat *goian*.
- nde. Ik. bozcariunde (*eta* naicunde *eta* baimende).
- nte. Ik. amante, ignorante, presente.
- nza. Ik. acabanza, desconfianza, segurantza (*sic*).
- ncia. Ik. asistencia, alegrancia, *etab.*
- ño. Ik. artaño, oraño.
- o. Ik. «*ellegatuarteo*» 24, 2; bateo; «*orái árteo*» 43, 4.
- oi. Ik. -au, *goian*, *eta* zeurói 31, 1; goatzeói 22, 1.
- oc. Ik. -au, *goian*, *eta* Christioóc 75at., 1.
- on. Ik. borron *eta* ladron.
- onec. Ik. *goian* -au; *eta* Jaunonéc 57, 2.
- ore. Ik. amore, criadore, pagadore, salvadore; lore; podore.
- oro. Ik. aldioro, *etab. adberbioetan*.
- orrec. Ik. zeurorrek, *eta* *goian* -au.
- pe. Ik. egalpe, escupe, maipéan 96at., 1.
- pen. Ik. oroipen.
- ro. Ik. *adberbioetan*: berriro, *etab.*
- sa. Ik. abadesa; *eta* amorosa, *etab.*
- ssima. Ik. santissima.
- sio *eta* -sione. *Hemen*: passio *eta* passione, processio; *etab.* Passione *eta* compassione *hizetan bakarrik* -ssione; *besteetan* -ssio. Ik. -cio *eta* -cione *behean*.
- sco. Ik. eguiasco.
- so *eta* -sa. Ik. amoroso *eta* amorosa, esposo *eta* esposa, *etab.*
- tar *eta* -dar. Ik. erritarrquide *eta* israeldar.
- tasun. Ik. beldurrtasun, guizontasun, itsutasun, jangoicotasun, noble-tasun, ondasun *eta* ontasun.

- te *eta* -tze. Ik. vizte, emate, gurte, eriotze, iltze, jaiotze, aurquintze.
 -tegui *eta* -degui. *Azkeneko hau ageri da*: mindegui *eta* presondegui.
 -ti. Ik. beiti *eta* goiti.
 -tto. Ik. chacúrřoac 60, 1; guřřitobát 64, 2.
 -tsu. Ik. amoltsu, bearrtsu, doatsu, chsaquintsu.
 -tza. Ik. vicitza, ezauntza, laguntza. *Ik.* —nza.
 -tze. Ik. -te *eta* -tze.
 -ura. Ik. tristura *eta*, *goian*, -dura.
 -zai. Ik. herizai.
 -zale. Ik. amazale, favorazale, galzale, guiza-ilzale, idatzarrtzale, sendazale, *etab.*
 -cio *eta* -cione. Ik. arracio 'arrazoi', infinicio, barcacio, bedeicio; *eta* contricione, accione, erredencione, *etab.*
 -zu. Ik. usaizu.

Izen arrunten deklinabidea

Bokalez bukatuak

	Singularea	Plurala	Mugagabea
<i>Nominatiboa</i>	gogoa 21at., 1	loreac 16at., 1	barcácio 21at., 1
<i>Ergatiboa</i>	itúrriac 14at., 3	letraec 28at., 3	sánduc 26, 3
<i>Datiboa</i>	heriari 22, 1	naicundeci 15, 5	(?) ascóri 79at., 3
<i>Genitibo edutezkoa</i>	amorearén 16at., 1	adisquideén 15at., 1	bercerén 57at., 2
<i>Destinatiboa</i>	heriaindáco 57, 3	humeendáco 94, 3	—
<i>Motibatiboa</i>	amoreagátic 43at.	favoreengátic 36at., 5	—
<i>Soziatiboa</i>	Aitaréqui 42at., 1	cateéqui 42, 2	arracioréqui 57, 2
<i>Instrumentala</i>	amóreas 51at., 5	aranceés 50at., 2	amóres (I), 4
<i>G. leku-denborazkoa</i>	echéco 13, 3	ceruetaco 42at., 2	urtetáco 24at., 3
<i>Inesiboa</i>	echeán 13, 3	echeetán 28at., 1	besótan 34at., 1
<i>Aldatiboa</i>	Cerúra 24, 2	ceruétara 28, 4	(?) bidatára 103, 3
<i>Adl. bukatuzkoa</i>	bururáño 68, 3	—	—
<i>Ablatiboa</i>	cerútic 23, 2	penaetáic 42at., 1	—

BIZIDUNAK

<i>Inesiboa</i>	Jangoicoan 13, 5	—	—
	Criadoreabaitan	—	—
	139at., 2	—	—
<i>Aldatiboa</i>	Jangoicoagána 40, 3	—	—
<i>Ablatiboa</i>	culpagánic 40at., 1	guciengánic 32at., 2	—
<i>Partitiboa</i>	—	—	proguric 17at., 3
<i>Prolatiboa</i>	—	—	humetáco 16, 3

Oharpenak

1. *Azkeneko hizkia -a duten hitzek askotan gordetzen dute bokal hori pluralean: llágaen 41at., 4 eta lláguen 139at., 1; etab.*

2. *Behin bakarrik aurkitu dugu -ain: viciain 78, 2; ik. ere heriaindáco 57, 3.*

3. *Adlatibo mugagabeen ez dugu aurkitu beste adibiderik, eta horregatik ascorí ta bidatára ipintzen ditugu. Zuzen ala oker?*

Kontsonantez bukatuak

	Singularea	Plurala	Mugagabea
<i>Nom.</i>	Jauna 13, 3	itzac 1at., 33. z.	lapúrr 50, 2
<i>Erg.</i>	Jaunac 14, 2	izárrec 31, 6	—
<i>Dat.</i>	Jaunari 23at., 2	guizonéi 121at., 2	(?) nióri 16, 3
<i>Gen. ed.</i>	odolarén 43at.	ladrónen 42, 2	(?) niören 32, 4
<i>Des.</i>	Jaunarendáco 37, 2	onendáco 128	(?) batendáco 58at., 2
<i>Mot.</i>	(gure) onagátic 13at., 3	guizonengátic 102, 1	(?) norengátic 15at., 3
<i>Soz.</i>	Jaunaréqui 39, 2	(óbra) onéqui 54at., 3	(?) noréqui 130, 3
<i>Ins.</i>	odólas 19, 1	ongui-eguines 34, 3	biótzes 49, 1
<i>G. 1.-d.</i>	lurréco 25at., 3	Guiltzurrunetáco 67, 7	—
<i>Ine.</i>	eguneán 37at., 3	biotzetán 23, 2	onetán 39at., 5
<i>Adl.</i>	onerá (emanic) 23at., 2	oñetará 60, 1	—
<i>Adl. buk.</i>	azqueneráño 78at., 3	—	—
<i>Abl.</i>	lurretic 33, 2	perilletáic 78, 2	—

BIZIDUNAK

<i>Ine.</i>	Jaunabaitan 139at., 2	—	—
<i>Adl.</i>	(Aita) onagána 127at., 6	—	—
<i>Abl.</i>	Jaunagánic 40at., 1	guizonengánic 86, 2	—
<i>Par.</i>	—	—	guizonic 22at.
<i>Pro.</i>	—	—	placertáco 82., 4

Oharpenak

1. *Bai -ari eta bai -ai, biak ageri dira; baina -ari gehiago.*

2. *Mugagabeen ez dugu aurkitu beste adibiderik, eta horregatik ipini ditugu zenbait izenorde mugagabeen jokoak.*

3. *Inesibo mugagabeen, esaldi osoa hau da: «edocéin gauza onetán».*

4. *Prolatibo mugagabeen, bi aldiz aurkitu dugu ontzat: «ontzát... artzecó» 1at., 15. zenb., eta «Artzendút ontzát» 32at., 4. Badaiteke gehiagotan ere izatea horrela.*

Izen nagusien deklinabidea

	Bizidunak		Bizigabeak	
	Bokalez	Kontsonantez	Bokalez	Kontsonantez
<i>Nom.</i>	Maria 87, 6	Job 112, 1	Jerico 23at.	Xabier 55at.
<i>Erg.</i>	Pedroc 14at., 3	Agustinec 17at., 1	—	Xabi-rec 17at., 2
<i>Dat.</i>	Martari 98at., 2	Juaní 112at., 5	—	—
<i>Gen. ed.</i>	Basiliorén 67, 2	Agustinen 133at., 2	—	—
<i>Mot.</i>	—	Jesusengatic 86, 1	—	—
<i>Soz.</i>	—	Davidéqui 53, 4	—	—
<i>Gen. lek.</i>	—	—	Egiptoco 56	Jerusaléngo 17, 3
<i>Ine.</i>	—	—	Egipton 74, 3	—
<i>Abl.</i>	Mariagatic 29at., 1	—	—	—

Oharpenak

Xavier eta Xabi-rec ez dira adibideetan toki izenak, baizik eta deitura bat. Badaiteke flexio edo joko gehiago izatea liburuan barrena.

Pertsona izenordeen deklinabidea

ni 13at., 3	gu 15, 3
nic 13at., 3	guc 14at., 3; geueróc 23, 2
niri 30, 1	guri 26at., 3
nere 109at., 2; neure 37at., 3	gure 13at., 3
neretáco 95, 3	guretáco 43, 4
neregatic (?). «Nere ta zuregatic» 115at., 2	guregatic 47
neréqui 74, 3	guréqui 15, 3
nitas 36, 3	gútas 39, 4
nitan 71at., 2	gútan 39, 4
nibaitan 86, 3	gubaitan 40at., 1
neurebaitan 126, 4	gurebaitan 39at., 4
—	gugana. Ik. gure gána 47
neuregatic 138at., 1	guregatic 23, 2; gueurengatic 40at., 1
—	gutaic. Ik. «gutáic níor» 37, 2
zú 13at., 3	(zuec)
zuc 14, 2	zuéc 14at. 2
zúri 15at., 1	zuéi 77, 1
zure 13, 5; zeure 22, 1	zuén 77, 1; zeuren 23, 2
zuregatic 48at., 1	—
zuréqui 13, 3	—
zútas 16, 1	zuétas 124, 2
—	zeuren baitan 23, 2
zuregána 28at., 1	—

Oharpena

Lehenengo pertsonan aurkitzen ditugu ere: enetáco 13at., 3; enegátic 34at., 3; enéqui 31, 6; enebaitan 78, 2; enegána 27at., 2 eta enegánic 18at., 1.

Izenorde erakusleen deklinabidea

Singulara	Plurala
au 29at., 1; gau 17, 1	ebéc 19at., 2; guébec 16at., 1
onéc 47at., 2; gónec 21, 2	— guébec 39, 3
oní 121, 3; góni 135, 2	— guebéi 80at., 3
onén 82at., 5; gonen 28at., 3	ebén 53, 1; guében 81, 4
— gonendáco 31at., 2	— —
— gonengátic 139at., 1	— —
onéqui 24at., 1; gonéqui 118, 2	— guebéqui 108at., 1
óntas 128; góntas 112, 3.	ebétas 85, 3; guebétas 74at., 2
óntan 72, 2; góntan 23at., 2	ebetán 19at., 2;
ontará 19at., 2; gontára 29, 1	— —
ontáic 19at., 2; góntaic 132, 1	— guebetáic 16at., 1
ori 26, 3; goi 17, 1	— —
orréc 18at., 1	— góiec 104at., 2
orri 123at., 2	— góiec 130at., 2
orren 27, 3	— —
orrendáco 40, 4	oyen 93at., 3
orrengátic 82, 4; gorrengátic 107at., 1	— —
orgátic 27, 3	— goiengátic 111at., 1
orréqui 73at., 2; gorréqui 54, 2	— —
órtas 38at.	— —
ortaráco 26, 3	— —
ortáco 49, 2	— —
órtan 51, 6	— —
ortaráño 97at., 1	— —
ortaic 68, 1	— —
orrenbaitan 48at., 2	— —
orrenegóna 27at., 2	— —
orreneganic 84at., 2	— —
ura 142, 2; gúra 19, 3	ayec 77, 3; gaiec 50at., 2
arc 109, 1; gárc 24at., 3	ayec 27, 1; gaiec 56
— gárrec 16, 1	— —
arri 124, 1; gárrí 50, 2	— gaiéi 124, 1
arrén 65, 2; gárren 24, 2	ayén 22, 1; gáien 131at., 2
— —	— gaiendáco 94at., 1
arréqui 101, 4	ayéqui 47at., 2
ártas 28at., 3	ayétas 80at., 5
ártan 65, 2; gártan 16, 1	— —
artaráco 63, 2	— —
artáic 15, 3; gártaic 53at., 2	— gaietáic 56at.
arrenbaitan 43, 2;	— —
— —	aiengána 81, 2

bera 24, 2
 bérac 13at., 1
 berari 97at., 1 'a él, al mismo'
 berarén 16at., 3 'a su (derecha)'
 beretáco 37, 2 'para sí; para vos'
 beragátic 50at., 1 'por él'
 beraréqui 30at., 5 'con él'
 berequi 96at., 2 'con vos'
 beras 56at. eta beréz 'de por sí' 49at., 3
 bereco 75at., 1 'de la misma (familia)'
 berean 14, 2 'en el mismo (nombre)'
 berabaitan 96, 4 eta berebaitan 24at., 3 'en él' eta 'en sí, para sí'
 beragána 19, 1 eta beregána 64at., 4 'a él' eta 'a sí, hacia sí'
 beraganic 83, 3 eta bereganic 49, 1 'de él' eta 'de sí, de vos'

Izenorde mugagabeen deklinabidea

Anitz eta asko

anitz 52at., 6 (sing.); 34at., 2 (pl.)
 anitzéc (pl.) 90, 7; etab.
 ásko 116at., 2 (sing.); 34at., 2 (pl.)
 ascoc (pl.) 136at., 3
 ascori. Ik. «berce ascori» 'a otros muchos' 79at., 3
 ascoen. Ik. «berce gaitz ascoen gañetic» 66at., 5

Bat eta batzuk

bat 35, 2	batzúc 14at., 3
«bata...bércea» 16at., 3	
bátec 28, 1	
báti 15, 5	
baten 48	batzuen 111, 1
«batendáco eún» 'ciento por uno' 58at., 2	
batéqui 25, 2	
bátes 31at., 2	
batéco 58, 3	
bátean 23at., 2	
batéra 23at., 2	
batétic 22at.	

Berze

Singularea	Plurala
bérce 43, 4	bérceac 55at.
bercea 60, 1	berceéc 114at., 2
bercerén 50 bis, 2 (Mugagabea)	—
bercearéqui 74at., 2	—
bérceas 59, 2	—
—	berceendáco 68, 3
—	berceen baitan 110at., 5
berceric 79, 2	—

Deus *eta* guti

deus 58, 3
 deusec 74, 2
 deustáco 'para nada' 64, 2
 deustan 51, 3

guti 76, 2
 —
 gutitáco 'para poco' 85, 3
 gutitán 'pocas veces' 66, 5

Nior *eta* nor

niór 37, 2
 niórc 126, 1
 nióri 16, 3
 nióren 32, 3
 —
 —
 —
 niorengánic 108, 2

nor 28, 1
 norc 97at., 1
 nóri 54at., 1
 noren 25, 2
 norengátic 79, 2
 noréqui 130, 3
 norengána 63, 2
 —

Norbait *eta* nornai

—
 —
 noribaiti 23at., 2

nornai 60, 1
 Nornáiec 32, 3
 —

Zein

Singularea
 cein 57, 3
 ceñec 66at., 4
 ceñi 131at., 2; 38at.
 ceñén 51, 3
 ceñéqui 52, 4
 ceintas 47at., 2
 ceintáco 'para el cual' 82at., 2
 ceintan 'en quien' 121, 3
 ceñengánic 121at., 2

Plurala
 —
 —
 ceñei 98, 2
 ceñén 85, 3
 —
 ceñetás 63, 4
 —
 —
 —

Zer

cer 48at., 1
 cerc 74, 3
 cerén 131, 1
 Cerengátic 'porque' 90, 2 (Juntagailua da).
 Cergátic 'por qué' 54, 2 (Adberbioa da).
 Cergátic 'porque' 54, 2. (Juntagailua da).
 Ceréqui 120, 2
 cértan 55at.; 26, 3
 cértara 71, 1

Zenbakizko adjetiboen deklinabidea

bat

Ik. «*Izenorde mugagabeen deklinabidea*»

Bi

bi 42, 2

biac 133, 1

bióc 36, 4

bien 25, 2: «bien *értean*»

bidatára 103, 3 'en dos, a dos'

bietáic 38at.

(Ik. «bitarteo»)

Milla

milla 65, 2

«millaetará bat» 120at., 1

«millaetáic bati» 83at., 3

Zenbait adberbioen deklinabidea

an	ángo 38, 1	andic 75, 3	—
(ara)	arát 73at., 1	arára 80, 2	(ara) arat 73at., 1
emen	eméngo 38, 1	eméndic 70, 4	—
orr	—	ordíc 19, 1	orra 26, 1
arara	Araráco 16at., 1	—	—
ala	alaco 15at., 1	—	—
ona	onát 73at., 1	—	—
orai	oraico 24, 2	oraidanic 110, 5	oraño 24, 2
len	lengo 52, 4	lendanic 21at., 2	lén lenic 131at., 2
—	Lenécoa 131at., 1	—	—
non	—	nondicnái 84, 2	—
nion	—	nióndic 84at., 2	—
niola (tere)	niolatéco 36, 1	—	—
bein	beingoas 114, 1	—	—
beti	betico 41at., 2	—	—
yago	ezin yagos 87, 5	—	—
noiz	noizean noiz 85, 3	—	—

JOSKERA

Hitzak nola dauden ipinirik elkarren ondoan

Izenaren eremuan edo inguruan

Izena eta aditza. *Izena joan daiteke bai aditzaren aurretik eta bai atzetik:* «escunará izáteco» (I), 1; «oroitzecó errannaidénas» (I), 4; «animatzecó héria» 13, 1; «Gógo óna biz» 13, 5; «Jangoicoa etorrizaizu visitatzerá» 13, 5.

Izena eta izenlaguna. *Zenbait izenlagun izenaren aurretik ipintzen dira:* aimberce, anitz, asco (*hauek atzetik ere bai; baina oso gutxitan*), azquen, berce, doble (*hau, atzetik ere bai*), edocein, guti, yago (*atzetik ere bai*), sobra, cembait, cembat *eta* cerbait. *Adibideak, Hiztegia-n eta Morfologia eta izenorde mugagabeak izeneko atalean, zenbait orrialde goitiago.*

Edutezko izenordeak eta zenbakiak ere aurretik egoten dira: «bere hume spiritualeéi» (I), 1; «zazpigarren urtean» (I), 3.

Izenlagun baten menpean dagoelarik, izena atzetik edo aurretik daiteke ipini: «pénas beteríc» 16, 1; «beteríc alegráncias» 17at., 2.

Izena eta izen laguna. *Izen bat beste izen baten menpean dagoenean, lotu daiteke honekin deklinabideko atzizkiren baten bidez edo ezer gabe:* «arimen prochután» (I), 2; «memoriarén amóres» (I), 4; «bearrorduán» (I), 1; «Arqui-videa» 1, 1; «gaitz—mota» 13at., 3; «biótz bárnean» 14, 2; «calte-emálle» 19, 1; *etab.*

Bata bestearen menpean ez dagoenean, juntagailuren batez daude loturik: «gurte, adoráció, ta laudario» 1, 3. *zenb.;* «Agonian, edo azquén atsetán» 1at., 30. *zenb.*

Menpean dagoen izena genitiboa baldin bada, noizean behin atzetik etortzen da. Hona hemen aurkitu dugun adibiderik ikusgarriena: «Cerén eméngo trabájuac baitire nola azároa ángo eraicioarén; nola aránceac ángo arrósa loreén; nola pérlac ángo coronarén; nola merejimentuac ángo premioén; nola vézperac ángo festarén 53at., 3. Ik. hau ere: «Dire gránoac ángo graneróco» 17, 3; «Dire ógui ángo maiéco» 17, 3. *Eta* «Jangoico ta guizón eguiáscoa» 29, 4; «árca salvacióscoa» 73at., 1; «Aita cerúcoac» 77, 1; *etab.*

Aposizioa. Aposizioan dagoen izena bestearen aurretik egon ohi da: «Jangoico Jauna» *lat.* 'Dominus Deus' 21, 3; «Elias Profeta zebilalác igués Jezabel Erreguinagánic» 24, 2.

Sinonimoak eta beren antzekoak. Maiz, lokarririk gabe daude elkarren ondoan: «Medicu sendaquíñ ederrbát» 13at., 3; «Jangoicoarén gendáquia,

berarén hume escogitu izanbeardinérac» 16, 3; «*óngui bucátzea, bucátéro óna*» 19at., 2; «*Jesu Christo Jangoico-guizóna* 68at., 4; «*Jesus savalzálea sendazálea*» 72, 2; «*gúre amorés gúre onagátic*» 13at., 3; «*neque-penac*» 41, 2; «*Señáleac ere baitúgu: Señale bere cuna jaiótzean, gambéla; goátzea ilce-rácoan, gurúcea*» 47.

Adberbioak ere daitezke horrela egon: «*gucis osoquiró erreservaricgábe*» 72at., 3; «*sendátzea istántean osóqui*» 13at., 3; «*beticos osoquí erreservaic-gábe*» 37, 3.

Izenlagunari buruz zerbait

Askotan, izenlagunak bata bestearen ondoan aurkitzen dira, lokarririk gabe: «*Beldúrr humil confiatuarén actoac*» 1at., 16. zenb.

Juntagailuren batek elkartzen baditu, denek hartzen dute marka: «*Jaun ta Jabe óna ta bacárra*» 37at., 4; *baina lokarririk ez badago, azkenekoak bakarrik:* «*prócéssio luce edérr lucitua*» 52, 1; «*itze dóble séndoac*» 50 bis at., 1.

Aldameneko izena, erdaraz edo bere esanaiez, femeninoa bada ere, ez da aldatzen izenlaguna: «*pêrla preciósoac*» 16at., 1; «*Ama divinoa*» 132at., 2; «*premioa dá infinito: gloria imménso*» 58, 1. *Salbuespen gisa ikusten dugu:* «*Ama Santissima*» 133, 3; *eta* «*Ama amorósa*» 59at., 1; 133, 2; 64at., 4.

Goian esan dugu non kokatzen diren, izenaren ezker aldetik, zenbait izenorde eta izenlagun mugagabe, baita edutezkoak eta zenbakiak ere.

Zenbait izenorde noiz eta nola erabiltzen diren

Ni, neurau, neuronek. Azkeneko bi formak enfatikoki daude erabiliak; hori bera esan behar da beste forma hauetaz ere: gueurec, gueuroc, zeuroi, zeurorrec *eta* beroi, *eta* aldi bakanen batean berorrec.

Nere eta neure. Bigarren forma erabiltzen da, lehen pertsonako izenordea esaldian aurkitzen denean: «*uztentút... neure buruáu, neure ón ta gaitzac*» 37at., 3; *hori bera esan behar da beste hauetaz ere:* gueure, gueuren, zeure *eta* zeuren; *ik. adibide hau:* «*Zuréqui nago... zeure trabáju bitártean*» 59, 2.

Nere eta ene. Biak maiz ageri dira, baina ene maizago. Ez dugu aurkitu, ez eta bilatu ere, zergatik erabiltzen den behin bata eta behin bestea. Gainera, ene izenorde pertsonala bezala ere erabiltzen da askotan: «*biz enétaco Jesús*» 13at., 3; «*atózte enegána*» 14at., 5; *etab.*

Berori eta berorrek. Jaungoikoarekin hitz egiten denean, horiek ageri dira: «*nor beróri becalacoric?*» 33, 2; «*nic naidut beróri enetáco*» 37at., 4; *Berórri 'a vos'* 38at. *Enfatikoki ere ageri da noizean behin:* «*orregátic bero-*

rrengátic» 'por eso mismo' 27at., 4; ik. ere 136, 6. Egia esan, ori eta orrek ere asko erabiltzen dira Jaugoikoarekin eta.

Bere eta beraren. Ez dakigu zergatik erabiltzen duen behin bata eta gero bestea. Badaiteke Pierre Lafitte-k bere Grammaire Basque-n (Ik. 210 zenb.) dionarekin zer ikustekorik izatea. Hona hemen zenbait adibide: «Jesus ónac errána dá, Naiduénac joán berarén atzetíc, ucadaiéla bere naicundeéi, ardezála bere gurúcea, eta seguidezóla» 15, 5; «S. Tiago ta S. Juanen Amac escatució Jesus onarí, manazézan jarritzecó bi semegáiec, bata berarén escuietic, bércea ezquerretíc bere erreinuan» 16at., 3; «Ceren predestinatugaituen bere gloriarácó:... Ceren berarén órdes vicicogáren glórian» 43at.; «Eztá debecátzen deseátzea ta escátzea libragaitzan gaitzetíc Jangoicoac, naibadú: baña gueldítus berarén dispociorá, naiezpadú». 45at., 1.

Bere eta beren. Uste dugunez, beti bereizten ditu: «(berac) bere cóstus» 13at., 3; «norc bere gurucearéqui» 15, 5; «ció berebaitan» 24at., 3; eta: «Apartatucire batzúc Jesus onagánic berén galtetán» 14at., 3.

Ber edo bera. Latinezko izenorde hauen esainiaekin ageri da: ipse, idem, ille edo is eta se edo erreflexiboa. Adibideak: «Ainguiruen Jaunac bérac» 'ipse Dominus' 24, 2; «familia berécoac» 'eiusdem' 75at., 1; «itzúltzea beragána» 'ad illum' 19, 1; «gutáic niór eztéla vici beretéaco» 'semetipso' 37, 2.

Bere. Izenorde honen esanaia hau da: inglezeko 'his, her, its' eta baita gaztelaniazko 'de vos' ere; eta horrela: «Bereá nau ni» 'De vos' 71at., 3.

Au eta gau. Morfologian esan dugun bezala, au izenorde da, eta gau izenlagun; salbuespenik badagoela, han genionez: «neuráu ezin vália» 22at., "au guciáu» 29at., 1. Hori bera esan behar da gainerako izenorde erakusleez.

Izena eta zenbait eraenketa

Jakingarri direla uste ditugun zenbait eredu ipintzen ditugu hemen, adibidetako:

«cégo... egúiten sendagálla anitz padecítzeas» 17at., 2;

«gauza ezténa suffritzecó cerbáit» 17at., 2;

«sendatzecó medioríc obéna dá» 22at.;

«emán...itz firmebát, ez bériz séculan becuric eguitéco» 22at.;

«yágo péna izam beardúgu aggraviátuas Jangoico óna» 26, 3;

«Alá ére dut esperánza éne Jangoicoan, oráño ere nainauéla... admititu bere grácian» 27at., 4;

«péna dút ezdezáten amátu» 'haiek berori' 44at., 6;

«Ez naiz digno deinazáten berórren hume» 49at., 1;

«emánes exémpu, seguidezagungátic» 50at., 1;

«Alque daquigúla ez passatunáias gúc» 50at., 1;

«Prest nágo errecibítzerá» 54at., 2;

«útzis exémpu, seguidezágun vide beras» 56at.;

«ematendiot itz (orri edo berorri), zervitzátzeco berórri» 63, 2.

Aditzaren eremuan edo inguruan

Aditza kendurik. *Askotan aurkitzen da aditzaren elisioa: «Confessatuco-diót citharan Jangoicoa, ene Jangoicoa. Cithara contricioa, negarra soñua, ta confèssioa cántua» 27at., 1; «Ni orréna; ori nerea; bióc elcarrénac beticos» 37at., 4.*

Aditz laguntzailea kendurik. *Eredu bezala, ematen ditugu zenbait adibide:*

«Ezauntzen ta confessatzendút» 27, 3;

«Orréc gú beticos iduquigaizála bere escutic... ecarrigaizála, eramán, itzú-li ta biúrr, nola duén placér» 44, 3;

«Amátzen ta estimatzendút, onésten ta maitatzendút» 44, 3;

«Amatzendút, eta deseatzendút» 44at., 4;

Nor edo nork kendurik. *Subjektu bezala pertsona izenordea egon behar denean, maiz kentzen da edo ipini gabe gelditzen da. Ageri denean, kontraste bezala aurkitzen da. Zenbait adibide:*

«Nic eracutsicodizút Medicu sendaquíñ ederrbát» 13at., 3;

«Errán bada zúc ere» 13at., 3; baina:

«errancio humil, Jauna, cerbáit albadezáque imbezágu caridade» 13at., 3;

«Sinestendút guciá dezaquéla» 13at., 3;

«placer barimbádu ta convenibarimbáda» 13at., 3;

«Segúro nágo berórren aldétic» 27at., 4.

Erkadan lokarririk gabe. *Askotan gertatzen da hau, adibide hauek erakusten duten bezala:*

«Jauna, moguibedi; biz urricárri; salvagaitza; galduac gára» 63, 2;

«cerén gaizquiric ez séculan, óngui bai indígún beti» 43, 4;

«Alcinátus...: estimátus..., acusátus..., escátus..., offrecítus» 21at., 1;

«Animazaite seguitzerá: lagunducodízu: etzaitu utzico desamparaturic: bere adisquideén adisquide dá» 15at., 1;

«Eta escubátes brindatzendízu, bercearéqui laguntzendízu» 17, 1.

Hitzak aditzaren ardatzean. *Aditzaren aurretik eta atzetik joan daitezke, aditzak beste aditz bat duela menpean:*

«ongui iltzen laguntzeco» (I), 1;

«Asteco prestátzen iltzerá» 1, 12. zenb.;

«Iltzera doaienari Eaquindea, edo Exhortációa» 115, 1;

«Jangoicoa etorrizaizu visitatzerá» 13, 5;

edo adberbio bat:

«ongui iltzen lagúntzeco» (I) 1;

eramán óngui» 13, 5;

«sendátzea istántean osóqui nola gaizqui egón ezpálitz séculan» 13at., 3;

«*ta aguián deitugábe ére*» 13at., 3;

edo izen bat:

«*Erién óngui maneátzeco*» (I), 1;

«*Latinez parátuac*» (I), 4;

«*ártzera Sacramentuac*» 1, 2. zenb.;

«*Jangoicoarén báquea biz echean*» 13, 3;

«*Gógo óna biz, árimo, ta constância: eta echidén Jangoicoái, ta eramán óngui*» 13, 5;

edo aditz laguntzailea:

«*Amátzen ta estimatzendút*» 44, 3;

«*Seguitudíte Sanduéc*» 58, 1;

«*nor daique libra?*» 120at., 1;

«*Eztá valioduén diña costa*» 58, 3;

«*ezin guindezóque pága millaetáic bát*» 120, 2;

«*albadezaquézu sinétsi, guciá dá possible sinestenduenái*» 14, 2;

«*Eztú naiízandu, eztú nai, ta eztú naico*» 119, 2.

Komunztadura. Zenbait esaldi jakingarri ipintzen ditugu:

«*Izazu Jesus onarí amóre ta fede vicia*» 14, 2;

«*ene pobreetáic bati eguitenduzéna*» 19, 3;

«*Caridadearí ta conformidadearí darráio confiánza*» 46at., 3;

«*Gorputzarén gaitzec dacárte arimarén ón ánitz: bát dá...*» 63, 4.

Aditzaren eraenketa. Aditz nagusiaren esanaiaren osagarri, beste aditz bat daiteke izan:

«*Ongui iltzeas cuidatzecó eaquindea*» 19at., 1;

«*Utzigaguína iltzera*» ‘*que nos matasen*’ 26, 3;

«*eracutsidaquióque emáten (‘a dar’) esquérrac*» 31, 2;

«*Eztú ez utzico galtzéra*» ‘*que se pierda*’ 47;

daiteke izan izen bat:

«*Eta zútas ére oroitzendá*» 28at., 1;

«*Nornáiec eta nonnái dezáque zervítza Jangoico andiarí*» 32, 3;

«*beiratzenbaitu humiléi*» ‘*que mira a los humildes*’ 33, 2; baina:

«*beirabéz bére séme Jesu Christorén ichúra*» ‘*contempla*’ 107at., 5;

«*Heribáti assistitzenció S. Felipe Neric*» 48;

«*adibenáza ni*» ‘*exaudi me*’ 41at., 4;

«*deibenáza beregána ni*» ‘*llámame*’ 41at., 4;

«*eztút guizonic lagundezadaníc*» ‘*lagun diezadanik*’ 22at.; baina:

«*ezpanaute lagúntzen*» 59at., 3 (Nor-Nori-Nork da erabiliena).

Akusatiboaren ordez genitiboa. Gehien gehienetan, akusatiboa aurkitzen da; baina genitiboa ere ageri da. Bukaera bezala -tze edo -te duten aditz izenekin gertatzen da horrela, eta horietatik datozen formekin. Nai aditzarekin ere bai, eta izen bilakatu den partizipioarekin:

«Erién óngui maneátzeco» (I), 1;
 «ilen ta vicien juzgátzera» 29at., 1;
 «gure borondatearén conformátzea» 45, 1 (subjectu ote?);
 «Ave Marien soñatzerácoan» 70at., 3; baina orrialde honetan bertan:
 «Orónac ematerácoan» 70at., 1 (subjectua da hemen).

Behar eta beldur. Aditzarekin lotzean, sortzen diren jakingarriak adiarazten ditugu:

«confessatzendút, eznuéla béñere offenditubeárr» 27, 3;
 «Errecibitu beardúzu devócio andiaréqui» 28at., 3;
 «Christio fiél fiñac eztú contentatubeárr errezuéqui» 54at., 3;
 «Ó Jangoico Jaun andía... nióren beárr ez, ta nióren menean eztagóna, bai gucióc berórren beárr garéla» 32, 4;
 «Jangoicoai zervitzatubeáarda cértan naiduen bérac» 55at.,
 «deusen beárr eztéla» 32, 3; eta:
 «ô iltzea, nor dá zure beldúrr, dacarzularic vicitza?» 78, 2;
 «neure obra guciés nitza beldúrr» 83at., 4;
 «Etzaziela beldurric izan» 'Nolite timere' 77, 1;
 «S. Rosa de Lima cegoláic bere condenacioarén beldúrrac icár icár» 47at.,¹ 1;
 «Sánduec solamente cúlpe zúte beldúrr, otezegóquen asárre Jangoicoa cóntra» 74at., 1;
 «Eztá becátu beldúrr izátea iltzeas» 78, 2.

Iragana. Aditza nola joaten den, eta ergatiboa nola moldatzen den adierazten dugu hemen:

«Bérac emána dúgu arima» 75, 3;
 «Berás Heli Sacerdóteac errána errán» 71at., 1;
 «eta niórc nión ezin izán deus oníc, ezpáda berórrec emaníc» 33, 5;
 «Señále ónac túzu, ez utzia zú infielen értean, parátua bere Elizan, esperátua orái árteo...» 126 at., 4;
 «Orréc emánac ditút» 37, 4; «orréc emánes» 33, 3;
 «Naidúzu honradáien ta zervitzadáien bere Magestadea zutas...?» 88at., 1;
 «pacienciaréqui guciá erdechstendá» 18, 2;
 «Samiñ ta látz diren janáriac dulzatzendíre azucre-licaréqui» 16, 1;
 «Dire mátsac: emén beardíre ichsticátu, ta prensátu» 17, 3;
 «Dá Jesus onarén itz erreála... naidúgun guciá escaturic emanenzaigúla» 18at., 2.

Bihurkuntza eta esaldi bihurkariak. Hitz hauen bidez egiten da: buru, ber, gueuroc; gueureac; eta aditza iraganean ipintzen dela ere:

«niórc ezdezáque presumítu bére buruas» 83, 3;
 «Inzógun bada donácio... Jaunari gueuren búrues» 37, 2;

«orréc eguingaitu beretáco gú» 73at., 2;
 «Berórri ematenáiz naizen guciáu» 38at.

Elkarkuntza eta esaldi elkarkariak. Elkar izenordea deklinatuz egiten da:

«Orí neréqui, ni orréqui, bióc elcarréqui» 73at., 2;
 «Baña bien értean aisa inendúgu langáu,... lagúndus elcárr» 25, 2;
 «elcárr naigaréla óngui» 'amándonos mutuamente' 96at., 2.

Joskera perpausetan

Joskera eta perpaus bakunak

Gramatiketan egin ohi den banaketa aurrean dugula, beren esanaiaren arabera ematen ditugu perpausak. Perpaus bakunak jartzen ditugu lehenik, adibide esangarriak hartzen ditugula bakoitzaren eredu bezala.

Perpaus enuntziatzaileak. *Bi eratara ager daitezke, baieztaile eta ezeztaille bezala:*

«Asco gaitz elduzaigu ordíc» 19, 1;
 «egún echegóntan obratudá salvácioa» 23at., 2;
 «Segúro nágo berórren aldetíc» 27at., 4;
 «Orrén escuétan éscu onetán dágo» 37at., 3; *eta:*
 «Guc eztúgu alá eguín» 26, 3;
 «ezpadúzie artzen, eztúzie izánen vicitza zeuren baitan» 23, 2;
 «macurrtugábe ez ezquérr ta ez escúi» 51, 3.

Perpaus galdetzaileak:

«Norc nor agraviatudú?» 28, 1;
 «Cergátic itenotedú ori?» 54, 2;
 «Cergátic eguitenotedú aimbérce excéssó Jesus ónac?» 68at., 5;
 «Otedá cembáit gaizquieguille, lapúrr, edo guiza-ilzále?» 50, 2;
 «Eztá erremedioríc gaitzgónen?» 102at., 2;
 «Sinestendúzu au?» 122;
 «Nauzu sendátu?» 22at.

Perpaus aginterazkoak:

«Ezgaizela tristátu Christioóc» 75at., 1;
 «Emanzagúzu gure egunoroco óguia» 86at., 2;
 «Deusec etzaitela túrba» 18, 2;
 «Ea, zaude arimo onaréqui» 115at., 1;
 «zoáz zeure echéra» 22, 1;

«*Alá guc ére diógun*» ‘*digamos*’ 14at., 3;
 «*Naibez, otoi*» 14at., 1;
 «*ea jaiquizaite*» 22, 1;
 «*Cuida bucátzeas óngui*» 19at., 2.

Hautapenezko edo gurarizko perpausak:

«*Ô norc lúquen aláco fortuna*» 24at., 3;
 «*Oh! norc ezlúquen offenditu séculan!*» 27, 3;
 «*Ô ezaunbacindez Jagoicoarén favórea...!*» 28at., 1;
 «*Ojalá beti cumplibaledi orrén borondatea*» 86at., 1;
 «*Ojalá ezpánu*» *offenditu*» 91, 4.

Harridurazko perpausak:

«*Ah gure esquerrgaitza!*» 26at., 3;
 «*Oh vicitza gaizqui empleátua!*» 27, 3;
 «*Ô Jaunarén ón ederra, cein beránt ezaundudúten!*» 106at., 3;
 «*ah! nola nindegóquen! ta nola nágon!*» 106at., 3;
 «*Ô cér egúna ura, eta cér órdua ura...!*» 81, 5.

Zalantzazko perpausak:

«*Occurritzenzaizu aguián cerbáit*» 30at., 3;
 «*Aguián atzencodá...?*» ‘*Numquid obliviscetur...?*’ 124, 2;
 «*Cergátic itenotedú óri?*» 54, 2.

Joskera eta perpaus konposatuak

Perpaus bakunak bezala, konposatuak ere beren esanguraren arabera bantzen eta sailkatzen ditugu. Liburuan barrena, perpaus bakunak eta junta-gailurik gabekoak oso ugari izan arren, konposatuak eta lokarritz txertatuak ere ez dira gutxi.

Hona hemen, behin da berriz konposaturik dagoen perpaus bat —baina esan behar dugu, ez dela maiz holakorik aurkitzen—:

«*Alá héri cengobát oñáce erruéqui, lograturic bere autará cein naizuen yágo; edo alá egón irur úrtes, edo purgatórioan irur egúnes solamente; autaturic au, aisagós bere ústes, eramánic espirituan purgatoriorá, án órduac úrte iduricequizquióla, necaturic irur órdu baño lén, lamentátus bere engáñua, erdechiric bérriz naibázue itzúli, itzúli bai itzuli &*» 60at., 1.

Ikusagun beste hau ere: «Dá Jesus onarén itz erreála, berabaitan mantentzenbagára, ta bere itzac gurebaitan, naidúgun gucía escaturic emanenzai-gúla» ‘Si manseritis in me, et verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis, petetis, et fiet vobis’ 18at., 2.

Noizean behin, hitz-ikara bezalako bat egiten dute gure buruan zenbait pasartek:

«Gloriará eramanbeartuenác naitu bére Sème Jesuchristorén confórme izandaitzen Jangoicoac» 'Praedestinavit conformes fieri imaginis filii sui' 63at., 1 eta 2; eta beste honek:

«Lázaro póbrea llágas beteric emén, ilcelaric eramanzutéla Aingueruec (sic -gue-) paraísorá, dió Jesu Christoc evangelioan» 63at.-64.

I. Erkadan ipiniak, lokarririk gabe. Goian hitz egin dugu honetaz, adibideak ere aurkeztu ditugularik. Ik. «Aditzaren eremuan edo inguruan» izeneko atalean, «Erkadan lokarririk gabe» deitu paragrafoa.

II. Perpau koordinatuak. Adibideak ematen ditugu.

Perpau kopulatiboak: Partikulak eta, ta, baitare, ez eta ezta dira. «Gógo óna biz...: eta echidén Jangoicoái, ta eramán óngui» 13, 5;

«ártu óngui (gurucea), eramán óngui, eta ségui Jesus gurucificátua» 15, 5;

«bere adisquideén adisquide dá, ta bere seguizaleén lagunzále» 15at., 1;

«logradezatengátic, ta abásto logradezáten» 21, 2;

«palacatzendá Jangoicoa...; admititzengaitu bere grácian; arintzendá conciéncia; desahogatzendá gogoa; libratzendá cuidado andienetic; eta alá dago bát libreágo ta alegreágo» 2lat., 1;

«vizcorrbéz ene féde héria, baitaré ene gorpútz héria» 14, 2;

«jaiquizaite; ártu sóñean zeure goatzegói ta zoáz zeure échera» 22, 1;

«eztiógu obeditu, ta ez cumplitu bere borondátea» 25at., 3;

«macurrugábe ez ezquér ta ez escúi» 51, 3;

«cerén ezpaitu mugaríc bere ontasúnac ta misericórdiac, eztaére neurriric Jesu Christorén merejimentuec» 27at., 4.

Perpau adbertsatiboak: Partikulak baña, baizik, ezpada, ala ere, bai, ezi, eta ta dira.

«apárta enegánic tragogáu: baña ez nauténa nic, baicic orréc naiduéna eginbédi» 18at., 1;

«nión eztaique errepausa, ezpada bere Jaunarén biótzean» 73at., 1;

«ene Jauna izáqui ain ón amáblea beréz... eta alaére nic offenditu bere Magestadea?» 49at., 3;

«Emén ez Aingueruac, bai Aingúruen Jaunac bérac convidatzengaitu» 24, 2;

«eta ur tantabát escatzenzuelaic (abratsac), ez emán, ezi errancequióla, oroizaite...» 64, 1;

«Ó Jesus óna, nic ánit zorr, ta guti dá pagatzenduténa» 61at., 2.

Perpau disjuntiboak: Partikula edo da.

«edo padecitu, edo il» 'Aut pati, aut mori' 17at., 2;

«cein naizúten bietáic, Jesus edo Barrabas» 38at.;

«bietáic bát: Edo libratucogaitu artáic; Edo lagunducodigu, eramáteco óngui» 15, 3;

«Amatzendút, Jauna..., yágo ezi errán edo pensadaiquen ón gucía» 44, 4.

Perpaua banatzaileak: *Lokarriak* dela...dela, edo...edo, ya...ya, eztare, an...emen, eta bata...berzea dira, *guk aurkituak*.

«dela goichságo, déla beranchágo, guti doáie óntan» 76at., 1;

«Cerén trabájuac, dirénac diréla, baitatózi Jangoicoarén escutic, edo disponitus, edo permititus» 51, 4;

«S. Bernardo dá herièn consólu, yá ematentuén arracioengátic, ya gaitz passatucituéla tionengátic» 66at., 3;

«Christio fiél fiñac eztú contentatubeárr errezuéqui, eztaré óbra onéqui sollic» 54at., 3;

«justicia salvo, eztaique pássa penaricgábe, déla án, déla emen» 60, 2;

«S. Tiago ta S. Juanen Amac escatució Jesus onari, manazézan jarritezcoó bi semegáiec, bata berarén escuietic, bércea ezquerretic bere erreinuan» 16at., 3.

III. Perpaua menpekoak.

Menpeko perpaua subjektiboak: *Gero ipintzen ditugun perpaua objektiboak denak, uste dugunez, subjektibo bilakatu daitezke, aditz laguntzailea aldatuz, hots, laguntzaile iragangaitza ezartzen badugu. Aurkitu ditugun zenbait adibide:*

«Jesus ónac errána dá... ardezála bere gurúcea, eta seguidezóla» 15, 5;

«Señále, oroitzendéla zútas Jangoicoa» 16, 3;

«Vicitzea óngui da habilitáde ándia» 19at., 2.

Menpeko objektiboak: *Era askotara antola daitezke, hots, a) subjuntiboaz, b) -la atzizkiaz, d) ezi juntagailuaz, e) erlatiboaz, f) partizipioaz, g) aditz izenaz eta h) zeharkako galderaz. Adibideak:*

a) «Amac escatució Jesus onari, manazézan jarritezcoó» 16at., 3;

b) «ezaundu beardúgu, badugúla cúlpa» 18, 2;

d) «Erremédioa... Dá errátea, ezi penaturic gaizquieguínas valiatubeargárela...» 19, 1;

e) «pensátus passatuzuéna» 16, 1;

f) «nauzie zuéc ere joán?» 14at., 3;

g) «manazézan jarritezcoó» 'que se sentasen' 16at., 3; «daquiténac eramánten» 'sobrellevar' 15at., 3.

h) «Eztaquizie cer escatzenduzien» 16at., 3; «Óntan aguéri dá diógun amóre, ta cembát» 54at., 3.

Perpau erlatiboak: *Perpau hauek taxutzeko zenbait hitz eta atzizki erabiltzen dira, hots, -n atzizkia eta zein, bai-, nor eta zer; hemen sartzen ditugula ere edozein, non, nondik eta nora. Jakina, gehien ageri direnak -n, zein eta bai- dira.*

Bai- ageri bada, ez zaio aditzari -n atzizkia eransten behin ere; baina zein (salbuespenik badago honekin) nor, zer, non, nondik eta nora ipintzen badira, orduan idazten da -n hori. Edozein berriz, subjuntiboarekin joaten da.

Erlatiboa osatzeko, -n erlatibozko atzizkia erabiltzen bada, «erreferente» bezala dagoen hitza, perpau erlatiboaren aurretik edo atzetik ageri daiteke.

Erlatibozko perpau murriztaileak sortzeko, -n hartzen da; baina esplikatzailak egiteko ere balio du atzizki honek. Besteak, hots, zein, bai-, nor, non, nondik eta nora esplikatzailak antolatzeke dira; nor eta edozein bereziak direlarik.

Adibideak ematen ditugu hemen orain:

-n. «*Samiñ ta látz diren janáriac*» 16, 1;

«*nic sinestendút dióna S. Pedroc éguia*» 21, 3;

«*Bitárteo ez atzén obligácio adiaracibearrdirénes*» 27at., 5;

«*Ni naiz janári viciá jautsinitzána cerutíc*» 23, 2;

«*Ojalá bálitz órren amórea arima viztunazána, ta súa consuminazána*» 44at., 2;

«*Beldúrraraztecó dire sollic gueuren becátuac, gure cóntra daudénac escátzen justicia*» 47at., 2.

zein. «*Cerén tugaric cúlpac, merejitúgun pénac, cein baitire nola peniténaciac Jangoicoac parátuac*» 52, 2;

«*Orréc, Jauna, bere pena sanduengátic, ceñen memória itenbaitut nic*» 42, 3;

«*dugúnac... anáia lén léna ta andiéna gucién salvazálea Jesus óna, ceñen márca daramágun*» 75at., 1;

«*Jangoico andiarén borondátea, ceñen conforme beárda izán guizeñaréna*» 51, 3;

bai-. «*Nor gure Jangoico Jauna becála, góra dagoláic, beiratzenbaitu humiléi céruan ta lúrrean...?*» 33, 2;

«*Ezauntzen ta confessatzendút, Jauna, indidan favórea preservátzeas ta guardátzeas ni... erorcetíc berce ánitz cúlpa ta becatuetán, erericobainitza ('en que hubiera caído'), ezpanindue guardátu*» 34at, 2.

«*Munduarén ustés nor ére dén garaitzecó, golpatzecó, iltzecó bérceac, ura dá goápo*» 'el que sea (capaz) de' 55at.;

«noren becátuac barcatzentuén, barcátuac izanendiréla, ta norénac uztentuén barcatugábe, alá guelditucodiréla» 25, 2.

zer. «Cer beárden procurátu gueienic, dá contricióscó péna» 25, 2;

«Jangoicoai zervitzatubeárda cértan naiduen bérac» 55at.

edozein. «edocéin gogorácio edo gauza ocurridáien orréc naieztuenic, edo naiduenarén cóntra, ezdezála vália» 39at., 1;

«edocéin tentácio edo peligro aguidáien...» 39at., 2.

non. «negarréscó vállea, nón culpac eta pénac abásto elcarrén atzétic baitátóz contíno» 75at., 3;

«negarréscó vallegóntan, non trabájuac túgun abásto» 58, 3.

nondik. «estimatzendút berórren... ondasunquéta imménsoa neurrigabé-coa, nondic baitatorr ón dén gucía» 33, 5;

«Eliza, salvaciosco árca, ceruráco videa, nondic daiquen átra sálvo naiduéna» 35, 1.

nora. «eta imbezáda gracia eramáteas ni, nora eramánzuen ladrón dicho-sogúra» 42at., 1.

Perpaua lekuzkoak: *Perpaua erlatiboetan aurkeztu ditugu*, non, nondik eta nora adberbioen bitartez osatutako adibideetan.

Perpaua denborazkoak: *Hauetan ere zenbait atzizki eta adberbio erabil-tzen dira, hots*, artaño, arteo, -asgueros, baño, len, bitartean, -(r)ic, -la(r)ic, noiz, noiznai, ondoan, orduko, -(z)ean eta -(z)erakoan.

artaño. «Ó éne Jangoico Jauna, eztút utzico, bedeicanázan artaño» 41at., 2.

arteo. «susténtu divinoa... duéna vertúte gucía passarázteco aisa ta vizcór oraico vide dugúna, ellegatuárteo Cerúra» 24, 2.

-asgeros. «Doátsua guizóna suffritzenduéna tentácio, cerén ezi probátuas guéros emanenzáio Coróna...» 55, 3;

«Bein óngui atrasguerós, beticos óngui» 76at., 3.

baño len. «onetsibaináu ni jaiobáño lén ére, ta jaiogasguéros» 34, 4.

bitartean. «Orái naiz idúri cerbaiño, passátu-bitartean; desaguertucodá deus becála» 64at., 3.

-ik. «erresucitaturic ta igánic ceruétara..., guelditucéna» 28, 4.

-la(r)ik. «gaizqui nagoláic, nágo obéqui» 22, 3;

«Berás bere borondatea delaric gú héri egótea, héri egótean paciéncia onaréqui dá zervitzátua» 55at.;

«Oroibedi nitas, Jauna, doaieláic bere erreinurá» 57, 3.

noiz. «*Jaunac dáqui noiz árteo beárden idúqui úrrea súan, ta óguia lábean. Noiz beárden, atracodú*» 61at., 4;

«*auda órdua, noiz eztióten nic béñere faltátzen ene devotoéi*» 133, 2.

noiznai. «*noiznai convertidáien, admititucoduéla*» 102, 1.

ondoan. «*prestaturic elcebát belárres, egosióndoan chastaturic, ta ezin pássa...*» 24, 4.

orduko. «*Oroibédi nola, escatu-ordúco, offrecitución ladronai paraisoa*» 137at., 1;

«*Arima gorputzetíc berechsi-ordúco*» 140, 1.

-t(z)ean. «*Jaun ónac lendanic icusició biótza, ta parerá ellegátzean oiueguincio*» 23at., 2.

-t(z)erakoan. «*Zaquéo guizón chipiñtóbát igánce arbolabatéra, icústeco ándic passatzerácoan*» 23at., 2.

Perpau moduzkoak: *Atzizki eta adberbioen bidez sortzen dira hauek ere.*

-ak («*beldur*» izenlagunarekin aurkitu dugu). «*S. Rosa de Lima cegoláic bere condenacioarén beldúrrac icár icár*» 47at., 1.

ala nola. «*Ala nola loi-órea oficialearén escuán, alá ni berórren escuán, ene Jaun óna*» 71, 4.

ariora. «*orréqui valiadaquígun Christorén satisfaccioarén tesóro immen-sogártaic, laguntzengáren ariorá*» 61.

bekala. «*lécu guciétan becála, emén ére adítzen ta icustenzaituéla*» 59, 2.

gisan. «*amátu bearr guindue entráña gucies, ezin atzén, ezin soséga guindeizquen guisan amorearén úses*» 49, 2.

-ik. «*Jauna, cerbáit albadezáque, imbezágu caridáde, urricarituric gútas*» 14, 2;

«*Alá óngui eramaníc trabájuac dire Jangoicoaren amorearén seña-leac*» 16at., 1.

-la. «*Paratucéquio béin leprosobát belauríco escatzenzióla, Jauna...*» 14, 3.

nola. «*eguín ta deseguínbéz guciétan, nola duén placér*» 37, 4;

«*eguínbédi, ez nola nauten nic, bai nola naiduen berorréc*» 45at., 2.

nola nai. «*Orréqui óngui nágo, nola nai nágon*» 46, 1.

-s. «*ítendidán favórea... comunicátzeco elcarréqui bióc orácioan, adítus ene otoitzac, emánes bere gráciac, favorátus ón dén gucias*» 36, 4;

«*ítendidán favórea..., jautsis Cerútic enegátic Jangoicoa, ta guizón eguiníc passátus ánitz trabáju... orréc enegatic*» 34at., 3.

-t(z)en. «*béra dágo déies convidátzen*» 14at., 5;

«*Orái gueldizaite erretiraturíc beraréqui zeure biótz bárnean ichsil ichsila gráciac emátén*» 30at., 5.

Perpaus konparatzaileak: *Lehenbizi, berdintasun konparaketan erabiltzen diren hitzak ematen ditugu; gero desberdintasun konparaketan ageri diren hitz eta atzizkiak. Beharbada, ematen dugun adibideren bat ez da bete betean konparaketa, baizik eta moduzko perpausa edo.*

A. Berdintasun konparaketak. *Adibideak:*

adiña. «*meréji adiña péna eztút*» 60at., 2.

ain. «*beti ta béti egotegúra...*, ain *béri milla urteén búruan, nola lembicico egúnean*» 65, 2.

ainberze. «*Eztíó emánen oní aimbérce cárga, trabáju, ta péna, nola eramanzuén bérac*» 50 bis at., 2.

bekala. «*Cumplibédi orrén borondatea céruan becála lúrrean ére*» 53, 6.

bezain. «*Fedea bezain firme beárda izán esperánza*» 100, 2.

diña. «*Eztá valioduén diña costa*» 58at., 1.

nola. «*Ain éguia dá au, nola fedea*» 43, 3;

«*Eztúzu aláco missioríc, nola heritásun onbát*» 62, 2.

B. Desberdintasun konparaketak. *Adibideak:*

baño... -ago. «*gu gueuróc naigáren baño obequiágo*» 23, 2;

«*guc deseála, ta pensaála baño yago ta yago*» 33at., 4;

«*Eta guc baño obéqui dáqui*» 45at., 3;

«*ni baño onágo cé*» 77at., 2.

-ago ezi. «*Ó ilbanitza lenágo ezi ellegátu erórtzera becátu mortálean!*» 49at., 2;

«*Onestendút yago ezi gauza guciác, yágo ezi gústoc, yago ezi conténtuac, yago ezi hónrac*» 30, 2;

«*Gloriará joán obedúzu egónes héri, ezi ez infernurá sáno egónes*» 62, 2;

«*Onestengaitu obéqui ezi gueuróc onestengáren*» 45at., 3.

Perpaus kausazkoak: *Hemen aurkitzen ditugun hitz, aurrizki eta atzizkiak -as geros, bada, bai-, ezi, -la, -laik, nola, zeren, zerengatik eta zergatik dira. Erabilienak zeren, ezi eta bai- dira; besteak askoz gutxiagotan ematen direla. Bestalde, zeren hiru modutara aurki daiteke: bakarrik, edo bai- eta ezi aurrizki eta hitzarekin batean. Zergatik juntagailua, bakarrik ageri da, aurreko galderan zergatik adberbioa dagoenean eta aditzak -n atzizkia hartzen du. Zeren bakarrik doanean, aditzak -n atzizkia hartzen du; besteekin ez.*

-asgeros. «*Jauna, etorridenasguerós eguitera gráciac pobreari, escatzen-diót lenic emandezádala becátuen barcamentu ósoa*» 31at., 2.

bada. «*Eta bada Jangoicoaren grácias, Jesús onarén médios esperatzen-dúzu gozátzea..., badezaquézu orái suffritu*» 64, 4.

bai-. «*Cerén trabájuen videgónaíc baitoáie... procéssio luce edérr lucitua, baitúgu quidári, alcindári, ta lagún goápoac*» 52, 1;

«*Sinestendút..., naiz gure buruchsólec ezin enténda nola, ásqui baita berórren itza*» 29, 3.

ezi. «*Gucióc goáz mundugónaíc, ezi ezgaude emen egótes*» 75, 3;

«*Aita, barcabezóte, ezi eztaquite cer aidiren*» 109, 1;

«*Jesus óna, bego enéqui, ezi ilúna dá yá*» 139, 3.

-laik. «*zureá dá ceruétaco erreinua, zuregátic pagatudueláic aimbérce Je-sus ónac*» 48at., 1.

-la. «*acaituríc etzánce lúrrean, aláco vicia baño naiagozuéla il*» 24, 2.

nola bai-. «*Emén nola baita destérru ta negarréscó vállea, eztá gauza oníc segúr ta betíco*» 80, 4.

zeren. «*Motivoa dá, cerén alá baita..., baitatózi..., brindatzentigun..., pro-gatzendén..., eta órtañ iten baizáio..., dágon..., seguitzen ta imitatzendugún..., baita..., dén..., baitágo..., baitoáie..., merejitúgun..., ematendiógun..., baita..., goartzengaitúten... (&)*» 51-52.

zeren bai-. «*eztá yá izanén negarríc..., cerén passatubaicire léngoac*» 'quia prima abierunt» 64at., 3.

zeren ezi. «*Zaude, Pablo, ásqui dúzu ene grácia, cerén ezi gaitzeán erreffi-natzendá virtútea*» 'quia virtus in infirmitate perficitur' 22at.

zerengatik. «*Bai. Cerengátic Jangoicoarén glória ta sendagállá gloriósoa dá barcátzea*» 90, 2.

zergatik. «*Cergátic bada alá? Cergatic dén óna*» 50, 2.

Perpauis ondoriozkoak: *Aurkitu ditugun partikulak ain...ezi, ala, ala bada, bada, beras eta orgatik dira.*

ain...ezi. «*Ain óna dá Jesus, ezi óngui eguinnáiez alcinatzendá béra*» 14 at., 5.

ala. «*Pensa Jangoicoaren escutic... elduzaizúla eldudaquízun gucía...: eta ala eztéla gaitz eguiascoric, baicic becátua sollíc*» 73, 2;

ala bada. «*Alá bada zuc ere naibauzu sendátu, ártu confessioarén erreme-dioa*» 22at.;

bada. «*Sinestendút bada, Jauna*» 14, 2;

«*Errán bada zuc ere*» 14, 2;

«*Bada orrá oráció labúrítóa ta propía*» 14at., 1.

beras. «Orduán (errancio) Sánduac, berás zureá dá ceruétaco erreinua, zuregátic pagatuzueláic aimbérce Jesus ónac» 48at., 1;

«Berás orréc sollic beárdu heritu éne biótza» 50, 3;

«Cer imbeardúgu berás?» 72at., 3.

orgatik. «orgátic dút yágo péna offendituas» 117at., 1.

Perpaua baldintzazkoak: Ba- eta barinba- ageri dira maizenik; gero baldin...ba-, baldin...barinba- (behin aurkitu dugu), artaño, -larik, nola, nonta eta ezperen (?). Ik. -t(z)ekotan ta -t(z)ekos perpaua xedezkoetan.

Lehenbizi, lokarri hauen adibideak ematen ditugu; eta gero, esanaiari begiratzen diogula, beste talde bat.

A. artaño. «eztút utzico, bedeicanázan artaño» 'Non dimittam te, nisi benedixeris mihi' 41at., 2.

ba-. «cerbáit albadezáque, imbezágu caridáde» 14, 2.

baldin... ba-. «Eta baldín óngui errecibitzenbauzu, erranéndu...» 23at., 2.

baldin...barinba-. «baldín beraréqui padecitzenbarimbádúgu...» 61.

barinba-. «Aita, possible barimbáda...» 18at., 1.

ezperen. «Nor edo cer náiz ni berórren áldean, manatzenbaitida amadezá-tela, ta ezperén, meachátzen miséria andíac?» 103at., 2.

-larik. «emanendú osasúna, bearrdelaric» 13at., 1.

nola. «Nola naucan bere amórean ta gracian, imbez enéqui nola naiduen» 54at., 2.

nonta. «nonta humillatzengáren, ematucodú golpea» 60, 1.

B.1. «beraréqui mantenitzen bagára, segúro gára» 15, 3;

«Jauna, naibadú, banazáque sendátu» 14at., 1;

«cerbáit aldabezáque, imbezágu caridáde» 14, 2;

«mantenitzenbagára... emanenzaigúla» 18at., 2;

«sendátzeco aiságo, convenibáda» 21at., 1;

«ezpadúzie ártzen, eztúzie izánen vicitza» 23, 2.

«alá pagatu bazue..., nola beárdu pagátu...?» 50 bis, 2.

2. «ellegabanédi uquitzera..., sendatuzonáiz» 24at., 3;

«galtzenbaguinázque, orí litzáquela gueuren cúlpa» 40at., 1;

«nainúque eramán..., albanezáque» 54, 1;

«Milla vici barimbaguindúza ére,... ezin guindezóque pága» 120, 2;

«Galtzenbálitz au, gáldua dá cóncha ére» 76, 2;

«Cerbáit óngui banu ere, artucodút ichsilic egótea» 83at., 3.

3. «convertitubáze, barcatucoció» 48;

«Cein ón cén orái, izanbaguína ayén guisará!» 25at., 3;

«Utzibaguina iltzera ere,... merejizué» 26, 3;
 «berarén borondatea imbaguindez beti, beti óngui guinázque» 45at., 3;
 «yago ere inencigu, ezpaguindio esquérr gaichstos pagátu» 26at., 3;
 «Oh! Ezpaguindu séculan eguin becatúric, cein ón litzáquen orái!»

26, 3;

«Ezpaguindue ortaráco...escaidaríc, bentzáit bearrguindue zervitzátu...» 26, 3.

Perpauk kontzesiboak: *Hemen*, naiz, ezpa-...ere, datorrena datorrela, dena dela, *eta horrelakoak sartu daitezkeela uste dugu*.

datorrena datorrela. «datorréna datorréla, deusec yá ezdezáque eguin gaizquiríc» 18, 2.

dena dela. «Gorpútzas déna déla, biz salvo arima» 17, 3.

ezpa-...ere. «Ezpálitz ére bérce motivoric..., bearrguindue sufritu» 56at. ere. «sendátzea grácias paguricgábe, ta aguían deitugábe ére» 13at., 3.

Perpauk xedezkoak: *Atzizkien bitartez edo eta aditza subjuntiboan ipintzen dela, sortzen dira. Atzizkiak hauek dira: -gatic (aditz izenari edo subjuntiboari erantsiz), -t(z)eko, -t(z)ekos, -t(z)era. Bestalde, -t(z)ekos atzizkiak baldintza ere adierazten duela, uste dugu.*

-gatic subjuntiboari erantsirik. «emén ez bárca, barcadézagátic eternidádean» 17at., 1;

«Ni, dió, etorrinitza, logradzatengátic vicitza» 21, 2.

subjuntiboa. «Errecibitu beardúzu..., errandézan» 28at., 3;

«Ezauntzen ta confessatzendut, Jauna, itendidán favórea..., galezná-dien» 36, 1.

-t(z)eagatik. «eztiógu obeditu, ta ez cumplitu bere borondátea, cumplitzegátic gueuren passióne gaichstoac» 25at., 3.

-t(z)eko. «emén bearrdire marcátu gurúceas, berechstecó gálduen ertetic» 17, 3;

«laguntzenbaitu edérrqui, sendátzeco gorputza ére» 21, 2.

-t(z)ekos. «Alá guc ére diógun, oníc izatecós, norengána joaingára, ezpá-da orrengána?» 14at., 3;

«Beti ere beárda estimátu ta billátu Jangoicoa, izatecós oníc» 19at., 2.

-t(z)era. «igatecó ('para') án góra coronátzera glórias» 16at., 1;

«Prestatzecó ártzera elizaco ordenamentuac» 21, 1.

-t(z)ekotan. «Bérac emána dúgu arima, itzultzecotán, noiz manadézan» 75, 3. Oharpena: *Adibide honek baldintza ere adierazten ote du?*

II. ONGUI ILTZEN LAGUNTZECO. ITZGAIAC.

(I)

(Gurutze) Erién óngui maneátzeco, eta ongui iltzen lagúntzeco, Cem-báit itzgáien oroigárri ta asiéra, escritúra sagratuetáic, ta sanduetáic beréch-siac, escunará izáteco cér errán bearrorduán Apez-Aitac bere hume espiritualeíi, cláro, pláu, ta sencillqui parátuac.

Biz Jaungoico andiarén gloriátán, eta arimen prochután. Amen.
Azqueníc eguína mila zorzi eún ta zazpigárren urtean.

Goárt. Latinez parátuac dire berárias, ez alá errateco eriarí, ez,baicic oroigarrítaco memoriarén amóres, obéqui alá oroitzecó errannaidénas.

(Iat.)

Inspice, et fac secundùm exemplar, quod tibi in monte monstratum est, à Christo, tu Christiane, et tu Christi sacerdos: Audi, et discce, tene, et doce verba illa:

1ᵐ Pater, ignosce eis, dimitte illis, non enim sciunt quid faciunt.

2ᵐ Matri suae de Discipulo, Ecce filius tuus; deinde Discipulo, Ecce Mater tua.

3ᵐ Latroni petenti, Amen dico tibi: hodie mecum eris in paradyso.

4ᵐ Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?

5ᵐ Sitio. 6ᵐ Consummatum est.

7ᵐ Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et haec dicens expiravit. Luc. 23.

Exemplum enim dedi vobis, ait, ut quemadmodùm ego feci, ita et vos faciatis.

1

ARQUI-VIDEA

Monita pro Sacerdote	2
Regulae pro visitatione infirmorum	6
1. Icustáldian alaitzecó, edo animatzecó &	13
2. Prestatzecó ártzera <i>Sacramentuac</i>	21
3. <i>Jangoicoai</i> gurte, adoráció, ta laudáριο	32
4. <i>Jangoicoaren</i> óngui eguinen ezauntza, confessioa &	34
5. Donáció, errestitúcio, ta entréga <i>Jangoicoái</i>	37
6. Contrátua ta Páctoac <i>Jangoicoaréqui</i>	39
7. Gure <i>espiritua Jangoicoaren spirituari</i> jositzecó, itzeac	43
8. <i>Conformidade</i> ta Pacieniarén motivoac ercadán	51
9. Motivo berac beréchsis, ta áctoac	53
10. Sánduen exémpluac <i>heritasun ta paciencian</i>	66
11. Heria despeitzean gauóro	69
12. Asteco prestátzen iltzerá lendanic	71
13. Conformátzeco, <i>confortátzeco, consolatzeco</i>	75
14. Moguitzeco deseátzera vici <i>seculacoa</i>	80

1at.

15. Iltzea ontzát ta óngui artzeco	82
16. Beldúrr humíl confiatuarén <i>actoa</i>	83
17. Aita guréa, ta orációac, edátus	85
18. Protestáció labúrřtoac <i>galdetus errespondatus</i>	88
19. <i>Conformidade</i> an áctoac iltzeco	94
20. Fedearén actoa iltzeco. 98-21. <i>Esperanzarén</i>	100
22. Caridadearén. 193-23. <i>Contricioarén</i>	105
24. Barcáció <i>escatzén</i> . 107-25. <i>Protestacioarén</i>	110
26. Bérce ésqueac. 111-27. <i>Consolatzeco</i>	113
28. Iltzera doaienarí <i>Eaquindea</i> &	115
29. Iltzerácoan <i>Eaquindea</i> ta áctoac	125

30. Agonían, edo azquén atsetán.	134
31. Ilordúco errespónsua	140
32. Methodus applicandi <i>Apostolicam indulgentiam</i>	141
33. Ordo commendationis <i>animae</i>	142
Óngui jltzeas ajolaitéco, Eaquindea	19

Latines paratcendiren itzac principioetan eztire erráteco, baicic memoriaren amores, oroiaraztecó cer errán euscarás.

2

Monita pro sacerdote ad auxiliandum infirmis et moribundis opportunè

1. Recogita, non postremas esse tui muneris partes, aegrotantium curam habere. Ritual.

2. Recogita quid tibi fieri velles, si infirmus jaceres, et fac similiter in proximum, diligendo eum sicut temetipsum, juxta Dei mandatum.

3. Recogita et imaginare, ipsummet Christum esse hunc, qui jacet infirmus, juxta illud evangelicum, *Infirmus eram, et visitastis me: et iterum, Quod uni ex minimis meis fecistis, mihi fecistis.*

4. Recogita quod, dùm quis infirmatur, Deus ad te clamat ab alto, Custodi virum istum, quia si lapsus fuerit, erit anima tua pro animâ illius, (3. Reg. 20.) Sanguinem ejus de manu tuâ requiram.

5. Recogita hunc esse illum, qui incidit in latrones, qui plagis impositis, abierunt semivivo relicto; Samaritanus autèm descendens

2at.

allevavit eum, et alligavit vulnera eius, infundens oleum et vinum, et imponens super jumentum suum duxit ad stabulum, et proferens duos denarios dedit stabulario dicens ei, *curam illius habe, et quodcumque supererogaveris, ego cùm rediero, reddam tibi.* Haec autèm est parabola. Relictus hic semivivus est quilibet homo: samaritanus autèm ille pius est Jesus Christus, qui eius amore descendit de caelo, et redemit ipsum, ut faceret salvum, fundens pro eo sanguinem suum; stabularius autèm ille tu es: tibi dat duos denarios, hoc est, necessaria ad victum temporalem, neque enim gratis ei servis: tibi

commendat redemptum suum, tibi inlclamat, *Curam illius habe*: et cùm redierit ad iudicium, ipse reddet tibi mercedem aeternam. An non curam habeas illius, pro quo Jesus posuit animam suam?

3

6. Recogita quòd Pastores sunt sacerdotes, et omnibus, quibus animarum cura commissa est, praecepto divino mandatum est praeter caetera, pauperum ac miserabilium personarum curam paternam gerere: pauperum verò pauperrimus, et miserabilium miserabilissimus reverá est infirmus et moribundus jacens in extremâ necessitate corporali et spirituali: Tibi derelictus est pauper: orphano tu es adjutor...

7. Recogita quòd tunc potissimùm, quandò infirmatur, indiget ovis auxilio Pastoris: nam si sempèr adversarius noster Diabolus circuit quaerens quem devoret, tunc verò avidius certè, sciens quia modicum tempus habet: Sin verò tu sciens hoc, et videns lupum venire, fugias et negligas, et ille rapiat ovem, non es Pastor, sed mercenarius. Lupus vigilat, ut perdat: et Pastor no vigilet, ut custodiat? Est qui quaerat, et iudicet.

3at.

8. Recogita quòd animae in exitu sint quasi oviculae vel aviculae invalidae â lupis vel accipitribus circumcinctae, clamantes in silentio ad sacerdotes, *Miseremini mei, miseremini mei, saltem vos amici mei, quia manus Domini tetigit me; quoniam tribulatio proxima est, et non est qui adjuvet: non est qui redimat, neque qui salvum faciat.*

9. Recogita quòd in illâ horâ peccatorem gravitèr lapsum nemo sive Rex, sive Imperator posset adjuvare, nisi solus sacerdos per datam sibi potestatem â Deo, ne aliquis pereat.

10. Recogita quòd infirmus sit alter Helias, qui fugiens Jezabelem jacuit in via, tu autèm quasi Angelus â Deo missus ut excites, et reficias, *Surge, et comede, grandis enim tibi restat via.*

11. Recogita, quòd parùm prodest multis verbis in vitâ clamare, nisi manum admoveas in morte. Quid de Praefecto militiae diceres, si tem-

4

pore pacis milites ad pugnam exerceret, tempore autèm belli fugiens dereliqueret? Quid de Pastore, qui videt lupum venientem et fugit?

12. Recogita quòd Princeps Pastorum praevidens extremam illam necessitatem futuram, providit remedia quoque, et Ministros, qui curare deberent. Unus ex eis tu es. Ne renuas parvum subire laborem, ut adhibeas remedia, quae bonus Jesus praetio sui sanguinis comparavit.

13. Recogita quòd forsitàn aeger ille sit quàsi naufragus periclitans mergi in profundum, et imaginare clamantem, ut accipiat tabulam paenitentiae, et manum Sacerdotis. Festina: eripe.

14. Recogita quòd de animâ agatur, deque eius felicitate vel infelicitate in aeternum; et quòd si paulum cessaveris, forsàn paulò post jam tempus non erit amplius. Quid verò, si per tuam negligentiam perierit? Quando restitues Deo animam, quae periit?

4at.

15. Recogita, quòd moritur semèl, non iterùm: quòd animam unam habet, non alteram: quòd si benè evadat semèl, in aeternum bene erit; si semèl malè, in aeternum malè. Cave: Satage.

16. Recogita quòd praesens adest Deus, et attendit; quomodò agas: quòd etiàm custos eius Angelus observat: quòd Christus, et Virgo, et omnes caelicolae aspiciunt de caelo, nam omnes cupiunt animae illius exitum bonum; ac proinde te admonent enixè in silentio, ut satagas.

17. Recogita quòd paulò post vadit ad tribunal Domini, ubi causa eius agetur, necnon de te mentio fiet, quomodò feceris, àn bene, an...

18. Recogita quòd oporteat non modo visitare frequentèr, sed etiàm videre et attendere qualia verba, quandò, et quomodò proferas, prout exigit qualitas infirmi, namque ex uno verbo et etiàm modo potest salus animae dependère.

5

19. Recogita illud à Judith dictum, *Vos estis Presbiteri in populo, et ex Vobis pendet anima illorum*. Hoc plerùmque evenit in simplicioribus, ut in sacerdotis linguâ vertatur voluntas ipsorum, et talitèr afficiantur, qualitèr audiunt, illorum more pullorum, qui tantummodò ex matris ore nórunt sumere cibum; vel more infantium, qui ab uberibus maternis pendent.

20. Recogita quòd assistens infirmo amanter et frequentèr, poteris ipsum liberare à maeroribus multis, et timoribus, et dubitationibus, et anxietatibus; imò etiàm à Daemonum tentationibus per evangelia, aquam benedictam &.

21. Recogita quòd, teste Domino, gaudium erit in caelo súper uno peccatore paenitentiam agente: quantò amplius super eodem finem feliciter faciente? Age et satage, ut huiusmodi gaudium per te paretur: Quòt habebis tibi gratificantes?

5at.

22. Recogita, quòd si bene evadit per te, habebis in caelo ipsum pro te Advocatum fideliter acturum: sin verò malè ob tuam negligentiam evadat, habebis in inferno accusatorem clamaturum contra te.

23. Recogita seriò pretium animae apud Deum: et quòd si unam servaveris, ipse qui servatus est, erit pro te; pro te Angelus eius; pro te omnes Angeli et Sancti, et Sanctissima Virgo: pro te Redemptor eius Jesus Christus, et ipse Deus. E contràrio si perierit per te, omnes erunt cóntra te.

24. Recogita in oratione Dei, quomodò meliùs possis adesse et prodesse infirmo: in omnibus autèm intueri et contemplare Salvatorem omnium Jesum bonum, ut imitére; quòd possis, *exemplum enim*, ait, *dedi vobis, ut quemadmodum ego feci, ita et vos faciatis*. Pro Christo legatione fungimur, tamquàm Deo exhortante per nos, amen.

6

Regulae pro visitatione infirmorum

I

In meditatione tuâ exardescat ignis: ibi contingat utinàm, ut introducat te Rex in cellam suam vinariam, et ordinet in te charitatem, et induas viscera misericordiae singularis erga infirmos, et concipias magnam aestimationem animarum, anxiam de periculis infirmi sollicitudinem, ac proinde anhelantem sitim auxiliandi eidem quocumque possis modo: uno verbo, fias imitator Jesu Christi, sicut Minister.

II

Effice infirmo quaecumque tibi velles effici, si infirmus esses. Imò etiàm infirmare cum infirmo ad exemplum Apostoli, *Quis infirmatur, et ego non infirmor?* Hunc attende velut ipsummet Jesum Christum decumbentem in lecto, et tantam adhibe curam infirmi tui, quantam adhiberes ip-

6at.

susmet Jesu Christi; quin etiàm majorem habeas curam infirmi, quàm Christi, si dici licet; tùm quia ille tuâ curâ eget, Christus autèm non egeret, tùm quia majoris est charitatis deservire Christo in suis, quàm in seipso, et etiàm pluris aestimabit.

III

Vocatus ad infirmum festina benevolus: imò noli expectare, usquedùm vocent te, sed ipse ultrò praeveni, et accurre quasi Pater filio.

IV

Assuesce visitare etiàm levitèr infirmantes, et in ipsis aegritudinum iniitiis, ne fortè, si in solâ necessitate gravi solitus sis visitare, sis terriculamento misellis, qui videntes talem sacerdotem insolitum intrare in cubiculum, mortem suspicantur sequi ponè ipsum.

V

Visita aequalitèr pauperes ac divites, viros

7

ac *faeminas*(sic), quia non est personarum acceptio apud Deum, nec esse debet apud te, qui diceris et es Pater animarum: quòd si in alterutram partem declinandum foret, praestaret ut ad pauperum; sed pro necessitatis qualitate visita frequentius.

VI

Antequàm ad infirmum accedas, meditare, praepara, et selige sententias et verba opportuna, quae dicas: imò si vacat, expediet ut visites priùs Dominum in sacramento, ut è templo in domum infirmi transiens hic instilles verba ibi concepta, et igne divino inflammata, sicùt Apostoli, post acceptum Spiritum Sanctum exierunt. Cave ne omninò imparatus adeas, ne ineptum quid aut importunum effutias, vel quod possit nocere.

VII

Praefer pectus lacte charitatis repletum, vultum affabilem paternum, linguam melifluam,

7at.

vocem mittem atque modestam, sermonem sale conditum, omnia compassionis plena: Patrem te exhibe monendo, Matrem fovendo: representa Jesum bonum, eius bonus odor esto in omnibus.

VIII

Exhibeamus nosmetipsos sicùt Dei Ministros. Sic nos existimet homo ut Ministros Christi. Cave ne quid puerile redoleas, licèt sis juvenis aetate:

nemo adolescentiam tuam contemnat. Esto sal terrae, et lux mundi. In omnibus te ipsum praebe exemplum bonorum operum, in doctrinâ, in integritate, in gravitate; verbum sanum irreprehensibile, ut is qui ex adverso est, vereatur nihil habens malum dicere de nobis.

IX

Nec solùm haec, verùm etiàm manum liberalem, si pauper sit infirmus: loquere manu opem ferendo pro necessitate, Patris enim

8

et Pastoris est pauperum ac miserabilium personarum curam paternam gerere: hoc quoque est praecepto divino mandatum, licèt minimè â plurimis observatum. Bonus Pastor animam suam dat pro ovibus suis; et qui hoc dixit, suam ipse prior dedit. Qui verò renuit ovibus dare substantiam, quando pro eis daturus est animam suam?

X

Si per te satis nequas (sic) succurrere, stude ut seu per privatas, sive per publicas fidelium collectas provideas ad imitationem primorum illorum sacerdotem et christianorum, quibus omnia bona erant communia, et cor unum, et anima una. Heu! Quomodò obscuratum est aurum!

XI

Maximè autèm omnium animam infirmi curare satagas, et necessitatibus spiritualibus subvenire omninò, velût Medicus â Deo missus.

8at.

XII

Si periculosè aegrotaverit, curabis impediendas importunas saecularium visitationes, et vanas confabulationes, imò etiàm gemitus vanos, et huiusmodi ineptias, ne avocetur â solius animae curâ: at opportunè omnia, cautè, et prudentè...

XIII

Suade, ut dùm integrâ mente est, rem suam omnem rectè constituat, et testamentum faciat: si quid habet alienum, restituat: et ad remediùm ani-

mae suae pro facultatibus quod in Domino placuerit, disponat; sed haec suggerendo, omnis avaritiae nota vitetur. Rit.

XIV

Non detur ei nimia spes corporalis salutis consequendae, ne ea ex morientis animo salutis spiritualis curam excutiat. Sed propter animae sanitatem debet sibi corporis incolu-

9

mitatem â Deo postulare, dumtaxat si utilis sit animae saluti. Rit. Verumtamen è contrario nec etiâ excludat praeproperè et imprudentè spem illam, nisi fuerit desperatus â Medicis, et negligens nimum suae salvationis.

XV

Quâ par est prudentiâ et charitate ad sacramentalem confessionem inducas tempestivè, et confitentem audias benignè, etiâmsi velit totius vitae peccata confiteri. Rit. Facilem eam ostendas, et reverà, facilem reddas adjuvando.

XVI

Si amici vel Medici non audeant monere de periculo mortis, moneas ipse, quia omittere id in necessitate crudelitas vera est, non clementia: sicuti econversò imprudentia est monere importunè absque necessitate. Hanc, si adsit, poteris indicare discretè, et blandè his, vel huiusmodi verbis, *Omnes sumus mortales, nec scimus diem, neque*

9at.

horam. Medicus iudicat non carere periculo hanc aegritudinem. Quidquid erit, non nocet disponere maturè et anticipatè: imò prodesse potest non modò ad animae sanitatem, sed etiâ ad corporalem. Teneamus viam tutiorem. Señeri.

XVII

Si monitus adhuc remoretur, et praetendat excusationes ad procrastinandum, monebis ne Daemonum astutia, vel amicorum pollicitationibus decipi se sinat, quominus ea, quae ad animae salutem pertinent, oportune procuret. Rit.

XVIII

At dùm sani sunt, assuescas monere publicè in concionibus, ut quandò aegrotaverint, maturè ipsi ultrò sacramenta petant, etiàm absque magnâ necessitate, non expectantes ut ab alio praemoneantur, quoniàm ipsorum interest magni, et fallacem illum terrorem ad sacramenta suscipienda curabis â fidelium cordibus eliminandum.

10

XIX

Quòdsi aegrotus aliquis hortationibus ac monitis sacerdotum et amicorum adduci non potest, ut velit confiteri, hoc opus, hic labor est. Ora Deum enixè; consule Dei viros, Auctores, rituale.

XX

Videbis denique quibus potissimùm tentationibus, aut pravis opinionibus sit subjectus aeger, eique prout opus fuerit, apta remedia prudentèr adhibebis. Rit.

XXI

Propone aegrotanti, prout eius conditio feret, aliquas breves orationes, et pias ad Deum affectiones. Haec tamèn opportunè et discretè suggerantur, ne molestia ei, sed levamen afferatur. Rit. Cave omninò â clamoris vocibus, quibus multi detonant importunissimè: sed voce moderatâ, et magno spiritu instilla in eius aures et cor selectos actus virtutum.

10at.

XXII

Actus, quos suggeris infirmo, non omnes simul et semèl effundas, nec longo sermone, sed sensim per intervalla, et quasi guttâtim instilles, prout eius dispositio ferat: si enim sanus vix capere potest sermonem longum, quantò minus possit aegrotus?

XXIII

Hoc verò curandum etiàm atque etiàm, ut tales inspires, quales sint ei magis necessarii et accommodati pro animae qualitate; plerisque autèm ma-

gis conveniunt illi, qui sint ad confidentiam de bonitate divinâ: quippe si timido scrupuloso et anxio ingesseris terrificos de iudicio, de gehennâ, et huiusmodi, perdes illum imprudentiâ tuâ: aliquadò tamèn alicui obdurato vel insensato expediet meminisse de huiusmodi, ut respiscat saltèm formidine.

11

XXIV

Illos verò actus, quibus eum senseris ampliùs moveri ad devotionem, repete frequentiùs, ut prosis ampliùs.

XXV

Consolare infirmum paterno affectu, dicens te pro ipso in missâ et aliâs oraturum, et curaturum, ut alii quoque faciant, idque reipsâ præstabis. Rit.

XXVI

Sacras imagines Jesu crucifixi, Mariae, et sancti, quem aeger præcipuè veneratur, ob oculos eius poni curabis: vasculum itèm aquae benedictae, quâ frequentèr aspergatur. Rit.

XXVII

Hortare, ut, si convaluerit, ante omnia ad ecclesiam veniat, ubi gratias Deo agat de restitutâ sanitate, ac sacram communionem suscipiat, ad deinceps meliorem vitae disciplinam teneat. Rit.

11at.

XXVIII

Mone, ut speret et petat à Deo sanitatem, et vitae prolongationem promittendo se eam in Dei servitio impensurum; et credat quòd dabitur ei, si expediat, et quòd non expediet, si non detur.

XXIX

Ad confessionem liberè faciendam, si expedire videbitur, propone ei quemcumque velit sacerdotem: Certè non nocebit, si alius intereâ visitet seorsim: aliquando poterit hoc esse necessarium.

XXX

Admone, ut ignoscat ex animo suis offensoribus, sicut ignosci vult sibi à Deo, usque petat veniam ab offensis per ipsum.

XXXI

Praeter sacramenta etiàm adhibe alia remedia et auxilia spiritualia, evangelia, indulgentiae applicationem, animae commendationem, affectuum repetitionem, te praeunte, cùm potest.

12

XXXII

Expedit super infirmum etiàm non gravitèr aegrotantem legere evangelia, quae sunt in Manuali pro infirmis, vel saltèm evangelium sancti Joannis, prout hic habes. pág. 20.

XXXIII

In noctibus quando valedicis, signa infirmum signo crucis cum aquâ benedictâ, et dic, Salva nos, Domine, vigilantes, & ut hic. pág. 69.

XXXIV

Cura, ut infirmus faciat actus fidei, spei, charitatis, et contritionis, ut tenetur omnis christianus in ingressu usûs rationis, in vitâ, et in periculo mortis; item alios ex devotione.

XXXV

In actibus infrascriptis habes materiam, quam aliis verbis extendere possis: et omnia

12at.

dicas quasi de tuo corde, non puerilitèr.

XXXVI

Ingravescente morbo, adauge curam, visita frequentius, in omnibus vigila, excita, consolare, conforta, erige ad Deum et ad divina: ministerium

tuum imple; omnia fac et perfer, ne pereat anima, quae pretio magno est empta.

XXXVII

Licet aeger destitui sensibus videatur, tamen ne desere, sed assiste pie et paternè, cum suggerendo, tum legendo et orando &. pág. 142.

XXXVIII

In agone assiste ferventiùs: imò si alii adsint, mone ut recitent litaniam, vel rosarium &.

XXXIX: et XL

In morte repete commendationem animae, symbolum &. Post mortem *Subvenite Sancti Dei* &. et deinde, si placet, exhortatiunculam ad vivos ex praesentiâ mortis.

13

1

**Icustaldián alaitzecó edo animatzecó héria
Sarr-éra**

1. *Ave Maria. Pax huic domui, et omnibus habitantibus in eâ. Dominus tecum.*

Jangoicoarén báquea biz echeán, ta echéco gucietán. Jauna zuréqui. Nola doaquizu?

2. *Expecta Dominum: virilitèr age: et confortetur cor tuum, et sustine Dominum.*

Ola, Jangoicoa etorrizaizu visitatzerá. Arzázu ontzát. Gógo óna biz, árimo, ta *constância*: eta echidén Jangoicoái, ta eramán óngui. Naizaitu progátu ceric zarén traballuaréqui. Ea, orái dá zure áldia, aguertzecó badú-zun virtúte ta christiotásun séndoa. Osasúnean aisa dá: baña heritasúnean dá eguitécoa. Ea, izán héri óna: prestátu pacienciarén pétoa, eramáteco goa-póqui datorréna: Baña confía Jangoicoan gogotíc;

13at.

ezi ematenduénac heritasúna, emanendú osasúna, bearrdelaríc: ain aisa au, nola ura.

3. *Jesus Salvator, dator salutis, qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit &.*

Nic eracutsicodizút Medicu sendaquíñ ederrbát, jautsicéna cerútic gúre amóres gure onagátic. Ori dá Jesus Salvazálea, gaitz gucién quenzálea, ta ón gucién emanzálea: Izénean bérean dacár osasúna. Ditu börtz létra, börtz prénda: *lembicicoa*, sendátzea gaitz-mota guci guciac: *bigarrena*, sendátzea

istánteon osóqui, nola gaizqui egón ezpálitz séculan: *Irugarrena*, sendátzea grácias paguricgábe, ta aguián deitugábe ére: *Laurgarrena*, bere cóstus parátzea erremédioac, ta bere éscus applicátzea: *Bortzgarrena*, bérac ártu ánitiz péna, sendátzeco zú ta ni. Déi báda, Ô Jesús, biz enetáco Jesús. amen.

14

4. *Credo, Domine, adjuva incredulitatem meam.*

Izázu Jesús onarí amóre ta fede vicia, ta izanendúzu naidúzun guciá. Joancéquio Aitabát bére Séme héri andiarén óna náies, eta errancio humil, *Jauna, cerbáit albadezáque, imbezágu caridáde, urricarituric gútas*. Jesús ónac errespondatució, *albadezaquézu sinétsi, guciá dá possible sinestenduenái*. Arc orduán, *Sinestendút bada, Jauna; vizcorrbéz ene fède héria*. Istánteon onguitzue gaizqui cegóna. Errán bada zúc ere biótz bárnean, *Ô Jesús, sinestendút guciá dezaquéla; vizcorrbéz ene fède héria, baitaré ene gorpútz héria, placér barimbádu, ta convenibarimbáda*.

5. *Domine, si vis, potes me mundare.* Paratucéquio béin leprosobát beaurico escatzenzióla, *Jauna, naibarimbádú, banazáque garbitu*. Jaunac errespondatució amóltsu, *Naidut bada guel-*

14at.

dizaitte gárbi. Errán ta eguin istánteon. Bada orrá oráció labúrrífoa ta propia erratecó ichsil ichsila zeure biótz bárnean. *Jauna, naibádú, banazáque sendátu. Naibez, otói*.

6. *Domine, ad quem ibimus?*

Apartatucíre batzúc Jesus onagánic berén galtetán. Jaun ónac errancióte gañaracoéi, *nauzie zuéc ere joán? Errespondatució (l.) S. Pedroc gucién pártes, Jauna, norengána joaingára? Alá guc ére diógun, onic izatecós, norengána joaingára, ezpáda orrengána? Ô Jesús, ón gucién itúrria dá berórren Magestadea (l.): itúrriac ezpadú emáten, nondic datórque báttere onic?*

7. *Venite ad me omnes qui laboratis &*

Ain óna dá Jesus, ezi óngui eguinnáies alcinatzendá béra, béra dágo déies convidátzen, *atózte enegána beárrean ta nequetán zaráten*

15

gucióc; eta nic erremediatucozaiztet. Errán babada (sic), *Jauna, nequetán nágo ni: valiabequida*.

7 (sic). *Cum ipso sum in tribulatione, eripiam &.*

Óngui erratendá, trabájua elduzaiguláic, *Jangoicoa* elduzaigúla icusterá; *beraréqui nago, dió, trabajuarén érdian*. Gu ére beraréqui mantenitzenbagára, segúro gára; bietáic bát: Edo libratucogaitu artáic; Edo lagunducodígu, eramáteco óngui. Jauna barimbada guréqui, nor gure cóntra?

8. *Qui vult venire post me, abneget semetipsum, tollat crucem suam, et sequatur me.*

Jesus ónac errána dá, Naiduénac joán berarén atzetic, ucadaiéla bere naicundeéi, ardezála bere gurúcea, eta seguidezóla. Gurúcea dá trabájua: ártu óngui, eramán óngui, eta ségui Jesus gurucificátua. Seguitzendúte ón diren guciéc, norc bere gurucearéqui, gábe niór ez. Bereetéic báti becála

15at.

zúri ére paratudízu zeure gurúcea. Animazaite seguitzerá: lagunducodízu: etzaitu utzíco desamparaturíc: bere adisquideén adisquide dá, ta bere segui-zaleén lagunzále. Arimo óna biz trabajuarén gurúcean aláco Jaunarén *companian*.

9. *Virum dolorum. Verè languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit.*

Jangoicoarén aldéco goápoac díre ónac daquiténac eramáten edérrqui trabájua. Eramaterá alhaitzecó dá beirátzea Jesús óna gurucearén goátze gogorgártan, eta cémbat passatuzuén! Eta norengátic? Guregátic, ónac gaichstoengátic: errandezógun gueuren buruáí guc ére errancióna *Christorén* áldean gurucificaturíc cégon ladronárc bere lagunái, *guc justoquí pagatzentíagu pena merejitugúnac: baña onéc eztic culparic*.

Santa Catalina de Senac ció, déla trabájua no-

16

la ógui utsál gogórta; berázten eta gozatzendéla untátus Jesus onarén odólas, au dá, pensátus passatuzuéna achsúri divinogárrec. Norc beiraturíc Jesús gurucéco goátze gogorgártan pénas beteríc, eztú naico passátu cerbaiñño berarén amóres, imitatunáies? Samiñ ta látz diren janáric dulzatzendíre azuclearéqui; eta néque pénac suavetzendíre Jesus onarén amorearéqui.

10. *Flagellat autèm omnem filium, quem recipit.*

Ea árimo óna heritasúnean; Señále, oroitzendéla zútas Jangoicoa: Señále, maite zaituéla, ta naizaituéla bere humetáco, ezi bere humeéi ematentióte azotéffoac. Maite-edérr zué bere séme bacárr próprioa Jesus, ta etzió barcátu, baicic emán nióri baño yágo trabáju: Berás Jangoicoarén

gendáquia, berarén hume escogitu izanbeardirénac izátea Christorén con-
fórme dágo Jangoicoas, eta passátzea trabájuen

16at.

videas, igatecó án góra coronátzera glórias. Alá óngui eramanic trabájua
dire *Jangoicoaren* amorearén señáleac, Jesus onarén márcac, escogituen
prendac, gloriarén áziac, eta alá nola araráco escalérac, ezi trabájuen azá-
roái darráio ángo descánsu ta gózoen eraicioa; eméngo aránceguebetáic da-
tóz ángo lóreac; penaguébec dire ala nola pérla precíosoac edérrtzeco ángo
coróna, cembatenás yago ta ederrágo. Berás alá mostratzendizuláic amóre,
ta eramannái bere gloriará *Jangoicoac*, aguánta orái cerbáit.

11. *Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum?*

S. Tiago ta S. Juanen Amac escatució Jesus onarí, manazézan jarritze-
có bi semegáiec, bata berarén escuietíc, bércea ezquerretíc bere erreinuan.
Jaun ónac errespondatucióte, *Eztaquizie cer escatzenduzien. Dezaquéze pás-
sa nic passatubeauten trágoa?* Alá eracutsizué lén léna déla passátzea Jesusen
compañian trabájuen trágoa. Contu eguizu bada he-

17

ritasungói déla tragofőobát Jesus ónac brindatzendizúna bere éscus amoro-
soquí, tóri, erratendizúla, pássa urrupagáu ene amóres. Eta escubátes brin-
datzenbadízu, bercearéqui laguntzendízu.

12. *Omnes sancti quanta passi sunt tormenta &.*

Sandu guciac cire lotsacórr, ez admititzeco culparíc, baña goápo ani-
móso, eramáteco penaríc andiénac. Gorputzarén cóstus seguratzenzúte ari-
ma: Gorpútzas déna déla, biz salvo arima, cióte. Au dá Jesus onarén escó-
lan eracustendén Theología. Icasizúte guciéc edérrqui, ta cumplituzúte
obéqui. Dire án goraco Jerusaléngo árriac: emén bearrdíre moldátu trabá-
juen cicél ta malluaréqui. Dire gránoac ángo graneróco: emén bearrdíre
eulcítu. Dire ógui ángo maiéco: emén bearrdíre ío, orátu, ta érre. Dire má-
tsac: emén beardíre ichsticátu, ta prensátu. Dire *Christorén* árdiac; emén
bearrdíre marcátu gurúceas, berechstecó gálduen ertetíc. Alá erra-

17at.

tenció S. Agustinec, *Domine, hic ure, hic seca & Jauna, emén érre, emén ebá-
qui, emén ez bárca, barcadézangátic eternidádean.* Angoas in ajóla.

13. *Aut pati, aut mori: cío S. Theresac, edo padecitu, edo il. S. Francisco Xavierec trabáju ándien érdian, yago, Jauna, yago. Ceaturic Apostoluac zoézi beteric alegráncias. S. Pablo cégo conténtus zoraturic becala eguítén sendagállá anitz padecitzeas. Alácoac dire goápo erreálqui: baña gauza ez-téna suffritzecó cerbáit, óllo dá.*

Erremédiaoa dá berótzea Jangoicoarén árdoas: ardogáu dá amórea: amóre diónac Jangoicoái naicodú sufrítu beragátic: eta suffritzegáu dá amorearén proguríc obéna. Ón dire afféctoa ta oráçioac Jangoicoái: obeágo obrátzea óngui: baña obéna dá padecitzea óngui. Affécto ta oraciotán empleátzea, in cóntu déla *Jangoicoai* offrátzea cobrésco monéda: obrátzea óngui, orí cillárr: baña padecitzea óngui, orí úrre ta pérla preciósó. Bada escaida deláic, óffra gogótic urrefhogáu *Jangoicoai*.

18

14. *Qui habitat in adjutorio Altissimi &.*

Len lembicico ántsia biz irautea Jangoicoarén amóre ónean: guerostic útzi bere búrua segúro berarén éscuan: datorréna datorréla, deusec yá ezde-záque eguín gaizquiríc... Alá consolatzenzúé bére búrua S.^a Theresac cantátus: *Deusec etzaitela túrba: Deusec etzaitela lótsa: Guciá passatzendá: Jangoicoa aldátzen eztá: Jangoicoa duenari deus etzáio fála: Jangoicoa sollic ásqui dá. Eta pacienciaréqui guciá erdechstendá. Bércé álde becatári garénecezaundu beardúgu, badugúla cúlpa; eta confessátu, merejidugúla péna; eta suffritu déna: Bada pena damazúna zeure culpas mereji: Arracio dá eramatéa bai arimo onaréqui. Eta Jangoicoai (l.): Jauna, becátu sobra dút, eta sinés gaizqui eguindút: eta mereji adiña pena eztút. alá dá éguia.*

15. *Pater, si possibile est, transeat â me calix iste &.*

Eztá debecátzen trabáju-bitártean escátzea *Jangoicoai* libragaizan, nai-barimbádu, nola escatzenzúén passio-

18at.

alcínean guizón becála Jesus ónac, *Aita, possible barimbáda, apárta enegánic tragógu: baña ez nauténa nic, baicic orréc naiduéna eguinbédi. Guisa bérean éscá zúc:*

16. *Si manseritis in me, et verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis, petetis, et fiet vobis. Dá Jesus onarén itz erreála, berabaitan mantentzenbagára, ta bere itzac gurebaitan, naidúgun guciá escaturic emanenzai-gúla. Ezperén, eztá ére arráçio escátzea, indézan Jaunac guc naidugúna, ez-padúgu eguinnái guc bérac naiduéna. Medio óna dá berás emátea itz bere*

Magestadeái, cumplitucodiogúla bere borondátea, naibadígu emán vicia ta osasúna: Ezperén, cergátic emanbeárdú?

17. *Scito et vide, quia malum et amarum est reliquisse te Dominum Deum tuum.*

19

Alde gucietaíc dá gaichsto, ta calte-emálla úztea guizónac atzenduríc ta atzerát bere Jangoico Jauna: Asco gaitz elduzaigu ordíc gorputzarén ere. Erremedioa dá itzúltzea beragána, valiátzea unguédu preciósó eguitendénas Jesusen odólas, Ama Virginaren ésneas, et (sic) contriciósco negárras: Dá errátea, ezi penaturíc gaizquieguínas valiatubeargaréla Jesus onarén me-rejimentues, eta bere Ama Santissimarén piedádeas.

18. *Conclude eleemosinam in sinu pauperis, et haec pro te exorabit ab omni malo.*

Obligátzeco sendoquí gure Jauna dá berarén amóres emátea pobreíi cerbáit limósna, ezi berac erránzue, *ene pobreetáic bati eguitenduzéna neuróni eguitendidáze*. Eta Espiritu Sanduac dió, *Alcha pobrearén zórroan limósna; eta limosnagúra egonendá otói ta otói zure favoretán escátzen Jangoicoái, libbrazaizan gaitz gucietaíc*.

19at.

Óngui iltzeas cuidatzecó eaquindea

Porrò unum est necessarium. Beti ere beárda estimátu ta billátu *Jangoicoa*, izatecós oníc, baña especiálqui gaitza duguláic, yago beárrean gareláic, eguínas eguinála, ta suplitunáies faltatudéna léngo dembóran. Istánte preciósóac dire ebéc, óngui emplegátzeco, ezi ebetán daique erremédia ta errecompénsa léngo, ta ontáic datórr seculáco óngui izátea. Eta óntan descuidatzenbagára, aguidaique erchitza plázoa, eta yá gueró demboraric ez izátea séculan. Vicitzea óngui dá habilidade ándia: baña coróna dá óngui bucátzea, bucatéro óna... Labúrr edo luzaró vicitzean eztoáie anitz. Ascoc vici labúrrean irabacidúte vicitza etérnoa: berce áscoc gaizqui empleaturíc vicia galdudúte eméngo ta ángo... Cuida bucátzeas óngui noiz nai déla, ceren ezi ontará doáie gucía.

Gauzabát sollic dá bearrdéna, dió Christoc(l).

20

Initium Sancti Evangelii secundum Joannem.

In principio erat Verbum; et Verbum erat apud Deum; et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil, quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehendunt. Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Joannes: hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est; et mundus eum non cognovit. In propria venit: et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine eius; qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate

20at.

carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. *Et Verbum caro factum est*, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam eius, gloriam quasi Unigeniti à Patre, plenum gratiae et veritatis. Deo Gratias.

Kyrie eleison: Christe eleison &. Pater noster &.

Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum: Sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.

Salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te. Domine, exaudi orationem &. Dominus vobiscum &.

Oremus. Omnipotens sempiternus Deus, salus aeterna credentium, exaudi nos propitius pro famulo tuo infirmo, pro quo misericordiae tuae imploramus auxilium, ut redditâ sibi sanitate, gratiarum tibi in ecclesiâ tuâ referat actiones... Concede nos famulos tuos, quaesumus Domine Deus, perpetuâ mentis et corporis sanitate gaudere, &. Imponendo manus: *Super aegros manus imponent, et bene habebunt*. Benedictio Dei omnipotentis, Patris &.

21

2

Prestatzecó ártzera elizaco ordenamentuac

1. Nic lembicico itenduténa heritasúnean dá oroitzea cerútic etorrícen Medicuas, ta berarén erremédieoes, ezpaita aláco Medicuríc, ta ez aláco erremedioríc múnduan, sendátus arima, laguntzenbaitu edérrqui, sendátzeco gorputza ére. *Ni, dió, etorrinitza, logradezatengátic vicitza, ta abásto logradezáten. Ego veni, ut vitam habeant, et abundantius habeant.* Medicu divinogónec ordenatutuén errecétac dire *sacramentuac*: Nágui dagónac ayén errecibitzéco, eztú maite aguítz bére búrua; eztú nai sinés gogótic bere osasúna.

2. *Dominus mortificat, et vivificat.* Jangoico Jauna dá ematenduéna heritasúna ta osasúna, gaitza eta ona, gucién Jaun ta Jabe dén becála... Gúrtárean órdea gaitza duénac óna náí; héri dagónac sendatunái. Norc dezáque emán, contra barimbadágo Jauna? ta ezpádu emannái? Múnduac naiduéna errán edo eguín, nic sinestendút dióna S. Pedroc éguia,

21at.

Non est in alio aliquo salus, eztéla bérece níóndic ta niorengánic osasuníc eta gauza oníc, ezpada Jesus onaganíc. Berás óna naiduénac gogótic, emanbéz prisa palacátzera Jauna lén baño lén, eta eguitera báqueac bere Magestadearéqui. Nola logratzendá? *Praeoccupemus faciem eius in confessione.* Alcínátus gueuróc confessátzera gueurén cúlpac: estimátus bere *Magestadea*, acusátus gure gaizqui eguína, escátus barcácio, ofrecítus emendátzea. Orréqui berealá palacatzendá *Jangoicoa*, Aíta óna; admititzengaitu bere grácian;

arintzendá conciéncia; desahogatzendá gogoá; libratzendá cuidádo andie-netic; eta alá dago bát libreágo ta alegreágo, sendátzeco aiságo, convenibá-da. Alde guciétaic dá ón alcinátzea langói.

3. *Miserere animae placens Deo.* Naiz ez izán beárr andiric, aguitz ón dá lendanic ártzea confessioarén púrگا; próchu arimái, ta gústo ematendá *Jangoicoai*: ori baita chsaquitea curátzen: guerostic gaude segúro, datorré-na datorréla: ezperén, cálte dá ta peligro.

22

4. *Fili, remittuntur tibi peccata.* Gure becátuac dire ascotán gorputza-rén gaitztáco; ta estórvu, sendatzecó: ala nola ayén quéntzea baita osasuna-rén vézpera. Orgátic Jesus ónac sendátzeco hériac, lenic barcatzencitióte be-cátuac. Béin ecarricióte héri andibát bere goátzean, (Marc. 2.) eta lecuric ezin aurquíus, tellátua idiquiric, andic sártu ta paratucióte alcinean. Jaun onác icusiric ayén fédea, lembicico erranción itza heriarí izánce, *ene húmea, barcatzenzaizquízu becátuac.* Andic guti erráncio, *ea jaiquizaite; ártu sóñean zeure goatzeói (sic) ta zoáz zeure echéra.* Errán ta eguin: berealá jaiquiric joánce sáno ta séndo.

5. *Vis sanus fieri? Domine, hominem non habeo.*

Sinésta, gure Jaunarén aldétic gure onnáies déla gaitza ére, ontzecó ari-ma gorputzarén cóstus; atradaitzen culpac, sártus pénac; ezpaita aláco mi-sioneric, nola eritásun (sic) onbát, emendátzeco vicimodua. Orgátic baicio Sñá. Theresac, *gaizqui nagoláic, nágo obéqui.* Eta S. Pablorí

22at.

irur áldis escatucionái librátzea gaitz batétic errespondatució bere *Magesta-deac* (l.), *Zaude, Pablo, ásqui dúzu ene grácia, cerén ezi gaitzeán errefinatzen-dá virtútea.* Orgátic sendatzecó medioric obéna dá confessátzea cúlpac, ta egútea emendátzeco propósito firmeac. Oguéi ta emezórzi úrtes héri cegon-báti erráncio Jesus ónac, *Nauzu sendátu? Arc, nainúque, baña eztút guizonic lagundezadaníc,* eta neuráu ezin vália. Orduán Jaun ónac, *bada ots, jaiqui, ta zoáz emendic zeure goatzeorréqui.* Berealá joánce sáno ta séndo. Andic dembóra guti opaturic Jaun divinoac erráncio, *ea, sendatuzára: beira yá, etzázun yago becaturic eguin, eztaquízun aguítu gaizquíágo.* Alá bada zuc ere naibauzu sendátu, ártu confessioarén erremedioa, eta emán gure Jaunái itz firmebát, ez bérriz séculan becaturic eguitéco, baicic beti empleátzeco vicia ta osasúna Jaunarén amóre ta zervituzán.

23

6. *Accipite et manducate. Qui manducat hunc panem, vivet in aeternum. ad Viaticum.*

Jesus ónac gure onnáies cerutic etorricénac, guregátic vici, guregátic iltzénac, eta guregátic gueldituzénac alchaturic *sacramentuan*, gure biotzetán bárna sarrtunáiac, poderóso bezain amoróso, ezin apartátus becála guregánic; ain óna, ezi uztenbaitajátera módu miragárrian amén preciosogártan, utzizigu erremedio ta erregálo báteo; eta ez *solamente* convidatzengaitu, baitaere manátzen valiagaitzen: *Arzázie ta janzázie: ezpandúzie ártzen, eztúzie izánen vicitza zeuren baitan. Ni naiz janári viciá jautsinitzána cerutic. Ontáic jatenduéna vicicodá beticos.* Alá gu gueuróc naigáren baño obequiágo naigaituéla bere *Magestadeac* adiarastendígu. Christioa sinestenduéna milágro amorésco andigúra nola daique descuida? nola eztá ansiátzen errecibitunáies lén baño lén Jesus óna, *in quo est salus, vita &?*

23at.

7. *Zachaeae festinans descende, quia hodie &.*

Jerico deitzencén erribátean zebilaláic Jesus óna, berarén icusináies Zaquéo guizón chipifóbat igánce arbolabatéra, icústeco ándic passatzerácoan. Jaun ónac lendanic icusició biótza, ta parerá ellegátzean oiueguincio, *ea ots Zaqueo, jautsi ordic fite, ezi egún zure echéco aldi naiz.* Ura jautsice prissacá, ta bozcariúndes beteríc eramán ta errecibituzué bere échean. Gue-ro yá gucis onerá emaníc, gústó innáies Jaunári erráncio, Jauna, ene ondasúnen érdia biz bearrtsuendáco: eta noribaiti imbadiót perjuicioric, laur double itzulinaidiot. Orduán, Jesus onac, *egún echegóntan obratudá salvácioa.* Zuc ere bada cóntu inzázu, barimbadiózu amóre ta deséo, erratendizúla, *ea ots emán prisa, zure aldi naiz egún.* Eta baldín óngui errecibitzenbauzu, erranéndu, *egún obratudá osasúna ta ón gucia emén.* Ezi Errégue dá Jesus, eta inendú bere izenarén araura.

24

8. *Surge, et comede, grandis enim tibi restat via.*

Elias Profeta zebilaláic igués Jezabel Erreguinagánic, naibaizue ilaráci, zebila erémus erému; eta acaituric etzánce lúrrean, aláco vicia baño naiagozuéla il: loác arturic án, bialició *Jangoicoac* Ainguerubát oguibatéqui; onéc idatzarraracizué, *ots jaiqui ordic, eta arzázu susténtu, ezi vide lúcea beauzu ibili oráño.* Jaiquicé, ta janzué, eta janarigárrren vertútez (sic) indarrturic ellegatucé *Jangoicoaren* oían Orebgoraño. Emén ez Aingueruac, bai Aingueruen Jaunac bérac convidatzenzaitu ártzera susténtu divinoa Cerutic

emána, baita Jesus béra, duéna vertúte, gucía passarázteco aisa ta vizcórr oraico vide dugúna, ellegatuárteo Cerúra.

9. *Mors in olla, vir Dei, mors in ollâ.*

Heritasunarén oñáce ta naigábeac suavetzecó ta aisatzecó ere dú vertúte *Sacramentuac*. Onen señaletán aguitucé, joancireláic icústera Eliseo Profeta bere adisquideac, eta prestatuoric elcebát belárres, egosióndoan chastaturic, ta ezin pássa miñ-fierratua-

24at.

rén utses, oiú imbaicióte, *erioa elceán, ô Jangoicoaren (l.) guizóna, erioa elceán*. Sanduac manatucióte nastecátzeco irín gutibát; eta onéqui gozaturic janzúte góchso. Iringárrec significatzenzue *Sacramentu* aldarécoa: elceác gure gorputzarén oncigáu: samiñ dire onén heritásun, oñáce, ta neque-penac: suavetzecó duzu erremédio miragárria Jesus *sacramentátua*.

9. *Virtus de illo exhibit, et sanabat omnes. Si tetigero tantùm fimbriam vestimenti eius, salva ero.*

Jesus onas dió *Evangelioac*, beragánic atraric virtúteac sendatzencitue-la héri gucíac. Eta anitz urtetáco heri probegárc ció berebaitan, *ellegabanédi uquitzera solamente (l.) bere vestimenta (l.), sendatuconáiz*. Eguinzue *diligencia*, ellegatuzé, uquituzué, ta istantean sendatucé. Ô norc lúquen aláco fortuna, díozu. Eta barimbauzu fede, badaquizu non dágon Jesus bera erreálqui. *Vestimenta* becala *sacramentatua*: ta bere *Magestadea* etorri-náiac; ematendú osasúna ón barimbada: betetzendú arima *gracias*, ta consolácios; eta emáten ere dú gueróco gloriarén prenda &.

25

Confessio-alcinean

Si nosmetipsis dijudicaremus, non utique judicemur. Beargára confes-sátu *Jangoicoaren* Ministroái Jangoicoái berái becála, ezi *Jangoico* berarén ordes dágo paraturic bere potestadearéqui, bere itz erreála emánic, ezi *noren becátuac barcatzentuén, barcátuac izanendiréla, ta norénac uzuntuén barca-tugábe, alá guelditucodiréla*: Eta beargára confessátu iltzeco becála alicáco obequienic, deseguín ta garbitunáies vici gucico máncnac, nola lichsu onba-téqui. (Eta Christio obenéc itendúte conféssio generále-iduribát devócios, confessátus larriénac, eta costúmbre gaichsto izánac, adiarácis nola izánden berén vicimodua gora bera.) Baña bien értean aisa inendúgu langáu, asqui dén diña, lagúndus elcárr. Cer beárden procurátu gueienic, dá contriciósco péna, onéqui barcaturic emén, atrátzeco libre *Jangoicoaren* juicioan.

25at.**Confessio-ondórean eaquindea, edo exhortácioa Contricioráco**

Scito et vide, quia malum et amarum est reliquisse te Dominum Deum tuum.

Niérc ere eztú óngui ásqi ezauntzen, eta pensátzen becátuen gaizquia cein gaichsto dén. Ezaunzázu yá orái berére, ta icusázu, gaichsto ta galgárrí déla offenditzea lurréco arr miserableac *Jaungoico* (sic) Jaun andía, amatu-beárrean, ta estimátu, sánduec becála. Cein ón cén orái, izanbaguína ayén guisará! Eta izanguindeizque, nor izanbaguína. Baña eztúgu estimátu bere *Magestadea* beárr becála: eztiógu obeditu, ta ez cumplitu bere borondátea, cumplitzeagátic gueuren passióne gaichstoac. Ô gaizqui eguina!

Quem fructum habuistis in illis &

Cer fruitu atradúgu eguiteas *Jangoicoaren* cónta? Gáldu grácia, ta gáldu gloriaráco dréchoa: gál-

26

du ón gucién *merejimentua*, gáldu concienciarén óna: malográtu poténciac ta vicia: meréji condenácioa. Orrá becátuen irabáci tristea! *Jangoico* andia offendítu, ta offendizálea galduric guelditu!

Filios enutrivi et exaltavi, ipsi autem spreverunt &

Baña gueuren gálduas baño yágo péna izam beardúgu aggraviátuas *Jangoico* óna. Etsué bada alacoric meréji bere *Magestadeac*, ez guregánic. Delaric ain amáble beréz, dá ere aguitz gure amazá! Béñere eztigu gaizquiric eguín: (edo certan indizun, erranzázu). Beti bai eguindigu óngui, ta anitz óngui. Criatugaitu, conservátu, preservátu &. fol. 34. Jaunbát ain amáblea, ta ain gure amazálea nola guindezáque pága? Utzibaguina iltzera ere, ta milla zati eguiterá, berarén amorez (sic), merejizué bere *Magestadeac* ori ta yago. Alá inzúte ásko sánduc, ta inzúte óngui. Guc eztúgu alá eguín. Ezpaquindue ortaráco ausardiaric, edo escaidaric, bentzáit bearr-

26at.

guindue zervitzátu obra ta trabajuéqui. Ori ere eztúgu eguín. Bentzáit bearrguindue biótz gucías maitátu finqui ta beti. Ori ere eztúgu eguín. Bentzáit ezguindue beárr offenditu: ezguindue beárr orí; baña orí bai indúgu sóbra ta sóbra.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci.

Eguia erranbeárda; *Jangoicoa* sollic bearrguindue onétsi ta estimátu, baña *Jangoicoa* sollic aggraviatudúgu. Gaizqui eguína! álde guciétara uts eguinda. Etzígu bada guri gaizquiríc eguín gure Jaun ónac: Antes bien niórc eztingu aimbérce óngui eguin, nola bere *Magestadeac*. Eta yago ere inencígu, ezpaguindio esquérr gaichstos pagátu. *Jangoicoac* guri eguin óngui, eta guc itzúli gaizqui, placér emánes Deabruái, ta desplacér *Jangoicoai*. Ah gure esquerrgaitza! Alá izánda gure gústoa: gústó gaichstoa izandúgu. Dichósoac sanduac *Jangoicoai* emánac, beti beti placér indioté-

27

nac: eztúte urriquiríc. Oh! imbaguindue guc ere oroát nola ayéc! Baña guc seguitudúgu contraco videas zoroen vandéra, gueuren caltetán.

Quàm serò te cognovi! Quàm serò te amavi!

Ô ene *Jangoico* andia, ene Aita soberánoa, ene amóre, ta ón gucía, orái ezauntzen ta confessatzendút, bearrnuéla beti onétsi, ta estimátu, eguín ta deseguín orren amóres. Oh! norc amatulúquen al gucía béti sánduen guisará! Ezauntzen ta confessatzendút, eznuéla béñere offenditubeárr, naiz gucía gáldu orgátic, naiz il milla áldis. Oh! norc ezlúquen offendítu séculan! Oh! ilbanitza lenágo ezi offendítu! Oh! dembóra gálduac! Oh vicitza gaizqui empleátua! Oh! ene biótz ta poténzia obéqui igatubeárrac! Oh! ene Jaunaren amóreac ta favóreac malográtuac ene cúlpas! Jaunbát ain óna ta amáblea aldebát, eta bérce álde aimbérce amaturauéna ni lurréco arr miseráblea; eta nic ez amátu, bai offendítu aláco Jauna! &.

27at.

Confítebor tibi in citharâ, Deus Deus meus &.

Confessatucodiót citharan *Jangoicoa*, ene *Jangoicoa*. Cithara contricia, negárta soñua, ta conféssioa cántua. Confessatucodiót berórren óna, ta nere gaichstoa: berórren préstua, ta nere chárr villáua: berórren amórea enegána, ta nere desamórea orrengána: berórren misericórdiac, ta nere misériac: berórren óngui eguinac, ta nere esquérr gaichstoac. Bearrnúque il biotzéco pénas &.

Spera in Deo, quoniam adhuc &.

Alá ére dut esperánza éne *Jangoicoan*, oráño ere nainauéla barcaturíc admititu bere grácian, cerén ezpaitu mugaríc bere ontasúnac ta misericór-

diac, eztaére neurriric Jesu *Christorén merejimentuec*. Segúro nágo berórren aldétic; baña orrengátic berorrengátic nágo yago penaturic offendítuas ain ona déna & . &

(Goárt emén. = Audá óngui urriquituric dagonarén: baña balitz gogórtua, bérce ingénio, oráció, ta gauza yágo bearrcó. Bitárteo ez atzén obligáció adiaracibearrdirénes, errestitúcio, barcácio, ocásio quentze &.).

28

Goárt. = Daique alabér edátu equindea, erabáquis becatuarén circunstánciac, edo darraizquiónc, baitire *Quis, Quid, Ubi, Per quae, Quoties, Cur, Quomodo, Quando. Nórc, Nór, Nón, Cer medios, Cémbat áldis, Cergátic, Nola, ta Noíz.* = Norc nor agraviatudú? Arr charrbátec Gloriaco *Jaungoicoa* (sic), eta favorátuac bere favorazálea & & &

Comecadurarén alcinean. Equindea

Magister adest, et vocat te. = Hodie in domo tuâ oportet me manere. = Ô si scires donum Dei, et quis est &.

Ea orái beardúzu errecibitu zeure barnerá munduan ta céruan dén erregálo ta erremedioric obéna, Jesus berbéra, salvazále bacárra, gaitz gucién quenzálea, ta ón gucién emanzálea, jautsicéna Cerútic gure onnáies, ilcéna gure amóres, ta erresucitaturic ta igánic ceruétara bere virtúte *proprios*, guelditucéna báteo ain erreálqui presénte, náiz alchaturic amoroso ta milagrosoquí, bere *sacramentuan* ezin apartátus becála guregánic maitegaituena-

28at.

rén útses, eta gure echeetán ere, ta gueuren barrenetán ere sartunáies. Ô amorean ingénio miragárriac! Eta zútas ére oroitzendá: zuregána dago etorriináiac: erratendízu Nola Zaqueorí, *egún zure echéco áldi náiz.* Ô ezaunbacindez *Jangoicoaren* favórea, eta nor dén elduzaizúna amén preciosogárrtan! Lurréco Príncipebát elduléla zuregána erranbalezazúte, nola zoracindeizquen bozcariúndes: Cémbat yágo beauzu, eldudeláic gloriaco Errégue béra? ez quendunáies, bai emannáies beardúzun ta naidúzun ondásun gucía, ezi badezáque, eta naidu gogótic ére. Gucis poderoso dú éscua, ta gúcis amoroso biótza.

Probet autèm seipsum homo, et sic &.

Errecibitu beardúzu devócio andiaréqui nola Zaquéoc, errandézan zútas ártas becála, *egún echegóntan obratudá salvácioa ta ón gucía*. Prestatu beardiózu biotza, ichéquis devocioarén súa: Au ichequitzendá *fuca*, audá, itzĩřogonen letraec dió- (Cerden sinetsi: arima gárbi: devócioa vici: onetsi.)

29

ten affectoéqui, *fede, humildáde, contricio, ta amorearéqui*. Fedearéqui lenic sinétsis viciró ta firmequiró milágroen milágro andigúra guisagontára:

F. Ô ene Jesus ona, sinestendút firmequiró, berórren *Magestadea* dagóla presénte aldaréco *Sacramentuan* ain erreálqui nola céruan, cerén *Jangoicoac* errevelatubaitu Eliza Ama Sandarí, ta Eliza Ama Sandac alá eracustenbaitigu gurí.

(Sinestendút, amén preciosogártan ematenzaigula Jesu *Christorén* gorpút ta odól precíosoa, bere arima, Jangoicotásun, ta guizontásun guciaréqui, naiz gure buruchsólec ezin enténda nola, ásqi baita berórren itza seguratzendígúna, cerén ezi ándia dá berórren podórea, ándia digun amórea, ándiac emantígun próguac beti.

Sinestendút, ain guti dirúdien hostiagártan alchazendéla Jesu *Christo* gucía, *Jangoico* eta guizón eguiáscoa, izánzena concebitua Ama *Virginaren* entraña sanduetán Espiritu Santi Jaunarén virtútez (sic),

29at.

jaiocéna Virgina Mariagánic, passatuzuéna passio doloréscó Poncio Pilato Juezarén manuarén azpián, gurucificatuzuténa, iltzéna, ortzizútena, jautsicéna limboétara, ándic il ta irugárren eguneán erresucitatucéna ilen ertetic bere virtúte *proprios*, igáncena ceruétara, án dagóna jarriric Aita eternoarén escuietaco áldean, eta ándic etorricodéna azquen juicioco eguneán ilen eta vicien juzgátzera. Sinestendút au guciáu sinés: orrén *Magestadeac* vizcorr-béz ene fede héria.)

U. *Humildadea bérla*. Nondic niri aimbérce ondásun, nola etórcea enegána gloriaco errégue bera, ene arimarén Espóso guisa? Admiragárri cé naiizátea orrén *Magestadea* jautsi Maria *Santissimarén* entraña sanduétara; cémbat yágo éne barnéra? *Jauna, ni eznáiz digno orrén Magestadearén (l.) errecibitzéco; baicic solamente (l.) erranbéz itzes, eta ene arima izanendá sana ta salva*. Ez náiz digno, cerén baináiz becataribát offentitududána orrén *Magestadea*.

30

C. Contricioa orái. Ô ene Jaun óna ta oneguía, etzué bada orréc meréji offendinézan nic, etzidálaic béñere gaizquiríc eguín niri, beti bai óngui: baña nic pagatudiót óna gaizquíequi. Onetsibeárréan atzendudút áscó áldis, utzidút, trucatudút *malamente* miseriengátic: offenditudút sóbra bai sóbra itzes, obras, ta *pensamentus*; Jauna, enea dá cúlpa, enea dá cúlpa, enea dá cúlpa ándia. Penaturíc nágo sinés: barcabezáda: Proponitzendút ez yago becatu-ric &.

A. Amórea dá gueiën beardéna. Ô ene Jesus, nainúque errecibitu Sanduec becála nic ere alicáco obequienic: baña emén eztú aurquitúco gauza oníc, ezpada borondáte óna. Onéqui nainúque onétsi bearrbecála. Ones-tendút ene biótz guciaréqui, arima guciaréqui, entráña ta indárr guciéqui. Onestendút yago ezi gauza guciác, yágo ezi gústoc, yago ezi conténtuac, yago ezi hónrac &. Nainúque onétsi affécto, effécto, ta perfectoaréqui &. Nainúque orren amóres vici ta il (Icusázu beiti caridad. pag. 44.)

30at.

Comecatzerácoan

Pax huic domui &. Asperges me hysopo &.

Ea, ellegatudá sacramentugóntan gloriaco Errégue Jauna béra, Jesus óna podóre ta amore guciaréqui: Estimazázu; baña errecibitu beárda, garbituríc arima: Ortáco confessatuzára. Occurritzenzaizu aguián cerbáit, erreconciliatzecó? & *Omnia ut in Manuali.*

Comecatu-ondoreán

Ea, errecibitudúzu gure Jauna: Orái gueldizaite erretiraturíc beraréqui zeure biótz bárnean ichsil ichsila gráciac emáten: lenic óngui etórria, *Nondic* niri aimbérce ondásun, nola etórria berorren *Magestadea* enegána? Óngui etórdela ene Jaun oneguia & Guero emán esquerr milla milla. Guero egón errétzen amoréscó affectoetán, amatzenduzúla biótz guciaréqui, arima, entráña, indárr, ta ántsia guciéqui yago ezi gauza guciác, yago ezi mundua &. Guero escátu nauzúna alá arimarén, nola gorputzarén, ezi Jesus dá Salvazále: baña arimarénac éscá sueltoqui,

31

gorputzarénac, convenibada. Offrecitu amatucozuzúla betícos; eta zeuroi utzizaite berarén besoetan.

(Goárt. Barimbáda búru ta dembóra ásko, eracutsidaquióque emáten esquérrac guisaóntan (sic) ére:

Ongui-etórrria dá lenic:
 Sinétsi, Onétsi, Laudátu:
 Dena emán, Beardéna escátu:
 Offratzéa dá azqueníc.

1. *Onguietórrria* déla gloriaco Errégue Jauna bere probreñoagána. Nondic niri aimbérce ondásun?

2. *Sinétsi*. Ceren ezi sinestendút firmequiró berórren *Magestadea* da-góla presénte &. pag. 29.

3. *Onétsi*. Onestendút ene biótz guciaréqui &. p. 30.

4. *Laudatu*. Cer emanendiót ene Jaunari, emandidanagátic niri? Nic ezdezóquet emán millaendáco bát: ene pártes ta enéqui báteo áma, estima, bedeica, ta laudabezáte Ainguiruec (sic) eta sanduec Ama Virginaréqui. Laudabezáte céruéc, egúzquiac, ilárrguiac, izárrec, láñuec, ta an goraco gauza guciéc. Laudabezáte súac, aiceac, &. Canticum trium puerorum.

31at.

5. *Dena emán*. Itendiót, Jauna, ene buruarén ta gauza gucién erres-titúcio ta entréga & ut infra p. 37.

6. *Beardena escátu*. Jauna, etorridenasguerós eguitera gráciac po-breari, escatzendiót lenic emandezádala becátuen *barcamentu* ósoa, ta *gracia* orrén beguitán. *Bigarrena* emandezádala auxilio efficáza, ez erorcecó berórren *desgracian*, ta becatuetán séculan. *Irugarrena* emandezquidála vir-túteac, humiltasúna, castidádea, paciéncia, mansotasúna, fede vicia, espe-ránza sánoa, *caridade* bétea, ta gañarácoac, eta quéndu ene vicioac: itzbá-tes, innazála guizón berribát berórren gustorá. *Laurgarrena* emandezádala iltze óna, ta bere assisténcia lancegártan, ta ondórean salvacióscó senténcia. Escatzendiót alabér gorputz-ástogonendáco osasúna convenibáda: baitaré Elizaren onagátic &.

7. *Offratzéa*. Offratzendiót Aitari, Semeari, ta *Espiritu* Sanduari ach-súri divinogáu & Ama Virginarí bere Seme ederra; Ainguiruái &.&).

Ô Jesus, ori nereá, ta ni orréna betícos. Amen.

32

3

Jaungoicoarí Gúrte, Adorácio, Laudário*Soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum.*

Nornáiec eta nonnái dezáque zervítza *Jangoico* andiarí, baitágo lecu guciétan presénte bere *Magestadea* eta deusen beárr eztéla: *Jangoicoa* (l.) *dá espíritu*, dio *Jesu-Christoc* (l.), eta *adoratzeunténec* *beautela* *adorátu* *espírituas* ta *eguiáz* (sic). Ala bada zuc ere quartogóntan ta goatzegóntan, naiz héri egón, ain óngui nola témploan, dezoquézu zervitzátu biótzas amátus, ta estimátus bere *Magestadea*, eta biótz-bárnean eguínes gúrte, adorácio, ta laudário espírituas. Errán alá;

Affectoac (l.) = Ô *Jangoico* Jaun andía gora bacárra, bere pareric eztuéna, Errégue gucién Errégue, Jaun gucién Jaun, ta gauza gucién Jabe, nióren beárr ez, ta nióren ménean eztagóna, bai gucióc berórren beárr garéla, berórren péan eta ménean gucióc an goiti, ta emén beiti lécu ta dembóra guciétan. Ô Jaun eguiáscoa infinitoqui óna, poderósoa, sabioa, jústoia, principio eta fin gauza guciéna, guciétas dezaquéna eguín eta

32at.

deseguín, nola duén placér; eta gaizqui deníc ezpaitezáque eguín ta eznái ére: eta berórrec eguína, dena déla, baita óngui eguína, naiz guri neque idúri:

Oná nic emén berórren preséncian biótzes curturíc humil humíla, lurréco arñloac becála, sin sinés adoratzendút orrén *Magestadea* presénte aditzen

ta icustenduéna dén gucía, biótz barnécoac ére. Berórren Magestadearí biz hónra ta glória, laudáριο, amóre, ta estimáριο gucía orái ta beti guciengánic. Amen.

Timete Deum, et date illi honorem. Humiliamini sub potenti manu Dei.

Jangoico Jauna, diót eta naidiót izán orren Magestadearí estimáριο, beldurrtásun, ta errespéto dagoquióna: Humillatzenáiz berórren mempé-coa ta becatária becála berórren éscu poderoşoarén péan. Artzendút ontzát azotteřogáu, ta apatzendiót éscua. Biz berórren amóre ta gloriatán *solamente* aurquidezála pobregóneć grácia orren beguietán, ta eztágola óri ene cóntra.

33

Quis sicùt Deus noster, qui in altis &.

Nor gure *Jangoico* Jauna becála, góra dagoláic, beiratsenbaitu humiléi céruan ta lúrrean, gorátus lurretíc beártsua, eta miseriaetáic librátus pobréřoa? Nere ezúrr guciéc dióte, Jauna, nor beróri becalacoric?

Confessátzen ta estimatzendút berórren *Magestade* soberánao, ceñen áldean eméngo Errégueac baitire nola chinúrriac, eta deus becála gende guciac: Gure goratasunic andiéna bailitzáque admititza orréc gú bere grácian. Ori naiagonúque ezi mundu gucía.

Confessátzen ta estimatzendút berórren podóre infinitoa, baitezáque naiduen gucía necatugábe ta moguitugábe; eta niór ezin daiquela mógui, ez vici, ta ez izan ére momentubátes, ezpáda orréc emánes.

Confessátzen ta estimatzendút berórren ontásun, ta ondasunquéta iménsoa neurrigabécoa, nondic baitatorr ón dén gucía, eta niórc nión ezin izán deus oníc, ezpáda berórrec emaníc.

Confessátzen ta estimatzendút berórren chsaquin-

33at.

tásun infinitoa, icustenbaitu gucía bátean gucis claroqui, léngoac, oraicoac, guerócoac, ta biotz barnécoac ére, ceñen áldean gucióc baicára ignoránte.

Confessátzen ta estimatzendút berórren ederrtásun ta santidáde bete betéa faltarcigábe, ceñen áldean gucióc baicára beártsuac.

Confessátzen ta estimatzendút berórren justicia ta misericórdia; naibadú, banazáquela condéna; ta oroát, naibadú, banazáquela salva. Naibez, Jauna, yago eguín enéqui misericórdia, ezi justicia.

Confessátzen ta estimatzendút berórren liberaltasúna ematenbaitu guc deseáala, ta pensaála baño yago ta yago, mereji eztugunéi ere.

Confessátzen ta estimatzendút, Jauna, berórren perféccio ta ón gucién bete betéa, ezdezaquéna níorc enténda dén diña, eta guciéc amátu ta estimatubearrduténa, óngui izatécós. Ori nainúque nic, áma ta estimadezáten guci guciéc enéqui. Amen. Ama ta estimabezáte nola beárrden. Amen.

34

4

Jangoicoarén cembáit óngui-eguinen ezauntza, Conféssioa, ta esquérrac

Quid retribuam Domino pro omnibus, quae retribuit mihi?

Alde gucietáic gaude inguraturíc *Jangoicoaren* ongui-eguínes, guc ezin pága, ta ezin conta-ála: Baña ón dá oroitzea berére, confessátzea, ta esquérr emátea dezaquégun diña. Cer emanendiót Jaunari berac niri emantidanengátic? Goácen errepassátus cembait:

1. *Praedilectio*. Ezauntzen ta confessatzendút, Jauna, eguindidan favóre betirócoa, onetsibaináu ni jaiobaño lén ére, ta jaiogasgueros beti, beti óngui eguítén, eta gaizquiríc ez béñere. Esquérr milla milla.
2. *Creatio*. Ezauntzen ta confessatzendút, Jauna, eguindidána criátzeas ni beretáco, emaníc gorpútza ta arima, eta ditúten poténzia, sentido, ta indárr guciác, berórren ezauntzeco, amátzeco, ta zervitzátzeco mundugóntan, eta gozátzeco bere glorian guero betícos. Esquérr milla milla.
3. *Conservatio*. Ezauntzen ta confessatzendut, Jauna,

34at.

eguindidan favórea conservátzeas ta mantenitzeas aimbérce dembóras, manátus eguzquiái, ceru, izárr, lañu, aire, sú, lúrr, ta urái, ta ganaráco (sic) gauza guciéi, lagundezadátela viciarén atratzéco; ta yago déna, bere besótan idúquis berórrec ni, ta bere escuaréqui lagúndus contíno. Esquérr milla milla.

4. *Praeservatio*. Ezauntzen ta confessatzendút, Jauna, indidan favórea preservátzeas ta guardátzeas ni condenaciotíc ántiz áldis, baitaré iltzetic, ta berce ásko malúrr aguizeizquidanetáic, baitaré erorcetic berce ántiz cúlpa ta becatuetán, eroricobainitza, ezpanindue guardátu. Esquérr milla milla.

5. *Redemptio*. Ezauntzen ta confessatzendut, Jauna, indidan favórea erredimitzeas ni ta errescatátzeas Deabruarén escupetic, jautsis Cerútic enegátic *Jangoicoa*, ta guizón eguiníc passátus ántiz trabáju, pássio, ta eriótze doloréscoa gurúcean orréc enegatic, gloriaco Erréguec lurréco arřoagatic, ónac gaichstoagatic! Esquérr milla milla.

35

6. *Ecclesiae aedificatio*. Ezauntzen ta confessatzendút Jauna, indidan favórea plantátzeas múnduan bere Eliza, salvaciosco árcá, ceruráco videá, nondic daiquen átra sálvo naiduéna. Esquérr milla milla.

7. *Vocatio*. Ezauntzen ta estimatzendút, Jauna, indidan favórea deitzeas ta beréchsteas bere echéco, bere Christio izatéco, bere familiacoetáic bat bere márcas señalátua. Esquerr milla milla.

8. *Provisio*. Ezauntzen ta confessatzendút, Jauna, indidan favórea supplitzeas bere Elizan, ta ornitzeas salvacioráco diren médio ta erremédio gucíes, eguietafedearén *ezaumentuas*, doctrinas, Evangelioco conséjues, *mandamentues*, *sacramentues*, ta gañaráco deseadaizquénes. Esquérr milla

9. *Justificatio*. Ezauntzen ta confessatzendút, Jauna, indidan favórea, barcátzeas anitz aldís nere becátuac, ta admititzeas berriz eta berriz ni bere grácian penitenciaco *sacramentuarén* medios, meréji ezneláic. Esquérr milla milla.

35at.

10. *Sustentatio*. Ezauntzen ta confessatzendút, Jau- (sic) indidan favórea alimentátzeas ene arima *sacramentuan* bere gorpútz preciosoarén erregaloaréqui, acidáien gloriaráco. Esquérr milla milla.

11. *Comitatio*. Ezauntzen ta confessatzendút, Jauna, indidan favórea irautean presénte bere *sacramentuan* contíno gure compañian, consolátzeco gú negarréscó vallegóntan, erremediátzeco beárr guciétan. Esquérr milla milla.

12. *Immolatio*. Ezauntzen ta confessatzendút, Jauna, itendidan favórea sacrificátzeas eta offrátzeas bere búrua egunóro mézan enegatic, berritus bere pássio ta eriótze passatuzuéna bein, eta mostrátus baduéla amóre passátzeco anitz áldis, bearrbalíz. Esquérr milla &

13. *Gubernatio*. Ezauntzen ta confessatzendut, Jauna, itendidan favórea, bere *providenciaréqui* gobernátzeas ene vicia beráches ta gogórres, erre-gálos ta azotéffoes, ónes eta gait-

36

zes, ta ásko manéras, ta guciói onnáies, galeznádien niolatéco manéran. Es-quérr milla milla.

14. *Custoditio*. Ezauntzen ta confessatzendut, Jauna, itendidan favórea manátzean bere Ainguiruái, guardanázan ni, nola guardatzenbaináu érne contíno. Esquerr milla milla.

15. *Specialis protectio*. Ezauntzen ta confessatzendút, Jauna, indídan favórea cuidátzeas nitas especiálqui, librátzeas ásko peligro, lánce, ta gaitz beréchs, ya izantúten, ya izannuzquenetaic, nola eztaquitéla. Esquerr mi-lla &.

16. *Communicatio*. Ezauntzen ta confessatzendut, Jauna, itendidan favórea admititzeas ni bere preséncian comunicátzeco elcarréqui bióc orá-cioan, adítus ene otoitzac, emánes bere gráciac, favorátus ón dén gucias. Es-querr milla &

17. *Inspiratio*. Ezauntzen ta confessatzendút, Jauna, itendidan favórea inspirátus gogorá ón dén gucía, argúitus *ezaumentua*, mogúitus

36at.

borondátea, tirátus onerá, erretirátus gaitzetic aláco manéran, ezi orrén al-detic izanen nitza sándu ta doátsu. Esquérr milla milla.

18. *Praedestinatio*. Esperanza dút, Jauna, predestinauéla (sic) bere gloriaráco bere borondatéz (sic), ta nainauéla salvátu. Esquérr milla milla.

19. *Praeparatio*. Ezauntzendút, Jauna, itendidan favórea prestátzeas vide guciac, ta medio guciac lén ta guéro, ta orái bérean, atranádien ni ón-gui ta sálvo. Esquérr milla milla.

20. *Salvatio, et glorificatio*. *Esperanza* (l.) dút, Jauna, orrén piedá-dean ta Jesus onarén *merejimentuetán*, seguratucoeduéla arimagáu beretáco vician, despeidan, ta ondoréco juicioan; eta emanendidála asqueníc grácia gucién coróna, baita bere gloria. Esquérr milla

Jauna, ezauntzentúten ta ez túten favorengátic ematendiót esquerr mi-lla milla; eta emanbezóte ón guciéc *eternidadean* amen. *Jangoicoac* maite zú; Zúc ere maita *Jangoicoa* amén.

37

5

Donácio, errestitúcio, ta entréga Jangoicoai (I.)

S. Pabloc erratendigu, erósiac garéla precio ándian, au dá, Jesu *Christorén* viciarén ta odol preciosoarén cóstus: Eta gutáic niór eztéla vici beretáco, eta niór eztéla iltzen beretáco: Ezi vicibagára, vicigaréla Jaunarendáco: eta iltzenbagára, iltzengaréla Jaunarendáco. Berás vicigaitzen, edo ilgaitzen, garéla Jaunarénac. Inzógun bada donácio, errestitúcio, ta entréga Jaunari gueuren búrues alá:

* Jauna, emén ceruarén preséncian eguitendiót ene buruarén ta gauza gucién donácio, errestitúcio, ta entréga gogotíc betícos osoquí erreservaic-gábe:

Arbéz, Jauna, ta beretáco iduquibéz ene libertádea: ene biótza, arima, ta gorpútza: ene memoria, *entendamentua*, ta borondátea: ene poténzia, sentido, ta facultáde guciac: ene dén ta deitzendén guci gucia. Orréc emánac ditut: berórri itzultzentiót. Manabéz, eguín ta deseguínbéz gucietán, nola duén placér. Niri emanbezáda bere *gracia* ta amórea betícos, eta

37at.

ásqui dút: orréqui nago áse ta contént. Amen.

Ematentiót gultza guciac: ene bárnean ta cámpoan dén gucia: ene obra, itz, affécto, *pensamentu*, *moguimentu*, ta errespirácio guciac; baitaré

virtúte, dóno, ta ón guciac, baitire orréc emánac. Gucióc berórren éscuan uztentút gogotic. Amen.

Jauna, orrén escuan, ta orren ampároan uztentút egúngo eguneán, egunóro, eta azquén eguneán neure buruáu, neure ón eta gaitzac; osásun, heritásun, trabáju, alivio, péna, ta consolációac; neure vicitza, iltzea, ta ilondorécoa. *Pater, in maus tuas*. Aita ona, berórren escuétan encomendatzendút ene espiritua: Orrén escuétan éscu onetán dágo. *Domine Jesu, suscipe spiritum meum*. Jesus Jauna, arbez bere ampároan bere conturá ene espiritugáu.

* Ô ene Jaun ta Jabe óna ta bacárta, orréc naibanáu ni beretáco, nic naidut beróri enetáco. *Ni orréna; ori nere; bióc elcarrénac beticos amen*. Ni orren pobréñtoa, ta orí nere Jaun ta Jabe óna:

38

Orí nere ondásun gucia: Orí nere consoláció ta aleguería: Orí nere atseguin ta gusto gucia: Orí nere hónra ta glória: Orí nere amóre gozo gozóa: Orí nere ampároa ta segurántza: Orí nere descánsua ta errepausa: Orí vicitza, ta salvációa: Orí nere biotzarén áse bete betéa, nauten ta beauten ón gucia nic deseála ta pensaála baño yágo ta yagócoa guciétaco, eméngo ta ángo, oraico ta gueróco secula seculorum. Orréqui sollic óngui nágo. Amen.

Proprio filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum. Quomodo non cum illo etiám omnia nobis donavit? Dió S. Pabloc:

Jangoico Jaunac etzió barcátu gure amóres bere seme *proprioari*, au dá, Jesus onarí, baicic entregatuzué gú guciengátic. Nola datéque ez emátea gauza guciac beraréqui báteo? Baña Jesus onarí nor ere emantendén gucis, arrí ematenzáio Jesus óna especialquiró. Cer dá emátea? amátzea, afficionátzea, quadrátzea. Bada tra-

38at.

tu-guisagáu, trucadagáu proponitzendizu Jaun ónac zuréqui: berac nai du, zuc naibauzu. Cer trucáda? Zú ematenbazára Jaunái, Jauna zuri ematenzai-zu: eta beraréqui ón gucia, consoláció, aleguería, gústo, glória, biotzarén áse ta naidezáquen gucia... Jaunarén contrarioái emantendénac logratzen-duéna dá petárdo, ta perdicio. In bada cóntu, nola Pilatoséc proponitució-ten Judioéi, *cein naizúten bietáic, Jesus edo Barrabas*, proponitzenzaizula zuri, *yá ceñi naizáren emán, edo Jaunari, edo contrariorari?* Emanzaite, fátuo ezipazára, emanzaite Jaunari gucis ta beticos. Jauna, niore eztú drechoric ni-

tas, baicic orrén *Magestadeac*. Berórri ematenáiz naizen guciáu betícos. Ematendiót ene arima, dagon amorosturíc orrén *Magestadeas*: ene memó-
ria, eztáien orói baicic órtas: ene *entendamentua*, ezdézan pénsa, baicic
orren gustotán: ene *borondatea*, ezdézan nai baicic orréc naiduéna: ene bió-
tza, ezdézan onétsi ta ez gaitzétsi, baicic orréc onesten, ta gaitzestenduéna:
gorpútz-ástoa & &.

39

6

Arimarén Contrátua eta Páctoac Jangoicoaréqui

Eguinzágun, iduribazaizu, contratu-guisabát *Jangoico* Jaunaréqui, óngui dagoquigúna gurí, eta bere *Magestadeai* quadratzenaióla daquigúna; sínétsis dagóla presénte adítzen ta aprobátzen,

erratendiogúla:

Gure *Jangoico* Jauna, guc lurréco arřfoguébec naidúgu, orréc naibadú, ajustátu berorréqui contrátugáu ta pactoguébec betícos:

1. Lembicoa, izangaitzela orrén *Magestadea* eta gú elcarrénac betícos: orí guréa, gú orrénac: orí gúre Jaun eta Jabe, gú orrén esclavo ta zervitzári: Orréc naiduéna naidugúla gúc ere, orréc naieztuéna gúc ere ez: Orréc gú betícos iduquigaizála bere escutíc, utzigábe béñere, ecarrigaizála, eramán, itzúli ta biúrr, nola duén placér; eta gúc ezdezógula deustan erresisti, bai obeditu guciétan. Itzbátes, cumplidaiéla osóqui orrén *borondatea* gútas, ta gútan. Amen.

39at.

2. Bigarréna, edocéin gogoráció edo gauza ocurridáien orréc naieztueníc, edo naiduenarén cónta, ezdezála vália, baicic oraidaníc dagóla erre-vocaturíc, ta deseguíníc, ain nola ezpálitiz. *Amen.*

3. *Irugarrena*, edocéin tentácio edo peligro aguidáien orrén cóntra, dagóla oraidanic ordúco firmaturic itzgáu *eztutélanái alacoric: errána errána*. Amen.

4. *Laurgarrena*, gúre óbra, itz, affecto, gogorácio, atsáldi, ta *mogumentu* guci guciac doazéla betiró gure Jaunarén gústo, eta gloriatán. Amen.

5. *Bortzgarrena*, guregánic eta gurebaitan eguindaitzen ón guciac doazéla unituric Jesus ónac eguincituen onéqui. Amen.

6. *Seigarrena*, gure edocéin gauza onetán naiguinduquéla izandáien zervitzátua gure Jauna álgucía ta ain nola sacrificabaguindézo aldióro gure vicia bere amóres. Amen.

7. *Zazpigarrena*, gure desoea litzáquela pulsáldi ta atsaldióro desegútea, errevóca, ta errecom-

40

pensátzea gure Jaunari eguín ta eguitenzaizquion offénsa guciac, nola orái deseguín, errevóca, ta errecompensátu naiguindúzquen gogotic algucian. Amen.

8. *Zorzigarrena*, gure desoea alabér litzáquela pulsaáldi ta atsaldióro aprobátzea eta offrátzea Jaunari eguín ta eguitentióten zervitzu ón guciac Sánduec, Ainguéruec, Ama *Virginac*, eta Jesus ónac bérac, nola orái bérean aprobátzen, ta offratzentiógun gueuren biótz guciéqui. Amen.

9. *Bedratzigarrena*, gure pulsáldi, ats, eta *mogumentu* guciac izandaitzéla bérce aimbérce amorésco affécto, ta arimarén ántsia *Jangoicoagána*. Amen.

10. *Amarrgarrena*, vicibagára, vicigaitzéla orrendáco, Jauna; ta iltzenbagára, ilgaitzéla berórrendáco: eta aláco manéran vici ta ilgaitzéla, ezi gure vician ta iltzean izandáien zervitzátua ta honrátua orrén *Magestadea*. Amen.

11. *Amecagarrena*, gueureas etsituric, baña berórren ónas seguraturic, au déla gure confe-

40at.

sio léna ta azquéna, gueurengánic eztugúla ta ezdezaquegúla gauza oníc bátere: ón guciá déla gure Jaunagánic; eta gaizqui déna gubaitan orí déla gueurengánic: salvatzenbagára, orí izanendéla *Jangoicoaren gracias* Jesús onarén médos: ta galtzenbaguinázque, orí litzáquela gueuren cúlpa: baña

esperánza dugúla, triumfatuco duéla gure culpagánic orrén ontasúnac, nobletasúnac, misericórdiac, eta gráciac, ezi gure gaichstoa baño yago dá berórren óna, ta azquenéco berórrec beárdú irabáci victória, eta gúc cantátu berórren misericórdiac *eternidadean* amen.

12. *Amabigarrena*, deitzen gaitueláic juiciorá contuétara, ezcaitzála útzi bacarric; dagóla guréqui gure fiadórea Jesus óna; eta berarén santidá-dea ta virtúteac izandaitzela gure vicioen ta becátuen ordáña ta errecompensa: berarén *merejimentuéqui* suplidaiela gureén fálda: azqueníc berarén atténcios (sic) emandaquigúla sal-

41

vacióscó senténcia betirócoa. Amen Amen.

* Bitárteo eméngo trabajuřfoguebec diréla berórren izeneán ta amoretán unituric Jesus onarén trabáju andiéqui, ta purgatório-guisa gloriarátzeco ondórean. Ortáco ematendiguláic orréc trabaju, digúla ere *suffrimentu*; escubatéqui uquitzengaitueláic, iduquigaitzála berce escuaréqui; trágo samiña brindatzendiguláic, gozadezágula bere amorearén ta consolacioarén esnearéqui: Heritasungáu déla Jesus onarén pássio dolorescoarén uniónean: goatzegáu berarén guruceco goátze gogórrarén memórian: gúre néque-pénac berarén néque péna erruagócoen memórian &.

Ô gure *Jangoico* Jauna, admitibéz ontzát gure borondategáu, ta confirmabézqui contrátu ta pactoguébec, berórren gloriatán, ta gure salvaciotán. Berórren borondátea biz mantenitzea gú emén bere *gracian* contíno, eta án bere glórian betíco. Amen.

Jangoico andiarén bedecioa bétorr gure gáin, eta bégo guréqui beti. amén. amén. amén.

41at.

Non dimittam te, nisi benedixeris mihi.

Ô éne *Jangoico* Jauna, eztút utzico, bedecianázan artáño. Jesus onarén amoreagátic limósna pobrefogóni, emandezádan bere bedecioa, eta betíco salvacioarén baiméndeá. amén. amén. Jesus.

Mane nobiscum, Domine, quoniam advesperascit, et inclinata est jam dies. Ô Jesus óna, gueldibedi guréqui, ezi ilúna dá yá, ta alcina doáie egúna.

Anima Christi, sanctifica me; corpus Christi &

Ô Christorén arima sándua, sandubenáza ni:

Christorén gorpútz preciósoa, salvabenáza ni:

Christorén odól precíósoa, ordibenáza ni:
 Christorén llagaco úr divinoa, garbibenáza ni:
 Christorén pássio doloréscoa, azcarrtubenáza ni:
 Ô Jesus ón oneguía, adibenáza ni:
 Bére llágaen bárnean alchabenáza ni:
 Ez útzi berorregánic berechsinádien ni:
 Etsai gaichstoagánic gordebenaza ni.
 Eta ene iltzeco órduan deibenáza beregána ni:
 Eta joanaráci beregána, bere sanduéqui laudadezátén nic ére beróri se-
 cula seculorum. amén.

42

*Deus qui pro redemptione mundi nasci voluisti, circumcidi, à Judaeis re-
 probari, & ex S. Augustino.*

Ô Jangoico Jauna, munduarén erremedioagátic naiizanbaizue jáio gui-
 zón; ta circumcisioarén léguea cumplitu, nola balitz becatári; ta suffritu
 condenazátén Judioéc gaichstotáco; salzézan Judas Traidóreac, ta entre-
 gátu apa falsubátén medios, lotuzezátén sóca ta cateéqui; eramanzézáten
 sacrificátzera nola achsúri oneguía; ta presentazézáten moldegaizqui Anás,
 Caifás, Pilatos, ta Herodesen alcinean; acusazézáten testimonío falsuéqui;
 azotees ta escualdies herizezátén; escárnios, errán gaichstos, lichstus ultra-
 jazezátén; coronaturíc arancees búrua golpazazóten canaréqui; béguíac ven-
 daturíc jocazézáten irris eta emáncas; biluchsiríc josizezátén gurúcean itzeé-
 qui escu oñetaic; gurúcean josiríc gorazézáten airean; parazézáten bi
 ladrónen érdian; beazún ta hozpin edátera emanzezóten; ta lánzas idiquize-
 zóten bulárra.

Orréc, Jauna, bere pena sanduengátic, ceñen

42at.

memória itenbaitut nic, eta bere gurútze ta eriótze sanduagátic liberabenáza
 ni infernuco penaetáic, eta imbezáda *gracia* eramáteas ni, nora eramánzuen
 ladrón dichosogúra orren áldean cegóna gurucificaturic, ô Jesus óna Aitaré-
 qui ta *Espiritu* Sanduaréqui vicidéna ta erreinátzen dagóna

saecula saeculorum. amen

Jauna, misericórdia: Christo, misericórida:
 Aita *Jangoicoa* ceruetaco Jauna, misericordia niri.
 Seme *Jangoicoa* munduarén Redentórea, *misericordia* niri.

Espiritu Sandu Jangoicoa, misericórdia niri.
Trintáte Sándua, *Jangoico* bacárta, *miser cordia* niri.
Urrucaribédi, barcabezáda: Urricári, adibenáza.
Gaitz gucietáic, ta becatu gucietáic librabenáza.
Berórren iratíc, eriótze eternotíc librabenáza.
Bere óngui etorriagátic mundúra, librabenáza.
Bere guizón eguite, jaiótze, ta vicitzeagátic, librabenaza.
Bere gurúce, pássio, ta eriotzeagátic, librabenáza.
Bere berriro vizte, ta cerúra igateagátic, librabenaza.
Bere juicioco eguneán, otói libra ni becatária.

43

7

**Jaunarén Espirituaréqui gure Espiritua
itzatzecó, óna börtz itze, baitire bortz C;
Caridádea, Conformidádea, Confiánza, Contriciónéa, ta Compassiónéa.**

1.^a *Caridádea. Qui manet in charitate, in Deo manet, et Deus in eo.* Mantenitzendéna caridádean mantenitzendá Jangoicoan, ta *Jangoicoa* arrenbaitan.

Ego diligentes me diligo. Caridadea(l.) dá amátzea *Jangoicoa*: eta *Jangoicoac* (l.) dió, *nic amatzentút amatzennauténac ni*. Naicindúque chsaquín maite zaituen, amatenzaituen *Jangoicoac* zú. Orrá chsaquiníc, naibauzu. Ain éguia dá au, nola fedea. *Amazázu, ta amatenzaitu.*

Nos ergò diligamus Deum, quoniàm ipse prior dilexit nos. Dió S. Juanec, *Guc bada onetsizágun Jangoicoa (l.), cerén berac lenic onetsigaituen gú.* Berrez dá gucis óna ta amáblea: bérece álde gucis óna guretáco ére, ta gúre amázale bacárra. Gucis amatugaitu beti, cerén gaizquiríc ez séculan, óngui bai indígün beti: cerén criatugaituen gú beretáco: cerén conservatugaituen orái árteo: cerén preservatugaituen ásko

43at.

gaitzetáic: cerén erredimitugaituen bere odolarén cóstus: cerén paratudígün Eliza ceruráco vide bacárra: Cerén berechsigaituen bere Christiotáco gú bere échean: Cerén ornitugaituen medio ta erremédio gucíes salvatzéco: Cerén barcátu gure gaizqui eguínac, ta admititugaituen berriro bere grácian

ásco áldis: Cerén sustentatugaituen bere gorpútz ta odól preciósoen errega-loaréqui: cerén diráuen *sacramentaturic* contíno gure compañian desterru-góntan: Cerén sacrificatzendén egunóro gure amoreagátic aldárean: Cerén cuidatzenduén gútas beti *providencia* amorosoaréqui biális ónac eta gaitzac gure onnáies: Cerén guardatzengaituen gú pobreóc bere Ainguéru ederr-gáien medios: Cerén admititzengaituen bere comuniciorá gú adítus ta fa-voorátus orációan: Cerén indígun bacóchai anitz favóre beréchs: Cerén pre-destinatugaituen bere gloriaráco: Cerén prestatzentigun vide guciac araráco: Ceren berarén órdes vicicogáren glórian &.

44

Erranzózu bada biótz guciaréqui sin sinés:

* Ene *Jangoico* Jauna, nic lurréco árřo pobregónec ezdezáquet amátu orrén *Magestadea* merejiduén adiña, baña aldezaquéten gucia naidut amá-tu. amen.

Amátzen ta estimatzendút, onésten ta maitatzendút choil gogótic ene biótz guciaréqui, ene arima guciaréqui, ene entráña, indárr, ta ánsia gucié-qui.

Amatzendút, Jauna, gauza gucién gañetic, yágo ezi erregálo ta gústo guciac, yágo ezi consoláco, ta conténtu guciac, yágo ezi hónra, estimáco, ta amóre guciac, yágo ezi ederrtásun ta ondásun guciac, yágo ezi convenién-cia ta descánsu guciac, yágo ezi osasúna ta vicitza, yágo ezi múndua, yágo ezi cérúa, yágo ezi errán edo pensadaiquen ón gucia. amen.

Amatzendút, ta naidut amátu affectoaréqui, effectoaréqui, ta perfec-toaréqui; nau errán, affectoaréqui empleátus arima ta biótz gucia amoro-zturic (sic) orren amoretán: effectoaréqui trabajátus ta obrátus al gucia orrén borondatearén cumplitzen: ta perfectoarequi padecitus, consumitus, ta iles

44at.

orren amorearén útses orren gloriatán. amén.

Amatzendút, eta naidut orrén amóres vici, ta orrén amóres il. Ojalá bá-litz órren amórea arima viztunazána, et súa consuminazána! amen.

Amatzendút, eta nainúque nola S. Theresac, nola sanduric andiéne, nola Ainguéru ec eta serafíne, azqueníc nola María *Santissimac* berac. amen.

Amatzendút, eta deseatzendút amadezátan guci guciéc, eta beti ceruan becála lúrrean ere.

Amatzendút, eta alegratzenáiz amadezáten céruan diren sánduec, eta lúrrean diren biótz préstu gucíec, ezi préstu dénac ezdezaque baicic amátu; ta amatzeneztuéna eztá préstu. amen.

Amatzendút, eta péna dút ezdezátén amátu ásko chárr miserableéc múnduan, ta alacoetáic izanbaináiz neuráu ere sobra dembóras. Barcátu, Jauna; misericórdia, ta erremediabéz.

Ene arima eztáielá yá empléa, baicic orrén gustotán; ene biótzá dagóla amorosturic orren *Magestadeas*; Ene memória ezin atzén; ene *entendamentua* &.

45

2. *Conformidádea*. Caridadearí dachicóna dá conformidádea, au dá, gure borondátearén conformátzea Jaunarén borondatearéqui, nola létra erreglaréqui.

Nolite conformari huic saeculo, sed reformamini in novitate sensus vestri, ut probetis quae sit voluntas Dei bona, beneplacens, et perfecta. Rom. 12.

Dió S. Pabloc, ezgaitzela conformátu mundugonéqui, bai erreformátu espiritua berrítus, próguac emánes cumplitunaidugúla déna déla *Jangoicoaren* (l.) borondátea óna, óngui quadratzenaíona, ta perféctoa. Irur prógu badire: *afféctoa*n agueridéna *lembicicoa* (l.), naiizánes naiduéna *Jangoicoa* (l.). *Bigarrena* (l.) *efféctoa*n, obrátus nola naiduen: *Irugarrena* (l.), *perféctoa*n padecítus ta suffritus trabáju. Azquengáu dá proguric obéna; baña badire óntan ere gradoac: Apaléna dá suffritzea pacienciaréqui: gorachságo dá suffritzea arimo vizcórr sendoaréqui: oráño gorágo ére dá suffritzea de-seoréqui yágo náies trabáju: Gorén goréna dá suffritzea alegueréqui nola sanduec. Baña preciso déna ta ásqui

45at.

doi dóia, ez faltátzeco conformidádean, dá suffritzea pacienciaréqui berére. Eztá debecátzen deseátzea ta escátzea libragaitzan gaitzetíc *Jangoicoac*, naidú: baña gueldítus berarén disposiciorá, naiezpadú.

* Heriarén biótzéan ta ágoan bégo béti peticio andigúra *Christoc* eracutsizuéna itzas ta exémpluas, *Cumplibédi orrén borondatea* (l.), *Jauna*, *céruan becála lúrrean ere*. Eta erranzuéna pássio alcinean, cegolaric odolizerdítzen congojarén útses, *Aita*, *possible barimbada*, *passa enegánic tragogáu*: *baña eguinbédi, ez nola nauten nic, bai nola naiduen berorréc. Fiat voluntas tua.*

Jangoicoarénac gára gú: eta *Jangoicoa* dá guréa. Gú bere echéco húme ta zervitzári: bera gure Aita, Jaun, ta Jabe. Onestengaitu obéqui ezi gueuróc onestengáren. Eta guc baño obéqui dáqui cer zaigun convéni. Eta berarén *borondatea* imbaguindez beti, beti óngui guinázque. Fia ta Confia berabaitan, eta errán humíl:

Inveniat servus tuus gratiam in oculis tuis. Jauna, ta Aita ona, aurquidezátela nic *gracia* orrén begui-

46

etán: iduquibenáza beti bere amórean: Orréqui óngui nágo, nola nai nágon. Asqui dá beróri enetáco.

Tuus sum ego. Ni orréna, orí nerea: baña orí yago ni baño; eguimbez nitas béreas becála. Nic eztút nai borondáte proprioric: Orrén borondátea dá nere borondátea: Orréc naiduéna naidút; naieztuéna naieztut orái ta beti. Alá biz. amen.

Christo confixus sum cruci. Christorén compañian Christoréqui josiric naut egón gurúcean. Jaunarén escutic ónac artubaitút, gaitzac cergátic eztút artubeárr? Aláco escu amorosoagánic azoteñeoac ere óndire: artzentút ontzát, ta éscua apatzendiót. Nola maitanázan, goápo náiz. S. Pedro M. quejatzencequiólaic, nola uztenzuén trabáju andibátean, zequiellaric zególa culpaticgabe, *errespondatució (l.)* gurucetic, *Eta nic, Pedro, cer culpa nué, paratzecó gurucegóntan?*

Cum ipso sum in tribulatione. Trabajután dagonaréqui dagóla gure Jauna, dió berac: lagun—

46at.

tzendú eramáten: dágo beira nola daramázun: eramázu óngui berarén amo-reagátic: alá berac izanendú placér, eta zeurórrec irabáci.

3. *Confianza. Sperent in te qui noverunt nomen tuum, Domine. Confidite, ego sum, nolite timere.*

Caridadearí ta conformidadearí darráio confíanza: ezi ezaunduasguéros *Jangoicoaren* óna, eztaique útzi maitatugábe, ezta ere confiatugábe. *Confiabezáte ezauntzenduténec*, dió Davidec: eta Jesus ónac, *Confia; ni naiz: etzaiztela lótsa.* Baða S. Tiagoc dió, *dichósoa dèla guizóna suffritzen-duéna trabáju, cerén ezi progatuasgueros errecibitucoduéla coróna.* Anima, passátzera cerbáit Jesus onaréqui, gozatubeauzuláic glorian beraréqui. Cer prénda dúgo ortáco?

Quoniám bonus, quoniám in saeculum misericordia eius. Quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio.

Confianzarén ciméndua *Jangoicoaren* óna ta *misericordia*.

47

Fiadóre Jesus óna: Prénda *Jangoicoaren* itz erreála emanic daucána, ezi edocéin órdus convertidáien becatária, izanendéla barcátua. Prénda Jesus onarén pássio ta eriótze passatuzuéna, eta ichsurizuén odól preciúsoa gu salvatzeagátic. Prénda bere amóre gueiéguia gure gána, guregátic jautsiric ceruetáic bere *Magestadea* errevestitzea gure naturalezarén zamárta pobreas, eguitea gure quide, aide, ta anáia, eta infiniciobát excéssu amoréscu eguintuénac salvatunáies gú. Eztú ez utzico galtzéra costazaióna aimbérce. Eztúgu gueuréc nai gueurén salváicia? bai; bada gueuréc baño naiágo dú Jesus ónac, eta badezáque naiduéna; bagaudezque segúro berarén aldetic. Señáleac ere baitúgu: Señale bere cúna jaiótzean, gambéla; goátzea ilcerácoan, gurúcea; ta passioco *instrumentu* gañarácoac; ta gucién gañetic *sacramentu* aldarécoa. Señale bere izén *proprioa* Jesus Salvazálea; nola eztaiquen atzén

47at.

bere izénas, atzen eztáien gure salvátzeas. Señale bere bulárrean, oiñ, ta escuétan lláguen cúntzeac, conservatzentuénac cláro edérr glórian ére, nola amoréscu létrac daudénac escátzen gure salváicia. S. Rosa de Lima cegoláic bere condenacioarén beldúrrac icár icár, Jaunac erráncio, *nic eztút condenátzen, baicic naidéna condenátu bera*. Alá condenatucé Judas.

Beldúrraraztecó dire sollic gueuren becátuac, gure cónta daudénac escátzen justicia: eta alá gueurén aldetic dá beldúrra, Jaunarén aldetic confiánza. Baña penatuasguéros becátues, beldúrr baño confiánza yágo izanbeárda, cerén yágo diren Jesus onarén *merejimentuac*, ezi gure becátuac: eta gure gaichstoa garaitzendú Jesúsén ónac. Gu becatári; Jesus becatárien salvazále. Au dá Jesus, ceintas murmuratzenzúten Fariseo hypocritec, *onéc admititzentic becatáriac, ta ayéqui bazcaltzendic*.

48

Au dá Jesús erratenzuéna, etorricéla gálduen billa: *Eznáiz etórri deitze-
ra justoac, baicic becatáriac: ezi eztúte Medicu-bearric óngui daudenéc, baicic*

gaizqui daudénec. Au dá Jesus contatuzuéna hume galduarén parábola, cein contént errecibituzuén Aitac, nola & baitaré árdi galduaréna, nola billaturic Arzáiac artuzuén soñean & Au dá Jesus erranzuéna, gózo yágo dutéla Ainguéruéc becataribaten convertitzeas, &. Au dá Jesus deituzuéna S. Matheo, Zaqueo, *Magdalena*; librátu adultera; sendátu Malcorí beárria; escátu barcácio bere etsaiendáco; salvatu ladróna, Longino, S. Pedro, S. Pablo &. &. Judasi eguincio sobra convertiarastéco, ta convertitubáze, barcatuoció. Agrávio ándia gure Jaunái, eta calte gucia bere buruái itendió galcenduénac confiánza. Orí nailúque gure etsái madaricátuac. Heribáti assistitzenció S. Felipe Neric: ta despeituric zoeieláic carrícan ezaunduzué *Jangoicoaren* árguis arimagárren peligroa: itzulicé: aurquituzué yá desesperaturic casi:

48at.

galdeguincio, bada norengátic passatuzué aimberce Jesus ónac? Arc, becatariengátic. Sanduac, eta zu cer zará? Becatári andibát ní. Orduán Sánduac, berás zureá dá ceruétaco erreinua, zuregátic pagatuzueláic aimberce Jesus ónac. Alá consolaturic joánce mundugóntaic. Berás sollic Fariseoen guisará becatári izan ta naieztirerénac (sic) ezaundu ta confessátu becatári, dire de-sauciátuac: Gañaráco becatári confessatzengarénoc gauden desconfiaturic gueuren búrués, baña seguraturic Jaunarén ónas.

In te, Domine, speravi, non confundar in aeternum. Jauna, orrenbaitan dút confiánza, seguratuconauéla beticos. *In justitiâ tuâ libera me*: Bere ontasúna valiabequida nerearén fáltan. *Redemisti me Domine Deus veritatis*. Cá-río edérr pagatunáu:Eztú utzico galdáien beregáu, eztaiengátic ere malógra enebaitan précioa, bere odól precíosoa. *In pace in idipsum dormiam &*.

49

4. *Contrición*. *Cor contritum et humiliatum, Deus, non despicias*. Naiz izánic becatári ándia, barimbadágo óngui penaturic biótzes, *eztuéla*, dió, *Jangoicoac (l.) despeitúco beregánic*. Becatári confessagaitzen, eta gaizqui eguínas penagaitzen.

An (sic) óna ta amáblea dén Jaunagátic, aimberce ón induén, ta aimberce gaitz passatuduenagátic gure amóres, guc bearrguindue eguín ta deseguín azquén atseráño. Baña ortáco biótz edo escaidaric ezpaguindue, bentzáit amátu bearrguindue entráña guciés, ezin atzén, ezin soséga guindeizquen guisan amorearén útses. Ez alá amátzea dá gaizqui eguína: cer dá atzéntzea ásko dembóras? Cer dá úztea bere *Magestadea* lurréco miserien-

gátic? Cer dá desobeditzea? *Jangoico* óna offendítu, eta gueuroc galduric gueldítu!

* *Pater, peccavi in caelum, et coram te.* Hume galduarén guisa itzuligaitzen Aitagana, erratendiogúla, Aita, becátu eguindút, ta gaizqui eguin-

49at.

dút ceruarén contra, ta berórren cóntra. Ez náiz digno deinazáten berórren hume. Etsué orréc alacoric meréji enegánic: Eztida orréc niri gaizquiric eguín séculan, baicic anitz óngui. Edérrqui pagatudiót. Damu dút: barcabezáda.

Ô amatubánu beti sanduen guisará, nola beárnuen, ta nola cén arráccio, ta obligáccio! Ô ezpánue beñere nere vician offendítu! Ô ilbanitza lenágo ezi ellegátu erórtzera becátu mortálean! Ô *entendamentuarén* itsutasúna! Ô poténciac gaizqui empleátuac! dembóra gálduac; ene Jaunarén amóreac ta favóreac malográtuac!

Quis dabit capiti meo aquam &. Norc emanlezádan contriciobát ain érrua, ezi acabanádien penas? Motivoric áscodá: ene Jauna izáqui ain ón amáblea beréz (sic); ta berce álde ain nere amazále fiña: eta alaére nic offendítu bere *Magestadea?* nic bere *Magestadea?* Barcátu, Jauna; yago ez offensaric séculan &.

50

5. *Compassionea. Christo confixus sum cruci.* Christoréqui báteo nágo gurúcean josiric, enténda, biótza compassionéz (sic). Ichequitzecó *caridadea*, mantenitzecó *conformidadea*, acitzecó confianza, logratzecó contriciónea, ta berce áscó virtúte, dá aguitz on beirátzea Jesus óna beteric nequepénes pássioan, ta josiric gurúcean, eta acompañátzea Compassióneas.

Beira noizean noiz achsurigárri, eta galde zeure buruarí; nor dá pobreñfogúra alá paraturic, ta ain maltrataturic? Otedá cembáit gaizquieguille, lapúrr, edo guiza-ilzále? Ez, eztá alacoetáic, baicic *Jangoicoaren* achsúri ón oneguia. Cergátic bada alá? Cergatic dén óna, ta onestengaituen gú sobra.

Dilexisti me plus quàm te, quia mori voluisti pro me. Dezoquézu errán eguiáz (sic), Jauna, onetsináu orréc ni yago ezi bere buruorí, utzideláic acabátzera enegátic. Norc ala onetsináu ni iruzquiarén péan, naiizanduenic ala útzi bere búrua enegatic? Berás orréc sollic beárdu heritu éne biótza dolóresco amóres, ta amorésco dolóres, dacusateláic nor norengátic.

50at.

Christus passus est pro nobis relinquens exemplum. Jesus ónac passatu-zué aimbérce guregátic, emánes exémpu, seguidezagungátic. Alque daqui-gúla ez passatunáias gúc becatáric cerbaiñño beragátic eta gueurengátic, icusiric passatuzuéna bérac guregátic. Eta yago álque daqui-gúla ez yago penátzeas biótzean becatuengátic, ceñen casos aimbérce penaracizúten gure salvadórea.

Vadam ad montem myrrhae. Ongui eramátécó heri egótea dá on beirá-tzea Jesus gurúcean: beira bát banáca miembro sandugáiec; búrua aranceés coronaturic: aurpéqui ederrgúra ubelduric ta itsusturic; oñac ta escuac itzeés josiric; bulárta idiquiric; gorpútz gucia urraturic &. Ô Jesus óna, erranendiózu, *ni goatzegontan heri banágo ére, heriágo egónce ori gurúcean:* Berórren compañian conformátu, confortátu, ta consolatuconáiz. Orréqui óngui nago nola náí: Applicabezada bere bálsamo divinoa: Alchabenáza bere llaen bárnean &.

50 bis

Berce bortz itze, edo C. Compuncionea, Castigácioa, Constáncia, Compañia Jesusi eguitea, Zelo fiña.

6. Compunciónea Justiciaren beldúrres, ezi alá pagatu bazue Jesus ónac bercerén becatuengátic, nola beárdu pagátu becatáric bereengátic. Nola eznái suffritu pena gutibát emén *Jangoicoaren* escutic nola peniténzia lebebát paratzendigúna berac? Erránbearda, *peccavi et vere deliqui; et ut eram dignus, non recepi.*

7. Castigácioa, gorputzarén cóstus *satisfaccio* ematendá *Jangoicoai*, ta purgátzen arima, nola aren casos eguín áscó cúlpa. Sarrbeitez pénac, ta atrabeitez cúlpac, ció batec: eta bercebatec cantatzenzué, Bada pena damazúna zure culpec merejí: Arráicio dá eramátéa Bai arimo onarequí: bai arimo onarequí.

50 bis at.

8. Constáncia, ezi alás edo olás passatubeárr, pássa animóso datorréna; eztá etérno; passatucodá; ta arinágo, barimbadá *suffrimentu*, ala nola indárr yago duénac, aiságo daráma cárga.

9. Compañia eguín Jesusi gurutzéco videan; ez útzi bacarric. Errégue doáien videas, naiz aldápa góra, ségui bere págeac. Eztió emánen oní

aimbércé cárga, trabáju, ta péna, nola eramanzuén bérac; eta lagunducodió; ezi ezió níori emáten sobra &.

10. Zelo fiña, itze dóble séndoa, au dá ánsia ta anhélo andibát *Jangoicoaren* gloriarén, ta arimen salvacioarén. Logradáien óngui *Christorén* pásio doloréscoa, salvátus arima, naiz cósta. Adimpleo ea quae desunt passio-num Christi in corpore meo. ad Colossenses 1.

51

8

Conformidáde ta pacienciarén motivo cembáit ercadán, edo seguídan

Óngui artzecó, ta eramáteco óngui *Jangoicoaren* izeneán trabájuac, neque-pénac, ta naigábeac,

1.^o Motivoa dá, cerén alá baita *Jangoico* andiarén borondátea, ceñén confórme beárda izán guizonaréna, óngui izatecós, macurrtugábe ez ezquér ta ez escúi deustan ére.

2.^a Cerén trabájuac, dirénac diréla, baitatózi *Jangoicoaren* escutic, edo disponítus, edo permitítus, brindatzentigúla bere *Magestadeac*.

3.^a Cerén brindatzentígún erregálo-guisa amóre ónes, gure onnáies, adiarácis onestengaituéla, gutas oroitzendéla, ta ez atzéntzen.

4.^a Cerén trabáju suffritzean progatzendén gueieníc, eta aguértzen *Jangoicoai* diógun amórea, eta órtan itenbaizáio placér, ta zervitzu obenétaic bát aguitz estimatzenduéna.

5.^a Cerén óngui suffritzean dágon guizonaren

51at.

perfécioa, ta oni darráion coróna. Jacob. 1.

6.^a Cerén suffritzean seguitzen ta imitatzendugún Jesu *Christo* gurucificátua, eramánes norc bere gurúcea berarén atzétic.

7.^a Cerén suffritzegói baita Jesu *Christoc* eracutsizúen videá, sanduen videá, gurucearén videá, ceruráco vide erreála, naiz dirúdien erchicára.

8.^a Cerén trabájuen escaidan dén iragazvide ándia, eta trabájuen dembórac sanduen feriac, biltzecó anitz ondásun arimarén, anitz merejimentu, anitz grácia, ta ántiz glória.

9.^a Cerén trabájuen suffritzean guréqui baitágo gure Jauna présente beira nola portatzengáren, assistitzen amoróso, ta lagúntzen óngui eramátéco; escubátes úqui, bérceas idúqui; bérac edán trágo principála lenic, ta guéro guri emán urrupařčobát gozaturíc bere amóreas, ta neurrituríc churr chúrra, ezi nióri eztió emáten soporta ála baño yago; eta aliviatzendú noiz beárden.

52

10.^a Cerén trabájuen videgónaíc baitoáie gloriaráco dirénen procesio luce edérr lucitua, baitúgu quidári, alcindári, ta lagún goápoac, Jesus óna lénean, aldácan bere Ama *Santissima*, atzétic sanduac ta sandac, animatzengaitutéla gú ére, ta favorátzen.

11.^a Cerén tugularíc cúlpac, merejitúgun pénac, cein baitire nola peniténaiac *Jangoicoac* parátuac.

12.^a Cerén suffritus óngui ematendiógun *Christoréqui* báteo satisfácio *Jangoicoai* zorrdiogúnas.

13.^a Cerén suffritzegáu baita purgatorio-guisabát, ceñéqui purgatzendén arima lengo becatuetáic.

14.^a Cerén trabájuec goartzengaitúten eguitetíc áasco becatú, ta eguitetécó gána quentzendigúten.

15.^a Cerén trabájuec ilaraztendúten munduráco afficiónea, vanidádeac, ta vicioac, erretirátzen galvideetáic, eta tirátzen *Jangoicoagána*.

16.^a Cerén trabájuec progátzen ta errefinatzendúten virtútea, sandúzen arima, amorósten Jangoicoas, eta apegátzen Jesus onarí.

52at.

17.^a Cerén oroiaraztengaitúten iltzeas, juicioas, inférnuas, eta vicitza seculácoas.

18.^a Cerén trabájuen óngui eramátea baita prenda onbát gueróco gloriarén. Rom. 8. v. 17.

19.^a Cerén eméngo trabájuac baitire nola azároa ángo eraicioarén; nola aránceac ángo arrósa loreén; nola pérlac ángo coronarén; nola *merejimentuac* ángo premioén; nola vézperac ángo festarén.

20.^a Cerén trabajuac diren labúrr ta deus guti, darraióten gloria-montioarén áldean. *Momentaneum &*

21. Cerén alabér guti baitire, merejidúgun Purgatorioarén, edo infernuarén áldean. Azqueníc

22. Cerén, naibadúgu ezpadúgu, alás edo olás, beárrco passátu trabáju déna: ta eztén erremediátzen, gáldus paciéncia, bai gálcen *merejimentua*, dañatzen arima, desgustátzen *Jangoicoa*, ta aumtátzen (sic) néquea: zeique-láic, suffrítus, emán gústo *Jangoicoai*, provéchu bere arimái, anitz irabáci, ta arindu trabájua, cumplitus *Jangoicoaren* borondátea. amen.

53

9

Conformidáde ta Pacienciarém (sic) motivoac beréchs bat banáca, ta ebén Actoac

1.^a Goácen suffrítus arimo onaréqui, cerén alá baita *Jangoico* andiarén borondátea, alá naibaitu bere *Magestadeac*: eta ásqui dá: Nor gára gú, erráteco ezétz?

Actoac. = *In capite libri scriptum est de me, ut facerem voluntatem tuam; Deus meus, volui, &*

Errágun Davidéqui: Jauna, libruarén lembicico ójan daucat assentaturíc, eguinbeautéla orrén borondátea: ene *Jangoicoa*, alá naidut gogótic ere: eta berórren léguea ene biotzarén érdian. amen.

Pater, si possibile est, transeat à me calix &

Errágun Jesus onaréqui, Aita, possible barimbada, pássa enegánic tragogáu: baña ezpadaique excúsa, eguinbédi ez nic nauténa, baicic naiduéna berórrec. Aita gurearén peticio andigúra eguín maiz:

Cumplibédi orrén borondatea (l.) céruan becála lurrean ére. Orréc naiduéna naidút; naieztuéna naieztút.

53at.

2. *Jangoicoaren* escutíc, éscu onetíc eldudá: Artu óngui aláco escutíc becala; Job sánduac erranzuéna:

Si bona suscepimus de manu Domini, mala autem quare non sustineamus. Ónac artubaitúgu Jangoicoaren (l.) escutíc, gaitzac ere cergátic eztúgu artubeárr? Ezi guciác dire ón escugártaic, óngui artzenbadire. Sandugárc osasúna ta ondásun izán, eta guciác galduric Deabruarén persecúcios, ala ére ció, Jaunac emán, Jaunac edéqui: nola zuén placér, alá dú eguín: biz bedecátua Jaunarén izén sándua.

Jesús óna préso iterácoan Judioéc ilaracináies, defendatunáies S. Pedroc atrazué ezpáta: Jaun onéguiac erráncio, *itzulázu ezpatagói bere maguirá. Ene Aitac brindatzendidan tragogáu, eztúzu nái passadezáten nic?* Alá gaizgói Jangoicoaren escutíc eldudéna pássa óngui, cúrtus búrua, ta apátus éscua. Óngui etórria déla alaco escutic déna déla: ontzát artzendút: eta nainúque era-

54

mán alegueréqui sánduen guisará, albanezáque; bentzáit bai arimo onaréqui: eta dén gutiéna bentzáit pacienciaréqui. Naiz eguín cincúria naturále flacoarén cásos, baña ez órtzac irríca, ez itzuli ózca, ez errábia chacúrr gaichstoarén guisa: ori ez &.

3. Trabajugói dá señále, oroitzendéla *Jangoicoa* zútas; da señále, óngui naizaituéla, ezi ori dá Jaunarén erregálo itendioténa bere onetsiéi; alá dió bere *Magestadeac: Ego quos amo, arguo et castigo, Nic erreprehenditzen ta castigatzenút maite tudánac.* Eta S. Pabloc ere dió, *zeatzentuéla Jangoicoac (l.) bere humetáco artzentuen guciac.* Cergátic itenotedú ori? Cergátic naituen óngui: ezpadire ónac, ontzecó; eta ónac badire, obetzecó; eta nola nai déla, salvatzecó, dela ónes, dela gaitzes. Tobias Sanduari bere itsutuagátic errancio S. Rafael Aingueruac, *Cerén baicina Jangoicoaren (l.) biotzéco onésia, cé preciso probátzea trabajugorréqui.* Oroát Job sándua. Baña nor onetsizué edo onetsizúque aim-

54at.

bérce, nola bere Seme *proprioa* Jesús? Eta nóri emáncio trabáju yago? Alá erráncio Jesus bérac S. Teresari, *Ene Aitac maiteágo duenari ematéndio yago trabáju: eta ebén ariorá dá amórea:* Ez bada pénsa eméngo gaitzac diréla gaitzes beti, ez, baicic ónes, amóres, eta gure onnáies: eta alá errán: Aviso l.

Ego in flagella paratus sum; Jauna, ni berórren humea naiz, ta naidut ere izán. Prest nágo errecibitzerá orrén azóteac, nola erregáloac. Naiz gor-

putzarí etzaizquion góchso azóteac, baña gogótic artunaitut bearrtudaláic. Nola naucan bere amórean ta *gracian*, imbez enéqui nola naiduen.

4. Christio fiél fiñac eztú contentatubeárr errezuéqui, eztaré obra onéqui sollíc: Beárdu ellegátu passátzera trabáju arimo onaréqui *Jangoicoagátic*. Ontan aguéri dá diógun amóre, ta cembát: ori dá proguríc obéna. Errezátzea contú déla offrátzea Jaunari cobre: obrátzea óngui offrátzea cillárr: baña padecitzea óngui ori dá offrátzea úrre ta pérla

55

precióso bere *Magestadeai*. Alácoes itenzue sendagállá S. Pabloc gusto andiaréqui, *Linbentèr gloriabor in inf(irmitatibus)* & Eta animátzeco gú suffritzerá, erratendígu, *nondum usque ad sanguinem restitistis*, *Oráño eztúzie anitz golpe, ánitz llága, ánitz odól ichsúri Jangoicoagátic, nola Mártyr gloriosoec*. Bada dén trabajúfíoa offrátu *Jangoicoai* amóre andiaréqui.

Aff. Jauna, suffritzeco dudána naidut suffritu orren amóres gogótic ére, ta offratzendiót unituríc Christorén trabáju, passio, ta eriotzearéqui.

5. Personarén perféccioa, goapotasúna, ta avantállá dágo suffritzean arimo onaréqui trabáju. *Beatus vir qui suffert, quoniam cum probat(us) & Dio San Tiagoc, Doátsua guizóna suffritzenduéna tentácio, cerén ezi probátuas guéros emanenzáio coróná Jaunac offrecituduéna amatzendutenéi bere Magestadea* (1.). Ô cémbat sandu eguindirén heritasúnen proguéqui! Cémbat coróná!

55at.

Munduarén ustés nor ere dén garaitzecó, golpatzecó, iltzecó bérceac, ura dá goápo: baña Christorén légue bérrian nor ere dén suffritzecó anitz gólpe, trabáju, ta néque-péna, ori dá goápo. Goápo cire Apostoluac, ceaturíc baizoézi contént beteric alegráncias. Goapo cire Mártyr gloriósoac, passatzenzuténac arimo andiaréqui áscó martyrio. Goápo cé S. Francisco Xavier trabáju anitz ándien érdian clamatzenbaizue, *yago, Jauna, yago*. Goápa cé S. Theresa baicio, *edo padecitu, edo il*. Alabér casi contíno héri egotenzeláic ta alégre baicio, *gaizqui nagoláic, obéqui nago*. Genio guisagáu dúte dirénece goápo *Jangoicoaren* échean, baitíre Sánduac: cerén ézi doáz eguines Sanduac, ta moldátus gólpeca gólpeca trabajuéqui. Arrácioac ere badio, ceren ezi comunquiró yago costadénac valiodú yago: Berce álde *Jangoicoai* zervitzatubeárda cértan naiduen bérac. Berás bere *borondatea* delaríc gú héri egótea, héri egótean paci-

56

éncia onaréqui dá zervitzátua. Eztágo errezáztean, eztágo barúztean, ta bérce obra ón eguitean aimbérce, nola padecitzean anitz ta edérrqui. Ellegatuárte padecitzerá alá, eztá niór goápo *Jangoicoaren* echean, naiz erréza, naiz eguín ásko devócio eta gauza. Yago estimatzendú paciéncia onarén sacrificioa neque-penen érdian: yago quadratzenzáio biótz penatuarén ansiabát ta oroipenbát alacoetán, ezi milla gauza aisíta. Quadratucéquio Josef Egiptocogúra presondéguian; Job sándua llágas beteríc estrabillean; Jonas Profeta balearén tripa-bárnean; Daniel Leonen cubilan; irur muticogáiec Babiloniaco sulábean; Susanna arricátzeco ceucáten lécuán; S. Pedro ta S. Pablo carceletán; Mártyrac martyrioen lecuétán. Alá zúc gambaragáu, ta goatzegáu templo-guisabát itzulidezaquézu, ta zeure biótza aldáre: órr zeure bárnean offrátu *conformidade* ta pacienciarén sacrificio: aitucozaitu, ta beirátu amoroso &

56at.

6. Motivo andibát suffritzéco trabájuac óngui dá seguitzeagátic Christioéc Jesu Christo, cenéngánic dugun Christioen izéna. *Christus passus est pro nobis, relinquens exemplum* & dió S. Pedroc, *Jesu Christoc padecituzuéla guregátic, útzis exémplu, seguidezágun vide beras. Virum dolorum*, deitzendu Isaiasec *Jesus doloréscu guizóna*. Ezpálitz ére bérce motivoric, *solamente* imitatzeagátic bera, bearrguindúque suffritu cerbáit trabáju. Cér soldado dá, bere errégue dabilaláic aldapagóra nequetán, alquetúco eztenic egóteas aisa béra celáian? Erremedio propía trabajuetán dá beirátzea Jesu Christo gurúcean. Llagagaietáic dário pacienciarén unguéndu preciósoa, vizcorrtzecó gure indarrgábea. Beirazázu arimarén béguis, ta erranendúzu, *ah! heri andiágo egónce nere Jesus óna, goátze gogorrágoan, yágo trabáju ta penaéqui, ni baño*. Dá ere consolutáco izátea aláco lagúna, aláco penaéqui ta culparicgá-

57

be. S. Pedro M. alá consolutucé trabáju andibátean, erratearéqui Jaun ónac gurucetic, *eta nic, Pedro, cer culpa nué, paratzecó gurucegóntan?*

Nos quidém justè, nam digna factis recipim(us) & Erranbearrdúgu errancióna ladrón ónac lagunái gurucetic gurucerá, *Guc arracioréqui pagatzendúgu pena, merejibecála: baña Jaunonéc eztú culparic bátere*. Alá pagatzenbadú culparic eztuénac; arracio dá pagadezágun dugúnec cúlpa.

Oráció óna dá heriaindáco ladrón árc eguincióna *Christorí* gurucetic gurucera, *Oroibedi nitas, Jauna, doaielaic bere erreinurá*. Errespondatubai-cio bere *Magestadeac* agotic agorá, *Segúrqui erratendizut, egún izanenzaréla enéqui paraisoan*. Ô ladrón fortunósoa, cein lasterr arrapatuzuén paraisoa! Esquerr lagún divinoái.

Acompañazágun trabajuarén gurúcean: otoiz eguinzógun, oroidaiéla gútas: Aguián inendigu lécu guri ére bere paraisoan. amen.

57at.

7. Motivo ederra suffritzecó trabáju dá ori baita Jesus ónac eracutsi-zuén videá, ta Sánduen videá, gurucearén videá vide erreála ceruráco.

Nonne haec oportuit Christum pati, et ita intrare in gloriam suam? Cío Christo (l.) bérac, etzue beárr passátu Christoc (l.) orí guciói, ta alá sártu bere glórian? Bére glórian sarceco passatubearbázue aimbérce, beira eztén arráco passátzea gúc al gucia, sarceco bercerén glórian?

Per multas tribulationes oportet nos introire in regnum Dei, dió S. Pa-bloc, passatubearrdugúla ásko trabáju, sartzecós *Jangoicoaren* erreinuan.

Regnum caelorum vim patitur & dió Jesu Christoc (l.), Ceruétaco errei-nuac indárr naiduéla, ta indarr iteuntenéc arrapatzeuntéla. Indárr naiduéna dá arimo ándia *garaitzeco passióne proprioac (l.), eta suffritzecó trabájuac*. Valio dú *infinito*: dá arráco costadaquigun cerbaiño. Orái néque; guero descánsu.

58

Qui vult venire post me, abneget semet (ipsum) & Gloriaco errégue Jesu Christoren prégoa dá au, *Naiduénac etórri éne atzétic, úca bére naicundeéi, arbez bere gurúcea, ta seguibenáza*. Seguitudúte Sanduéc guciéc, nor bere gurucearéqui: procéssio edérr lucítua: convidatzengaitúte gú ére, naibaitúgu segúitu, eta animatzengaitúte seguitzerá; ta offrecicendigúte lagúntza jásteco gurúcea. Zure gurúcea orái dá heritasungói: eramázu óngui: lagún ónac túzu trabájuen videgóntan: biz arimo óna, ta etzaizu faltáco *Jangoi-coaren gracia*: premiao dá infinito: glória imménso: Descánsu óna izaindú-zu án: Suffri émen orái cerbaiño.

8. *Non sunt condignae passiones huius temp(or)is &*

Evarén hume desterrátuac gára vicigarénoc negarréscó vallegóntan, non trabájuac túgun abásto: baña deus gúti dire emanenzaigun gloriarén

áldean, ezi S. Pabloc diónes, *momentubatéco neque pichscagónec, óngui eramaníc, dacárr gloria-montio eternobát céruan*. Eztá valioduén

58at.

diña costa. *Suffrimentua* dá précioa, ceñéqui erostendén. Eztá cário, bai mérque edérr.

Baña arará baño lén ére pagatzendá óngui trabajúñfoa *Jangoicoagátic* eramatendéna: Dú placér bere *Magestadeac*, baña provéchua gueuréc: *battendáco eún*: gorputzarén cóstus irabaztendú arimac ánitiz virtúte, ánitiz *gracia*, ánitiz *merejimentu*. Orgátic trabájuen dembórac dire Sánduen feriac. Orgátic escatzenzué S. Francisco Xaviérec, *yago, Jauna, yago*. Codicia-guisagáu eracutsició Jesus ónac S. Theresarí erranes, *Ustedúzu irabáztea dagóla gozátzean ni? Eztágo baicic anitz amátzean, obrátzean, ta padecitzean*. Animazaite bada, ta errán,

Aff. Jauna, ezpanáiz gauza ni, Sánduac becála, deseátzeco ta eramáteco alegrequi trabájua, bentzáit nainúzque eramán pacienciaréqui berórren amóres, alá orrén borondátea cumplitus logradezádan emén anitz grácia, ta guéro ánitiz glória. amen.

59

9. *Cum ipso sum in tribulatione*, ps. 90. totus apt(us).

Conformátzeco heritasúnean, baitaré consolátzeco, ta confiátzeco, dá sinéstea fedes daquigúna, ta beirátzea arimarén béguis *Jangoicoaren Magestadea* presénte, lécu guciétan becála, emén ére adítzen ta icustenzaituéla: baña ez orí *solamente*, baicic ere, barimbazaude berarén *gracian*, dagóla zuri assistitzen amóre ta cariño especialaréqui, nola Aita óna húme onetsiarí. *Zuréqui nago*, dio, *zeure trabáju bitártean*: Ez lótsa: etzaitu utzico, ezpadúzu lenic úzten zuc béra. Emandizuláic trabajuñfogáu, etorrizaizu visitátzera: emandizúnac trabájua, emanendizu alivio, edo consoláció bearrdéna: bérac mortificátzen, ta berac vizcortzendú: parátzen cárga, ta emáten indárta jas-tecó, eta arintzendú lagúndus eramáteco aiságo; ezi orgátic erratendá, ta eguia dá, *eztióla nióri emáten cárga yágo jasiála baño*. Beira dágo nola portatzenzáren, ta escubátes úqui, bérceas idúqui, lagúndu, ta bere

59at.

órduan librátu inendízu. Idúqui paciéncia: ez berantétsi; bérac dáqui noiz ta nola: Aita dá, cuidatucodú zútas: utzizaite berarén besótan. Eztizu falta-

túco Jesús ónac ere zuregátic vicia emanzenac: amparatucozaitu bere Ama *Santissimac*, herizái ederra baita: ezta descuidatúco zeure Aingueru guardiácoa. Pénsa gucióc daudéla zuri beira. Pénsa *Jangoicoa*, nola Aitaric obéna: Maria *Santissima* nola Ama amorósa: Jesus anáia *lembicicoa*, ta Aingúerua centinéla.

Affect. Ô Jauna, orrén amparorá utziric nágo: naiz héri gorpútza, nola dágon orren *gracian* ene arima, óngui nágo. Eznazála desampára.

10. *Omnès sancti quanta passi sunt tormenta!* Eztire beti trabájuac castigu; Dire Sánduen prógu: Cémbat passatudúte sanduguciéc ellégátzeco duten gloriará! In contu, deitzenzaitutéla zú ére berengána, ta erratendizutéla, eta zuc eztúzu naico passátu cerbaiffo guréqui ta gure atzétic? Naidut gogotic ere, baña indarríc eztút, ezpanaute lagúntzen &.

60

11. *Peccavi, et veré deliqui, et ut eram dignus, non recepi.* Motivo ándia suffritzeco pénac dá izátea cúlpac: eta ebén ezauntzea ta confessátzea humilqui dá medio óna *Jangoicoaren* palacatzecó, ta heriarén sendatzecó, ezi nornái berachstendá, ta erretiratzendú azótea, icustearéqui bércea humillaturic confessátzen bere cúlpa. Chacúrرتtoa (sic) ére urtiquitzendeláic Nausiaren oñetará humil aincúrias zeatzerácoan, Nausiac obéqui barcatucodió, ezi auncas itzultzenzaionái subérr órtzac irricaturíc. *Jangoicoaren* charcúrřfoac gara gú: heritasúna cóntu déla emátea zároas: aburritzea ta cónta itzúltzea litzáque nola ózca jocátzea: ori ez eguín, cerén ezi litzáque obligátzea Jauna, ematecó erruágo: baña ezta debecátzen ay ta oy, ta cincúria eguitea, baita natural; nonta humillatzengáren, ematucodú golpea.

Goácen bada ezaundus éguia: Guciéc baitúgu gueurén culpac; eta justicia salvo, eztaizque pássa penaricgábe, déla án, déla emén, ta aiságo dá emén:

60at.

Heritasungói contú déla penitenciabát *Jangoicoac* paratuduéna. Ontzát ártu, ta eramán óngui, fiaturic alá libratucozaréla gueróco penaetáic, ezi *Jangoicoac* (l.) *eztú castigátzen bi áldis bát, ta béñere sóbra ez*, baña berachágo emén. Heritasunarén penitencia gogorrcará idurizáio gorputzarén adisquidearí; baña berách idurilequióque orí, baldín egonbáce inférnuan edo purgatórioan chastátzen, edo icústén, nola pagatzendiren cúlpac án. Alá héri cegonbát oñáce erruéqui, logratúric bere autará cein naizuen yágo; edo alá egón irur úrtés, edo purgatórioan irur egúnes *solamente*; autaturíc

au, aisagós bere ústes, eramánic *espirituan* purgatoriorá, án órduac úrte iduricequizquióla, necaturíc irur órdu baño lén, lamentátus bere engáñua, erdechiríc bérriz naibázue itzúli, itzúli bai itzuli &

Aff. Errán bada maiz humil humila, *Jauna, becátu sóbra eguindút; ta sinés gaizqui eguindút; eta meréji adiña péna eztút; valiabequida Jesus.*

61

12. *Adimpleo ea quae desunt passionum Christi in corpore meo.* Trabáju andietán cegolaríc ció S. Pabloc, *nago cumplitzen Christorén (l.) trabájuen falta déna nere gorpútzean.* Etzué passátu *Christoc* sobra ere trabáju? bai. Etzué pagátu guciengátic? Bai. Etzué emán satisfáccio abásto? Bai. Cer falta dá bada? Eztá deus falta berarén aldétic: falta dá gure aldétic pagátzea dezaquegúna: orréqui valiadaquígun *Christorén* satisfaccioarén tesóro immensogártaic, laguntzengáren ariorá. Orái bada *cumplici falta déna gueurén gorputzarén cóstus*, naidu errán S. Pabloc. Heritasúnean gure paciéncia déla medio bere éscus *Jangoicoac* artzendú satisfáccio zorrdiogunarén. *Gára Jangoicoaren (l.) húme ta heredéro*, dió Apostolu berac, *ta Christorén (l.) primu edo heredero lagún, si tamen compatimur, baño baldín beraréqui padeitzenbarimbadúgu.* Abásto pagatuzué gure fiadóre divinoac: baño guri valiatzecós, dá preciso juntátzea gure aldétic gúc ére gueurén corradóñoa (sic).

61at.

Ea bada valiazaite orái dúzun escaida ónas: eramán pacienciaréqui trabajugói zeure becátuen satisfacciotán *Christorén* compañian: errán,

Aff. Ô Jesus óna, nic ánit zorr, ta guti dá pagatzenduténa: baño dén pichsca unituríc berorren passio dolorescoaréqui valiabequída. amen.

13. *Ampliùs lava me ab iniquitate mea &.*

Erratenció Davidec *Jangoicoai (l.)*, *Jauna, yago ta yago garbibenáza ene becatuetáic.* Ortáco dá purgatorio-guisabát heritasúna: óntan delaríc paciéncia, gorputzarén costus purgatzendá aríma, ta errefinátzen nola súan úrrea. Lucecára idurizaigu comunquiró purgatoriogáu *suffrimentu* ta *ezau-mentu* faltas: baño Jaunac dáqui noiz árteo beárden idúqui úrrea súan, ta óguia lábean. Noiz beárden, atracodú. Oh! nolaco purgatórioa passaracicióten gure becátuec Jesus onarí! Cer dá arren áldean guc passatzendugúna? Eta berac ez izáqui purgatzecoric, bai guc.

Aff. Jauna, orren izeneán biz ene purgatoriogáu: biz ene arima quadráble gárbi edérr orrén beguietán, naiz déla gorputzarén cóstus. amen.

62

14. *Ecce sto ad ostium, et pulso.*

Dá heritasúna ala nola Jaunac gure atarrietán deitzea, idatzarraraztecó. *Oná ni, dió, nago atárian déies.* Dá ala nola emátea páloas Artzái ónac ardiarí, zuzenaraztecó. Cémbat vicidire osásun ónean atzenduric *Jangoicoas*, nola ló gaichstobátean? Bialtzendióte *Jangoicoac* idatzartzále onbát, au dá heritasúna. Dabiltza zoroqui zabarturic; tiratzendióte gaitzarén máquila, ta ecarraraztentú zuzenviderá. Alá ez *solamente* purgatzentú léngo becatuetáic, baitaré quéntzen itéco gana urréngoan, itzularácis acordurá, ta itzális passioneén súa. Oh! Eztúzu aláco missioric, nola heritásun onbát. *Gaizqui nagoláic, nago obéqui*, cio S. Theresac. Eta cembát infernuráco cirenác osásúnean, daude orái glórian, gaitzac diréla medio? Gloriará joán obedúzu egónes héri, ezi ez infernurá sáno egónes. Biz sáno eta salvo arima, naiz dela gorpútz eriarén cóstus. Intencigói (sic) dú gure Artzái ónac deitus ta emánes heritasunarén maquilaréqui: Imbeardéna dá adítu, obedítu, ta errespondátu óngui:

62at.

Aff. Aditzendút, Jauna, orrén déia; entendatzendút amoréscó golpeffó-gáu ene onnáies. Ezauncendút amóre didála, oroitzendeláic nitas, ta oroiaztennaueláic ni, galeznádien. Esquérr milla diót, ta atrabenáza salvo edocéin guisás. amen.

15. *Virtus in infirmitate perficitur.*

Irur aldís escaturic S. Pabloc librátzea trabáju batetic, aituzué Jaunaren errespuésta; *ásqui dúzu ene grácia, Pablo, ezi virtútea dá aguéri, ta progatzendá heritasúnean.* S. Martac ta S. Magdalenac bialiric Jaunari mézu, nola cégon heri berén anáia Lazaro, erratenciótela, *Orréc maite duéna heri dágo.* Errespondatuzué, *gaitzgáu eztá iltzecó, bai Jangoicoaren (l.) gloriatáco.* Alá pénsa, naiz héri uztenzaituen gutibát, orgátic maite zaituéla Jaunac. Gaitzgói eztéla gaitzes, baicic ónes, ilarázteco vicioac ta passióneac, acitzecó ta vizcorcecó virtúteac.

Aff. Jauna, alá convenibada, nagóla ala, orréc naiduen árteo. Eta sendatzenbanáu, biz orri obéqui zervitzátzeco. Iténdut propósito &.

63

16. *Domine, ad quem ibimus? Salva nos, perimus.*

Trabájuec atzenaraztendúte bát múnduco vanidadeés, oroiarázten *Jan-*

goicoas, ta apegátzen beragana, ta Jesús onagána. Beira orái, cér valiodizun múnduac. Deus oníc izatecós, preciso dá escátzea Jaunari, nola S. Pedroc, *Jauna, norengána joanengára?* Eta nola bérce Discipuloec, *Jauna, moguibedi; biz urricári; salvagaitza; galduac gára.* Jauna, ontáic libratzenbanáu, ematendiót itz, zervitzátzeco berórri sollíc indárr guciéqui, despeituríc secu-lácos munduco *vanidadea &*.

17. *Memorare novissima tua, et in aeternum &*

Gorputzarén gaitzec dacárte arimarén ón ánitz: bát dá oroiaráztea novissimoés edo azquenecoés, iltzeas, juicioas, inférnuas, ta glórias, *ceñetas oroigaitzela*, dio *espíritu* (l.) sanduac, *ta eztugúla becatuoric eguinén séculan.* Oroigárrí ónac dire trabájua: cistaco ónac oñáceac: ebéqui Jaunac mortificatzendú guizóna, viztecó: heritzendú, sendatzecó: humillatzendú, goratzecó: alá gaitzetic atratzendú ón &.

63at.

18. *Praedestinavit conformes fieri imaginis filii sui &*

Gloriará eramanbeartuenác naitu bére Sème *Jesuchristorén* confórme izandaitzen *Jangoicoac*. Anitz gauzetán daique bat conformátu; baña bat principála dá eramátean beraréqui gurúcea: eta orí berói gloriaco prénda ta señále. Doctrina Christioan galdeguitendá, *cein dá Christioarén señalea?* Errespondatzendá, ezi *gurúce sándua*. Gurúce sándua dá *trabájua pacienciaréqui suffritua*: señále óna, joatecó *Christorén* atzétic Cerúra. S. Juan ta S. Tiagoren Amac escatucioláic Jesu *Christorí* bi semegáien jarrarástea bi aldetáic bere erreinuan, Jaun ónac errancióte amoltsuquí, *Eztaquize cer escatzeunzien. Badezaquéze passa nic passatubeauten trágoa?* edo *trabájua?* Nola erranbález, *trabájua dá lén*, ta preciso, ellegatzecó erreinurá, ta artaráco medio, señále, ta prénda. Emén *trabáju*, án descánsu: emén *gurúce*, án *corón*a: emén *naigábeac*, án *glória*: ezi *glória* án, ta *glória* emén eztatéque. Lázaró póbrea llágas beteríc emén, ilcelaríc eramanzutéla Aingueru-

64

ec paraisorá, dió Jesu *Christoc evangelioan*: eta abráts erregalátua oricéla inférnuan; eta ur tantabát escatzenzuelaic, ez emán, ezi errancequióla, *oroizaitte vician eramancinduzála ónac, eta Lazaroc gaitzac: bada orái dágo au gozátzen, eta zú penátzen.* Norc eztú naico gaitz puscabát passátu emén, gozátzeco beti án?

Artu bada *trabajugói* nola *gurucearén* señálea, eta prénda betiróco gloriarén. Etzázula náí descánsua ain lastérr: echí oráño gutiflobát: acompaña-

tubeauzu Jesus óna passátzean trágoa: eztá arráció passátzea bérac sollíc gucía, eta gúc deus passatugábe gozátzea berarén cóstus. *Orréqui naidut, Jauna, passátu beárr dén gucía: baña neuráu sollíc eznáiz deustáco: bego ené-qui Jauna, eznazála utzi &.*

19. *In patientia vestra possidebitis animas vestras.*

Dió Jesus onac, *zeurén pacienciaréqui seguratucoúzie zeuren arímac.* Pacienciác dacárta salvácoia. Eméngo trabájuen azároac ángo eraicio gloriáscoa. Eméngo aranceéc ángo arrósa-lóreac: emengo nêgu penáscoaác ángo úda gústos bétea &. Eta bada *Jangoicoaren*

64at.

grácias, Jesús onarén médios esperatzendúzu gozátzea edérrqui beticos glórian, badezaquézu orái gutibát suffritu paciéncia ónean &.

20. *Momentaneum hoc et leve nostrae tribulationis &.*

Animatzecó suffritzerá, erratendígu S. Pabloc, cer dá *eméngo trabájua ángo gloriarén aldean? Momentubatécoa, deus guti becála.* Orái náiz idúri cerbaiño, passátu-bitártean; desaguertucodá deus becála ángo lembicico istántean. *Absterget Deus omnem & Jangoicoac (l.) edérrqui bere sanduéi chucatucoúte berén beguietáco negárrac, dió Escrituran (l.), eta eztá yá izanén negarríc, ez quejaríc, ez oñáce, ta alacoric, cerén passatubaicire léngoac; joánce négua, etórri úda &.*

Ô cér egúna ura, noiz deitzenzaituen bere descansuco paraisorá Jaun ónac! Cer órdua ura, noiz arturíc berén escuétan Ainguiruec (sic) zure arima eramacodúten (sic) triúmfoan! Noiz errecibitucozaitúten Sánduec ta Sándec berén Compañian alégre, emánes onguietórria ta zóri ónac! Noiz Maria *Santíssímac* deitucozaituen beregána amorósa! Noiz Jesus onac & &.

65

21. *Quis poterit habitare de vobis cum igne devorante?*

Medio onbát, suffritzecó pacienciaréqui emén déna déla, dá beirátzea arimarén béguis, nólaco pénac dauden padecitzen condenátuac inférnuco sú-lécean! Principálqui pénsa eternidadegúra, béñere ez atercegúra: bétí ta bétí egotegúra bátean lamentátzen, clamátzen, marráchscas, ta desesperátzen, ain bérri milla urteén búruan, nola *lembicico* egúnean, ta andic milla millón oroát, bétí bétí bétí ártan. Artáic libragaitzen, ezi arrén aldean guciá deus.

Pénsa alabér, *Jangoico* ónac cein erruquiró penaraztentuén purgatorio-co súan arima escogituac sándac, bere onétsiac, ta bere gloriaraco tuénac. Deus eztire passatzendíren pénac emén ángoan áldean. Angoac icúsizituen bátec; gueró penitencia arrigárriac eguitecò, erratenzué, *gueiagocoác icusitút*. Eta edocéin *Christioc* óngui ezauntzenduenác offendituduéla *Jangoico* óna, beárdú errán edocéin trabájuen érdian, *gueiagocoac merejitút*. Jauna, eznazála condéna; emén bucabédi éne péna.

Pati timetis: exire non vultis: Quid faciam vobis? Angelus ad quemdam episcopum Rodríguez tr(atado) 8. c. 21.

65at.

22. *Deus autem noster omnia quaecumque voluit, fecit.*

Gure *Jangoico* Jaunac naiduen gucía eguindu, ta eguinéndu béti ére, naibadúgu ezpadúgu. Zútas oroát eguinéndu alás edo olás naiduéna: berás obedá naidezázun zúc naiduéna bere *Magestadeac*, orréqui eguinendá zuc naiduzúna. Conformazaita, ta manténi paciéncian: ezperén eztá erremediátzen gaitza gáldus paciéncia, bai gáltzen *merejimentua*; dañátzen arima; desgustátzen *Jangoicoa*; ta aumentátzen néque-péna: cóntra daiqueláic suffritzearéqui emán gústó *Jangoicoai*; próchu zeure arimai; ántiz irabáci; ta arindu trabájua. amen.

Perditio tua ex te, Israel, salus autem à Domino. Jacta super Dominum curam tuam, et ipse te enutriet. Omnem sollicitudinem vestram projicientes in eum, quoniam ipsi est cura de vobis. 1. Petri. 5.

Jangoico Jauna, gure Aita óna, gure amazále ta ón gucía, onestengaituéna obéqui ezi gueuróc gú, guregánic túgu cálte tugúnac, beragánic óna; cumplibedi bére *borondatea*, ta eztá gaitzíc; gaitzac ere ón &.

66

10

Cembáit Sanduen heritásun ta pacienciarén exémpu cembáit

1. Job, Tobias, Ezechias &. Escritura *sagratuan*.

2. S. Juan *Chrysostomoc* (epistula 5. ad Innocent.^m; 6 et 14 ad Olimpiad., et 129 ad Theodor.) contatzentú bere sucárr continoac, estomágoco miñac, egozgále, burucomiñ, játeco gogáitz, logábe, &.

3. S. Agustinec maiz heritzencéla dió bere cartaetan: eta 149.^{an} dió etzeiquéla ibili oñes, ez egón chutiric, ez jarriric ere gorputzeco andidúra, llága, ta oñaceén cáso.

4. S. Honorato Arlesco *Obispoac* zitue aimbérce, ta ain erru oñáceac, ezi ayen cáso yágo ezi iltzeas baicio compassióne S. Hilarioc. Arc aláere ció, *Cer dá nic passatzeunténa sanduec passatzenzutenarén áldean? Guizón andiéc passatzentúte trabáju ándiac, ta ortáco jaiodire, emáteco guciéi exémpu pacienciarén.*

5. S. Gregorio ándiac escritvitzendú, gotarén oñaceén passiónes ceucála gorpútza earrturic, eta gutitán ceiquéla jaiqui goatzetic: eta berriz, *solamente* iltzeac ematenzióla consólu: eta Eulogiorí escribi-

66at.

tzendió, bi úrtes ezin jaiqui céla goatzetic; bitárteo cási béti cególa ayosquetán. Eta Maximianorí, cególa goátzean aspáldian, ta sucárr ándias errétzen, ta bérce ásko miñes, de *manera* ezi nailuquéla il, ta ori escatzencióla Jangoicoarí suspiros eta negárres.

6. *S. Geronimo* azquén urtetán ain ezinduric cégo, ezi etzeique gorátu goatzeán, baicic arrapátus éscus socabát ceucána paraturic ortáco.

7. *S. Bernardo* dá herién consólu, yá ematentuén arracioengátic, yá gaitz passatucituéla tionengátic (sic.) (epist. 144-145-266 eta 310.)

8. Burucomiñes izancire penátuac *S. Chrysostomo*, *S. Domingo Loricato*, *S. Theodoro*, ceñéc escaturic *S. Pacomiori* librazézan, onéc errespondatució, suffrizezála humiltásun ta pacienciaréqui. *S. Lidvvina* (sic.), *S. Duintino Apezpicu Asturic.*^e, *S. Francisco Xavier* maiz burúco baidoes, edo liluracioes. *S. Luis Gonzaga* burucomiñ contínoes: *S. Theréssa* maiz.

9. Atsa nequetán, estúl contíno, ta pechoco miñ *Beda venerableac*. *S. Platon Mongeac* emerétzi úrtes berce gaitz ascoen gañetic: eta *S. Romualdoc*.

67

10. Gota *S. Gregorio* andiac: *S. Julian Martyrac*: *S. Anon Coloniaco Apezpicua*: *S. Bonifacio Apezpicua* órtas acabatucé.

11. Apostema usaizues *S. Lidvvina*, *Macrina* *S. Basilióren* arréba, *S. Diego*. Job sándua arrac zerizquióla.

12. Cancer, edo cancilla *S. Aldegundes*, *S. Galla*.

13. Estomagoco miñes *S. Gregorio*, *S. Chrysostomo*, *Anaxanon Abadea*, *S. Catalina Virgina*, *S. Brigidarén* alaba, ezin comecatubaize orgatic iltzéco: nola *S. Juliana Falconeri*.

Dysenteria ta odol járioas *S. Bernardino*, orgátic inbaicitue amalaur predicu eriotzeco amábi doloreén gáin: baitaré *S. Francisco Xavier* especiálqui iltzeco órduan: *S. Ygnacio*: *S. Batildes mónja*: *Beda*: *S. Domingo Loricato*: *S. Isidoro Sevilacoa*: *Hugo de S. Victor*: *S. Domingo Guzman* sucárr andiéqui iltzeco: *S. Theodoro Estudita*: *S. Bernardo*, &.

14. Sucárr eta egárris *S. Aldegundes*, *S. Teodoro Estudita*, *S. Audomaro Apezpicua*, *S. Gil* dá Avogatu ortáco.

15. Guiltzurrunetaco miñes *S. Zoilo*: *Hydropesias* *S. Lidvvina*; *Benjamin Móngé Sándua*.

16. Ijadaco miñes *S. Pio V.*; *S. Lidvvina* ta egozgale &.

67at.

17. Játeco gogáitz *S. Anselmoc*, *Bernardo*, *Beda*, *Isidoro*.

18. Perlesia bere vici gucian casi S. Servuloc, S. *Gregorio Apezpicu Trajectensis*, S. Romulac, S. Theressac.

19. Saietseco edo *costadoco* miñ S. Paulinoc, S. Mauroc.

20. Pestes edo izúrrias ildire Sándu eta Sánda ándiac, S. Macário, S. Melito Móngé, S. Lutverto, S. Luis Gonzaga &. Ochallarén azquén egu-néan Martyrologio *Romanoac* emantendú facultáde celebrátzeco Mártyr becála ánitz *sacerdote*, Diacon, ta légo iltzirénac zervitzátzen herieri Alexandrian: alá guizonic obénac ildire *caridades*.

21. Inflammacio ta desmáio S. Gorgoniac.

22. Egozgále odolesco S. Dositeoc beti: ta S. Felipe Neric.

23. Llága, pócio, ta árr S. Daniel ta S. Simeon Estilitac, ceñéc arr erorcencequizquiónac llagatic goratzenzúzte erránes, janzáze emandiziéna *Jangoicoac*. S. Thebaldo *Senonenseac*, Joaquin Servitac etzúte nai útzi quentzera árrac, eztaré inezzáten oráció sendatzecó. S. Bonna. S. Finna vicicéna milla, bortz eún, ta laurogueita *irugarren* urtean.

24. Itsutasúna Tobias, S. Lidvvina, S. Esperanza *Abadesac*.

25. Chinchurrico miñ ta erchidúra S. Bernardoc; Ma-

68

rrancotasúna S. Bernardinoc, cein sendatubaizue ortaic Ama *Virginac* milá-gros predicazezangátic.

26. Espiritátuac Alexándro Abadea, Estagirio Mongea.

27. Eritásun luceén exémpu S. Lidvvina ogueitamárr ta yágo úrtes héri egoncéna norctaquí cémbat gaitzgéneros, izánic *Jangoicoaren* maite especiála, ta asco ondásun erdechstenuéna berceendáco. S. Clara oguèi ta zórtzi úrtes. S. Goar zázpi úrtes, *Jangoicoagánic* erdechizuén heritasunaréqui ez izateagátic Apezpicu. S. Odision borz urtes oñáce uerruèqui. S. Margarita *Romana* amalaur úrtes. S. Ubaldoc bi úrtes passatuzué continoco il- tzebát *tormentuen* ta congojarén passiónes. S. Amato Abadea cási vici gucián héri oñaceéqui aráguíac consumituríc, aguerturíc ezúrrac. Cembát passatuzué S. Teresac? Eta beti bazué cer edo cer suffritzéco, gloria *Jangoi-coai*, dió berac. Nequéz (sic) aurquitucodá Sanduríc passatueztuenic herita-súnen purgatórioa, ta oñaceéna: eta cembatenás sanduágo, ta yago, héri po-bréñoen consolutáco.

Lembicicoa (l.) Jesus oñetáic bururáño, guizón doloréscoa, naiz báteo Jangoico (l.) eguiáscoa.

68at.

Jesu Christo Redentore, Fiadore, Pagadore.

Propter nimiam charitatem suam, quâ dilexit nos Deus, filium suum misit in similitudinem &

Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

Jangoicoac digun amóre guciégua agueri dá atrátzean gure fiadore Jesu *Christo Jangoico*-guizóna, eta aimbérce amorésco excésso eguitean gure onagátic. Itzulógun ordáña.

Ain andía, ta ain chipí, Jesus, ori enegátic,
Badacúsat cergátic, Amorosteagátic ní.
Barimbadut biotzíc, Jesus, naidut ilartaño,
Ori yago guciac baño, Ori naidut bacarríc.
Jesus onac maite ní, Nic ere maite Jesus!
Ay amoregónen sús erre ta ilbanindedí.

Cergatic eguinotendú aimbérce excésso Jesus ónac? Cergatic dén ona, ta amatzengaituen gú sobra. Cerc jautsiaracizué gloriatic? Amóreac. Cerc passaráci aimbérce? Amóreac. Cerc ilaráci? Cerc &. Amóreac. Amóreac.

69

11

Héria despeitzerácoan gauóro

Orái despeidan ceñatubearzaitut úr bedecatuaréqui: *Gurúce Sanduarén † señaieagátic gure † etsaietátic libragaitzázu † gure Jaun ta Jangoicoa (l.) Aitarén, ta Semearén, † ta Espiritu Santi Jaunarén izénean. Amen Jesus.*

Deinde aspergendo lectum et cubile circùm, dicat: *Exurgat Deus, et dissipentur inimici eius, et fugiant qui oderunt eum, à facie eius. Sicùt deficit fumus, deficiant: sicùt fluit cera à facie ignis, sic pereant peccatores à facie Dei.*

Antiphona.

Salva nos, Domine, vigilantes; custodi nos dormientes: ut vigilemus cum Christo, et requiescamus in pace.

V. *Dignare, Domine, nocte istâ*

R. *Sine peccato nos custodire.*

V. *Miserere nostri, Domine.*

R. *Miserere nostri.*

V. *Fiat misericordia tua, Domine, super nos.*

R. *Quemadmodùm speravimus in te.*

Domine, exaudi orationem meam: Et clamor &

Dominus vobiscum. Et cum spiritu tuo.

69at.

Oremus. Visita, quaesumus Domine, habitationem istam, et omnes insidias inimici ab eâ longè repelle: Angeli tui sancti habitent in eâ, qui nos in

pace custodiant, et benedictio tua sit super nos semp̄er: Per Dominum nostrum Jesu, &.

Benedicamus Domino. Deo gratias.

Benedicat et custodiat nos omnipotens Dominus Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus: Amen.

Ad Beatam Virginem. Sub tuum praesidium confugimus sancta Dei genitrix, nostras deprecationes ne despicias in necessitatibus, sed â periculis cunctis libera nos semper Virgo gloriosa, et benedicta. Ora pro nobis, sancta Dei genitrix: Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus. Concede nos famulos tuos, quaesumus Domine Deus, perpetuâ mentis et corporis sanitate gaudere, et gloriosâ B. Mariae semper Virginis intercessione â praesenti liberari tristitiâ, et aeternâ perfrui laetitiâ: Per Dominum nostrum Jesum Christum filium tuum &.

70

Euscarás naibauzu alá

Salvagaitza, Jauna, gaudeláic idatzarriric:

Guardagaitza gaudeláic lôac arturic:

Vicigaitzen Christo Jaunaréqui,

Ta errepausa báquean beraréqui. Amen.

Naibez, Jauna, gaurr nor denagátic

Guardatu libre gú gaitz gucietátic.

Urricári gutas, Jauna, biz urricári,

Orrén bearr baicára ta becatári.

Eguinbez, otói, misericórdia guréqui.

Nola ustedúgun esperánza onaréqui.

Gure ésquea, Jauna, adibéz; eta escátua eguinbéz.

Visitabéz, otói Jauna, echegáu, eta apárta eméndic etsaiarén gaitz guciac: Beude emén berórren Ainguéru Sánduac, guardagaizáten gú báquean, eta bego guréqui berórren bedeicioa beti, Jesu Christo (l.) gure Jaunagátic. Amen.

Jangoico (l.) Jaun gucis poderosoarén, Aitarén, ta Semearén, ta Espiritu (l.) Sanduarén bedeicioa betorr gure gáin, ta bégó beti. amen. Jangoicoa (l.) biz zuréqui orai ta beti.

70at.**Orónac ematerácoan. Ave maria.**

*Ó Jesusen Ama ederra,
Biz bedecátua ordugúra,
Noiz eguzquiric obéna
Emancindígun mundúra. amen.*

Jangoicoac salvazaizala Maria grácias bétea &. Gloria &

*Jauna bere Amaréqui amatzendút:
Cóntra eguinas damu dút:
Ordugóntaic yá beticos
Gucis amatunaidút. Amen. Jesus.*

Ave Marien soñatzerácoan.

1. Jangoicoarén Ainguiruac mezu emaníc. Concebituzué Mariac Spiritu Sanduaganíc. Ave Maria.

2. Oná Jangoicoarén Esclava: Eguinbédi nerequi, zuc errán becala. Ave Maria.

3. Eta Jangoicoa guizon eguincé: eta gutártean vicitucé. Ave Maria.

Biz laudátua ta bedecátua aldaréco *sacramentu* sándua, ta Maria *Santissimarén* Concepcio gárbia, cein izanbaice concebitua becátu *originalaren* mancharicgabe &

71

12

**Asteco prestátzen iltzerá:
Oráño perill andiric eztelaric, dagolaric
ezbaieán cértara emainduén. Conformátzeco,
datorréna datorréla:**

1. *Pater, si possibile est, transeat à me &.*

Deséa órdu ónean, éasca, ta espéra *Jangoicoagánic* sendátzea, alá barimbadú placér bere *Magestadeac*, nola emancigun exémpu Jesus ónac bere pássio-alcinean eguinzuen orácioan, *Aita, possible barimbáda, librabenáza ontáic*: baña beti egón béra becála confórme *Jangoicoaren* borondaterá. Utzizaité segurqui berarén éscuan. Aita dá, ta naizaitu óngui, eta dáqui obéqui gúc baño cer zaigun convéni: eta beti naidu gure óna gueuréc báño obéqui. Errán bada:

Affect. Sicút lutum in manu figuli, ita ego in manu Domini. Ala nola loi-órea officialearén escuán, alá ni berórren escuán, ene Jaun óna. Orréc eguín, ta berórrec deseguín, nola duén placér. Orrén escuétan éscu onetán dágo. *amen (l.)*.

71at.

2. *Dominus est: quod bonum est in oculis suis, faciat.* Badaquízu *Jangoico* Jauna déla zure, ta nere, ta guci gucién Jaun ta Jabe, indezaquéna gu-

ciétas, ta deseguin oroát, noiz ta nola naiduen bere *Magestadeac*: *berás gú ezgára gueuréac*, S. Pabloc ción becála, *baicic Jaunarénac*: *eta vicibagára, vicigaréla Jaunarén*; *ta iltzenbagára, iltzangaréla Jaunarén*; *eta il edo vici, beti garéla berarén*. Berás Heli Sacerdóteac errána errán:

Affect. Jauna dá; óngui idurizaióna eguinbéz gutas, ta gure gauza gucíes. Jangoico (l.) Jauna, nitan, nitas, ta niri dagoquidan gucías cumplibédi orren borondatea (l.) orái ta beti. amen.

Orréc naiduéna naidut nic: Orréc naieztuéna naieztut nic ere. Orréc naibadú sendanádién, sendanadiéla; naibadú héri nágon, nagóla héri; oroát vici, oroát il: Bereá nau ni, bereás becála eguinbéz, nola naucan beti bere amórean ta grácian. amen.

72

3. *Ecce quem amas, infirmatur*. S. Martarén, ta S. Magdalenarén anáia Lázaro héri cegolaric, bi aizpec bialicióte Jesus onarí mezugáu, *Jauna, oná berórrec onestenduéna héri dágo*; errangábe zetórla, edo sendazezála, baicic ásqi cela emátea mézu, fiaturic inenzióla obéqui cegoquióna onestenzuenarí. Badá oná héri Christioarén oráció propía:

Affect. Ó ene Jesus Jauna, orréc onétsi ta onestenduengáu héri dago. Jesus salvazálea sendazálea, oroibedi bere izénas, ta eguinbéz enéqui grácia. Orréc itenduéna ongui eguína dá, dena déla. Oh! betiró imbalédi orrén borondatea (l.), yá ezlitzáque gaitzic: Gaitzac ere lirázque ón. Alá nere escátze gucíac bucatzendíre óntan, orréc naibadú, placér barimbadú. amén.

4. *Pater noster... fiat voluntas tua &*. Jesus ónac bére ágo sánduas erránzuen orációa dá obéna, Aita guréa, ta propía oraico peticiogúra. *Cumplibedi zure borondatea (l.) & Alá errán:*

72at.

Jauna, berórri dagóquio manátzea: niri dagoquida obeditzea: Eta nere viciac ta mundu gucíac baño yágo validú orrén borondatearén cumplitzeac. Eguinbédi, cumplibedi gucíetan: laudátua biz ta gorátua beticos Jangoicoaren (l.) borondatea (l.) gucíis jústoá, gucíis góra, ta gucíis amáblea.

5. *Perditio tua ex te, salus autem â Domino.*

Guc eztaquígu cer dén obé guretáco: bérece álde gara gaizqui inclinátuac. Badáqui gure Aita ónac, ta beti bere humeén onnáies iténdu itenduéna. Oh! imbaguindez beti guc berarén *borondatea!* Beti guinázque óngui! Baña gueurén *borondateac* galtzengaitu: berarén *borondateac* salvatzengai-

tu. Cer imbeardúgu berás? Utzi gueurén *borondatea*, eta emán berarén borondaterá gucis osoquiró erreservaricgábe.

Ó *Jangoico* (l.) óna, misericórdien *Aita*, consolácio *guciarén Jangoicoa* (l.), ene amazále ta onguieguille bacárria, berórri entregatzendiót ene libertá-dea, ene biótza, arima, ta gorpúza, ene memoria (l.), entendamentua (l.), ta *borondatea* (l.), ene deitzendén ta dèn *gucía* & pag. 37.

73

6. *Ex quo omnia, per quem omnia &*

Pensa *Jangoicoaren* escutíc ta bere éscus elduzaizúla eldudaquízun *gucía* lén ta guéro, becátuas lándara, eta *gucía* amóre ónes, dela osásun, déla heritásun, déna déla: eta ala eztéla gaitz eguiascoric, baicic becátua sollíc: quén au, eta guerostíc gaitz deitzendirénac ére ón itzultzendire onestendute-néi *Jangoico* óna. Errán bada gogotic:

Ó éne *Jaun ta Aita* óna, óngui-etórria déla berórren escutíc datorréna, naiz azótea: *Escua* apatzendiót, búrua cúrtus errecibitzeco gólpea. Biz *Jangoicoaren* (l.) izénean. amen. *Yago dá ori oroitzea nitas, ezi nic óngui ártzea bialdezadána. Óna dá beróri, eta ón dá bialtzendídan gucía, naiz deidezáten gaitz. Jangoico* (l.) andía dá manatzendídana óngui artzecó, ta eramateco óngui: *Eta nor naiz ni, erratecó ezézt?*

7. *Inveni hominem secundum cor meum.*

Jangoicoac naiduéna naiizátea guizónac dá bióc elcarréqui conformátzea. Alácoas dió, *Aurqui-*

73at.

tudút guizonbát ene biotzarén confórme. Alácoa izanzaizque zu ere, naibauzu. Eta cer imbeauzu, baicic nai izán? Berdín, naiezpacindúque ére, inéndu zútas naiduéna. Naiizanzázu, ta fortunóso zára: *gucía* itzulicodá zure oneráco. Naiz erauntsi gaitz *gucíac* zure gáin, etzaitu uquitúco fñantfábátec ére, zauzquieláic *Jaunac* zú erreposátzen bere biótzean. Gorde-lecu góra paratudúzu án:gaitzic ezín elléga. Fia *Jangoicoan*. Noec diluvioarén acabánzan bializuén úsoa arcatic volátus ta errevolátus arát onát, eta ezin aurquitus non barátu, itzulicé arcará. Usogárren guisará dá guizonarén arima: nión eztaique errepausa, ezpáda bere *Jaunarén biótzean conformidade* osoaréqui. Múnduco gora beraen diluviogóntan, oná non dúzun árca salvacióscoa, oná errepausa.

Aff. Ô Jauna, orréc eguingaitu beretáco gú: eta eztaique errepausa gure biótza, ezpáda orrenbaitan. Berórren besótan uztenáiz: eznazála orréc útzi ni séculan. Ori neréqui, ni orréqui, bióc elcarréqui beti, ô Jesus, datorréna datorréla.

74

8. *In patientia vestra possidebitus animas vestras.*

Nauzu erremediobát propía gaitz gucién? *Jangoicoaren* amóre púroa dá bálsamo divinoa: onéqui eguitendá paciéncia ta conformidadearén unguendu precíosoa: orrá gaitz gucién erremédio: onéqui deusec ezin gaizquiric eguín. Irabaztecó calteetán ére, nauzu árte onbát? Ori dá paciéncia ta *conformidadea*. Orréqui goátzean hériac dezáque aimberce irabáci, nola sánoac témploan, ta yago ere. Orréqui naiz gáldu-idúri, deus eztá gáltzen, mantenitzendeláic *Jangoicoa*. Sinetsi, onetsi...

Affect. Ô Jesus, herién lagún ta consolazále óna, ni naiz héri maldérr; ori barimbádago neréqui, ni orréqui nago contént trabajuetán ére. Ori barimbádút, deus etzaida fálda: ori, sollíc ere, ásqüi dút. Orrén grácian (l.) dagonái cerc indezóque gaitz? Alá óngüi cégo Noe dilúvioan: Ongüi Isaac ezpatarén péan: Ongüi Josef presondégüian: Ongüi Moyses Egipton etsáien érdian: Israeldárrac itsasgórrian: Jonas balearén tripan; Daniel leonen cubilan; Job estrabillean; irurgáiec sulábean; S. Pedro ta S. Pablo & &.

74at.

9. *Si Deus pro nobis, quis contra nos? Jangoicoa barimbada gure favóre, nor gure cónta? Sánduec solamente cúlpe zúte beldúrr, otezegóquen asárre Jangoicoa cónta: gañarácoan ez tristátzen, bai alegratencíre pénes eta trabájues. Gú ezgaizque alégra: bentzáit ez sóbra trista, ez sóbra lótsa. Ez útzi erórcera gógoa gorputzaréqui, alá biac lirázque eróriac, baicic góra gógoa berére. Guerócoas ez ártu gaitzíc lendanic: Útzi *Jangoicoaren* escurá. Bérac inendú bearrdéna: Utzágun disponidezála. Cuida *solamente* mantentzeas berarén *gracia* &*

*Aff. Prést dágo, Jauna, prést dágo ene biótza. Penadút nere cúlpe yago ezi penaguebétas. Naibanáu librátu culpa ta penaetáic, dá doble gracia (l.): bentzáit librabenáza culpaetáic. Heritzenbanáu escubatéqui, guardabenáza bercearéqui. Manatzendida paciéncia ta conformidadea (l.): Emanbéz manatzenduéna, eta manabéz naiduéna. Gaitzgáu eztáieia izán gaitzés, bai onés *Jangoicoaren* (l.) gloriatáco, ta neure salvacioráco. Amen.*

75

13

**Iltzera doaienarén Conformatzecó,
Confortatzecó, ta Consolatzecó iltzean**

1. *Nolumus vos ignorare de dormientibus, ut non contristemini, sicùt et caeteri &.*

Cuida sendátzeas ta vicitzeas emén, *Jangoicoac* naiduen árteo; baña *Jangoicoas* barimbadágo eramátea zú ontáic, joán conformátus berarén borondatearêqui. Bérac emána dúgu arima, itzultzecotán, noiz manadézan; eta bérac dáqui noiz dén obé guretáco despeitza eméndic. Gucióc goáz mundugóntaic, ezi ezgaude emen egótes, baicic vidanabárr: Niór eztá guelditzen emén. Errégue, ta Erreguína, Principe, Jaun, andi ta chipi, póbre ta abráts guciéc dúte joátea noiz deitzenduén bacócha gucién Jaunac. Gú baño obeác joandíre alcína, Sándu ta Sanda goápoac: Joánce Sánduen Sándua Jesus óna: Joánce bere Ama *Santissima* ere. Daude vici obeagócoan, *Jangoicoaren* paraisoan: eta ándic dau-

75at.

de convidátzen gú, deitzen, echidéten, edátzen berén éscuac, laguntzéco. *Ez-gára gú errbeztécoac* (sic-zt-) *baicic Sánduen erritarrquideac, ta Jangoicoaren (l.) echécoac ta familia berécoac, Christio becála, dugúnac Aita guréa Jangoicoa* ceruetan dagóna; gure Ama amorósa Maria *Santissima*; gure anái arrébac Sánduac eta Sándac; anáia lén léna ta andiéna gucién salvazálea Jesus óna, ceñen márca daramágun: Ainguiruac bérriz gure guárdiac ta adisquideac. Badúgu lagunzále fránco. Ezgaizela tristátu Christioóc eméndic joáteas ala nola infielac Esperanzaric eztuténac, dio S. Pabloc.

2. *Unam petii â Domino, hanc requiram, ut inhabitem &*

Eméngoa dá desterru ta propioqui negarrésco vâllea, nón cûlpac eta pénac abásto elcarrén atzétic baitátoz contíno. Alá eméngo aldía labúrr izandáien disponditú *Jangoicoac*, ta viáge, ta peregrinacio-guisabát gueuren sorrту errirá, cein baita Cerúco paraisoa. Ango vicitza baita vi-

76

citza seculácoa, vicitza eguiáz, vicitza zori onécoa ta deseagárria, non eztén gaitzíc, ta ez gaitzarén perillíc, ta ez memoriaríc ére, bai ondásun, gústо, ta naidezaquézun guciá. Ura deseátu, ura escátu ta billatubeárda: arrén áldean deus eztú valio eméngoac, misérien mindéguiac.

3. *Moriatur anima mea morte justorum, et fiant novissima horum similia.* Eztá gaichsto procurátzea ta escátzea gorputzarén osasúna ta vici luceágo, placér barimbadú *Jangoicoac*; baña arimaréna bėti dá lén, óntas cuida gueiágo. Gorpúta dá nola arimarén cóncha edo cája: barnéco pérла preciósоa becála dá arima; edo obéqui erratecó, dá *Jangoicoaren* imágina ta semejanzará. Galtzenbálitz au, gáldua dá cóncha ére: baña ura salvátus, bióc sálvo. Berás tontería dá, gorpútzas cuidádo ánitz izátea, ta caso gúti arimas. Bego bada *Jangoicoaren* escurá, noiz naiduén deitu bére gána, ezi beti deitzendú demboraric obénean: Gure cuidádo guciá biz bucátzea

76at.

óngui eméngo áldia sánduen guisará. Guciá dágo órtan, joátean óngui eméndic; dela goichságo, déla beranchágo, guti doáie óntan.

4. *Beati mortui qui in Domino moriuntur &*

Zori onécoac diréla, dió Espiritu (l.) Sanduac, emendic doacínac Jangoicoaren (l.) fedean ta amórean: Alácoen deitzea dá deitzea descansatzerá. Naturál dá vicináia; baña graciarena dá despeitzea arimo onaréqui: eta Christio onaréna offrátzea bere Jaunarí bere viciarén sacrificioa berarén zervitutzán: beragátic vicitu, ta beragátic bucátu. Bein óngui atrasguerós, betícos óngui: Eta moméntu báten ménean dagóque betirócoa: Eta óngui iltzea dá jaiótzea vici oberá. *Anima mea in manibus meis semper. Jauna, ene arima utziric daucat orrén escuétan*

5. *Qui credit in me, etiamsi mortuus fuerit, vivet.*

Christioéc dúgu consolácio ándia, Jesu *Christo* iltzena gure amóres, ta marcatugaituéna bere arditáco: Ustedúzu utzicotuéla bereác desamparaturic bearr-

77

orduán? Eztitu utzico, cerén erosidituén cário edérr. Niórc eztitio quendúco bere escutic. Bérac errána dá: *Sinestenduéna nibaitan, naiz ildáien, vicicodá, eta vici ta sinesteunten guciác nibaitan, eztíre ilén seculácos. Etzaziela beldurric izán, ene saldo chipiñtoa, ceren zuén Aita cerúcoac dú placér emáteas zuéi bere erreinua. Eta ni naiz videá, eguía, vicitza, ta atária: Ene medios doaiéna salvatucodá. Christorén itzac díre. Gure errespuésta biz S. Pedroréna, Jauna, norengána joaingára? Eztá berce nión salvacioric, ta ez onic.*

6. *Justorum animae in manu Dei sunt, et non tanget &*

Jústoen arimac daudéla Jangoicoaren (l.) éscuan, dió Espiritu Sanduac (l.), eta eztiotéla emánen penaric iltzeac ére. Idúri bai eztaquitenen beguiei iltzendiréla; baña ayéc daude báquean. Orgátic deuséc ezdezóquete gaitzic eguín, daudelaric aláco éscuan. Orgátic deitzendá ayén iltzea locártzea Jaunarén besótan, cerén baitaude án báque ta errepausa ón bateán, idatzárrí árteco (sic.) eternidádean. Orgátic ére dá precíósoa Jaunarén preséncian bere Sánduen iltzea. Ó Jauna, misericórdien Aita, eta Consolácio guciarén Jangoico óna!

77at.

7. *Pater, in maus tuas commendo spiritum meum.*

Encomendazázu maiz zeure *espiritua Jangoicoaren* escuétán (sic), eta ez sóbra lótsa gorputzarén trabájues: Ortáco dá ón beirátzea Jesus óna, edo passio-alcinean odóles icerdítzen, edo bércé pausurenbátean, edo azque-neán gurucearén goátze gogorrgártan. Lagún alacoaréqui bazaizque conso-látu, diozúla, *ó ene Jesus óna, orréc yago passatuzué; eta ni baño onágo cé. Orrén Compañian passatunaidut nic.*

8. *Mihi vivere Christus est, et mori lucrum; cupio &*

S. Pabloc erratenzué, *enetáco vicitzea dá Christo, eta iltzea ganáncia. Deseatzendút despeitzea gorputzetic, egoteagátic Christoréqui(l.).* Alá deseátzea dá Sanduen grácia: baña naiz ez deseaturic, passátzea arimo onaré-qui dá Christioaréna, juicio duenaréna. Ez pénsa dén baño latzágo. *Eztá cer lotsátu, ta ez ajolaric izán gorputzarénas, dió S. Teresac, (in Vita) eta Jangoicoa (l.) amatzenduténac aiságo iltzendiréla.* Passatuzué Jesús ónac passioarén trágo latz samiñgúra, eta bereéi ematendióte urrupañobána, ta ori ere gozaturic bere amorearéqui, ta bere assisténciaréqui, passadezáqueten guisan óngui.

78

9. *Ubi est, mors, victoria tua? Ubi stimulus tuus?*

Eztá becátu beldúrr izátea iltzeas: eztaré iltzearen deseátzea, ezpáda iras, *aburrimetus*, edo tristúras, ta desesperácios. Daique deséa, ta alégra iltzeas, 1.^a ellegatzeagátic lén baño lén icústera *Jangoicoa*, nola Davidec, ta S. Pabloc. S. *Ygnacio* Martyrec ta S. Catalina *Senacoac* convidatzenzúte eriótzea zetórren lén baño lén. S. Luis *Gonzagac* gasteríc, errancioteláic iltzencéla, exclamatuzué, *laetatus sum in his quae dicta &* Bercebát noticiagorrequi alegráncias vizcorrtucé. Bercebátec ció iltzerácoan, *eznué úste, ain gózo zéla iltzea*. S. Theresac ilnáies cantatzenzúé, *Vicinaiz ez enebaitan, ta aláco viciain beira nágo, ezi ez iltzeas iltzen nágo*. Eta guero iltzerácoan ció, *ô iltzea, nor dá zure beldúrr, dacarzularíc vicitza?* Asco sándu Mártyr zeizqueláic libra, zoézi bérac martyrriorá náies. 2.^a Daique deséa iltzea *Jangoicoaren* amóres offratunáies bere viciaren sacrificio: ta orgátic laburtuzúte áscoc vicia trabájus, ta penitências. 3.^a Daique deséa iltzea, libratzeagátic becátuen perilletáic.

78at.

Daique ere deséa, ez icusteagátic aimbérce desórden, gaichstaquéria, ta *Jangoicoaren* offénsa. 4.^a Daique ere utzi iltzerá ez manchatzeagátic *honestidadea*: baitaré deseátu ta escátu *Jangoicoai*, libragaitzan eméngo trabajuetaic, nola dén *conformidade* ónean.

10. *Ó mors, quàm amara est memoria tua &*

Ezpalitz becuric, ezlitzáque motivo andiric, icitzecó despeidas eméndic. *Jangoicoa* dá manatzenduéna; eztáqui eguiten gaizquiric, baicic óngui bereéi. Gúre becátuac dire samintzenduténac despeida. Baña badá erremédio: Unguéndu preciosobát itendéna contricióscó negárras, *Jesu Christorén* odól divinoas, ta Ama *Virginaren* ésneas: naut errán, izatearéqui gúc péna amorosobát offenditúas *Jangoico* óna, *Christorén merejimentus*, eta Ama *Virginaren* empéñus barcatucodigúla *Jangoicoac*. Eta orréqui goácen confíanza onaréqui, noiz manatzenduén bere *Magestadeac*. Ez eramán bérce penaric, baicic offenditúas *Jangoicoa* onetsibeárrean. Penagáu bai eramán azqueneráño. *Quis mihi det, ut ego moriar pro te, Jesu mi?*

79

11. *Sed et si quis peccaverit, Advocatum habemus &*

Ez eta ere sobra icítu cóntu emanbearrdénas juicioan: ezi emánic dauca bere itz erreála, *emén barcatzendirénac bere Ministroen medios, guelditucodi-*

rèla barcátuac. Eta eztá atzendúco bere izénas, ta costatugaizquiónas. Personabát yá érdi-desesperaturic cegoláic, S. Felipe Neri *Jangoicoarén* inspirácios itzúli, eta asicéquo erráten, bada norengátic iltze *JesuChristo*? Arc *errespondatució*, ezi becatariengátic. Sánduac, eta zú zér zará? Arc, ni becatári gaichstobát. Orduán Sánduac, berás zureá dá paraisoa. S. Rosa Limarí erráncio *Christo* bérac, *nic eztút condenátzen niór, baicic naidéna condenátu bera*. Beñic bein gure adisquideric amanteéna beardúgu izán gueuren Juéz. Autará emanbaligúte nor naidúgun Juéz gure causan, ezquindúque berceric naico, baicic gure Jesus óna. Jesus beti izanenda Jesus: salvatucogaitu, alba-dezáque. Duénac Aita Alcaté, pleiturá segúr doáqué.

79at.

12. *Vivo ego, dicit Dominus, nolo mortem peccatoris &*

Consolaciotáco dá *juramentu* (l.) eguinduéna *Jangoicoac* (l.), *eztuéla nái galdáien becatária, baicic convéti ta salvadáien: Baitaré, noiznái convertidáien, admitituric yá eztéla oroitúco arrén gaizquí egúines*.

Vocabis, et dicet, ecce adsum. Noiznái deidezázun, istánte bereán errandenzúla, *oná emén naucázu. Providebam Dominum in conspectu meo semper, quoniam á dextris est mihi, ne commovear. Propter hoc laetatum est cor meum... quoniam non derelinques animam meam in inferno & Etsi ambulavero in medio umbrae mortis, non timebo mala, quoniam tu mecum*. Señále óna emandizu, ez *solamente* egúinas zú bere *Christio*, ta milla favoreés favorátuas, baita ere orái árteo echidénas, orái bereán emáteas salvatzéco medio guciac, naibauzu, berce ascorí ez becála: egóteas bere *Magestadea* presénte emén zurenáies, eta berac manaturic bere Ainguirua ere bai zure guárdian: Sánduac empeñátzen; gucién gañetic *Jangoicoaren* Ama, utzizigúna gure Amatóco Jesus onac ilcerácoan, *ecce Mater tua*. Salvaciósco señále obéna dá Jesus *gurucificatua*, bere llágac & *Proprio filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum; quomodo non cum illo omnia nobis donavit? Signum foederis inter me et inter terram*.

80

14

Moguitzecó deseaterá vicitza seculacoa

1. *Finem veró vitam aeternam.* Criatugaitu *Jangoicoac* gú, amátzeco bere *Magestadea* emén, eta gozátzeco vicitza seculácoan. Eztá emén *sola-mente* vici; vicitzendá céruan ere, eta vici óbea, zori onéco vicia, Sánduen vicia Ainguéruen compañian, Ama *Virgína*, Jesus ona, ta *Jangoico* berarèqui: Angoarén áldean eméngo vicitza ezpaita vicitza propioquí, bai iltze luebát. An án baita vicitza eguiáscoa sinés naiden guciarèqui, ta gaitzen perilligábe secula seculorum. Arára arára bearrdúgu antsiátu gogotíc. *Quando veniam?*

2. *Quemadmodum desiderat cervus ad fontes &.*

Emén nola baita destérru ta negarréscó vállea, eztá gauza oníc segur ta betíco, gaitzac bai abásto, ta perillac ingúr ingúr. An berriz alde guciétaic ondásun, gústó, conténtu, nolacoríc ez icúsi, ez aitu, ta niori ezin gogorátu den adiña. Emén peregrino, ausénte *Jangoicoaren* presenciatic, viáges gabiltza: An dá *Jangoicoaren* paraiso ta palácio erreála, errepausa, ár-

80at.

gui, glória, ta gustoarén lécuá, nón bere *Magestadea* aguertzendén bereéi, ta emáten gozátzera. An dá gure arimen sortu-erria propioquí. An daude gure Aita *Jangoicoa*, gure Ama Maria *Santissima*, gure aideac Ainguéruac, gure anái arrébac Sánduac eta Sándac: gure anáia andiéna Jesus gloriaco Erréque soberána: Eta guciác gure náies deitzen, ta convidátzen gú, eta

edátzen éscuac laguntzecó igáten. Nola eztúgu naico igán? Nola ez ántsias erránen, *quando veniam?*

3. *Nobis quoque peccatoribus... partem aliquam &.*

Oh! balítz lécu án guretáco ere, díózu. Eguinendú jautsicénac andíc guregátic, ta utzizénac parátzera gurúcean guregátic. Guc éscá ta éscá limós-nas, Jauna, becatári pobreffoguebéi lécu pichscabát órr Jesúsen amoreagátic, bere odól preciosoagátic &.

4. *Non secundum peccata nostra fecit nobis & ps. 102.*

Gure becatútec erchicigúte ángo atária: baña penatuasguéros gú ayétas, barcatzentígu *Jangoicoac* nola Aita ónac. Beldúrr bazára etsáies, urratucotú guciac bere gurucearén paloaréqui: *virga tua et baculus &.*

81

5. *Gaudium erit in caelo super uno peccatore paenitentiam &.*

Alegratzen-omendíre céruan, becataribát convertitzeas emén: Cémbat yágo alegratucodíre, atrátzetas eméndic óngui beticos? Cer alegránciac, eta vivac, eta acclamácioac, ellegátzetas gú aiengána? Eta gueuróc egonengára nágui? &.

6. *Euge serve bone & intra in gaudium Domini tui.*

Atratzenbazára óngui eméndic, ezaunducozaitu bere Christio becála Jesu *Christoc (l.)*, *ea alegrazaité*, erranendizu, *sarzaite zure Jaunarén gó-zoan*. Idiquiric ángo atári eternálac, sarrtucózára erregióne berrigártan berteric gózos ta admirácios, infiniciobát viva ta acclamácioen értean, astecó gozátzen *Jangoicoaren* glória, ta ez uztecó *eternidade* gucian. Ô cein lastérr atzenducoxáren eméngo trabajúffoes?

7. *Qualis tibi erit illa dies & Ó* cér egúna ura, eta cér órdua ura, noiz astenzarén biltzen arantzeguében lóreac, eméngo azaroarén eraicio dichó-soa! Cer órdua ura, noiz icusicodúzun *Jangoicoaren* óna, ta

81at.

cein óngui pagatzenduén inzáion zervitzu púchsca! Ô cer órdua ura, noiz astenzáren chastátzen *Jangoicoaren* erregáloac, sentitzen ángo fragránciac (sic), aditzen ángo musicac, icústen ángo icusgárrri miragárrriac! Cer órdua ura, noiz guciéc án artucozaitúten milla amóres eta besárca! noiz Ama *Virginac* amóre andiaréqui deitucozaituen bére húme maitea! noiz Jesu *Chris-*

toc edaturic bésoac besarrcatucozaituen beticos! noiz *Jangoico* andiac erre-vestitzenzaituen bere gloriaco ederrtasúnas, eta ondátzen bere ondásun ta gustoen *immensidadean*, ala nola arrái chipiñfobát esnéscó itsásoan! &.

Ea, manténi constánte paciéncian *Jangoicoaréqui* báteo gutiñfobát orái, ezi prémio andi gueiéguia dá esperatzendugúna *eternidadean*. Eztíre ez bardín (sic) oraico trabájúñfoac emanenzaigun gloriarén áldean gure Jaun Jesu *Chistorén* cóstus: ain óna dá gure Jaun zervitzatzendugúna! Oh! norc zervitzatulúquen Sanduen guisará! &.

82

15

Iltzea ontzát, edo óngui artzecó*Quis mihi det, ut ego moriar pro te, Jesu mi?*

Esca gure Jaunari osasúna órdu ónean, convenibáda; baña *Jangoicoas* barimbadágo eramátea zú beregána, utzizaite berarén éscuan errendituríc, ta emanzaite bérea becála gogótic, diozúla:

Ô ene *Jangoicoa* guizón eguinic ene amóres, emanzuéna bere vicia enegátic; emánbez pobregónece bereá orrengátic. Escatzenbadída ene viciarén sacrificiogáu, oná offratzandiót biótz guciaréqui. amen.

Artzendut ontzát ene iltzea, Jauna, noiz manatzenduén, berórren amóre ta zervitzutan. amen.

Naidút, orrengátic vici becala, berorrengátic il ére báí, cerén ni orréna baináiz. amen.

Naidút despeitu vicigóntáic, cerén despeitudíren Sánduac ére, Ama *Virgina*, ta Jesus berói ére bai, imitátzeco nic ére ál gucían. amen.

Naidut joán emendic, libratzeagátic offenditzetíc orrén *Magestadea*, ta emateagátic cerbáit

82at.

satisfáccio ene vici gaizqui igatuarén. amen.

Naidut joán, logratzeagátic alá nere azquén fina, ceintáco jaionitzan, baita ellegátzea icusterá ene *Jangoicoa* bére glórian. amen.

Naidut joán, pagatunáies alá cerbaiñto nere Jaunarí zorrdióten infini-
cioas, eta emannáies ala esquérr milla milla, enegátic orren *Magestadeac*
passatuzuénas. Eztá deus nic emátea ene vicia ene Jesus onagátic, emanzue-
laríc bérea éne Jesus ónac enegátic.

Naidut joán, berórren glória ta placertáco emánes dúten vicigáu. Milla
vici banítu, milla vici emanbearnitue gogotic.

Naidut joán, ô ene Jesus óna, orrén fedean ta *caridadean* unitus ene
iltzea orrenaréqui, onen cásoe énea izandáien óna. Ala orrén escuetán enco-
mendatzendút ene *espiritua*, assistinazála berórren Ama *Santissimac*,
Aingueruec, ta Sánduec, óngui atradáñien (sic). amen.

83

16

Beldúrr humil confiatuarén

Quis prior dedit illi, et retribuétur ei?

Nori zer zorrdió *Jangoico* andíac? Norc dezáque obligátu justicias pagatzerá deus? Eztió nióri zorr deus bere *Magestadeac*: bere Magestadearí bai guciéc zorrdióte, ta guciác berarén graciaren beárrean dire. Alá niórc ezdezáque presumítu bére búruas, ta bere óngui eguines, ezi ón guciá dá *Jangoicoagánic*, eta *solamente* fáltac gueuren gánic. Alá quadratzenzáio ezaundezágun, ta confessa humil, ez presumítu gueuren aldetic, bai beldúrrtu, baña báteo esperátu beragánic.

Affect. = Ene *Jangoico* Jauna, ón gucien itsáso, itúrri, ta principioa, ezauntzen ta confessatzendút ón guciá déla berorregánic, eta cerbáit óngui barimbadúgu ére, dela orréc emána grácias: gaizquiac *solamente* diréla gueurengánic. Ezauntzen ta confessatzendút, ezutéla nic cer presumítu neureás, bai confunditu, ta sollic berórren *miserordian* fiatu. amen.

83at.

Jauna, beldúrr dút neure gaichstoas, esperánza sollic berórren ónas. Eztida zorr deus; nic bai berórri zorrdiót infinito. Bearnió pagátu alnuquéna vician; baña induténa dá, ez pagátu, bai zórrac aumentátu, zervitzatu-beárrean, offenditu.

Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit?

Examinatzenbadítu erchiquiró gure gaichstaquériac, Jauna, Jauna, nor daique átra libre? Gure ón ustetugunetán ére aurquitucotú fáltac. Eta astenbadá cóntu ártzen, ta cárgu egúiten, ezdezóquet millaetaic bati errespón-da. Cerbáit óngui banu ere, artucodút ichsilic egótea, eta escátu ez justicia, baicic *miser cordia*, *gracia*, caridáde, ta limósna.

Non intres in iudicium cum servo tuo, cio David sánduac, *eztadiéla ási cóntu escátzen bere siervogóni*, *ezpaita niór atráco libre*, *ezpáda orren gracias (l.)*. *Verebar omnia opera mea*, cio Job Sánduac, *neure obra guciés nitza beldúrr*. *Nihil mihi conscius sum, sed & cio S. Pabloc*, *eztút sénti becuric ene conciencian*, *ba-*

84

ña eznáiz orgátic segur, *cerén juzgatzennauéna baita Jangoicoa (l.)*. S. Tiagoc cio, *anitz gauzetán offenditzendúgu guciéc*. S. Juanec dió, *barimbadiógu eztugúla becuric*, *engañatzentugúla gueurén buruóc*. S. Pedroc dió, *jústoá dói dóia salvatzenbarimbáda*, *cer izanendá gaichstoas ta becatárias?*

Dicam Deo, noli me condemnare. Jauna, nic eztút escátzen justicia, baicic *miser cordia*. Ezauntzen ta confessatzendút arrapatuconauéla nondicnai: merejitutéla pénac, ta ez glória: nazaquéla condéna, naibadú egúin justicia érchia. Ez eztút escátzen justicia, Jauna, baicic *miser cordia*: ez niri emán merejidudána, bai mereji eztudána.

Domine, si vis, potes. Jauna, berórren preséncian humil humíla diót, ezi *naibadú*, *banazáquela condéna*: Baña bércé álde confiaturic orrén ónas ta *Christorén merejimentuas* diót, ezi *naibadú*, *banazáquela sálva*. Nereas nago desesperaturic, baña orrénas seguraturic. *Apud Dominum misericordia, et copiosa &*

84at.

Venit filius hominis quaerere et saluum facere quod perierat. Naiz etsituric gueurén aldétic, beardúgu egón seguraturic Jaunarén aldétic. Ez errán nola Cáinec, *yago dá éne gaichstoa*, *ezi Jangoicoaren (l.) óna*: cerén ezi yágo ta yágo dá *Jangoicoaren* óna, ta amóre digúna; onéguis ta amóre gueiéguis jautsibaice salvátzera gáldua céna.

Domine, ad quem ibimus? Jauna, norengána joanengára? Eztá bércé nióndic oníc, ez esperanzaric ére, *ezpáda orrengánic*. Orréc *ezpagaitu amparátzen*, *cer inendúgu?* Cer izanendá gútas? Becátues beldúrr: orren juicio

jústoes beldúrr: iltzeas beldúrr: ondorécoas beldúrr: alde gucietáic beldúrr:
Salva nos, perimus, Salvagaitza, ezperén galduac gára. Valiabequígu orrén
óna.

Rex tremendae majestatis & Errégue gorén goréna, grácias salvatzen-
duéna, salva ni bainaiz orréna. *Ingemisco tamquàm* &. Nago emén penaturíc
culpes eta alqueturíc, bárca urricarituríc. Nereas desesperaturíc, orrénas se-
guraturíc nágo. amen.

85

17

**Iltzera prestatzecó, Actoac
Aita guréa, ta Elizaco orációac, edátus**

Goárt emén. Actoríc obénac beréz dire dauzquiénac Eliza Ama Sandac, nola Credoac, Aitaguréa, Ave-Maria, Salvea, contriciósco áctoa, ta alácoac. Especiálqui Aitaguréa *Christo* bérac bere ágo sánduas eracutsizuéna. Ónen errepetitzen, ta ónen peticioac soségu andiaréqui egotendire iltzerácoan cembait guizón sándu ta chsaquintsu. Eta orí litzáque aisa ta prochál, óngui imbalédi detenítus peticio bacóchean, chsegátus, ausnártus, ta errecocitus becála biotz-bárnean: aldebát, cerén baitire inspiratuac Espiritu Sanduagá-nic, berce alde, cerén nola baitaquizquite memórias fiélec, aiságo baitire errepassátzeco berenbaitan. Ala dá ón, oroiaráztea sacerdotéec ebétas berén zelo ta maña onaréqui erabáquis, edátus, ta bordátus becála itz yagoréqui, pensaarázteco, ta ichequiarázteco devocioan: eta yágo áldis peticio, edo ac-togáiec, ceñén bearrágo diren, ta naiágo. (Cembáit imprudente venoéi iduri-zaióte obé án egótea predicátzen heriarí gauza bérriac gutitán adituac, eta ori óius luzaró: baña devócio baño enfádo yágo ta moléstia ematendióte gutitáco dagonái. Obe dá noizean noiz tantacá becála errátea cembait ácto la-búrr sencill, útzis dembóra errepassátzeco ta considerátzeco hériac berebaitan &.)

85at.

Oná fórma-iduribát aitaguréan.

Aita guréa Ceruétan zaudena

Norc nóri erratendiót *Aita? Jangoico* (l.) andiarí, gucién errégue, Jaun, ta Jabearí nic lurréco arrfño miserablegónec. Eznitzáque tréve deitzera ala: baña Jesús onác, *Jangoico*-guizónac guizón gucién anáia lembicícoa eguincénac eracútsi ta manatucígu erráteco alá berarén compañian.

Bada ô *Aita óna*, beti onétsi ta onestengaituéna, criátu, conservátu, preservátu, cristiátu, mantenítu, ta milla manéras favoratugaituéna. *Guréa dá* caridadésco amóres, baña Jesús onaréna *propriedádes* ta *naturalézas*: baña gure anáia andigárc emancígu bere *Christioéi* potestáde eguitecó gú ere *Jangoicoaren* húme grácias eta limósneas.

Semegúra óngui óna dá beti Aitarén guisa: baña ni húme gaichstoa izannáiz aláco Aitarí eztagoquióna óngui. Aita, becátu eguindút ceruaren cóntra ta orrén cóntra: Eznáiz digno deinázan berórren húme: inbenáza bere nirabeetáic bát becála.

86

Ceruetan zaudena

Aita ceruán, humegáu lurreán, ceruarén ta infernuarén értean: cerúra náí nic ére, baña ez meréji: Infernúra eznái, baña mereji bai: cer izanendá nitas? Ó Aita óna, yágo dá oráño ere orrén óna éne gaichstoa baño: piedáde, imbéz piedáde neréqui: eznazála desampára Jesusengátic &.

Santificabédi zure izéna

Sándua dén becála, biz bedeicátua, estimátua, honrátua, laudátua orren *Magestadea* ceruan ta lurrean Ainguiruen ta guizonengánic: eta nic ere goatzegóntaic adorátzen ta estimatzendút ene ál guciaréqui; eta nainúque seguitu amátzen eta bedeicátzen *eternidadean*. amen.

Etorbedi zure erreinua

Errégue soberáno bacárr eguiáscoa, erreinabéz guciétan, nibaitan ere bai, bere échean becála, arbéz poséssio nitas betícos; manabéz, eguin ta deseguinbéz, nola duén placér: *solamente* aurquidezátela nic grácia orrén beguiétan. amen.

86at.**Cumplibedi zure borondatea (I.) &**

Oneán ta gaitzeán orréc naiduéna naidut, naieztuéna orréc nic ére eztút náí: Orrén gústoá dá ene gústoá; orréc nola duén placér, ni alá contént, déla héri, déla sáno, dela aisa, déla nequetán, nola naináuen óngui ní. Ojalá beti cumplibaledi orrén *borondatea* ceruan becála lúrrean ere! Ordúan ezlitzáque gaitzic, baicic guciá ón. Ni orréna, ori nereá bėti. amén.

Emanzagúzu gure egunoroco óguia &

Ô Aita óna, emanbéz daquiéna bearrdugúla alá gorputzarén, nola ari-marén. Orréc ezpadú emáten, eztá nórc emán. Emanbezáda osasúna, convenibada, ta grácia, ta indárr, ta consolácio, ta azquénean salvácio etérnoa. Cuida galeztáien aimbérce costazaióna.

Barcadazquiguzu gueuren zorrac &

Barcátu niri becátuac, ta becátuen pénac: ez eguín neréqui nic meréji becála justicia, bai mereji eztúdan *gracia* ta *miseriordia*. Merejidú ene partes ene Jesus onac: beragátic *Indulgenciabát* plenária, orréqui admitinazáten orrén glórian. Nic ere orrén amóres barcatzendiótet agrávio indidaten guciéi: Guciéi barcabezágu orréc. amen.

87**Eta ezcaitzazula útzi tentácion &**

Ô salvazálea, sendaquín soberánoa, icustannáu héri gorpútzean ta ari-man: Jauna, naibadu, banazáque sendátu ta salvátu. Ez permiti aguidaquidan tentácio andiric, edo trabáju gueiequiric: ez permiti erorinádien. Nere inténçioa dá ez consentitzea orren cóntra.

Baicic libragaizázu gaitzetíc

Gucis poderósoa dá berórren *Magestadea*, eta ni bérea náu: librabenáza gaitz diren gucietaic: librabenáza gaitzgónaic ére: libra cúlpa ta penatic: libra iltzetic gaizqui: libra condenacioco sentenciatíc: libra Jesus onarén *me-rejimentuengátic*. amen.

Ave Maria, ta Salvea oroát

Agúrr Maria, *Jangoicoac* (l.) bedeica, hónra, estima, goradezála: goza-bédi, alegrabédi zori onécoa &.

Maria Ama guría, graciásco esnéscó itsáso andía, itsasoco izárr edérra, señoira, argui &.

Gracias bétea ezin yagos mucurú gaingas in-árteo guretáco ere abásto, guciói gracia *agraciatua* &

Jauna zuréqui, eta zure favóre beti: naiduéna Maria *Santissimac*, naidu gucién Jaunac, deus ezin uca &

Bedeicátua zú ándre gucién ártean, dichósa, ona, amáblea, admiráblea, incomparablea, nior ez becála, guciác baño yago ta yago &.

87art.

Santa Maria Jangoicoaren (l.) Ama. *Jancoicoa* eguince guizón becatariengátic; berás becatariengátic *Maria* eguince *Jangoicoaren* Ana. Berás ô *Jangoicoaren* ta becatárien Ama, mostrabéz déla Ama.

Otóitz eguinbéz enegátic baináiz becatári. Cer eztió aguinducó aláco Sêmeac aláco Amari! *Otoitz* eguinbéz hume gaichstogónen favoretán orái ta eriótzeco orduán; vicinaizen bitárteo vicitzeco óngui, ta azquénean bucátzeco óngui. amen.

Jangoicoac salvazaizala erreina, *miseriardiaren* &

Zure gána deies gaude & Zuregána suspiratzendúgu & nic especiálqui orái goatzegontan héri nagoláic, eta orrén beárr gucis &

Ea bada gure Avogada &. beirabéz ene bearrái: urricaribédi nitas, ampara &

Eta desterrugónen & Palacabéz ene favore, eztagongátic ene cónta, ez-dézan eguin justicia neréqui, baicic *miseriardi* andía &.

Ô clementissima & Ô aldeguciétaic óna ta amáblea, eta nic bearrbecalácoa, otói otói, izannádien fortunóso beticos berórren medios: Elleganá-dien emátera gráciac glórian. amen.

88

18

Protestácio labúrřoac ilbañolén, indaizquénac, galdétus sacerdotéac, ta erres-pondátus heriac bai edo ez

1. *Gald.* Christio becálaezauntzen ta confessatzendúzu, *Jangoico* Jauna déla gure gucién Jaun ta Jabe, manadezáquena, eguín ta deseguín gútas ta gure dén gucías, nola duén placér; eta bérac eguitenduéna óngui eguína, ezpaitezáque gaizquiric eguín?

Erresp. Bai alá ezauntzen ta confessatzendút.

2. Errenditzenzára humil obediénte *Jangoicoaren* escupéan berarén esclávo ta húme becála, eguindézan zútas béreas becála naiduéna? *Er.* Bai &

3. Errecibitzendúzu heritasungói *Jangoicoaren* escutic becála, ta naidúzu eramán óngui berarén izénean eta amorean? *Err.* Bai Jauna.

4. Naidúzu seguitu ta imitátu Jesus óna eramánes guruceřřogói, eta juntátu zure trabájuac Jesus onarén trabáju andiagoéqui? *Err.* Bai &

88at.

5. Naidúzu honradáien ta zervitzadáien bere *Magestadea* zutas oneán eta gaitzeán, vicitzan eta iltzean edocéin guisas? *Err.* Bai &

6. Offratzendiózu *Jangoicoai* zeure persóna, ta gucía berarén amóre, placér, ta gloriatán? Bai

7. Deseatzendúzu lográtzea guizonarén azquén fina, ceintaco jaiogaren; baita ezaundus, amátus, ta zervitzátus *Jangoicoa* münduan, ellegátzea icústea ta gozátzea bere glórian? Bai

8. Eta baldin *Jangoicoac* disponitzenbadú zure eramátea eméndic, conformatzenzára? Bai.

Esquérrac

1. Badaquízu infiniciobát favóre eguín eta eguitendigúla beti *Jangoico* ónac: Ematendiózu esquérr milla milla, emannáies cêruan? Bai.

2. Ematentiózu esquérrac, cerén criátu, ta conservatuzaituén, eguín bere Christio, ta milla manéras favoratuzaituén? Bai.

3. Principalquiró esquérr milla diózu, ce-

89

ren *Jangoicoa* eguincen guizón gure amóres, eta passatuzuén aimbérce trabáju guregátic? Bai.

Fedearén

1. Christioa zareláic *Jangoicoaren gracias*, naidúzu vici ta il fede *Christioan*, eta firmátu orái professatucinduéna batáioan *Christoréna* becála? Bai.

2. Sinestendúzu firmequiró Jangoicobát ta irur Persóna, Aita, ta Sémea, ta *Espiritu Santi* (l.) Jauna? Bai.

3. Sinestendúzu Jesu *Christo*, *Jangoico* ta guizon eguíascoa, concebitucéla *Espiritu* Sanduaren virtútes, jaiocela *Virgína* Mariagánic; passatuzuéla pássio dolorésco, gurucificátu, il, ta orcizutela; ta bere virtúte propios erresucitaturíc igáncela Ceruétara, án dagola jarriríc Aita eternoarén escuieco áldean, eta báteo presénte erreálqui alchaturíc aldaréco *sacramentuan*; eta azquen juicioco eguneán etorricodéla onen ta gaichstoen juzgátzera, ta onéi glória, gaichstoéi péna emaindiotéla?

89at.

4. Sinestendúzu Eliza Sanda *Catholicoa*, Sanduen commúnioa, becátuen barcácioa, araguiaren *erresurreccioa*, vicitza *seculacoa*?

5. Sinestentúzu alabér laur *Novissimoac*, edo guizonarén azquené-coac, baitire eriótzea, juíçioa, Infernua, ta Gloria? Bai.

6. Sinestendúzu Elizac sinestenduén gañaráco guçia? eta mantenitunauzu fedegáu azqueneráño, eta confessátu, ta firmátu ére, bearr balítz zeure odolaréqui, contráριο guçien cóntro? Bai.

Esperanzarén

1. Eta fedea fundatzendeláic *Jangoicoaren* itz errál (sic) eguiáscoan, eta confiánza berriz berarén ontásun infinitoan, naidúzu izán fêdea bezáin firme confiánza *Jangoicoan*, cerén baita óna, ta *misericordioso*?

2. Esperatzendúzu sinés *Jangoicoagánic* becátuen barçáçioa, grácia, glória, eta bearden ón guçia Jesus onarén *merejimentus*, eta Sanduen medios?

3. Zaude zeureas desconfiaturíc, eta *solamente Jangoicoan* confiaturíc, ezpaita deus oníc, ezpada bera-

90

nic? (sic) *Erresp*: Bai. Naiz beldúrr *Jangoicoaren* justicias gueuren becátuen cásos, baña yágo confiánza berarén misericórdias, garaitzenbaitu gure gaichsto guçia.

4. Ezauntzendúzu, aggrávio ándia itenzaióla *Jangoico* onarí desconfiátzeas? Bai. Cerengátic *Jangoicoaren* glória ta sendagálla gloriósoa dá barçátzea: Gu gára becatári, baña *Jangoicoa* barçazále: Guç becátu itendúgu guizón becala, baña *Jangoicoac* barçatzéndu *Jangoicoa* becála; eta garaitzendú bere ónas gure gaichstoa. Judas traidoreái ere barçatucoció, itzulibarrimbaze penaturíc gaizqui eguinas, ta confiaturíc barçáçioas: baña desconfiatzearéqui yago acabatuzé galdus, ezi saltzearéqui bere Jauna. Logratuzé barçáçioa Longinoséc lanzada emanciónac: logratuzé ascoc pas-saracioténac trabáju bere pássioan: logratuzé ladrón gurucificátuac aldácan: eta S. Pedroc ucatuzuénac, S. Pabloc perseguituzuénac, eta naizúten guçiéc &.

90at.

Caridadearén

1. Goácen orái. Eta naidúzu izán *Jangoicoaren* hume onétsia? Bai. Bada onetsizázu, ta onestenzaitu, ain ciérto, nola árguia baita árgui, ezi berac errána dá, *Nic onestentút onestennauténac ni*.

2. Onésten, amátzen, ta estimatzenúzu *Jangoicoa* zeure biótz guciaréqui, arima, entráña, ta indárr guciéqui? yago ezi gauza guciac, yago ezi gústoac, yago ezi hónra, estimáció, ondásun, conveniència, osásun, vicia, ta dén gucía? Bai.

3. Naicindúque amátu afféctoa, efféctoa, perféctoa; biótzes appasionaturic béras, obrátus, ta passátus trabáju ta eriótzea beragátic? Bai.

4. Naicindúque *Jangoicoarén* amóres vicitu, ta Jangoicoaren amóres il, ta izanléien amoregói zure *espiritua* becála?

5. Naicindúque amátu nola S. Theressac ta berce Sánduec, nola Serafinec, nola Ama *Virginac* berac? bai.

6. Alegratzenzára amadezáten; tristátzen ez amátzeas anitzéc; ta de-seátzen amadezáten guciéc? bai.

91

Contricioarén

1. Badaquizu barcatzendiréla becátuac contricioaréqui; eta contricio deitzendéla amorésco péna offendituas *Jangoico* óna ta amáblea; eta izatecó penagói déla infiniciobát motivo. Ezauntzen ta confessatzenúzu déla gure *Jangoicoa* óna amáblea, gaizquiric ez béñere, baña bai beti anitz óngui indigúna; ta etzuéla meréji offendiguindézan, baicic áma ta estimaguindézan ál gucía? *Err.* Bai Jauna.

2. Ezauntzen ta confessatzenúzu, dela gaizqui egúina, ta arrácio guciarén cóntro offenditua aláco Jauna amatubeárrean? Bai.

3. Ezauntzen ta confessatzenúzu orái berére, obe zinduéla, milla áldis obe, ezpacindue béñere offenditu, baicic amátu beti ta estimátu sanduen guisará, nola cén arrácio ta *obligacio*? Bai. Ojalá ezpánu offenditu séculan ére: Ojalá beti amátu ta estimatubánu. Ô ene Jaun óna, ene

91at.

ondásun gucía, ene gústo, ene alegría, ene honra, descánsu, errecreáció, amóre, ta nainuen guci gucía, cer nainue nic átra egúines orren contra? Diót yá penaturic: *Naiz gucía galduric; Naiz deusgábe ni gueldítu; Eznué beárr offendítu, Ene Jauna nic, ez nic.* Alá dá.

(4. Ezauntzen ta confessatzenúzu, delaric edocéin becátu debecátua *Jangoicoaren* légues, ala ére admititzea déla desobediència berarén *mana-*

menduari, ta desprecio-guisabát lurréco árřoac itendióna bere Magestadea-
rí desobeditus indignoquí? bai.

5. Ezauntzen ta confessatzenúzu, agraviatzenúenac *Jangoico* an-
día, bere passióneac cumplitzeagátic, trucátzen ta uztenduéla bere *Magesta-
dea*, ta berarén amórea lurréco miseriengatic? bai.

6. Ezauntzen ta confessatzenúzu, becátu eguitenduénac eguitendió-
la placér etsaiari, desplaçér *Jangoicoari*, ta cälte bere buruari? bai.

92

7. Ezauntzen ta confessatzenúzu dagóla mundua bárna barraturíc
iluntásun andia, eguiteas gueienéc aimbérce offénsa berén *Jangoico* onari?
bai.

8. Ezauntzen ta confessatzenúzu, eztiozúla correspondítu óngui
bere *Magestadeai*; bere amórea desamóres, favóreac esquérr gaichstos, ón-
gui-eguinac gaizqui-egúines pagatutiozúla? bai.)

9. Zaude ya óngui penaturíc offendituas Jaun ón amablegúra amatu-
beárrean? bai.

10. Bauzu ére péna, offendidezáten áscoc múnduan, naicinduéla erre-
media, albacindezáque? bai.

11. Aborrecitzendúzu *Jangoicoaren* offénsa dén gucía, ta naicindúque
deseguín al gucían? bai.

12. Naicindúque yago ta yago penátu amoresco dolóres, ta izán con-
tricio ain fiña, nola S. Pedroc, nola S. Maria *Magdalenac*, nola Sanduec?
bai.

13. Escatzendiózu humilqui barcácio *Jangoicoai*, nola hume prodi-
goac bere Aita onái? bai.

92at.

14. Eta confiaturíc admititzenzaituéla oráño ere bere grácian, itz
ematendiozú eztuzúla nai bérriz offenditu séculan, naiz luzabalezázu ere vi-
cia emén milla úrtes? Bai.

15. Artzendúzu inténcio, eztuzúla nai consentitu, baicic errepugnátu
ta despeitu tentácio datózquen guciac? Bai: eta cláma biótzes fuera becátua;
viva *Jangoicoa*: viva *Jangoicoaren* léguea &.

16. Offratzendiózu *Jangoicoai* satisfacciotán gaitzgói, ta passatzentú-zun trabájuac unituríc Jesus onarén pássio ta eriotzearéqui? Bai.

Confessio humilarén

1. Confessatzendúzu, ón dén gucía datorréla *Jangoicoaganíc*, eta gaizquiac sollic gure ganíc, eta oníc eztugúla, ezpáda bérac emánes? Bai.

2. Confessatzendúzu, eztuzúla meréji gloria, ezpález nai *Jangoicoac* eguín grácia? Bai: baña esperatzendúzu salvatucozaituéla Jesus onarén me-rejiméntus, baita gucién fiadóre ta paga-

93

dóre. Ô Jesús, biz enetáco Jesús salvazále.

3. Confessatubeardúgu, salvatzenbagára, ori izanendéla *Jangoicoa-ren gracias*, eta *Christorén* medios: baña galtzenbaguinázque, ori litzáquela (sic) gueurén cúlpas: baña ezdezáquela yago gure culpac, ez, baicic berarén gráciac garaidezála, ta *misericiadiac*. amen.

Emáteas *Jangoicoai*

1. Ematenzára, entregátzen, ta úzten guciói gucís *Jangoico* onarén es-cuetán fiaturíc etzaituéla utzico galtzéra, bai cuidatúco bérea becála? Bai. Díó, ezi berórri útzia nagóla ni pobreñogáu, Jauna, berórrec amparatucodú emazúr desamparátua. Berórren egalpéan gordetzennáiz: guardabenáza.

Ama *Virginai*

1. *Jangoicoas* lándara encomendatzenzára bere Ama Virginarí, mos-tradaquizun Ama, zaudelaic bearreán? Bai, ene Ama *Santissima*, erranzózu, *Jangoicoas* gueros ene ondásun ta esperánza gucía, mostrabéz déla Ama; *Jangoicoaren* Ama, lográtus berarén piedádea enetáco; ta ene Ama, ampa-rátus bearrórduan. Ô Ama amáblea ta amánteá, oná nón duén humebát beárr ándian: eznazála desampára.

93at.

Maria *graciaren* Ama, ta *misericiadiaren* Ama, etsaietatic librabenáza, ta ilcerácoan ampára. Santa *Maria Jangoicoaren* Ama, zuc otoitz eguizu gú

becatariengátic orái ta gure eriótzeco ordúan. amen. Oroibédi, ô *piadosissima Virgina Maria*, eztela aditu & Sanctus Augustinus.

Aingúeru guardiacoái

Zeure Aingueruái ére encomendazaita diozúla: *Ô Jangoicoaren* (1.) Aingueru óna, ene guárdian dagóna: Bada berarén piedádes orrén cargurá nago ní: árgui ta quidabenáza, guárda ta governabenáza orái *ta beti*. amen.

Sanduéi

Ô ceruan diren Sandu zori onécoac, *Jangoicoa* gozázen daudénac, oroibeitez nitas nagónas negarréscó vallegóntan, ta orai héri goatzegontan, bialibezadáte berén favórea, ta lograbezádáte (sic) *Jancoicoagánic*, passadezátén óngui, ta elleganádien oyen compañiará ni ére, cantátzeco berarén misericórdiac eternidádean. amen.

Jesu Christori

Ô Jesus, ene arimarén amórea, eguinbez enéqui bere izénac dióna, izanádien sálvo. amen.

94

19

Conformidadearén Actoac iltzecó

1. Jangoico Jauna Jaun andia dá, gucién Jaun eta Jabe, indezáque naiduéna bere criaturaes. Eta gú ere *Jangoicoaren* criatúrac gara, lurréco arr miserábleac. Berás indezáque gutas ére naiduéna, eta inendú alás edo olás, naibadúgu, ezpadúgu. Berás cer inbeardúgu guc? Beárriac apáldu, uzcúrrtu biótza humil humíla; errán:

Act. Naidúgu gogótic ére, naidúgu indézan gútas orrén *Magestadeac* naiduéna orái ta beti. Jauna dá, imbez cer idurizáion óngui bere beguiétan. Baña Aita ere dá: Eztú naico ón ezteníc bere humeendáco. Bada ô Aita gu-réa Ceruetan dagóna, cumplibédi orrén *borondatea* Céruan becála lúrrean ére. Gueuren *borondateac* galtzengaitu; orrén *borondateac* salvatzengaitu: Possible barimbáda, apárta tragogáu: Baña eguinbédi, ez gúc naidugúna, bai orréc *naiduena*.

94at.

2. *Nescitis quid petatis.* S. Juan ta Santiagorén Amac escaturíc Jesus onarí ondasunbát bere bi semegaiendáco, errespondatucióte bere *Magestadeac* (*l.*), *eztaquizie cer escatzendúzen*. Ala dá, ezi eméngo ón eta gaitz deitzendirenetán engañatzengára áasco áldis. Eméngo néque-pénac, ta naigá-beac, beréchsqui gorputzarén gaitzac etzaizquigu idúri ón, eta aguián dire

ón arimarén. Aláco abásto passatuzúzte Sanduec, Ama *Virginac*, eta Jesus ónac. Acertatzéco, medioric obéna dá úztea bát Jaunarén escuetán, dióla:

Act. Ene *Jangoico* Jauna, ni eznaíz neurea, ta berce nioréna, baicic berorréna guciáu oñetáic bururáño, ta betiróco. Ni orréna, ta ori nereá: Ni orrén esclávo ta huméñtoa: Ori nere Jaun ta Aita amorósoa. Berórrec dáqui ta naidu cer dagoquidan niri óngui, neurónec baño obéqui, cerén obéqui onestennáuen. Berórrec eguinbez ni-

95

tas bereas becála naiduéna. Berórren escurá nago utziríc, ta segúro eznuvéla utzico galtzerá. Nere ón eta gaitzes, viciás ta iltzeás manabéz nola duén placér: obediénte nágo azquén atseráño. Ene ón gucia dágo orréqui óngui egótean. Onetsibéz, otói, orréc pobreñogáu, eta orréqui guciáu óngui...

3. *Sive enim vivimus, Domino vivimus, sive &.*

Act. Ô ene *Jangoico* óna, nere gauza guciac, alá arimarén, nola gorpuzarénac dire berorrénac, berórrec emánac fiará. Confessatzendút berórri zorrtiotéla gucióc, eta naidiót in errestitúcio, eta itzúli, noiz manatzenduén. Deus ere eztút ná gueldítu neretáco. Vicibanáiz, ene Jaunarendáco vicináiz; iltzenbanáiz, berorrendáco: eta vici edo il, sáno edo héri, guciáu orréna naiz. Ojalá bánitz orrén gustoráco. amen.

4. *Omnem sollicitudinem vestram projicientes in eum, quoniam ipsi est cura de vobis.* Erra-

95at.

tendígu Apostoluac, gueuren cuidádo gucia utzidezágula *Jangoicoaren* éscuan, ezi bere *Magestadeac* duéla cuidádo gútas. Bada erranzógun S. Agustinéqui.

Act. *Fecisti nos, Domine, ad te, et inquietum est cor nostrum, donèc requiescat in te.* Ô gure *Jangoico* Jauna, gure amóre ta ondásun guciá, gure esperánza, errepausa, ta biotzarén ásse béte betéa, inguindúza orréc gú beretáco; eta inquiéto dago gure biótza, sosegatuárteo berorrenbaitan. Nola inenda au? Utzis orrén besótan neuráu guciáu, orréc cuidadézan. Yá gue-rostic cer zaida niri nitas? Orr compoundáela Jabea. Nic eztút berce cuidadoríc, baicic amátzeas ta estimátzeas ene Jauna. Ya ene biótzac ezdezála deus áma, baicic ene Jauna: ene *entendamentuac* ez pénsa: ene memóriac ez orói; ene miac ez mintza: ene potencia ta facultade guciéc ezdezátela zervitza, baicic

96

ene Jauna. amen. Ene vicitza bego alchaturic Jesu-*Christoréqui* Jangoicoan. Ene vicitzea biz Christo, ta iltzea irabáztea. amen. Ene guciá biz Jaunarén.

5. *Domimus mortificat et vivificat & Jangoicoa* dá heritzen ta sendá-tzen, ilcórrtzen ta vizcorrtzenduena: berarén éscu onetíc eldudá óna eta gaitza; eta gaitza ere eztá gaitz, baicic ón aláco escutíc. Ain óngui onestengaitu Aita *divinoac*, ematentiguláic azóteac, nola ematentiguláic chóchoac. Berás erranzózu:

Act. Ô Aita óna ta amorósoa, nola onetsinázan orren *Magestadeac* ní, datorréna datorréla, óngui etórrria déla aláco escutíc. Onac artubaitúgu Jau-narén escutíc, gaitzac nola eztitúgu eramanbeárr óngui? Jaunac emán, Jau-nac edéqui: nola zuén placér, alá eguinda: biz bedecátua. amen.

6. *Etiamsi occiderit me, in ipso sperabo.* Ceátzen ta iltzen banáu ere, berabaitan dú esperanza. Jaun andiarén chacúrrífoac becála gára berarén

96at.

oñetán gaude maipéan berarén escuétara beira: naibadú zároas emán, nai-badú óguias, bere éscu dú. Bada erregálo ta festa itendidaláic, gozátzennáiz: eta bearnnúque in marr marr, ceatzennaueláic? Ez ez alacoric: bai humildu yago bere oñetán, naiz cincúria eguín, eta escátu:

Act. Jauna, otói, urricári nitas: apárta, placér badu, azotegáu: ezperén, bida grácia suffritzéco: eztút nai orrengánic apartátu nic niolatére. *Ut ju-mentum factus sum apud te, et ego semper tecum:* ala nola berórren animalé-foa ní, baña berorréqui béti. Eznazála útzí séculan bere gánic: bai idúqui firme beréqui. Ori neréqui, ni orréqui: elcárr naigaréla óngui; guerostic gu-cia óngui. Orrén borondáteac iretsibéz nereá: Nic eztút beárr, ta eztút nai borondate *proprioric*. Orréc naiduéna biz: orréc naieztuenic ez. Asqui dá enetáco amanázan orrén *Magestadeac* ní.

97

7. *Calicem, quem dedit mihi Pater, non bibam? Ció Jesus ónac, ene Aitac emandidan trágoa eztút passatubeárr?* Ori berói erranbearrdúgu gúc. Bere *Magestadeac* naibádu passadezágun, cer inendúgu? Pássa pacienciaré-qui: ta errán:

Act. Jauna, orrén *Magestadea* oroitzea nitas, eta visitátzea ni yágo dá, ezi passátzea nic. Passatunainúque alegreguí orrén amóres: ori ezpadezá-

quet, bentzáit paciéncia ta constanciaréqui. Orrén *gracia* ta amórea Jesúsén odolarén virtutearéqui biz unguéndua, legúntzeco péna.

8. *Paratum cor meum, Deus, paratum cor &.*

Act. Prést dágo, Jauna, prést dágo ene biótza. Becátu eguindút; eta meréji adíña péna eztút: eta datorréna suffritunaidút. Culpac izán, eta penac eznái eramán? *Paciéncia manatzendida, Jauna; emanbéz manatzenduéna, eta manabéz naiduéna:* eta iduquibenáza bere *gracian.* amen.

97at.

9. *Christus factus est pro nobis obediens usque ad & Jangoicoas* barimbadágo joátea zú ontáic, bearzára ortaráño conformátu, ta berarí encomendatu. Guciéc, poderóso, pobre, andí, chipi, sandu, becatári, prochál, ta ez prochál garenéc, guciéc dúgu joátea eméndic goiz edo beránt, norc bere áldian. Joandíre *Jangoicoaren* guizónic andiénac: Joánce Maria *Santissima:* Jesu *Christo* béra eguinic obediénte guruceraño joánce: Gu joátea eztá milágro.

Act. Emén nauca ni ere obediénte joatecó, noiz manadézan orren *Magestadeac.* *Solamente* acompañanazála ene Jesus ónac, Artzái ónac, enegátic vicia emanzuénac. Orrén compañian ta ampároan eztá gaitz joátea. Orrén varac, ta orren páloac consolatzenaute. Ori dá vicitza: orrenbaitan sinestenduéna, naiz ildáien, vicicodá: eta vici ta sinestendueníc eztá ilén beticos baco chic ére. Alá erránzue orréc, eta alá da. amen.

98

20

Fedearén Actoac iltzecó óngui

1. Consoláció ándia dá guretáco *Jangoicoac* indigun grácia especiála eguitean gú beréchs bere Christio, Christorén árdi marcátuac bere marcaréqui, dugúnac Christorén fedea batáio sánduan professátua, ceñéi erratendígun S. Pabloc, (Efes. 2.) *Ene anáiac, orái yá etzaráte arrótz eta campoco, bai-cic zaráte Sanduen lecuquide, ta Jangoicoaren (l.) echécoac, parátuac Apostoluen ta Profetaen cimenduarén gañetic, delaric árrí principál lembicicoa Christo Jesus*. Baitaré S. Juánec erranzuena, *Christo errecibitudúten guciéi emandiotéla potestáde, izáteco Jangoicoaren (l.) húme, sinestendutenéi berarén izeneán* (c. 1.) Fede edo sinéste Christiogáu dá ón gucién ta salvacioarén ciméndo ta principio: *Eta federicgábe imposible dá quadrátzea Jangoicoai (l.): Eta ellegatzecó Jangoicoagána (l.), dá preciso sinéstea badéla, ta billatzeunténen premia-*

98at.

zále. Gucióc dire Apostoluarén itzac.

2. Consoláció yagotáco dire *Christo* berac erránac: *Nolite timere pusillus grex & Etzazela beldurríc izán, ene saldo chipiñtoa, cerén ezi zuén Aita Cerúcoac dú placér emáteas zuéi erreinua*. Baitaré errancióna escatzencionái urricáriseiela ártas, cerbáit albarezáque, *Omnia possibilia sunt credenti: Zuc albadezaquézu sinésta, guciá dá possible sinestenduenái*. Baitaré errancióna S. Martarí, *Ego sum resurrectio et vita & Ni naiz viztea ta vicitza. Nibaitan*

sinestenduéna naiz ildáien, vicicodá: eta vici ta sinestenduenic nibaitan eztá ilén beticos niór. Sinestendúzu au? Arc, bai Jauna, nic sinestendút, ori dela Christo Jangoico viciarén semea mundugontara etorricéna. Baitaré guciéi errangúra, Qui crediderit & Sinestenduéna ta bataiatu déna, izanénda salvo: baña eztuéna sinésten, condenatucodá.

Berás sintasun guciaréqui erranzógun:

99

Act. Ô ene Jangoico Jauna, ni berórren gracias Christioa naiz, Christoréna, berarén márcas señalátua, ta odól preciosoas erósia, eta berórren echéco húmea;; berórren fedea dút, Elizac sinestenduén gucia sinestendút, cerén berorrec alá errevelátu, ta Elizac alá eracustenbaitu: eta fedegóntan vici ta ilnaidút: amen.

Sinestendút firmequiró orren baitan ene *Jangoicoa Aita Jangoico, Semea Jangoico*, ta *Espiritu Santi Jauna Jangoico*: irur Persona distinto, eta *Jangoico* bát bacárr eguiáscoa.

Sinestendút orrenbaitan, Jesu *Christo, Jangoico* eta guizón eguiáscoa, cein concebitubaice *Espiritu* Sanduarén virtútez (sic), jaiocela *Virgina* Mariaganic, passatuzuéla pássio doloréscoa, gurucificatu, il, ta ortizizútéla (sic), jautsizéla limboetara, irugárren eguneán vitzucéla bere virtúte *proprios*, berrogeigarreneán igáncela ceruétara, án dagóla jarriric Aita eternoarén Escuietaco áldean, ta andic etorricodéla ónen eta gaichstoen juzgátzera.

Sinestendút Eliza Sanda Catolicoa, Sanduen

99at.

comúnoia, becátuen barcácoia, araguiarén erresurréccioa, vicitza seculácoia: eta laur Novissimo edo azquenecoác, Eriótzea, Juicioa, Inférnua, Gloria.

Sinestendút *escritura* sagrátuan, evangelioan, ta Elizan sinestecó dén gucian. Asqui dá orrén itza.

Sinestentút zázpi *sacramentuac*, eta gucién gañetic goréna aldaréco *sacramentua*, non dágon erreálqui presente Jesu *Christo Jangoico* guizóna modu milagrósco amorósoan gure onagátic.

Sinestendút, *Jangoicoaren* grácias ta *Christorén merejimentus* salva-tzengaréla eguines gueuren aldétic bérac manatzenduéna: eta fédea sollic obra onicgábe déla fede ila.

Confessatzendút humilqui emén, ene cúlpac anitz ta sóbra diréla; ene óbra ónac guti chipiac ta maldérrac: baña órtas dút péna: Suplibédi ene fála JesuChristorén *merejimentues*.

Esquérr milla, imbaunáu *Christio* emén; admitibenáza *Christio* Sánduen értean glórian. amen.

100

21

Esperanzarén Actoac iltzecó

1. *Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia eius. Sentite de Domino in bonitate.* Fedea bezáin firme beárda izán gure esperánza, ezi gure fedea fundatzendá *Jangoicoaren* itz erreál eguiáscoan, eta gure esperánza berarén ontásun ta *miseri-cordia* infinitoan. *Sénti óngui Jangoicoás (l.)* dió *Espiritu* Sanduac: eta Davidec maiz, *Conféssa Jau-nari* baita óna, baita beticos *mugaricgabécoa* berarén *miseri-córdia*. Confessa gú gaichsto garéla sobra, bai sobra, baña alaére gú gaichsto baño onágo déla *Jangoico* óna.

Act. Sperent in te qui noverunt nomen tuum, Domine. Esperabezáte orrenbaitan, Jauna, ezauntzenduténec orrén óna. *Nic dút esperánza orren-baitan*, ene *Jangoicoa (l.)*, Jesu Christorén merejimentuengátic, Maria *Santissimarén (l.)*, ta Sandu gucién intercessioagátic emanendidála mundugón-tan bere *gracia*, eta bércean bére glória. Naidut vici eta il esperanzagonéqui orrén ontasúnean. Amen.

100at.

2. *Major est iniquitas mea, quàm ut veniam &.* Cainen ta Judasen beca-tua dá esperanzarén gáltzea. Ori dá erchitzea présocac bérac atária, naidióna idíqui erréguec libratzéco. Ori dá condenátzea bátec bére búrua, dagoláic

Jangoicoa salvatunáies. Ori dá eguitea agrávio ándia *Jangoicoai*, desconfiá-tzea berarén ónas, delaríc bere *Magestadearen* sendagállá gloriósoa garai-tzea bere onaréqui gure gaichstoa.

Act. Jauna, eztút nic erránen nola Caíneç, andiágo déla ene gaichstoa, ezi ezdezaqueten espéra barcáioa. Eztút nai añaditu bércé gaizquien gañe-tíc desconfianzaréna. Diót bai, gaichstoa naizélaric sobra bai sobra, alaére onágo déla berórren *Magestadea*. Berórren ónac éne gaichstoa garaitubeár-du, ta garaitzendú. amen. Nago neureas desesperaturíc, baña orrénas segu-raturíc.

3. *Speret Israel in Domino, quia apud Dominum misericordia et copiosa apud eum redemptio.* Múnduco guizónic obeneán ezlitzáque Esperanzaríc, inbaguindio aim—

101

bércé agrávio nola gure Jaunái: baña orái biz esperánza segúro: cerén Jau-narén misericordia baita infinito: eta erredenciónea eta satisfáccio *Christoc* emána baita abásto; baitezáque eguín misericordiarén gústo duén andía, justicia salvo.

Act. Jauna, zorrdiót infinito, baña barcatucodida, cerén barcazále an-día dén berórren *Magestadea*, eta ene fiadóre Jesus onac enegátic pagatu-duén *infinito*.

4. *Proprio filio suo non pepercit, &*

Bere seme propioarí eztió barcátu *Jangoicoac*, bai entregatuzué salva-tzeagátic gú. Nola etzigu emán arréqui báteo gucia ere, barcáioa, *indulgen-cia, gracia* eta salváioa? Ceren ezi *Jangoicoac* naidu guizón guciac salvadai-tzen, eta eztú náí malogradáien bere seme *Jangoico*-guizónac pagatuzuéna guregátic.

Act. Escatugábe emancígu *Jangoicoac* ilcéien bere seme propioa gure-gátic: obéqui emanendígu salváio escatzendíogúna. Eztiógu escátzen il-dáien berriz, bai provechadáien gurebaitan amoréscó excessogúra.

101at.

5. Galtzenduénac confiánza *Jangoicoan*, eztú ezauntzen *Jangoicoarén* óna: ezauntzendú Elizac, ta alá erratendió bein; *Deus, cui proprium est miseri-ri semper, et parcere: Ô Jangoicoa*, ceñen condicio *proprioa* baita *miseri-cordia* eguitea beti, ta barcátzea. Berriz, *Deus, qui omnipotentiam tuam par-*

cendo maximè et miserando manifestas: Ô Jangoicoa manifestatzen duena bere podóre infinitoa gueienic barcátzean ta misericordia eguitean. Berriz, *Deus qui abundantia pietatis tuae et merita supplicum excedis et vota; Ô Jangoicoa* itenduena piedade abásto, guc merejibáño, ta deseátu báño yágo. Berriz, *Deus qui neminem vis perire & Ô Jangoicoa*, eztuena náí galdáien níor sinésten ta esperatzen duenic orrenbaitan, baicic salvadaitzen guizón guciac. Berriz, *Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam*, Esquérrac ematentiógu bere gloria andiagátic; Cer glória dá au, baicic duén sendagálla gloriósoa barcátzean? Cer arima dá eztuena confiátzen aláco *Jangoicoan*?

102

6 *Domine, salva nos, perimus... Confidite, ego sum, nolite timere.* Apostoluec zeudelaric ondatzecó perillean beldúrrac, errancióte Jesus onarí, *Jauna, salvagaitza, gálduac gára.* Jaun ónac erránzue, *confiazáze; ni naiz: ez beldurric izán.* Beldúrr izatecó, dire anitz motivo, gueurén culpac, ta Jaunarén juicio justoac: Baña confiatzecó, dire ánitz yágo motivo: *Bat Jangoicoaren (l.) óna ta misericordia (l.) infinitoa (l.): bercebát* bérac dígun amóre admiragárrria: *bercebát* bere itz erreál emána, eztuéla nai becatariarén gáltzea, bai convertidáien ta vici: baitaré noiznáí convertidáien, admititucoduéla, ta ez-téla oroítuco arren gaizqui eguines. *Berce milla* intígung favóreac criátus, conservátus, preservátus, cristiátus & pág. 34: Milla gucién gañetic dá *Jangoicoa* guizón eguína, passátua pássio doloréscoa & guciá guizonengátic.

Act. Ô Jesus, ô *Jangoico*—guizóna, desesperabéz Deábruc: baña guizón dénac confia orrenbaitan.

102at.

7. *Mediator Dei et hominum homo Christus Jesus.* Christo Jesus *Jangoico*-guizóna dá bitartéco propía *Jangoicoaren* ta guizónen ártean: Ónen médios gúre Aita dúgu *Jangoicoa*: gure Ama bere Ama *Santissima*: gure aide ta adisquideac Ainguéruac: gure anai-arrébac Sanduac eta Sandac: gure anáia lén lembicicoa Jesus béra. Nola eztú confiatubeárr Christiobátec? Nola naicodiozúte eguín guciéi aláco agrávioa, nolácoa baita desconfiátzea, duzularic aláco Aita, aláco Ama, aláco anaia &?

8. *In te, Domine, speravi & in justitiâ tuâ libera me.* Becátu eguinic gaizqui eguindúgu; Jauna offendítu, ta gueuroc galduric gueldítu. Eztá erremedioric gaitzgónen? Badá. Nor? Offenditua déna béra. Gu escátzera báño lasterrágo dágo béra barcátzera: Béra nó denagátic.

Act. Ô éne Jesús óna, orrénbaitan dúte esperánza, eznaizela galdúco. Nor esperatzen duenic atradá gaizqui? Bere ónas libra ni. amen.

103

22

Caridatearén Actoac, iltzecó

Beira , naibauzu, ta errepéti, nola dauden p. 44.

1. *Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde &*. Gucién gañetic amátzea ta estimátzea *Jangoico* Jauna dá lembicicoa ta principaléna, provéchu ta ondásun gucía, arrácio ta obligácio gucía. Ama ta estimazázu zeure *Jangoico* Jauna zeure biótz guciaréqui, zeure arima guciaréqui, zeure entráña, ta indárr guciéqui. Ortáco motivoac dire infinito numeroicgábe: baña bida-tára bildaizque: bat dá izátea *Jangoicoa* nor dén ta nolácoa berebaitan: bercebát, nor ta nolácoa dén guretáco: lembicicoa izátea bere *Magestadea* infinitoqui óna, poderósoa, jústoa, principio eta fin gauza guciéna, on gucién itúrria, ta gucis amáblea parericgábe: *bigarrena* izátea gure amazále ta ongui-eguille bacárria:

Act. Ene *Jangoico* Jaun óna, ene arimarén amóre gucía, nic amátzen ta estimatzendút ene biótz guciaréqui, ene arima guciaréqui, & pág. 44.

103at.

2. *Quis sicút Dominus Deus noster &. Omnia ossa mea dicent, Domine quis similis tibi? Deus meus et omnia.* Nor gure *Jangoico* Jauna becála, vici-delaric gorén gorénean, beiratsenbaitu humiléi Céruan ta lúrrean? &. Ene

ezúrr guciéc erraindúte, Jauna, nor ori becalacoríc? Ain óna, ain edérra, ain amáblea, ta ain gure amazálea?. Cer biótz dá eztuéna amátzen orrén *Magestadea*? Ene *Jangoicoa*, ta ene gucía: ene gústoá, ene alegría, ene descánsua, ene hónra, ene ampáro segúroa, ene ondásun ta esperánza gucía, ene glória &.

3. *Quid tibi ego sum, ut amari te jubeas â me, et nisi faciam &*. Augustinus. Nor edo cer náiz ni berórren áldean, manatzenbaitída amadezátela, ta ezperén meachátzen miséria andiac? Aguián miseria chipia dá ez amátzea béra? Bada cer amatubeardút, ori ezpáda, edo orrengátic? Ori duénac ón gucía dú; eta ori dú amatzenduénac. Amátzen eztuénac ori, gucía galdudú. Orréc bada naidu amadezá-

104

ten nic: yágo dá naiizátea orréc, ezi amátzea nic. Amatzendút bada, ta naidut amátu atsaldióro azquéen atseráño, ta Eternidáde gucían. Ori betícos ene ón gucía, eta ni orrén pobréñoa. amen.

4. *Absorveat, quaeso, Domine, mentem meam &*. Jauna, orrén amorearén indárrac iretsibéz ene aríma, ta atrabéz ene gógo ta memória lurréco gauza gucietáic, acabanádien consumituríc orrén amóres ni, ene amóres litzelaríc berorí. amen.

5. *Nos ergò diligamus Deum, quoniam ipse prior &* Guc bada, dio S. Juárez, amazágun *Jangoicoa*, cerén bérac leníc amatugaituen gú. Amazágun yá icusiasguéros *Jangoicoa* gure amóres guizón, gure zamárra póbreas vestituríc, ta azquénean deseguiníc eta ilíc gurúcean gure amóres. Béñere gaizquiríc eguin eztígu, beti bai inficiobát óngui, ta azquénean bere vicia ta odóla emán!...

6. *Quomodò me amas, Deus meus, amor &* Augustinus. Nola amatzennáuen orréc ni, ene *Jangoicoa*, ene amó-

104at.

rea, ene ondásun gucía, nola amatzennáuen! *Dilexisti me plusquám te, quia mori voluisti pro me*. Amátunáu ni yágo ezi bere vicia, cerén naiizanduen gáldu vicia enegátic.

7. *Quid sunt plagae istae in medio manuum tuarum &* Cer dire llagógóiec bére éscu, oiñ, ta gorpútz gucían? Cer létra dire? Cer señále? Amorésco létrac, eta señále clároac, adiarázten ta icusiaraztenduténac cláro edérr, amatzengaituélá gú Jesus ónac.

8. *Omnis figura eius amorem spirat, et ad redamandum provocat, caput inclinatum, manus expansae, pectus apertum.* Gure onétsia Jesus dá chúria ta górria, bere ederrtasunagátic, ta digun amóre gueieguiagátic, eta aldegu-ciétaic guciétaic (sic bis) guciá amáble ta deseagárria. Bere ichúra guciá ere dágo errespirátzen amóre, ta convidátzen amatzerá béra; búrua inclinaturíc, besoac zabalduríc, bulárria idiquiríc. Nor dá amatuco eztuenic aláco amazá-lea ta ain amablea?

105

9. *Dilectus meus mihi, et ego illi.* Ya berás gure Jesus óna, gure *Jangoico-guizóna* bearda izán gure onétsia, eta gú berarénac. Eguinzágun trátu be-tícos: amen.

Act. Ô éne Jesus óna, ni guciáu berorréna, ta beróri nereá orái ta beti, desunitu-ezgaizquen guisan eternidáde gucian. Ô ene Jaun óna, amatenba-dút, amatzennáuéla (sic), dió. Nola eztút amatubeárr?

10. *Causa diligendi Deum est Deus ipse: modus sine modo diligere.* Bernardus. Motivoa, amátzeco *Jangoicoa*, dá *Jangoicoa* bera: amátzeco ma-néra dá amátzea ezin yágos mugaricgábe. Jauna, diót ceruarén ta lurrarén alcinean, nagóla obligaturíc amátzea beti orrén *Magestadea* ezin yágos, ez-pálitz ere premioríc, ezpálitz ere penaríc. Ojalá consumibalédi ene vicia ber-rórren amarezén súas! Nainúque gogótic amalezáten amadezaquéten gu-ciéc. Placerdút amadezáten amateunténe, ta pena dút ez amátzeas bearr-adiña níc eta anitzéc. *Quis mihi det, ut ego moriar pro te? Ô pulcritudo anti-qua.*

105at.**23****Contricioarén Actoac, iltzecó**

1. *Pater, peccavi in caelum et coram te: Jam &* Becatárien erremédio bacárria dá *penitencia*, edo penátzea biotzéz (sic) gaizqui eguínas. Galtzen-gára hume gaichstoóc apartátus *Jangoicoagánic*: erremediatzengára itzúlís bera gána; ezi Aita ona dá, eztú despeitúco biótz penátua humillatzendéna escátzera barcácio. *Juramentu* eguiníc dauca, eztuéla nai galdáien becatária, baicic convérta ta salvadáien: eta noiz náí itzuliric, admititucoduéla bere *gracian*, eta yá guerostic eztéla oroitúco arrén gaizqui-eguínes. Ea bada itzuligaitzen húme prodigoarén guisará erratendiogúla, *Aita, becátu eguindút ceruarén cónta, ta orrén cónta &*.

2. Egunoróco óguia becála contriciósco átoa: *Jesu Christo* ene Jauna, *Jangoico* ta guizón eguiáscoa, ene Criadórea, ene Erredentórea, ene Aita amorósoa, beróri denagátic infinitoqui óna ta maitagárria, ta cerén onestenbaitut gauza guciac baño

106

yágo, dámu dút, Jauna, dút dámu ta urríqui ori offendítuas. Proponitzen-dút ez yágo becuric egitéco; ta apartátzeco becátuen ocásio gucietaic &.

3. *Tibi soli peccavi &*. Beróri sollíc, Jauna, beárrnue amátu ta estimá-tu: eta beróri sollíc dút agraviátu, eta berórren cónta eguindút gaizqui.

Nere gaizqui eguína ezauntzendút, ta ene caltetán dá beti ere. Ah! gaizqui eguína! Jaun óna agraviátu, eta neure burua galtzera botátu.

4. *Quid ultra debui facere &*. Etsué gure Jaunac alacoríc meréji, ez gu-regánic. Cer gaizqui eguindígu bérac gurí séculan? Edo cer óngui eztigu eguin? Cer yágo eguinbeárzue induen baño? edo cer yago eguinzúque? Orói emén ongui eguines & pág. 34.

5. *Filios enutrivi, et exaltavi, ipsi autem spreverunt me. Filii alieni mentiti sunt mihi*. Arracioréqui quejatzendá Aita óna, húmeac ázi, ta favoratu-tuéla, eta despreciatudutéla ayéc béra: húme gaichstoec guezúrr indiotéla.

106at.

Act. Arráció dauca, Jauna; Beárnue emán nere vicia orrén zervitzután: beárnue onétsi berére entráña guciéqui: beárnue bentzáit ez atzédu, ez útzi, ta ez offendítu múndu guciagátic ére: baña cóntra eguindút &.

6. *Malum et amarum est reliquisse te Dominum &* Nor dá offenditudu-gúna? Eta cergátic? Ene *Jangoico* Jauna dá: eta offendítu deus guti valio-duenagátic! Ô Jaun óna, ene amóre ta ón gucía, naiz deus gábe ni gueldítu, naiz gucía galduríc, niolatérez ori eznué beárr offendítu.

7. *Quem fructum habuistis in illis &*. Ah! ezpánu beñere offendítu! Cer provéchu atradút? ah! nola nindegóquen! ta nola nágon! & *Ô pulcritudo (sic) antiqua & Ô* Jaunarén ón ederra, cein beránt ezaundudúten! Cein beránt onetsidúten! Cein gaizqui corresponditudióten! *Confitebor tibi in citharâ &* Confessatucodiót citharan ene *Jangoicoa*: orrén óna ta nere gaichstoa; orrén amórea, ta nere *desamorea &*

107

24

Barcácio-esquearén Actoac, iltzecó

1. *Domine, ad quem ibimus? Jangoico* andia offendituríc gueuren cúl-pes, norengána joingára? Beragána, ezpaita niór bera bezain berách amoltsuríc, naiz offendituríc. Aita dá béti, offendituríc ére, naibaitu salvátu húme gaichstoa offendituduéna. Itzuli bada penaturíc, ta errán:

Act. Ô ene *Jangoicoa*, ene Aita divinoa, berorregána itzultzennáiz. Confessatzendiót: offenditudút: gaizqui eguindút: baña péna dút: imbez enéqui *misericordia*: barcátu, Jauna, barcátu. amen.

2. *Deus, cui proprium est misereri semper et &.*

Act. Ô *Jangoico* Jauna, ceñén condicio *proprioa* baita izátea *misericordia* beti, eta barcátzea: manifestatzenduéna bere podóre *infinitoa* gueienic barcátzean; eta gúc meréji baño, ta escátu baño yago itenbaitu piedáde abásto; azqueníc órtas baitu sendagálla gloriósoa, *gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam*, Esquérr milla diógu be—

107at.

re gloria andigorrengátic. Valiabequída niri.

3. *Advocatum habemus apud Patrem, Jesum &.*

Act. Etzé arráció becátu eguitea aláco Aita onarén cóntra: baña guciaréqui, dió S. Juanec, *Avogátu dúgu Aitarénganáco Jesus óna, lográtzecó pie-*

dáde ta barcácio, ez solamente (l.) gure becatuén, baita mundu gucicoén ére. Bada otói, ene Aita óna, eguinbez, enegátic ezpáda, bere sème *proprio* Jesús onagátic, cein baitúgu berórrec emánic gure salvazále ta fiadóre pagatudué-na edérrqui &.

4. *Si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit* & Erránic utzizué Jesus berac, edocéin gauza escadezógun Aitarí berarén izénean, emanendígú-la. Escatzendiót bada Jesusen izénean barcácioa: nic eztudána meréji, merejidú achsúri divinogóne: Ezpádu meréji, eztiót deus: baña merejidú sinés: berarén *merejimentuengátic* barcabezáda &.

5. *Aspice, Deus, et respice in faciem Christi tui.* Beira, Jauna, beirabéz bere sème Jesu Christorén

108

ichúra, nola utzicén paratzerá guregátic: merejibaute gure becatuéc ánitx péna, péna ásko ta sóbra pagatuzué gure pártes Jesu *Christoc*: justicia eguince berabaitan, eguindáien *misericordia* guréqui: óna ta sándua iltze gurúcean, gaichstoa libradáien &.

6. *Vocabis nomen eius Jesum. et non est in alio aliquo salus.* Bere seme propioari etzió barcátu *Jangoicoac*, barcatzeagátic guri. Seme divinoa vestituric gure zamárra itsúsias, arturíc becatariarén ichúra-idúria, atráze pagatzerá gure pártes, eta pagatuzué abásto, izanguindeitzen gú salvo. Deitucodúzu Jesus, erránzue, cerén berac salvatucodú géndea berén becatuetáic: Eta S. Pedroc dió, eztéla bérece niorengánic salvacioríc. Baña Jesus óna sollic ere ásqui dá: bere izen *proprioan* daráma salvácioa, ezi Jesus naidu errán Salvazále. Au dá gure gucién confiánza: onéqui etorrizaigu ón gucía, beréhsqui becatariéri (sic): ezi berac errána dá, *Eznáiz etórri deitzera jústoac*, *baicic becatáriac*; *ezpaitúte Medicu-bearríc óngui*

108at.

daudénec, baicic gaizqui daudénec. Berac duén becála potestade guciá, convidatzengaitu gucióc itz amorosoguebéqui, *Atózte enegána gucióc nequetán zaratenóc, ta cagarén péan; eta nic erremediatucozaiztet.* Bada confianza guciaréqui errán:

Act. Sana me, Domine, et sanabor, salvum me fac, et salvus ero. Jauna, naibadú, *banazáque erremédia.* *Sendabezána orréc, ta sendatuconaiz; salva-benáza, ta salvo izanennáiz:* ezperén niondic eztút erremedioríc. Ó Jesus oroibedi bere izénas, genioas, officioas, baita óngui eguitea, barcátzea, salvátzea. *Propter nomen tuum propitiaberis peccato meo, multum* & Bere izena-

gátic barcatucotú ene becátuac, anitz baitire, baña anitz yago berórren piedádeac. Oroibédi eztéla *Evangelio* gucian leitzen, ta ez aditu ere séculan, niór ere escatudioníc utziduéla desamparaturíc, bai amparátu ta salvátu ásko etzioténac escátzen ere.

7. *Ecce agnus Dei, qui tollit peccata & Ô Jesus* ona, aimbérce becatári barcátuen értean admitibéz orá-

109

ño ére bát escatzendióna humilqui. Ori dá Jesus, ceintas murmuratzenzúten, errecibitzenituéla beregana becatáriac. Barcabezáda niri ere, nola barcatucióten Zaqueorí, S. Matheorí, S. Magdalenarí, S. Pedro ta S. Pablo *Apostoluei*, ladron gurucificatuari, lanzáda emancionarí, ta infiniociobát becatarierí. Ô Jesus ona, naicioténa barcátu bere etsái gaichstoeri ére gurucificatuas guéros escárnio itenciotenéi, erranzueláic *lembicico (l.)* itza ayen favóre, *Aita, barcabezóte, ezi eztaquite cer aidiren. Bigarrena (l.)* ladrongárri, *segurqui erratendizut, egún izanenzára enéqui paraisoan.* Ô Jesus, bada nic ére arc becála escatzendiót, oroibédi nitas bere Erreinuan.

8. *Omnis figura eius amorem spirat &.*

Act. Ô Jesus óna, enegátic jautsicéna Cerutic, enegátic vicitucéna nequetán, enegátic iltzena gurúcean, enegátic dagóna erreálqui *sacramentuan.* Ô Jesus, bere imáginan ere mostratzenduéna biotz-béra gucía, búrua inclinaturíc, bésoac zabalduríc, bulárta idiquiríc, barcatunáies becála, barcabe-

109at.

záda niri becatariái bere ontásun ta amóre gueieguiagátic. Barcabezáda beróri denagátic.

9. *Non secundum peccata nostra & Jauna,* otói otói, ez eguín niri justicia merejidudána, baicic misericórdia mereji eztudána, cerén offenditubaitut orren *Magestadea* arracio guciarén cónta. Eznáiz digno, eznáiz tréve gorátzera ere béguiac Cerúra, offenditubaitut Cerúco errégue soberánoa. Énea dá cúlpa, énea dá culpa, énea dá cúlpa ándia: Valiabequida orrén piedade infinitoá. Barcátu, Jauna, barcátu grácias, grácia útses, bere *merejimentuen* cásos, bere pássio ta eriotzeagátic, bere odól ichsurizuenagátic, bere humanidádean passatuzuenagátic. Beldúrr náiz neure becátues, baitaude clamátzen justicia nere cónta: baña confíanza dút orrén aldétic, berórren llágac ta odól precíosoá baitaude clamátzen *miseriordia.* Barcátu, Jauna, barcátu, alá nic, nola atrabanindu infernutic, cantadezquiten orrén *miseriordiac* glorian. amen.

110

25

Protestáicio ta Propositoen Actoac

1. Nic orái sinsinés protestátzendút Ceruarén ta lurrarén preséncian, bearrnuéla onétsi, estimatu, ta zervitzátu gucién Jaun *Jangoicoa* ene entráña ta indárr guciéqui viciarén *momentu* guciétan.

2. Protestatzendút penaturíc, eznuéla beárr offendítu béñere, niolaté-re, deustan ére, náiz orgátic vicia ta gauza guciac galducobanítue ére.

3. Protestatzendút, eguindutéla gaizqui, justicia ta arráicio guciarén cóntra beti ta noiz offenditudúten Jaunbát ain óna ta amáblea.

4. Protestatzen, ta proponitzendút, orái daníc yá betícos naidutéla ez offendítu séculan berriz, naiz milla úrtes vicibearbánu ére, baicic onétsi ta zervitzátu, naiz orgátic milla vici gáldu.

5. Protestatzendút, au déla ene gogoarén determináicio firmea, desplaceric beñerez: beti bai placér emannáia Jaunarí accióne, itz, affécto, errespiráicio, ta *moguimentu* guciétan.

110at.

6. Protestatzendút, arima sándu prestuéc acertátu, ta eguindutéla ón-gui placér emáteas gucién Jaunarí, eta óntan dagóla guizonarén ón gucia; ala nola gaitz gucia desplacer emátean bere *Magestadeai*.

7. Protestatzen dút, aborrecitzen dutéla nic, eta nainuquéla deseguin displacér *Jangoicoai* eguína nic eta berceéc. Ô gaizqui eguína! Ô ezpánu eguin séculan ere!

8. Protestatzen dut, nainuquéla borradaitzen ene viciarén librutíc Jesúsén odolaréqui ene cúlpen borrón itsúsiac, eztaitzen aguértu *Jangoicoaren* beguíetan.

9. Protestatzen dút, nainuquéla eztáien izán *Jangoicoaren* offensaríc, gañarácoas déna déla, datorréna datorréla, baña ez *Jangoicoaren* offensaric séculan, ez.

10. Protestatzen dút, aprobatzendutéla nic *Jangoicoaren* placér dén, izandén, ta izanendén gucia nere te berceen baitan orái ta beti. Biz oñetsia, estimátua, ta zervitzátua bere *Magestadea* betiro. amen.

Viva *Jangoicoa*: Viva Jesus: Viva Maria: Viva *JesuChristorén* fedea:
Viva *Jangoicoaren* leguea: Fuera *becatua*, fuera.

111

26

Bérce esque-guisabatzuen Actoac

J E S U S
-esus -st -olus -nica -alus.

1. *Ô Jesus, esto mihi Jesus.* Ô Jesus, biz enetáco Jesus. Jesus salvazálea, salvabenáza ni. amen.

2. *Ecce quem amas, infirmatur.* Oná orréc onestentenduéna (sic) dágo héri, ô Jesus salvazálea, sendazálea, gaitz gucién quenzálea, ón gucién emanzálea: *Dic animae meae, salus tua ego sum:* Ô Medicu divinoa, adibéz ene arimac orrengánic, zure salvácoia naiz ní.

3. *Vocatum est nomen eius Jesus.* Jesús izéna, bortz létra, bortz prén-da. *Lembicicoa (l.)* Sendátzea gaitz-genero guciac. *Bigarrena (l.)* Sendátzea istántean osoquí, gaitz errestoric utzigabe. *Irugarrena (l.)* alcinátzea visitátzera, ta sendátzea *gracias* sariricgabe, deitu ere gábe. *Laurgarrena (l.)* bere cóstus parátzea erremédioac. *Borzgarrena (l.)* bérac sáno egoníc ártzea edári samiña, sendátzeco héri dagóna: berac sangria gure pártes; bera herítu, béra il, emáteco guri osasúna ta vicitza.

111at.

Borz prendagoiengátic escatubeartiót borz grácia: *Lembicicoa (l.)*, barcátu nere cúlpac ta admitinazála bere *gracian:* *Bigarrena (l.)*, guardana-

zála beti eznádien eróri béñere bére *desgracian*: *Irugarrena (l.)*, berrinazála gorpútz ta ariman, quéndus gaitz tudánac, eta emánes eztúten ónac: *Laurgarrena (l.)*, bere assisténcia especiál amorósoa iltzerácoan, ártus arimagáu bere escuétan. *Borzgarrena (l.)*, bere *merejimentuac* applicadézquien éne álde juicioan, ta emandezádan gloriaráco senténcia ene favoretán. Ô Jesus, naibadu, badezáque

4. *Dolores nostros ipse portavit*. Ô Jesus óna, ni heri nagóla goacegóntan, eriágo egónce beróri gurúcean: Berórren compañian consolatuconáiz: applicabezáda bere odól preciosoarén unguéndua. Ez permiti apartanádien orrengánic: alchabenáza bere bulárreco llágan. Ori nereá, ni orréna: ori neréqui dagoláic, ni orréqui óngui nágo nolanái. amen Jesus.

112

6. *Mane nobiscum, Domine, & Cum ipso sum in tribulatione*: Trabaju-tán dagonaréqui dagóla dió *Jangoicoac*: Betorr bada enegána, bainágo nequetán: visitabenáza urricarituríc nitas: bégo, Jauna, bego bere pobreño gonéqui, cerén ilúna dá yá. Amparabenáza ni nola amparatuzuén Noe dilúvioan, nola Isaac ezpatarén péan, nola Josef carcelean, nola Israel itsasgorrian, nola Job; nola Jonas, Elias, David, Daniel & &.

7. *Domine, si vis, potes me sanare*. Jauna, naibadu, banazáque librátu alá gorputzarén, nola arimaren gaitzetáic. Baña preciso barimbáda passá-tzea astócoac bére trabájua, biz sálvo arima gorputzarén cóstus.

8. *Pater, salvifica me in hac hora*. Ô gucién Jaun ta Aita óna *Jangoicoa*, lécu guciétan presénte, bai emén ere, badacúsa ene beárra, eta orréc sollic dezaquéla erremédia. Ez atzén, bai urricári bere huméñño pobregóntas: eznazála útz desamparaturic orréc, ezi eztá bérece níóndic ére gauza oníc: Nora joanengára? Eguinbéz orréc *miser cordia*, ta *gracia*. amen.

112at.

9. *Pater misericordiarum & Misericórdien Aita*, consoláicio guciarén *Jangoicoa*, beirátze amorosobát ene arimái; consolabéz bere tristúran: biz urricári.

10. *Memento mei, Domine & Diót goacegóntaic cióna ladrónac gurucetic, Oroibédi nitas, Jauna, bere erreinuan*. Ô errespondabalezáda niri arri becála, *segúrqui egonenzára enéqui paraisoan*. amen: alá biz.

11. *Dum veneris judicare, noli me condemnare.* Jauna, ezdezála nai enéqui eguín justicia, baicic *miser cordia*. Bégo ene álde Jesus óna, suplitze-có ene faltac. Berarén cóstus biz sálvo arima ain cário erosizuéna. amen.

12. *Non dimittam te, nisi benedixeris mihi.* Eztút utzico emandezádan árteo bere bedeicioa. Ô Jesus amorósoa, naibez orréc, eta naute guciéc &

13. *Monstra te esse Matrem.* Jesus ónac gurucetic erráncio S. Juaní bere Amas, *Oná zure Ama*. Arbez beretáco *Christioac* itzgáu ta Amagáu. Ô *Jangoicoaren* Ama, nere &.

14. *In manus tuas commendo &* Orrén escuétan, Jauna, encomenda-tzendút ene arima; orrén odolarén cóstus erósia dá; eztáien au malógra, ez útzi galcera &.

113

27

Cembáit consoláio iltzeco óngui

1.^a *Prémio onarén esperánza. Non sunt condignae passiones huius temporis & Momentaneum hoc et leve nostrae tribulationis & Coheredes (sic) autèm Christi, si tamen compatimur & Eztire bardín (sic) oraico trabájuac esperatzendúgun gloriarén áldean: ezi momentu batéco trabajúfño gutigónec dacárra glória-móntio eternobát Ceruétan. Jangoicoaren húme ta heredero garéla pénsa, ta Christorén heredero-lagún, passatzenbadúgu beraréqui trabáju. Ala iltzea contú déla soñátzea descansatzerá.*

2.^a *Jangoicoarén (l.) assisténcia amóre andiaréqui. Propter nimiam charitatem suam & Caridáde gueiéguia dá digúna. Justorum animae in manu Dei & bére éscuan dauzquiéla justoen arimac, ta eztituéla uquitúco eriótzeco miñac, daudéla errepausatzen báque ónean. Si Deus pro nobis, quis contra nos? & Gu Jangoicoaréqui, Jangoicoa guréqui ta gure favóre, Nor gure cóntra? Cerc indezaquégu gaitzic? &.*

113at.

Renuit consolari anima mea: Memor fui Dei, et delectatus sum. Culpa sóbra, pénen beldúrr; nondic izanendú consoluric arimac? Oroitus Jangoicoas, berarén amóre, favóre, ta misericórdia indigúnas. Indigúna dá inendigunarén prénda. Guregátic jautsi Cerútic Jangoicoa, gure aide eguín, gure-

gátic passátu aimbérce: dá señale, naigaituéla igán gloriará. Consolagaizque &.

3.^a *Ainguiruarén guárdia. Angelis suis mandavit &* Consolagárri dá ére chsaquitea fedes, dagóla zure guárdian *Jangoicoaren* Ainguerubát, berac manaturíc guardazaizála. Eztá dudaríc, alegratucodela au züre ónas, nola baitio *evangelioan*, Ainguiruac alegratzendiréla becataribáten *penitencias*: cembat yago Ainguiru propria berearén óngui atrátzeas? Beti guardatucodú, eta especialqui bearrorduán.

4.^a *Sánduen exémplua, ta patrocinoia. Omnes sancti quanta passi sunt.* Dá ere consolagárri chsaquitea Sándu guciac passatudiréla heri—

114

tásun, ta eriotzearén videas; eta cembatenás andiágo ciren Sánduac, passatuzutéla yágo trabáju. Pásaa guc ére ayéqui cerbaiño berére, ezi ezgára gú ayec baño óbeac. Nola úrrea súan proгатzentú escogituac trabajuéqui Jau-nac. In cóntu, bauzúla purgatzéco, ta audéla zure purgatórioa, cerurátzeco. Lucecára dirúdi passatu-bitártean, baña deus etzaizu iduritúco passatu-ón-doan: descansatucozára edérrqui beingoas betícos. Bada cerúra bearrbau-zu, badezaquézu pásaa cerbaiño.

5.^a *Maria Santissimarén (l.) assisténcia. Ecce Mater tua.* Gure amatá-co utzizigu Jesus ónac iltzerácoan; ta bera encargatuzué gútas cuidatzecó. Nola ustedúgu cumplitzenduéla Ama *Santissimac (l.)*? Cémbat eta nólaco manéras consolátzen ta amparatzentú bere devótoac especiálqui bearror-duán? Eztéla aditu séculan desamparatuduéla escatudioníc, dió S. *Agustinec*: eta S. *Bernardoc* dió, ichsildezála berarén *misericordia*, barimbáda bát berére oroidaieníc, faltatudióla bearrorduan.

114at.

6. *Consolácio principaléna dá Jesu Christo (l.)*, ematendigúna aldebát exémpu, passatzeco trabáju; berce álde mostratzendigúna amóre ta favore, niórc baño yago. Beira Jesus óna gurucearén goátze gogorgártan: Al-que izanbeárdu becatáriac ez passatunáias cerbáit trabáju: Errambéz alqueturíc, *goátze gogorrácoan* (sic) *egónce ene Jesús; yágo passatuzué; eta ni baño onágo cé.* Contu eguín, *Christo* gurucificatuarén márcac eta señáleac becála diréla trabajuac ceruratzéco. *Stigmata Domini Jesu in corpore &*.

7. Consolátzeco ére dá emategáu dembóra, ta medio guciac, salvaté-co. Eztúte guciéc fortunagói. Baitaré chsaquitea trabájuen dembóra dela labúrr, eta especiálqui trabáju andiéc ezdezaquetela luzátu, edo iraundu ánitz: baitaré pensátzea ondoreco fin dichósoa... Cer egúna ura, noiz deitzenzaituen bere descasurá & pág. 64. *atzetic (l.) motivo (l.) 20.*

8. Consoláció dá ere Sanduen ta Sanden caridádea nola anaiarreben, especiálqui bere izén, ta devociocoa &

115

28

Iltzera doaienari Eaquindea, edo Exhortácioa

I

Ea orái, nioiz baño yago, pára biótza *Jangoicoan*, útzí guciói berarén éscuan, bucátzeco óngui sanduen guisará. (*Jacta super Dominum curam tuam, et ipse te enutriet.*) *Omnem sollicitudinem vestram projicientes in eum, quoniam ipsi est cura de vobis.*) Bein óngui atrasguéros, beticós óngui. Des-péi gogotíc gauza guciac: *Jangoicoa Jangoicoa* (bis) sollíc biótzean, ezi *Jangoicoa* sollíc dá valiadezáquena trancegóntan. Admíti arimo onaréqui *Jangoicoaren* disposicioa, conformátus zeure *borondatea* berarén borondatearéqui, ezi gure Jaun, Jábe, ta Aita ona dá, beti óngui naigaituéna. Errespónða biótzas, *Prest dago, Jauna, prest dago ene biótza. Orréna náiz guciáu, eta ori nereá. Orréc naiduéna naidut nic: Orréc naieztuéna nic ere éz. Cumplibédi orrén borondatea (l.).*

115at.

II

Providebam Dominum in conspectu meo semper & Confía ta consolazaité *Jangoicoan*, baitágo presénte amparátzen bere criátu ta erredimituzuéna salvatunáies. Etzaitu utzícó seguratuárteo beticós. Eta *Jangoicoa* barimbá-

da gúre favóre, nór gúre cóntra? Ea, zaude arimo onaréqui, ezi *Jangoico* (1.) *ona dígu*.

2. Betebearzaitu alabér consolácios ta confiánzas *Jangoico*-guizónac, Jesus deitzendénac, guregátic aimbérce passatuzuénac. Norengátic iltze Jesus ona? Nere ta zuregátic. Fiadóre ta pagadóre atráce guregátic. Bada nola nola (bis) utzicodú galtzéra aimbérce costazaióna? Eta zú nola etzára egónen confiaturíc?

III

Dilexisti me plus quàm te, quia mori voluisti pro me. Ô ene Jesús óna, onetsináu ni yago ezi bere vicia, cerén naiizanbaizue emán vicia éne amóres. Beira onén señáleac gurucearén imáginan. Beira nola utzizen parátzera guregátic Jesus *divinoa*.

116

Beira cémbat amóre dígun. Imáginan ére dago mostrátzen amóre ta piedáde; búrua inclinaturíc, bésoac zabalduéric, bularra idiquiríc zure náies. Bere odól precioso, ta bere llágac daude clamátzen *miseriordia* zure favoretán. Bere pássio dolorescogúra dagoquizu aguintzen barcácioa, grácia, eta glória...

IV

Confidite, ego sum: nolite timere. Zauzte confiaturíc, erratendigu bere christioéi Jesu *Christoc*: ni naiz; ez beldurric izán. Jesu *Christo* da *christioén* salvácio, consolácio, ta ón gucía: suplitucodú guri faltazaigúna: berarén cóstus sálvo izanengára. Ô Jesus, ezaunbenáza bere ardietáic bát becála ni, eznázan útzi etsaiarén escu-péan. Oroibédi cémbat costanazáion. Ô Jesus, neure becátues naiz beldúrr; baña berórren piedádeas nago segur. Orréc garaitubeárdú bére onas ene gaizquia, orréc irabáci triúmfoa, cantatzecó nic orrén *miseriordiac* glorian...

116at.

V

3. Baña naiz segúro *Chistorén* aldétic, *Christioac* eguinbeárdú bere aldétic: eta len lená penátzea offendituas *malamente* bere *Magestadea*. (*Confitebor adversum me injustitiam meam Domino*. Confessaturcodiót nere

cóntra neure gaizqui eguína Jaunarí. Oh! izanbanitza sanduetáic bát becála! Oh! estimatubánu bere *Magestadea* bearrbecála!) Oh! ezpánu bentzáit ofenditu séculan! Baña cóntra eguindút: sobra bai sobra offenditudút, estimatubeárrean. (Ô vicitza gaizqui empleátua! Ô ene poténzia malográtuac! Ô ene Jaun óna gaizqui correspondítua enegánic! Confessatzendút, gaizqui eguindudála: barcabezáda, otói, barca.

VI

Justior tu es, quàm ego.) Etzué bada alacoric meréji ene Jaunac enegánic. Eztida béñere gaizquiríc eguín niri, bai óngui beti. Béti onetsináu eguiáz ni, nic merejigábe. Criátu beretáco, mantenítu ásko dembóras, guardátu condenaciotíc, christiátu, ta ornitunáu medio ta er—

117

remédio gucíes oneráco, (ta galduóndoan ére admititu bere *gracian* ásko áldis, sustentátu bere gorpútz preciósas, eguín compañia contíno bere *sacramentuan*, errecibitu bere comunicaciorá orácioan, guardátu Ainguiruarén medios, tirátu onerát, erretirátu gaitzetáic bere inspiracioéqui, erregalatu-náu, ta castigátu ere bai noizean noiz, salvatunáies ni ones eta gaitzes, modu gucíes.) Nola pénsa ere intidan favóre gucíac? Gucién gañetic ene *Jangoicoa* jautsi Cerútic enegátic, ta guizón eguiníc passátu aimbérce néque péna, pásio ta eriotze doloréscoa: guciá enegátic. Cer itzulidiót nic alaco finezaengátic? Deus guti oníc, offénsa bai sóbra! Ongui eguinac pagatutiót offensaéqui. Eznué alá bearr, ilenbanitza ere milla &

VII

Confitebor tibi in cithará, Deus Deus meus & Confessatucodiót biótz penatuaréqui, ene *Jangoico* Jauna, berórren óna, ta nere gaichstoac; berórren préstua, ta nere chárta: berórren amórea enegána, ta nere desamórea orrengána: berórren óngui egui—

117at.

nac, ta nere esquérr gaichstoac: berórren misericórdiac, ta ene misériac, ta becátuac. Alaére dút esperánza, barcatzentidála, ceren baita infinitoqui óna:orgátic dút yágo péna offendituas.

VIII

(*Filios enutrivi, et exaltavi: ipsi autem & Arracioréqui quejatzendá gútas gure Jauna diólaric (sic), húme gaichstoéc guezúrr indiogúla; hume-guisa ázi ta favoratugaituéla, baña guc mezpreciatudugúla bere *Magestadea*. Idiac ezauntzenduéla bere Jábea, eta ástoac bere Nausiarén gambéla; baña guc ez bere *Magestadea*. Bi gaizqui eguintugúla; útzi bere *Magestadea* on-dásun gucien itúrria, ta ibili misérien ta vanidadeén átzean gueurén caltetán. Emén nauca, ô ene Aita óna, ni galduríc húme prodigoarén guisa itzultzen naizéla berorregána confessátus neure culpa, gaizqui eguindút Ceruarén cóntra ta berórren cóntra. Ya eznáiz digno deitzeco ere berórren*

118

húme. Admitibenáza bere Nirabeetáic bat becála: Sobra dembóras atzendumdút, ta utzidút ene Aita óna; Eta cergátic? Vanidadeengátic prochuricgábe neure caltetán. Ene *Jangoico* óna offendítu, eta neuráu galduríc gueldítu. Alaére neure gálduas baño yágo damudút ori offendituas.)

IX

4. *Quàm serò te cognovi, pulcritudo & Augustinus*. Cein beránt ezaundudúten, ene *Jangoicoaren* edérra! Ô ene Jaunarén amórea ene álde, cein gaizqui pagatudióten! Ô favóre intidánac, cein itsúsqui correspondituac! Amorearén ordañáz (sic) itzulitiót atzendúra, ta offénsac: ongui eguinen pártes emantiót esquerr gaichstoac. Penaturíc nágo biótz gucíaz (sic): penagonéqui acababédi ene vicia. *Au diót penaturíc; Naiz gucía galduríc; Naiz deusgábe ni gueldítu; Eznué beárr offendítu Ene Jauna nic ez nic...*

118at.

Cor contritum et humiliatum Deus non despiciet. Biótz penátua ta humillátua eztú botáco bere gánic éne *Jangoico* ónac. Berarén itz erreála dá, *edocéin órdu*s itzulidáquion becatária penaturíc, *barcátu, ta admittitucoduéla bere gracion (l.) ta utzicotuéla atzenduríc becála arrén gaizqui eguín gucíac*. Eta *juramentu (l.)* eguínic dauca bere escritúran, *eztuéla nái galdáien becatária, baicic convérti ta salvadáien*. Bada ô ene *Jangoico* óna, emén dauca bát convertituríc, biótzes penaturíc, ta humillaturíc, *barcacio-ésque*. *Barcátu, otói, Jauna, barcátu becatarigóni berórren onagátic*. Ezdezála ná enéqui eguín justicia merejidudána, bai misericórdia, indulgencia, piedáde, grácia merejjetudána. Ezauntzendút ene gaizqui eguína orái: eznéque cer ainitzan.

Ezauntzen ta confessatzendút beránt. Lenago lenágo beárze: baña oráño ere esperatzendút barcácioa, izandidaláic paciéncia.

119

XI

5. *Spera in Deo, quoniàm adhùc confitebor illi salutare &*. Esperánza oráño ere *Jangoicoan*, barcaturíc admititucozaituéla bere *gracian*, cerén ez-paitu mugaric bere *misericiadiac*, ta emanbaitu satisfáccio abásto Jesus ónac. Ez ez permiti Cainen ta Judasen becátua, baita desconfiánza: ez eguin aláco agravioríc *Jangoico* onái, duelaríc gála ta sendagállá gloriósoa barcátzean yago ta yago. Guizónac eguitentú becátuac guizón becála; baña *Jangoicoac* barcatzentú *Jangoico* becála. Guizóna gaizquian báño, yágo dá *Jangoicoa* oneán. Jangoicoarendáco beárda guelditu victória. amen.

XII

In te, Domine, speravi, non confundar in aeternum & Orrenbaitan, Jauna, daucat paraturíc esperánza segurqui, eznaizela atráco gaizqui confundituríc betícos. Bere ónac eta jústoac supplibéz ene falta, libre atranádien. Asco áldis nindúque aspaldián condenátu, naiizambázue: Eztú naiizándu, eztú náí, ta eztú naico. Errescatatunáu Jesus onarén cóstus, ta salvatuconáu berarén aténcios. Alá biz: amen Jesus.

119at.

XIII

6. *Agnosce, Domine, creaturam tuam, non ex Diis &* Ezaundubenáza, Jauna, otói, ni bere criatúra becála bére éscus criátua, eta beretáco. Beira benáza bere *Christioa* becála, bere echécoa, bere márcas señalátua batáioan. *Christioa* naiz, *Christoréna*, ta *Jangoicoaréna*, ceren ezi naiz eguinbádut ére becátu sóbra bai sóbra, baña eztút ucátu ene *Jangoicoa*; mantenitudút fede *christioa*, eta mantenitu ere naidút azquén atseráño *Jangoicoaren graciarequi* bateo. Viva *Jangoicoa*: Viva Jesus: Viva Maria: Viva Jesu *Christorén* fedea: Viva *Jangoicoaren* leguea. Fuera *becatua*.

7. *Quis sicùt Dominus Deus noster, qui in altis &* Amor. Nor gure *Jangoico* Jauna becála, delaric goréna, beiratzenbaitiôte humilffoéi Céruan ta lurrean? Ene entrána ta ezúrr guciéc díote, Nor beróri becalacoric? Bada lén, ta guero, ta beti beárnue estimátu; ta eztút eguin bearr becala; orái nai-

núque supplitu falta. Amaten ta estimatzendút Jauna gucién gañetic ene biótz guciaréqui, ene arima guciaréqui, ene & pág. 44.

120

XV

Nos ergò diligamus Deum, quoniam ipse prior dilexit & Guc bada amazágun *Jangoicoa*, dió S. Juanec, cerén bere *Magestadea* alcinatudá amatzerá gú. Amatugaitu eternidadetic, eta bėti, eta contíno, eta gueiégui. *Propter nimiam caritatem suam*. Beñere eztígu eguín gaizquiríc, bai óngui beti. Ezaunzen ta confessatzendút, Jauna & (Beira cembáit. pág. 34.)

XVI

8. *Quid retribuam Domino pro omnibus quae retribuit mihi?* Ceréqui pagadezózque guizónac *Jangoicoai*, favóre eguintiónac *Jangoicoac* guizonái? Milla vici barimbaguindúza ére, milla vici emánic ére, ezin guindezóque pága millaetáic bát. Baña dugúna emógun gogótic. Jauna, emén ceruarén preséncian eguitendiót ene *buruaren* & p. 37.

XVII

9. *In capite libri scriptum est de me, ut facerem voluntatem.* Eguinzágun contratu-guisabát *Jangoicoaréqui* & p. 39.

XVIII

10. *Quis prior dedit illi, et retribuétur ei?*

Ea confía *Jangoicoan*, ezi eguiáz *Jangoico* ona dúgu. Berarén aldétic confiaturíc, etzágula presúmi gueuren aldétic, bai beldúrtu, ta confessátu humil & Beira... p. 83.

120at.

XIX

Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit? Jauna, erchiquiró contu artzenbádu gure gaichstaquéries, nor daique libra? Nola daique aguértu gárbi guizóna *Jangoicoarén* aurquintzean? Galdeguitenbadida

gogórrqui, ezdezóquet errespóna millaetará bát. Ô Jauna, oroibédi bere misericórdias, ta Christorén *merejimentues*, ayen medios ni atranádien libre ta sálvo. amen.

11. *Aspice, Deus, et respice in faciem Christi (sic) tui.* Apárta bere béguíac éne becatuetáic, eta beira beirabéz bere JesuChristorén óna, eta passatuduéna guregátic. Nic eztút meréji barcácioa: merejidú enetáco Jesus ónac. Berarén *merejimentuac* sartubeitez ene contuetán ene favóre. Jesus onagátic biz salvo &. amen.

XXI

Advocatum habemus apud Patrem, Jesum &. Oh! Ezpaguindu séculan eguín becaturíc, cein ón litzáquen orái! Baña eztúgu fortunagói; valiabequigu orrén piedáde andia, ô gure *Jangoicoa*, ta JesuChristorén bitártea. Bitartéco dúgu ta Avogatu Aitarén alcinéco beróri,

121

ô Jesus, emanzuéna satisfáccio abásto becátu gucién. Bére llágac, ta pássio dolorescogúra daude escátzen enetáco barcácio, ta salváco. Ya eztút nai passadézan berriz alacoríc, ez, baicic valiadaquídan passatuzuena.

XXII

Ecce Mater tua. Aitarén alcinéco dúgu Jesus bere sémea Avogátu: bada semearén alcinéco ere badúgu Avogáda, audá Maria *Santissima* bere Ama, cein utzición ilcerácoan Amatáco S. Juani erratencióla, *oná zure Ama*. Christio dén guciác arbéz itzgáu, ta Amagáu beretáco, ta errambézo elizaréqui, ô *Maria*, ô Ama miragarria, *Jangoicoaren* Ama, ta nere Ama, mostrabéz déla Ama.

XXIII

12. *Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui & Aita* etérnoac adiaraztecó munduarí, nor cén Jesus, eta nola bearzúten billátu, onétsi, ta estimátu, erránzue cláro edérr, *Auda ene seme onétsia, ceintan dúten nic neure gústo ta complacéncia. Au adizáze:* oni ségui; oni euchi. Ya bada becatári pobreéc badúgu, *Jangoicoac* emaníc, fiadóre ta salvazá-

121at.

le bearrbecalácoa. Au dá Jesus óna, ez becatári, bai becatárien adisquide ta erremediazále bacárta: *Jangoicoaren* achsúria quentzentuéna munduco becatuac. Audá Jesus óna, *Medicu divinoa*, cióna, *eznáz etórri deitzera jústoac*, *baicic becatáriac*, *ezi óngui daudénec eztúte Medicu-bearric*, *baicic gaizqui daudénec*. Ô Jesus ona, erranzózu, oná non duén heribát orrén bearrean. Naibadu, banazáque sendátu ta salvátu.

XXIV

Omnis qui invocaverit nomen Domini, salvus Jesus dú izén *proprioa*, Christo izengañécoa: zú *Jangoicoaren (l.) gracias (l.) zara Christio (l.)*, Christoréna: Dúzu berarén fedea; invocatzendúzu berarén izéna: berás salvo izanenzára, ceren ezi invocatzendúten guciac sálvo izanendiréla, dió. Jesus óna dá, ceñengánic sollic baitátorr salvácoa: eta ceruaren péan eztéla bérce izeníc guizonéi emaníc, ceintan gaizquen salva, dió S. Pedroc: Eta Jesus onagátic daude céruan án diren guciac mundutíc.

122

XXV

Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem & Jesus óna jautsice Cerútic lurréra, igáteco guizónac lurrétic Cerúra: Eguince guizón Ama Virginarén Sème; *eta errecibitúten guciéi emandiôte potestáde*, izáteco *Jangoicoaren (l.) hume*, dió S. Juanec, c. 1. Zuc errecibitúdu ya: berás *Jangoicoaren* hume contazaite Jesus onarén médios. Jesus óna dá erranzuéna, *ni naiz videa, éguia, ta vicitza: Ni naiz atária; ene medios sartzendéna salvatucodá, ta ondásun abásto aurquitucodú*. Jesus óna dá erranzuéna, *ni etorriáiz, vicitza izandezáten, eta abastocui izandezáten*. Jesus ona dá erranzióna S. Martarí, *ni naiz vizte ta vicitza: enebaitan sinestenduéna, naiz ildáien, vicitcodá, ta vicedéna ta sinestenduéna nibaitan, eztá ilén beticos. Sinestendúzu au?* Arc erranzue, ta zuc ere diózu biótzes, *Bai Jauna, nic sinestendút ori délá Christo (l.) Jangoico (l.) vicíarén semea mundugontára etorridéna*. Jesus ona dá erranzuéna, *sinétsi ta ba-*

122at.

taiatzendéna, sálvo izanendá; ta sinesteneztuéna condenatucodá. Jesus óna dá gure esperanza, ta ón gucía, gure consolácio ta salvácio bétea. Jesus óna dá, aipátzeas ére, gogorátzeas ere, consolatzenduéna gure biótza. Ô Jesus biz enetáco Jesus.

XXVI

Oblatus est, quia ipse voluit, et peccata nostra portavit. Jesus onarén itzac dire óbrac, ta bérac errátea dá oroát nola izátea, fiagaitzengátic errantigunetán: baña bérce alde amorésco excésso, ta progu erreálac dire aimbérce óbra ón intuénac, ta trabáju passatutuénac gure amóres. Jesus óna dá guizón divinogúra, guizónen amazále apasionátua, ofrecituzéna gucién pártes pagatzerá bere borondáte ónes obligacioricgábe satisfáccio abásto bere cóstus guregátic, ta artucituéna bere gáin gure becátuen zórrac. Jesús óna dá, izánic ain óna nola *Jangoicoa*, artuzuéna becatárien idúria, passatucéna becatarítáco múnduan, becatariéi digun amoreagá-

123

tic. Jesus ona dá utzizéna eramátera préso indignoquí gaizqui-eguille andibát balitz becála. Jesus ona dá utzizéna acusátzera ta condenátzera; golpes, lichstus, escárnios, milla *tratamentu* gaichstos ultrajátzera: *Cergátic? Cergátic dén óna, ta amatzengaituen gú sobra.* Jesus ona dá utzizéna urrátzera azoteés, coronátzera aranceés, jocátzera irris ta escárnios errégue fálsva becála: *Cergátic? Cergátic dén óna, ta amatzengaituen gú sóbra.* Jesus óna dá utzizéna gurucificátzera bi ladrónen érdian andiéna balitz becála, ta azquénean acabátzera oñaceés, ta *tormentues (l.): Cergátic? Cergátic dén óna, ta amatzengaituen gú sóbra.* Norc eztú onetsicó adisquide alácoa? Eta norc eztú confiatucó fiadóre alácoan?

XXVII

Veré languores nostros ipse tulit, et dolores nostros &. Eguiáz guc bearquindúzan gaitzac eta penac passatucitue Jesus ónac. Óntan agueridá gure becátuen gaichstoa cein gaichsto dén. Eta ondórean oraño ere becátu eguines emandiógu motivo asarrátzeco dóble gure contra; nola dugun biótz agraviátzeco aimbérce amatzengaituéna! Baña

123at.

alaére ezcaitu gáltzera utzinái amore digunarén útses, eta provechatunáies ere costagaizquióna, esquintzendígu, barcácioa ta salvácioa, naibadúgu.

XXVIII

14. *Venite ad me omnes qui laboratis, et onerati* & Alcinatzendá Jesus ona convidátzera gú becatárioc beregána. *Zatozte, dió, zatózte enegána ne-quetán zaráten gucióc, eta cargarén péan: Nic erremediatucozaiztet.* Gu joán beárrean berarén billa, bera lencen gure deitzerá! Ó Jaun onégua! Ó amore gueiéquia! Errespondazózu biotzas, ô Jesus, aitudút orrén voza ta convít amorósoa, gatocíla orrengána trabajután garenóc: ni alá nágo: eldunáiz gógoas orrengána: orrí apegatzennáiz, ta eztút utzico, emandezádan árteore bere bedecioa, ta salvácio eternoarén baiméndeá, eta presénteá ene becátuen barcaméndeá.

XXIX

Parce mihi, Domine. Nic eztút cumplítu orréc manatuduéna: eztú orréc obligacioríc eguitéco nic escatzendudána: motivo dú bai egotecó ene cóntro: Eta nor ene favóre, barimbadágo beróri ene cóntro? Barcabezáda, ô ene Jesus óna, berórren ontasunagátic. Barcabezáda niri ere, nola barcatución S. *Maria* Magdalenari.

124

Barcabezáda niri ere, nola barcatución Publicanoarí, Zaqueorí, S. Pedrorí, S. Pablorí, eta aldácan gurucificaturic cegon ladrongarrí, errancioláic, *egún neréqui egonenzára paraisoan.* Barcabezáda niri ere, nola barcatución idiquicionarí lánzas bulárta, idiquibacitio orréc beguiac arri, ta guero Cerúco atáriac, non daucan orái eguiníc sandu glorióso. Barcabezáda niri ere, nola barcatudióten infiniciobát becatariéi lén eta guero, ezpaita bacochoic ere, nori eztióten barcátu, escatuasguéros sinquí. Sollic ni utziconáu barcatugábe? Barcabezáda niri ere orrén *Magestadeac* naizuénac ta escatuzuénac barcazequióten bere etsái gurucificazále indignogaiéi, escatzen ere etzutenéi, urriquituric ere etzeudenéi! Ni urriquituríc, ta ésque nágo, barcabezáda, otó, Jauna, bere passio ta eriotzeagátic &

XXX

Numquid obliviscetur misereri Deus? Aguián atzendumodá misericordia eguiteas Jangoico ona? Edo irarén passiónes erchicotú bere entraña misericordiascoac? Ezétz dió berac, galdeguínes, aguián atzendaique Ama bere entrañetaco húmeas? Naiz ura atzenléien bere húmeas, ni eznáiz atzendumo zué-tas, dió Jangoicoac (l.) onestengaituénac gu yago ezi Amac, Aitac &.

124at.

XXXI

15. Confiánza biótzean obéqui acitzecó, emandigu bere Ama gure Amatáco, ezpaita descuidatúco assistitzeas Ama becála. *Monstra te esse Matrem. S. Maria Mater Dei ora pro nobis peccatoribus & Memorare, ô piis-sima Virgo Maria & Gure guardiatáco emandigu bere Ainguirua. Aide ta laguntáco Sanduac eta Sandac. Confía &.*

XXXII

Inveni quem diligit anima mea, tenui eum, nec dimittam Gucién gañetic dá Jesus óna, ceintas dión esposa sandac, *Aurquitudút maite duéna nere arimac: daucat arrapaturic, ta eztút utzico.* Aurquitzendá fedearéqui sinétsis firmequiró; Arrapatzendá onétsis caridadearéqui osoquiró: eta utzigábe mantenitzendá perseveranciaréqui betiró. Sinétsi bada ta onétsi Jesus, eta ez utzi biotzetic: Alá beraréqui zoáz segúro...

XXXIII

*Deus, qui neminem vis perire in te credentem & Eztú nái Jangoicoac gal-dáien niór sinesten ta esperatzenduenic berabaitan. Dá consolácio ándia joátea emendic Christio-guisa, *Christorén* fédean, berarén señalearéqui, Elizaco *ordenamentuéqui*, ta *Sacerdoteen* asistenciaréqui. Jaunac ezaunducozaitu bere echécoa becála: bere Ainguiruec inendizúte guárdia; lagúndu videan, idiqui atária, ta sartucozaitúte glórian; sanduec errecibitu nola berén anáia, Ama *Virginac* nola bere humea. Cer egúna ura, p. 81.*

125

29

Iltzerácoan equindea, ta Actoac

I

Ecce Sponsus venit: exite obviam ei. Ecce sto ad ostium et pulso. Beatus ille servus, quem cum venerit Dominus, invenerit vigilantem.

Ea, badirúdi eldudéla yá gucién Jauna deitzera zú bere gána, zure atarietán dagóla deies; zure arima naidu, bérac criátu ta erredimituzuéna.

Emanzaita obediénte humíl errendituríc: eta utzizaita berarén escuetán gucis confiaturíc. Christioa zára *Jangoicoaren* grácias: Mantenezaita firme ta constánte Jaunarén fédean, esperánzan, eta amórean azquen atseráño, bucátzeco óngui vicia *Christio* ona becála betícos: bein óngui atrasguéros, beticós óngui.

Jangoicoa *Jangoicoa* sollíc biótzean; ta errán biótzes:

Erresignacio. = Jauna, *Ecce ego in manu tuâ, Domine.* Jauna, emén nauca ni bere escurá utziríc osóqui: Orréc criátu, conservátu, erredimitu, Christiátu, ta milla manéras beti favoratunáu: berórrec disponibéz ta cuidabén nitas seguratu-arteo bére glóri-

125at.

an. Orrendáco náiz ni, ta orréna náiz: Ni orréna, eta ori nereá. Ni orrén

pobréřfoa; ori nère Jaun ta Jabea. Orréc naiduéna naidut nic: orréc naieztuénna naieztut nic ere. Cumplibédi orrén *borondatea*.

II

Moriatur anima mea morte justorum, et fiant novissima mea horum similia.

Pausugáu passatudúte Sándu ta Sánda guciec: passatuzué Maria *Santissimac* bérac ére, eta Jesus ónac ere bai. Passazágun gúc ére ayén atzétic, ta ayén compañian, ellegátzeco gozátzera glórian. Guciá dago joátean óngui: ortáco dágo emén presénte *Jangoicoaren Magestadea*, eta zeure Ainguiru guardiácoa *Jangoicoaren* manaménduz, artzéco bere escuétan zure aríma, salvo atradáien: zuc beira fedearén beguiéqui, ta errán biotzaréqui:

Otoitza. = Ó ene *Jangoico* Jaun óna, Aita amorósoa, beira dágo, icustennáu beárrean ní, eta níorc eznazáquela segurátu, ezpáda orrén *Magestadeac*: Baña orren *Magestadeac* naibadú, guciá dezáque. Naibéz, otói, naibéz, eta eguinbéz izandáien ene iltzea, nola bere Sánduen iltzea berórren grácian ta amórean, berórren zervitzután. amen.

126

Jauna, eztú bérce níorc drechoríc enebaitan: berórri zorrdiót guciá, eta pagatunaidiót zorrdioténa. Berórren escuétan encomendatzendút ene aríma. Ó Jesús, ó ene Jesus óna ta oneguía, iltzena gurúcean enegátic, ilnáielna ni berorregátic. Amen.

III

Benedictus Deus Pater misericordiarum &.

Zeureas desconfiaturíc zaude arímo onaréqui, ta confianza andiaréqui *Jangoicoan*, ceren ezi gú gueuróc deustaco ez izánic ere, *Jangoico* óna dúgu podóre ta amóre duéna infinito, eta gure favóre. Dió S. Pabloc, *Bedeicátua Jangoicoa (l.) gure Jaun Jesu Christorén (l.) Aita, misericórdien Aita, eta consolácio guciarén Jangoicoa (l.), consolatzenbaicaitu gueurén beárr guciétan:*

Confianza. = Ó *Jangoico* óna, gucís amoróso ta poderóso déna, berórren húme contatzennáiz fede *Christioarén* medios, baña óbra ónes beárrtsu póbrea; eztút confianzaríc neurebaitan, bai berórren piedádean. Eztitu desamparátzen bereác bearrórduan: eznáu desamparatucó ní, amparátu bai, consolátu, ta favoratuconáu Aita onarén guisa. amen.

126at.

IV

Deus in adjutorium meum intende, Domine, ad &.

Otoitza. = Ô *Jangoico* óna, bérea náu ni, bere éscus criátua, bere cóstus errescatátua: orái dá dembóra, segurátzeco bérea beticos. Urricaribédi nitas: assistibezáda sinés; emánbez prissa favorátzera niri, beárrean nagoláic: bégo neréqui: bére besótan iduquibenáza bėti: guárda ta amparabéz arimagáu bere preséncia ta *graciaréqui*: ez útzi, Jauna, istantebátes ére, atradáien sálvo beticos, cantatzecó berórren misericordiac eternidádean. amen.

V

Agnosce, Domine, creaturum tuam, non ex diis alienis &

Arimo óna, ezi *Christio* ingaituénac ta berechsi bere echéco, naigaitu ere eguín sálvo. Señale ónac túzu, ez utzia zú infielen értean, parátua bere Elizan, esperátua orái árteo, prevenitua Elizaco *ordenamentuéqui*, eta berce milla favoreés favorátua. Señaleic obénac *Christorén* llagagáiec daudénac mostrátzen amore, ta clamátzen zure favóre: cláma zuc biótzas:

Otoitza. = Ezaunbenáza, Jauna, ni bere criatúra ta *Christioa* becála, bere echécoa, bere árdi marcá-

127

tua, óngui costaríc errescatatunauéna, ta aimberce esperátu, ninduqueláic condenátu. Eta bada aimberce ongui eguindída grácias, orái bearreneán ez-nazála útzi desamparaturíc, baicic léngo óngui eguínac coronabézqui salvátus ni beticos. amen.

VI

Credo, Domine, adjuva incredulitatem meam.

Christorén fedea mantenitu ta confessatubeardúgu azqueneráño, baita gure salvacioarén ciméndu:

Fedea. Jauna, berórren *gracias* Christioa naiz, Christoréna, ta *Christorén* fêdea duténa, ta placér órtas: fedegóntan naidut vici eta il. Sinestendút *firmequiró* & p. 99.

VII

Quis speravit in eo, et confusus est?

Fedearí dachíco esperánza. Honrazázu *Jangoicoaren* óna, esperátus berabaitan becátu gucién bórchaz, sinétsis gucién gañetic yágo ta yágo déla *Jangoicoarén* óna:

Esperanza. Nic dút *esperanza* orrenbaitan, ene *Jangoicoa* & p. 100.

VIII

Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde &.

Gucién gañetic lén ta azquén dá amátzea ta estimátzea *Jangoicoa*. Ama ta estimazázu biótz guciaréqui &.

Caridadea. Ene *Jangoico* Jauna, nic amátzen & p. 44.

127at.

IX

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci.

Caridadearí darráio *Contricioa*, péna amorosogúra offendituas Jaunbát ain óna, amátu ta estimatubeárrean, bacárric ere barcatzenbaititu becátuac:

Contricioa. Beróri sollic, Jauna, beárnue amátu; eta beróri sollic agraviatudút & p. 106.

X

Rex tremendae majestatis, qui salvandos salvas &.

Naiz gucíá galduríc, Naiz deusgábe ni gueldítu,
Eznué beárr offendítu Ene Jauna nic ez nic.
Errégue gorén goréna, Naituénac salvatzentuéna,
Salva ni bainaiz orréna. Oroibedi, Jesus ona,
bere gáu costazaióna, emanbéz azquén coróna. amen.

XI

*Peccavi in caelum et coram te: Jam non sum dignus vocari filius tuus.
Peccavi super numerum arenae &*

Considerazaitte húme galdugúra becála itzúltzen Aita onagána, ta Aita (sic) errecibitzenzaituéla urricarituric, barcatzendizúla, ta zuc confessatzen-diozula.

Confessioa. Aita, becátu eguindút ceruarén eta berórren cóntra. Ya ez-náiz digno deinázan bére húme. Admitibenáza bere zervitzucoetáic bat becála. Ne-

128

rea dá cúlpa, nérea dá cúlpa, nérea dá cúlpa ándia. Confessatzen dút eguindúdala sóbra becátu: gaizqui empleatudutéla ene vicia. Onétsi ta zervitzatubearrean offendítu ta agraviatudút ene Jaun óna. Ô gaizqui eguína! eta ne-rebecátuac dire nere cóntra. Ô norc ezlúquen offendítu séculan! Ô norc onetsilúquen béti sánduec becála! Ene Jaunac niri béñere eztída eguín gaizquiric: beti eguindída óngui. Óngui eguínac pagatutiót nic offensaéqui. Pena ándia dút ene esquérr gaichstoos. Yá eznáiz digno gorátzeco ére béguiac cerúra. Eztút meréji beiradezádan ére bégui onéqui. Alaére eztút nai gáldu esperánza ene *Jangoicoan*, cerén baita infinitoqui óna, eta bere misericórdia numeroicgábe, mugaricgábe. Baña orgátic beragátic dut yágo péna, ezpainue offenditubeárr Jaunbát ain óna gaichstoendáco ere. Ain óna delaric gaichstoendáco, cein ona bidedén onendáco, ongui zervitzatzen diotendáco? Eta nic nori zervitzatunaiizandiót, utziric Jaun alácoa? Óntas péna yago dút iltzeas baño; eta penagonéqui naidut il...

128at.

XII

Deus propitius esto mihi peccatori.

Confía *Jangoicoan* beti, ezi berarén ónac garaitubeárdú gure gaichstoa: gúc guizón becála eguítén becátu, baña *Jangoicoac Jangoico* becála barcátu. Publicanoas dió *Evangelioan* (sic -n) (l.) etzéla tréve gorátzera béguiac cerúra, ta bulárra golpátus, ta barcáció escátus humil humila, izánzela adimititua *Jangoicoaren grácian*. In ala:

Barcáció-esqueac. Ô ene *Jangoicoa*, ni naiz becatári ándia: baña beróri barcazále andiagócoa. Urricaribédi becatári pobregóntas, otói otói. Urricá-ri bere *misericórdia* andiarén araura: Ez eguín enéqui ene becátuen araura, bai bere misericordiarén. Ez eguín, otói, justicia merejidudána, baicic *gracia* meréji eztudána. Barcátu, Jauna, barcátu.

Averte faciem tuam à peccatis & Apárta bere béguioc ene becatuetáic; borra-beitez guciac ta deseguín Jesu *Christorén* odól ichsurizuenaréqui. Ojalá ezpánu becaturíc: baña utseguindá álde gucietáic; orái eztá bérece erre-medoríc, baicic orrén misericórdia, ceñéqui barcadezádan.

129

Si iniquitates observaveris, Domine & Cónthu artzenbadu gogórqui gure gaizqui-eguínas, Jauna, Jauna, nor daique libra? Guciec bearrdúgu *Jangoico* onarén piedádea: ezpadú innái *gracia*, niór eztá atráco sálvo. Ô Jaun andía, cer dá lurréco persóna berórren áldean, baicic arr miseráblea, ta ustelcór-ra? Jauna, ez aimbérce attendítu éne gaizqui eguinac, ezi atzendáien bere ón oneguías. Jauna, bere ontásun ta *miseriordia* infinitoagátic barcátu becatarigóni. Jesus onarén pássio dolorescoagátic; Maria *Santissimagatic &*. beira p. 107.

XIII

Advocatum habemus apud Patrem, Jesum & ib. Aspice, Deus, et respice in faciem Christi tui.

Ea, iducázu arimo ta confiánza segúroa, *Christio* zareláic, ezi *Jangoicoaren* ta guizónen bitartéco própío (sic) bacárr bere pareric eztuéna delaríc Jesu *Christo Jangoico*-guizóna, bere *Christio* garénc bera dúgu emaníc ta firmaturíc gure fiadóre, pagadóre, ta Patróno, cein empenñatucodá, valiaráz-teco gure onetán ichsurizuén bere odól preciosogúra, eta deus ezdezóque ucátu bere Aitac, bióc baitire bát *Jangoicotasúnean*: Errán,

129at.

Jesus bitartéco. = Beirabéz, Jauna, beirabéz, nolaco ichúran parátzera utzidén bére sème óna Jesu *Christo* guregátic: Berarén fédea dút nic, berarén márca darámat: Valiabequída. Nic ezpádu ere meréji, merejidú éne párt-es Jesus ónac. Beira cein abasto pagatuzuén, etzueláic zorr bátere, barcada-quizquidan niri nere zórrac. Pagatuzué ónac eta Sánduac, sálvo atradadiengátic becatarigáu. Beragábe ni gáldua nitzáque berórren juicio jústoan: bera dela médio, izannáielá ni sálvo. Jauna, eznazála juzgátu beréchs ni beragábe: ene álde bégo Jesús ene Rendentórea; eta berarén ona biz ene gaichstoarén ordáña, ta errecompénsa: berarén *merejimentuéqui* suplibedí nereén fálda: berarén aténcios inbequída niri *gracia*; berarén odól preciósas borra-beitez ene becátuac: ta berarén cónta emánzen senténcia

injustoquí, biz emáteco ene favóre *sentencia* salvacióscoa misericordiosoquí. Jauna, eztadiela águi malográtzea nibaitan aimbérce nola pagatuzuén enegátic. Jauna, Jesus onarén cóstus, otói otói, biz sálvo &. Amen.

130

XIV

Inspice et fac secundùm exemplar, quod tibi in monte & Factus est obediens usque ad mortem, mortem autèm &.

Erremédio ta consolácio ándia dúzu beirátzea Jesus óna gurúcean, nola iraunduzuén paciéncia andiaréqui goátze gogorrgärten. Arráció dá gúc suffritzea aláco Jaunarén compañian. Errán bióztas:

Jesus onari. Ô éne Jesus óna, ene amóre, erremedio, ta consolácio bétea, noréqui naique consolátu, ezpada orréqui? Duénac favóre Jesus, guciá dú: eztú beárr berceríc. Ô Jesus, ori biz neréqui, eta ni berorréqui. Bere iltze preciosoagátic emanbezáda niri iltze precíósoa berórren besotán, *gracian*, ta amórean. amen. *Respice in me, et miserere mei, quia unicus et pauper sum ego. Tibi derelictus sum pauper, orphano tu eris adjutor.* Beirabéz, ô Jesús, bére pobregóni, beárrean baitágo, ta amparoicgábe nióndic ére. Berórri útzia nago, berórrec amparatucodú desamparátua.

Ô Jesus, esto mihi Jesus. Si vis, potes me salvare.

Ô Jesús, biz enetáco Jesús. Salvazálea salvabenáza. Naibadú, banazáque sálva. Naibez, ta ásqui dá.

130at.

Domine, ad quem ibimus? Salva nos, perimus. Ô ene Jesús, norengána joaingára? Non dá ori becalacoríc? Aipátzeas ere, oroitzeas ere consolatzen dú arima. Eta norc dezáque sálva, orréc ezpáda? Eztá bércé nión salvacioríc: baña ásqui dá Jesus sollíc... Salvabéz orréc, ô Jesus, ezperén gálduac gára.

Deus, qui pro redemptione mundi nasci voluisti & Augustinus. Ô Jesus *Jangoico* guizóna, guizonengátic naiizanzuena jaio, ta vicitu mundugóntan, passátu ánitz trabáju, azquenean pássio ta eriótze dolorescogúra. Enegátic bai enegátic ere naiizanzue eguín aláco excéso amoréscoac, galeznádien ni, bai salvátu beticos: Ea bada, Jauna, orái dá órdua, logradáien: Ez dezézala útzia galtzerá arimagáu aimbérce costacequióna. Eztút escátzen, passadézan alacoríc yá, baicic logradáien óngui enebaitan enegátic passatuzuena. Ô Je-

sus, berórren viciac ta odól precíosoac valioduenarén amóres, salva otói, arimagáu. Onen cóntra dire neure becátuac; biz favóre berórren pássia ta odól precíosa. Ene becátuec baño indárr yago dúte berórren excessogóiec.

131

Empti enim estis pretio magno. Ô Jesus óna, ene arimarén amóre gucia, ene biotzarén consoláicio bête betéa, ene ondásun ta esperánza bacárria, ene amazále alácoa, nolacoric ezpaita, Oroibedi cémbat costazáion arimagáu, ezdézan útzi galtzera. Defendabéz etsái ta gaitz gucietáic. Ori barimbadúgu favóre, nor gure cóntra? Orrén gurucearén várac eta páloac consolatzennáu. Yá cerén beldúrr naiz? Berórren juicio jústoos, inenoteduén justicia. Baña Jesus bera dá Juéz, ene amazále appassionátua. Jauna, bere juicioarén ta nere arimaren érdian parabéz precío pagatuzuéna: inclinatucodú ene favóre balánza. Salvo dá. amen.

Venite ad me omnes qui laboratis &

Ô Jesus salvazálea, neurónec baño obéqui naidu nere salváicio: berórren aldétic nágo segúro. Becatári gucíac admititzencitue beregána: etzué niór ére útzi etorricequioníc barcáicio-ésque: Beróri alcinatzenecé convidátzera, *Zatozte*, ció, *enegána nequetán zaratenóc ta cargarén péan, eta*

131at.

nic erremediātucozaiztet. Lenécoa dá orái ére: génio bera dú: oná non elduzáion becataribát: ez nazála útzi: eznáu utzico, ustedút, baicic erranendidála errancióna bercegarri, *nic ere etzaitut condenatúco.* Ô Jesús, ô Aita óna erre-cibituzuéna sème prodigoa bésoen értean, itzulicequiolaic bere beárres. Ô Jesus, ô Artzái óna, billaturíc bere árdi gáldua, ta arturíc soñean, au dá, bere cóstus salvatuzuéna: Oná bércé húme prodigobát, oná bércé árdi gal-dubát; errecibibéz, ta salvabéz.

Ô Jesus óna, pagatzenuéna odioa amóres, gaizqui-eguínac óngui-eguines, gurúcean lén lenic escatuzuéna bere etsái gaichstogáien favóre, *Aita, barcabezóte, ezi eztaquíte cer aidíren.* Barcabezáda niri, eznéqueie nic ére cer aintzan, offenditunueláic orrén *Magestadea:* barcabezáda niri: ayéc etzióte escátzen ere, nic bai: ayéc etzeude penaturíc ere gaizquies, ni bai: barcabezáda. Ô Jesús, ceñi ladrónac escatu ciolaic gurucetic gurucera, oroi-zeiela ártas bere

132

erreinuan, agotic agorá errespondatubaicio orrén Magestadeac, *egún bereán egonencéla orréqui paraisoan*: nic ere goatzegóntaic escatzendiót, *otói otói, oroibédi nitas bere erreinuan*: oh! balitz enetáco ere itzgúra, *egún izanenzára enéqui paraisoan*. amen.

Ô Jesus, guciá caridáde, guciá déna salvazále onégui préstu berách misericordioso; *misericórdia nitas*. Ô Jesus jautsicena cerutic becatariengátic, jáintsicéna gure guizontasúna, ta becatarien semejánza; *misericórdia nitas*. Ô Jesus vicitucéna münduan oguêi ta amirur úrtes nequetán eracústen cerúco videa, erremediátzen gaitzac, barcátzen becátuac, egúiten ón gucia naizúten guciéi; *misericórdia nitas*. Ô Jesus gaizétsi ta perseguituzuténa onetsibearrzuténe, traiciátu, sáldu, présco inzuténa; *misericordia (l.) nitas*. Ô Jesus presentatucéna gaizquieguillearén ichúran Anás, Caifás, Pilatos, ta Herodesen alcinean; *misericordia (l.) nitas*. Ô Jesus, utzizéna azotátzera, coronátzera arancees, & *misericordia (l.) nitas*. Ô Jesus utzizéna gurucificátzera bi ladrónen & p. 123.

132at.

Virgin Amari. = Ecce filius tuus. Monstra te esse Matrem.

Jesús onaréqui dúgu bere Ama gure Amatáco berac *testamentuan* utzicigúna ilcerácoan. Yá cer zaigu falta? *Aitarén alcinéco dúgu Avogátu Jesús bere sémea*, dió S. Juanec: *eta Semearén alcinéco dúgu Avogada bere Ama*, dió S. Anselmoc. *Aitari Sémeac presentatzentió bere llágac, Semeari Amac bere bulárrac: eztaique útzi logratugábe gracia (l.), empeñatuasguéros aimbérceco amoreanén móstrac*. Jesus ónac ta Mariac bi aldetáic arturic zú érdian, aisa atracozaitúte sálvo gaitz gucietáic. Jesus salvazále; *Maria*लगुnzále: bazaizque consolátu. Ez contént Jesus óna emáteas bera gure ón gucietáco, naicigu emán Ama ere consólu yagotáco. Alá exclamatzendú S. Anselmoc: *Ô esperánza alégrea! Ô ampáro segúroa! Jangoicoaren (l.) Ama ta gúre Ama*. Excláma zuc ére biótzas, *Ô Ama divinoa*, bere seme divinoarí iltzerácoan assistitución amore ta doloreagátic, assistibezáda niri ere, Amac humeari becála. Oná bere humebát Jesu *Christorén gracias*, mostrabéz déla *Ama, Jangoicoaren (l.) Ama, ta nere Ama*. Sal-

133

vazalearén Ama, ta becatariarén Ama: Juezarén Ama ta presoarén Ama: biac óngui dauden elcarréqui, bién értean báquea inéndu. Badu podóre, ta badu amóre: Badezáque ta naidu eguín óngui dagoquigúna.

(Blosio Venerableari erráncio *Maria Santissimac (l.)*, *niri zervitzatzen didáten guciéi nic naidiótet iltzerácoan assistitu Ama amorósa becála, ta amparátu, ta consolátu.* (ap. Claus p. 2, cath. c. 68). S. Brigidari, *Ni naiz becatárien emendatunaidirénen Ama: ni azqueneán atraconazaióte vidéra consolátzeco ta aliviátzeco.* (ib. et 63) S. Gertrudisec icusizué *Maria Santissima* edátzen bere mántoa, ta alchátzen péan animále itsúsiac, baitire becatáriac. S. Juan de Diosi ilcerácoan izérdia chucátus erráncio, *auda órdua, noiz ezióten (sic) nic béñere faltátzen ene devotoéi.*)

Ô Maria, ô Ama Santissima, alchabéz pobregáu ére bere piedadearen mantoaren péan. Ô gure alegriaren causa, cerúco atária, goizéco izárr edérra, heriэн osasúna, becatarién ampároa, affligituen consolazálea, inbez enéqui *misericordia*.

133at.

Maria *graciarén* Ama, misericordiarén Ama, etsaietáic guardagaiza; ta ilcerácoan ampára... Sánta Maria *Jangoicoaren* Ama, zuc otoitz eguizu gu becatariengátic orái ta gure eriótzeco orduán. amen.

Salvea dúzu própia ordúco: ta S. Agustinen *oracioa*:

Oroibédi, ô *piadosissima* Virgina Maria, eztéla béñere adítu, berorren-gána escátzera etorridenic bacóchic ére izandéla desamparátua: Ni confian-zagonéqui animaturic orrengána eldunáiz, ô Virgin Ama; berórren presén-cian otói ta otói nago suspirátzen ni becatári pobregáu: eznazála desampára, bai ampára, ta atra sálvo. amen.

Ainguiru Guardiacoari. = Ô Jangoicoaren Ainguiru óna, pobreñogónen guardian dagóna: Bada berarén piedádes bere cargurá nauca ní; árgui ta quidabenáza, guárda ta governabenáza orái ta betí: Amen.

Nolumus vos ignorare de dormientibus, ut non contristemini, sicùt et caeteri qui spem non & *Tristabeitez iltzeas infielac, fielac ez*, dio S. Pabloc

134

30

Agonían, edo azquen atsetán Eaquindea*Nunc dimittis servum tuum, Domine, in pace. Simeon.*

1. Ea orái orái Jaun andiac deitzenzaitu bere gána múndu miserable-gontáic. Orái cuida sollíc bucátzeas óngui eméngo áldia Christio onen guisará. Présente dágo bere Magestádea naizaituéna beretáco. Présente dágo zeure Aingúiru guardiácoa, guardátzeco zure arima. Sanduac ta Sandac daude beira, zure náies berén compañian. Maria *Santissima* dágo zure amparátzen Ama onarén amorearéqui. Jesu Christo, ceñén Christioa zaren *Jangoicoaren* grácias, dágo cuidátzen zure arimas, galeztáquion aimbérce costacequióna. Idiquiríc daude cerúco atáriac: guciá prevenituríc glórian errecibitzecó án zure arima óngui atratzendelaríc...

2. *Beati mortui qui in Domino moriuntur: Amodò jam &*

Zori onécoac dichósoac iltzendirénac Jaunarén fedean eta amórean. Ea, manténi constánte azqueneráño, jaiotzeco vici oberá. Orái gutibát arimo óna, ta paciencia:

134at.

Eméndic gúti descansatucozára beingoas betícos.

3. *Qui habitat in adjutorio Altissimi, in protectione &.*

Utzizait Jaunarén éscuan: Jauna, errán biótzas, Jauna, berórren am-pároan nágo ni pobregáu: Orréna náiz, eta ori nereá beticos: Orréc naidué-na naidut nic: Orréc naieztuéna nic ere ez. Iduquibenáza beréqui, ta guarda-benáza berea becála. amen.

4. *Agnosce, Domine, creaturam tuam, non ex Diis &.*

Jauna, ezaundubenáza ni bere criatúra becála bere éscus eguína, milla favoreés favorátua: gucién gañetic Jesu *Christoren* viciarén cóstus errescatá-tua, eznázan útzi galtzerá beticos: Cerén ezi becátu sóbra inbádu ere, sóbra bai sóbra eguiáz: ojalá ezpánu eguin batere: Baña berórren *Christioa* naiz, ta naidut il *Christio* becála: Bentzáit eztút ucátu orrén *Magestadea*. Orrén fede *Christioan* vicitu eta ilnaidut... Alde gucietaic naiz orréna: offratzen-diót neure vicigáu milla amóres. Milla vici banitu, milla vici offranézozque berórren gloriatán.

135

5. *Pro nobis passus est, relinquens exemplum &.*

Orái dá órdua oroitzeó Jesus ónas, nola cegón gurucearén goátze go-gorrgártan iltzen guregátic, jústo gaichstoengátic, sandua becatariengátic. Cóntu inzázu acompañaizenduzúla pénan. Ó Jesus óna, orréc pagatuzué culparicgábe ene amóres: Nic culpa sobra dút; pagatunaidút orrén compañian, ta berórren amóres. *Jauna*, escatzendiót nola ladrongárrec gurucificaturic cegónac aldácan, *Jauna*, oroibédi nitas bere erreinuan. Ó Jesus, erranbalezáda niri becatarigóni arrí becála, *egún izanenzára neréqui paraisoan. amen amen.*

6. Orái dá órdua penátzeo viciarén gaizqui empleátuas, ezi oráño ere, óngui penatzenbazára, offrecitzendizu barcácioa Jaun ónac. Bada ô Jesus, ô ene Jaun óna, *Tibi soli peccavi*, ceruarén ta lurrarén alcinean confessatzendút, bearrnuéla empleátu ene vici gucia, ta ene potencia guciac amá-tzen, estimátzen, ta zervitzátzen orrén Ma-

135at.

gestádea. Confessatzendút eznuéla beárr offendítu niolateco manéran, naiz orgátic gucia gáldu. Confessatzendút offenditudutéla *malamente* sobra bai sobra. Jauna, enea dá culpa; enea dá culpa, ene (sic) dá culpa andia: Orréna da barcátzea.

7. *Cor contritum et humiliatum Deus non &. Nolo mortem peccatoris, sed &.*

Ene Jaun onac dió, eztuéla náí galdáien becatária, baicic urríqui ta penadádien bere gaizqui eguínas, ta orréqui barcatucodióla... Jaun oneguía, arráció dá urríqui ta penátzea: Ori naibádu, emén nauca urríqui ta penaturíc biótz guciaréqui, cerén offenditudúdan Jaunbát ain óna ta amáblea, ez tuéna meréji alacoric ez enegánic, baicic áma ta estimanézan entraña ta indárr guciéqui beti. Alá beárrce, baña eztút alá eguín, baicic gáldus guciá guciá cónta. Penaturíc nágo sinés, eta penarén útses nainúque acabadáien vicigáu. Ô acabatubáce lenágo ezi offendítu! Ô vici gaizqui empleátua!

136

8. *Confitebor tibi in cithara, Deus &. Confessio.*

Confessatucodiót ene penáren citharan, ene *Jangoicoa*, berórren óna, ta nere gaichstoa; berórren préstua, ta nere esquérr-gaitza; berórren amórea, ta nere desamórea: berórren favóreac, ta nere *correspondencia &*

9. *Spera in Deo, quoniam adhuc &. confidentia, cum timore. Vid. 83. tergo*

Alaére, naiz desconfiaturíc neureas, confiaturíc nágo ene Jaunarén ónas, barcatzendidála. Barcatu, Jauna, barcátu bere *miser cordia* infinitoaríqui: Barcabezáda niri ere, nola barcatución &. p. 124.

10. *Ô pulcritudo tam antiqua, et tam nova, &.*

Gauden segúro Jaunarén aldétic, cerén baita infinitoqui onágo, bera-chágo, ta prestuágo, guc pensaála baño: Baña orrengátic berorrengátic biz yágo gúre péna offendítuas Jaunbát ain óna, benignoa, ta préstua. Ô ene Jaunarén ón edérr ederra, cein beránt ezaundudúten! Ô amóre nóble izandidána, cein gaizqui pagatudióten! Ô favóre eguínac niri, gaizqui corresponditua! p. 118.

136at.

11. *Diliges Dominum Deum tuum ex toto &.*

Ô norc lezáquen supplitu orái vici gucíco fálda! Ene Jaun óna, ene arimarén amóre guciá, nic amátzen ta estimatzendút orrén *Magestadea* ene biótz guciaréqui, ene arima guciaréqui, ene &.

Amatzen ta estimatzendút yago ezi gauza &.
 Amatzendút, ta nainúque il orrén amores &.
 Amatzendút, ta nainúque nola Sánduec &.
 Amatzendút, ta nainúque amadezáten *guciec* &.
 Amatzendút, ta placerdút amadezáten Sanduec &
 Amatzendút, ta penadút ez amátzeas ascoc &
 Amatzendút, ta amabédi beróri &. pág. 44 .

12. *Unus est Mediator Dei et hominum homo Christus Jesus. Aspice, Deus, et respice in faciem Christi tui. Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui.*

Consolácio ta confiánza andia beardúgu izán christioéc, baitúgu Christo Jesus, *Jangoicoaren* ta guizonén bitartéco bacárra, *Jangoico* ta guizón eguiáscoa, gure suplizále, fiadóre, ta pagadóre bearrbecalácoa, duéna

137

podóre ta amóre infinito, ta emanduéna guregátic satisfáccio abásto. Cláma bada biótzas *Jangoicoai*, Beira beirabéz bere seme Jaun Jesu *Christorén* óna, enegátic eguín ta passatuduéna; berarén aténcios niri indezádan grácia ta misericórdia. amen.

13. *Omnis enim figura eius amorem spirat &.*

Beira zuc ere arimarén béguies Jesus óna, ezi gurecearén imáginan ére dágo mostrátzen amóre; búrua inclinaturíc, bésoac zabalduríc, bulárra idiquiríc, nola etzára consolatúco amazále alacoaréqui?

14. *Redemisti nos, Domine Deus veritatis.*

Ô gure Jesus óna, oroibédi cémbat passatuduén salvatzeagátic gú. Oroibédi bere odól ichsurizuénas. Oroibédi bere izén *proprioas* Jesus salvazálea; bere génioas, officioas, ta deséo duénas salvatzéco... Oroibédi, eztéla leitzen *Evangelioan*, ta ez aditu séculan, baco chic ere esque etorrizaioníc utziduéla desamparaturíc. Oroibédi, cémbat oroitzen ere etzirénac billátu berórrec, ta salvatudituen... Oroibédi

137at.

nola escatuzuén bere etsái madaricatugáien favóre, *Aita, barcabezóte* &. Oroibédi nola, escatu-ordúco, offrecitución ladronai paraisoa; nola salvatuzuén emancióna lanzáda: indezádan niri ere grácia...

Ô Jesus salvazále, bere digun amóre divinoagátic, bere llága precio-soengátic, bere pássio dolorescoagátic, bere ontasunagátic, emanbezáda favóre, iltzeco óngui, ta ellegátzeco icústera bere glórian. Nic eztút meréji: orréc merejidú enetáco.

15. *Ego sum Pastor bonus &*. Ô Jesus, ô Artzái óna, orrén árdi galdugúra naiz ni, berórren izénas eta señáleas marcátua, ceñen amóres jautsi Cerútic ta eguinduen aimbérce amorésco excéssco, emánes bere vicia, ta mantenítus ni bere gorpútuz odól precióscoes; ez ez permiti galdunázan ótso infernúcoac. Guardabenáza beréqui.

16. *Ecce agnus Dei &*. Ô Jesus óna, *Jangoicoaren* achsúria quentzentuénna múnduco becátuac, quenbézqui néreac ere; garbibéz arimagáu bere odolarén

138

vertútez; marcabéz salvaciósco señáleas: orrén aténcios uzdézan libre *Jangoicoaren* justiciac: merejeztuénna beréz miserablegónec, orrén amores emandáquion grácia ta glória. amen. amen. Mariam hic invoca, ut pág. 132 à tergo XV.

17. *Vocabis nomen eius Jesum &*. Ô Jesus, eguiáz Jesus, gaitz gucién quenzálea, ón gucién emanzálea, orréc ezpadunái, eztá erremedioríc, ez esperanzaríc ere nióndic: baña orréc naibadú, banazáque sálva. Otói otói naibez, nola dezáquen. Eztú naico salvatu aimbérce costazaióna? Bai, Jauna, bai naibez, cerén gaichstoendáco ere baita óna... Ni becatári naiz: baña ori barcazále. Ni neure galzále: ori nere salvazále. Ene bearra ta miséria ándia dá: baña andiágo orrén podórea ta misericórdia. Alácoa beárrnue nic, ta alácoa dút *Jangoicoaren* gracias. Biz bedecatua *eternidade* gucían. amen.

18. *Sperent in te qui noverunt nomen tuum.*

Ô Jesus ón oneguía, ene arimaren amórea, consoláco, erremédio, ta ón gucía, diót Ceruarén pre—

138at.

séncian, neureganíc eztutéla esperanzaríc, eztá cerén ere; orrenbaitan sollíc dagóla ene esperánza: origábe gáldua nitzaquéla: baña orrenbaitan esperabezáte ezauntzenduténec. Esperatzendút nic lagungucodidála viagegóntan eternidadera, ta bere juiciogártan paratucotuéla ene alde bere *merejimen-*

tuac ene becátuen contraco balánzan: eta alá ene Jesus, orrén amóres, orrén atencios, berórren gloriatán atracodéla ene favóre senténcia, ta sálvo ene arima, cantátzeco ceruan orrén *miserordiac*.

19. *Ut sit ipse primogenitus in multis fratribus.*

Ô ene Jesus óna, guregátic jautsi cerutic ta guizón eguincéna, ta gure lecuquide, aide, ta anáia *lembicicoa*; orrén *gracias* berórren Aita *Jangoicoa* baitúgu Aita guréa Ceruétan dagóna; berórren Ama *Maria* gure Ama amorósa: berórren Sanduac eta Sandac gure Anaiarrébac: berórren Ainguiruac gure adisquide ta guárdiac. Ô Jesus, orréqui báteo etorrizaigu ondásun gucía, ta guerócoen esperanza:

139

Ô Jesus, orréc ongui naibanáu, guciéc nainaute: ori barimbada ene favóre, guciác favóre: Beirabenáza bérea becála ni; coronabézqui bere ongui-eguinac, atrarácis óngui arimagáu, ellegadádien icústera *Jangoicoaren* aurpéguia, ene anái-arreba sanduac, ene Ama *Santissima*, ta berórren *Magestadea*. amen.

20. *Mane nobiscum, domine & Non dimittam te &.*

Ô ene Jesus óna, bego enéqui, ezi ilúna dá yá: eznazála útzi momentubátes ere, logratu árteo victória. Ô Jesus, ori iltze ene amóres: nic ere naidut il orrén amóres. Offratzendiót nere vicia, ta iltzea unituric orrenaréqui. Ori sollíc naidút, ene Jesus, orái ta beti eternidáde gucián. Orrén displacér dén gucía aborrecitzendút, ta nainúque deseguín eguiáz ta sinés. Fuéra becátua: Viva *Jangoicoa*: Viva Jesus: Viva *Maria*: Viva *Christorén* fedea: Viva *Jangoicoaren* léguea. Viva orrén grácia, ta glória. Ô Jesus, eguinbez izannádien ni ére salvatuetáic bát. Eztút utzico, emandezádan árteo bere bedeicioa, ta salvacioarén baiméndea. Ô Jesus, orréc naibadú, salvo naiz: naibez, otói otói. amen.

139at.

21. *Quis mihi det, ut ego moriar pro te, mi Jesu?* Ô Jesus, beróri iltze becatarigonengátic; norc emanlezádan ilnádien ni becatarigáu ene Jesus onagátic? Ilnadiéla ni amorésco sacrificioan berórren gloriatán amen. *Ene Espiritugáu encomendatzendut berórren escuétan*: Errecibibéz amóre onéz. Ô Jesus óna, urricaribédi, adibenáza, salvabenáza: *bere lláguen bårnean alchabenáza*: *orrenagánic ez eznazála útzi apartátzera*: *azquén despeidan emendic ampa*

rabenáza, ta beréqui eramanbenáza, laudadezáten nic ere Sanduéqui glórian. amen.

22. *Qui credit in me, etiamsi mortuus fuerit, & Orréc erránzue, déla beróri viztea ta vicitza: eta orrenbaitan sinestenduéna, naiz ildáien, vicicodéla, ta ez ilén beticos. Bada ô Jesu Christo, ni berórren Christioa naiz: berórren fedearéqui biótzean ilnaidút: Nic sinestatzendút Jangoico (l.) Aita gucis poderóso, Ceruarén ta lurrarén Criadoreabaitan: Eta Jesu Christo (l.) bere seme bacárr gure Jaunabaitan: Cein concebitubaice Espiritu (l.) Santi (l.) Jaunaren obras, jaióce Virgina (l.) Mariaganic & Credoan becála. Pater, in maus tuas commendo spiritum meum. Symbolum apostolorum in fine: Post finem.*

140

31

Arima gorputzetíc berechsi-ordúco

Subvenite Sancti Dei, occurrere Angeli Domini, suscipientes animam eius, offerentes eam in conspectu Altissimi. V. Suscipiat te Christus, qui vocavit te, et in sinum Abrahae Angeli deducant te. Suscipientes animam eius. Requiem aeternam dona ei, Domine, et lux perpetua luceat ei. Offerentes eam in conspectu Altissimi. Kyrie eleison. Christe eleison &.

Pater noster. Et ne nos inducas in tentationem. &.

V. Requiem aeternam dona ei, Domine.

R. Et lux perpetua luceat ei.

V. A portâ inferi. R. Erue, Domine, animam eius.

V. Requiescat in pace. R. Amen.

Domine, exaudi orationem meam. R. Et clamor meus &.

Dominus vobiscum. Et cum Spirituo tuo

Oremus. Tibi, Domine, commendamus animam famuli tui N., ut defunctus saeculo tibi vivat, et quae per fragilitatem humanae conversationis peccata commisit, tu veniâ misericordissimae pietatis absterge: Per Christum Dominum nostrum. Amen. Kyrie eleison &.

Pater noster &. Et ne nos inducas in tentationem &.

140at.

V. In memoriâ aeternâ erit justus.

R. Ab auditione malâ non timebit.

- V. Ne tradas bestiis animam confitentem tibi.
 R. Et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.
 V. Non intres in iudicium cum servo tuo, Domine.
 R. Quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.
 V. A portâ inferi. R. Erue, Domine, animam eius.
 V. Requiescat &. Domine, exaudi &. Dominus vobiscum &.

Oremus. Suscipe, Domine, animam famuli tui, quam de ergastulo huius saeculi vocare dignatus es; libera eam de locis poenarum; quietis ac lucis aeternae beatitudine perfruatur: et inter sanctos et electos tuos in resurrectionis gloriâ resuscitari mereatur: Per Christum Dominum nostrum. amen.

Ô bone Jesu, peto â te quod latro è cruce petivit memento mei, Domine, dum venisti in regnum tuum. Audiam quod ille audivit, mecum eris in paradyso. amen.

Ô Jesu, tu me plusquàm te dilexisti,
 Nempe mori pro me talem mortem voluisti.
 Quis mihi det quòd ego moriar pro te per amorem
 Jesu mi dulcissime, mi dulcissime Jesu?
 Per mortem tuam amore erga me prodigiosam,
 Me mori amore erga te da mortem pretiosam.

Qui ignosci petiisti non petentibus, ignosce mihi petenti et paenitenti.

141

32

Methodus applicandi Apostolicam benedictionem, et indulgentiam pro articulo mortis

1. Adjutorium nostrum &. R. Qui fecit caelum &.

Antiphona. Ne reminiscaris, Domine, delicta famuli tui, neque vindictam sumas de peccatis eius.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Pater noster &. Et ne nos inducas in tentationem &.

V. Salvum fac servum tuum, Domine.

R. Deus meus, sperantem in te.

V. Domine, exaudi orationem &. Dominus vobiscum &.

Oremus. Clementissime Deus, Pater misericordiarum, et Deus totius consolationis, qui neminem vis perire in te credentem, atque sperantem, secundum multitudinem miserationum tuarum respice propitius famulum tuum N., quem tibi vera fides et spes christiana commendat. Visita eum in salutari tuo, et per Unigeniti tui passionem et mortem, omnium ei delictorum suorum remissionem et veniam clementer indulge, ut eius anima in hora exitus sui te Judicem propitiatum inveniatur, et in sanguine eiusdem filii tui

141at.

ab omni maculâ abluta transire ad vitam mereatur perpetuam: Per eundem Dominum &. amen.

(Tum dicto ab uno ex circumstantibus (sic) clericis Confiteor Deo & Sacerdos dicat, Misereatur & Indulgentiam &.

Dominus noster Jesus Christus filius Dei vivi, qui beato Petro Apostolo suo dedit potestatem ligandi atque solvendi, per suam piissimam misericordiam recipiat confessionem tuam, et restituat tibi stolam primam, quam in baptisate recepisti: *Et ego facultate mihi ab Apostolicâ sede tributâ Indulgentiam plenariam, et remissionem omnium peccatorum tibi concedo in nomine Patris, et Filii, et Spiritus & amen.*

Per sacrosancta humane reparationis mysteria remittat tibi Omnipotens Deus omnes presentis et future vite poenas, paradysi portas aperiat, et ad gaudia sempiterna perducatur. amen.

Absolvat te Omnipotens Deus Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus. amen.

Si verò infirmus sit ad eum mortis proximus, ut non suppetat tempus ad preces, statim benedictionem ei impertiatur.

142

33

Ordo commendationis animae

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.
 Sancta Maria... Ora pro eo: vel eâ.

Omnes Sancti Angeli et Archangeli:	Orate pro
Sancte Abel	Ora
Omnis chorus justorum	Ora
Sancte Abraham	Ora
Sancte Joannes Baptista	Ora
Omnes Sancti Patriarchae et Prophetae.	Orate
Sancte Petre	Ora
Sancte Paule	Ora
Sancte Andrea	Ora
Sancte Joannes	Ora
Omnes Sancti Apostoli et Evangelistae.	Orate
Omnes Sancti Discipuli Domini	Orate
Omnes Sancti Innocentes.	Orate
Sancte Stephane	Ora
Sancte Laurenti	Ora
Omnes Sancti Martyres	Orate
Sancte Silvester	Ora
Sancte Augustine	Ora

142at.

Omnes Sancti Pontifices et Confessores.	Orate
Sancte Benedicte.	Ora
Sancte Francisce.	Ora
Omnes Sancti Monachi et Eremitae	Orate
Sancta Maria Magdalena.	Ora
Sancta Lucia	Ora
Omnes Sanctae Virgines et Viduae	Orate
Omnes Sancti et Sanctae Dei	Intercedite pro nobis
Propitius esto	Parce ei, Domine
Propitius esto	Libera eum, Domine
Propitius esto	Libera eum, Domine
Ab irâ tuâ	Libera
A malâ morte.	Libera
A periculo mortis	Libera
A poenis inferni	Libera
Ab omni malo	Libera
A potestate Diaboli.	Libera
Per nativitatem tuam.	Libera
Per crucem et passionem tuam	Libera
Per mortem et sepulturam tuam	Libera
Per gloriosam resurrectionem tuam.	Libera

143

Per admirabilem ascensionem tuam	Libera
Per gratiam Spiritus Sancti Paracliti.	Libera
In die iudicii.	Libera
Peccatores	Te rogamus, audi nos
Ut ei parcas	Te rogamus, audi nos

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

(Deinde cùm in agone exitûs sui anima anxiatur, dicantur sequentes orationes.)

Proficiscere anima Christiana de hoc mundo in nomine Dei Patris Omnipotentis, qui te creavit: In nomine Jesu Christi filii Dei vivi, qui pro te passus est: In nomine Spiritus Sancti, qui in te effusus est: In nomine Angelorum et Archangelorum: In nomine Thronorum et Dominationum: In nomine Principatuum et Potestatum: In nomine Cherubim et Seraphim: In nomine Patriarcharum et Prophetarum: In nomine Sanctorum Apostolorum

et Evangelistarum: In nomine Sanctorum Martyrum et Confessorum: In nomine Sanctorum Monachorum et Eremitarum: In nomine Virginum, et omnium Sanctorum

143at.

et Sanctarum Dei. Hodie sit in pace locus tuus, et habitatio tua sit in Sanctâ Sion: Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Deus misericors, Deus clemens, qui secundum multitudinem miserationum tuarum peccata paenitentium deles, et praeteritorum criminum culpas veniâ remissionis evacuas, respice propitius super hunc famulum tuum N, et remissionem sibi omnium peccatorum suorum totâ cordis confessione poscentem deprecatus exaudi. Renova in eo, piissime Pater, quicquid terrenâ fragilitate corruptum, vel quicquid diabolicâ fraude violatum est, et unitati corporis ecclesiae membrum redemptionis anecte. Miserere, Domine, gemituum, miserere lacrimarum eius, et non habentem fiduciam nisi in misericordiâ tuâ ad tuae sacramentum reconciliationis admitte: Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Commendo te omnipotenti Deo, charissime frater, et ei, cuius es creatura, committo, ut cum

144

humanitatis debitum, morte interveniente, persolveris, ad Auctorem tuum, qui te de limo terrae formaverat, revertaris. Egredienti itaque animae tuae de corpore, splendidus Angelorum coetus occurrat. Iudex Apostolorum tibi senatus adveniat. Candidatorum tibi Martyrum triumphator exercitus obviet. Liliata rutilantium te confessorum turma circumdet. Jubilantium te Virginum chorus excipiat, et beatæ quietis in sinum Patriarcharum te complexus adstringat. Mitis atque festivus Christi Jesu tibi aspectus appareat, qui te inter assistentes sibi jugiter interesse decernat. Ignoret omne, quod horret in tenebris, quod stridet in flammis, quod cruciat in tormentis. Cedat tibi teterrimus Satanus cum Satellitibus suis, in adventu tuo, te comitantibus Angelis, contremiscat, atque in aeternae noctis chaos immane difugiat. Exurgat (sic) Deus, et dissipentur inimici eius, et fugiant, qui oderunt eum, à facie eius. Sicut deficit fumus, deficiant, sicut fluit cera à facie ignis,

144at.

sic pereant peccatores â facie Dei: et justi epulentur in conspectu Dei. Confundantur igitur, et erubescant omnes tartareae legiones, et Ministri Sata-nae iter tuum impedire non audeant. Liberet te â cruciatu Christus, qui pro te crucifixus est. Liberet te â morte Christus, qui pro te mori dignatus est. Constituat te Christus filius Dei vivi intra paradysi sui sempèr amoena vi-rentia, et inter oves suas te verus ille Pastor agnoscat. Ille ab omnibus pecca-tis tuis te absolvat, atque ad dexteram suam in electorum suorum te sorte constituat. Redemptorem tuum facie ad faciem videas, et praesens sempèr assistens manifestissiman beatis oculis aspicias veritatem. Constitutus igitur inter agmina beatorum, contemplationis divinae dulcedine potiarius in saecu-la saeculorum. Amen.

Suscipe, Domine, servum tuum in locum sperandae sibi salvationis â misericordiâ tuâ. Amen.

Libera, Domine, animam servi tui ex omnibus periculis inferni, et de laqueis poenarum, et ex omni—

145

bus tribulationibus. Amen.

Libera, Domine, animam servi tui, sicùt liberasti Enoch et Eliam de communi morte mundi. Amen.

Libera, Domine, animam servi tui, sicùt liberasti Noe de diluvio. Amen.

Libera, Domine, animam servi tui, sicùt liberasti Abraham de Ur Cal-daeorum. Amen.

Libera, Domine, animam servi tui, sicùt liberasti Job de passionibus suis. Amen.

Libera, Domine, animam servi tui, sicùt liberasti Isaac de hostiâ, et de manu Patris sui Abrahæ. Amen.

Libera, Domine, animam servi tui, sicùt liberasti Lot de Sodomis, et de flammâ ignis. Amen.

Libera, Domine, animam servi tui, sicùt liberasti Moysen de manu Pharaonis Regis Aegiptiorum. Amen.

Libera, Domine, animam servi tui, sicùt liberasti Daniele de lacu leo-num. Amen.

Libera, Domine, animam servi tui, sicùt liberasti tres pueros de camino ignis ardentis, et de manu Regis iniqui. Amen.

Libera, Domine, animam servi tui, sicùt liberasti

145at.

Susannam de falso crimine. Amen.

Libera, Domine, animam servi tui, sicùt liberasti David de manu Regis Saul, et de manu Goliae. Amen.

Libera, Domine, animam servi tui, sicùt liberasti Petrum et Paulum de carceribus. Amen.

Et sicùt beatissimam Theclam Virginem et Martyrem tuam de tribus atrocissimis tormentis liberasti, sic liberare digneris animam servi tui huius, et tecum facias in bonis congaudere caelestibus. Amen.

Commendamus tibi, Domine, animam famuli tui N. precamurque te, Domine Jesu Christe, Salvator mundi, ut propter quam ad terram misericorditèr descendisti, Patriarcharum tuorum sinibus insinuare non renuas. Agnosce, Domine, creaturam tuam, non ex Diis alienis creatam, sed à solo Deo vivo et vero, quia non est alius Deus praeter te, et non est secundùm opera tua. Laetifica, Domine, animam eius in conspectu tuo, et ne memineris iniquitatum eius antiqua—

146

rum, et ebrietatum, quas suscitavit furor, sive fervor mali desiderii: licèt enim peccaverit, tamen Patrem, et Filium, et Spiritum Sanctum non negavit, sed credidit, ez zelum Dei in se habuit, et Deum, qui fecit omnia, adoravit. amen.

Delicta juventutis, et ignorantias eius ne memineris, quaesumus, Domine, sed secundùm magnam misericordiam tuam memor esto illius in gloriâ claritatis tuae. Aperiantur ei caeli, collaentur illi Angeli. In regnum tuum, Domine, servum tuum suscipe. Suscipiat eum Sanctus Michael Archangelus Dei, qui militiae caelestis meruit principatum. Veniant illi obviam Sancti Angeli Dei, et perducant eum in civitatem caelestem Hierusalem. Suscipiat eum beatus Petrus Apostolus, cui à Deo claves regni caelestis traditae sunt. Adjuvet eum Sanctus Paulus, qui dignus fuit esse vas electinis. Intercedat pro eo Sanctus Joannes electus Dei Apostolus, cui revelata sunt secreta cae—

146at.

lestia. Orent pro eo omnes sancti Apostoli, quibus à Domino data est potestas ligandi, atque solvendi. Intercedant pro eo omnes Sancti Dei, qui pro Christi nomine tormenta in hoc saeculo sustinuerunt: ut vinculis carnis exutus pervenire mereatur ad gloriam regni caelestis, praestante Domino nostro Jesu Christo, qui cum Patre, et Spiritu Sancto vivit et regnat in saecula saeculorum. Amen.

Benedictio Dei Omnipotentis, Patris, et Filii, et Spiritus Sancti descendat super te, et maneat semper. amen.

Sanctus Deus, Sanctus fortis, Sanctus immortalis, miserere nobis.

Nos autèm gloriari oportet in cruce Domini nostri Jesu Christi, in quo est salus, vita, et &.

Ecce crucem domini: Fugite partes adversae.

147

(34)

Aliquòt sententiae ex sacris litteris et Patribus selectae ad auxiliandum infirmis, et hic separàtim collectae, ut cùm opus est, in promptu habeantur.

Ad confortandum

Expecta Dominum, viriliter age, et confortetur cor tuum, et sustine Dominum. ps. 26.

Qui habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei caeli commorabitur. ps. 90. totus.

Scapulis suis obumbrabit tibi, et sub pennis eius sperabis. Scuto circumdabit te &. ib.

Altissimum posuisti refugium tuum; non accedet ad te malum: neque flagellum appropinquabit tabernaculo tuo. Quoniam Angelis suis mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. In manibus portabunt te &.

Cum ipso sum in tribulatione; eripiam eum, et glorificabo eum. ibid.

Si Deus pro nobis, quis contra nos: Romanos.

147at.

Christus Jesus, qui mortuus est, imo qui et resurrexit, qui est ad dexteram Dei, qui etiàm interpellat pro nobis. ib. Rom. 8.

Habentes ergò Pontificem magnum, qui penetravit caelos, Jesum filium Dei, teneamus confessionem. Non enim habemus Pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris... Adeamus ergò cum fiduciâ ad thronum gratiae, ut misericordiam consequamur, et gratiam inveniamus in auxilio opportuno. Hebr. 4.

Vocabis nomen eius Jesum, ipse enim salvum faciet populum suum à peccatis &

Jesu salvator, servator, salutaris, dator salutis, in quo est salus, vita, et resurrectio nostra: qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis, & ex symbol.

Omnia possibilia sunt credenti... Credo, Domine, adjuva incredulitatem meam. Marc. 9.

Domine, si vis, potes..., Volo. Math. 8.

148

Domine, ad quem ibimus? Joan 6.

Venite ad me omnes, qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos. Math. 11.

Qui vult venire post me, abneget semetipsum, tollat crucem suam, et sequatur me. Math. 16.

Virum dolorum... Verè languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit. Isai. 53.

Ne fatigemini animis vestris deficientes. Nondùm enim usque ad sanguinem restitistis... Quem diligit Donus (sic), castigat: flagellat autem omnem filium, quem recipit. In disciplinâ perseverate: tamquàm filiis vobis se offert Deus: &. Hebr. 12.

Potestis bibere calicem, quem ego &? Math. 20.

Omnes sancti quanta passi sunt &. Alii distenti sunt... alii verò ludibria et verbera experti sunt, insuper et vincula et carceres: lapidati sunt, secti sunt, in occisione gladii mortui sunt: circuierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustiati, afflicti, quibus dignus non & Hebr. 11.

148at.

Pater, si possibile est, transeat à me &. Math. 26.

Si manseritis in me... quodcumque volueritis, petetis, et fiet vobis.

Conclude eleemosinam in sinu pauperis, et haec pro te exorabit ab omni malo. Eccl. 29.

Porrò unum est necessarium. Luc. 10.

Confidite: Ego sum: nolite timere. Marc. 6.

Omnia possum in eo, qui me confortat. Philip. 4.

Coepit Jesus ostendere Discipulis suis, quia oportet eum ire Jerosolymam, et multa pati... Et Petrus, Absit à te, Domine... Qui dixit Petro, Vade post me, Satana: scandalum es mihi, quia non sapis ea quae Dei sunt, sed ea quae sunt hominum. Tunc ait, Qui vult venire & Math. 16.

Pro magno Domino magna agere et pati oportet. Caro non intelligit hoc idioma, sed si Deus est in nobis, ne cedamus & Avila ep. Dilat.^a.

Animabus animosis delectatur deus: Aut pati aut mori. S. Theresia à Jesu.

149

Ad maturè confitendum

Dominus mortificat et vivificat. Reg. 1.

Domine, ad quem ibimus? Ego veni, ut vitam habeant, et abundantius habeant. Joan. 10.

Non est in aliquo alio salus. Petrus Act. 4.

Praecopemus faciem eius in confessione. ps. 94.

Ante mortem confitere: Confiteberis vivens, vivus et sanus confiteberis & Eccl. 17.

Ait paralytico, fili, dimittuntur tibi peccata tua... Deinde, surge, tolle grabatum & Marc. 2.

Vis sanus fieri? Postea, Ecce sanus factus es: jam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat. Joan. 5. Indicat peccata saepe esse causam infirmitatum, illa tollenda, ut hae tollantur.

Quàm magna misericordia Domini, et propitiatio illius convertentibus ad se! Eccl. 17.

Nulla nocebit adversitas, si nulla dominetur iniquitas. Bern. et Ecclesia. Si amicus Dei esse volo, ecce nunc fio. Augustinus.

149at**Ad communicandum**

Accessit ad eum Centurio rogans, Domine, puer meus jacet &. Ait illi Jesus, ego veniam, et curabo eum. Centurio, Domine, non sum dignus, ut intres & Math. 8.

Ego sum panis vivus, qui de caelo descendi: si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in aeternum. Joan. 6.

Zachaeae, festinans descende, quia hodie in domo tua oportet me manere. At ille festinans descendit, et suscepit illum gaudens in domum suam. Hodie huic domui salus à Deo facta est. Luc. 19.

Surge, et comede; grandis enim restat via. Et ambulavit in fortitudine cibi illius usque ad montem Dei Horeb. 3. Reg. 19.

Mors in ollâ, vir Dei, et ille, afferte mihi farinam... misit in ollam... et non fuit quidquam amplius amaritudinis in ollâ. Eliseus. 4 Reg. 4.

Si tetigero fimbriam vestimenti eius tamtùm, salva ero &. Marc. 6. Virtus de illo exibat, et sanabat omnes. Luc. 6. Pertransiit benefaciendo &. Act. 10.

150**Ad confessionem**

Si nosmetipsos judicemus, non utique judicemur. Ad Corint. 11. Quorum remiseritis peccata, remittuntur eis &. Joan 20.

Nisi paenitentiam egeritis, omnes similiter peribitis. Luc. 13.

Si autem impius egerit paenitentiam... vitâ vivet, et non morietur. Omnium iniquitatum eius, quas operatus est, non recordabor. Numquid voluntatis meae mors impii, dicit Dominus. Ezech. 18.

Paenitentiam agite, appropinquavit enim regnum caelorum. Math. 4.

Praecipemus faciem eius in confessione. ps. 99.

Confessio justificat, confessio veniam peccatis donat: Omnis spes veniae in confessione consistit. Augustinus s. 3. Dom. 4 quadragesimae. Vide quanta res est confessio: Confessus est, et paradysum aperuit. Augustinus s. 1. fer. 6. parasceves. Qui seipsum accusat in peccatis suis, hunc Diabolus non habet accusare in die iudicii. Aug. s. 3. dom. 1. quadragesimae.

150at.

Non veni vocare justos, sed peccatores ad paenitentiam. Non enim opus est valentibus Medicus, sed malè habentibus. Math. 9.

Gaudium erit in caelo super uno peccatore paenitentiam agente & Luc. 14.

Lacrimae paenitentium pro baptismate reputantur. Bern. de modo vivendi s. 10.

Tales lacrimae, quales erant Davidis, ipsum etiam gehennae incendium norunt extinguere. Chrysost. de Lazaro.

Nullum animae vulnus insanabile, sicùt in corpore multa sunt talia & Magna paenitentiae remedia sunt. Nullus seipsum condemnet. Ille revera desperatione dignus qui de seipso desperat. Chrysost. h. 24 in Act. Apost.

Nil ita repugnat Deo, quàm cor impaenitens. Solum crimen est quod veniam consequi non potest. Hieron. Ep. 3.1.2.

Patet igitur fons, curramus cum lacrimis, lavemur hoc fonte pietatis. Quaerere misericordiae fontem debuimus, etiamsi clausus esset: Patet, et negligimus. Greg. in Evang. h. 20.

151**Ad contritionem in Confessione**

Quid est peccatum ad Dei misericordiam? Tela aranae, quae vento flante, nusquam comparet. Chrysost. h. 2. in ps. 50. Ne dicas peccavi, et quid mihi accidit triste? Eccli 5.

Scito et vide quia malum et amarum est reliquisse te Dominum Deum tuum. Jerem. 2.

Quem fructum habuistis in illis, in quibus nunc erubescitis? nam finis illorum mors est. Rom. 6.

Filios enutrivit et exaltavi, ipsi autem spreverunt me. Cognovit bos possessorem suum, et asinus praesepe Domini sui, Israel autem & Isai. 1.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci. ps. 50.

Ô pulcritudo tam antiqua, et tam nova, quàm serò te cognovi! Quàm serò te amavi! Aug.

Confitebor tibi in citharâ, Deus Deus &. pág. 42.

Sed et si quis peccaverit, Advocatum habemus apud Patrem Jesum, et ipse est propitiatio pro peccatis nostris & Joann, 1.c. 2.

151at.

Proximè ante Communionem

Magister adest, et vocat te... Hodie in domo tua oportet me manere...
Ô si scires donum Dei, et quis est! Ego autem veni, ut vitam habeant & Venite ad me omnes, qui laboratis & Et ego reficiam vos. ex Evang.

Probet autem seipsum homo, et sic & Cor. 11.
Credo, Domine, adjuva incredulitatem &
Domine, non sum dignus, ut intres sub &
Confiteor Deo... quia peccavi nimis & Eccl.
Diliges Dominum Deum tuum ex toto &.

Post Communionem

Unde hoc mihi, ut veniat Dominus meus &
Gratitudo: Amor: Petitiones: proposita &.

Ad laudandum, et adorandum deum

Soli Deo honor et gloria in saecula & 1. Tim. 1.
Time Deum, et date illi honorem. Apocal.
Humiliamini sub potenti manu Dei. 1. Petr. 5.
Quis sicùt Dominus Deus noster & ps. 112.

152

Ad Gratitudinem

Benedic, anima mea Domino, et noli oblivisci omnes retributiones eius.
ps. 102. totus.

Quid retribuam Domino pro omnibus, quae retribuit mihi? ps. 115.
Tribuit, et retribuit bona et bona, et ab aeterno, et nunc, et sempèr: 1.º Praedilexit. 2.º Creavit. 3.º Conservavit. 4.º Praeservavit. 5.º Redemit. 6.º Ecclesiam aedificavit. 7.º Vocavit. 8.º Providit de omnibus. 9.º Justificavit. 10.º Sustentat. 11.º Comitatur praesens in sacramento. 12.º Immolatur. 13.º Gubernat. 14.º Custodit per Angelos. 15.º Protegit specialitèr singulos.

16.° Communicat. 17.° Inspirat. 18.° Praedestinat. 19.° Praeparat. 20.° Salvat et glorificat. & &.

Ad Donationem sui

An nescitis quoniam... non estis vestri? Empti enim estis pretio magno. 1. Cor. 6.

Nemo enim nostrum sibi vivit, et nemo sibi moritur. Sive enim vivimus, Domino vivimus: sive mo—

152at.

rimur, Domino morimur. Sive ergò vivimus, sive morimur, Domini sumus. Rom. 14.

Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Domine Jesu, suscipe spiritum meum. Act. 7. Luc. 23.

Proprio filio suo & Quomodò non etiàm cum ipso omnia nobis donavit? Rom. 8.

Dilectus meus mihi, et ego illi. Cant. 2. Ô Jesu mi, tu totus meus, et ego totus tuus.

Mane nobiscum, Domine, quoniam advesperascit & Luc. 24. Non dimittam te, nisi bendixeris mihi. Genes. 32.

Clavi quinque, ut confixus sis Christo cruci: Charitas, Conformitas, Confidentia, Contritio, et Compassio. Qui manet in charitate, in Deo manet, et Deus on eo. 1. Joan. 4.

Ego diligentes me, diligo. Prov. 8.

Nos ergò diligamus Deum, quoniam ipse prior dilexit nos. Joan. 1.4. Nolite conformari huic saeculo, sed reformamini & Rom. 12.

153

Fiat voluntas tua sicùt in caelo et in terrâ. Pater, si possibile est, transeat â me calix iste; veruntamen non sicùt ego volo, sed & Math. 26.

Inveniat servus tuus gratiam in oculis tuis. Tuus sum ego. ps. 118. Cum ipso sum in tribulatione ps. 90.

Sperent in te qui noverunt nomen tuum, quoniam non dereliquisti quaerentes te, Domine ps. 9.

Confidite: ego sum: nolite timere. Marc. 6.

Beatus vir qui suffert... accipiet coronam. Jac. 1.

Confitemini quoniam bonus, quoniam in aeternum. Speret Israel in Domino, quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio. psalm.

In te, Domine, speravi... redemisti me, Domine & ps.

Cor contritum et humiliatum, Deus, non despicias. ps. 50. Pater, peccavi in caleum & Luc.

Quis dabit capiti meo aquam & Jerem. 9.

Vadam ad montem mirrae & Christo confixus sum cruci. Quomodo me amas, Deus meus, amor meus & Dilexisti me plusquam te, quia mori voluisti pro me. Quis mihi det, ut ego moriar pro te?

153at.

Ad resignationem, et Patientiam

In capite libri scriptum est de me, ut facerem voluntatem tuam; Deus meus, volui & ps. 39.

Pater, si possibile est & Verumtamen &. supra.

Si bona suscepimus de manu Dei, mala autem quare non sustineamus? Dominus dedit & Job.

Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum? Evang.

Ego quos amo, arguo et castigo. Apocal.

Flagellat autem omnem filium quem recipit &.

Quia acceptus eras Deo, necesse fuit ut tentatio probaret te. S. Rafael ad Tobiam.

Ego vèrè in flagella paratus sum. ps.

Nondum usque ad sanguinem restitistis. Paul.

Beatus vir qui suffert... accipiet. Jacob.

Amplius, Domine, amplius. In advers. S. Xaver

Aut pati aut mori. S. Theresia.

Nonne haec oportuit Christum pati, et ita &.

Per multas tribulationes oportet nos & Paul.

154

Regnum caelorum vim patitur, et violenti &

Qui vult venire post me, abneget semetipsum, tollat crucem suam, et sequatur me. Christus.

Non sunt condignae passiones huius temporis &

Momentaneum hoc et leve nostrae tribulationis &.

Cum ipso sum in tribulatione. Eripiam & ps. 90.

Quanta passi sunt tormenta sancti &

Peccavi, et verè deliqui, et ut eram dignus non recepi. Job. 33.

Adimpleo ea quae desunt passionum Christi in corpore meo. Paulus ad Coloss. 1.

Cohaeredes (sic) autèm Christi, si tamen compatimur &

Asperges me hysopo & ampliùs lava me & ps.

Ecce sto ad ostium, et pulso. Apoc.

Sufficit tibi gratia mea: nàm virtus in infirmitate perficitur. Dominus ad Paulum.

Ecce quem amas, infirmatur. Evang.

Domine, ad quem ibimus? Domine, salva nos, perimus.

Praedestinavit conformes fieri imaginis Filii sui.

Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem &?

154at.

Recordare quia recepisti bona in vita tuâ; Lazarus similiter mala: nunc autèm &. Evang.

In patientiâ vestrà possidebitis animas vestras &.

Absterget Deus omnem lacrimam ab oculis Sanctorum, et jam non erit ampliùs & Apocal.

Quis poterit habitare cum igne devorante? &

Qui vidit, clamabat, asperiora vidi.

Perditio tua ex te: salus autem à Domino. Jacta super Dominum curam tuam, et ipse te enutriet. Omnem sollicitudinem vestram projicientes in eum & Petrus.

Sicut lutum in manu figuli, ita ego in manu tuâ, Domine. Jerem. Dominus est, quod bonum est in oculis suis faciat. Heli Sacerdos.

Benedictus Deus, Pater misericordiarum et Deus totius consolationis, qui consolatur nos &.

Ad Consolationem, &

Nolumus vos ignorare de dormientibus, ut non contristemini, sicut ceteri & Paul. Tessal.

Non estis hospites et advenae, sed estis cives sanctorum, et domestici Dei & Paulus.

155

Beati mortui, qui in Domino moriuntur &.

Pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum eius.

Moriatur anima mea morte justorum, et fiant &

Justorum animae in manu Dei sunt, et non tanget &

Qui credit in me, etiamsi mortuus fuerit, vivet &

Mihi vivere Christus est, et mori lucrum &.

Ubi est, mors, stimulus tuus? Ô mors, quam amara est memoria tua & Sed mitigatur et dulcoratur unguento amoris confecto ex lacrimis contritionis, sanguine Redemptionis, et lacte Matris.

Vivo ego, dicit Dominus, nolo mortem peccatoris &

Vocabis, et dicet, ecce adsum. Providebam Dominum in conspectu meo semper, quoniam à dextris est &

Etsi ambulavero in medio umbrae mortis, non timebo mala, quoniam tu mecum es. Virga &

Proprio filio suo non pepercit... quomodo non &.

Sicut Moyses exaltabit serpentem, ita &.

Aspice Deus, et respice in faciem Christi tui &
 Ecce filius meus dilectus, in quo mihi complacui &.
 Signum faederis inter me et inter terram &.

155at.

Ad Desiderium Vitae aeternae

Unam petii â Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini
 &. Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum, ita & Sitivit anima
 mea ad Deum & Quandò veniam?

Finem verò vitam aeternam. Rom. 6.

Nobis quoque peccatoribus... partem aliquam &

Euge serve bone... intra in gaudium Domini &

Qualis tibi erit illa dies, in quâ incipias &

Quis mihi det, ut ego moriar pro te, Jesu mi?

Ad timorem humilem et confidentem

Quis prior dedit illi, et retribuetur ei? Rom. 11.

Si iniquitates observaveris, Domine, quis sustinebit &

Non intres in iudicium cum servo tuo, Domine & David.

Verebar omnia opera mea & Job.

Nil mihi conscius sum, sed non in hoc justificatus. Paulus.

In multis offendimus omnes. Jacobus.

Si dixerimus quoniam peccatum non habemus & Joan.

Si justus vix salvabitur, impius et peccator ubi parebunt? Petrus.

156

Dicam Deo, noli me condemnare. Job.

Sana me, Domine, et sanabor; salvum me fac, et salvus ero. Jerem. 17.
 Domine, si vis, potes. Evang.

Venit filius hominis quaerere et salvum facere quod perierat. Domine, ad quem ibimus?

Rex tremendae majestatis qui salvandos salvas gratis, salva me fons pietatis.

Ad confidentiam in morte

Fecisti nos, Domine, ad te, et inquietum est cor nostrum donèc requiescat in te. Augustinus.

Etiamsi occiderit me, in ipso sperabo. Job. 13.

Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum.

Jam non estis hospites et advenae, sed estis cives sanctorum, et domestici Dei &

Quotquot autè m receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt &.

Nolite timere pusillus grex, quia complacuit Patri vestro dare vobis regnum. Evang.

Qui crediderit, et baptizatus fuerit, salvus erit, qui verò non crediderit, condemnabitur. Evang.

156at.

Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniàm in aeternum misericordia eius. ps.

Sentite de Domino in bonitate.

Sperent in te qui noverunt nomen tuum.

Major est iniquitas mea, quàm ut & Cain

Deus, cui proprium est misereri semper et parcere:

Deus, qui omnipotentiam tuam parcendo maximè, et &.

Deus qui abundantia pietatis tuae et merita supplicum excedis et vota: & Deus, qui neminem vis perire in te sperantem et credentem. Ecclesia.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, quam scilicèt ponis in parcendo &.

Mediator Dei et hominum homo Christus Jesus.

In te, Domine, speravi... In justitiâ tuâ libera me. ps.

Ad Charitatem, et Contritionem

Quis sicut Dominus Deus noster qui in altis & ps.

Omnia ossa mea dicent, Domine, quis similis tibi? ps.

Nos ergò diligamus Deum, quoniam ipse prior &.

Quomodò me amas, Deus meus, amor meus? Quomodò me amas? Dilexisti me plusquàm te, quia mori voluisti pro me. Aug. Omnis figura eius amorem spirat, caput inclinatum, manus expansae &.

157

Pater, peccavi in caelum et coram te &.

Malum et amarum est reliquisse te Dominum &

Confitebur tibi in citharâ Deus Deus &.

Propter nomen tuum propitiaberis &.

Ecce agnus Dei, qui tollit peccata mundi.

Averte faciem tuam à peccatis meis: Aspice Deus, et respice in faciem Christi tui.

Peccata nostra pertulit in corpore super lignum.

Pater, salvifica me in hâc horâ. Evang.

Memento mei, Domine, dum veneris in regnum tuum.

Cor contritum et humiliatum Deus non despicias.

Agnosce, Domine, creaturam tuam, non ex Diis &

Si iniquitates observaveris Domine Domine, quis &

Omnis qui invocaverit nomen Domini, salvus &.

Oblatus est, quia ipse voluit, et peccata nostra &.

Parce mihi, Domine. Miserere mei Deus secundùm magnam misericordiam tuam. &

Numquid obliviscetur misereri Deus, aut &.

Ad moriendum

Ecce sto ad ostium, et pulso. Ecce ego in manu tuâ, Domine. Benedictus Deus Pater misericordiarum

157at.

Deus in adjutorium meum intende &.

Quis speravit in eo, et confusus est?

Deus, propitius esto mihi peccatori.

Ne derelinquas me, Domine, ne derelinquas me, neque despicias me
Deus salutaris meus.

Respice in me, et miserere mei, quia unicus et pauper sum ego. Tibi
derelictus sum pauper; orphano tu eris adjutor.

Ô Jesus, esto mihi Jesus. Domine, ad quem ibimus? Si vis, potes me
salvare.

Ô Jesus, qui dixisti peccatrici, nec ego te condemnabo; qui clamasti è
cruce, Pater, ignosce eis, quia nesciunt quid faciunt: ignosce mihi peccatori:
et dùm veneris judicare, noli me condemnare.

Pastor bone, erravi sicùt ovis quae periit: Salva me ex ore leonis, et de
manu canis unicum meam. Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.
Misericordias Domini in aeternum cantabo.

III. HIZTEGIA

A

- AH (h.) 'ah'. *Ah gure esquerrgaitza!* '¡Qué ingratitud la nuestra!', 26at., 3.
- (ABADE) (i.) 'abad', 67, 4.
- (ABADESA) (i.) 'abadesa', 67at., 8.
- AVANTALLA (i.) 'ventaja', 55, 3.
- ABASTO (ad.) 'en abundancia', 21, 2.
- ABASTOQUI (ad.) 'en abundancia', 122.
- AVE MARIA 'Ave María', 87, 3.
- AVISO (i.) 'consejo', 54at., 1.
- AVOGADA (i.) 'abogada', 77at., 5.
- AVOGATU (i.) 'abogado' 67, 6.
- (ABORRECITU) (du) (a.) 'aborrecer, detestar', 92, 5.
- ABRATS (i.) 'rico'. *abráts errejalátua* 64, 1.
- (ABURRIMENTU) (i.) 'aburrimento', 78, 2.
- (ABURRITU) (da) (a.) 'cansarse, fastidiarse', 60, 1.
- ADIARACI (du) (i.) 'dar a entender', 27at., 5.
- ADIÑA (j.) 'tanto como, tanto cuanto'. *mereji adiña pena eztút*, 18, 2.
- ADISQUIDE (i.) 'amigo'. *becatárien adisquide ta erremediazále*, 121at., 1.
- ADITU (du, nau) (a.) 'oír', 62, 2.
- (ADMIRABLE) (il.) 'admirable', 87, 7.
- ADMIRAGARRI (il.) 'admirable', 29at., 2.
- (ADMIRACIO) (i.) 'admiración', 81, 4.
- ADMITITU (nau) (a.) 'admitir, acoger', 43at.
- ADORATU (du) (a.) 'adorar', 86, 2.
- ADORACIO (i.) 'adoración', 1, 3.
- ADULTERA (i.) 'adúltera', 48.
- AFFECTO (i.) 'afecto', 17at., 3.
- (AFFICIONATU) (a.) 'aficionarse', 38, 3.
- (AFFICIONE) (i.) 'afición, inclinación', 52, 6.
- (AFFLIGITU) (a.) 'afligido, acongojado', 133, 3.
- AGUERI (da) (a.) 'aparecer, manifestarse', 45, 3.
- AGUERTU (da) (a.) 'aparecer, manifestarse', 110at., 3.
- AGUIAN (ad.) 'acaso, tal vez', 13at., 3; 124, 2; etab.
- (AGUINDU) (dio) (a.) 'prometer'. *Cer eztió aguinducó aláco Sêmeac aláco Amari!* '¡Qué no prometerá semejante Hijo a tal Madre!', 87at., 2.
- AGUITU (da, zait) (a.) 'suceder, acontecer'. *eztaquízun agúitu gaizquíago* 'no sea que te suceda algo peor', 22at.
- AGUITZ (ad.) 'mucho; muy'. *eztú maite aguitz bére búrua* 'no se ama mucho a sí mismo', 21, 2; *aguitz ón dá* 'es muy bueno', 21at., 2.
- AGO (i.) 'boca'. *Errespondatubaicio bere*

- Magestadeac agotic agorá* 'Le respondió su Majestad inmediatamente o al momento', 57, 3.
- AGONIA (i.) 'agonía', 1at., 30.
- AGGRAVIATU (du) (a.) 'agraviar', 26at., 3. *Agraviatu* ere bai.
- AGRAVIO (i.) 'agravio', 48.
- (AGRACIATU) (a.) 'agraciada', 87, 5.
- (AGUANTATU) (du) (a.) 'aguantar, sufrir', 16at., 1.
- AGURR (h.) 'ave'. *Agúrr Maria, Jangoicoac... goradezála* 'Ave, María, que Dios te ensalce', 87, 3.
- AY (h.) '¡ay!'. *ezta debecátzen ay ta oy, ta cincúria eguitea* 'no está prohibido hacer signos de dolor y gemir', 60, 1.
- AI (da) (a.) 'ocupado'. *eztaquite cer aidiren* 'no saben lo que hacen', 109, 1.
- AIDE (i.) 'pariente'. *aide, ta anáia* 'pariente y hermano', 47.
- AYEC (il.) 'aquellos'. *baña ayéc daude báquean* 'pero aquellos están en paz', 77, 3.
- AIN (ad.) 'tan'. *Ain óna dá Jesus, ezi* 'Es tan bueno Jesús, que' 14at., 5.
- AIMBERCE (il.) 'tanto, tantos', 26at, 3; 108at., 3.
- AINGUERU (i.) 'ángel', 24, 2; etab.
- AINGUIRU (i.) 'ángel', 113at., 2; etab. *Ainguiru eta aingueru* erabiltzen ditu.
- (AINCURI) (i.) 'quejido'. *Ik.* (URTIQU).
- (AYOTS) (i.) 'gemido'. *cási bėti cególa ayosquetán* 'estando casi continuamente gimiendo', 66at., 1.
- (AIPATU) (du) (a.) 'nombrar, mencionar', 130at., 1.
- (AIRE) (i.) 'aire'. *gurúcean josiric gorazezáten airean* 'que lo alzasen en el aire o en lo alto, clavado en la cruz', 42, 2. *Ik.* 34at., 1.
- AISA (il.; ad.) 'fácil; fácilmente; cómodo; cómodamente', 13, 4; 132at., 2; 85, 3; 24, 2.
- (AISATU) (a.) 'suavizar, aminorar', 24, 4.
- AISITA (il.) 'fácil, no pesado (?)'. *milla gauza aisita* 'mil cosas fáciles (?)', 56.
- AITA (i.) 'padre', 102at., 1. *Aita guréa* 'paternoster', 1at., 17.
- AITU (du, nau) (a.) 'oír', 80, 4. *Ik.* ADI-TU ere.
- (AIZPA) (i.) 'hermana (de hermana)', 72, 1.
- AJOLA (i.) 'atención, preocupación'. *Angoas in ajóla* 'Preocupaos de lo de allí', 17at., 1; *ez ajolaric izán* 'no preocuparse', 77at., 4.
- AJUSTATU (du) (a.) 'ajustar (un contrato)', 39, 3.
- ACABANZA (i.) 'fin, final', 73at., 1.
- ACABATU (da) (a.) 'acabar, finalizar, morir', 67, 1; 90, 2.
- (ACAITU) (a.) 'cansado, rendido de fatiga', 24, 2.
- (ACCLAMACIO) (i.) 'aclamación, viva', 81, 2.
- ACOMPAÑATU (du) (a.) 'acompañar', 64, 2.
- (ACORDU) (i.) 'juicio, sentido', 62, 2.
- ACTO (i.) 'acto', 85, 3.
- (ACUSATU) (du) (a.) 'acusar', 42, 2.
- ACCIONE (i.) 'acción', 110, 6.
- AL (i.) 'poder, potencia'. *cerbáit albadezáque* 'si puede algo', 14, 2; *obrátus al gucia* 'haciendo todo lo posible', 44, 5; *imitátzeco nic ere ál gucían* 'para imitar yo también en todo lo posible', 82, 7; *beargára confessátu... alicáco obequienic* 'debemos confesarnos lo mejor posible', 25, 2; *guc ezin pága, ta ezin conta-ála* 'más de lo que podemos pagar o contar', 34, 3.
- ALA (ad.) 'asi; tanto (...como)'. *alá errateco* 'para decir (las) así', (I), 3; *Alá bada* 'así pues', 22at; *Alá ere* 'a pesar de ello', 27at., 4; *naibadúgu ezipadúgu, alás edo olás, beárcco passatu trabáju déna* 'queramos o no, de una manera o de otra deberemos sufrir lo que es fatigoso', 52at., 6; *alá gorputzarén, nola arimaren* 'tanto del cuerpo como del alma', 86at., 2.
- ALABA (i.) 'hija', 67, 4.
- ALABER (ad.) 'igualmente', 28, 1.
- (ALAITU) (du) (a.) 'animar, dar ánimo'. *alaitzeco, edo animatzeco (heria)* 'para animar al enfermo', 1, 1.
- ALACO (il.) 'tal, semejante', 15at., 1. *Alácoac dire goápo erreálqui* 'Esos tales son bravos o valientes de verdad', 17at., 2.

- (ALDACA) (i.) 'lado (a la derecha o a la izquierda). *Jesus óna lénean, aldácan Ama Santissima, atzétic sanduac ta sandac* 'El buen Jesús primero, su Madre santísima al lado, detrás los santos y santas', 52, 1.
- ALDAPA (i.) 'cuesta, pendiente'. *aldápa góra* 'cuesta arriba', 50 bis at., 2.
- (ALDARE) (i.) 'altar', 24at., 1.
- (ALDATU) (da) (a.) 'cambiarse, mudarse', *Jangoicoa aldatzen eztá* 'Dios no se muda', 18, 2.
- ALDE (i.) 'lado, parte; en favor de' *Bérce álde* 'por otra parte', 18, 2; *Alde gucietaic* 'en todos los aspectos', 19, 1; *aldebat ceren...*, *berce alde...* 'de un lado porque..., de otro lado', 85, 3; *Ó ene Jaunarén amórea ene álde* '¡Oh amor del Señor en mi favor!', 118, 2. *Bégo ene álde Jesús óna, suplitzecó ene fáltac* 'Esté a mi favor el buen Jesús, para suplir mis deficiencias', 112at., 3.
- ALDI (i.) 'vez, hora, turno, oportunidad; huésped (?). *egún zure echéco aldi naiz* (Jesusek Zakeori) 'hoy seré huésped (?) en tu casa', 23at.; 28at., 1; *orái da zure áldia, aguertzecó badúzun virtúte* 'ésta es tu hora para mostrar si tienes valor', 13, 5.
- ALEGUEREQUI (ad.) 'alegremente', 45, 3.
- ALEGUERIA (i.) 'alegría', 38, 1.
- (ALEGRANCIA) (i.) 'alegría, gozo', 17at., 2; 55at; 78, 2.
- (ALEGRATU) (da) (a.) 'alegrarse', 78, 2.
- ALEGRE (il.) 'alegre', 55at.
- ALEGREQUI (ad.) 'alegremente', 97, 2.
- ALEGRIA (i.) 'alegría, contento', 91at., 1.
- (ALEXANDRIA) (i.) 'Alejandría', 67at., 4.
- ALEXANDRO (i.) 'Alejandro', 68, 2.
- (ALIVIATU) (du) (a.) 'aliviar, aligerar (carga, pena)' 51at., 5.
- ALIVIO (i.) 'alivio', 37at., 3.
- (ALIMENTATU) (du) (a.) 'alimentar', 35at., 1.
- ALCATE (i.) 'alcalde'. *Duénac Aita Alcaté, pleiturá segúr doáqué* 'quien tiene al padre como alcalde, puede ir seguro al pleito', 79, 2.
- ALQUE (i.) 'vergüenza', 50at., 2.
- (ALQUETU) (da) (a.) 'avergonzarse', 56at.
- (ALCHATU) (du, nau) (a.) 'ocultar(se)', 19, 3; 41at., 4.
- ALCINA (ad.) 'antes, por delante', 75, 3; 41at., 3. *Herodesen alcinean* 'delante de Herodes', 42, 2; *Confessio-alcinean* 'antes de la confesión', 25, 1; *Aitarén alcineco dúgu Jesus bere sémea Avogatu* 'delante del Padre tenemos a Jesús por abogado', 121, 2; 132at., 2.
- ALCINATU (da) (a.) 'adelantarse', 21at., 1; 120, 1.
- ALCINDARI (i.) 'delantero, precursor', 52, 1.
- AMA (i.) 'madre', 19, 1; etab.
- AMABI (il.) 'doce', 67, 5.
- (AMABIGARREN) (il.) 'duodécimo', 40at., 2.
- AMA VIRGINA (i.) 'la Virgen María', 80, 2.
- AMABLE (il.) 'amable, digno de amor', 104at., 3; 93, 4.
- AMALAU (il.) 'catorce', 67, 5.
- (AMANTE) (il.) 'amante, que ama', 79, 2.
- (AMARR) (i.) 'diez'. *ogueitamárr* 'treinta', 68, 3.
- (AMARRGARREN) (il.) 'décimo', 40, 4.
- AMATU (du, nau) (a.) 'amar', 25at., 3; 43, 4; etab. *Ik. ere onetsi oso maiz ageridena, eta maitatu bi aldiz bakarrik*.
- AMAZALE (i.) 'amante, amador', 43, 4; 65at., 4; 103, 3.
- (AMECARREN) (il.) 'undécimo', 40, 5.
- AMEN (i.) 'bocado', 23, 3; 28at., 1.
- AMEN (ad.) 'amén, así sea', 32at., 2.
- AMIRUR (il.) 'trece'. *oguéi ta amirur úrtés* 'por treintaitrés años', 132, 2.
- AMOLTSU (il.) 'amoroso', 14, 3.
- AMOLTSUQUI (ad.) 'amorosamente', 63at., 2.
- AMORE (i.) 'amor', 14, 2; etab.
- AMOROSA (il.) 'amorosa', 59at., 1.
- AMOROSO (il.) 'amoroso', 23, 2.
- AMOROSOQUI (ad.) 'amorosamente', 17, 1.
- (AMOROSTU) (a.) 'enamorarse', 44, 5; etab. *Behin ageri da amorozturic* (—zt—), 44, 5.

- AN (ad.) 'allí', 24, 2. *Andic guti erráncio* 'le dijo de allí a poco' 22, 1; *eméngo ta ángo* 'de aquí y de allí', 38, 1.
- ANAIA (i.) 'hermano'. *Jesus anáia lembicicoa* 'Jesús hermano mayor', 59at., 1. *gure anái arrébae* 'nuestros hermanos y hermanas', 75at., 1.
- ANAS (i.) 'Anás', 42, 2.
- ANAXANON (i.) 'Anaxanón'. *Anaxanon Abadea* 'el abad A—', 67, 4.
- ANDI (il.) 'grande', 22, 1; etab.
- ANDIDURA (i.) 'hinchazón, inflamación', 66, 4.
- ANDRE (i.) 'mujer, señora', 87, 7.
- ANHELO (i.) 'anhelo, ansia', 50 bis at., 3.
- ANIMALE (i.) 'animal', 133, 2; 96at., 2.
- (ANIMATU) (da) (a.) 'animarse', 15at., 1; 46at., 3; 52, 1.
- ANIMOSO (il.) 'animoso, lleno de valor', 17, 3.
- ANITZ (il.) 'mucho, muchos'. *ánitz péna*, *péna asco* 'muchas penas', 108, 1; *ánitz irabáci* 'ganar mucho', 52at., 6.
- AMPARATU (du, nau) (a.) 'amparar, proteger', 108at., 2.
- AMPARO (i.) 'amparo, protección', 103at., 1.
- ANTES BIEN (ad.) 'antes bien', 26at., 3.
- ANTSIA ta ANSIA (i.) 'ansia', 18, 2; 44, 3.
- ANTSIATU ta (ANSIATU) (a.) 'anhe-
lar', 80, 2; 23, 2.
- AÑADITU (du) (a.) 'añadir', 100at., 2.
- APA (i.) 'beso', 42, 2.
- (APAL) (il.) 'bajo, inferior'. *Apaléna dá... gorachságo dá... oráño gorágo ére dá... Gorén goréna da...* 'El (grado) inferior es... un poquito más alto es... todavía más alto... El más alto es...', 45, 3.
- APALDU (du) (a.) 'agachar'. *Beárriac apáldu* 'agachar las orejas', 94, 2.
- APARTATU (du, da) (a.) 'apartar(se)', 128at., 4; 14at., 3.
- (APASSIONATU) (a.) 'apasionarse, enamorarse', 90at., 4; 131, 1.
- (APATU) (du) (a.) 'besar'. *cúrtus búrua*, *apátus éscua* 'inclinando la cabeza, besando la mano', 53at., 3.
- (APEGATU) (da) (a.) 'apegarse, aficionar-se; adherirse', 52, 7. *orri apegatzen* *náiz* 'a ti me adhiero', 123at., 2.
- (APEZ) (i.) 'sacerdote, cura'. *Apez-Aitac* 'el párroco', (I), 1.
- (APEZ AITA) (i.) 'párroco'. Ik. *aurrekoa*.
- APEZPICU (i.) 'obispo', 66at., 4.
- (APPLICATU) (du) (a.) 'aplicar (remedio, bálsamo)', 13at., 3; 50at., 2.
- APOSTEMA (i.) 'postema', 67, 2.
- APOSTOLU (i.) 'apóstol', 61; 17at., 2.
- (APPROBATU) (a.) 'aprobar, dar por bueno', 39, 2.
- ARR (i.) 'gusano', 25at., 3. *lurréco árř-
toac becála* 'como el gusano de la tierra', 32at., 2.
- (ARAGU) (i.) 'carne', 68, 3; 89at., 1.
- ARANCE ta ARANTZE (i.) 'espina'. *aranceguebetátic* 'de estas espinas', 16at., 1. Behin bakarrik *arantze*, 81, 5.
- ARARA (ad.) 'allá', *Arará arará bearr-
dúgu antsiátu* 'Allá allá debemos anhe-
lar', 80, 2. *Araráco escalérac* 'las escale-
ras que llevan allá', 16at., 1.
- ARAT (ad.) 'allá'. *errevolátus arát onát* 'volando de un lado a otro', 73at., 1.
- ARAURA (p.) 'según, conforme', 23at.; 128at., 3.
- ARACI (a.) 'hacer'. *ilaráci* 'hacer morir', 24, 2; *convertiarastéco* 'para hacerlo convertirse', 48; etab.
- ARBOLA (i.) 'árbol', 23at.
- ARDI (i.) 'oveja', 48; etab.
- ARDO (i.) 'vino', 17at., 3.
- ARGUI (i.) 'luz', 80, 4.
- (ARGUITU) (du, nau) (a.) 'iluminar', 36, 5; 93at., 2.
- ARIMA (i.) 'alma', 17, 3; etab.
- ARIMO (i.) 'ánimo, valor', 13, 4. *arimo ona*, *ta paciencia* 'buen ánimo y paciencia', 134, 5.
- (ARIN) (il.) 'ligero, liviano', 50 bis at., 1.
- ARINDU (da) (a.) 'aliviar, aligerar', 52at., 6; 21at., 1.
- (ARIO) (i.) 'proporción, relación', *ebén ariorá dá amórea* 'en proporción a estas (las penalidades)' 54at., 1.
- ARC y (-ARC) (io.) 'aquel'. *Arc*, *nainú-
que* 'Aquel (dijo), quisiera (sanarme)', 22at.; *ladronarc* 15at., 3. Izenlagun bezala, bi aldiz. Ik. — *garc* eta *-garrec*.
- ARCA (i.) 'arca', 35, 1; 73at., 1.

- (ARQUIVIDE) (i.) 'índice'. *Arqui-videa* 'índice', 1.
- (ARLES) (i.) 'Arles'. *S. Honorato Arlesco Obispoac*, 66, 5.
- ARRAI (i.) 'pez', 81at., 1.
- ARRAPATU (du) (a.) 'coger, arrebatar', 57, 3; etab.
- ARRACIO (i.) 'razón; inteligencia; razonable, justo', 106at., 1; 55at.; 18, 2; 49at., 2.
- ARREBA (i.) 'hermana (de hermano)', 67, 2.
- ARRI (i.) 'piedra', 98.
- (ARRIGARRI) (il.) 'admirable', 65, 3.
- (ARRICATU) (du) (a.) 'apedrear', 56.
- ARROSA (i.) 'rosa', 52at., 3.
- ARROTZ (il.) 'extraño, extranjero', 98.
- ARTAÑO (p.) 'hasta que, mientras no'. *bedeicanázan artaño* 'hasta que me bendigas', 44at., 2.
- ARTE (i.) 'arte, maña', 74, 2.
- ARTEAN (p.) 'entre', 87, 7. *Ik. ertean*.
- ARTEO (p.) 'hasta'. *ellegatuarteo* 'hasta llegar', 24, 2. Behin 'idatzarri arteco' 'hasta despertar', 77, 3.
- ARTU (du) (a.) 'coger, tomar', 13at., 3. *lóac arturic* 'durmiendo', 24, 2; *artzen-dút ontzát* 'lo tomo a bien', 34at., 4; *artucodút ichsilic egótea* 'decidiré estar en silencio', 83at., 3.
- ARTZAI (i.) 'pastor', 62, 2.
- (ASARRATU) (a.) 'enojarse', 123, 3.
- ASARRE (i.) 'enfado, enojo', 74at., 1.
- ASE (il.) 'harto, satisfecho', 37at., 1.
- (ASSENTATU) (a.) 'asentar, escribir', 53, 4.
- ASGUEROS (p.) 'después de, tras' *jaioasgueros* 'después de nacido', 34, 4; *Jangoicoas gueros* 'después de Dios', 93, 4.
- ASI (da) (a.) 'empezar'. *Asicéquio erráten* 'empezó a decirle', 79, 2.
- ASIERA (i.) 'comienzo', (I), 1.
- ASSISTENCIA (i.) 'ayuda', 31at., 2.
- ASSISTITU (du) (a.) 'ayudar, asistir'. *nic naidiótet assistitu* 'yo les quiero ayudar', 133, 2; *assistibezáda* 'ayúdame', 126at., 2.
- ASQUI (ad.) 'suficiente, bastante', *Jangoicoa sollic ásqui dá* 'solo Dios basta', 18, 2; *Naibez, ta ásqui dá* 'quiere y basta', 130, 5.
- ASCO (il.) 'mucho, muchos'. *Ascoc... berce áscoc* 'muchos... otros muchos', 19at., 2; *áscoc áldis* 'muchas veces', 43at; *Motivoric áscodá* 'Hay muchos motivos', 49at., 3. *ánitz péna, péna áscoc* 'muchos sufrimientos, muchas penas', 108, 1; *ascotán* 'muchas veces', 22, 1.
- (ASPALDI) (ad.) 'hace tiempo'. *cególa goátzean aspáldian* 'que estaba en cama hacía mucho tiempo', 66at., 1.
- ASTO (i.) 'burro, asno', 31at., 2. *astócoac* 'el asnillo', 112, 2. *Ik. GORPUTZ*.
- ATARI (i.) 'puerta', 81, 4; 122;
- ATTENDITU (du) (a.) 'prestar atención, observar', 129, 1.
- (ATENCIO) (i.) 'consideración, atención'. *orrén atencios uzdezan libre* 'para que lo deje libre en atención a ti', 138, 1.
- (ATERTU) (a.) 'cesar, acabar'. *béñere ez atercegúra* 'aquel no cesar jamás', 65, 2.
- ATRA (da) (a.) 'salir', 22, 3.
- ATS (a.) 'aliento', 40, 3.
- ATSALDI (a.) 'respiración'. *atsáldi, ta moguimentu* 'respiración y movimiento', 39at., 3.
- ATSEGUIN (i.) 'gusto, placer', 38, 1.
- (ATZE) (i.) 'parte posterior'. *atzétic* 'por detrás', 15, 5; *atzérat* 'hacia atrás', 19, 1; *átzean* 'tras (las vanidades)', 117at., 2.
- ATZENDU (du, da) (a.) 'olvidar(se)'. *Ni eznaiz atzendúco zuétas* 'no me olvidaré de vosotros', 124, 2.
- ATZENDURA (i.) 'olvido', 118, 2.
- ATZETIC 'reverso', 15, 5: (ATZE).
- AU eta -AU (io.) 'este'. *au da* 'es decir', 16, 1; *au guciáu* 'todo esto', 29at., 1; *naizen guciáu* 'cuanto soy', 38at.; *neuráu guciáu* 'cuanto soy', 95at., 2. *Ik. GAU*.
- AUMENTATU (du) (a.) 'aumentar', 83at., 1; 65at., 2.
- (AUNCA) (i.) 'ladrido', 60, 1.
- (AURQUINTZE) (i.) 'presencia', 120at., 1.
- AURQUITU (du) (a.) 'hallar, encontrar', 48; 73, 5; etab.
- AURPEGUI (i.) 'rostro', 50at., 2.
- (AUSARDIA) (i.) 'valor, atrevimiento',

- 26, 3.
 (AUSNARTU) (a.) 'rumiar', 85, 3.
 (AUTA) (i.) 'elección, opción', 60at., 1; 79, 2.
 (AUTATU) (du) (a.) 'elegir', 60at., 1.
 AUXILIO (i.) 'auxilio, ayuda', 31at., 2.
 ACHSURI (i.) 'cordero', 16, 1.
 (AZARO) (i.) 'siembra', 16at., 1; etab.
 ACERTATU (a.) 'acertar', 110at., 1.
 AZI 1 (a.) 'criar, educar; crecer, desarrollarse', 106, 4; 35at., 1.
 (AZI) 2 (i.) 'semilla', 16at., 1.
 AZCARRTU (nau) (a.) 'fortalecer, fortificar'. *azcarrtubénaza ni* 'fortificame', 31at., 4.
 AZQUEN (il.) 'último'. *azquén atsetán* 'en el último aliento', 1at., 30; *asquenic* 'finalmente', 36at., 4; *azqueneco* 'en definitiva, a fin de cuentas', 40at., 1; *azqueneán*, 77at., 2. *Ik. NOVISSIMO.*
 (AZOTATU) (a.) 'azotar', 132, 2.
 AZOTE (i.) 'azote', 96at., 2.
 (AZPI) (i.) 'parte baja, debajo', 29at., 1.
 AZUCRE (i.) 'azúcar', 16, 1.

B

- BA- 1 (j.) 'sí, si es que'. *albedezáque* 'sí puede', 14, 2. *Utzibaguina iltzera ere* 'aunque nos hubiéramos dejado matar', 26, 3.
 BA- 2 (ad.) 'sí, ya'. *Ó Jesus, naibadu, badezáque* 'Oh Jesús, si quieres, puedes', 111at., 1. *aguertzecó badúzun* 'para mostrar si tienes', 13, 4.
 (BABILONIA) (i.) 'Babilonia', 56.
 BADA 1 (j.) 'pues, ya que', 133at., 4.
 BADA 2 (j.) 'pues, por tanto', 13at., 3.
 BAI 1 (ad.) 'sí'. *bai edo ez 'sí o no'*, 88, 1.
 BAI 2 (io.) 'que, el cual'. *baitezáque* 'el cual puede', 33, 2; *nondic baitatorr* 'de donde viene', 33, 5; *ceñen áldean gucióc baicara* 'a cuyo lado todos somos', 33at., 1 ta 2.
 BAI 3 (j.) 'pues, ya que'. *Confèssa Jaunari baita óna* 'Confitemini Domino quoniam bonus, Confesad al Señor, porque es bueno', 100, 2; *ezpaitúte Medicu-bearric óngui daudenéc* 'pues no necesitan de médico los sanos', 108, 2; etab.
 BAI 4 (ad.) 'sí, ya (?)'. *Orgátic baicio* 'Por eso decía', 22, 3; *alacoetàic izanbainaiz* 'de esos tales he sido', 44at., 6; etab.
 (BAIDO) (i.) 'vahido', 66at., 4.
 (BAIMENDE) (i.) 'promesa', 41at., 2.
 (BAITAN) (i.) '(el) interior'. *berabaitan* 'en él', 18at., 2; *berebaitan* 'dentro de sí misma, o para sí', 24at., 3.
 BAITARE (ad.) 'también, igualmente', 14, 2; etab. Behin *baitaere*, 23, 2.
 BAICIC (j.) 'sino (que)'. *ez nauténa nic, baicic orréc naiduéna* 'no lo que yo quiero, sino lo que tú quieres', 18at., 1.
 BACARR (il.) 'único, solo', 16, 3.
 BAQUE (i.) 'paz'. *eguitera bàqueac* 'a hacer las paces', 21at., 1.
 (BACOCHE) (il.) 'cada uno; solo'. *Cerén indígún bacóchai anitz favóre* 'ya que nos ha hecho a cada uno muchos favores', 43at.; *sinestenduenic ezta ilén beticos bacochic ére* 'no se perderá ninguno de los que creen', 97at., 2.
 BALANZA (i.) 'balanza', 131, 1.
 BALDIN (j.) 'sí', 23at., 2; etab. Bai eta ere *barim*—.
 (BALE) (i.) 'ballena', 56.
 VALIATU (da, zait) (a.) 'ayudar, valer; servirse, valerse', 19, 1. *Erremedioa dá... valiátzea unguéndu preciósó eguitendénas Jesusen odólas* 'el remedio es valerse del unguento precioso que se hace con la sangre de Jesús', 19, 1; *Valiabequígu orrén óna* 'Ayúdenos tu bondad', 84at., 2. Ageri da ere *ezdezala valia* 'que no valga, que no cuente', 39at., 1; baina ez ote du ikustekorik *valio* hitzarekin?
 VALIO (i.) 'valer, valor'. *Valio du infinito* 'Tiene un valor infinito', 57at., 4; *Beira orái, cer valiódizun münduac* 'mira ahora de qué te sirve el mundo', 63, 2.
 BALSAMO (i.) 'bálsamo', 50at., 2.
 VALLE (i.) 'valle', 58.
 BANA (il.) 'uno cada uno'. (*Jesus onac*) *bereèi ematendióte urrupañtóbána* '(El buen Jesús) da a los suyos a cada traguito', 77at., 4.
 BANACA (ad.) 'uno a uno'. *beira bát banáca* 'mirad uno a uno', 50at., 2.
 VANDERA (i.) 'bandera', 27, 1.
 (VANIDADE) (i.) 'vanidad, cosa vana',

- 52, 6.
 (VANO) (il.) 'vano, sin fundamento', 85, 3.
 BAÑA (j.) 'más, pero', 13, 4; etab.
 BAÑO (j.) 'que'. *ni baño oñágo cé* 'era más bueno que yo', 77at., 2.
 (VARA) (i.) 'vara, palo', 97at., 2.
 BARATU (a.) 'posar, pararse'. *ezin aurquitus non barátu, itzulicé arcará* 'no pudiendo hallar dónde posar, regresó al arca', 73at., 1.
 BARDIN (il.) 'igual', 81at., 2; 113, 2.
 BARMIN- (j.) 'si'. *barimbádu* 'si tiene', 14, 2. *Beti barimba*—
 (BARCAMENDU) (i.) 'perdón', 123at., 2.
 BARCAMENTU (i.) 'perdón', 31at., 2.
 BARCATU (dio) (a.) 'perdonar'. *etzió barcátu* 'no le perdonó', 16, 3; *Barcátu niri* 'dimitte mihi, perdóname', 86at., 3; *barcabezáda* 'perdóname', 42at., 2.
 BARCAZALE (i.) 'perdonador', 101, 2; etab.
 BARCACIO (i.) 'perdón'. *bacátuen barcáciao* 'el perdón de los pecados' 89at., 1 eta 5.
 BARNA (p.) 'a través de, por'. *dagóla mundua bárna barraturic iluntásun andia* 'que por el mundo se extiende una gran oscuridad', 92, 1.
 (BARNE) (i.) 'interior'. *Bére llágaen bárnean* 'dentro de sus llagas', 41at., 4; *biótz barnean* 'dentro del corazón', 14, 2; *biótz barnéocac* 'las cosas de dentro del corazón', 32at., 2; *orái beardúzu errecibitu zeure barnerá* 'ahora debes recibirlo en tu interior', 28, 4.
 BARRABAS (i.) 'Barrabás', 38at.
 (BARRATU) (a.) 'extenderse, propagarse'. *Ik. BARNA*.
 (BARUTU) (a.) 'ayunar'. *etzágo barútzean* 'no está en ayunar', 56.
 BAT eta -BAT (i.; il.) 'un, uno, una'. *alá dago bát libreágo* 'así uno está más libre', 21at., 1; *millaendáco bát* 'uno por mil', 31, 6; *bietáic bat* 'una de dos', 15, 3; *Bat... bercebát* 'uno... otro', 102, 1; *trabaju batetic* 'de una contrariedad', 62at., 3.
 -BAT 'un, uno, una'. *Izenlagun denean, hola ageri da ia beti. Ikusi hau ere: héri cegonbát* 'uno que estaba enfermo', 60at., 1.
 BATAIATU (da) (a.) 'bautizarse', 98at., 2.
 BATAIO (i.) 'bautizo', 98, etab.
 BATEO (ad.) 'al mismo tiempo, a una con'. *Christoréqui báteo* 'a una con Cristo', 52, 3; *naiz báteo Jangoico eguiáscoa* 'aunque al mismo tiempo Dios verdadero', 68, 3.
 BATERE (ad.) 'en absoluto, nada', 14at., 3; 40at., 1; 129at.
 BATZUC (io.) 'unos'. *Apartatucire batzuc* 'se alejaron algunos', 14at., 3.
 (BAZCALDU) (du) (a.) 'comer'. *ta ayéqui bazcaltzendic* 'y come con ellos', 47at., 2.
 BEARR (a.; i.) 'necesitar; necesidad'. *Alácoa beárrnue nic* 'tal debía yo', 138, 2; *bearrorduán* 'en caso de necesidad', 76at., 5; *bearrdelaric* 'si hace falta', 13at., 1; *Gu joán beárrean* 'en lugar de ir nosotros', 123at., 2.
 (BEARRI) (i.) 'oreja'. *Beárriac apáldu* 'agachar las orejas', 94, 2.
 BEARRTSU (il.) 'pobre, necesitado'. *obra ónes beárrtsu póbreá* 'pobre en obras buenas', 120, 4.
 BEAZUN (i.) 'hiel', 42, 2.
 BEDA (i.) 'BEDA (el Venerable)', 67at., 1.
 (BEDEICATU) (du, nau) (a.) 'bendecir'. *ama, estima, bedeica, ta luadabezáte Ainguiruec* 'amen, aprecien, bendigan y alábenlo los ángeles', 31, 6; *bedecanázan artáño* 'hasta que me bendigas', 41at., 2; *úr bedecatuaréqui* 'con agua bendita', 69, 2.
 (BEDEICIO) (i.) 'bendición', 41, 3.
 (BEDRATZIGARREN) (il.) 'noveno, nono', 40, 3.
 BEGUI (i.) 'ojo', 128.
 BEIN (ad.) 'una vez, en una ocasión'. *Paratuquequio bein* 'se le puso una vez', 14, 3; *Bein óngui atrasguerós, beticos óngui* 'una vez salido bien, bien para siempre', 76at., 3; *descansatucozára beingoas beticos* 'descansarás definitivamente/una vez por todas', 134at., 1.
 BEIRA (ad.) 'mirando; esperando' *dágo beira* 'está mirando', 46at., 1; *aláco vi-*

- ciain beira nago, ezi ez iltzeas iltzen nago* 'estoy a la espera de tal vida, que muero porque no muero', 78, 2.
- BEIRATU (du, nau) (a.) 'mirar. *Beira, Jauna, berirabéz bère sème Jesu Christorén ichúra* 'Mira, Señor, mira el aspecto de tu hijo Jesucristo', 107at., 5. *beirabez ene bearrái* 'mira a mis necesidades', 87at., 5; *Ik. ere* 56; 103, 2; etab.
- BEIRATZE (i.) 'mirada'. *beirátze amorosobát* 'una mirada amorosa' 112at., 1.
- BEITI (ad.) 'abajo'. *an goiti, ta emén beiti* 'allí arriba y aquí abajo', 32, 4.
- BECALA (j.) 'como'. *Bereetáic bāti becála* 'Como a uno de los suyos', 15, 5; *Artu óngui aláco escutic becala* 'recibid bien, como (venido) de tal mano', 53at., 1; *nic bearrbecalácoa* 'según la medida de mis deseos', 87at., 7.
- BECATARI (i.) 'pecador', 18, 2.
- BECATU (i.) 'pecado'. *becátu sóbra dut* 'he pecado mucho', 18, 2; *becátu egúines* 'pecando', 123, 2.
- (BELAR) (i.) 'hierba', 24, 4.
- BELAURICO (ad.) 'de rodillas', 14, 3.
- BELDURR (i.) 'miedo, temor'. *solamente cúlpeas zúte beldúrr* 'solo sentían temor por las culpas', 74at., 1; *Beldúrr bazára etsáies* 'si tienes miedo a los enemigos', 80at., 5. *beldúrr dút neure gaichstoas* 'tengo miedo por mi maldad', 83at., 1; *beldúrr náiz neure becátues* 'siento temor por mis pecados', 109at., 2.
- (BELDURRARACI) (a.) 'infundir miedo', 47at., 2.
- BELDURTASUN (i.) 'miedo, temor', 32at., 4.
- BELDURTU (a.) 'temer, tener miedo', 83, 3; 120, 5.
- (VENDATU) (a.) 'vendar', 42, 2.
- (VENERABLE) (il.) 'venerable', 66at., 5; 133, 2.
- (BENIGNO) (il.) 'benigno, bueno', 136, 6.
- BENJAMIN (i.) 'Benjamín', 67, 7.
- BENTZAIT (ad.) 'cuando menos, al menos', 26, 3; 54, 1; 97, 2.
- BEÑERE (ad.) 'nunca, jamás'. *Ó ezpánue beñere... offenditu* '¡Ojalá no te hubiera jamás ofendido!', 49at., 2.
- BEÑIC BEIN (ad.) 'por de pronto', 79, 2.
- BER (io.; il.) 'él mismo, el mismo, mismo'. *berabaitan dút esperánza* 'in ipso sperabo, en él espero', 96, 4; *Jesús berbéra* 'el mismo Jesús/Jesús mismo', 28, 4; *Berez dá gucis óna* 'es bueno de por sí', 43, 4.
- BERA 1 (il.) 'blando, tierno'. *biotz-béra* 'compasivo', 109, 3.
- BERA 2 (ad.) 'abajo'. *guti gora bera* 'poco más o menos', 25, 2.
- BERANT (ad.) 'tarde'. *goiz edo beránt* 'tarde o temprano', 97at., 1; *cein beránt ezaunduduten* '¡cuán tarde te he conocido!' 106at., 3; *beranchágo* 'un poco después', 76at., 1.
- BERANTETSI (a.) 'impacientarse, estar tardado', 59at., 1.
- BERARIAS (ad.) 'de propósito, especialmente', (I), 4.
- BERAS (ad.) 'por tanto', 16, 3; etab.
- BERACH (il.) 'blando, tierno; manso, benigno'. *governátzeas ene vicia beráches ta gogórres* '(el favor) de regir mi vida por las buenas y las malas', 35at., 4. *Ik. ere* 60at., 1; 107, 2; 132, 2.
- (BERAZTU) (da) (a.) 'ablandar, reblandecer', 16, 1.
- (BERACHSTU) (da) (a.) 'ablandarse, enternerse', 60, 1.
- BERDIN (ad.) 'igualmente', 73at., 1. *Ik. goian* BARDIN.
- BERE (il.) 'su, de él o de ella', (I), 1; 13at., 3; etab. *Eztú utzico galdáien beregáu* 'no dejarás que se pierda este tuyo', 48at., 2.
- BEREALA (ad.) 'enseguida, inmediatamente', 21at., 1; 22, 1.
- BEREN (il.) 'su, de ellos, de ellas', 14at., 3; 25, 2; etab.
- BERERE (ad.) 'a lo menos, siquiera'. *orái berére* 'ahora cuando menos', 25at., 3; *Ik. ere* 34,3; etab.
- BERECHS (il.) 'especial, particular'. *anitz favóre beréchs* 'muchos favores especiales', 43at.; *motivoac beréchs bat banáca* 'los motivos en particular uno a uno', 53, 1. *Ik. ere* 36, 3; 98; 129at.
- BERECHSI (da, nau) (a.) 'apartar, separar; elegir'. *berechsináldien* 'que me aparte', 41at., 4; *Arima gorputzetic be-*

- rechsi-ordúco* 'para cuando se separe el alma del cuerpo', 140, 1; *Christio ingai-tuénac ta berechsi bere echéco* 'el que nos ha hecho cristianos y elegido como familiares suyos', 126at., 4.
- BERECHSQUI** (ad.) 'especialmente, en particular', 94at., 1; 108, 1.
- BERLA** (ad.) 'luego, a continuación', 29at., 2.
- BEROI** (il.) 'el mismo, ipse'. *Jesus beroi ere bai* 'también el mismo Jesús', 82, 7.
- BERORI** (io.) 'vos', *Jauna, nor beróri be-calacoric?* 'Señor, ¿quién como vos?', 33, 2; *nic naidut beróri enetáco* 'yo os quiero para mí', 37at., 4. Etab.
- BERORREC** (io.) 'vos mismo'. *berórrec eguina* 'hecho por vos mismo', 32at., 1; *baíta ere* 33, 5; 53at., 6; 99, 1; *ta berorri* (datiboa), 37, 4.
- (BEROTU)** (a.) 'calentarse', 17at., 3.
- BERRI** (il.) 'nuevo', 65, 2; 81, 4; 85, 3.
- BERRIRO** (ad.) 'de nuevo, nuevamente', 42at., 2; 43at.
- (BERRITU)** (a.) 'renovar, reproducir'. *berrítus bere pássio* 'renovando o reproduciendo su pasión', 35at., 3; *Ik.* 45, 3; 111 at., 1.
- BERRIZ** (ad.) 'de nuevo; por otra parte, a su vez'. *berriz eta berriz* 'una y otra vez', 35, 4; *Ainguiruac berriz* 'al ángel por su parte o a su vez', 75at., 1.
- (BERROGUEIGARREN)** (il.) 'cuadragésimo', 99, 3.
- VERTUTE** (i.) 'poder, virtud', 24, 2; 24, 4; 138, 1.
- BERCE** (il.) 'otro, restante', 1at., 26; 95at., 2; 111, 1; etab.
- BESARCA** (i.) 'abrazo', 81at., 1.
- (BESARRCATU)** (nau) (a.) 'abrazar', 81at., 1.
- (BESO)** (i.) 'brazo', 31, 1; 34at., 1; 59at., 1; 73at., 2; etab.
- VESTIMENTA** (i.) 'vestido, ropa', 24at., 3.
- (VESTITU)** (da) (a.) 'vestir, ponerse', 108, 2.
- BETE 1** (il.) 'lleno', 33at., 2.
- BETE 2** (du, nau) (a.) 'llenar'. *betetzendú arima* 'llena el alma', 24at., 3; *Bete-bearzaitu* 'Te debe llenar (de consuelo)' 115at., 2.
- BETI** (ad.) 'siempre', 19at., 2; *beti ta noiz* 'cada vez que', 110, 4; *betico salvacioarén baiméndeá* 'la promesa de la salvación eterna', 41at., 2.
- BETICO** (ad.) 'por siempre, para siempre', 41, 3. *Ik.* **BETICOS**.
- BETICOS** (ad.) 'por siempre, para siempre', 23, 2; 37, 3; etab. *beingoas beticos* 'de una vez por todas', 134at., 1.
- BETIRO** (ad.) 'siempre, eternamente'. *firmequiró... osoquiró... betiró* 'firmemente... totalmente... siempre', 124at., 2; *favore betirócoa* 'favor perpetuo', 41, 1; *prénda betiróco gloriarén* 'prenda de la gloria eterna', 64, 2.
- BEZAIN** (j.) 'tan... como'. *fédea bezain firme confíanza* 'la confianza tan firme como la fe', 89at., 4.
- VEZPERA** (i.) 'vispera', 22, 1; 52at., 3.
- BI** (il.) 'dos'. *bi semegáiec* 'aquellos dos hijos', 16at., 3; *bióc* 'los dos', 37at., 3; (*Ortáco motivoac*) *bidatára bildaizque* '(Los motivos para ello) pueden resumirse en dos o reducirse a dos', 103, 3.
- VIAGE** (i.) 'viaje', 75at., 3.
- BIALI** (du) (a.) 'enviar'. *bialició Jangoicoac Ainguerubát* 'envíole Dios un ángel', 24, 2; *bialdezadána* 'lo que me mandes', 73, 3.
- VIVA** (i.) 'viva, aclamación', 81, 4.
- VIDANABARR** (ad.) 'de paso', 75, 3.
- VIDE 1** (i.) 'camino'. *vide lúcea* 'camino largo', 24, 2.
- BIDE 2** (ad.) 'al parecer, debe de', 128. Behin bakarrik aurkitu dugu.
- BIGARREN** (il.) 'segundo', 13at., 3.
- VICTORIA** (i.) 'victoria', 40at., 1.
- (BILDU)** (du) (a.) 'juntar, reunir; resumir, reducir a'. *biltzecó anitz ondásun* 'para juntar muchas riquezas', 51at., 4. *Ik.* **BI**.
- BILLA** (p.) 'en busca de, por'. *gálduen billa* 'en busca de los que se habían perdido', 48.
- BILLATU** (du) (a.) 'buscar; encontrar'. *escátu ta billatu beárda* 'hay que pedir y buscar', 76, 1; *nola billaturic Arzáiac artuzuén soñean* 'cómo, habiéndola hallado el pastor, la tomó sobre los hombres', 48.
- VILLAU** (i.) 'vil, villano', 27at., 2.

- (BILUCHSI) (a.) 'desnudo', 42, 2.
- BIOTZ (i.) 'corazón. *biótz bárnean* 'dentro del corazón', 14, 2.
- VIRGINA (i.) 'virgen', *jaiocéna Virginia Mariagánic* 'que nació de la Virgen María', 29at., 1; *Virgin Amari* 'a la Madre Virgen', 132at., 1; *ô Virgin Ama* '¡Oh Madre Virgen!', 133at., 3.
- VIRTUTE (i.) 'virtud, virtudes; virtud, poder'. *berce ásko virtúte* 'otras muchas virtudes', 50, 1; *bere virtúte propios* 'por su propia virtud o poder', 28, 4. *Ik.* BERTUTE.
- (VISITATU) (du) (a.) 'visitar', 13, 5; 70, 4; etab.
- (BITARTE) (i.) 'mediación, intercesión'. *Valiabequigu... Jesuchristoren bitártea* 'Válganos la intercesión de Jesucristo', 120at., 3.
- BITARTEAN (ad.) 'mientras, durante'. *trabaju bitártean* 'durante las penalidades', 59, 2; *passátu-bitártean* 'mientras se sufre', 64at., 3.
- BITARTECO (i.) 'mediador, intercesor'. *Bitartéco dúgu ta Avogatu* 'Tenemos como intercesor y abogado', 120at., 3. *Ik.* 102at., 1; 129, 3; 129at., 1; 136at., 5.
- BITARTEO (ad.) 'mientras tanto, entre tanto', 27at., 5; 41, 2; etab.
- VICI 1 (i.) 'vida'. *vici seculacoa* 'la vida eterna', 1, 13; *bere vici gucian* 'en toda su vida', 67at., 2; *Milla vici barimbanguindúzua ére* 'Aunque tuviéramos mil vidas', 120, 2. *Ik.* VICITZA.
- VICI 2 (da) (a.) 'vivir'. *vicibagára, vicigarréla* 'si vivimos, que vivimos', 71at., 1; *naiz ildáien, viciodá* 'aunque muera vivirá', 97at., 2.
- VICI 3 (il.) 'vivo'. *fede vicia* 'fe viva', 14, 2; *ilen ta vicien juzgátzera* 'a juzgar a los vivos y a los muertos', 29at., 1.
- (VICIMODU) (i.) 'modo de vida, comportamiento', 22, 3; 25, 2.
- (VICINAI) (i.) 'apego a la vida'. *Naturál dá vicináia* 'es natural el querer vivir', 76at., 3.
- (VICIO) (i.) 'vicio' 3lat., 2.
- VICIRO (ad.) 'vivamente', 29, 1.
- VICITU (da) (a.) 'vivir'. *Jangoicoa guizon equincé: eta gutártean viciucé* 'Dios se hizo hombre, y vivió entre nosotros' 70at., 6. *Ik.* 76at., 3; 90at., 5; 109, 3; 130at., 2; 132, 2; 134at., 5.
- VICITZA (i.) 'vida'. *irabacidúte vicitza etérnoa* 'han ganado la vida eterna', 19at., 2; *neure vicitza, iltzea* 'mi vida es morir', 37at., 3; *Oh vicitza gaizquí empleátua!* '¡Oh vida mal empleada!' 27, 3; *vicitza seculácoas* 'de la vida eterna', 52at., 1. *Ik.* VICI 1.
- VIZCORR (il.) 'fuerte, robusto', 24, 2; 45, 3.
- VIZCORRTU (du, da) (a.) 'sanar, restablecer'. *vizcorrutucé* 'sanó, se restableció', 78, 2; *vizcorrbez ene féde héria* 'robustece mi fe enferma', 14, 2.
- VIZTE (i.) 'resurrección'. *Ni naiz vizte ta vicitza* 'yo soy la resurrección y la vida', 122; 98at., 2.
- VIZTU (da, nau) (a.) 'resucitar'. *viztucéla* 'que resucitó', 99, 3; *arima viztunazána* '(sea) alma que me dé vida o vivifique', 44at., 2.
- BLOSIO (i.) 'Blosio', 133, 2.
- (VOLATU) (a.) 'volar', 73at., 1.
- (BORDATU) (a.) 'bordar', 85, 3.
- BORONDATE (i.) 'voluntad', 30, 2.
- (BORRATU) (da) (a.) 'borrar', 110at., 3.
- BORRON (i.) 'borrón', 110at., 3.
- (BORCHA) (i.) 'a pesar de, pese a', *becatu gucien bórchaz* 'a pesar de todos los pecados', 127, 6.
- BORTZ (il.) 'cinco', 13at., 3; etab. *Bi aldiz borz*, 68, 3; 111at., 1.
- BORTZ EUN 'quinientos'. *Ik.* MILLA.
- (BOTZGARREN) (il.) 'quinto', 13at., 3; etab. *Eta (borzgarren)*, 111, 5; 111at., 1.
- (BOTA) (du) (a.) 'tirar, arrojar', *eztú botáco* 'no arrojará', 111at.
- BOTATU (a.) 'tirar, arrojar'. *neure burua galtzera botátu* 'a mí me he lanzado a la ruina', 106, 2.
- (VOZ) (i.) 'voz', 123at., 2.
- (BOZCARIUNDE) (i.) 'gozo, alegría', 23at., 2; 28at., 1.
- (BRINDATU) (du) (a.) 'brindar, ofrecer, convidar', 17, 1; 41, 2; etab.
- BUCATERO (i.) 'fin, remate (?)'. *coróna dá óngui bucátzea, bucatéro óna* 'la corona es terminar bien, buen final (?)', 19at., 2.

- BUCATU (da) (a.) 'acabar, concluir'. *emén bucabédi éne péna* 'termine aquí mi aflicción', 65, 3; etab.
- (BULAR) (i.) 'pecho; pechos', 42, 2; 132at., 2.
- BURU (i.) 'cabeza; cabo'. *errandezógun gueuren buruái* 'digámonos a nosotros mismos', 15at., 3; *milla urteén búruan* 'al cabo de mil años', 65, 2; *búrua inclinaturic* 'inclinada la cabeza', 109, 3.
- BURUCOMIÑ (i.) 'dolor de cabeza', 66, 3; 66at., 4 (bi aldiz).
- (BURUCHSOL) (il.) 'cabeza ligera, casquivano', 29, 3.
- D**
- DAVID (i.) 'David', 112, 1; etab.
- DAMU (i.) 'pesar, arrepentimiento'. *Damu dút* 'me pesa', 49at., 1; *Cóntra eguinás damu dút* 'Me pesa haber ido en contra', 70at., 2.
- DANIEL (i.) 'Daniel', 56.
- (DAÑATU) (du) (a.) 'dañar, perjudicar', 52at., 5; 65at., 2.
- (DEABRU) (i.) 'diablo, demonio', 26 at., 3.
- (DEBECATU) (da) (a.) 'prohibir'. *Eztá debecátzen... escátzea* 'No se prohíbe... pedir', 18, 4.
- (DEVOTO) (il.) 'devoto', 114, 2.
- DEVOCIO (i.) 'devoción; devociones', 28at., 3; 56.
- DEFENDATU (du) (a.) 'defender', 53at., 3.
- (DEI) (i.) 'llamada'. *Zure gána deies gaudé* 'Ad te clamamus, a ti clamamos', 87at., 4.
- DEITU (du, nau, da) (a.) 'llamar; llamar-se'. *Au dá Jesus deituzuéna S. Matheo* 'Este es Jesús el que llamó a san Mateo', 48; *Ez náiž digno deinazáten berórrén hume* 'No soy digno de llamarme hijo tuyo', 49at., 1; *Jerico deitzencén erribátean* 'En un pueblo llamado Jericó', 23at., 2.
- DELA (j.) 'sea, ya'. *dela osásun, dèla heritásun* 'sea la salud, sea la enfermedad', 73, 2.
- DE MANERA (ad.) 'de manera', 66at., 1.
- DENA (io.) 'todo'. *Dena emán* 'Dar todo', 31at., 1. *Ik.* 18, 2.
- DENA DELA 'cualquier cosa que sea', 32at., 1; etab.
- DEMBORA (i.) 'tiempo; ténpora'. *An dic dembóra guti* 'de allí a poco', 22at.; *lécu ta dembóra guciétan* 'en todos los lugares y tiempos', 32, 4. *Ik.* (FERIA).
- (DESAGUERTU) (da) (a.) 'desaparecer', *desaguertucodá deus becála* 'desaparecerá como nada', 64at., 3.
- (DESAHOGATU) (da) (a.) 'desahogarse', 21at., 1.
- (DESAMORE) (i.) 'desamor', 27at., 2.
- DESAMPARATU (du, nau) (a.) 'desamparar', 114, 2; 59at., 2; 86, 1; etab.
- (DESAUCIATU) (a.) 'desahuciar', 48at., 1.
- (DESEAGARRI) (il.) 'deseable', 76, 1; 104at., 3.
- DESEATU (du) (a.) 'desear, anhelar', 76, 1; 101at.; etab.
- DESEGUIN (du) (a.) 'deshacer', 25, 2; 27, 3; etab.
- DESEO (i.) 'deseo, anhelo', 23at.
- (DESESPERATU) (a.) 'desesperar', 48; 65, 2; 79, 2; etab. *desesperabéz Deabruac; baña guizón dénac confía orrenbaitan* 'desespere el diablo, pero el que sea hombre confie en ti', 102, 2.
- (DESESPERACIO) (i.) 'desesperación', 78, 2.
- (DESGRACIA) (i.) 'desgracia', 31at., 2.
- (DESCANSATU) (a.) 'descansar', 76at., 3.
- (DESGUSTATU) (du) (a.) 'disgustar', 52at., 6; 65at., 2.
- (DESCANSATU) (da) (a.) 'descansar', 113, 2; 114, 1.
- DESCANSU (i.) 'descanso, alivio' 16at., 1; 57at., 4.
- DESCONFIANZA (i.) 'desconfianza', 119, 1; 100at., 2.
- (DESCONFIATU) (a.) 'desconfiar'. *gauden desconfiaturic* 'estemos desconfiados', 48at., 1; *desconfiaturic neureas* 'desconfiado de lo mío', 136, 4.
- (DESCUIDATU) (da) (a.) 'descuidarse'. *nola daique descuida?* '¿cómo se puede descuidar?', 23, 2.

- DESMAIO (i.) 'desmayo', 67at., 5.
 DESOBEDIENCIA (i.) 'desobediencia', 91at., 2.
 (DESOBEDITU) (a.) 'desobedecer', 49, 2; 91at., 2.
 DESORDEN (i.) 'desorden', 78at., 1.
 DESPEIDA (i.) 'despedida, adiós; muerte'. *vician, despeidan, ta ondoréco juicioan* 'en la vida, en la muerte y en el juicio que sigue', 36at., 4; *Orái despeidan* 'ahora en la despedida', 69, 2; *azquen despeidan* 'en el último adiós (de la vida)', 139at., 1.
 DESPEITU (a.) 'despedirse; rechazar' 82, 7; 92at., 2.
 DESPLACER (i.) 'desplacer, disgusto', 26at., 3; 110at., 1; 139, 3.
 DESPRECIATU (du) (a.) 'despreciar', 106, 4.
 (DESTERRATU) (a.) 'desterrar', 58, 3.
 DESPRECIO (i.) 'desprecio', 91at., 2.
 DESTERRU (i.) 'destierro', 43at.
 DESUNITU (da) (a.) 'desunir, separar', 105, 2.
 (DETENITU) (a.) 'detenerse, hacer alto', 85, 3.
 DETERMINACIO (i.) 'determinación, decisión', 110, 6.
 DEUS (io.) 'algo; nada'. *deus etzáio fálta* 'no le falta nada', 18, 2; *deus becála (dire)* 'son como nada', 33, 3; *deus gúti dire* 'son muy poco', 58, 3; *macurrutugábe...* *deustan ére* 'sin ceder en nada', 51, 3.
 DIACON (i.) 'diácono', 67at., 4.
 DIVINO (il.) 'divino', 16, 1. *odól divinoas* 'con la divina sangre', 78at., 3; *Ó Ama divinoa* '¡Oh Madre divina!', 132at., 2.
 DIGNO (il.) 'digno', 29at., 2.
 DILIGENCIA (i.) 'diligencia, actividad, puesta por obra', 24at., 3.
 DILUVIO (i.) 'diluvio', 73at., 1 (bi aldiz).
 DIÑA (j.) 'cuanto, tanto como'. *esquérr emátea dezaquégun diña* 'dar las gracias en la medida que podamos', 34, 3; *Eztá valioduén diña costa* 'No cuesta cuanto vale', 58at., 1.
 (DYSENTERIA) (i.) 'disentería', 67, 5.
 DISPONITU (du) (a.) 'disponer, determinar'. *eméngo aldía labúrr izandáien disponitudú Jangoicoac* 'Ha dispuesto Dios que el espacio de tiempo de aquí sea breve', 75at., 3.
 (DISPOSICIO) (i.) 'disposición, orden, mandato', 45at., 1; 115, 2.
 DISTINTO (il.) 'distinto, diferente', 99, 2.
 (DISCIPULO) (i.) 'discípulo', 63, 2.
 DICHOSA (il.) 'dichosa', *Bedeicátua zu (Maria), dichósa* 'Bendita tú (María), dichosa', 87, 7.
 DICHOSO (il.) 'dichoso'. *ladrón dichosogúra* 'aquel dichoso ladrón', 24at., 1.
 DOATSU (il.) 'bienaventurado, feliz', 36at., 1; 55, 3.
 DOBLE (il.) 'doble'. *laur doble* 'cuadruplum, cuatro veces, cuádruple', 23at.; *itze dóbale séndoa* 'doble y fuerte clavo', 50 bis at., 3.
 DOI DOIA (ad.) 'justamente, apenas'. *jústoa dói dóia salvatzenbarimbada* 'si el justo se salva con dificultad', 84, 1.
 DOCTRINA (i.) 'doctrina, enseñanza'. *Doctrina Christioan* 'en la Doctrina Cristiana', 63at., 2.
 (DOLORE) (i.) 'dolor'. *passio dolorésco* 'pasión dolorosa', 29at., 1; *eriótze doloréscoa* 'muerte dolorosa', 34at., 3; 117, 1.
 DONACIO (i.) 'donación, entrega', 1, 8; 37, 1 ta 2.
 DONO (i.) 'don, regalo', 37at., 2.
 (DRECHO) (i.) 'derecho'. *niorc eztú drechoric nitas* 'nadie tiene derecho sobre mí', 38at. *Ik.* 25at., 5; 126, 1.
 (DUDA) (i.) 'duda', 113at., 2.
 (DULZATU) (da) (a.) 'endulzar', 16, 1.

E

- EA (h.) '¡ea!'. *Ea árimo óna* '¡Ea!, buen ánimo', 16, 3.
 (EAQUINDE) (i.) 'exhortación'. *Confessio-ondórean eaquindea, edo exhortációa* 'exhortación para después de la confesión', 25at., 1. *Ik.* 1at., 28. z.; 19at., 1; 115, 1; 125, 1; 134, 1.
 (EARRTU) (a.) 'secarse'. *gotarén oñaceén passiónes ceucála gorpútza earrturic* 'que por la violencia de los dolores de la gota tenía el cuerpo agotado o

- seco', 66, 6.
 (EVA) (i.) 'Eva', 58, 3.
 EBAQUI (a.) 'cortar'. *emén érre, emén ebáqui* 'quemaa aquí, corta aquí', 17at., 1.
 EVANGELIO (i.) 'Evangelio', 108at., 2.
 EBEC (io.) 'estos'. *dire ebéc* 'son éstos', 19at., 2; *ta ebén Actoac* 'y sus actos', 53, 1.
 EDAN (du) (a.) 'beber', 51at., 5; 42, 2.
 EDARI (i.) 'bebida', 111, 5.
 EDATU (du, da) (a.) 'prolongar, alargar; extender, desplegar'. *edaturic bésoac* 'con los brazos extendidos', 81at., 1; *edátzen bere mántoa* 'extendiendo su manto', 133, 2.
 EDEQUI (a.) 'quitar'. *Jaunac emán, Jaunac edéqui* 'el Señor me lo dio, el Señor me lo quitó', 53at., 2; 96, 3.
 EDERR (il.; ad.) 'hermoso; excelente; muy'. *aurpégui ederrgúra* 'aqueel bello rostro', 50at., 2; *Medicu sendaquiñ ederrbát* 'un excelente médico', 13at., 3; *cerén erosi dituen cário ederr* 'porque los ha comprado sumamente caros', 77, 1.
 EDERRQUI (ad.) 'bien, como es debido; en alto grado', 15at., 3; 17, 3; 56; 64at., 1; etab.
 EDERTASUN (i.) 'hermosura', 33at., 2; 44, 4; 81at., 1; 104at., 3.
 (EDERTU) (du) (a.) 'hermosear', 16at., 1.
 EDO (j.) 'o; o - o'. *alaitzecó, edo animatzecó* 'para animar', 1, 1.z.; *edo padecitu, edo il* 'o padecer o morir', 17at., 2; *bietáic bát: Edo... Edo* 'Una de dos: O... o', 15, 3.
 EDOCEIN (il.) 'cualquier'. *edocéin gauza escadezógun Aitari* 'cualquier cosa que le pidamos al Padre', 107at., 4.
 EFFECTO (i.) 'obra, acción', 30, 2; 44, 5.
 (EFFICAZ) (il.) 'eficaz', 31at., 2.
 (EGALPE) (i.) 'ala'. *Berórren egalpéan gordetzennáiz* 'me refugio bajo tu protección', 93, 3.
 (EGARRI) (i.) 'sed', 67, 6.
 EGUIA (i.) 'verdad'. *Ain éguia dá au, nola fedea* 'Tan cierto es como la fe', 43, 3. *IK.* 18, 2; 21, 3; 77, 1.
 EGUIASCO (il.) 'verdadero'. *Jangoico eta guizón eguiáscoa* 'Dios y hombre verdadero', 29, 4; *Jangoico eguiáscoa* 'Dios verdadero', 68, 4.
 EGUIAZ (ad.) 'de veras'. *nainúque dese-guin eguiáz ta sinés* 'quisiera destruir realmente de veras', 139, 3. *Ik.* 76, 1; 134at., 5; etab.
 (EGUIETAFEDE) (i.) 'la fe, verdad de fe', 35, 3.
 EGUIN (du) (a.) 'hacer'. *Errán ta eguín* 'Dicho y hecho', 14at., 1; *óngui eguin-náies* 'queriendo favorecer, hacer bien', 14at., 5; *oiueguincio* 'le gritó', 23at., 2. Etab. *Ik.* IN: hau ere askotan ageri da.
 EGITE (i.) 'el hacerse'. *bere guizón eguite, jaiótze, ta* 'su encarnación, nacimiento, y', 42at., 2.
 EGON (a.) 'estar, hallarse', *gaizqui egón* 'hallarse mal', 13at., 3.
 EGOSI (a.) 'cocer', 24, 4.
 EGOTE (i.) 'el estar'. *béti ta béti egotegúra* 'aqueel estar por siempre jamás', 65, 2; *ezgaude emén egótes* 'no estamos aquí de fijo', 75, 3.
 EGOZGALE (i.) 'náusea, ansia de vomitar', 66, 3; 67, 8. *Egozgále odolesco* 'ansia de vomitar sangre', 67at., 6.
 EGUN (i.; ad.) 'día; hoy'. *egún neréqui egonenzára paraisoan* 'hoy estarás conmigo en el paraíso', 124, 1; *uztentút egíngo eguneán* 'los dejo el día de hoy', 37at., 3; *egún bereán egonencéla orréqui paraisoan* 'que el mismo día estaría contigo en el paraíso', 132, 1.
 EGUNORO (ad.) 'diariamente', 35at., 3; etab. *Egunoróco óguia* 'el pan de cada día', 105at., 3.
 (EGUZQUI) (i.) 'sol'. *manatús eguzquiái* 'mandando al sol', 34at., 1. *Ik.* 70at., 1. *Ik.* (IRUZQUI).
 EGIPTO (i.) 'Egipto', 56; 74, 3.
 ECARRI (du, nau) (a.) 'traer', *ecarricióte héri andibát* 'le trajeron un enfermo muy grave', 22, 1; *ecarrigaizála* 'que nos traiga', 39, 4. *ecarraraztentú* 'los hace traer', 62, 2.
 ELDU (da, zait) (a.) 'venir, llegar', *Jan-goicoa elduzaigúla* 'cuando nos viene Dios', 15, 3; *eldudá* 'viene', 53at., 1.
 ELIAS (i.) 'Eliás', 24, 2.
 ELISEO (i.) 'Eliseo', 24, 4.

- ELIZA (i.) 'iglesia'. *Eliza Ama Sandac* 'la Santa Madre Iglesia', 29, 2; *Eliza Sanda Catolica* 'la Santa Iglesia Católica', 99, 4. Etab.
- ELCARR (io.) 'ambos, uno y otro', *lagündus elcarr* 'ayudándonos mutuamente', 25, 2; *elcarr naigaréla óngui* 'si nos amamos bien mutuamente', 96at., 2; *elcarrén atzétic baitátoz* 'vienen uno detrás de otro', 75at., 3.
- ELCE (i.) 'olla', 24, 4; 24at., 1.
- ELLEGATU (da) (a.) 'llegar'. *elllegatuáreo Cerúra* 'hasta llegar al cielo', 24, 2; *gaitzic ecin elléga* 'no puede llegar mal alguno', 73at., 1.
- EMALLE (i.) 'dador, acarreador'. *calte-emálle* 'acarreador de males', 19, 1.
- EMAN (du) (a.) 'dar, entregar, dedicar'. *gucis onerá emanic* 'convertido del todo', 23at., 2; *ea ots emán prisa* 'ea, date prisa', 23at., 2; *Jangicoai emánac* 'entregados a Dios', 26at., 3; *ematen-diót itz* 'te doy palabra', 63, 2; *emain* 'emanen', 71, 1.
- (EMANCA) (i.) 'golpe'. *jocazezáten irris eta emáncas* '(aguantó) que se divirtiesen con risas y golpes', 42, 2.
- (EMANZALE) (i.) 'dador'. *gaitz gucién quenzálea, ta ón gucién emanzálea* 'quitador de todos los males y dador de todos los bienes', 13at., 3; 28, 4.
- EMATE (i.) 'el dar, donación'. *Consolá-tzeco ére dá emategáu dembóra, ta medio guciac salvatzéco* 'es de consolarse este dar tiempo y todos los medios para salvarse', 114at., 2.
- EMATU (du) (a.) 'aminorar, suavizar'. *nonta humillatzengären ematucodü golpea* 'si nos humillamos, suavizará el golpe', 60, 1.
- EMAZURZ (i.) 'huérfano', 93, 3.
- EMEN (ad.) 'aquí', 17, 3. *eméngo ta ángo* 'de aquí y de allí', 38, 1; *emendic* 'de o desde aquí', 70, 4; 124at., 3.
- EMENDATU (da) (a.) 'enmendarse, corregirse', 21at., 1; 22, 3; 133, 2.
- EMERETZI (il.) 'diecinueve', 66at., 5.
- EMEZORZI (il.) 'dieciocho', 22at.
- ENE (il.) 'mi, de mí'. *ene féde héria* 'mi fe enferma', 14, 2; *ene dén ta deitzendén guci gucia* 'todo lo que es y se llama
- mío', 37, 4.
- ENFADO (i.) 'enfado', 85, 3.
- (ENGAÑATU) (du, da) (a.) 'engañar(se)'. *engañatzentugúla gueurén buruóc* 'engañándonos a nosotros mismos', 84, 1; *engañatzengára* 'nos engañamos', 94at., 1.
- (ENGAÑU) (i.) 'engaño', 60at., 1.
- ENCARGATU (du) (a.) 'encargar, encomendar', 114, 2.
- ENCOMENDATU (du, da) (a.) 'encomendar'. *beazára... berari encomendatu* 'debes... encomendarte a él', 97at., 1; *encomendatzendüt ene espiritua* 'encomiando mi espíritu', 37at., 3.
- (EMPEÑATU) (du, da) (a.) 'dar en prenda; esforzarse', 79at., 3; 129, 3; 132at., 2.
- (EMPEÑU) (i.) 'intercesión', 78at., 3.
- EMPLEATU (du, da) (a.) 'emplear, usar', 128; 135, 3; 44at., 7; etab.
- (EMPLEGATU) (a.) 'emplear, usar', 19at., 2. Behin bakarrik.
- (ENTENDAMENTU) (i.) 'entendimiento'. *ene memoria, entendamentua, ta borondátea* 'mi memoria, entendimiento y voluntad', 37, 4; etab.
- (ENTENDATU) (du) (a.) 'entender, comprender'. *ezdezaquéna niórc enténda* 'que nadie puede entender', 33at., 5; *nágo gurícean josiric, enténda, biótza compassionéz* 'estoy cosido en la cruz, quiero decir, el corazón por la compasión', 50, 1.
- ENTRAÑA (i.) 'entraña', 29, 4; 103, 3.
- ENTREGA (i.) 'entrega', 1, 5.z.; 31at., 1.
- ENTREGATU (du) (a.) 'entregar', 38, 3; 72at., 4; 101, 4.
- (ERABAQUI) (du) (a.) 'declarar, señalar', 28, 1; 85, 3.
- ERAICIO (i.) 'cosecha, recolección'. *azarroái darráio... eraicioa* 'a la siembra le sigue la cosecha', 16at., 1. *Ik.* ere 64, 4; 81, 5.
- ERACUTSI (du) (a.) 'mostrar, enseñar'. *Jesús ónac... eracútsi ta manatucigu* 'el buen Jesús nos enseñó y mandó', 85at., 2. *Ik.* 16at., 3; 45at., 2; 31, 1; 51at., 3; 132, 2.
- ERAMAN (du, nau) (a.) 'llevar; sobrellevar'. *eráman óngui* 'aguantar bien', 13,

- 4; *eramanbenáza* 'llevame', 139at., 1. *Ik.* "eramacoduten" '(cuando) llevarán', 64at., 4.
- ERAUNTSI (a.) 'caer lluvia, males, etab.'. *Naiz erauntsi gaitz guciac zure gain* 'aunque caigan todos los males sobre ti', 73at., 1.
- (ERBEZTE) (i.) 'extranjero'. *Ezgára gú erbeztécoac, baicic Sánduen erritarrquideac* 'No somos extranjeros, sino conciudadanos de los santos', 75at., 1.
- ERDECHI (du, da) (a.) 'lograr, conseguir'. *erdechizuén* '(la cual) consiguió', 68, 3; *pacienciaréqui guciá erdechstendá* 'con la paciencia se consigue todo', 18, 2.
- ERDI (i.) 'medio; mitad'. *Personabát yá érdi-desesperaturic cegoláic* 'Estando una persona medio desesperada', 79, 2; *bi ladrónen érdian* 'en medio de dos ladrones', 42, 2; *ene ondasünen érdia biz bearrtsuendáco* 'la mitad de mis bienes sea para los pobres', 23at., 2.
- ERE (ad.) 'también, incluso; tampoco'. *nauzie zuéc ere joán?* '¿también vosotros queréis marcharos?', 14at., 3; *Ori ere ezúgu eguín* 'Tampoco eso hemos hecho', 26at., 1; *nor ere dén* 'el que sea...', 55at.
- EREMU (i.) 'desierto'. *Elias... zebila erémmus erému* 'Elías... andaba de desierto en desierto', 24, 2.
- (ERIO) (i.) 'muerte'. *erioa elceán* 'Mors in ollâ, la muerte en la olla', 24at., 1.
- ERIoTZE (i.) 'muerte'. *eriótze dolorés-coa* 'muerte dolorosa', 34at., 3; *passio ta eriótze* 'pasión y muerte', 35at., 3; 47; *orái ta eriótzeco orduán* 'ahora y en la hora de la muerte', 87at., 2. Etab.
- (ERCADA) (i.) 'serie, hilera', 51, 1.
- ERNE (il.) 'vigilante, cauteloso', 36, 2.
- ERORI (da) (a.) 'caer'. *ez permiti erorinádien* 'no permitas que me caiga', 87, 1.
- EROSI (du) (a.) 'comprar', 77, 1.
- (ERRABIATU) (a.) 'rabiar, enfurecerse'. *ez errábia chacúrr gaichstoarén guisa* 'no te enfurezcas como el perro rabioso', 54, 1.
- ERRAN (du) (a.) 'decir'. *izáteco cer errán* 'para tener qué decir', (I), 1; *errána errán* 'lo dicho dicho', 39at., 2; *erran gaichstos* 'con malas palabras', 42, 2.
- ERRE (du) (a.) 'quemar'. *Jauna, emén erre, emén ebáqui*. 'Domine, hic ure, hic seca, Señor, aquí quema, aquí corta', 17at., 1. *Ik.* 10; 66at., 1; 68at., 4.
- ERREAL (il.) 'regio, real', 89at., 4 (*erraldio* hemen); 102, 1; 18at., 2; 47; 51at., 3; 80, 4.
- ERREALQUI (ad.) 'realmente, de verdad', 17at., 2; 24at., 3; 99at., 3; 109, 3.
- ERREVELATU (du) (a.) 'revelar, manifestar'. *cerén Jangoicoac errevelatubaitu Eliza Ama Sandari* 'Porque Dios lo ha revelado a la Santa Madre Iglesia', 29, 2.
- (ERREVESTITU) (du, nau) (a.) 'vestir, revestir', 47; 81at., 1.
- (ERREVOCATU) (a.) 'revocar, anular', 39at., 6.
- (ERREVOLATU) (a.) 'revolar, revolver', 73at., 1.
- (ERREDENTORE) (i.) 'redentor', 105at., 3.
- (ERREDENCIONE) (i.) 'redención', 101, 2.
- ERREDIMITU (du, nau) (a.) 'redimir', 43at.; 115at., 1; 125, 3.
- (ERREFINATU) (du, da) (a.) 'refinar', 22at.; 52, 6; 61at., 4.
- ERREFORMATU (du) (a.) 'reformar', 45, 3.
- ERREGALATU (nau) (a.) 'regalar, deleitar'. *erregalatumáu, ta castigátu ere bai* 'me ha regalado y también castigado', 117, 1.
- ERREGALO (i.) 'regalo, gusto', 23, 2; 96at., 1.
- ERREGUE (i.) 'rey'. *Errégue doáien videas,.... ségui bere págeac* 'el paje siga el camino por donde va el rey', 50 bis at., 2. *Ik.* 23at.; 58, 1; 75, 3; 100at., 1.
- ERREGINA (i.) 'reina', 24, 2; 75, 3.
- (ERREGLA) (i.) 'regla', 45, 1.
- ERREINA (i.) 'reina'. *Jangoicoac salvaizaizala erreina* 'Dios te salve, reina', 87at., 3.
- (ERREINATU) (du) (a.) 'reinar', 42at., 1; 86, 3.
- (ERREINU) (i.) 'reino', 16at., 3; 57, 3; etab.
- ERREGIONE (i.) 'región', 81, 4.

- ERRECOMPENSA (i.) 'compensación', 40at., 2; 129at.
- ERRECOMPENSATU (du) (a.) 'compensar, satisfacer', 40, 1; 39at., 6.
- (ERRECONCILIATU) (a.) 'reconciliarse, confesarse', 30at., 3.
- (ERRECOCITU) (a.) 'recocer', 85, 3.
- ERRECREACIO (i.) 'recreación, descanso', 91at., 1.
- ERREMEDIATU (du, nau, da) (a.) 'aliviar; recuperarse, remediar', 15, 1; 108at., 1; 19at., 2; 35at., 2; 44at., 6; etab.
- ERREMEDIAZALE (i.) 'remediador, liberador', 121at., 1.
- ERREMEDIO (i.) 'remedio'. *medio ta erremedio* 'medio y remedio', 116at., 2. *Ik.* 23, 2; 105at., 2; 130, 2.
- (ERRENDITU) (da) (a.) 'rendirse, someterse', 82, 3; 88, 4; 125, 4.
- (ERREPASATU) (du) (a.) 'reparar', 34, 3; 85, 3.
- ERREPAUSA (i.) 'reposo, descanso'. *nere descánsua ta errepausa* 'mi descanso y reposo', 38, 1; *Ik.* 73at., 1; 77, 3; 80, 4; 95at., 2.
- (ERREPAUSATU) (da) (a.) 'reposar, descansar'. *eztaique errepausa gure biótza, ezpáda orrenbaitan* 'nuestro corazón no puede descansar, sino en ti', 73at., 2 (latinez *requiescere*). *Ik.* 70, 2; 73at., 1; 113, 3. *Ik.* (ERREPOSATU).
- (ERREPETITU) (du) (a.) 'repetir', 85, 3; 103, 2.
- (ERREPOSATU) (a.) 'reposar, descansar', 73at., 1. Behin bakarrik.
- (ERREPREHENDITU) (du) (a.) 'reprender', 54, 2.
- ERREPUGNATU (du) (a.) 'rechazar', 92at., 2.
- (ERRESERVA) (i.) 'reserva, excepción', 72at., 3.
- ERRESIGNACIO (i.) 'resignación, entrega', 125, 5.
- ERRESCATATU (nau) (a.) 'rescatar, redimir', 119, 2; 127, 1; 126at., 2; 134at., 5.
- ERRESPETO (i.) 'respeto', 32at., 4.
- (ERRESPIRATU) (du) (a.) 'respirar, emanar', 104at., 3.
- ERRESPIRACIO (i.) 'respiración', 37at., 2; 110, 6.
- ERRESPONDATU (du) (a.) 'responder', 14, 2; 46, 3; etab.
- (ERRESPONSU) (i.) 'responso'. *Ilordúco errespónsua* 'el responsorio después de la muerte', lat., 31. z.
- ERRESPUESTA (i.) 'respuesta', 62at., 3; 77, 1.
- ERRESTITUCIO (i.) 'restitución', 1, 5.z.; 95, 3.
- (ERRESTO) (i.) 'huella, vestigio', 111, 5.
- (ERRESURRECCIO) (i.) 'resurrección', 89at., 1; 99at., 1.
- ERRESUCITATU (da) (a.) 'resucitar', 29at., 1; 28, 4; 89, 4.
- ERRETIRATU (du, da) (a.) 'retirar; retirarse, apartarse', 36at., 1; 30at., 5; 52, 6; 60, 1; 117, 1.
- (ERREZATU) (du) (a.) 'rezar', 54at., 3; 56.
- (ERRECETA) (i.) 'receta', 21, 2.
- ERRECIBITU (du) (a.) 'recibir', 23, 2; 139at., 1; etab.
- (ERREZU) (i.) 'rezo, oración', 54at., 3.
- ERRI (i.) 'ciudad'. *Jerico deitzencén erribátean* 'en una ciudad llamada Jericó', 23at.
- (ERRITARRQUIDE) (i.) 'conciudadano', 75at., 1. *Ik.* (ERBEZTE).
- ERRU (il.) 'fuerte, duro'. *aimbérece, ta ain erru oñáceac* 'tantos y tan violentos los dolores', 66, 5. *Ik.* 41, 2; 60at., 1; 68, 3; etab.
- ERRUQUIRO (ad.) 'severamente, duramente', 65, 3.
- (ERTE) (i.) 'espacio, intermedio'. *becátuen értean* 'en medio de los pecados', 108at., 3; *infielen értean* 'entre los infieles', 126at., 4; *erresucitatucéna ilen ertetic* 'que resucitó de entre los muertos', 29at., 1. Etab. *Ik.* ARTEAN eta ARTEO.
- ERCHI 1 (du) (a.) 'cerrar'. *Gure becátuec erchicigúte ángo atária* 'nuestros pecados nos cerraron la puerta de allí', 80at., 5; *aguidaique erchitzea plázoa* 'puede suceder que se cierre el plazo', 19at., 2.
- (ERCHI) 2 (il.) 'estrecho'. *ceruráco vide erreála, naiz dirúdien erchicára* 'el camino real del cielo, aunque parece un tan-

- to estrecho', 51at., 3. *Ik.* 84, 2.
- ERCHIDURA (i.) 'apretura'. *Ik.* (CHINCHURRI).
- ERCHIQUIRO (ad.) 'rigurosamente', 83at., 3; 120at., 1.
- ESCAIDA (i.) 'ocasión, oportunidad', 17at., 3; 26, 3; 49, 2; 51at., 4; 61at., 1.
- (ESCALERA) (i.) 'escalera', 16at., 1.
- ESCARNIO (i.) 'escarnio', 109, 1.
- ESCATU (du) (a.) 'pedir'. *Guc éasca ta éasca* 'pidamos una y otra vez', 80at., 3. *nere escátze guciac* 'todas mis peticiones', 72, 2.
- ESQUE (i.) 'petición; pidiendo' *Gure ésquea, Jauna, adibéz* 'Oye, Señor, nuestra petición', 70, 3; *Ni urriquituric, ta ésque nâgo* 'Estoy arrepentido y suplicante', 124, 1.
- ESQUERR (i.) 'gratitud, gracias'. *nere esquèrr gaichstoac* 'mi ingratitud', 27at., 2; *esquèrr emâtea* 'agradecer', 34, 3; *Esquèrr milla* 'Muchísimas gracias', 34, 4; *Esquèrr lagùn divinoài* 'Gracias al compañero divino', 57, 3.
- (ESQUERRGAITZ) (i.) 'ingratitud', 26at., 3.
- (ESQUINDU) (du) (a.) 'ofrecer', 123at., 1.
- ESCLAVA (i.) 'esclava', 70at., 5.
- ESCLAVO (i.) 'esclavo', 39, 4.
- ESCOGITU (a.) 'escoger, elegir', 16, 3; 65, 3; 114, 1.
- (ESCOLA) (i.) 'escuela', 17, 3.
- (ESCRIVITU) (du) (a.) 'escribir', 66, 6 (bi aldiz).
- ESCRITURA (i.) 'escritura (sagrada)', (I), 1; 64at., 3; 66, 1; etab.
- ESCU (i.) 'mano; poder'. *josizezâten gurúcean itzeèqui escu oñetaic* '(quiso) que lo cosieran en la cruz de pies y manos', 42, 2; *berórren éscuan uztentût* 'las dejo en tu mano', 37at., 2; *naibadú zároas emán, naibadu ôguias, bere éscu dú* 'si quiere dar con el látigo o palo, o con el pan, está en su poder', 96at., 1; *etsaiarén escu-péan* 'bajo el poder del enemigo', 116, 2; *escunará izátéco cér errán* 'para tener a mano qué decir', (I), 1.
- ESCUI (i.) 'derecha, diestra; lado derecho'. *macurrugábe ez ezquèrr ta ez escúí* 'sin inclinarse o desviarse a derecha ni a izquierda', 51, 3; *bata berarén escuietic, bêrcea ezquerretic* '(que se sentasen) uno a su diestra y el otro a su siniestra', 16at., 3; *escuietaco áldean* 'al lado derecho', 29at., 1; *escuíeco áldean* 'al lado derecho', 89, 4.
- (ESCUCALDI) (i.) 'bofetada'. *azotees ta escucaldies herizezâten* 'que lo hiriesen con azotes y bofetadas', 42, 2.
- (ESCUPE) (i.) 'servidumbre'. *Deabruarén escupetic* 'de la servidumbre del diablo', 34at., 3. *Ik.* ESCU (*escu-péan*).
- (ESNE) (i.) 'leche'. *esnêco itsâsoan* 'en un océano de leche', 81at., 1. *consolacioarén esnearéqui* 'con la leche del consuelo', 41, 2. Etab.
- ESPERANZA (i.) 'esperanza', 27at., 4; 83at., 1; etab. *Esperanza dût nainauéla salvatu* 'espero que me quiere salvar', 36at., 2.
- ESPERATU (du) (a.) 'esperar, confiar; esperar, aguardar', 71, 3; 83, 3; 102at., 3; 127, 1.
- ESPECIAL (il.) 'especial', 59, 2; 98; 111at., 1.
- ESPECIALQUI (ad.) 'especialmente', 19at., 2; 36, 2; etab.
- ESPECIALQUIRO (ad.) 'especialmente', 38at., 3.
- (ESPIRITATU) (a.) 'endemoniado', 68, 2.
- ESPIRITU (i.) 'espíritu', 32, 3; 139at., 1; *Espiritu Sanduac* 'el Espíritu Santo', 19, 3; 100, 2; *Espiritu Santi Jaumarén* 'del Señor Espíritu Santo', 29, 4. Etab.
- ESPIRITU SANDU (i.) 'Espíritu Santo'. *Espiritu Sandu Jangoicoa* 'Dios Espíritu Santo', 42at., 2. *Ik.* ere ESPIRITU eta 19, 3; 42at., 1; etab.
- ESPIRITU SANTI (i.) 'Espíritu Santo'. *Espiritu Santi Jauna* 'el Señor Espíritu Santo', 89, 3; 99, 2. *Ik.* 29, 4; 69, 2; 139at., 2.
- ESPIRITUALE (il.) 'espiritual', (I), 1.
- ESPOSA (i.) 'esposa', 124at., 2.
- ESPOSO (i.) 'esposo', 29at., 2.
- ESTAGIRIO (i.) 'Estagirio', 68, 2.
- (ESTILITA) (i.) 'Estilita', 67at., 7.
- ESTIMATU (du) (a.) 'estimar, apreciar'. *beárda estimátu ta billátu Jangoicoa* 'debe apreciarse y buscar a Dios', 19at.,

2. *Ik.* 25at., 3; 32, 2; 86, 2; 116at., 1; 135, 3.
- ESTIMACIO (i.) 'estimación, aprecio', 32at., 2.
- (ESTOMAGO) (i.) 'estómago'. *Estomago* miñes 'de dolor de estómago', 67, 4.
- ESTORVU (i.) 'estorbo', 22, 1.
- (ESTRABILLE) (i.) 'establo, cuadra', 56; 74, 3.
- ESTUL (i.) 'tos', 66at., 5.
- ET (j.) 'y'. *et contriciósco negárras* 'y con dolor de contrición', 19, 1. Behin bakarrrik. *Ik.* ETA ta TA.
- ETA (j.) 'y', (I), 1 ta 2; 13, 4; etab. Askoz gehiago erabiltzen da TA.
- (ETERNAL) (il.) 'eterno', 81, 4.
- ETERNIDADE (i.) 'eternidad', 81, 4; 86, 2; 104, 1; 138, 2.
- ETERNO (il.) 'eterno'. *vicitza etérnoa* 'la vida eterna', 19at., 2. *Ik.* 50 bis at., 1; 58, 3; 86at., 2.
- ETORRI (da, zait) (a.) 'venir'. *Etorbedi* 'Venga', 86, 3; *óngui etórria* 'la bienvenida', 30at., 5. *Ik.* 13, 4; 108, 2.
- ETSAI (i.) 'enemigo', 41at., 4; 48; 109, 1; etab.
- (ETSITU) (a.) 'desesperar'. *gueureas etsituric, baña berórren ónas seguraturic* 'desesperados de lo nuestro, pero confiados en tu bondad', 40, 5. *Ik.* ere 84at., 1.
- ECHÉ (i.) 'casa'; 23at.; 70, 4; 86, 3; etab. *bere echéco... izatéco* 'para ser sus familiares', 35, 2.
- ECHI (a.) 'aguarda, aguardad'. *echi oráño gutiñobát* 'espera aún un poquito', 64, 2.
- ECHIDEN (a.) 'aguardar, esperar'. *echidén Jangoicoái, ta eramán óngui* 'confía (?) en el Señor y sobrelleva bien', 13, 4. *Ik.* 75at., 1; 79at., 3.
- ETZAN (da) (a.) 'yacer, estar tumbado'. *Elias Profeta... acaituric etzánce lúrrean* 'el Profeta Elías... rendido de fatiga, se tumbó en la tierra', 24, 2.
- (EULOGIO) (i.) 'Eulogio', 66, 6.
- EULCITU (a.) 'trillar, hacer la trilla'. *emén bearrdire eulcitu* 'aquí deben trillarse (los granos)', 17, 3.
- EUN (il.) 'cien'. *batendáco eún* 'ciento por uno', 58at., 2. *Ik.* (I), 2; 67at., 7.
- (EUSCARA) (i.) 'vascunce'. *oroiarazte-có cer errán euscarás* 'para recordar qué decir en vascunce', lat., behean. *Euscarás naibauzu alá* 'Si quieres en vascunce, así', 70, 1.
- EUCHI (a.) 'agarrarse'. *Au adizáze: oni ségui, oni euchi* 'Escuchad a éste, seguidle, asíos a él', 121, 3.
- (EXAMINATU) (du) (a.) 'examinar, inquirir', 83at., 3.
- EXEMPLU (i.) 'ejemplo'. *emánes exémpu* 'dando ejemplo', 50at., 1; *paciencia-rén exémpu cembáit* 'algunos ejemplos de paciencia', 66, 1. Etab.
- (EXHORTACIO) (i.) 'exhortación', 25at., 1; 115, 1.
- EXCLAMATU (du) (a.) 'exclamar', 78, 2; 132at., 2 (bi aldiz).
- (EXCUSATU) (da) (a.) 'excusar, evitar', 53, 6.
- EXCESSO (i.) 'exceso'. *excéssco amorésco* 'exceso de amor', 47; *amorésco excéssco* 'exceso de amor', 68at., 4. *Ik.* 101, 5; 130at., 2 (bi aldiz).
- EZ (ad.) 'no', (I), 3; etab.
- EZAUMENTU (i.) 'conocimiento; mente', 61at., 4; 35, 3; 36, 5.
- EZAUNDU (du, nau) (a.) 'conocer; reconocer, tener por', 18, 2; 48; 106at., 3; 118, 2; etab. *Jauna, ezaundubenáza ni bere criatúra becála* 'Señor, reconóce-me como criatúra tuya', 134at., 5; *Ó ezaunbacindez* '¡Ojalá conocieras...!', 28at., 1.
- EZAUNTZA (i.) 'conocimiento'. *óngui eguinen ezauntza* 'el conocimiento de las obras buenas', 1. 4.z.; 34, 1.
- (EZBAI) (i.) 'duda, incertidumbre', 71, 1.
- EZECHIAS (i.) 'Ecequías', 66, 2.
- EZETZ (ad.) 'que no, negativamente', 53, 2; 73, 3; 124, 2.
- EZI 1 (j.) 'que'. *errátea, ezi... valiatubear-garéla* 'decir que debemos valernos', 19, 1. *Ik.* ere 25, 2; 47; etab.
- EZI 2 (j.) 'tan - que; antes - que'. *ain ezindúric cégo, ezi etzeique gorátu goátzean* 'estaba tan imposibilitado, que no podía incorporarse en el lecho', 66at., 2; *Amatunáu ni yágo ezi bere vicia* 'Me has amado más que tu vida', 104at., 1;

- lenágo ezi offenditu* 'antes que ofender', 27, 3.
- EZI 3 (j.) 'pues, ya que'. *Gucióc goáz mundugóntaic, ezi ezgaude emen egótes* 'Todos nos vamos de este mundo, pues no estamos aquí de fijo', 75, 3; *Aita, barcabezóte, ezi eztaquite cer aidiren* 'Padre, perdónales, pues no saben lo que hacen', 109, 1. *Ik. CEREN.*
- EZIN (ad.) 'impotencia, incapacidad'. *lecuric ezin aurquitus* 'no pudiendo hallar lugar', 22, 1; *deus ezin uca* 'no puede negar nada', 87, 6. *Ik. ere* 34, 3; 74, 2; 80, 4.
- (EZINDU) (a.) 'imposibilitado', 66at., 2.
- EZQUERR (i.) 'izquierda, lado izquierdo'. *Ik. ESCUI.*
- EZPADA (j.) 'sino, excepto'. *nión eztaique errepausa, ezpáda bere Jaunarén biótzean* 'no puede descansar en ninguna parte, sino en el corazón del Señor', 73at., 1. *Ik. 73at., 2; 83at., 4; etab.*
- EZPATA (i.) 'espada'. *itzulázu ezipatagói bere maguirá* 'vuelve esa espada a la vaina', 53at., 3.
- EZPERÉN (ad.) 'de lo contrario, si no'. *Salvagaitza, ezperén galduac gára* 'Salva nos, perimus, Sálvanos, o perecemos', 84at., 2. *Ik. 18at., 2; 21at., 2; etab.*
- EZTARE (ad.) 'ni tampoco', 54at., 3; 67at., 7; 78, 2; *Ez eta ere* 'Ni tampoco', 79, 2.
- EZURR (i.) 'hueso', 32, 2; 103at., 1; etab.
- F**
- FAVORATU (du, nau) (a.) 'favorecer, ayudar', 106, 4; 85at., 3; etab.
- (FAVORAZALE) (i.) 'favorecedor, benefactor', 28, 1.
- FAVORE (i.) 'favor, ayuda; a favor de'. *favóre betirócoa* 'favor eterno', 34, 4; *Jangoicoa barimbada gure favóre, nor gure cóntra?* 'Si Dios está a nuestro favor, ¿quién contra nosotros?', 74at., 1.
- FACULTADE (i.) 'facultad (del alma); facultad, permiso', 37, 4; 67at., 4.
- FALSU (il.) 'falso', 42, 2; 123, 1.
- FALTA 1 (i.) 'falta, carencia', 40at., 2.
- FALTA 2 (da) (a.) 'carecer, faltar'. *deus etzáio fálda* 'no le falta nada', 18, 2; *etzaizu faltáco* 'no te faltará', 58, 1.
- FALTATU (du, da) (a.) 'faltar; faltar, fallar', 19at., 2; 114, 2.
- (FAMILIA) (i.) 'familia', 35, 2.
- FARISEO (i.) 'fariseo', 47at., 2; 48at., 1.
- FATUO (il.) 'fatuo, necio', 38at.
- FEDE (i.) 'fe', 14, 2; 59, 2.
- (FERIA) (i.) 'feria, descanso'. *trabájuen dembórac sanduen feriac* 'las témporas de los trabajos o penalidades son las ferias de los santos', 51at., 4; 58at., 2.
- FESTA (i.) 'fiesta', 96at., 1. *vézperac ángo festarén* 'las vísperas de la fiesta de allí', 52at., 3.
- (FIA) (i.) 'fiado'. *emánac fiará* 'dadas al fiado', 95, 3.
- FIADORE (i.) 'fiador', 61; 68at., 1 ta 4; 129, 3; etab.
- FIATU (a.) 'fiarse, confiar', 83, 4. *Fia ta confia berabaitan* 'Fiate y confía en él', 45at., 3.
- FIEL (il.) 'fiel'. *Christio fiél fiñac* 'los fieles cristianos finos', 54at., 3. *Ik. 133at., 5.*
- (FIERRATU) (a.?) 'grande, excesivo (?)'. *prestaturic elcébat belárres, egosiñdoan chastaturic, ta ezin pássa miñ-fierraturarén útses* 'habiendo preparado una olla con hierbas y probado después de cocer, no pudo tomar por el exceso de amargor', 24, 4.
- FIN (i.) 'fin, término', 32, 4; 103, 3; etab.
- FINEZA (i.) 'fineza, bondad', 117, 1.
- FINQUI (ad.) 'con fineza', 26at., 1.
- (FIÑ) (il.) 'fino'. *nere amazále fiña* 'mi fino amante', 49at., 3. *Etab.*
- FIRMATU (du) (a.) 'firmar', 89, 2; 89at., 3.
- FIRME (il.) 'firme, estable', 22at.; 96at., 2.
- FIRMEQUIRO (ad.) 'firmemente, decididamente', 29, 1; 89, 3; 99, 2; 124at., 2; 127, 4.
- (FLACO) (il.) 'flaco, sin fuerzas', 54, 1.
- FITE (ad.) 'enseguida, rápido'. *jautsi ordic fite* 'baja rápido de ahí', 23at.
- FORMA (i.) 'especie, modelo, tipo', 85at., 1.
- FORTUNA (i.) 'suerte, fortuna', 14at., 2.

- FORTUNOSO (il.) 'afortunado, con suerte', 57, 3; 73at., 1.
- (FRAGRANCIA) (i.) 'fragancia', 81at., 1.
- FRANCO (il.) 'abundante, mucho'. *Badugú lagunzále fráncu* 'Tenemos muchos ayudadores', 75at., 1.
- FRUITU (i.) 'fruto', 25at., 5.
- FUERA (ad.) 'fuera, muera', 92at., 2; 110at., 6; 119at., 1; 139, 3.
- FUCA (ad.) Lizarragak asmatu edo egin duen hitz bat, hortarako "fede", "humildade", "contricío" eta "amore" hitzen lehen letrak hartzen dituela, 28at., 3.
- (FUNDATU) (da) (a.) 'fundarse, basarse', 89at., 4; 100, 2.
- G**
- GABE (p.) 'sin, carente de'. *deitugábe* 'sin ser llamado', 13at., 3; *Seguitzendúte... norc bere gurucearéqui, gábe niór ez* 'le siguen cada uno con su cruz, desprovisto (de ella) nadie', 15, 5.
- (GAI) (i.) 'materia'. *Cembait itzgáien oroigárrí ta asiéra* 'ayudamemoria y comienzo de algunas pláticas', (I), 1.
- GAIEC (il.) 'aquellos'. *bi semegáiec* 'aquellos dos hijos', 16at., 3. Ik. 50at., 2; etab. *Beti erakusle izenlagun bezala*.
- GAIN (p.) 'encima; sobre, acerca de'. *betórr gure gain* 'venga sobre nosotros', 41, 4; *amábi doloreén gáin* 'sobre o acerca de los doce dolores', 67, 5; *gauza gucién gañetic* 'por encima de o más que todas las cosas', 44, 4; *berce gaitz ascoen gañetic* 'además de otros muchos males', 66at., 5; *artucitúena bere gáin* 'el que tomó sobre sí', 122at., 2.
- (GAINGA) (i.) 'desbordamiento'. *Gracias bétea ezin yagos mucurú gaingas inárteo guretáco ere abásto* 'Llena de gracia, colmada hasta no poder más, hasta desbordarse, abundante también para nosotros', 87, 5.
- GAITZ (i.) 'mal; enfermedad'. *sendátzea gaitz-mota guci guciác* 'el curar toda clase de enfermedades', 13at., 3; *gaitzgói* 'ese mal o enfermedad', 53at., 3; *gaitz-gáu* 'esta enfermedad', 62at., 3; *Gaitzgói ez téla gaitzes, baicic ónes* '(piensa) que ese mal/enfermedad no es para mal, sino para bien', 62at., 3.
- GATZETSI (du) (a.) 'odiar, aborrecer', 38at.; *gaizetsi*, 132, 2; *gaitzesten*, 38at.
- GAICHSTAQUERIA (i.) 'maldad', 78at., 1; 83at., 3; 120at., 1.
- GAICHSTO (il.) 'malo, perverso', 19, 1; 25, 2; 76, 2; etab. *Berórren ónac éne gaichstoa garaitubéardu* 'Tu bondad debe vencer mi maldad', 106at., 3.
- GAIZQUI 1 (il.) 'mal, enfermo'. *gaizqui egón* 'estar mal o enfermo', 13at., 3.
- GAIZQUI 2 (ad.) 'mal'. *libra iltzetic gaizqui* 'librame de morir en mal estado', 87, 2.
- GAIZQUI 3 (i.) 'mal; maldad', *Bi gaizqui eguintúgula* 'Que hemos cometido dos maldades', 119, 1; *Béñere ez tigu gaizquiric eguín* 'nunca nos ha hecho mal alguno', 26, 3.
- GAIZQUIEGUILLE (i.) 'malhechor', 50, 2; 123, 1; 132, 2.
- (GAIZQUI EGUIN) (i.) 'mala acción, maldad'. *barcátu gure gaizqui eguinac* 'perdona nuestras maldades', 43at.; *ez-téla oroitúco arrén gaizqui eguines* 'que no se acordará de sus maldades', 79at., 2. Ik. 92, 2; 129, 1.
- GALA (i.) 'gala, jactancia', 119, 1.
- (GALVIDE) (i.) 'peligro, camino de perdición', 52, 6.
- GALDEGUIN (du) (a.) 'preguntar', 48at., 2; 63at., 2; 120at., 1; 124, 2.
- (GALDETU) (du) (a.) 'preguntar'. *Beira..., eta galde zeure buruarí* 'Mira y pregúntate a ti mismo', 50, 2. Ik. 88, 1.
- GALDU (du, nau, da) (a.) 'perder(se)', *galdudúte* 'han perdido', 19at., 2; *galdunánzan ótso infernúcoac* 'que me pierda el lobo infernal', 137at., 3; *galeznádien* 'para que no me pierda', 36, 1. Etab.
- GALGARRI (il.) 'pernicioso', 25at., 3.
- (GALTE) (i.) 'perjuicio', 14at., 1.
- GALZALE (i.) 'perdedor', 138, 2.
- GANA (i.) 'gana, deseo', 52, 6; 62, 2.
- GANANCIA (i.) 'ganancia', 77at., 4.
- GAMBARA (i.) 'cuarto'. *Alá zúc gambaragáu, ta goatzegáu* 'Así tú este cuarto y esta cama', 56.

- GAMBELA (i.) 'pesebre', 47; 117at., 2.
- GAÑARACO (il.) 'restante, lo demás', 14at., 3; 31at., 2; 35, 3; 47; etab.
- GARAITU (du) (a.) 'vencer', 47at., 2; 100at., 2.
- GARBI (il.) 'limpio', 14at., 1; 120at., 1.
- GARBITU (nau) (a.) 'limpiar', 14, 3; 41at., 4; 61at., 4.
- GARC (il.) 'aquel'. *Sandugárc* 'Aquel santo', 53at., 2; *anaia andigárc* 'aquel gran hermano', 85at., 3. *Beti* erakusle izenlagun bezala.
- GARREC (il.) 'aquel'. *achsúri divinogárréc* 'aquel cordero divino', 16, 1. *Ik.* 24at., 1; 135, 2.
- (GASTE) (il.) 'joven', 78, 2.
- GAU 1 (il.) 'este'. *urrupagáu* 'este trago', 17, 1; *onestenduengáu* 'este a quien tú amas', 72, 2. *Ik.* 24at., 1; 31at., 3; 32at., 4; 45, 3; 56; 74at., 2; 114at., 2.
- (GAU) 2 (i.) 'noche'. *gauóro* 'todas las noches', 1, 11.z.; 69, 1.
- GAURR (ad.) 'esta noche'. *Naibez, Jau-na, gaurr nor denagátic Guardatu libre gú gaitz gucietátic* 'Dignare, Domine, nocte ista Sine peccato nos custodire', 69, 4; 70, 2.
- GAUZA (i.) 'cosa, objeto'. *gauza eziéná siffritzecó* 'el que no sea capaz de sufrir', 17at., 2; *Gauzabát sollic dá bearrédéna* 'Sólo una cosa es necesaria', 19at., 3.
- GUEBEC (il.) 'estos'. *penaguébec* 'estas penalidades', 16at., 1. *Ik.* 39, 3; etab.
- GUEIAGO (ad.) 'más', 76, 2; *gueiagocoac icusitút* 'he visto mayores (penas)', 65, 3; *gueiagócoac merejitút* 'he merecido mayores', 65, 3.
- (GUEIEGUI) (il.) 'sumo, excesivo'. *bere amóre gueiéguia* 'su extremado amor', 47; 68at., 4; etab.
- GUEIEN (il.) 'la mayoría, lo(s) que más'. *Amórea dá gueién beardéna* 'El amor es lo que más se necesita', 30, 2; *Cer beárden procurátu gueienic* 'lo que se necesita en primer lugar o principalmente', 25, 2. *Ik.* 51, 6; 92, 1; 101at.; 107, 5.
- GUELDITU (da) (a.) 'quedarse', 23, 2; 49, 2; 91at., 1; 102at., 2; *queldibedi guréqui* 'mane nobiscum, quédate con nosotros', 41at., 3.
- GUERO (ad.) 'luego, después'. *lenic... Guero* 'primero... luego', 30at., 4; *lén-goac, oraicoac, guerócoac* 'lo o los de antes, ahora y después', 33at., 1. *Ik.* 38, 1; 52at., 2; 74at., 1; 138at., 3.
- GUEROSTIC (ad.) 'luego, a continuación', 18, 2; 21at., 2; 95at., 2; etab.
- GUEURE (il.) 'nuestro', 40, 5.
- GUEUREC (io.) 'nosotros'. *Eztúgu gueuréc nai gueurén salvácoia* 'No queremos nosotros nuestra salvación', 47; *gu gueuróc naigáren baño obequíágo naigaituéla* 'que nos quiere mejor de lo que nosotros nos amamos a nosotros mismos', 23, 2. *Ik.* *gueuroc*, 45at., 3; 49, 2; 65at., 4; *gueurec*, 58at., 2.
- GUEUREN (il.) 'nuestro'. *gueuren buruái guc ére* 'a nosotros mismos nosotros también', 15at., 3; (*guc*) *gueuren*, 25at., 3; etab.; (*ni*) *gueuren*, 90, 1; *gueuréc gueurén*, 47, 1; *gure (sic) echeetán ere, ta gueuren barrenetán ere sartunáies* 'Queriendo entrar también en nuestras casas y en nuestro interior', 28at., 1.
- GUEZURR (i.) 'mentira'. *húme gaichstoecc guezúrr idiotéla* 'que los malos hijos le han mentido o engañado', 106, 4 -latinez "Filli alieni mentitu sunt mihi", 106, 4-. *Ik.* ere 117at., 2.
- GUILTZA (i.) 'llave'. *guiltza guciac* 'todas las llaves', 37at., 2.
- (GUILTZURRUN) (i.) 'riñón'. *Guiltzurrunetaco miñes S. Zoilo* 'S. Zoilo (murió) de dolores de riñón', 67, 7.
- GUISA (i.) 'forma, manera'. *Guisa bérean éscá zúc* 'Pide tú de la misma manera', 18at., 1; *contratu-guisabát* 'una especie de contrato', 39, 2; *ni galduric húme prodigoarén guisa* 'yo perdido a la manera del hijo pródigo', 117at., 2; *Ik.* 29,1; 29at., 2; 54, 1; etab.
- GUIZA-ILZALE (i.) 'asesino, homicida', 50, 2.
- GUIZON (i.) 'hombre', 18at., 1; 42, 2; 68, 4.
- GUIZONTASUN (i.) 'humanidad, naturaleza humana', 29, 3; 132, 2.
- GLORIA (i.) 'gloria', 32at., 2; 38, 1; 58, 1.
- GLORIA-MONTIO (i.) 'cúmulo, mon-

- tón grande', *gloria-montio eternobát* 'un cúmulo eterno de gloria o un cúmulo de eterna gloria (?)', 58, 3; 113, 2; *darraióten gloria-montioarén áldean* 'al lado de o comparados con el cúmulo de gloria que les sigue', 52at., 4.
- (GLORIATU) (a.) 'ir a la gloria', 41, 2.
- GLORIOSO (il.) 'glorioso', 55, 1; 124, 1.
- GOAPA (il.) 'valiente, animosa', 55at.
- GOAPO (il.) 'valiente, animoso', *goápo animósó* 'valiente y animoso', 17, 3. *Ik.* 17at., 2; 46, 3; 55at. (6 aldiz); 52, 1; 75, 3.
- GOAPOQUI (ad.) 'valientemente', 13, 4.
- (GOAPOTASUN) (i.) 'valentía, gallardía', 55, 3.
- GOART (il.) 'atento, vigilante'. *Goárt emén* 'Atención aquí', 27at., 5; 85, 3. *IK.* (I), 3; 28, 1; 31, 2.
- (GOARTU) (nau) (a.) 'guardar, prevenir'. *Cerén trabájuec goartzengaitúten eguitetic ásko becátu* 'Porque las penalidades nos previenen o guardan de cometer multitud de pecados', 52, 5.
- GOATZE (i.) 'cama, lecho', 15at., 3; 22, 1; 77at., 2; etab. Bi aldiz "goace", 111at., 2; 112at., 2.
- (GOVERNATU) (nau) (a.) 'gobernar, dirigir'. *guárda ta governabenáza* 'guárdame y guíame', 93at., 3; 133at., 4.
- GOGAITZ (i.) 'inapetencia'. *játeco gogáitz* 'falta de apetito', 66, 3; 67at., 1.
- GOGO (i.) 'entendimiento, mente; voluntad, grado'. *gógo ta memória* 'la mente y la memoria', 104, 2; *Gógo óna biz, árimo* 'No desfallezcas, ánimo', 13, 5; *eztú nai sinés gogótic bere osasúna* 'no quiere sinceramente de veras su salud', 21, 2. *Ik.* 13, 5; 36, 5; 37, 2; 94, 2; 105, 3; 110, 6; 123at., 2.
- GOGOR (il.) 'duro'. *goátze gogorgártan* 'en aquel duro lecho', 15at., 3; *gogorrcará* 'un tanto duro', 60at., 1.
- GOGORATU (da) (a.) 'ocurrírsele'. *niori ezin gogorátu den adiña* 'como no se le puede ocurrir a nadie', 80, 4. *Ik.* 122at., 1; 130at., 1.
- GOGORACIO (i.) 'pensamiento', 39at., 1.
- GOGORRQUI (ad.) 'duramente, severamente', 120at., 1; 129, 1.
- (GOGORTU) (a.) 'endurecerse', 27at., 5.
- GOI (il.) 'ese'. *heritasungói* 'esa enfermedad', 17, 1. *Ik.* 53at., 3; 54, 2; 114at., 2.
- GOIEC (il.) 'esos'. *llagagóiec* 'esas llagas', 104at., 2. *IK.* 130at., 2.
- GOITI (ad.) 'arriba'. *Ik.* BEITI.
- (GOIZ) 1 (i.) '(la) mañana'. *goizéco izárr* 'estrella de la mañana', 133, 3.
- GOIZ 2 (ad.) 'temprano'. *goiz edo beránt* 'tarde o temprano', 97at., 1; *dela goichságo, dela beranchágo, guti doáie* 'sea un poco más temprano, sea un poco más tarde, poco importa', 76at., 1.
- (GOLPATU) (du) (a.) 'golpear', 42, 2; 55at.; 128at., 2.
- GOLPE (i.) 'golpe'. *moldátus golpéca golpéca trabajuéqui* 'moldeando golpe a golpe con las penalidades', 55at. *Ik.* 55, 1; 62at., 1; 73, 3; 123, 1.
- GONEC (il.) 'este'. *Medicu divinogónec* 'este médico divino', 21, 2. *Ik.* 32at., 4; 58, 3; 107at., 4.
- GORA 1 (il.) 'alto, elevado, excelso'. *Jan-goico Jaun andía gora bacárra* 'el gran Dios y Señor, único excelso', 32.4; *Gorde-lecu góra* 'refugio elevado', 73at., 1. *Ik.* 24, 2; 72at., 1.
- GORA 2 (ad.) '(hacia) arriba'. *guti gora bera* 'poco más o menos', 25, 2; *góra dagolátic* 'estando arriba', 33, 2; *gorachságo* 'un poco más arriba', 45, 3. *Ik.* (APAL).
- (GORABERA) (i.) 'altibajos, trastornos'. *Múnduco gora beraen diluviogóntan* 'en este diluvio de los altibajos del mundo', 73at., 1.
- (GORATASUN) (i.) 'altura, excelencia', 33, 3.
- GORATU (du, da) (a.) 'alzar, levantar; levantarse, incorporarse'. *gorazezáten airean* 'que lo alzasen en el aire', 42, 2; *etzeique goratu goátzean* 'no podía incorporarse en la cama', 66at., 2.
- GORDE (nau) (a.) 'guardar, custodiar'. *gordebenaza ni* 'custodi me, guárdame', 41at., 4. *Ik.* EGALPE.
- GORDE-LECU (i.) 'refugio', 73at., 1. *Ik.* GORA 1.
- GOREN (il.) 'sumo, supremo'. *Gorén goréna dá* 'El (grado) más alto es', 45, 3; *Errégue gorén goréna* 'El rey más excel-

- so', 84at. 3.
- GORPUTZ (i.) 'cuerpo', 14, 2; 43at.; 62, 2; etab. *gorputzástogonendáco* 'para este asno de cuerpo', 31at., 2; *gorputzástoá* 'el asno del cuerpo', 38at.
- (GORRI) (il.) 'rojo, colorado', 104at., 3.
- GOTA (i.) 'gota (heritasuna)', 66, 6; 67, 1.
- GOCHSO (il.) 'rico, gustoso', 24, 1; 54at., 2.
- GOZATU (du, da) (a.) 'gozar, disfrutar; endulzar'. *berazten eta gozatzendéla (oguía)* 'se ablanda y endulza (el pan)', 16, 1; *gozadezagúla* 'para que disfrutemos (con...)' 41, 2. *Ik.* 46at., 3; 24at., 1; 51at., 5; 77at., 4; 87, 3.
- GOZO 1 (i.) 'gozo, alegría', 48; 81, 4.
- GOZO 2 (il.) 'rico, agradable'. 38, 1; 78, 2. *Ik.* GOCHSO.
- (GRADO) (i.) 'grado', 45, 3.
- (GRANERO) (i.) 'granero', 17, 3.
- (GRANO) (i.) 'grano (semilla)', 17, 3.
- GRACIA (i.) 'gracia, don de Dios', 22at.; 36, 4; 133at., 1. *Ik.* ere *sendátzea gracias sariricgabe* 'el curar gratis sin remuneración', 111, 5.
- (GU) (io.) 'nosotros', 15, 3; 33, 3.
- GUARDATU (du, nau) (a.) 'guardar, preservar'. *guárda ta amparabéz* 'guarda y protege', 126at., 2. *Ik.* 34at., 2; 36, 2; etab. *Ik.* ere GORDE.
- GUARDIA (i.) 'guardia, defensa, custodia', 113at., 2; 124at., 1 eta 3; 138at., 3; *Aingueru guardiácoa* 'el ángel de la guarda', 59at., 1.
- (GURA) (il.) 'aque'l'. *limosnagúra* 'aquella limosna', 19, 3; *Baitaré guciéi errangúra* 'También aquello que dijo a todos', 98at., 2. *Ik.* 23, 2; 56; 70at., 1; 85at., 4.
- GURE (il.) 'nuestro, de nosotros', 13at., 3; 28at., 1; 39, 4; etab. *Ik.* GUEUREN.
- GURI (il.) 'tierno, delicado'. *Maria Amarguria, graciáscó esnéscó itsáso andia* 'María, tierna madre, inmenso mar de leche de gracia', 87, 4.
- GURTE (i.) 'adoración', 1. 3.z.; 32, 1.
- GURUCE (i.) 'cruz', 42at., 2; 46, 3; 57, 1; etab. Bi aldiz "gurutze": 42at., 1 eta 50 bis at., 2.
- GURUCIFICATU (du) (a.) 'crucificar', 29at., 1; 89, 4; 123, 1; etab.
- GURUCIFICAZALE (i.) 'crucificador', 124, 1.
- GUSTO (i.) 'gusto, agrado', 21at., 2; 23at.
- GUTI 1 (il.) 'poco'. *irin gutibát* 'un poco de harina', 24at., 1; *ene óbra ónac (dirrela) guti chipiac eta...* 'que mis obras buenas son pocas, pequeñas y...', 99at., 5.
- GUTI 2 (ad.) 'poco'. *Andic guti erráncio* 'Al poco rato le dijo', 22, 1; *guti gora bera* 'poco más o menos', 25, 2; *gutitán ceiquéla jaiqui* 'que rara vez podía levantarse (de la cama)', 66, 6; *gutitáco dagonái* 'al que está para poco', 85, 3. *Ik.* 85, 3; 134at., 1.
- GUCI (il.) 'todo', 13at., 3; 29at., 1; 33at., 5; etab. *ni guciáu* 'cuanto soy', 105, 2.
- GUCIS (ad.) 'enteramente, totalmente'. *gucis poderóso* 'sumamente poderoso', 28at., 1; *Gucis amatunaidut* 'Quiero amarte enteramente', 70at., 2; *emán berarén borondaterá gucis osoquiró erre-servaricgábe* 'entregarse a su voluntad del todo enteramente sin reserva', 72at., 4. *Ik.* 43, 4; 70, 5; 93, 3; etab.

H

- HABILIDADE (i.) 'habilidad', 19at., 2.
- HELI (i.) 'Helí'. *Heli Sacerdoteac errána* 'lo dicho por el sacerdote Helí', 71at., 1.
- HEREDERO (i.) 'heredero', 61; 113, 2. *primu edo heredero lagún* 'hijo primogénito o coheredero', 61; *Christorén heredero-lagún* 'coherederos de Cristo', 113, 2.
- HERI 1 (i.) 'enfermo'. *izán héri óna* 'sé buen enfermo', 13, 4. *Ik.* 68, 3; 69, 1; *Erién* 'los enfermos' (*h-rik gabe*), (I), 1.
- HERI 2 (il.) 'enfermo'. *bére Séme héri andiarén óna* 'el bien de su gran hijo enfermo', 14, 2. *Ik.* 68, 3; 111, 4; 111at., 2; *eriágo* (*h-rik gabe*), 111at., 2.
- HERITASUN (i.) 'enfermedad', 1, 10. z.; 24at., 1; 37at., 3; 41, 2; etab. *eritásun* (*h-rik gabe*), 22, 3; 68, 3.

HERITU 1 (da) (a.) 'enfermar'. *bera heritu*, *béra il* 'enfermar él, morir él', 111, 5. *Ik.* 66, 4.

HERITU 2 (du) (a.) 'herir'. *orréc sollic beárdú heritu éne biótza* 'sólo tú debes herir mi corazón', 50, 3; *herizezáten* 'que lo hiriesen', 42, 2.

HERIZAI (i.) 'enfermero'. *herizái ederra baita* (*Ama Santissima*) 'pues es buena enfermera (la Madre Santísima)', 59a., 1.

(HERODES) (i.) 'Herodes', 42, 2; 132, 2.

(HYDROPIESIA) (i.) 'hidropesía', 67, 7.

(HYPOCRITA) (i.) 'hipócrita', 47at., 2.

((H)OJA) (i.) 'hoja'. *libruarén lembicicó ójan* 'en la primera hoja del libro', 53, 4.

(HONESTIDADE) (i.) 'honestidad, castidad', 78at., 1.

HONRA (i.) 'honra', 32at., 2; 38, 1; 44, 4; etab.

(HONRATU) (du) (a.) 'honrar'. *Honrazázu* 'Honra', 127, 2. *Ik.* 40, 4; 86, 2; 87, 3.

HOSTIA (i.) 'hostia', 29, 4.

HUGO (i.) 'Hugo'. *Hugo de S. Victor*, 67, 5.

(HUMANIDADE) (i.) 'humanidad, naturaleza humana', 109at., 2.

HUME (i.) 'hijo'. *Apez-Aítac bere hume espiritualeéi* 'el párroco a sus hijos espirituales', (I), 1; *hume galduarén parábola* 'la parábola del hijo perdido', 48; *Evarén hume desterrátuac gára* 'somos los hijos desterrados de Eva', 58, 3. *Ik.* 45at., 3; 98; 94at., 2; 132at., 2.

HUMIL (il.) 'humilde, sumiso'. *Beldürr humil* 'Miedo reverente', lat., 16.z.; 83, 1; *berórren preséncian humil humila diót* 'enteramente sumiso en tu presencia, digo', 84, 3; *humilei*, 33, 2; *humilarén*, 92at., 4.

HUMILDADE (i.) 'humildad', 29, 1.

HUMILDU (a.) 'humillarse'. *humildu yago bere oñetán* 'humillarse más a sus plantas', 96at., 1. *Ik.* (HUMILLATU).

HUMILQUI (ad.) 'humildemente', 60, 1; 92, 7; 99at., 5; 109, 1.

(HUMILLATU) (da) (a.) 'humillarse'. *Biótz penátua ta humillátua eztú botáco bere gánic* 'no rechazarás el corazón

contrito y humillado', 118at. *Ik.* 32at., 4; 60, 1; 63, 4; 105at., 2.

HUMILTASUN (i.) 'humildad', 66at., 4.

I

YA 1 (ad.) 'a ver'. *proponitzenaizula zuri, yá cèni naizáren emán* 'que se te propone a ti, a ver a quién te quieres entregar', 38at.

YA 2 (ad.) 'ya' *deusec yá ezdezáque eguín gaizquiric* 'nada puede ya dañar', 18, 2; *Yá cer zaigu falta? ¿Qué nos falta ya?'*, 132at., 2;

YA 3 (j.) 'ya - ya'. *ya izantúten, ya izannuzquetáic* '(librar de los males) que he tenido o de los que podría tener', 36, 3.

YAGO (ad.; il.) 'más' *nióri baño yagó trabáju* 'más penalidades que a nadie', 16, 3; *gauza guciac baño yágo* 'más que todas las cosas', 106, 1; *Cer yágo eguinbeá-zue induen baño?* '¿Qué más debía hacer que lo que ha hecho?', 106, 3. *Ik.* 33at., 3; 45, 3; etab. *Gracias bétea ezin yagos* 'llena de gracia a no poder más', 87, 5; *Consolació yagotáco dire Christo berac erránac* 'Más consoladoras son las (palabras) dichas por el mismo Cristo', 98at., 2.

IBILI (da) (a.) 'andar, caminar'. *etzeiqué-la ibili oñes* 'que no podía caminar a pie', 66, 4. *Ik.* 24, 2; 117at., 2.

IDATZARRI (du) (a.) 'despertar(se)'. *onéc idatzarraracizué* 'este lo despertó', 24, 2; *idatzárri árteco* (sic-co) *eternidá-dean* '¡hasta despertarse en la eternidad', 77, 3. *Ik.* 62, 2.

IDARTZARTZALE (i.) 'despertador', 62, 2.

(IDI) (i.) 'buey'. *Idiac ezauntzenduéla bere Jábea, eta ástoac bere Nausiarén gambéla* 'Que el buey conoce a su amo y el asno su pesebre', 117at., 2.

IDIQUI (du) (a.) 'abrir'. *lánzas idiquizé-zóten bulárra* 'que le abriesen el costado con la lanza', 42, 2. *Ik.* 81, 4; 100at., 1; 104at., 3; 124, 1; 124at., 3; 134, 3.

IDUQUI (du, nau) (a.) 'tener, poseer'. *Arbéz, Jauna, ta beretáco iduquibez*

- 'Toma, Señor, (mi libertad) y tenla para tí', 37, 3; *Iduquibenáza* 'Tenme o mantenme (en tu amor)', 46, 1; *Idúqui paciència* 'ten paciencia', 59at., 1; *iducázu arimo* 'ten ánimo', 129, 3. *Ik.* 46, 1; 96at., 2; etab.
- IDURI 1 (zait) (a.) 'parecer'. *iduribazaizu* 'si te parece', 39, 2; *Orréqui naiz gáldu-idúri, deus eztá galtzen* 'Con eso, aunque parezca que se pierde, no se pierde nada', 74, 2. *Ik.* 32at., 1; 60at., 1.
- (IDURI) 2 (i.) 'figura, aspecto, semblante'. *arturíc becatariarén ichúra-iduria* 'habiendo tomado el aspecto o figura del pecador', 108, 2; *artuzuéna becatárien idúria* 'que tomó la figura o aspecto de los pecadores', 122at., 2.
- IGAN (da) (a.) 'subir, ascender'. *igáncela Ceruétara* 'que subió al cielo', 89, 4; *igáteco guizónac lurrétic Cerúra* 'para que subieran los hombres de la tierra al cielo', 122. *Ik.* 23at.; 42at., 2; 80at., 1; etab.
- IGATU (a.) 'emplear, gastar'. *Oh! ene biótz ta poténia obéqui igatubeárrac!* '¡Oh corazón y potencias mías que debían haber sido empleados mejor!', 27, 3; *Naidut joán emendic... emateagátic cerbáit satisfáccio ene vici gaizqui igatuarén* 'Quieroirme de aquí (morirme) para dar satisfacción por mi vida mal empleada o pasada', 82at., 1.
- IGUES (ad.) 'huyendo'. *Elias Profeta zebilaláic igués Jezabel Erreguinagánic* 'Andando huyendo el profeta Elías de la reina Jezabel', 24, 2.
- IGNORANTE (il.) 'ignorante', 33at., 1.
- IJADA (i.) 'ijada'. 67, 8.
- ICAR (il.) 'temeroso, con miedo'. *cegoláic... beldurrác icár icár* 'que estaba temerosa temblando', 47a., 1.
- ICASI (du) (a.) 'aprender', 17, 3.
- ICUSGARRI (il.) 'admirable, maravilloso', 81at., 1.
- ICUSI (du) (a.) 'ver', 23at., 2; 80, 4; *icusi-co*, 81, 5.
- (ICUSTALDI) (i.) 'visita', 1, 1.
- IL 1 (du, da) (a.) 'morir; matar'. *guregátic iltzénac* 'el que murió por nosotros', 23, 2; *ilnaidút* 'quiero morir', 99, 1; *Ilordú-co errespónsua* 'el responso después de la muerte', 1at., 31; *ilondorécoa* 'lo que viene tras la muerte', 37at., 3; *ilcerá-coan* 'al morir', 47; 79at., 3; etab.; *ilartañó* 'hasta morir o la muerte', 68at., 4; *eztíre ilén seculácos* 'no morirán para siempre', 77, 1; *iltzerácoan* 'al morir', 132at., 2; 133, 2; *ilic* 'muerto', 104, 3; *iltze* 'hil zen, murió', 79, 2; etab. *iltzecó bérceac* 'para matar a los demás', 55at.
- IL 2 (il.) 'muerto, difunto'. *erresucitacúena ilen ertetic* 'que resucitó de entre los muertos', 29at., 1. *Ik.* 29at., 1; 99at., 4.
- (ILARRGUI) (i.) 'luna', 31, 6. *Ik.* CERU.
- (ILCORRTU) (du) (a.) 'hacer mortal'. *Dominus mortificat et vivificat etc. Jangoicoa dá heritzen ta sendátzen, ilcórrtzen ta vizcórrtzenduéna* 'El Señor da la muerte y la vida, Dios hiere y cura, hace mortal (¿da la muerte?) y vivifica', 96, 2.
- ILTZE (i.) 'muerte'. *emandezádala iltze óna* 'que me dé buena muerte', 31at., 2; *iltzeas, juicioas, inférnuas, eta vicitza seculácoas* 'sobre la muerte, juicio, infierno y vida eterna', 52at., 1; *ezpaita vicitza...*, *bai iltze lucebát* 'pues no es vida, si una larga muerte', 80, 2. *Ik.* 63, 4; 68, 3; 77, 3; 78, 2; 82, 1; 82at., 5; etab.
- (ILUN) (il.) 'oscuro'. *ezi ilúna dá* 'quoniam advesperascit, porque anochece', 41at., 3; 139, 3. *Ik.* 112, 1.
- ILUNTASUN (i.) 'oscuridad', 92, 1.
- IMAGINA (i.) 'imagen'. *Jangoicoaren imágina ta semejanzará* 'a imagen y semejanza de Dios', 76, 2. *Ik.* 109, 3; 115at., 3; 137, 3.
- IMITATU (du) (a.) 'imitar', 16, 1; 82, 7; 88, 6.
- IN (du) (a.) 'hacer'. *imbezágu caridáde* 'ayúdanos, por caridad', 14, 2; *Angoas in ajóla* 'preocuparse de lo de allí', 17at., 1; *in cóntu déla* 'date cuenta que es', 17at., 3; *inendúgu* 'haremos', 25, 2.
- EGUIN baino gutxiago erabiltzen du.
- (INVOCATU) (du) (a.) 'invocar', 121at., 2.
- INDARR (i.) 'fuerza'. *entraña ta indárr guciéqui* 'con todas las entrañas y fuerzas', 30, 2; 103, 3. *Ik.* 57at., 4; 59, 2;

- 56at.
 (INDARRTU) (a.) 'fortalecido', 24, 2.
 INDIGNO (il.) 'indigno', 124, 1.
 INDIGNOQUI (ad.) 'vilmente', 91at., 2; 123, 1.
 INDULGENCIA (i.) 'indulgencia, perdón', 86at., 3; 101, 4.
 (INFERNU) (i.) 'infierno', 42at., 1; 52at., 1 ta 5; 137at., 3.
 (INFIEL) (i.) 'infel'. *infielac* 'los infieles, no cristianos', 75at., 1; *Ik.* 126at., 4; 133at., 5.
 INFINITO (il.) 'infinito'. *Valio dú infinito* 'Vale un precio infinito', 57at., 4; *zorrdiôt infinito* 'te debo una deuda infinita', 83, 1; *cerén Jaunarén misericordia baita infinito* 'porque la misericordia del Señor es infinita', 101, 1.
 INFINITOQUI (ad.) 'infinitamente', 32, 4; 103, 3; etab.
 INFINICIO (i.) 'infinidad, multitud'. *infiniciobat viva ta acclamációen értean* 'en medio de una infinidad de vivas y aclamaciones', 81, 3. *Ik.* 47; 82at., 3; 88at., 5; 91, 2; 109, 1; 104, 3; 124, 1.
 INFLAMMATIO (i.) 'inflamación'. *Inflammacio ta desmáio* 'inflamación y desmayo', 67at., 5.
 INGUR (ad.) 'alrededor'. *perillac ingúr ingúr* 'los peligros rondando', 80, 4.
 (INGURATU) (a.) 'rodear, envolver', 34, 3.
 INGENIO (i.) 'ingenio, artefacto, industria', 27at., 5; 28at., 1.
 INJUSTOQUI (ad.) 'injustamente', 129at.
 INQUIETO (il.) 'inquieto, intranquilo', 95at., 2.
 (INCLINATU) (du) (a.) 'inclinarse'. *búrua inclinaturic* 'inclinada la cabeza', 104at., 3; *inclinatucodú ene favóre balánza* 'inclinará la balanza a mi favor', 131, 1.
 (INCOMPARABLE) (il.) 'incomparable', 87, 7.
 (IMMENSIDADE) (i.) 'inmensidad', 81at., 1.
 IMMENSO (il.) 'inmenso', 58, 1; 61.
 IMPOSSIBLE (il.) 'imposible', 98.
 IMPRUDENTE (il.) 'imprudente', 85, 3.
 (INSPIRATU) (du) (a.) 'inspirar', 36, 5; 85, 3.
 (INSPIRACIO) (i.) 'inspiración', 79, 2; 117, 1.
 INSTRUMENTU (i.) 'instrumento'. *pas-sioco instrumentu gañarácoac* 'los demás instrumentos de la pasión', 47.
 INTENCIO (i.) 'intención', 62, 2; 92at., 2.
 (INTERCESSIO) (i.) 'intercesión', 100, 3.
 IO (a.) 'moler'. (*sanduac*) *beardire ío, orátu, ta érre* 'los santos, como los granos se deben moler, amasar y cocer', 17, 3.
 (IRA) (i.) 'ira, furor', 42at., 2; 78, 2; 124, 2.
 IRABACI 1 (i.) 'ganancia', 26, 1.
 IRABACI 2 (du) (a.) 'ganar, alcanzar', 19at., 2; 52at., 6; 74, 2; etab.
 (IRABAZTE) (i.) 'ganancia'. *Ene vicitzea biz Christo, eta íltzea irabáztea* 'Mi vida sea Cristo, y el morir ganancia', 96, 1. *Ik.* 58at., 2.
 IRAGAZVIDE (i.) 'medio de ganar', 51at., 4.
 (IRAUN) (a.) 'permanecer, perdurar', 18, 2; 35at., 2.
 IRAUNDU (du) (a.) 'permanecer, durar', 114at., 2; 130, 2.
 IRETSI (du) (a.) 'tragar, devorar'. *Orrén borondáteac iretsibéz neréa* 'Tu voluntad absorba la mía', 96at., 2; *Jauna, orrén amorearén indárrac iretsibéz ene aríma* 'Señor, la fuerza de tu amor absorba mi alma, Absorbeat..., Domine, mentem meam', 104, 2.
 IRIN (i.) 'harina', 24at., 1.
 (IRRI) (i.) 'risa, burla'. *Ik.* (EMANCA) eta 123, 1.
 (IRRICATU) (du) (a.) 'regañar los dientes'. *ez órtzac irríca* 'no regañes los dientes', 54, 1. *Ik.* 60, 1.
 IRUGARREN (il.) 'tercero', 29at., 1; 99, 3; 111, 5; etab.
 IRUR (il.) 'tres', 22at.; 45, 3; etab.
 (IRUZQUI) (i.) 'sol'. *iruzquiárén péan* 'bajo el sol', 50, 3. *Ik.* (EGUZQUI).
 ISAAC (i.) 'Isaac', 74, 3; 112, 1.
 (ISAIAS) (i.) 'Isaías', 56at.
 ISRAEL (i.) 'Israel', 112, 1.
 (ISRAELDAR) (il.) 'israelita', 74, 3.

ISTANTE (i.) 'instante, momento'. *istán-te beréan* 'en el mismo momento', 79at., 3; *istantean sendatucé* 'sanó inmediatamente', 24at., 3. *Ik.* 19at., 2; 64at., 2; 111, 5; 126at., 2.

ITURRI (i.) 'fuente', 14at., 3; 83, 4; 103, 3.

(ITSASGORRIA) (i.) 'el Mar Rojo', 74, 3; 112, 1.

ITSASO (i.) 'mar', 83, 4; 87, 4. *Ik.* 81at., 2 eta *itsasgórrian* 'en el Mar Rojo', 74, 3.

(ITSUSI) (il.) 'feo', 108, 2; 110at., 3; 133, 2.

ITSUSQUI (ad.) 'groseramente', 118, 2.

(ITSUSTU) (a.) 'afear', 50at., 2. *Ik.* (UBELDU).

(ITSUTASUN) (i.) 'ceguera', 49at., 2; 67at., 8.

(ITSUTU) (a.) 'enceguecer, ponerse ciego', 54, 2.

ICHEQUI (du, da) (a.) 'encender, inflamar', 85, 3. *Ik.* 28at., 3; 50, 1.

ICHURA (i.) 'aspecto, apariencia', 104at., 3; 108, 1. *Ik.* 129at.; 132, 2 eta (IDURI) 2.

ITZ (i.) 'palabra', 18at., 2; 31at., 2; 47; 132, 1, etab.

(ITZGAI) (i.) 'apunte, material', (I), 1.

(ITZALI) (du) (a.) 'apagar', 62, 2.

(ITZATU) (a.) 'clavar, fijar con clavos', 43, 1.

ITZE (i.) 'clavo', 43, 1; 50 bis, 1. *Ik.* 1, 7; 42, 2; 50at., 2.

ITZULI (du, da) (a.) 'volver; devolver'. *itzulázu ezpatagói bere maguirá* 'vuelve esa espada a su vaina', 53at., 3; *laur doble itzulinaidiót* 'quiero devolverle el cuádruplo', 23at.; *gambaragáu... templo-guisabát itzulidezaquézu* 'este cuarto puedes convertir en una especie de templo', 56; *itzulicé* 'volvió, regresó', 48 *Ik.* 60at., 1; 99at., 6; etab.

ICHSIL (il.) 'callado', 14at., 1; 83at., 3.

(ICHSILDU) (du) (a.) 'callar', 114, 2.

ICHSICATU (a.) 'pisotear', 17, 3.

ICHSURI (du) (a.) 'derramar, verter', 47; 55, 1; 128at., 4; 137, 5.

IZAN (du, da) (a.) 'tener; ser, estar'. *izaindúzu* 'tendrás', 58, 1; *izanendá* 'será', 84, 1; *ene Jauna izáqui ain ón amáblea*

'ser o siendo mi Señor tan bueno y digno de amor', 49at., 3; *Eta berac ez izáqui purgatzecoric, bai guc* 'Y él no tenía nada que purgar, nosotros sí', 61at., 4.

IZANDU (a.) 'ser'. *naiizambáue; Eztú naiizándu* 'si hubiera querido ser; no ha querido ser', 119, 2.

IZARR (i.) 'estrella', 34at., 1; 87, 4; *goizé-co izárr edérra* 'hermosa estrella de la mañana', 133, 2.

IZEN (i.) 'nombre', 47; 53at., 3; 108, 2; etab.

(IZENGAÑECO) (i.) 'sobrenombre, apellido'. *Jesus dú izen propioa, Christo izengañecoa* 'Su nombre propio es Jesús, su apellido Cristo', 121at., 2.

(IZERDI) (i.) 'sudor', 133, 2.

(ICERDITU) (a.) 'sudar', 77at., 2. *Ik.* ODOL eta (ODOLIZERDITU).

ICITU (a.) 'asustarse, espantarse', 78at., 3; 79, 2.

(IZURRI) (i.) 'peste', 67at., 4.

J

JABE (i.) 'dueño, amo'. *Jaun ta Jabe* 'Señor y Dueño', 21, 3. *Ik.* 32, 4; 115, 2; 117at., 2.

JAIQUI (da) (a.) 'levantarse, incorporarse'. *jaiquizaite* 'levántate', 22, 1; *jaiqui, ta zoáz* 'levántate y anda', 22at.; *jaiqui goatzetic* 'levantarse de la cama', 66, 6.

JAINTSI (da) (a.) 'vestirse', 132, 2.

JAIO (da) (a.) 'nacer', 29at., 1; 34, 4; etab.

JAIOTZE (i.) 'nacimiento', 42at., 2.

JAN (du) (a.) 'comer', 23, 2; 67at., 6; etab.

JANARI (i.) 'alimento, comida', 23, 2; 24, 2.

JANGOICO (i.) 'Dios', 19, 1; 21, 3; etab. *Ik.* JAUNGOICO.

JANGOICOTASUN (i.) 'Divinidad, calidad divina', 29, 3; 129, 3.

(JARIO) (i.) 'flujo'. *odol járioas (acabatu-ce)* '(murió) de flujo de sangre', 67, 5.

(JARRAI) (a.) 'seguir, acompañar'. *darraizquionac* 28, 1.

(JARRI) (a.) 'sentarse'. *manazézan jarritzecó bi semegáiec* 'que mandase que

- aqueellos dos hijos se sentasen', 16at., 3. *Ik.* 29at., 1; 66, 4 eta *jarrarástea*, 63at., 2.
- JASI (du) (a.) 'soportar, sostener, levantar'. *eztióla nióri emáten cárga yágo jasiála baño* 'que a nadie da mayor carga de la que puede soportar', 59, 2; *offrecendígúte lagúntza jásteco guriúcea* 'nos ofrecen ayuda para sostener/soportar la cruz', 58, 1; *parátzen (du) cárga, ta emáten indárra jastecó* 'pone la carga y da fuerzas para llevarla', 59, 2.
- JAUN (i.) 'señor', 14at., 3; 21, 3; 71at., 1; *Ik.* JABE.
- JAUNGOICO (i.) 'Dios', (I), 1; 25at., 3; 28, 1; 32, 1. *Ia beti JANGOICO.*
- JAUTSI (da) (a.) 'bajar, descender', 13at., 3; 23, 2; 109, 3. *Ik.* 84at., 1; 99, 3; 132, 3; etab.
- (GENDAQUI) (i.) 'raza, progenie'. *Jan-goicoarén gendáquia, berarén hume escogitu izanbearrdirénac* 'los que deben ser progenie divina, hijos escogidos suyos', 16, 3.
- GENDE (i.) 'gente, persona', 33, 3; 108, 2.
- GENERALE (il.) 'general, universal'. *conféssio generále-iduribát* 'una especie de confesión general', 25, 2.
- GENERO (i.) 'género, tipo, clase', 111, 5.
- GENIO (i.) 'genio, temperamento', 55at.; 108at., 2; 131at., 1; 137, 5.
- JERICO (i.) 'Jericó', 23at.
- (JERUSALEN) (i.) 'Jerusalén', 17, 3.
- JESU CHRISTO (i.) 'Jesucristo', 29, 4; 51at., 2; 93at., 4; 110at., 6; etab.
- JESUS (i.) 'Jesús', 13at., 3; 94at., 1; 110at., 6.
- JEZABEL (i.) 'Jezabel'. *Jezabel Erreguinagánic* '(huyendo) de la reina Jezabel', 24, 2.
- JOAQUIN (i.) 'Joaquín', 67at., 7.
- JOAN (da) (a.) 'ir, marcharse'. *Joancé-quo Aitabát* 'Presentósele un padre', 14, 2; *Jauna, norengána joaingára?* '¿Señor, a quién iremos?', 77, 1. *Ik.* 22, 1; 48at., 1; 82, 8; 123at., 2.
- JOB (i.) 'Job', 53at., 1; 112, 1.
- (JOCATU) (du) (a.) 'jugar, divertirse; acometer' *jocazezáten irris eta emáncas* '(aguantó) que se divirtiesen con risas y golpes', 42, 2; *ózca jocátzea* 'acometer con los dientes', 60, 1. *Ik.* 123, 1.
- JONAS (i.) 'Jonás'. *Jonas Profeta* 'el profeta Jonás', 56; 112, 1.
- JOSEF (i.) 'José', 56; 74, 3; 112, 1.
- JOSI (du) (a.) 'clavar'. *josizezáten gurú-cean* 'que lo clavasen en la cruz', 42, 2. *Ik.* 1, 7; 46, 3; 50, 1.
- JUDAS (i.) 'Judas'. *Judas Traidóreac* 'el traidor Judas', 42, 2. *Ik.* 47at., 1; 48; 100at., 1.
- (JUDIO) (i.) 'judío', 38at.; 42, 2.
- JUEZ (i.) 'juez', 79, 2; 131, 1; 133, 1.
- JUICIO (i.) 'juicio'. *juicio duenaréna* 'del que tiene juicio o es juicioso', 77at., 4; *orren juicio jústoas beldúrr* 'temor a tus justos juicios', 84at., 2.
- JUNTATU (du) (a.) 'juntar, reunir'. *juntátu zure trabájuac Jesus onarén trabáju andiogoéqui* 'unir tus fatigas a las fatigas superiores del buen Jesús', 88, 6.
- JURAMENTU (i.) 'juramento', 79at., 2; 105at., 2.
- JUSTICIA (i.) 'justicia'. *justicia ta misericordia*, 33at., 3.
- (JUSTO) (i.; il.) 'justo'. *Eznáiz etórri deitzera justoac* 'No he venido a llamar a los justos', 48; *Jaumarén juicio justoac* 'los justos juicios del Señor', 102, 1.
- JUSTOQUI (ad.) 'justamente, mercedadamente', 15at., 3.
- JUZGATU (du, nau) (a.) 'juzgar (juez)', 29at., 1; 129at.

K

- CAIFAS (i.) 'Caifás', 42, 2.
- (CAIN) (i.) 'Cain'. *Cainen ta Judasen becátua* 'el pecado de Caín y de Judas', 100at., 1.
- CAJA (i.) 'caja', 76, 2.
- CALTE (i.) 'daño, perjuicio'. *calte-emálle* 'acarreador de males', 19, 1; *gueurén caltetán* 'en perjuicio nuestro', 117at., 2; *neure caltetán* 'en perjuicio mío', 118, 1; *ene caltetán* 'en perjuicio mío', 106, 2; *Irabaztecó calteetán ére* 'Para ganar incluso en los perjuicios o daños', 74, 2.
- CALTE-EMALLE (i.) 'causante de daño'. *Ik.* CALTE.

- (CANA) (i.) 'caña', 42, 2.
- (CAMPO) (i.) 'exterior'. *ene bårnean ta câmpoan* 'en mi interior y en mi exterior o fuera de mí', 37at., 2.
- CAMPOCO (i.) 'extraño, forastero', 98.
- CANTATU (du) (a.) 'cantar', 40at., 1; 50 bis, 3; etab.
- (CANTU) (i.) 'canto', 27at., 2.
- CANCER (i.) 'cáncer'. *Cancer, edo cancilla*, 67, 3.
- CANCILLA (i.) 'cáncer'. *Ik. CANCER.*
- CARA (atz.) 'un tanto'. *gogorrcará* 'un tanto duro, durito', 60at., 1; *lucecára* 'un tanto largo, larguito', 61at., 4; 114, 1; *erchicára* 'un tanto estrecho', 51at., 3.
- CARGA (i.) 'carga, peso', 50 bis at., 1; 59, 2.
- CARGU (i.) 'carga, acusación; cargo, cuidado'. *astenbada cóntu ártzen, ta cárgu eguítan* 'si comienzas a tomar cuentas y a acusar', 83at., 3; *orrén cargurá nago ni* 'estoy a tu cuidado', 93at., 2. *Ik. 133at., 4.*
- CARIDADE (i.) 'caridad'. *caridade bétea* 'caridad plena', 31at., 2.
- CARIÑO (i.) 'cariño', 59, 2.
- CARIO (il.) 'caro'. *Eztá cário, bai mérque edérr* 'No es caro, si es muy barato', 58at., 1. *Ik. 48at., 2; 77, 1; 112at., 3.*
- (CARRICA) (i.) 'calle'. *zoeieláic carricas* 'yendo por la calle', 48.
- (CARTA) (i.) 'carta'. *dió bere cartaetán* 'dice en sus cartas', 66, 4.
- (CARCEL) (i.) 'carcel, prisión'. *S. Pedro ta S. Pablo carceletán* 'san Pedro y san Pablo en cárceles', 56; *nola Josef carcelean* 'como José en la cárcel', 112, 1.
- CASI (ad.) 'casi'. *desesperaturic casi* 'casi desesperado', 48; *casi contíno* 'casi de continuo', 55at.
- CASO (i.) 'caso, cuidado', 76, 1. *ceñen casos aimbérce penaracizúten gure salvadórea* 'debido a los cuales tanto hicieron sufrir a nuestro salvador', 50at., 1. *Ik. casos*, 66, 4; 109at., 2.
- (CASTIDADE) (i.) 'castidad', 31at., 2.
- CASTIGATU (du, nau) (a.) 'castigar', 54, 2; 117, 1.
- (CASTIGACIO) (i.) 'castigo', 50 bis, 1.
- CASTIGU (i.) 'castigo', 59at., 3.
- (CATE) (i.) 'cadena', 42, 2.
- CAUSA (i.) 'causa', 79, 2; 133, 3.
- (QUEJA) (i.) 'queja, lamento', 64at., 3.
- (QUEJATU) (da) (a.) 'quejarse, lamentarse'. 46, 3; 106, 4; 117at., 2.
- QUENDU (du) (a.) 'quitar; anular'. *ez quendunáies, bai emannáies* 'no queriendo quitar, sí queriendo dar', 28at., 1; *quenbézqui néreac ere* 'anula también los míos (pecados)', 137at., 4; *quén au (becatua)* 'quita este (el pecado)', 73, 2. *Ik. 52, 5; 67at., 7; etab. ocásio quantze* 'eliminación de las ocasiones', 27at., 5.
- (QUENZALE) (i.) 'anulador, eliminador, quitador'. *gaitz gucién quenzálea, ta ón gucién emanzálea* 'que quita todos los males y proporciona todos los bienes', 13at., 3; 111, 4. *Ik. 28, 4; 138, 2.*
- QUIDARI (i.) 'conductor, guía'. *quidári, alcindári, ta lagún* 'conductores, precursores y compañeros', 52, 1.
- (QUIDATU) (nau) (a.) 'guiar'. *árgui ta quidabenáza* 'iluminame y guíame', 93at., 2; 133at., 4.
- QUIDE (i.) 'compañero'. *gure quide, aide, ta anáia* 'nuestro compañero, pariente y hermano', 47.
- (CLAMATU) (du) (a.) 'clamar, gritar', 55at., 65, 2; 92at., 2.
- CLARO (il.) 'claro', (I), 1; 47at., 1; *señále clároac* 'señales claras', 104at., 2.
- CLAROQUI (ad.) 'con claridad', 33at., 1.
- CLEMENTISSIMA (il.) 'clementísima', 87at., 7.
- COBRE (i.) 'cobre', 54at., 3.
- CODICIA (i.) 'codicia', 58at., 2.
- (COLONIA) (i.) 'Colonia', 67, 1.
- (COMECADURA) (i.) 'comunión', 28, 2.
- COMECATU (da) (a.) 'comulgar', 30at., 4; 67, 4; *Comecatzerácoan* 'En el momento de la comunión', 30at., 1.
- (COMUNICATU) (a.) 'comunicarse, conversar', 36, 4.
- (COMUNICACIO) (i.) 'comunicación, trato', 43at.; 117, 1.
- (COMUNIO) (i.) 'comunión, participación'. *Sanduen commúnioa* 'la comunión de los santos', 89at., 1; *Sanduen comunioa* 'la comunión de los santos',

- 99at., 1.
- COMUNQUIRO (ad.) 'comúnmente, por lo común', 55at.; 61at., 4.
- CONVENI (da, zait) (a.) 'convenir, ser conveniente', 14, 2; 45at., 3.
- CONVENIENCIA (i.) 'conveniencia, comodidad', 90at., 3.
- CONVERTITU (da) (a.) 'convertirse', 47; 48.
- (CONVIDATU) (du, nau) (a.) 'convidar, invitar', 14at., 5; 23, 3; 58, 1; etab.
- CONVIT (i.) 'convite, invitación', 123at., 2.
- CONDENATU (du, da) (a.) 'condenar(se)'. *condenazezáten* 'que lo condenasen', 42, 2. *Ik.* 47at., 1; 65, 2.
- (CONDENACIO) (i.) 'condenación', 26, 1; 47at., 1; etab.
- CONDICIO (i.) 'condición, naturaleza', 101at.
- CONFESSATU (du, da) (a.) 'confesar(se)', 18, 2; 25, 2; 30at., 3; *Becatári confessagaitzen* 'Confesémonos pecadores', 49, 1.
- CONFESSIO (i.) 'confesión', 25, 1; 25, 2; 127at., 7.
- CONFIANZA (i.) 'confianza', 43, 1; 46at., 2; 50, 1; etab.
- CONFIATU (du) (a.) 'confiar, esperar', 46at., 3; 102at., 1; *Fia ta Confia berabaitan* 'Confía y espera en él', 45at., 3; *Confiabezáte* 'Confíen', 46at., 3. *Ik.* 102at., 1; 83, 1.
- (CONFIRMATU) (du) (a.) 'confirmar, corroborar'. *confirmabézqui contrátu ta pactoguébec* 'confirma estos contratos y pactos', 41, 3.
- CONFORMATU (da) (a.) 'conformarse, ajustarse; resignarse', 45, 1-3; 50at., 2; 65at., 2; 73, 5.
- CONFORME (il.) 'conforme, de acuerdo', 16, 3; 51, 3; 63at., 2; 71, 3; 73at., 1.
- CONFORMIDADE (i.) 'conformidad, resignación', 1, 8. z.; 51, 1; 53, 1; 56; 94, 1.
- CONFORTATU (da) (a.) 'confortarse, animarse', 50at., 2.
- CONFUNDITU (a.) 'confundirse, avergonzarse', 83, 4; 119, 2.
- (CONGOJA) (i.) 'congoja, angustia', 45at., 2; 68, 3.
- COMPASSIONE (i.) 'compasión', 66, 5. *Ik.* 43, 1; 50, 1.
- COMPLACENCIA (i.) 'complacencia, agrado', 121, 3.
- (COMPONDU) (da) (a.) 'componer, arreglar'. *Orr compondáielá Jabea* 'Ahí se las arregle el amo', 95at., 2.
- (COMPUNCIONE) (i.) 'compunción', 50 bis, 1.
- (CONSEJU) (i.) 'consejo, exhortación', 35, 3.
- CONSENTITU (a.) 'consentir', 87, 1; 92at., 2.
- CONSERVATU (du, nau) (a.) 'conservar', 26, 3; 85at., 3; 47at., 1; etab.
- (CONSIDERATU) (da) (a.) 'considerarse, tenerse por', 127at., 6.
- CONSOLAGARRI (il.) 'consolador', 113at., 2 ta 3.
- CONSOLATU (da) (a.) 'consolarse', 57, 1; 126, 4; *bazaizque consolátu* 'puedes consolarte', 77at., 2; 132at., 2. Etab.
- CONSOLAZALE (i.) 'consolador', 74, 3; 133, 3.
- CONSOLACIO (i.) 'consuelo', 38, 1; 38at., 1; 72at., 4; 76at., 5.
- CONSOLU (i.) 'consuelo', 66, 6; 66at., 3; *héri pobreitoen consolutáco* 'para consuelo de los pobrecitos enfermos', 68, 3.
- CONSTANTE (il.) 'constante, firme', 81a., 2.
- CONSTANCIA (i.) 'constancia, perseverancia', 13, 4; 50 bis, 1.
- (CONSUMITU) (a.) 'consumirse, gastarse', 44, 5; 68, 3.
- CONTATU (du, da) (a.) 'contar(se); contar, narrar'. *ezin pága, ta ezin conta-ála* 'más allá de lo que se puede pagar y contar', 34, 3; *Jangoicoaren hume contazaité* 'considerate hijo de Dios', 122; *contiatuzúena hume galduarén parabóla* 'que contó la parábola del hijo perdido', 48.
- CONTENT (il.) 'contento, alegre', 37at., 1; 48; 55at.; 74, 3; 132at., 2.
- CONTENTATU (a.) 'contentarse', 54at., 3.
- CONTENTU (i.) 'contento, alegría', 44, 4; 80, 4.

- CONTINO (ad.; il.) 'continuamente, sin interrupción; continuado, permanente'. *lagündus contino* 'ayudando sin interrupción', 34at., 1; *bere sucárr continuoac* 'sus fiebres permanentes', 66, 3; *continoco iltzebát* 'una muerte continuada', 68, 3. *Ik.* 35at., 2; 36, 2; 41, 3; etab.
- CONTRA (ad.) 'contra'. *nor gure cóntra?* '¿quién contra nosotros?', 15, 3; *Cóntra eguinás damu dút* 'Me arrepiento de haber obrado en contra', 70at., 2.
- CONTRACO (il.) 'contrario', 27, 1.
- CONTRARIO (i.) 'contrario, enemigo'. 38at.; 89at., 3.
- CONTRATU (i.) 'contrato', 39, 2 eta 3; 120, 3.
- CONTRICIO (i.) 'contrición', 29, 1; 78at., 3; 85, 3; 91, 2; etab.
- (CONTRICIONE) (i.) 'contrición', 43, 1; 49, 1; 50, 1.
- CONTU (i.) 'cuenta'. *in cóntu* 'hazte cuenta', 17at., 3; *Heritasungoi contú déla penitenciabát* 'Imagínate que esa enfermedad es una penitencia', 60at., 1; *ik.* 16at., 3; 38at.; 59at., 3. *Ez eta ere sobra icítu cóntu emanbearrdénas juicioan* 'Y no nos asustemos de la cuenta que se debe dar en el juicio', 79, 2. *astenbada cóntu ártzen, ta cárgu eguiten* 'si comienzas a tomar cuentas y a acusar', 83at., 3; *arbez bera ampároan bere conurá ene espiritugáu* 'recibe bajo tu protección a tu cuidado este mi espíritu', 37at., 3. *Ik.* 129, 1.
- CONCHA (i.) 'concha', 76, 2.
- CONCEBITU (du, da) (a.) 'concebir', 70at., 4; 89, 4; 139at., 2.
- CONCEPCIO (i.) 'concepción', 70at., 7.
- CONCIENCIA (i.) 'conciencia', 21at., 1; 83at., 3.
- CORONA (i.) 'corona', 16at., 1; 36at., 4; 46at., 3; 55, 3.
- (CORONATU) (a.) 'coronar', 16at., 1; 42, 2; *coronabezqui* 'corónalos', 139, 1.
- (CORRADO) (i.) 'cornado'. *juntátzea... gúc ére gueurén corradóñtoa* 'contribuir también nosotros con nuestro humilde cornado', 61.
- CORRESPONDENCIA (i.) 'correspondencia, reciprocidad', 136, 2.
- CORRESPONDITU (du) (a.) 'corresponder'. *eztiozúla correspondítu óngui bere Magestadeai* 'que no le has correspondido a su Majestad', 92, 2. *Ik.* 106at., 3; 116at., 1; 136, 6.
- (COSTA) (da, zait) (a.) 'costar'. *yago costadénac valiodú yago* 'lo que más cuesta, más vale', 55at.; *Eztú ez utzico galtzéra costazaióna aimberce* 'No dejará perderse al que le ha costado tanto', 47; *aimberce costacequióna* 'que tanto le costó', 130at., 2; 134, 3. *Ik.* 50 bis at., 3; 86at., 2; 115at., 2; 127at., 4; etab. *Ik.* ere *óngui costaric* 'habiéndote costado mucho', 127, 1.
- (COSTADO) (i.) 'costado', 67at., 3. *(SAIETS)*.
- COSTATU (zait) (a.) 'costar'. *costatugaizquiónas* 'de lo que le hemos costado', 127, 1.
- COSTU (i.) 'costa'. *bere cóstus parátzea erremédioac* 'el preparar a costa suya o a su costa', 13at., 3; *Gorputzarén cóstus* 'a costa del cuerpo', 17, 3; *orrén odolarén cóstus erósia dá* 'ha sido comprada a costa de su sangre', 112at., 6. *Ik.* *costus* 37, 2; 43at.; 50 bis, 3; 58at., 2; etab.
- COSTUMBRE (i.) 'costumbre', 25, 2.
- (CREDO) (i.) 'Credo', 85, 3; 139at., 2.
- (CRIADORE) (i.) 'creador', 105at., 3; 139at., 2.
- CRIATU (nau) (a.) 'crear'. *criátu, conserbatu, erredimitu, Christiátu, ta milla manéras beti favoratunáu* 'me has creado, conservado, redimido, hecho cristiano y favorecido siempre de mil modos', 125, 5. *Ik.* 26, 3; 80, 2; 85at., 3; 116at., 2.
- CRIATURA (i.) 'criatura', 94, 2; 119at., 1; 126at., 5.
- CHRISTIATU (nau) (a.) 'hacer cristiano', 85at., 3; 116at., 2; 125, 5.
- CHRISTIO (i.) 'cristiano', 25, 2; 35, 2; 54at., 3; 56at.; 76at., 5. *Ik.* *fede Christioan* 'en la fe cristiana' (hemen izenlagun da), 89, 2.
- CHRISTIOTASUN (i.) 'calidad de cristiano, el ser cristiano'. *virtúte ta Christiotasun séndoa* '(si tienes) virtud y eres cristiano a carta cabal', 13, 5.
- CHRISTO (i.) 'Cristo', 42at., 2; 77at., 4;

- etab.
- QUADRABLE (il.) 'agradable', 61at., 5.
- QUADRATU (zait) (a.) 'agradar, dar gusto'. *Quadratucéquo Josef Egiptocogúra presondéguian* 'Le agradó aquel José de Egipto en la prisión', 56. *Ik.* 38, 3; 39, 2; 45, 3; 83, 3; etab.
- QUARTO (i.) 'cuarto, habitación', 32, 3.
- (CUBILA) (i.) 'cubil, guarida'. *Daniel Leonen cubilan* 'Daniel en la guarida de los leones', 56; 74, 3.
- CUIDADO (i.) 'cuidado, preocupación', 21at., 1; 76, 2; 95at., 1 eta 2.
- (CUIDATU) (du, nau) (a.) 'cuidar'. *Cuida bucátzeas óngui* 'Ten cuidado en terminar bien', 19at., 2; *Cerén cuidatzen duén gútas beti* 'Porque cuida siempre de nosotros', 43at.; *cuidatuco (zaituela)* 'que te cuidará', 93, 3. *Ik.* 19at., 1; 36, 2.
- CULPA (i.) 'culpa'. *Jauna, enea dá culpa* 'Señor, mía es la culpa', 30, 1; *Sánduec solamente cúlpes zúte beldúrr* 'los santos tenían miedo sólo de las culpas', 74at., 1; *librabenáza culpaetáic* 'librame de las culpas', 74at., 2. Etab.
- CUNA (i.) 'cuna', 47.
- CUMPLITU (du, da) (a.) 'cumplir(se); realizarse', 17, 3; 42, 2; 45, 3; *cumplitunaidugúla* 'que queremos cumplir', 45, 3; *cúmpli falta déna* 'suple (latinez adimple) lo que falta', 61; *cumplibedi zure borondatea* 'fiat voluntas tua o hágase tu voluntad', 86at., 1; *cumplidaiéla* 'que se cumpla', 39, 4.
- (CUNTZE) (i.) 'marca, registro, señal'. *Señále bere bulárrean, oiñ, ta escúetan lláguen cúnzeac* 'signo o prenda las marcas de las llagas en su costado, pies y manos', 47at., 1.
- (CURATU) (a.) 'curar', 21at., 2.
- (CURTU) (a.) 'inclinarse'. *biótzes curturic* 'inclinado con el corazón', 32at., 2; *cúrtus búrua* 'inclinando la cabeza', 53at., 3; *búrua cúrtus* 'inclinando la cabeza', 73, 3.
- en el horno', 61at., 4. *Ik.* (SULABE).
- LABURR (il.) 'corto, breve'. *Labúrr edo luzaró vicítzean* 'En vivir breve o largo tiempo', 19at., 2; *Cerén trabajuac diren labúrr deus guti* 'Porque las penalidades son cortas e insignificantes', 42at., 4. *Ik.* 75at., 3; 114at., 2.
- LABURTU (du) (a.) 'acortar, abreviar', 78, 2.
- LADRON (i.) 'ladrón', 15at., 3; 42at., 1; 57, 2 ta 3; 90, 2; etab. *Ik.* LAPURR.
- LAGUN (i.) 'compañero'. *lagún ónac túzu* 'tienes buenos compañeros', 58, 1; *heredero lagún* 'coheredero', 61; *heredero-lagún* 'coheredero', 113, 2. *Ik.* QUIDARI, ta 15at., 3.
- LAGUNDU (nau, dit) (a.) 'ayudar', 59, 2; 124at., 3; *ezpanaute lagúntzen* 'si no me ayudan', 59at., 3; *lagundocodigu* 'nos ayudará', 15, 3; 50 bis at., 2; *eztút guizoniz lagundezadaníc* 'no tengo ningún hombre que me ayude', 22at. *Ik.* 34at., 1.
- LAGUNTZA (i.) 'ayuda', 58, 1.
- LAGUNZALE (i.) 'ayudador', 15at., 1; 75at., 1; 132at., 2.
- (LAMENTATU) (du) (a.) 'lamentar'. *lamentátus bere engáñua* 'sintiendo su engaño', 60at., 1. *Ik.* 65, 2.
- LAN (i.) 'trabajo, ocupación, tarea', 21at. 1; 25, 2.
- LANDARA (ad.) 'fuera, excepto, menos, salvo; además'. *Pensa Jangoicoaren escutic... elduzaizúla eldudaquízun gucia...*, *becátuas lándara* 'Piensa que te viene de Dios todo lo que te viene, excepto el pecado', 73, 2; *Jangoicoas lándara encomendatzenzára bere Ama Virginari* 'Además de Dios te encomiendas a su Virgen Madre', 93, 4.
- (LANZA) (i.) 'lanza', 42, 2; 124, 1.
- LANZADA (i.) 'lanzada', 90, 2; 109, 1; 137at., 1.
- LANCE (i.) 'lance, trance', 31at., 3.
- LAÑU (i.) 'nube'. *ceru, izárr, lañu, aire, sú* 'cielo, estrellas, nubes, viento, fuego', 34at., 1.
- LAPURR (i.) 'ladrón', 50, 2. Behin baka- rrik; bestetan *ladron*.
- (LARRI) (il.) 'grande, grave'. *confessátus larriénac (becatu)* 'confesando los (pe-

L

- cados) de más bulto', 25, 2.
- LASTERR (ad.) 'pronto'. *cein lastérr arrapatuzuén paraisoa!* '¡qué pronto conquistó el paraíso!', 57, 3; *Gu escá-tzera baño lasterrágo dágo béra barca-tzera* 'Está más pronto a perdonar que nosotros a pedir', 102at., 2. *Ik.* 64, 2; 81, 4.
- (LATIN) (i.) 'latín'. *Latinez parátuac* 'Lo puesto en latín', (I), 4.
- LATZ (il.) 'áspero'. *trágo latz samiñgúra* 'aquel trago áspero y amargo', 77at., 4. *Ik.* 16, 1; 77at., 4 (berriz).
- LAUDARIO (i.) 'alabanza', 1, 3.z.; 32, 3; 32at., 2.
- LAUDATU (du) (a.) 'alabar'. *laudadezá-ten nic ere berori* 'para que yo también te alabe', 41at., 4. *Ik.* 31, 2; 70at., 7.
- LAUR (il.) 'cuatro', 23at.; 89at., 2; 99at., 1.
- (LAURGARREN) (il.) 'cuarto', 13at., 3; 31at., 2; etab.
- (LAUROGUEI) (il.) 'ochenta'. *Ik.* MILLA.
- LAZARO (i.) 'Lázaro', 62at., 3; 63at., 2.
- LEVE (il.) 'leve, pequeño'. *penitência le-vebát* 'una penitencia leve', 50 bis, 2.
- LEGUE (i.) 'ley', 42, 2; 53, 4; 55at.
- LEGO (i.) 'lego, no clérigo', 67at., 4.
- (LEGUNDU) (du) (a.) 'suavizar, aliviar'. *legúntzeco péna* 'para aliviar el dolor', 97, 2.
- (LEITU) (da) (a.) 'leerse'. *eztéla leitzen Evangelioan* 'que no se lee en el Evangelio', 137, 5. *Ik.* 108at., 2.
- LECU (i.) 'lugar', 32, 3; 56; 57, 4.
- LECUQUIDE (i.) 'conciudadano, habitante del mismo lugar'. *zaráte Sanduen lecuquide, ta Jangoicoaren echécoac* 'sois conciudadanos de los santos y domésticos de Dios', 98; *Ó ene Jesus óna...., guizón eguincéna, ta gure lecuquide, aide, ta anáia lembicicoa* '¡Oh, mi buen Jesús, que te hiciste hombre, y nuestro conciudadano, pariente y hermano mayor!', 138at., 3.
- LEN 1 (ad.) 'primero, en primer lugar'. *Alá eracutsizué lén léna* 'Así enseñó lo primero de todo', 16at., 3; *jaio baño lén ére* 'aun antes de nacer', 34, 4; *lén lenic escatuzuéna* 'lo que pidió antes que nada', 131at., 2; *lén baño lén* 'cuanto antes', 21at., 1; *lén ta guéro, ta orái bé-rean* 'antes, luego y ahora mismo', 36at., 3; *Ó ilbanitza lenágo* '¡Oh si me hubiera muerto antes!', 49at., 2. *Ik.* *len-goac/lenecoa*, 64at., 3; 131at., 1.
- LEN 2 (il.) 'primero'. *Len lembicico ántsia biz* 'Sea el primer anhelo', 18, 2; *anáia lén léna, ta andiéna* 'el hermano primero y más grande', 75at., 1; *confesio léna ta azquéna* 'la primera y última confesión', 40at., 1; *lengo becatuetáic* 'de los pecados pasados', 52, 4.
- LEN 3 (i.) 'primero'. *Jesus óna lénean* 'el buen Jesús en primer lugar o por delante', 52, 1.
- LEMBICICO 1 (ad.) 'primero, en primer lugar'. *Nic lembicico itenduténa* 'Lo primero que hago', 21, 2.
- LEMBICICO 2 (il.) 'primero'. *len lembicico ántsia* 'el primer anhelo', 18, 2. *Ik.* BIGARREN, IRUGARREN, (LAURGARREN), (BORTZGARREN), (SEIGARREN), (ZAZPIGARREN), (ZORZIGARREN), (BEDRATZIGARREN), (AMARRGARREN), (AMECAGARRREN) eta (AMABIGARRREN).
- LENDANIC (ad.) 'antes, de antemano'. *Asteco prestátzen iltzerá lendanic* 'Para prepararse de antemano a morir', 1, 12.z. *Ik.* 21at., 2; 74at., 1.
- (LENDU) (a.) 'adelantarse'. *bera lencen gure deitzerá* 'él se adelanta a llamarnos', 123at., 2.
- LENIC (ad.) 'primeramente'. *escatzen-diót lenic* 'te pido primeramente', 31at., 2. *Ik.* 29, 1; 43, 4; 51at., 5; 59, 2; 104, 3. *Ik.* LEN 1.
- (LEON) (i.) 'león', 56; 74, 3.
- LEPROSO (i.) 'leproso', 14, 3.
- LETRA (i.) 'letra', 13at., 3; 104at., 2.
- LECE (i.) 'sima'. *Ik.* (SU-LECE).
- (LIBERALITASUN) (i.) 'liberalidad', 33at., 4.
- (LIBERATU) (nau) (a.) 'librar, perseverar', 42at., 1.
- (LIBERTADE) (i.) 'libertad', 37, 4; 72at., 4.
- LIBRATU (du, nau, da) (a.) 'librar(se)'. *librátu inendizu* 'te librará, liberabit te', 59at., 1; *Naibanáu librátu culpa ta pe-*

- naetáic* 'Si quieres librarme de las culpas y penas', 74at., 2; *librabenáza* 'librame', 42at., 2; *libragaitzen* 'librémonos', 65, 2; *nor daique libra?* '¿quién puede librarse?', 120at., 1.
- LIBRE (il.) 'libre', 25, 2; 70, 2; 138, 1.
- (LIBRU) (i.) 'libro', 53, 4; 110at., 3.
- (LICA) (?) '?'. *Samiñ ta látz diren janáriac dulzatzendíre azucre-licaréqui* 'Los alimentos amargos y ásperos se endulzan con ? de azúcar', 16, 1.
- (LILURACIO) (i.) 'vahido, desvanecimiento', 66at., 4. *Ik.* (BAIDO).
- LIMOSNA (i.) 'limosna', 19, 3; 80at., 3; 83at., 3; 85at., 3.
- (LIMBO) (i.) 'limbo'. *jautsicéna limboétara* 'que descendió a los limbos', 29at., 1. *Ik.* 99, 3.
- (LICHSTU) (i.) 'saliva'. *escárnios, erran gaichstos, lichstus ultrajezátén* 'aguantó que lo ultrajasen con escarnios, malas palabras y salvazos', 42, 2. *Ik.* 123, 1.
- LICHSU (i.) 'colada', 25, 2.
- LO (i.) 'sueño, acto de dormir'. *lóac arturíc án* 'dormido allí', 24, 2; 70, 2. *Ik.* 62, 2.
- LOGABE (i.) 'insomnio', 66, 3.
- LOGRATU (du, da) (a.) 'lograr, obtener'. *Logratuzué barcácioa* 'Obtuvo el perdón', 90, 2; *Logradáien* 'Para que se obtenga', 50 bis at., 3; 130at., 2. *Ik.* 132at., 2; 139, 3.
- LOI (i.) 'barro, lodo'. *loi-órea officialearén escuán* 'la masa de lodo en la mano del alfarero', 71, 4.
- (LOCARTU) (a.) 'dormirse'. *Orgátic deitzendá ayén iltzea locártzea Jaunarén besótan* 'Por eso su muerte se llama dormirse en los brazos de Dios', 77, 3.
- LONGINO (i.) 'Longino', 48; 90, 2.
- (LORE) (i.) 'flor'. *arrósa-lóreac* 'rosas', 64, 4. *Ik.* 16at., 1; 52at., 3.
- LOTU (du) (a.) 'atar', 42, 2.
- LOTSACORR (il.) 'miedoso'. *Sandu guciac cire lotsacórr* 'Todos los santos sentían miedo o temor', 17, 3.
- LOTSATU (da) 'asustarse, tener miedo'. *Eztá cer lotsátu* 'No hay de qué asustarse', 77at., 4; *Deusec etzaitela túrba: Deusec etzaitela lótsa* 'Nada te turbe, nada te espante (Sta. Teresa)', 18, 2. *Ik.* 46at., 3; 59, 2.
- LURR (i.) 'tierra'. *lúrr, ta urái* 'a la tierra y al agua', 34at., 1; *Lurréco Príncipebát* 'Un príncipe de la tierra', 28at., 1. *Ik.* 25at., 3.
- LUZARO (ad.) 'por largo tiempo', 19at., 2; 85, 3.
- LUZATU (du) (a.) 'alargar, durar'. *ezdezaquetéla luzátu, edo iraundu ánitiz* 'que no pueden durar mucho', 114at., 2; *naiz luzabalezázu ere vicia emén milla úrtés* 'aunque te alargase la vida aquí por mil años', 92at., 1.
- LUCE (il.) 'largo', 52, 1. *Lucecára idurizaigu* 'Nos parece un tanto largo (el purgatorio)', 61at., 4; *vide lúcea beauzu ibili oráño* 'aún debes andar un largo camino', 24, 2. *Ik.* 114, 1.
- (LUCITU) (a.) 'lucir'. *procéssio edérr lucítua* 'procesión hermosa y vistosa', 58, 1. *Ik.* 52, 1.

LL

- LLAGA (i.) 'llaga', 66, 4; 126at., 4; *llágaen bårnean* 'dentro de las llagas', 41at., 4; 50at., 2; *lláguen bårnean* 'dentro de las llagas', 139at., 1; *lláguen cún-tzeac* 'las marcas de las llagas', 47at., 1.

M

- MADARICATU (a.) 'maldecir'. *etsái madaricatugáien favóre* 'en favor de aquellos malditos enemigos', 137at., 1. *Ik.* 48.
- MAGDALENA (i.) 'Magdalena', 48.
- (MAGUI) (i.) 'vaina'. *Ik.* EZPATA.
- MAI (i.) 'mesa'. *maipéan* 'bajo la mesa', 96at., 1; *Dire ógui ángo maiéco* 'Son pan de la mesa de allí', 17, 3.
- (MAITAGARRI) (il.) 'digno de amor', 105at., 3.
- (MAITATU) (du, nau) (a.) 'amar'. *onés-ten ta maitatzendút* 'te amo', 44, 3; *Nola maitanázan* 'Con tal que me ame', 46, 3. *Ik.* AMATU ta ONETSI.
- MAITE (il.) 'amado, querido'. *Señále,*

- maite zaituêla* 'Señal de que te quiere', 16, 3; *Jangoicoac maite zú: Zúc ere maite Jangoicoa* 'Dios te ama; tú igualmente ama a Dios', 36at., 5; *Aurquitudút maite duêna nere arimac* 'He hallado al que ama mi alma', 124at., 2; *izánic Jangoicoaren maite especiála* 'siendo como era predilecta de Dios', 68, 3; *Jesus onac maite ní, Nic ere maite Jesus!* 'El buen Jesús me ama, yo también amo a Jesús', 68at., 4; *bêre hûme maitea* 'su querido hijo', 81at., 1. *Ik.* 62at., 3.
- MAIZ** (ad.) 'a menudo'. *Errán bada maiz* 'Di, pues, a menudo', 60at., 2. *Ik.* 53, 6; 77at., 2; 100, 2.
- MAGESTADE** (i.) 'Majestad, Dios'. *berôrren Magestade soberánoa* 'Tu soberana Majestad', 33, 3. *Ik.* 22at.; 32, 3; etab.
- MAQUILA** (i.) 'palo'. *gaitzarén máquila* 'el palo (o castigo) del mal', 62, 2; *heritasunarén maquilaréqui* 'con el palo de la enfermedad', 62, 2.
- MACRINA** (i.) 'Macrina', 67, 2.
- MACURRTU** (a.) 'inclinarse, torcerse'. *macurrtugábe ez ezquêrr ta ez escúi* 'sin desviarse ni a izquierda ni a derecha', 51, 3.
- MALAMENTE** (ad.) 'de mala manera', 30, 1; 116at., 1.
- MALDERR** (il.) 'desvalido'. *ni naiz hêri maldêrr* 'soy enfermo y desvalido', 74, 3; *ene ôbra ónac guti chipiac ta maldêrrac* 'mis obras buenas, pocas, pequeñas y desvaídas', 99at., 5.
- (MALCO)** (i.) 'Malco', 48.
- MALOGRATU** (du, da) (a.) 'malograr(-se)'. *malográtu potenciác ta vicia* 'echar a perder las potencias y la vida', 26, 1; *eztaiengátic ere malôgra enebaitan pré-cioa* 'para que no se malogre en mí el precio', 48at., 2. *Ik.* 27, 3.
- (MALTRATATU)** (a.) 'maltratar', 50, 2.
- MALURR** (i.) 'mal, desgracia'. *berce ásko malúrr aguizeizquidanetáic* 'de otros muchos males que me han sobrevenido', 34at., 2.
- (MALLU)** (i.) 'martillo'. *emén bearrdire moldátu trabájuen cicêl ta malluaréqui* 'deben moldearse aquí con el cincel y el martillo de las penalidades', 17, 3.
- (MANAMENDU)** (i.) 'mandato, orden', 91at., 2; 125at., 3. *Ik.* (MANDAMENTU).
- MANATU** (du) (a.) 'mandar, ordenar'. *Sanduaac manatuciôte nastecátzeco* 'el santo les ordenó que revolviessen (la olla)', 24at., 1; *Manabêz* 'Manda u ordena', 37, 4.
- (MANDAMENTU)** (i.) 'mandamiento (de Dios y de la Iglesia)', 35, 3.
- (MANEATU)** (du) (a.) 'conducir, atender'. *Erién óngui maneátzeco, eta ongui iltzen lagúntzeco* 'Para atender bien a los enfermos y para ayudarles a bien morir', (I), 1.
- (MANERA)** (i.) 'manera, modo', 36, 1; 114, 2; 135at., 1.
- (MANIFESTATU)** (du) (a.) 'manifestar', 101at.; 107, 5.
- (MANSOTASUN)** (i.) 'mansedumbre', 31at., 2.
- MANTENITU** (du, da) (a.) 'mantener; mantenerse, perseverar'. *mantenitudút fede christioa* 'he mantenido la fe cristiana', 119at., 1; *mantenitunauzu fedegáu azqueneráño...?* '¿quieres mantener esta fe hasta el fin?', 89at., 3; *Conformazaité, ta manténi paciéncian* 'Confórmate y persevera en la paciencia', 65at., 2.
- (MANTO)** (i.) 'manto', 133, 2; 133, 3.
- (MANCHA)** (i.) 'mancha', 25, 2; 70at., 7.
- (MANCHATU)** (du) (a.) 'manchar', 78at., 1.
- (MANU)** (i.) 'orden, mandato, poder'. *Poncio Pilato Juezarén manuarén azpián* 'bajo el poder de Poncio Pilato', 29at., 1.
- MAÑA** (i.) 'maña, habilidad', 85, 3.
- MARIA** (i.) 'María'. *Jangoicoac salvazai-zala Maria grácias bétea* 'Dios te salve, María, llena de gracia', 70at., 2. *Ik.* 70at., 4; 110at., 6; etab.
- MARIA (SANTISSIMA)** 'María Santísima', 59at., 1. *Ik.* 29at., 2; 44at., 3; 64at., 4; etab.
- MARCA** (i.) 'marca, señal', 129at. *Ik.* 35, 2; 98; 99, 1.
- MARCATU** (nau) (a.) 'marcar, señalar', 17, 3; 76at., 5.
- (MARRANCOTASUN)** (i.) 'ronquera'. *Marrancotasúna S. Bernardinoc* 'san

- Bernardino (padeció) ronquera', 68, 1.
 (MARRACHSCA) (i.) 'lamento', 65, 2.
 MARR MARR (i.) 'refunfuño'. *bearrnúque in marr, marr, ceatzennaueláic?* '¿debería refunfuñar, cuando me azota?', 96at., 1.
 MARTYR (i.) 'mártir', 55, 1; 56; 67, 1; 78, 2.
 MARTYRIO (i.) 'martirio', 55at.; 56; 78, 2.
 MARTYROLOGIO (i.) 'martirologio', 67at., 4.
 (MATS) (i.) 'uva'. *Dire mátsac: emén beardire ichsticátu, ta prensátu* 'Son uvas: aquí deben ser pisoteadas y prensadas', 17, 3.
 (MAXIMIANO) (i.) 'Maximiano', 66at., 1.
 (MECHATU) (du) (a.) 'amenazar'. *meachátzen (tida) miséria andiac* 'me amenazas con grandes males', 103at., 2.
 MEDICU (i.) 'médico'. *Medicu sendaquñ ederrbát* 'un excelente médico', 13at., 3; 48; 108, 2; 111, 4.
 MEDIO (i.) 'medio'. *Medio óna dà berás emátea itz* 'Es pues buen medio dar la palabra', 18at., 2; *médio ta erremédio gucies* 'con todos los medios y remedios', 35, 3; *gure paciéncia dèla medio* 'mediante nuestra paciencia', 61; *sacramentuarén medios* 'mediante el sacramento', 35, 4; *Jesús onarén médios* 'mediante el buen Jesús', 40at., 1; *Sanduen médios* 'por intercesión de los santos', 89at., 5.
 MEMORIA (i.) 'memoria (facultad); memoria, recuerdo', 37, 4; 42at., 1; 72at., 4.
 MEN (i.) 'jurisdicción, poder'. *nióren ménean eztagóna* 'que no está bajo el poder de nadie', 32, 4; *berórren péan eta ménean* 'bajo ti y en tu poder', 32, 4; *mempécoa ta becátaria* 'súbdito y pecador', 32at., 4; *momentu báten ménean dagóque betirócoa* 'de un momento puede depender la eternidad', 76at., 3.
 MEREJI (du) (a.) 'merecer'. *mereji adiña pena eztút* 'no tengo tanto castigo cuanto el que merezco', 18, 2. *Ik.* 18, 2; 44, 2; 84, 2; 91, 2; 107at., 4.
 MEREJIMENTSU (i.) 'mérito', 58at., 2. *Ik.* 19, 1; 36at., 4; 40at., 2; 87, 2; 107at., 4; 126at.
 MERQUE (il.) 'barato'. *Eztá cário, bai mérique edérr* 'No es caro, sí es muy barato', 58at., 1.
 (MEZA) (i.) 'misa', 35at., 3.
 MEZPRECIATU (du) (a.) 'despreciar', 117at., 2.
 MEZU (i.) 'mensaje, recado'. *bialiric Jau-nari mézu, nola cégon heri berén anáia Lazaro* 'habiéndole mandado recado al Señor de cómo su hermano Lázaro estaba enfermo', 62at., 3; *Jangoicoarén Ainguiruac mezu emanic* 'Habiendo transmitido el mensaje el ángel del Señor', 70at., 4. *Ik.* 72, 1.
 (MI) (i.) 'lengua'. *ene miac ez (dezala) mintza* 'que no hable mi lengua', 95at., 2.
 MILAGRO (i.) 'milagro', 23, 2; 68, 1; *modu milagróscu amorósoan* 'de un modo milagroso y amoroso', 99at., 3.
 MILLA (il.) 'mil; muchos'. *milla zorzi eún ta zazpigarrén urtean* 'el año 1807', (I), 1; *milla, bortz eún, ta laurogueita irugarren urtean* 'el año 1583', 67at., 7; *milla millón* 'mil millones', 65, 2; *milla zati* 'mil pedazos', 26, 3; *milla gauza* 'mil cosas', 56; *milla amóres* 'de mil amores', 134at., 5; *Esquérr milla* 'Muchísimas gracias', 34, 4; *ezdezóquet millaetáic bati errespónða* 'no puedo responderte una de mil', 83at., 3; *ezin guindezóque pága millaetáic bat* 'no podíamos pagarte de mil una (vida)', 120, 2; *ezdezóquet errespónða millaetará bát* 'no puede contestarte una de mil', 120at., 1.
 MILLON (i.) 'millón', 65, 2.
 (MINDEGUI) (i.) 'semillero'. *misérien mindéguiac* 'semillero de miserias', 76, 1.
 (MINISTRO) (i.) 'ministro', 79, 2.
 (MINTZATU) (du) (a.) 'hablar'. *Ik.* (MI).
 MIÑ (i.) 'dolor'. *pechoco miñ* 'dolor de pecho', 66at., 5; *Saietseco edo costado-co miñ* 'dolor de costado', 67at., 3; *Chinchurricó miñ* 'dolor de garganta', 67at., 9; *estomágoco miñac* 'dolores de estómago', 66, 3; *burucomiñ* 'dolor de

- cabeza', 66, 3. *Ik.* (FIERRATU).
 (MIRAGARRI) (il.) 'maravilloso', 23, 2; 24at., 1; 81at., 1.
 MISERABLE (il.) 'miserable', 85at., 2; 134, 3. *Ik.* 44at., 6; 129, 1.
 MISERIA (i.) 'miseria, desgracia', 103at., 2; 138, 2; *lurreco miseriaengatic* 'debido a los miserias de la tierra', 49, 2; *lurreco miseriengatic* 'debido a las miserias de la tierra', 91at., 3.
 MISERICORDIA (i.) 'misericordia', 33at., 3; 117at., 1; *bere entraña misericordiascoac* 'sus entrañas misericordiosas', 124, 2.
 (MISERICORDIOSO) (il.) 'misericordioso', 89at., 4.
 MISERICORDIOSOQUI (ad.) 'misericordiosamente', 129at.
 (MISSIO) (i.) 'misión'. *Eztúzu aláco misioric, nola heritásun onbát* 'No hay misión tan buena como una buena enfermedad', 62, 2. *Ik.* (MISIONE).
 (MISIONE) (i.) 'misión'. *ezpaita aláco misioneric, nola eritasún onbát* 'ya que no hay misión como una oportuna enfermedad', 22, 3. *Ik.* (MISSIO).
 (MODU) (i.) 'modo, manera', 23, 2; 99at., 3.
 MOGUIMENTU (i.) 'movimiento', 37at., 2; 40, 3; 110, 6.
 MOGUITU (du, da) (a.) 'mover(se)'. *moguitus borondátea* 'moviendo la voluntad', 36, 5; *Jauna, moguibedi* 'Señor, muévete', 63, 2. *Ik.* 33, 4; 1, 14; 80, 1.
 MOYSES (i.) 'Moisés', 74, 3.
 MOLDATU (a.) 'moldearse'. *moldátus golpéca golpéca* 'moldeándose golpe tras golpe', 55at. *Ik.* (MALLU).
 MOLDEGAIZQUI (ad.) 'torpemente, rudamente', 42, 2.
 MOLESTIA (i.) 'molestia', 85, 3.
 MOMENTU (i.) 'momento, instante', 33, 4; 58, 3; 110, 2; 139, 3.
 MONEDA (i.) 'moneda', 17at., 3.
 MONJA (i.) 'monja'. *S. Batildes mónja* 'la monja santa Batildes', 67, 5.
 MONGE (i.) 'monje'. *Benjamin Móngé Sandua* 'el santo monje Benjamín', 67, 7. *Ik.* 66at., 5; 68, 2.
 MONTIO (i.) 'montón grande, cúmulo'. *Ik.* GLORIA-MONTIO.
 (MORTAL) (il.) 'mortal'. *becátu mortálean* 'en pecado mortal', 49at., 2.
 (MORTIFICATU) (du) (a.) 'hacer mortal'. *bérac mortificátzen, ta vizcorrizen-dú* 'él (el Señor) hace mortal y vivifica', 59, 2. *Ik.* (ILCORRTU). *Jaunac mortificatzendú guizóna, viztecó* 'mortifica o aflige al hombre para vivificarlo', 63, 4.
 (MOSTRA) (i.) 'muestra, prueba, señal', 132at., 2.
 (MOSTRATU) (du) (a.) 'mostrar, hacer ver'. *mostrabéz dela Ama* 'Monstra te esse matrem, muestra que eres madre', 87at., 1; 132at., 2; *mostrátus baduéla amóre* 'mostrando que tiene amor', 35at., 3. *Ik.* 16at., 1.
 MOTA (i.) 'clase, género, tipo'. *gaitz-mota guci-guciac* 'toda suerte de males', 13at., 3.
 MOTIVO (i.) 'motivo, asunto; motivo, razón', 1, 9. z.; 51, 1; 102, 1. *Ik.* 49at., 3; 51, 3.
 (MUGA) (i.) 'límite, término'. *cerén ezpaitu mugaric bere ontasúnac* 'ya que su bondad no tiene límites', 27at., 4; *mugaricgábe* 'ilimitado', 105, 3; *mugaricgabécoa* 'ilimitado', 100, 2. *Ik.* 119, 1.
 MUCURU (il.) 'colmado, lleno'. *Ik.* (GAINGA).
 MUNDU (i.) 'mundo', 33, 3; 98at., 2; 134, 3.
 MUSICA (i.) 'música', 81at., 1.
 MUTICO (i.) 'muchacho'. *muticogáiec Babiloniaco sulábean* 'aqueellos jóvenes en el horno de Babilonia', 56.

N

- NAGUI (il.) 'perezoso, flojo'. *Nágui dagonac* 'El que se muestra perezoso', 21, 2. *Ik.* 81, 2.
 NAI (du, nau, da) (a.) 'querer; amar'. *nai-badúgu ezpadúgu* 'queramos que no', 52at., 6; 65at., 2; 94, 2; *aláco vicia baño naiagozuéla il* 'que prefería la muerte a semejante vida', 24, 2; *eta nola nai déla* 'y sea como fuere', 54, 2; *confessatzendút arrapatuconauéla nondicnái* 'confieso que me pillarás de cualquier (o de todas) parte', 84, 2; *Eztú naiizándu,*

- eztú nái, ta eztú naico* 'No has querido, no quieres y no querrás', 119, 2; *nauzie zuéc ere joán?* '¿vosotros también queréis marcharos?', 14at., 3; *pagatunáies.. eta emannáies* 'queriendo pagar... y queriendo dar', 82at., 3; *Naizaitu progátu* 'Te quiere probar', 13, 4; *oroitzecó errannaidénas* 'para acordarse de lo que se quiere decir', (I), 3. *ni ala contént...*, *nola naináuen óngui ní* 'contento yo de esa manera, con tal que me quieras (me ames) bien a mí', 86at., 1; *Ó Jesus, orréc óngui naibanáu, guciéc nainaute* 'Oh Jesús, si tú me quieres bien, todos me quieren', 139, 1. *Ik.* 68at., 4.
- (NAIGABE) (i.) 'disgusto, fastidio'. *emén naigábeac,án glória* 'aquí el fastidio, allí la gloria', 63at., 2. *Ik.* 24, 4; 51, 2; 94at., 1.
- (NAICUNDE) (i.) 'deseo, apetencia, concupiscencia'. *ucadaiaela here naicundeéi, ardezála bere gurúcea, eta...* 'niéguese a sí mismo, tome su cruz y...', 15, 5. *Ik.* 58, 1.
- NAIZ (j.) 'aunque'. *Naiz ez izán beárr andiric* 'Aunque no se tenga mucha necesidad', 21at., 2; *erréalquí presénte, naiz alchaturic* 'realmente presente, si bien escondido', 28, 4. *Ik.* 27, 3; 56.
- (NASTECATU) (du) (a.) 'mezclar, revolver'. *Sanduac manatuciôte nastecátzeco irín gutibát* 'El santo les mandó que mezclasen un poco de harina', 24at., 1.
- NATURAL (il.) 'natural', 60, 1; 76at., 3.
- NATURALE (i.) 'natural, genio, índole'. *naturále flacoarén cásos* 'debido a lo débil de la naturaleza', 54, 1.
- (NATURALEZA) (i.) 'naturaleza', 47.
- (NAUSI) (i.) 'amo, dueño', 60, 1. *Ik.* (IDI) eta (URTIQUI).
- (NEGARR) (i.) 'llanto, lloro; lágrima'. *negárra soñua* 'el llanto (es) el sonido', 27at., 2; *negarréscó vallegóntan* 'en este valle de lágrimas', 35at., 2; 58, 3. *Ik.* 19, 1; 64at., 3; 80, 4; 93at., 3.
- NEGU (i.) 'invierno'. *emengo négu penás-coac (dacárra) ángo úda gústos bétea* 'el penoso invierno de aquí trae el verano lleno de placeres de allí', 64, 4. *Ik.* 64at., 3.
- NECATU (a.) 'cansarse', *necatugábe* 'sin cansarse', 33, 4. *Ik.* 60at., 1.
- NEQUE (i.) 'fatiga, trabajo'. *néque pénac suaiventzendire* 'se suavizan las fatigas', 16, 1; *naiz guri neque idiri* 'aunque a nosotros nos parezca duro', 32at., 1; *Nequéz aurquitucodá* 'difícilmente se encontrará', 68, 3. *Ik.* 24at., 1; 41, 2; 51, 2; 52at., 6.
- NERE (il.) 'mi, de mí'. *berórren óna, ta nere gaichstoa* 'tu bondad y mi maldad', 27at., 2; *Ori nere ondasun gucia: Ori nere consolácio ta aleguería* 'Tú eres todo mi bien, tú mi consuelo y alegría', 38, 1; *Penadút nere cúlpes* 'Me pesa de mis culpas', 74at., 2; *Ni orréna, ori nerea* 'Yo tuyo, tú mío', 46, 2; *Nerea dá cúlpa, nérea dá culpa, nérea dá culpa ándia* 'Mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa', 128. *Ik.* 27at., 2; 37at., 4; 56at.; 71at., 1; 72, 2; 95, 3; 124at., 2; 131, 3; 31at., 4; 33, 2; 46, 2; 82at., 2 ta 3; 94at., 2. *Ik.* ENE ta NEURE.
- NEURAU (io.) 'yo mismo'. *eta neuráu ezin vália* 'y yo por mi parte no me puedo valer', 22at. *Ik.* 44at., 6; 64, 2; 118, 1. *Ik.* NI ta NEURONEC.
- NEURE (il.) 'mi, de mí'. *Jangoicoaren gloriatáco, ta neure salvacióraco* 'para gloria de Dios y para mi salvación', 74at., 2; *Beldúrr náiz neure becátues* 'Tengo temor por mis pecados', 109at., 2. *Ik.* 83at., 4; 94at., 2; 116, 2; 130at., 2.
- NEURONEC (io.) 'yo mismo', *Ó Jesus salvazálea, neurónece baño obéqui naidu nere salvácioa* 'Oh Jesús salvador, quieres mi salvación más que yo mismo', 131, 3. *Ik.* NI eta NEURAU.
- NEURRI (i.) 'medida'. *neurrigabécoa* 'sin medida, sin límite', 33, 5. *Ik.* 27, 4.
- (NEURRITU) (a.) 'medir'. *neurrituric churr chúrra* 'midiendo sin exagerar', 51at., 5. *Ik.* (CHURR).
- NI (io.) 'yo'. *sendátzeco zú ta ni* 'para curar a ti y a mí', 13at., 3; *Ni naiz janári viciá* 'Yo soy el alimento vivo', 23, 2; *ez niri emán merejidudána* 'no me des lo que me merezco', 84, 2. *Ik.* 73at., 2 eta NEURAU ta NEURONEC.
- NIOIZ (ad.) 'alguna vez'. *Ea orái, nioiz baño yago, pára biótza Jangoicoan* 'Ea,

- ahora más que nunca pon el corazón en Dios', 115, 2.
- (NIOLA) (ad.) 'en modo alguno'. *eztút nai... apartátu nic niolatére* 'yo no quiero separarme en modo alguno', 96at., 2; *niolatérez ori eznué beárr offenditu* 'en modo alguno debía haberte ofendido', 106at., 2; *galeznádien niolatéco manéran* 'para que en modo alguno me pierda', 36, 1; *niolateco manéran* (ezezko esaldia) 'en modo alguno', 135at., 1.
- NION (ad.) 'en ninguna parte'. *niórc nión ezin izán deus oníc, ezpáda berórrec emánic* 'nadie puede tener bien alguno en ninguna parte, si no le das tú', 33, 5; *nión eztaique errepausa* 'no puede descansar en parte alguna', 73at., 1. *Ik.* 77, 1.
- NIONDIC (ad.) 'de ninguna parte'. *eztéla bércé nióndic... osasunic* 'que no hay salud de ninguna otra parte', 21at., 1; *Eztá bércé nióndic oníc...*, *ezpáda orren-gánic* 'No hay salvación de otra parte, sino de ti', 84at., 2. *Ik.* 108at., 2; 112, 3; 130, 3; 138, 2.
- NIOR (io.) 'alguien; nadie'. *nior ezin dai-vela mógui* 'que nadie se puede mover', 33, 4; *eztá ilén beticos niór* 'nadie morirá para siempre', 98at., 2; *eztéla bércé nióndic ta niorengánic osasunic* 'que no hay salud de ninguna otra parte o de ningún otro', 21at., 1. *Ik.* 15, 5; 50 bis at., 2; 51at., 5; 59, 2; 94at., 2; 114at., 1.
- (NIRABE) (i.) 'criado, siervo'. *inbenáza bere nirabeetáic bát becála* 'hazme como uno de tus siervos', 85at., 4. *Ik.* 118, 1.
- NOVISSIMO (i.) 'novísimo, postrimería'. *laur Novissimo edo azquenecoác* 'los cuatro novísimos o postrimerías', 99at., 1. *Ik.* 63, 4.
- NOBLE (il.) 'noble', 136, 6.
- (NOBLETASUN) (i.) 'nobleza', 40at., 1.
- NOE (i.) 'Noé', 74, 3; 112, 1; *Noec* 'Noé', 73at., 1.
- NOIZ (ad.) 'cuando: cuándo'. *eta alivia-izendú noiz beárden* 'y alivia cuando es preciso', 51at., 5; *Noiz beárden, atraco-dú* 'Cuando sea preciso sacará', 61at., 4; *obediénte joatecó, noiz manadézan* 'obediente para ir cuando mande', 97at., 2; *Cer órdua ura, noiz icusicodú-zun Jangoicoaren óna...!* '¡Qué hora aquella, en que verás la bondad de Dios!', 81, 5; *ordugúra, Noiz* 'aquella hora, en que...', 70at., 1; *Cer órdua ura, noiz...!* '¡Qué hora aquella, en que...!' 81at., 1; *bérac dáqui noiz ta nola* 'él sabe cuándo y cómo', 59at., 1; *noizean noiz* 'de vez en cuando', 50, 1; 85, 3.
- NOIZNAI (ad.) 'sea cuando sea, cuandoquiera que'. *noiz nai délá* 'sea cuando sea', 19at., 2; *noiznáic convertidáien, admititucoduéla* 'Que lo admitirá, cuando quiera que se convierta', 102, 1. *Ik.* 79at., 2 ta3; 105at., 2.
- NOLA 1 (j.) 'como; con tal que'. *ain aisa au, nola ura* 'tan fácilmente ésta como aquella', 13at., 1; *nola gaizqui egón ezpálitiz* 'como si no hubiera estado mal', 13at., 3; *erratenáizu Nola Zaqueori* 'te dice como a Zaqueo', 28at., 1; *Ain éguia dá au, nola fedea* 'Tan verdad es esto como la fe', 43, 3; *nola Aitaric obéna* 'como (tamquam) el mejor padre', 59at., 1; *Ez errán nola Cáinec* 'No decid como Caín', 84at., 1. *Nola naucan bere amórean...*, *imbez enéqui nola naiduen* 'Con tal que me tengas en tu amor, haz conmigo como quieras', 54at., 2; *bereás becála eguínbéz, nola naucan beti bere amórean ta grácian* 'trátame como a tuyo, con tal que me tengas en tu amor y gracia', 71at., 3.
- NOLA 2 (ad.) 'cómo'. *Nola doaquizu?* '¿Cómo estás?', 13, 2; *Nola, ta Noiz* 'Cómo y Cuándo', 28, 1; *noiz ta nola* 'cuándo y cómo', 59at., 1; 71at., 1.
- NOLA BAI- (j.) 'como, porque'. *Emén nola báita destérru ta negarréscó vállea, eztá gauza oníc segúr ta betico* 'Aquí, como es un destierro y un valle de lágrimas, no hay cosa alguna buena segura', 80, 4. *Ik.* 85, 3; 113at., 2.
- NOLACO (ad.) 'cual, como; qué', *ene amazále alácoa, nolacoric ezipáita* 'amador mío tal como no hay semejante', 131, 1; *Oh! nolaco purgatóioa passara-ciótén* '¡Oh qué purgatorio le hicieron pasar!', 61at., 4.
- NOLANAI (ad.) 'de cualquier manera'.

- Orréqui óngui nago nola nai* 'Contigo estoy bien, esté como esté', 50at., 2. *Ik.* 54, 2; 111at., 2.
- NON 1 (ad.) 'dónde'. *badaquizu non dagon* 'Sabes dónde está', 24at., 3. *Ik.* 28, 1; *nondic* 'de dónde', 113at., 1.
- NON 2 (ad.) 'donde; si, con tal que'. *negarrésco vallegóntan, non trabájuac túgun abásto* 'en este valle de lágrimas donde estamos nadando en trabajos', 58, 3; *non eztén gaitzic* 'donde no hay mal alguno', 76, 1; *nonta humillatzen-gären, ematucodu golpea* 'Si nos humillamos, suavizará el golpe', 60, 1;
- NONNAI (ad.) 'en cualquier parte, donde quiera'. *Nornáiec eta nonnái* 'Cualquiera y en cualquier parte', 32, 3.
- NOR 1 (io.) 'el que, quien'. *noren becátuac barcatzentuén, barcátuac izanendiréla, ta norénac uztentuén barcatugábe, alá guelditucodiréla* 'los pecados de aquellos a quien se los perdonare, serán perdonados, y los de aquellos que deje sin perdonar, así quedarán', 25, 2; *ez-paita bacochic ere, nori eztión barcatu* 'pues no hay ni uno, a quien no hayas perdonado', 124, 1. *Ik.* 55at. (bi aldiz).
- NOR 2 (io.) 'quién'. *nor gure cóntra?* '¿quién contra nosotros?', 15, 3. *Nórc, Nór, Nón* 'Quis, Quid, Ubi', 28, 1; *Jesus onari nor ere ematendén gucís, arri ematenzáio Jesus óna* 'El buen Jesús se da a aquel que se le da del todo', 38, 3; *Norc nor agraviatudú?* '¿Quién ha agraviado a quién?', 28, 1; *eramánes norc bere gurúcea* 'llevando cada cual su cruz', 51at., 2; *norc bere áldian* 'cada cual cuando le toque', 97at., 1.
- NORA (ad.) 'a dónde; a donde'. *Nora joanengára?* '¿A dónde iremos?', 112, 3; *imbezáda gracia eramáteas ni, nora eramánzuen ladrón dichosogúra* 'hazme la gracia de llevarme a donde llevaste a aquel dichoso ladrón', 42at., 1.
- (NORBAIT) (io.) 'alguien'. *eta noribaiti imbadiót perjuicioric* 'y si a alguien he perjudicado', 23at., 2.
- NORNAI (io.) 'cualquiera'. *nornai be-rachstendá* 'cualquiera se ablanda', 60, 1; *Nornáiec eta nonnái dezáque* 'Cualquiera y en cualquier lugar puede', 32, 3.
- NOTICIA (i.) 'noticia', 78, 2.
- (NUMERO) (i.) 'número'. *numeroicgábe* 'innumerables', 103, 3; *misericordia numeroicgábe* 'misericordia ilimitada', 128.

O

- OH (h.) '¡Oh!'. *Oh! imbaguindue guc ere* '¡Ojalá hubiéramos hecho también nosotros!', 27, 1; *oh! balitz lécu án guretá-co ere* '¡Ojalá hubiera allí un lugar para nosotros también!', 80at., 3; *Oh! norc amatulúquen al gucía* '¡Oh, quien te hubiera amado a más no poder!', 27, 3; *Oh! izanbanitza sanduetáic bát becála!* *Oh! estimatubánu bere Magestadea bearrbecála!* '¡Ojalá hubiera sido como uno de los santos! ¡Ojalá hubiera apreciado a su Majestad como era debido!', 116at., 1. *Ik.* 13at., 3; 24at., 1; 61at., 1; 80at., 3; 81at., 2; 27, 3 (bi aldiz).
- OBE (il.) 'mejor'. *Gú baño obeác joandire alcína* 'Mejores que nosotros han ido por delante', 74, 3; *óngui iltzea dá jaiót-zea vici oberá* 'el morir bien es nacer a mejor vida', 76at., 3; *Obé dá... errátea* 'es preferibles... decir', 85, 3; *Gloriará joán obedízu egónes héri, ezi ez infernura sáno egónes* 'Es preferible que vayas a la gloria, estando enfermo, que no al infierno, gozando de salud', 62, 2. *Ik.* 72at., 3; 80, 2; 94at., 1; 134, 5.
- OBEAGO (il.) 'mejor'. *Ón dire afféc-toac...: obeágo obrátzea óngui; baña obéna dá padecitzea óngui* 'Buenos son los afectos..., es mejor obrar bien, pero lo mejor es padecer bien', 17at., 3; *Dau-de vici obeagócoan* 'Están en mejor vida', 75, 3.
- OBEDIENTE (il.) 'obediente', 88, 4; 95, 1.
- OBEDITU (du) (a.) 'obedecer'. *eztiógu obeditu* 'no le hemos obedecido', 25at., 3. *Ik.* 39, 4; 62, 2.
- OBEQUI (ad.) 'mejor'. *gaizqui nagoláic, nágo obéqui* 'estando mal, estoy mejor', 22, 3; *eta dáqui obéqui guc baño* 'y sabe mejor que nosotros', 71, 3; *beti naidu*

- gure óna gueuréc báño obéqui* 'quiere siempre nuestro bien más que nosotros', 71, 3; *obequiágo* 'mejor', 23, 2; *alicáco obequienic* 'lo mejor posible', 25, 2; 30, 2. *Ik.* (I), 3; 45at., 3; 62at., 4; 65at., 4; 76, 2; 101, 5.
- (OBEN) (il.) 'óptimo, el mejor'. *medioric obéna dá* 'el mejor medio es', 22at.; *Aitaric obéna* 'el mejor padre', 59at., 1; *Christio obenéc itendúte...* 'Los mejores cristianos practican...', 25, 2. *Ik.* OBEAGO eta 17at., 3; 28, 4; 45, 3; 51, 6; etab.
- (OBETU) (a.) 'mejorar, hacerse mejor'. *ezpadire ónac, ontzecó; eta ónac badire, obetzecó* 'si no son buenos, para hacerse buenos; y si son buenos, para hacerse mejores', 54, 2.
- (OBISPO) (i.) 'obispo', 66, 5.
- (OBLIGATU) (du) (a.) 'obligar, forzar'. *Norc dezaque obligátu justicias pagatzerá deus?* '¿Quién puede obligarle en justicia a pagar nada?', 83, 3. *Ik.* 60, 1; 105, 3.
- (OBLIGACIO) (i.) 'obligación, deber', 27at., 5; *nola cen arrácio, ta obligácio* 'como era razonable y de obligación', 49at., 2; *obligacionicgábe* 'no por obligación', 122at., 2.
- (OBRA) (i.) 'obra'. *ene obra, itz, affécto...* *guciác* 'todas mis obras, palabras y afectos', 37at., 2. *Ik.* 26at., 1.
- (OBRATU) (da) (a.) 'obrar, hacer; realizarse, verificarse'. *echegóntan obratudá salvácioa* 'en esta casa se ha operado la salvación', 23at.; *amátzean, obrátzean, ta padecitzean* 'en amar, obrar y padecer', 58at., 2. *Ik.* 17at., 3; 44, 5.
- (ODIO) (i.) 'odio', 131at., 2.
- (ODOL) (i.) 'sangre', 29, 3; 41at., 4; 47; *odóles icerditzen* 'sudando sangre', 77at., 2.
- (ODOLIZERDITU) (a.) 'sudar sangre'. *cegarlic odolizerdizen congogarén útses* 'estando sudando sangre a fuerza de congoja', 45at., 2.
- (OFFENDITU) (du) (a.) 'ofender'. *zervitzatubeárrean, offenditu* 'en vez de servirle, ofenderle', 83at., 1. *Jangoico andia offenditu* 'ofender al gran Dios', 26, 1. *Ik.* 27, 3; 49, 2; etab.
- (OFFENDIZALE) (i.) 'ofensor'. *Jangoico andia offenditu, ta offendizálea galduric guelditu!* '¡Ofender al gran Dios, y el ofensor quedar perdido!', 26, 1.
- (OFFENSA) (i.) 'ofensa', 40, 1; 87at., 1; *Ongui eguinác pagatutiót offensaéqui* 'He pagado con ofensas sus beneficios', 117, 1; 128.
- (OFFICIALE) (i.) 'oficial, profesional de un oficio', 71, 4 (*Ik.* LOI).
- (OFFICIO) (i.) 'oficio, profesión', 108at., 2.
- (OFFRATU) (du) (a.) 'ofrecer, ofrendar', 55, 1; 56; 78, 2; *escaida deláic, óffra gogótic urreñtogáu* 'en presentándose la ocasión, ofrece de buen grado este poco de oro', 17at., 3. *Ik.* 17at., 3; 31, 2; 35at., 3; 40, 2; 54at., 3; 55, 2; etab.
- (OFFRECITU) (du, da) (a.) 'ofrecer, prometer; ofrecerse'. *Offrecitu amarucoduzila beticos* 'Promete que le amarás por siempre', 31, 1; *Jesus óna..., offrecituzéna* 'El buen Jesus, que se ofreció' 122at., 2. *Ik.* 55, 3; 58, 1; 135, 3; 137at., 1.
- (OGUEI) (il.) 'veinte'. *oguéi ta zórzi* '28', 68, 3; *oguei ta amirur úrtes* 'por 33 años', 132, 2; *ogueitamárr ta yágo úrtes* 'durante más de 30 años', 68, 3; *Oguéi ta emezórzi úrtes* 'durante 38 años', 22at.
- (OGUI) (i.) 'pan', 16, 1; 24, 2; *óguia lábean* 'el pan en el horno', 61at., 4. *Ik.* 96at., 1.
- (OY) (h.) '¡ay!'. *Ik.* AY.
- (-OI) (atz.) 'ese'. *goatzeói* 'ese lecho', 22, 1; *orí guciói* 'todo eso (latinez haec)', 57at., 2; *orí berói* 'ese en persona', 63at., 2; *Jesus berói ére bai* 'también el mismo Jesús', 82, 7. *Ik.* ere 93, 3; 97, 1; 115, 1.
- (OIAN) (i.) 'monte'. *ellegatucé Jangoicoaren oián Orebgoraño* 'llegó hasta el monte de Dios, el alto Horeb', 24, 2.
- (OYEC) (io.) 'esos', *oyen compañiará* 'a su compañía', 93at., 3.
- (OIÑ) (i.) 'pie'. *bere bulárrean, oiñ, ta escuétan* 'en su costado, pies y manos', 47at., 1. *Ik.* 104at., 2. *escu oñetaic* 'de pies y manos', 42, 2; *oñetaic bururáño* 'desde los pies a la cabeza', 68, 4; 94at.,

- 2; *oñac ta escuac* 'los pies y las manos', 50at., 2; *diò etzeiquèla ibili oñes* 'dice que no podía andar a pie', 66, 4. *Ik.* 60, 1; 96at., 1.
- OIU (i.) 'grito'. *oiueguincio* 'le gritó', 23at.; *oiu imbaicôte* 'les gritó', 24at., 1; *oius* 'a gritos', 85, 3.
- OJALA (h.) '¡ojalá!'. *Ojalá bálitz* 'Ojalá si fuera', 44at., 2; *Ojalá beti cumplibaledi orrén borondatea* 'Ojalá se cumpliera siempre tu voluntad', 86at., 1; *Ojalá ez-pánu offenditu* 'Ojalá no te hubiera ofendido', 91, 4; *Ojalá bánitz orrén gus-toráco* 'Ojalá fuera de tu agrado', 95, 3. *Ik.* 105, 3; 128at., 4; 134at., 5.
- OC (atz.) 'estos'. *gù pobreóc* 'nosotros pobres', 43at.
- OCASIO (i.) 'ocasión', 27at., 5; 106, 1.
- (OCCURRITU) (da, zait) (a.) 'ocurrir, venir a la mente'. *ocurridáien* 'que venga a la mente', 39at., 1; *Ocurritzenzai-zu* 'Se te ocurre', 30at., 3.
- OLA 1 (h.) '¡hola!', 13, 4.
- (OLA)2 (ad.) 'así'. *alás edo olás* 'de una manera o de otra', 50 bis at., 1.
- OLLO (i.) 'gallina', 17at., 2.
- OMEN (?) 'se dice que'. *Alegratzen-omendire cèruan, becataribát convertit-zetas emén* 'Se dice que en el cielo se alegran por un pecador que aquí se convierta', 81, 2.
- ON (il.) 'bueno; bien, bienes'. *ón gucién emanzálea* 'el dador de todo bien', 13at., 3; *gure onnáiés* 'por nuestro bien', 22, 3; *eritásun onbát* 'una buena enfermedad', 22, 3; *Bere ónac eta jús-toac suplibéz ene falta* 'supla mi deficiencia tu bondad y justicia', 119, 2; *gucis onerá emanic* 'convertido del todo', 23at., 2; *ónes eta gaitzes* 'por las buenas y las malas', 35at., 4; *Oneán ta gaitzeán orréc naiduéna naidut* 'En las buenas y en las malas quiero lo que tú quieres', 86at., 1; *onéguis ta amóre gueiéguis* 'por su excesiva bondad y amor', 84at., 1; *onágo* 'mejor', 77at., 2; 100, 2; 100at., 2; 114at., 1; 136, 6; *Ontzát ártu, ta eramán óngui* 'Dalo por bueno y sobrelle-valo bien', 60at., 1.
- ONA (ad.) 'he aquí'. *Oná ni, diò, nago atárian déies* 'Heme aquí, estoy a la puerta llamando', 62, 2; *Oná zure Ama* 'He aquí a tu madre (latinez *Ecce Mater tua*)', 112at., 5. *Ik.* 70at., 5; 32at., 2.
- ONAT (ad.) 'acá, hacia aquí'. *Ik.* ARAT.
- ONDASUN (i.) 'bien, bienes', 28at., 1; 117at., 2. *Ik.* 23at., 2.
- ONDASUNQUETA (i.) 'tesoro'. *ontá-sun, ta ondasunquèta imménsoa neurri-gabécoa* '(tu) bondad y tesoro inmenso y sin medida', 33, 5.
- (ONDATU) (da, nau) (a.) 'sumir; hundirse'. *Apostoluec zeudelaric perillean bel-dúrrac* 'Estando los apóstoles en peligro y presas del miedo', 102, 1; (*noiz*) *ondátzen (zaituen) bere ondásun ta gus-toen immensidadean* 'En que te sume en la inmensidad de sus bienes y gustos', 81at., 1.
- (ONDO) (i.) 'proximidad, vecindad'. *ego-sióndoan* 'después de cocer', 24, 4; *gal-duóndoan* 'después de perder', 117, 1; *Confessio-ondórean* 'después de la confesión', 25at., 1; *gloriarátzeco ondórean* 'para ir después a la gloria', 41, 2. *Ik.* 30at., 3; 31at., 2; 123, 2.
- ONDORECO (il.) 'siguiente, ulterior'. *despeidan, ta ondoréco juicioan* 'en la despedida (o muerte) y en el juicio que le sigue', 36at., 4. *Ik.* 84at., 2; 114at., 2.
- (ONDU) (a.) 'mejorar, sanar'. *ontzeco arima gorputzarén cóstus* 'para sanar el alma a costa del cuerpo', 22, 3. *Ik.* 54at., 2.
- ONEC (io.) 'este'. *baña onéc eztic culparic* 'pero éste no tiene culpa alguna', 15at., 3. *Ik.* 66at., 4 eta "Jaunonéc" (hemen izenlagun) 'este Señor', 57, 2.
- (ONEGUI) (il.) 'manso, compasivo'. *Ik.* ON, 84at., 1; eta 123at., 2.
- ONETSI (du) (a.) 'amar', 26at., 3; 28at., 3; 34at., 4; 50, 3; etab. *Baña nor onetsi-zúe edo onetsizúque aimbérce, nola...?* 'Pero ¿a quién amó o pudo amar tanto, como...?', 54, 2; *Auda ene seme onetsia* 'Este es mi hijo amado (Hic est filius meus dilectus)', 121, 3; *onetsizázu* 'ámalo', 90at., 2; *onetsizágun* 'amémos-lo', 43, 4; *onetsibez* 'ámalo', 95, 1; 96, 3; *onesten*, 38at.; 45at., 3; etab.; *onetsi-có*, 123, 1.
- ONGUI (ad.; i.) 'bien; muy; bien, bienes'.

- Erién óngui maneátzeco* ‘para atender bien a los enfermos’, (I), 1; *óngui etórrria* ‘la bienvenida’, 30at., 5; *Semegúra* (*Jesus*) *óngui óna dá beti Aitarén guisa* ‘Aquel hijo (Jesús) es muy bueno siempre, como el Padre’, 85at., 4; *aimbérece óngui eguindida* ‘me has hecho tantos favores’, 127, 1.
- ONGUIEGUILLE (i.) ‘benefactor, bien-hechor’. *ene amazále ta onguieguille bacárra* ‘mi amante y benefactor único’, 72at., 4. *Ik.* 103, 3.
- ONGUI EGUIN (i.) ‘beneficio, favor’. *Jangoicoarén cembait óngui-eguinen ezauntza* ‘Reconocimiento de algunos beneficios de Dios’, 34, 1; *berórren óngui eguinac, ta nere esquerr gaichstoac* ‘tus favores y mis ingratitudes’, 117, 2. *Ik.* 1, 4; 34, 3; 92, 2; 139, 1.
- (ONGUIETORRI) (i.) ‘bienvenida’. *Ik.* ONGUI eta 31, 2; 42at., 2; 53at., 3; 64at., 4; (73, 3).
- ONGUITU (du) (a.) ‘sanar’. *onguituzé gaizqui cegóna* ‘sanó al que estaba mal’, 14, 2.
- ONTASUN (i.) ‘bondad’, 33, 4; 40at., 1; 48at., 2; 100, 2.
- ONCI (i.) ‘vasija, recipiente’. *gure gorputzarén oncigáu* ‘esta vasija de nuestro cuerpo’, 24at., 1.
- OÑACE (i.) ‘dolor’. *Heritasunarén oñace ta naigabeac* ‘Los dolores y disgustos de la enfermedad’, 24, 4. *Ik.* 24at., 1; 60at., 1; 64at., 3; 66, 4; 123, 1.
- (OPATU) (du) (a.) ‘encontrar, topar con’. *opaturic Jaun divinoac erráncio, ea, sendatuzára* ‘topando con él el Señor divino, le dijo: “ea, estás curado”’, 22at.
- ORR (ad.) ‘ahí’. *órr zeure bárnean* ‘ahí, en tu interior’, 56; *Orr compondáieia Jabea* ‘Ahí se las arregle el amo’, 95at., 2; *Asco gaitz elduzaigu ordíc* ‘De ahí nos vienen muchos males’, 19, 1.
- ORAI (ad.) ‘ahora’. *orái dá zure áldia* ‘esta es tu hora’, 13, 5; *orái bérean* ‘ahora mismo’, 40, 2. *Ik.* ORAICO, ORAIDANIC, ORAÑO.
- ORADAINIC (ad.) ‘desde ahora’, 39at., 1; 110, 5; *dagóla oraidanic ordúco firmaturic itzgáu* ‘esté esta palabra firmada desde ahora para entonces’, 39at., 2.
- ORAICO (il.) ‘actual, de ahora’. *oraico vide dugúna* ‘el camino actual que tenemos’, 24, 2; *oraico ta gueróco* ‘actual y futuro’, 38, 1. *Ik.* 33at., 1; 113, 2.
- ORAÑO (ad.) ‘aún, todavía’. *beazu ibili oráño* ‘todavía debes andar’, 24, 2. *Ik.* 27at., 4; 45, 3; 55, 1; etab.
- ORATU (a.) ‘amasar, hacer masa’. *Ik.* IO.
- ORACIO (i.) ‘oración, oraciones’, 14at., 1; 43at.; 67at., 7; 72, 1; 85, 2; 133at., 2.
- (ORDAIN) (i.) ‘pago, retribución, recompensa’. *Itzulógun ordáña* ‘Devolvámosle lo debido’, 68at., 4; *Amorearén ordañáz itzultitiót atzendúra, ta offénsac* ‘En pago de su amor, le he devuelto el olvido y las ofensas’, 118, 2; *berarén ona biz ene gaichstoarén ordáña, ta errecompénsa* ‘su bondad sea el pago y recompensa de mi maldad’, 129at. *Ik.* 40at., 2.
- (ORDE) (i.) ‘compensación, sustitución’. *Jangoico berarén órdes dágo paraturic* (*Ministroa*) ‘el ministro está colocado en sustitución de Dios’, 25, 2. *Ik.* 43at.
- ORDEA (j.) ‘pero, mas’. *Gutártean órdea* ‘Pero entre nosotros’, 21, 3.
- (ORDENAMENTU) (i.) ‘ordenanza, disposición’, 21, 1; 124at., 3; 126at., 4.
- ORDENATU (du) (a.) ‘ordenar, expedir’. *ordenatutuén errecétac* ‘las recetas que ha expedido’, 21, 2.
- (ORDITU) (nau) (a.) ‘embriagar’. *ordibenáza ni* ‘embriagame’, 41at., 4.
- ORDU (i.) ‘hora, momento’. *necaturic irur órdu baño lén* ‘cansado antes de tres horas’, 60at., 1; *Biz bedecaitua ordugúra* ‘Bendita sea aquella hora’, 70at., 1; *Deséa órdu onean, éscá, ta espéra* ‘Desea en buena hora, pide y espera’, 71, 3; *Ilordúco errespónsua* ‘el responsorio después de la muerte’, 1at., 31; *Orái dá órdúa oroitzecó Jesus ónas* ‘Ahora es el momento de acordarse del buen Jesús’, 135, 2; *Oroibédi nola, escatu ordúco, offrecitución ladronai paraisoa* ‘Acuérdate de cómo ofreciste al ladrón el paraíso, apenas lo pidió’, 137at., 1; *Salvea dúzu propia ordúco* ‘la Salve es apropiada para entonces’,

- 133at., 2.
- ORDUAN (ad.) 'entonces', 14, 2; 48at., 1.
- (ORE) (i.) 'masa'. *Ik. LOI*.
- OREB (i.) 'Horeb'. *oián Orebgoraño* 'hasta el monte (de Dios), el alto Horeb', 24, 2.
- ORGATIC (ad.) 'por eso', 22, 1; etab.
- ORI (io.) 'ese'. *Ori dá Jesus* 'Tú eres (vos sois) Jesús', 13at., 3. *Ik. ori*, 26, 3; 31at., 4; 37at., 4; 38, 1; 97at., 2; *orgatic* 'por eso', 22, 1; 22, 3; 58at., 2; etab.; *bearzára ortaraño conformátu* 'debes conformarte con eso', 97at., 1; *gú orrén esclavo* 'nosotros esclavos tuyos', 39, 4.
- (ORIGINAL) (il.) 'original'. *becátu originalaren mancharicgabe* 'sin mancha de pecado original', 70at., 7.
- ORNITU (nau) (a.) 'proveer, abastecer'. *ornitunáu medio... gucies* 'me ha provisto de toda suerte de medios', 116at., 2. *Ik.* 35, 3; 43at.
- ORO (atz.) 'cada, todos los'. *egunoro* 'todos los días', 35at., 3; *aldióro* 'cada vez', 39at., 5; *gauóro* 'todas las noches', 1, 11; 89, 1; *atsaldióro* 'a cada respiración', 39at., 6; 104, 1.
- OROAT (ad.) 'igualmente, otro tanto, lo mismo'. *Oh! imbaguindue guc ere oroát* '¡Oh si nosotros hubiéramos hecho lo mismo!', 27, 1; *bérac errátea dá oroát nola izátea* 'decir tú es lo mismo que ser', 122at., 2. *Ik.* 33at., 3; 54, 2; 65at., 2; 87, 3.
- OROIGARRI (i.) 'recordatorio, ayuda-memoria'. *oroigarri ta asiéra* 'ayuda-memoria y comienzo', (I), 1. *Ik.* 63, 4.
- OROIPEN (i.) 'recuerdo'. *ansiabát ta oroipenbát* 'un anhelo y recuerdo', 56.
- (OROITU) (da) (a.) 'acordarse, recordar'. *oroiaraztecó cer errán euscarás* 'para ayudar a recordar lo que se debe decir en vascuence', lat., bean; *Oroibedi nitas, Jauna* 'Señor, acuérdate de mí', 57, 3; *eztáien orói* 'para que no se acuerde', 38at. *Ik.* (I), 4; 21, 2; 51, 5; 52at., 1; 79at., 2; etab.
- (ORON) (i.) 'hora'. *Orónac ematerácoan* 'Al dar la hora', 70at., 1.
- ORRA (ad.) 'he ahí'. *Orrá becátuen irabáci tristea* 'He ahí la triste ganancia de los pecados', 26, 1.
- ORREC (io.) 'ese'. *orréc naiduéna* 'lo que tú quieres (vos queréis)', 18at., 2. *Ik.* 33, 3; 49at., 1; 62at., 3; 96at., 2; 97at., 2.
- (ORTZ) (i.) 'diente'. *ez órtzac irrica, ez itzulí ózca* 'no regañes los dientes, no te vuelvas a morder', 54, 1; *órtzac irricaturic* 'regañando los dientes', 60, 1.
- ORTZI (du, da) (a.) 'sepultar(se), enterrar(se)'. *abráts erregalátua orcicéla inférnuan* 'que el rico regalado fue sepultado en el infierno', 64, 1; *ortzizútena* 'el que sepultaron', 29at., 1. *Ik. ortzi*, 99, 3 eta *orci*, 89, 4.
- OSASUN (i.) 'salud'. 37at., 3; 44, 4.
- (OSO) (il.) 'total, completo'. *barcamentu ósoa* 'perdón total', 31at., 2; *conformidade osoaréquí* 'en total conformidad', 73at., 1.
- OSOQUI (ad.) 'totalmente', 13at., 3; 111, 5; 125, 5. *Ik.* ere 37, 3; 39, 4.
- OSOQUIRO (ad.) 'totalmente', 72at., 4; 124at., 2.
- OTE (?) 'acaso, por ventura'. *Cergátic itenotendú orí?* '¿Por qué hace eso?', 54, 2; *Sánduec solamente cúlpe zúte beldúrr, otezegòquen asárre Jangoicoa cóntra* 'Los Santos sólo sentían temor de las culpas, si acaso tenían a Dios en contra', 74at., 1. *Ik.* 50, 2; 68at., 5; 131, 1.
- OTOI (ad.) 'por favor, te suplico'. *Eguinbez, otoi, misericórdia guréquí* 'Ten, por favor, misericordia de nosotros', 70, 2; *limosnagúra egonendá otói ta otói zure favoretán* 'aquella limosna estará suplicando en tu favor', 19, 3. *Ik.* 14at., 1; 42at., 2; 70, 4; 133at., 3; etab.
- OTOITZ (i.) 'oración, plegaria, súplica'. *adítus ene otoiutzac* 'oyendo mis plegarias', 36, 4; *Santa Maria...*, *zuc otoiutz eguizu gú becatariengátic* 'Santa Maria..., ruega por nosotros pecadores (Sancta Maria..., ora pro nobis peccatoribus)', 93at., 1; 133at., 1. *Ik.* 57, 4; 87at., 2; 93at., 1; 125at., 4; etab.
- OTS (h.) '¡ea!'. *bada ots, jaiqui, ta zóaz* 'pues, ea, levántate y anda', 22at.; *ea ots Zaqueo* 'ea, Zaqueo', 23at., 2. *Ik.* 23at., 2; 24, 2.

- OTSO (i.) 'lobo'. *ez ez permiti galdunázan ótso infernúcoac* 'no permita que me pierda el lobo infernal', 137at., 3.
- (OCHAIL) (i.) 'febrero'. *Ochallarén azquén eguneán* 'El último día de febrero', 67at., 4.
- OZCA (i.) 'mordedura, mordisco'. *ez itzuli ózca* 'no te vuelvas a morder', 54, 1. *Ik.* 60, 1.
- HOZPIN (i.) 'hiel'. *beazún ta hozpin edátera emanzezóten* 'que le dieran a beber hiel y vinagre', 42, 2.

P

- PADECITU (a.) 'padecer'. *edo padecitu, edo il* 'o padecer o morir', 55at. *Ik.* 44, 5; 45, 3.
- PAGADORE (i.) 'pagador', *Redentore, Fiadore, Pagadore* 'Redentor, Fiador Pagador', 68at., 1. *Ik.* 92at., 5.
- PAGATU (du) (a.) 'pagar', 26at., 3; 48at., 1; 92, 2; 108, 2; *Jaunbát ain amáblea... nola guindezaque paga* '¿Cómo podríamos pagar a un Señor tan digno de amor?', 26, 3.
- (PAGU) (i.) 'pago, remuneración'. *sendátzea grácias paguricgábe* 'sanar gratis sin pago', 13at., 3.
- (PAGE) (i.) 'paje'. *Ik.* ERREGUE.
- (PACTO) (i.) 'pacto', 1, 6.z.; 39, 1.
- (PALACATU) (du) (a.) 'aplicar', 21at., 1; 60, 1; *Palacabéz ene favore* 'Aplácate en mi favor', 87at., 6.
- PALACIO (i.) 'palacio', 80, 4.
- (PALO) (i.) 'palo', 62, 2; 80at., 5; 97at., 2; 131, 1.
- PARABOLA (i.) 'parábola'. *hume galduarén parábola* 'la parábola del hijo perdido', 48.
- PARAISO (i.) 'paraíso', 80, 4. *Ik.* 57, 3; 64, 1; 64at., 4; etab.
- PARATU (du) (a.) 'poner, colocar', 14, 3; 15at., 1; 60at., 1; *parazezáten bi ladrónen érdian* 'que lo colocasen en medio de dos ladrones', 42, 2.
- (PARE) (i.) 'par'. *parerá ellegátzean* 'al llegar junto a él', 23at., 2; *parericgábe* 'sin par, sin igual', 103, 3. *Ik.* 32, 4; 129, 3.
- (PARTE) (i.) 'parte, lugar'. *Errespondatució S. Pedroc gucién pártes* 'Le respondió san Pedro en nombre de todos', 14at., 3. *Ik. partes* 'de parte de', 22at., 2; 129at.
- PASSATU (du, da) (a.) 'pasar, sufrir; pasar, acabar; pasar, transitar; pasar por, ser tenido por'. *passatubeauten trágoa* 'el trago que yo voy a pasar o sufrir', 16at., 3. *Ik.* 15at., 3; 35at., 3; 47; 77at., 2. *Guciá passatzendá* 'todo acaba', 18, 2. *icústeco ándic passatzerácoan (Jesus)* 'para verlo desde allí al pasar Jesús', 23at., 2. *passatucéna becatarítáco múnduan* 'que fue tenido por pecador en el mundo', 122at., 2.
- PASSIO (i.) 'pasión'. *pássio, ta eriótze* 'pasión y muerte', 34at., 3; 47; *passio dolorésco* 'pasión dolorosa', 29at., 1. *Ik. passio.* 61at., 2; 77at., 2.
- PASSIONE (i.) 'pasión, inclinación; vehemencia, fuerza'. *passióne gaichstoac* 'las malas pasiones', 25at., 3; *garaitzezo passióne propioac* 'para vencer las propias pasiones', 57at., 4; *gotarén oñaceén passiónes* 'por la vehemencia de los dolores de gota', 66, 6; *irarén passiónes* 'por la vehemencia de la ira', 124, 2.
- PATRONO (i.) 'patrono', 129, 3.
- (PATROCINIO) (i.) 'patrocinio', 113at., 3.
- PAUSU (i.) 'lance, trance'. *Pausugáu passatudíte Sándu ta Sánda guciéc* 'Este trance lo han experimentado los santos y santas', 125at., 3; *beirátzea Jesus óna... bérce pausurenbátean* 'mirar al buen Jesús en algún otro lance o paso', 77at., 2.
- PACIENCIA (i.) 'paciencia', 52at., 6; 97, 2.
- (PE) (i.) 'parte baja, debajo'. *berórren péan eta ménean* 'debajo de ti y en tu dominio', 32, 4; *iruzquiarén péan* 'bajo el sol', 50, 3; *Jangoicoaren escupéan* 'bajo el poder de Dios', 88, 4; *gaude maipéan* 'estamos debajo de la mesa', 96at., 1; *cargarén péan* 'bajo el peso de la carga', 108at., 1; *ezpatarén péan* 'debajo de la espada', 112, 1; *icusizué... alchátzen péan animále itsúsiac* 'vio que escondía debajo (del manto) feos ani-

- males', 133, 2. *Ik.* 74, 3; 116, 2; 121at., 2.
- PELIGRO (i.) 'peligro', 21at., 2; 36, 3; etab.
- PENA (i.) 'pena, pesar, dolor; castigo'. *Penadit nere culpēs* 'Me pesa por mis culpas', 74at., 2; *badugula culpa... merejidugula péna* 'que tenemos culpa... que merecemos castigo', 18, 2; *penaetáic* 'de las penas', 42at., 1; 60at., 1; 74at., 2; *penaéqui* 'con las penas', 56at.; *pénes* 'de las penas', 74at., 1.
- PENATU (da) (a.) 'penar, dolerse, sufrir, padecer'. *penatuasgueros becátues* 'después de dolerse de los pecados', 47at., 2; *gaizqui eguinas penagaitzen* 'dolámonos de lo mal hecho', 49, 1; *orái dago au gozátzen, eta zú penátzen* 'ahora éste está gozando y tú sufriendo', 64, 1.
- PENITENCIA (i.) 'penitencia', 50 bis, 2. *Ik.* 35, 4.
- PENSAMENTU (i.) 'pensamiento', 30, 1; 37at., 2.
- (PENSATU) (du, da) (a.) 'pensar(se)', 16, 1; 33at., 4; *pensadaiquen ón gucia* 'cuanto bien se puede pensar', 44, 4; *Ez bada pēnsa* 'No penséis, pues', 54at., 1.
- PERDICIO (i.) 'perdición', 38at., 1.
- PEREGRINACIO (i.) 'peregrinación', 75at., 3.
- PEREGRINO (i.) 'peregrino', 80, 4.
- (PERFECTO) (i.) 'perfección'. *Nainúque onetsi affécto, effécto, ta perfectoaréqui* 'Quisiera amarte con el afecto (o de corazón), con el efecto (o las obras) y con el perfecto (o con perfección)', 30, 2; 44, 5.
- PERFECCIO (i.) 'perfección', 33at., 5; 51at., 1; 55, 3.
- PERILL (i.) 'peligro, riesgo', 71, 1; *perilllic*, 76, 1; etab.
- (PERJUICIO) (i.) 'perjuicio', 23at., 2.
- PERLA (i.) 'perla', 16at., 1; 17at., 3; etab.
- PERLESIA (i.) 'parálisis', 67at., 2.
- (PERMITITU) (du) (a.) 'permitir'. *ez permiti aguidaquidan tentácio andiric* 'no permitas que me vengan tentaciones fuertes', 87, 1. *Ik.* 51, 4; 111at., 2.
- (PERSEVERANCIA) (i.) 'perseverancia', 124at., 2.
- PERSEQUITU (du) (a.) 'perseguir', 90, 2; 132, 2.
- (PERSECUCIO) (i.) 'persecución', 53at., 2.
- PERSONA (i.) 'persona'. 55, 3; 79, 2; 88at., 2; 129, 1.
- (PESTE) (i.) 'peste'. *Ik.* (IZURRI).
- PETARDO (i.) 'petardo, engaño', 38at.
- PETICIO (i.) 'petición', 45at., 2; 53, 6.
- (PETO) (i.) 'peto'. *prestátu pacienciarén pétoa* 'prepara el peto de la paciencia', 13, 5.
- (PECHO) (i.) 'pecho'. *pechoco miñ* 'dolor de pecho', 66at., 5.
- PIADOSISSIMA (il.) 'piadosísima'. *piadosissima Virginia Maria*, 93at., 1; 133at., 3.
- PIEIDADE (i.) 'piedad, misericordia'. *piédade, imbéz piédade neréqui* 'piedad, ten piedad de mí', 86, 1; *Valiabequida orrén piédade infinitoa* 'Válgame tu misericordia infinita', 109at., 2. *Ik.* 101at.
- PILATOS (i.) 'Pilatos', 42, 2.
- PICHSCA (i.) 'pizca, poquito'. *neque pichscagónec* 'este poquito de molestia', 58, 3; *dén pichsca unituric* 'juntando lo poquito que es', 61at., 2; *lécu pichscabát* 'un poquito de lugar', 80at., 3.
- (PLANTATU) (du) (a.) 'plantar, colocar', 35, 1.
- PLAU (ad.) 'con sencillez, llanamente'. *pláu, ta sencillqui parátuac* 'preparados con llaneza y sencillez', (I), 1.
- PLACER (i.) 'placer, agrado'. *placér baringádu* 'si te agrada', 14, 2. *Ik.* 26at., 3; 37, 4.
- (PLAZO) (i.) 'plazo', 19at., 2.
- (PLEITU) (i.) 'pleito'. *Ik.* ALCATE.
- PLENARIA (il.) 'plenario'. *Indulgenciabát plenária* 'una indulgencia plenaria', 86at., 3.
- POBRE (i.; il.) 'pobre', 32at., 4; 44, 2; 82, 4; 97at., 1; etab.; *pobreíi* 'a los pobres', 19, 3; *pobreñto* 'pobrecito', 93, 3. *Ik.* PROBE.
- PODEROSO (il.) 'poderoso', 23, 2; 70, 5; 97at., 1.
- PODORE (i.) 'poder, facultad'. *Badu podóre, ta badu amóre* 'Tienes poder y tienes amor', 133, 1; *podóre infinitoa* 'poder infinito', 33, 4; etab.
- PONCIO PILATO (i.) 'Poncio Pilatos',

- 29at., 1.
 (PORTATU) (da) (a.) 'comportarse', 51at., 5; 59, 2.
 POSSESSIO (i.) 'posesión', 86, 3.
 POSSIBLE (il.) 'posible', 14, 2; 18at., 1; 53, 6.
 POTENCIA (i.) 'potencia'. *ene biótz ta poténzia* 'mi corazón y potencias', 27, 3. *Ik.* 37, 4.
 POTESTADE (i.) 'poder, facultad, virtud'. *emancigu... potestáde eguítécó gú ere Jangoicoaren húme* 'nos dio potestad para hacernos también nosotros hijos de Dios', 85at., 1. *Ik.* 98.
 POCIO (i.) 'veneno, ponzoña', 67at., 7.
 (PREVENITU) (a.) 'proveer, preparar'. *prevenitua Elizaco ordenamentuéquí* 'provisto de las normas de la Iglesia', 126at., 4; *guciá prevenituric glórian* 'preparado todo en la gloria', 134, 3.
 PREDESTINATU (nau) (a.) 'predestinar', 36at., 2; 43at.
 (PREDICATU) (du) (a.) 'predicar', 68, 1; 85, 3.
 PREDICU (i.) 'sermón, predicación', 67, 5.
 PREGOA (?) (i.) 'pregón', 58, 1: *Jesu Christoren prégoa dá au*.
 PREMIAZALE (i.) 'premiador', 98.
 PREMIO (i.) 'premio', 52at., 3; 58, 1; 81at., 2; 113, 1.
 PRENDA (i.) 'prenda, garantía', 13at., 3; 46at., 4; 47.
 PRENSATU (a.) 'prensar', 17, 3.
 PRESENTATU (du, da) (a.) 'presentar(se)', 132, 2; *presentazézáten* 'que lo presentasen', 42, 2.
 PRESENTE (il.) 'presente'. *erreálqui pré-sénte* 'realmente presente', 28, 4; *présénteán* 'ahora, actualmente', 123at., 2.
 PRESENCIA (i.) 'presencia', 32at., 2; 126at., 2; 133at., 3.
 PRESERVATU (nau) (a.) 'preservar', 26, 3. *Ik.* 85at., 3.
 PRESO (i.) 'preso', 53at., 3; 100at., 1; 123, 1; 133, 1.
 (PRESONDEGUI) (i.) 'prisión, cárcel'. *Josef Egiptocogúra presondéguian* 'aquél José de Egipto en la prisión', 56; *Josef presondéguian* 'José en la prisión', 74, 3.
 PREST (il.) 'dispuesto, preparado'. *Prest nágo errecibítzerá* 'Estoy preparado para recibirlo' 54at., 2; *Prést dágo, Jau-na, prest dágo ene biótzá* 'Dispuesto está, Señor, dispuesto está mi corazón', 74at., 2.
 PRESTATU (du, da) (a.) 'preparar(se), disponer(se)'. *Prestatubeardiózu biotza* 'Debes prepararle el corazón', 28at., 3. *Ik.* 13, 4; 21, 2; 36at., 3.
 PRESTU (il.) 'noble, honrado, virtuoso'. *Confessatucodiót... berórren préstua, ta nere chár villáua* 'Reconoceré tu excelencia y mi maldad y villanía', 27at., 2; *berórren préstua, ta nere chár-ra* 'tu excelencia y mi bajeza', 117, 2; *berórren préstua, ta nere esquérr-gaitza* 'tu virtud y mi ingratitud', 136, 2. *Ik.* 44at., 5; 110at., 1; 132, 2;
 PRESUMITU (du) (a.) 'presumir, hacer alarde'. *Alá niórc ezdezáque presumitu bére búruas* 'Así, nadie puede presumir de sí mismo', 83, 3. *Ik.* 83, 4; 120, 5.
 PRECIO (i.) 'precio'. *erósiac garéla precio ándian* 'que hemos sido comprados a alto precio', 37, 2. *Ik.* 48at., 2; 131, 1.
 PRECIOSO (il.) 'precioso, excelente'. *odol preciosogúra* 'aquella sangre preciosa', 129, 3; *perla precioso* 'perla preciosa', 54at., 3; *ungüendu precioso* 'ungüento precioso', 19, 1.
 PRECISO (il.) 'preciso, necesario, indispensable'. *cé preciso probátzea* 'era necesario ponerte a prueba', 54, 2; *dá preciso sinéstea badéla* 'es indispensable creer que existe', 98. *Ik.* 45, 3; 112, 2.
 PRIMU (i.) 'hijo primogénito'. *Christorén primu edo heredero lagún* 'Hijos primogénitos o coherederos de Cristo', 61.
 PRINCIPAL (il.) 'principal'. *trágo principála* 'el trago pincipal', 51at., 5. *Ik.* 63at., 2; 98; 103, 3.
 PRINCIPALQUI (ad.) 'principalmente', 65, 2.
 PRINCIPALQUIRO (ad.) 'principalmente', 88at., 7.
 PRINCIPE (i.) 'príncipe', 28at., 1; 75, 3.
 PRINCIPIO (i.) 'principio, comienzo', 32, 4; 103, 3.
 PRISA (i.) 'prisa'. *emanbéz prisa palacá-*

- tzera* 'date prisa en aplacarte', 21at., 1; *emán prisa* 'date prisa', 23at.; *emánbez prissa* 'date prisa', 126at., 2; *Ura jautsice prissacá* 'Aquel se bajó apresuradamente', 23at., 2.
- (PROBATU) (a.) 'poner a prueba, probar', 54, 2; 55, 3.
- PROBE (i.) 'pobre'. *heri probegárc* 'aquel pobre enfermo', 24at., 3. *Ik.* POBRE.
- PROVECHATU (da) (a.) 'aprovechar, ser provechoso', 123at., 1; *provechadâien gurebaitan amôresco excessogûra* 'nos sea provechoso aquel exceso de amor', 101, 5.
- PROVECHU (i.) 'provecho'. *Cer provêchu atradút?* '¿Qué provecho he sacado?', 106at., 3. *Ik.* 52at., 6; 58at., 2; 103, 3.
- PROVIDENCIA (i.) 'providencia, cuidado', 35at., 4; *providencia amorosoaréqui* 'con cuidado amoroso', 43at.
- PRODIGO (i.) 'pródigo', 92, 7; 131at., 1.
- PROFESSATU (du) (a.) 'profesar, creer, confesar', 89, 2; 98.
- PROFETA (i.) 'profeta'. *Elias Profeta* 'el profeta Elias', 24, 2; *Apostoluen ta Profetaen cimenduarén gañetic* 'encima del cementerio de los apóstoles y profetas', 98.
- PROGATU (a.) 'probar, poner a prueba'. *Naizaitu probátu* 'Te quiere probar', 13, 4. *Ik.* 46at., 3; 51, 6; 52, 7; 62at., 3; 114, 1.
- PROGU (i.) 'prueba, demostración; prueba, sufrimiento'. *Irur prógu badire* 'Hay tres pruebas', 45, 3; *cémbat sandu eguindiren heritasúnen proguéqui* '¿Cuántos santos se han hecho en el crisol de las enfermedades!', 55, 3. *Ik.* 17at., 3; 29, 3; 45, 3; 54at., 3; 55, 3; 59at., 3; 122at., 2.
- PROCURATU (du) (a.) 'procurar, intentar', 25, 2; 76, 2.
- (PROPI) (il.) 'apropiado, adecuado'. *Nauzu erremediobát propia gaitz gucién?* '¿Quieres un remedio apropiado a todas las enfermedades?', 74, 2; *oná héri Christioarén oráciopa propia* '¿He aquí una oración apropiada para el enfermo cristiano?', 72, 1. *Ik.* 14at., 1; 56at.; 102at., 1; 133at., 2.
- PROPIO (il.) 'apropiado, adecuado'. *Jangoicoaren ta guizónen bitartéco própio bacárra bere pareric eztuéna delaric Jesu Christo* 'siendo Jesucristo el único y adecuado medianero entre Dios y los hombres, y que no tiene igual', 129, 3.
- PROPONITU (du) (a.) 'proponer, ofrecer; proponer, hacer el propósito', 38at.; 30, 1; 106, 1.
- PROPOSITO (i.) 'propósito, determinación', 22at.; 62at., 4; 110, 1.
- (PROPIEDAD) (i.) 'propiedad, dominio', 85at., 3.
- (PROPRIO) (il.) 'propio, perteneciente a uno'. *bere virtúte propios* 'por su propia virtud', 28, 4; *bere sême bacárra próprioa* 'su propio y único hijo', 16, 3. *Ik.* 38, 3; 46, 2; 54at., 1 ta 4; 101, 4.
- PROPRIOQUI (ad.) 'con propiedad, en realidad de verdad', 75at., 3; 80, 2.
- (PROTESTATU) (du) (a.) 'protestar, confesar', 110, 2-3-4-5-6; 110at., 1-2-3-4-5.
- PROTESTACIO (i.) 'protesta, promesa', 1at., 18.z.; 88, 1; 110, 1.
- PROCHAL (il.) 'provechoso, útil'. *ori litzáque aisa ta prochál* 'eso sería fácil y útil', 85, 3. *Ik.* 97at., 1.
- PROCHU (i.) 'provecho, utilidad', 21at., 2; 65at., 2; 118, 1. *Ik.* (I), 2.
- PROCESSIO (i.) 'procesión', 52, 1; 58, 1.
- (PUBLICANO) (i.) 'publicano', 124, 1; 128at., 2.
- PULSALDI (i.) 'pulsación'. *pulsáldi ta atsaldióro* 'a cada pulsación y respiración', 39at., 6; *pulsáldi*, 40, 2; *pulsaáldi*, 40, 2.
- PURGA (i.) 'purga, medicina'. 21at., 2.
- PURGATORIO (i.) 'purgatorio'. 41, 2; 52, 4; 52at., 5; 61at., 4.
- (PURGATU) (da) (a.) 'purgarse, limpiarse', 50 bis, 3; 52, 4; 114, 1.
- (PURO) (il.) 'puro, sin mezcla', 74, 2.
- PUSCA (i.) 'porción, trozo, pedazo'. *gaitz puscabát passátu emén* 'pasar aquí algo de trabajo', 64, 1. *Ik.* PUCHSCA.
- PUCHSCA (i.) 'porcioncita'. *cein óngui pagatzenuéen inzáion zervitzu púchscal* '¡qué bien paga el pequeño servicio que se le ha hecho!', 81at., 1.

R

- REDENTORE (i.) 'redentor', 68at., 1. *Ik.* PAGADORE eta 42at., 2; 129at.
(ROMANO) (il.) 'romano'. *Martyrologio Romanoac* 'el Martirologio Romano', 67at., 4.

S

- (SABIO) (il.) 'sabio', 32, 4.
(SAGRATU) (il.) 'sagrado', (I), 1.
(SAIETS) (i.) 'costado'. *Saietseco edo costadoco miñ* 'Dolor de costado', 67at., 3.
(SACRAMENTATU) (il.) 'sacramentado', 24at., 1; 43at.
SACRAMENTU (i.) 'sacramento'. *Sacramentu aldarécoa* 'el sacramento del altar', 24at., 1; 47; *aldaréco sacramentu sándua* 'el santo sacramento del altar', 70at., 7.
(SACRIFICATU) (du) (a.) 'sacrificar', 35at., 3; 42, 2; 43at.; *nola sacrificaban-guindezo gure vicia* 'como si le sacrificáramos nuestra vida', 39at., 5.
SACRIFICIO (i.) 'sacrificio', 56; 78, 2; 82, 4.
SALVA (il.) 'salvo'. *ene arima izanendá sana ta salva* 'mi alma quedará sana y salva', 29at., 2.
(SALVADORE) (i.) 'salvador', 50at., 1.
SALVATU (nau) (a.) 'salvar', 36at., 2; 100at., 1; 108at., 2; *salvabenáza ni* 'sálvame', 41at., 4; etab.; *salvagaitza* 'sálvanos', 70, 2; 70at., 2.
SALVAZALE (i.) 'salvador'. *salvazále bacárra* 'único salvador', 28, 4. *Ik.* 47at., 2; 93, 1; 107at., 3; 130, 5; etab.
SALVACIO (i.) 'salvación'. *salvácio etérnoa* 'la eterna salvación', 86at., 2; *salvacíusco arca* 'arca de salvación', 35, 1; *arca salvacíuscoa* 'arca de salvación', 73at., 1. *Ik.* 79at., 3; 116, 2; 129at.; 138, 1.
(SALVE) (i.) '(la) Salve', 85, 3; 133at., 2.
SALVO (il.) 'salvo'. *biz salvo arima* 'sálvese el alma', 17, 3; *salvabenáza, ta sal-vo izanennáiz* 'sálvame y quedará salvo', 108at., 2; *justicia salvo* 'salva la justicia, sin detrimento de la justicia', 60, 2; 101, 1. *Ik.* 36at., 3; 62, 2.
SALDO (i.) 'rebaño'. *ene saldo chipiñtoa* 'mi pequeño rebaño (latinez "pusillus grex")', 77, 1; 98at., 2.
SALDU (du) (a.) 'vender'. *traiciátu, sáldu, préso inzuténa* 'al que traicionaron, vendieron y apresaron', 132, 2; *salzézan* 'que lo vendiese', 42, 2; *saltzearéqui* 'con venderlo', 90, 2.
(SAMINDU) (du) (a.) 'amargar, afligir'. *Gúre becátuac dire samintzenduténac despeida* 'nuestros pecados son los que hacen amarga la despedida o muerte', 78at., 3.
SAMIÑ (il.) 'amargo'. *Samiñ ta látz diren janáriac* 'los alimentos que son amargos y ásperos', 16, 1. *Ik.* 24at., 1; 77at., 4; *samiña* 'amargo', 41, 2; 111, 5.
(SAN) (il.) 'san'. *S. Pedroc* 'san Pedro', 14at., 3. Etab.
SANA (il.) 'sano, sana'. *Ik.* SALVA.
(SAN AGUSTIN) (i.) 'san Agustín'. *S. Agustinec* 'san Agustín', 66, 3; etab.
(SAN) AMATO (i.) 'san Amato'. *S. Amato Abadea* 'el abad san Amato', 68, 3.
(SAN) ANON (i.) 'san Anón', 67, 1.
(SAN ANSELMO) (i.) 'san Anselmo', 67at., 1; 132at., 2.
(SAN) AUDOMARO (i.) 'san Audomaro', 67, 6.
(SAN BASILIO) (i.) 'san Basilio', 67, 2.
(SAN) BERNARDINO (i.) 'san Bernardino', 67, 5; 68, 1.
(SAN) BERNARDO (i.) 'san Bernardo', 66at., 3; 67at., 1 ta 9; 114, 2.
(SAN) BONIFACIO (i.) 'san Bonifacio', 67, 1.
SANDA (i.; il.) 'santa'. *arima escogituac sándac, bere onétsiac* 'las almas escogidas y santas, sus predilectas', 65, 3; *Sándu ta Sánda guciéc* 'todos los santos y santas', 125at., 3; *Sánduec ta Sándec* 'los santos y las santas', 64at., 4; *sanduec ta sandac* 'los santos y las santas', 52, 1; 102at., 1. *Ik.* 75, 3.
(SAN) DANIEL (i.) 'san Daniel', 67at., 6.

- (SAN) DIEGO (i.) 'san Diego', 67, 2.
 (SAN DOSITEO) (i.) 'san Dositeo', 67at., 6.
 SANDU (i.; il.) 'santo'. *Sandu guciac* 'todos los santos', 17, 3; *izanen nitza sándu ta doátsu* 'sería santo y bienaventurado', 36at., 1. *Ik.* SANDA eta 75, 3; 97at., 1; 110at., 1.
 (SAN) DUTINO (i.) 'san Dutino', 66at., 4.
 (SANDUTU) (du, nau) (a.) 'santificar'. *sandubenáza ni* 'santificame', 41at., 4. *Ik.* 52, 7.
 (SAN) FELIPE NERI (i.) 'san Felipe Neri', 79, 2. *Ik.* 48; 67at., 6.
 (SAN) FRANCISCO XAVIER (i.) 'san Francisco Javier', 55at.; 66at., 4. *Ik.* 17at., 2; 58at., 2.
 (SAN) GOAR (i.) 'san Goar', 68, 3.
 (SAN) GREGORIO (i.) 'san Gregorio'. *S. Gregorio ándiac* 'san Gregorio MAGNO', 66, 6; 67, 1.
 (SAN) GREGORIO (i.) 'san Gregorio'. *S. Gregorio Apezpicu Trajectensis* 'san Gregorio de Utrecht', 67at., 2.
 SANGRIA (i.) 'sangría, sacar sangre', 111, 5.
 (SAN) HILARIO (i.) 'san Hilario', 66, 5.
 (SAN) HONORATO (i.) 'san Honorato', 66, 5.
 (SAN) IGNACIO (i.) 'san Ignacio', 67, 5.
 (SAN) IGNACIO (i.) 'san Ignacio'. *S. Ygnacio Martyrec* 'san Ignacio Mártir', 78, 2.
 (SAN) ISIDORO (i.) 'san Isidoro', 67, 5; 67at., 1.
 (SAN) GERONIMO (i.) 'san Gerónimo', 66at., 2.
 (SAN) GIL (i.) 'san Gil', 67, 6.
 (SAN) JUAN (i.) 'san Juan', 63at., 2; 43, 4; 104, 3; 112at., 5.
 (SAN) JUAN (CHRYSOSTOMO) (i.) 'san Juan Crisóstomo', 66, 3; 66at., 4; 67, 4.
 (SAN) JUAN DE (DIOS) (i.) 'san Juan de Dios', 133, 2.
 (SAN) JULIAN (i.) 'san Julián', 67, 1.
 (SAN) CHRYSOSTOMO (i.) 'san Juan Crisóstomo', 66at., 4; 67, 4.
 (SAN) LUIS GONZAGA (i.) 'san Luis Gonzaga', 66at., 4; 78, 2.
 (SAN) LUTVERTO (i.) 'san Lutberto', 67at., 4.
 (SAN) MACARIO (i.) 'san Macario', 67at., 4.
 (SAN) MATHEO (i.) 'san Mateo', 48; 109, 1.
 (SAN) MAURO (i.) 'san Mauro', 67at., 3.
 (SAN) MELITO (i.) 'san Melito', 67at., 4.
 SANO (il.) 'sano'. *sáno ta séndo* 'sano y fuerte', 22, 1; *egónes héri... sáno egónes* 'estando enfermo... estando sano', 62, 2. *Ik.* 22at.; 62, 2; 95, 3.
 (SAN) ODISION (i.) 'san Odisión', 68, 3.
 (SAN) PABLO (i.) 'san Pablo', 17at., 2; 62at., 3.
 (SAN) PACOMIO (i.) 'san Pacomio', 66at., 4.
 (SAN) PAULINO (i.) 'san Paulino', 67at., 3.
 (SAN) PEDRO (i.) 'san Pedro', 48; 92, 6.
 (SAN) PEDRO (MARTIR) (i.) 'san Pedro Mártir', 46, 3; 57, 1.
 (SAN) PIO V (i.) 'san Pio V', 67, 8.
 (SAN) PLATON (i.) 'san Platón', 66at., 5.
 (SAN) RAFAEL (i.) 'san Rafael'. *S. Rafael Aingueruac* 'el ángel san Rafael', 54, 2.
 (SAN) ROMUALDO (i.) 'san Romualdo', 66at., 5.
 (SAN) SERVULO (i.) 'san Sérvulo', 67at., 2.
 (SAN) SIMEON (i.) 'san Simeón', 67at., 7.
 SANTA (il.) 'santa'. *Ik.* SANTA CATALINA eta SANTA MARIA.
 (SANTA) ALDEGUNDES (i.) 'santa aldegunda', 67, 3 ta 6.
 (SANTA) BATILDES (i.) 'santa Batilde', 67, 5.
 (SANTA) BONNA (i.) 'santa Bona', 67at., 7.
 (SANTA) BRIGIDA (i.) 'santa Brígida', 67, 4; 133, 2.
 (SANTA) ESPERANZA (i.) 'santa Esperanza', 67at., 7.
 (SANTA) FINNA (i.) 'santa Fina', 67at., 7.
 (SANTA) GALLA (i.) 'santa Gala', 67,

- 3.
- (SANTA GORGONIA) (i.) 'santa Gorgonia', 67at., 5.
- (SANTA GERTRUDIS) (i.) 'santa Gertrudis', 133, 2.
- (SANTA) JULIANA FALCONERI (i.) 'santa Juliana de Falconeri', 67, 4.
- SANTA CATALINA DE (SENA) (i.) 'santa Catalina de Siena', 15at., 4; *S. Catalina Senacoac* 'santa Catalina de Siena', 78, 2.
- (SANTA) CLARA (i.) 'santa Clara', 68, 3.
- (SANTA) LIDVVINA (i.) 'santa Liduvina', 66at., 4; 67, 2; 67at., 7.
- (SANTA) MARGARITA ROMANA (i.) 'santa Margarita Romana', 68, 3.
- SANTA MARIA (i.) 'santa María'. *Santa Maria Jangoicoaren Ama* 'santa María, madre de Dios', 87at., 1; 133at., 1.
- (SANTA) MARIA (MAGDALENA) (i.) 'santa María Magdalena', 92, 6; 123at., 3.
- (SANTA MARTA) (i.) 'santa Marta', 62at., 3; 72, 1.
- (SANTA ROMULA) (i.) 'santa Rómula', 67at., 2.
- (SANTA) ROSA DE LIMA (i.) 'santa Rosa de Lima', 47at., 1. *Ik.* 79, 2.
- (SANTA) THERESSA (i.) 'santa Teresa', 55at.; *S. Theresac*, 44at., 3; *S. Tere-sari*, 54at., 1.
- (SAN) THEBALDO (SENONENSE) (i.) 'san Teobaldo senonense', 67at., 7.
- (SAN) THEODORO (i.) 'san Teodoro', 66at., 4; 67, 5.
- SANTI (il.) 'santo'. *Ik.* ESPIRITU SANTI.
- (SAN) TIAGO (i.) 'Santiago', 16at., 3; 46at., 3; 55, 3; 63at., 2; 84, 1; *Santiago-rén*, 94at., 1.
- SANTIDADE (i.) 'santidad', 33at., 2.
- (SANTIFICATU) (da) (a.) 'santificar'. *Santificabédi zure izéna* 'Santificado sea tu nombre', 86, 2.
- (SANTISSIMA) (il.) 'santísima', *Maria Santissimarén* 'de María Santísima', 29at., 2; *Ama Santissima* (idatzirik "Santiss.^a") 133, 3.
- (SANTO) DOMINGO GUZMAN (i.) 'santo Domingo de Guzmán', 67, 5.
- (SANTO) DOMINGO LORICATO (i.) 'santo Domingo Loricato', 66at., 4.
- (SAN UBALDO) (i.) 'san Ubaldo', 68, 3.
- (SAN) ZOILO (i.) 'san Zoilo', 67, 7.
- (SARI) (i.) 'paga, premio, salario'. *sendátzea gracias sariricgabe* 'el curar gratis sin remuneración', 111, 5.
- SARR-ERA (i.) 'entrada, introducción', 13, 1.
- SARTU (du, da) (a.) 'meter, llevar; entrar'. *sartucozaitúte glórian* 'te introducirán en la gloria', 124at., 3; *Sarrbeitez pénac, ta atrabeitez cúlpac* 'Entren las penas y salgan las culpas', 50 bis, 3; *sartu ta paratucióte* 'entraron y le pusieron', 22, 1; *sartubeitez* 'entren', 120at., 2; *sarzaite* 'entra', 81, 4; *sartzecós*, 57at., 3; 122; *sarceccó*, 57at., 2.
- SATISFACCIO (i.) 'satisfacción, pago', 61; 82at., 1; 101, 1; 119, 1.
- SACERDOTE (i.) 'sacerdote', 67at., 4; 71at., 1; 85, 3; 124at., 3.
- (SEVILLA) (i.) 'Sevilla'. *S. Isidoro Sevillacoa* 'san Isidoro de Sevilla', 67, 5.
- (SEGUIDA) (i.) 'seguida, serie, hilera'. *motivo cembáit ercadán, edo seguidan* 'algunas razones en serie', 51, 1.
- SEGUITU (du, nau) (a.) 'seguir, ir en pos'. *guc seguitudúgu contraco videas* 'nosotros hemos ido por el camino contrario', 27, 1; *seguidézagungátic* 'para que vayamos en pos de él', 50at., 1; *seguibenáza* 'sigame (*lat.* sequatur me)', 58, 1. *Ik.* 58, 1; 88, 6; *oni segui* 'siguidle', 121, 3.
- (SEGUIZALE) (i.) 'seguidor', 15at., 1.
- SEGUR (il.) 'seguro'. *eztá gauza oníc segúr, ta betico* 'no hay cosa buena que sea segura y para siempre', 80, 4. *Ik.* 116, 2 eta ALCATE.
- SEGURANTZA (i.) 'seguridad'. *nere ampároa ta segurántza* 'mi amparo y seguro', 38, 1.
- SEGURATU (du) (a.) 'asegurar, poner a seguro'. *Etzaituco utzico seguratuárteo beticos* 'No te dejará hasta asegurarte para siempre', 115at., 1; *seguratuco-tú-zie zeuren arimac* 'aseguraréis vuestras almas', 64, 4. *Ik.* 40, 5; 48at., 1 ta 2; 84, 3; 84at., 1; 125, 5.
- SEGURQUI (ad.) 'con seguridad, cierta-

- mente'. *Segúrqui erratendizut* 'Te aseguro', 57, 3. *Ik.* 71, 3; 112at., 2; 119, 2.
- SEGURO (il.) 'seguro, sin peligro; seguro, sin duda'. *segúro gára* 'estamos sin peligro', 15, 3; *segúro ez nauéla utzico galtzerá* 'sin duda que no permitirá que me pierda', 95, 1. *Ik.* 103at., 1; 116at., 1; 136, 6.
- (SEIGARREN) (il.) 'sexto', 39at., 5.
- (SECULACO) (il.) 'eterno'. *vici seculacoa* 'vida eterna o perpetua', 1, 14; *vicitza seculácoas* 'sobre la vida eterna', 52at., 1; *vicitza seculacoa* 'la vida eterna', 89at., 1; *ontáic datórr seculáco óngui izátea* 'de aquí viene el estar bien por siempre', 19at., 2; *despeituric seculácos* 'despedida para siempre', 63, 2; *eztíre ilén seculácos* 'no morirán para siempre', 77, 1.
- SECULAN (ad.) 'nunca, jamás'. *nola gaizquí egón ezpálitiz séculan* 'como si jamás hubiera estado mal', 13at., 3. *Ik.* 31at., 2; 43, 4; 49at., 3; 63, 4; 73at., 2. *Beti ez adberbioa inguruan duela.*
- SECUA SECUOLORUM (ad.) 'eternamente, perpetuamente', 38, 1; 41at., 4; 42at., 1; 80, 2.
- SEME (i.) 'hijo'. *bere séme bacárr próprioa* 'su propio y único hijo', 16, 3. *Ik.* 14, 2.
- SEMEJANZA (i.) ' semejanza, imagen', 76, 2; 132, 2.
- SENDAGALLA (i.) 'alarde, ostentación'. *Alácoes itenzue sendagállá S. Pabloc* 'De tales cosas hacia alarde S. Pablo', 55, 1. *Ik.* 17at., 2; 90, 2; 100at., 1.
- SENDAQUINÏ (i.) 'médico'. *Medicu sendaquin ederrbát* 'un excelente médico', 13at., 3; *Ó salvazálea, sendaquin* (sic -n) *soberánoa* '¡Oh soberano salvador y médico', 87, 1.
- SENDATU (du, nau, da) (a.) 'sanar(se), curar(se)'. *sendátus arima* 'sanando el alma', 21, 2; *Sendabenáza orréc, ta sendatucaonáiz* 'Sáname y me sanaré', 108at., 2; *banazáque sendátu* 'puedes sanarme', 14at., 1; 87, 1; 121at., 1. *Ik.* 62at., 4; etab.
- (SENDAZALE) (i.) 'sanador, dador de salud', *Jesus salvazálea sendazálea* 'Jesus, salvador y dador de la salud', 72, 2; 111, 4.
- SENDO (il.) 'fuerte, robusto', *sáno ta séndo* 'sano y fuerte', 22, 1; 22at.; *christiotasun séndoa* 'cristianismo firme', 13, 5; *itze doble séndoa* 'dos clavos fuertes', 50 bis at., 3.
- SENDOQUI (ad.) 'firmemente, fuertemente', 19, 3.
- SENTENCIA 'sentencia'. *salvaciósco sentencia* 'sentencia de salvación', 31at., 2. *Ik.* 129at.
- SENTIDO (i.) 'sentido'. *poténcia, sentido, ta indárr guaiac* 'potencias, sentidos y todas las fuerzas', 34, 5.
- (SENTITU) (du) (a.) 'sentir, percibir', 81at., 1; 83at., 4.
- SENCILL (il.) 'sencillo, fácil', 85, 3.
- SENCILLQUI (ad.) 'sencillemente, sin complicaciones', (I), 1.
- (SEÑALATU) (a.) 'señalar, marcar', 35, 1; 99, 1.
- SEÑALE (i.) 'señal, signo; prueba', *Trabajúoi dá señále, oroitzendéla* 'Esa aflicción es señal de que se acuerda', 54, 2; *Gurúce Sanduarén* (hemen gurutze bat) *señaleagátic* 'Por la señal de la Santa Cruz', 69, 2. *Ik.* 16, 3; 47.
- SEÑORA (i.) 'señora', 87, 4.
- (SERAFIN) (i.) 'serafín'. *Aingúeruec eta serafinec* 'los ángeles y los serafines', 44at., 3. *Ik.* 90at., 6.
- SIERVO (i.) 'siervo', 73at., 4.
- (SIGNIFICATU) (du) (a.) 'significar, representar', 24at., 1.
- SIMEON (i.) 'Simeón', 134, 2.
- SIN (il.) 'verdadero, sincero, firme'. *Beti sin sines ageri da: sin sinés adoratzendút* 'adoro de veras', 32at., 2; *sinsinés protestatzendút* 'confieso sinceramente', 110, 2. *Ik.* 44, 1 eta SINES.
- SINES (ad.) 'de veras, sinceramente'. *eta sinés gaizquí eguindút* 'y de veras he hecho mal', 18, 2. *Ik.* *sinés gogótic*, 21, 2; *sinés*, 29at., 1; 80, 2; etab.
- (SINESTATU) (du) (a.) 'crear, tener fe'. *Sinéstá...*, *gure onnáies déla gaitza ére* 'Cree que incluso el mal es por nuestro bien', 22, 3; *Zuc albadezaquézu sinéstá* 'Si puedes creer', 98at., 2.
- SINESTE (i.) 'fe, creencia'. *Fede edo si-*

- néste Christiogáu* 'esta creencia cristiana', 98.
- SINETSI (du) (a.) 'creer, tener fe'. *alaba-dezaquézu sinétsi* 'si puedes creer', 14, 2; *Sinétsi bada ta onétsi Jesus* 'Cree, pues, y ama a Jesús', 124at., 2; *sinétsi ta bataiatzendéna* 'el que crea y se bautice', 122. *Ik.* 28at., 3; 59, 2; etab. SINESTATU baino askoz gehiago SINETSI.
- SINQUI (ad.) 'sinceramente, firmemente', 124, 1.
- SINTASUN (i.) 'sinceridad', 98at., 3.
- SOBERANO (il.) 'soberano, supremo', 86, 3; *berórren Magestade soberanoa* 'tu soberana Magestad, 33, 3. Etab.
- SOBRA (ad.) 'demasiado'. *becátu sopra dút* 'tengo pecados en exceso', 18, 2; *eztío nióri emáten sopra* 'a nadie da demasiado', 50 bis at., 2. *Ik.* 26at., 1; 50, 2; 113at., 1.
- (SOIN) (i.) 'hombro'. *ártu sóñean zeure goatzeói* 'coge sobre tus hombros ese lecho', 22, 1; *Arzáiac artuzuén sóñean* 'El pastor la cogió sobre sus hombros', 48. *Ik.* 131at., 1.
- SOCA (i.) 'soga'. *lotuzezáten sóca ta cateéqui* 'que lo ataran con sogas y cadenas', 42, 2. *Ik.* 66at., 2.
- SOLAMENTE (ad.) 'solamente', 23, 2; 56at.; 74at., 1.
- SOLDADO (i.) 'soldado', 56at.
- SOLLIC (ad.) 'solamente, únicamente'. *Jangoicoa sollic ásqui dá* 'Sólo Dios basta' (santa Teresa), 18, 2; *Gauzabát sollic dá bearrdéna* 'Sólo una cosa es necesaria', 19at., 3. *Ik.* 26at., 3; 47at., 2; etab.
- (SOÑATU) (a.) 'sonar (campana)'. *Ave Marien soñatzerácoan* 'al sonar el Ave-maría', 70at., 3. *Ik.* 113, 2.
- (SOÑU) (i.) 'sonido', 27, 2.
- (SOPORTATU) (a.) 'soportar, sobrellevar'. *nióri ezitío emáten soporta ála baño yago* 'a nadie da más de lo que puede soportar', 51at., 5.
- SORRTU (a.) 'nacer'. *Ik.* (SORRTU ERRI).
- (SORRTU ERRI) (i.) 'patria'. *peregrinacio-guisabát gueuren sorrtu errirá, cein baita Cerúco paraisoa* 'una especie de peregrinación a nuestra patria, que es el paraíso', 75at., 3. *Ik.* *sortu-erria*, 80at., 1.
- SOSEGATU (da) (a.) 'sosegarse, serenarse, aquietarse', 52at., 2; *ezin soséga guindeizquen guisan* 'de modo que no pudiéramos sosegarnos', 49, 2.
- SOSEGU (i.) 'sosiego, tranquilidad', 85, 3.
- SU (i.) 'fuego'. *Ik.* 34at., 1 eta 44at., 2; 61at., 4; etab.
- (SUAVETU) (da) (a.) 'suavizarse, aliviarse', 16, 1; 24, 4.
- SUBERR (il.) 'soberbio, altanero', 60, 1.
- SUELTOQUI (ad.) 'sin trabas, sin condiciones', 30at., 4.
- SUFFRIMENTU (i.) 'sufrimiento', 41, 2; 50 bis, 1; 61at., 4.
- SUFFRITU (du) (a.) 'sufrir, padecer; tolerar, permitir', 17at., 3; 18, 2; 42, 2; 50 bis, 2; 55, 2; 55, 3; 60, 1; etab.; *Suffri émen orái cerbailto* 'Sufre ahora aquí un poquito', 58, 1.
- SUFFRITZE (i.) 'sufrimiento', *suffritze-gói* 'ese sufrimiento', 51at., 3; *suffritze-gáu* 'este sufrimiento', 17at., 3; 52, 4.
- SUCARR (i.) 'fiebre', 66, 3; 67, 5 ta 6; *sucárr ándias errétzen* 'ardiendo en mucha fiebre', 66at., 1.
- (SULABE) (i.) 'horno'. *Babiloniaco sulá-bean* 'en el horno de Babilonia', 56. *Ik.* 74, 3.
- (SULECE) (i.) 'gehena, sima de fuego (infierno)'. *inférnuco sú-lécean* 'en la sima de fuego del infierno' 65, 2.
- SUPLITU (du, da) (a.) 'suplir', 19at., 2; 136at., 2; *orái nainúque suplitu* 'ahora quisiera suplir', 119at., 2; *suplidaiaela* 'que se supla', 40at., 2; *Suplibédi* 'Súplase', 99at., 5; *suplitzeócó*, 112at., 3. *Batzutan supl-* eta beste batzutan *suppl-*.
- SUPLIZALE (i.) 'suplidor, suplente', 136at., 5.
- SUSANNA (i.) 'Susana', 56.
- (SUSPIRATU) (du) (a.) 'suspirar'. *Zure-gána suspiratzendúgu* 'A ti suspiramos (lat. Ad te suspiramus)', 87at., 4. *Ik.* 133at., 3.
- (SUSPIRO) (i.) 'suspiro', 66at., 1.
- SUSTENTATU (nau) (a.) 'sustentar, alimentar', 43at.; 117, 1.

SUSTENTU (i.) 'sustento, alimento', 24, 2.

T

TA (j.) 'y', (I), 1; 5.z.; etab. *Ik.* ETA.

TANTA (i.) 'gota'. *ur tantabát* 'una gota de agua', 64, 1; *ñanñabátec* 'una gotita', 73at., 1; *tantacá* 'gota a gota', 85, 3.

(TARTE) (i.) 'espacio, intermedio'. *eta gutártean vicitucé* 'y vivió entre nosotros (*lat.* et habitavit in nobis)', 70at., 6; *Gutártean* 'entre nosotros', 21, 3.

(TELLATU) (i.) 'tejado', 22, 1.

TEMPLO (i.) 'templo', 56; 74, 2.

TENTACIO (i.) 'tentación', 39at., 1; 55, 3.

THEOLOGIA (i.) 'teología', 17, 3.

TESORO (i.) 'tesoro', 61.

(TESTAMENTU) (i.) 'testamento', 132at., 2.

TESTIMONIO (i.) 'testimonio', 42, 2.

TIRATU (du, nau) (a.) 'tirar de, atraer; tirar, lanzar'. *tirátu onerát* 'me ha tirado o atraído hacia el bien', 117, 1; *tiratus onerá* 'tirando hacia el bien', 36at., 1; *tiratzendióte gaitzarén maquila* 'les lanza el palo de la enfermedad', 62, 2.

TOBIAS (i.) 'Tobías', 54, 2.

TONTERIA (i.) 'tontería', 76, 2.

TORI (a.) 'toma'. *tóri, erratendizúla, pás-sa urrupagáu* 'diciéndote, toma, bebe este trago', 17, 1.

(TORMENTU) (i.) 'tormento', 68, 3; 123, 1.

(TRABAJATU) (a.) 'esforzarse, fatigarse', 44, 5.

TRABAJU (i.) 'trabajo, penalidad, molestia', 16, 3; 17at., 2; 34at., 3; 51, 4.

(TRABALLU) (i.) 'trabajo, penalidad, molestia', 13, 5.

TRAGO (i.) 'trago', 18at., 1; 45at., 2; 53, 6; 77at., 4; etab.

(TRAIDORE) (i.) 'traidor', 42,2; 90, 2.

TRAIKIATU (du) (a.) 'traicionar', 132, 2.

TRANCE (i.) 'trance, situación difícil', 115, 2.

TRATAMENTU (i.) 'trato'. *milla trata-*

mentu gaichstos 'mil malos tratos', 123, 1.

TRATU (i.) 'trato, pacto', 38, 3; 105, 1.

TREVE (il.) 'atrevido'. *Eznáiz digno, ez-naiz tréve gorátzera ene béguiaic Cerúra* 'no soy digno, no me atrevo a levantar los ojos al cielo', 109at., 2. *Ik.* 85at., 2; 128at., 2.

TRINTATE (i.) 'Trinidad'. *Trintáte Sándua* 'la Santa Trinidad', 42at., 2.

TRIPA (i.) 'tripa, vientre'. *balearen tripa-bárnean* 'dentro del vientre de la ballena', 56.

TRISTATU (da) (a.) 'entristecerse, contristarse'. *Ezgaizela tristátu Christioóc* 'No son contristemos los cristianos', 75at., 1; *Gú ezgaizque alégra; bentzáit ez sóbra trista* 'No podemos alegrarnos; por lo menos no nos entristezcamos demasiado', 74at., 1; *Tristabeitez iltzeas infielac* 'Entristézcanse por la muerte los infieles', 133at., 5; *Ezgaizela tristátu* 'No nos contristemos', 75at., 1.

(TRISTE) (il.) 'triste', 26, 1.

(TRISTURA) (i.) 'tristeza, aflicción', 78, 2; 112at., 1.

(TRIUMFATU) (du) (a.) 'triunfar', 40at., 1.

(TRIUMFO) (i.) 'triumfo', 64at., 4; 116, 2.

TRUCADA (i.) 'trueque, trato', 38at. (bi aldiz).

(TRUCATU) (du) (a.) 'trocar, cambiar', 91at., 3.

(TURBATU) (nau) (a.) 'turbar'. *Deusec etzaiela túrba* 'Nada te turbe', 18, 2.

TX

CHACURR (i.) 'perro'. *chacúrr gaichstoarén guisa* 'al modo del perro malo', 54, 1; *Chacurrttoa* 'el perrito', 60, 1; *chacúrrítoac* 'el perrito', 96, 4.

CHARR (il.) 'malo; pequeño'. *nere chár villáua* 'mi maldad y villanía', 27at., 2; *Arr charrbátec* 'Un insignificante gusano', 28, 1. *Ik.* 44, 6; 117, 2.

(CHASTATU) (du) (a.) 'probar, gustar, catar', 24, 4; 60at., 1; 81at., 1.

(CHINCHURRI) (i.) 'garganta'. *Chin-*

- churrico miñ ta erchidúra* 'Dolor y apretura de garganta', 67at., 9.
 (CHINURRI) (i.) 'hormiga', 33, 3.
 CHIPI (il.) 'pequeño'. *Ain andía, ta ain chipí* 'Tan grande y tan pequeño', 68at., 4. *Ik.* 23at., 2; 75, 3; 81at., 1; 97at., 1; etab. Ez dugu aurquitu *chiquí*.
 CHOIL (ad.) 'muy, sumamente'. *choil gogótíc* 'muy a gusto', 44, 3.
 (CHOCHO) (i.) 'golosina, dulce'. *Ain óngui onestengaitu Aita divinoac, ematentiguláic azóteac, nola ematentiguláic chóchoac* 'Nos ama el divino Padre tanto cuando nos da azotes, como cuando nos da dulces', 96, 2.
 (CHUCATU) (du) (a.) 'secar, enjugar'. *chucatucoitióte berén beguietáco negárrac* 'les enjugará las lágrimas de sus ojos', 64at., 3; *izérdia chucátus* 'enjugando el sudor', 133, 2.
 CHURR (il.) 'poco, escaso'. *neurrituríc churr churra, ezi nióri ezió emáten soporta ála baño yago* 'midiendo (el trago amargo) sin cargar la mano, pues a nadie da más de lo que puede soportar', 51at., 5.
 (CHURI) (il.) 'blanco', 104at., 3.
 CHUTIRIC (ad.) 'de pie', 66, 4.

U

- (UBELDU) (a.) 'amorar'. *aurpégui ederrgúra ubelduríc ta itsusturíc* 'aqueel hermoso rostro amoratado y afeado', 50at., 2.
 UDA (i.) 'verano'. *Ik.* NEGU.
 UCATU (du) (a.) 'negar, renegar de; negar, rehusar'. *S. Pedroc ucatuzuénac* 'el que negó san Pedro', 90, 2; *eziút ucátu ene Jangoicoa* 'no he renegado de Dios', 119at., 1; *deus ezdezóque ucátu bere Aitac* 'nada le puede denegar su padre', 129, 3; *ucá bere naicundeéi* 'niéguese a sí mismo (lat. abneget semetipsum)', 58, 1; *deus ezin uca* 'nada le puede denegar', 87, 6.
 UQUITU (du) (a.) 'tocar, palpar', 24at., 3 (bi aldiz); *escubátes úqui, bérceas idúqui* 'nos da o pega con una mano, nos sostiene con la otra', 51at., 6; 59, 2;

- uquitúco*, 73at., 1.
 (ULTRAJATU) (du) (a.) 'ultrajar, injuriar'. *erran gaichstos ultrajazetán* 'que lo ultrajasen con malas palabras', 42, 2. *Ik.* 123, 1.
 UNGUENDU (i.) 'ungüento, perfume'. *unguéndu preciósó* 'ungüento precioso', 19, 1. *Ik.* 56at.; 111at., 2.
 (UNIONE) (i.) 'unión'. *pássio dolorescoarén uniónean* 'en unión con la pasión dolorosa', 41, 2.
 (UNITU) (a.) 'unir, juntar', 39at., 4; 41, 2; 55, 2; 61at., 2; 82at., 5; 139, 3.
 (UNTATU) (a.) 'untar', 16, 1.
 UR (i.) 'agua'. *úr divinoa* 'el agua divina', 41at., 4. *Ik.* (BEDEICATU), TANTA eta 34at., 1.
 URA (io.) 'aqueel'. *Ura jautsice prissacá* 'Aquel descendió a prisa', 23at.; *Ó cér egúna ura!* '¡Oh qué día aquella!', 64at., 4; *Cer órdua ura* '¡Qué hora aquella!', 64at., 4. *Ik.* 13at., 1; 76, 1; 124, 2.
 (URRATU) (du) (a.) 'rasgar, romper; aniquilar, anular'. *gorpútz guciá urratu-ric* 'rasgado todo el cuerpo', 50at., 2; *urratucotú guciac bere gurucearén paloaréqui* 'anulará todos (los pecados) con el palo de su cruz', 80at., 5. *Ik.* 123, 1.
 URRE (i.) 'oro'. *cillárr... úrre ta pérta* 'plata... oro y perlas', 17at., 3; *cobre... cillárr... úrre* 'cobre... plata... oro', 54at., 3. *Ik.* 61at., 4; 114, 1.
 (URRENGO) (il) 'futuro, sucesivo'. *urréngoan* 'en lo sucesivo, en el futuro', 62, 2.
 URRICARI (il.) 'compasivo'. *Jauna..., biz urricári* 'Señor, compadécete', 63, 2.
 (URRICARITU) (da) (a.) 'compadecerse, apiadarse'. *bárca urricarituríc* 'perdona, compadecido', 84at., 3; *Urricári gutas, Jauna, biz urricári* 'Apiádate de nosotros, Señor, apiádate', 70, 2; *Urricaribédi, barcabezáda* 'Apiádate, perdóname', 42, 2; *Jauna..., biz urricári* 'Señor, apiádate', 63, 2; *Urricári, adibenáza* 'Apiádate, escúchame', 42at., 2. *Ik.* 14, 2; 112, 1; 127at., 6; 128at., 3; 139at., 1.
 URRIQUI (i.) 'arrepentimiento, pesar'. *dút dámu ta urriqui ori offendituas* 'sien-

- to pesar y dolor de haberte ofendido', 106, 1. *Ik.* 27, 1.
- (URRIQUITU) (a.) 'arrepentirse'. *urriquituric, ta ésque nâgo* 'estoy arrepentido y suplicante', 124, 1; *urriqui, ta penadâien* 'para que se arrepienta y tenga dolor', 135at., 3; *arrâcio dá urriqui, ta penâtzea* 'es razonable arrepentirse y sentir pesar', 135at., 3; *emên nauca urriqui ta penaturic biôtz guciaréqui* 'aquí me tienes arrepentido y apesadumbreado de corazón', 135at., 3.
- URRUPA (i.) 'trago, sorbo'. *pâssa urrupagâu ene amôres* 'toma este trago por mi amor', 17, 1; *urrupaïtobât* 'un traguito', 51at., 5; *urrupaïtobâna* 'sendos tragos', 77at., 4.
- URTE (i.) 'año'. *ôrduac ürte* 'las horas (se le hacían) años', 60at., 1. *irur ürtes* 'por o durante tres años', 60at., 1; *anitz urte-tâco heri probegârc ció* 'aquel pobre enfermo de muchos años decía', 24at., 3.
- (URTIQUI) (da) (a.) 'echarse, arrojarse'. *Chacúrritoa ére urtiquitzendelâic Nausiaren oñetarâ* 'Cuando igualmente el perrito se echa a los pies del amo', 60, 1.
- (USAIZU) (il.) 'mal oliente, pestilente'. *Apostema usaizues (acabatuce) S. Lidvina* 'santa Liduvina murió de pestilencias', 67, 2.
- USO (i.) 'paloma', 73at., 1 (bi aldiz).
- (USTE) 1 (i.) 'opinión, creencia, parecer'. *Munduarén ustés* 'según el mundo', 55at.
- USTE 2 (a.) *Ustedûzu utzicotuêla bereâc desamparaturic bearorduân?* '¿Crees que dejará a los suyos desamparados en la hora de la necesidad?', 76at., 5; *eznué úste, ain gôzo zêla iltzea* 'no creía que fuese tan agradable el morir', 78, 2. *Ik.* 58at., 2.
- (USTELCOR) (il.) 'corruptible', 129, 1.
- UTS (i.) 'fallo, fracaso'. *uts eguinda* 'se ha fallado, se ha hecho mal', 26at., 3; *baña utseguindâ âlde gucietaic* 'pero se ha fallado en todos los aspectos', 128at., 4; *ezin apartâtus becâla guregânic maitegaituenarén ústes* 'como si no pudiera apartarse de nosotros de puro amor hacia nosotros', 28at., 1; *grâcia ústes* 'por pura gracia', 109at., 2. *Ik. utses* 'a fuerza de, de o por puro': 44at., 1; 45at., 2; 123at., 1; 135at., 3.
- UTSAL (il.) 'enjuto (?), de poca miga (?)'. *ôgui utsâl gogôrra* 'pan enjuto y duro', 16, 1.
- UTZI (du, nau, da) (a.) 'dejar(se)'. *utzizigu* 'nos (lo) dejó', 23, 2; *úzi bere búrua següro berarén escuan* 'déjese cada uno confiado en sus manos', 18, 2; *Ez utzi erôrcera gôgoa gorputzaréqui* 'No dejemos que el espíritu se hunda junto con el cuerpo', 74at., 1; *eznazâla utzi* 'que no me dejes', 64, 2; *ezcaitzazula úzi tentâcioan* 'no nos dejes (caer) en la tentación (*lat.* et ne nos inducas in tentationem)', 87, 1; *ez úzi* 'no me abandones', 126at., 2; *ezdézan úzi* 'para que no (la) dejes', 131, 1; *Utzâgun dispondezâla* 'Dejemos que disponga (Dios)', 74at., 1; *uzdézan libre* 'para que (la) deje libre', 138, 1; *uztentût* 'los dejo', 37at., 2; *utzico*, 47; *uztecó*, 81, 4; *utzizaitte* 'déjate', 59at., 1; 71, 3; 82, 3; 125, 4.
- UZCURRTU (du) (a.) 'agachar, encoger, humillar'. *Beárriac apâldu, uzcúrrtu biôtza humil humila* 'Agachad las orejas, encoged el corazón con toda humildad', 94, 2.

X

- CHSAQUIN (du) (a.) 'saber'. *Naicindú-que chsaquin* 'quisieras saber', 43, 3; *chsaquinic*, 43, 3; *chsaquitea*, 113at., 2.
- CHSAQUINTASUN (i.) 'sabiduría'. *chsaquintâsum infinitoa* 'sabiduría infinita', 33, 6.
- CHSAQUINTSU (il.) 'sabio', 85, 3.
- (CHSEGATU) (a.) 'masticar, desmenuzar'. *Eta ori litzáque aisa ta prochâl, óngui imbalédi detenitus peticio bacóchean, chsegâtus, ausnârtus, ta errecoçitus becâla biotz-bârnean* 'Y eso sería fácil y útil, si se hiciese bien, deteniéndose en cada petición (del padre-nuestro), algo así como masticando, rumiando y recociéndolas dentro del corazón', 85, 3.

CHSOL (il.) *Ik.* (BURUCHSOL).

Z

(ZABALDU) (a.) 'abrir, extender'. *be-soac zabalduric* 'extendidos los brazos', 104at., 3; 109, 3.

(ZABARTU) (a.) 'hacerse indolente, volverse negligente'. *Dabiltza zoroqui zabarturic* 'Andan embobados e indolentes', 62, 2.

ZAQUEO (i.) 'Zaqueo', 23at.; 109, 1.

ZAMARRA (i.) 'zamarra, pellico'. *Seme divina vestituric gure zamarra itsúsias* 'El Hijo divino, vestido de nuestra fea zamarra', 108, 2; *Ik.* 47; 104, 3.

(ZARO) (i.) 'palo'. *naibadú zároas emán, naibadú óguias* 'si quieres pegar con el palo, o bien con el pan', 96at., 1. *Ik.* 60, 1.

ZATI (i.) 'pedazo, trozo'. *milla zati eguiterá* 'a hacernos mil pedazos', 26, 3.

ZAZPI (il.) 'siete'. *zázpi úrtés* 'durante siete años', 68, 3.

(ZAZPIGARRREN) (il.) 'séptimo', 39at., 6.

(CEATU) (du, nau) (a.) 'azotar'. *Goápo cire Apostoluac, ceaturic baizoézi contént* 'Valientes eran los apóstoles, que, azotados, iban contentos', 55at. *Ik.* 17at., 2; 54, 2; 60, 1; 96, 4; 96at., 1.

CEIN 1 (io.) 'que, el cual, la cual, lo cual, los cuales, las cuales'. *cein baitire* 'los cuales son', 52, 2; *cein izanbaice concebitua* 'la cual fue concebida', 70at., 7; *cein concebitubaice* 'el cual fue concebido', 99, 3; 139at., 2; *cein empeñatucodá* 'el cual se esforzará', 129, 3; *cein utzicion ilcerácoan Amatacó* 'la cual, al morir, se la dejó como madre', 121, 2; *ceñen áldean baitire* 'a cuyo lado son', 33, 3; *ceñen memória itenbaitut* 'cuya memoria o recuerdo hago', 42, 3; *Au dá Jesus, ceintas murmuratzenzúten* 'Este es Jesús, de quien estaban murmurando', 47at., 2; *précioa, ceñequi erostendén* 'el precio, con el que se compra', 58at., 1; *novissimoés...*, *ceñetás oroigaitzela* 'de los novísimos, que nos acordemos de los cuales (dice el Espíritu San-

to)', 63, 4; *Jesu Christo, cenenganic dugun* 'Jesucristo, del cual tenemos', 56at.; *ceñei erratendigun S. Pabloc* 'a quienes nos dice san Pablo', 98; *ceñenganic sollic baitátorr* 'de quien únicamente procede', 121at., 3; *ceintan gaizquen salva* 'en quien podamos salvarnos', 121at., 2; *Auda ene seme onétsia, ceintan dúten nic* 'Este es mi hijo amado en quien yo tengo', 121, 3; *ceñi...* *errespondatubaicio* 'a quien respondió', 131at., 2.

CEIN 2 (ad.; io.) 'cuán, qué; cuál'. *cein gaichsto den* 'cuán malo es', 25at., 3; *cein content* 'qué contento', 48; *Cein berant* 'Qué tarde', 106at., 3; *cein naizúten bietáic, Jesús edo Barrabás* 'cuál querían de los dos, a Jesús o a Barrabás', 38at.; *cein dá Christioarén seña-lea?* '¿cuál es la señal del cristiano?', 63at., 2.

(CELAI) (i.) 'llano'. *bere errégue dabiláic aldapagóra... béra celaian* 'yendo su rey cuesta arriba, él en el llano', 56at.

(CELEBRATU) (du) (a.) 'celebrar, venerar'. *celebrátzeco Mátyr becála* 'para venerar como mártires', 67at., 4.

ZELO (i.) 'celo, preocupación, interés', 50 bis, 1; 85, 3.

CEMBAIT (il.) 'algún, algunos'. *Otedá cembait gaizqueguille, lapúrr, edo guiza-ilzále?* '¿Es tal vez algún malhechor, ladrón u homicida?', 50, 2; *Cembait Sanduen heritásun ta pacienciarén exémplu cembait* 'algunos ejemplos de las enfermedades y paciencia de algunos santos', 66, 1. *Ik. cembait* 'algunos', (I), 1; 51, 1 (*motivo cembait*); 85, 3; 113, 1.

CEMBAT (ad.; il.) 'cuánto; cuántos'. *eta cembat passatuzuen!* '¡y cuánto sufrió!', 15at., 3; *cembat yago* 'cuánto más', 113at., 2; *Cémbat áldis* 'Cuántas veces', 28, 1.

CEMBATENAS (ad.) 'cuanto (más, tanto más)'. *combaténas andiágo ciren Sanduac, passatuzutéla yágo trabáju* 'cuanto más grandes fueron los santos, que sufrieron más penalidades', 114, 1; *cembatenás yago ta ederrágo* 'cuanto más (perlas) más hermosa (la corona)',

- 16at. *Ik.* 68, 3.
- CENTINELA (i.) 'centinela', 59at., 1.
- CEÑATU (nau) (a.) 'signar, persignar'. *ceñatubearzaitut úr bedecatuaréqui* 'te voy a signar con agua bendita', 69, 2.
- CER 1 (io.; erl.) 'lo que'. *Cer beárdén procurátu gueienic, dá contriciósco péna* 'Lo que se debe procurar en primer lugar es el dolor de contrición', 25, 2; *Jangoicoai zervitzatubeárda cértan naiduen bérac* 'A Dios hay que servirle en lo que él quiere', 55at.
- CER 2 (il.; io.; gal.) 'qué'. *Cer fruitu atradúgu...?* '¿Qué fruto hemos sacado?', 25at., 5; *izáteco cér errán* 'para tener qué decir', (I), 1; *Cerc jautsiaracizué gloriatic?* '¿Qué es lo que le hizo descender de la gloria?', 68at., 5; *cerén beldúrr naiz?* '¿de qué tengo miedo?', 131, 1; *Ó cér egúna ura, eta cér órdua ura...!* '¡Oh, qué día aquel, y qué hora aquella!', 81, 5. *Ik. ceren*, 138at., 1 eta CERIC.
- CERBAIT (il.; io.) 'algo, algo de'. *cerbáit albadezáque* 'si puedes algo', 14, 2; *emátea pobreèi cerbáit limósna* 'dar a los pobres algo de limosna', 19, 3; *Sufri émen orái cerbailló* 'Sufre aquí ahora un poquito', 58, 1. *Ik. cerbailló* 'un poquito', 59at., 3; 82at., 3; 114, 1.
- ZERVITZARI (i.) 'servidor, sirviente', *gú orrén esclavo ta zervitzári* 'nosotros esclavos y servidores tuyos', 39, 4. *Ik.* 45at., 3.
- ZERVITZATU (du) (a.) 'servir'. *protestatzendút... bearrnuéla onétsi, estimatu, ta zervitzátu gucién Jaun Jangoicoa* 'confieso que debía haber amado, apreciado y servido a Dios, Señor de todas las cosas', 110, 2; *Jangoicoai zervitzatubeárda* 'hay que servir a Dios', 55at. *Ik.* 26at., 1; 62at., 4; 81at., 2; 128; etab.
- ZERVITZU (i.) 'servicio'. *cein óngui pagatzenduén inzáion zervitzu púchscal* '¡qué bien retribuye el más pequeño servicio!', 81at., 1. *Ik.* 40, 2; 51, 6; 106at., 1; 125at., 4.
- (ZERVITZUCO) (i.) 'servidor, sirviente', 127at., 7.
- CEREN (j.) 'ya que, pues, porque'. *ceren ezi ontará doáie gucia* 'ya que todo se encausa hacia aquí', 19at., 2; *ceren ezipaitu mugaric* 'pues no tiene límites', 27at., 4; *cerén Jangoicoac errevelatubaitu* 'ya que lo ha revelado Dios', 29, 2; *cerén berac lenic onetsigaituen gú* 'porque él primero nos ha amado a nosotros', 43, 4; *Cerén ...baita| ...dén| ...baitágo| ...baitoáie| ...merejitúgun| ...ematendiógun| ...baita| ...goartzengaituten... ta quentzendigúten| etab.*, 51at., 3-52, 5-etab.
- CERENGATIC (j.) 'ya que, pues'. *Cerengatic Jangoicoarén glória ta sendagálla gloriósoa dá barcátzea* 'Porque la gloria y orgullo de Dios es perdonar', 90, 2.
- CERGATIC 1 (ad.) 'por qué'. *Cergatic bada alá? Cergatic dén óna* '¿Por qué, pues, así? Porque es bueno', 50, 2. *Ik.* 18at., 2; 106at., 2; 118, 1; 123, 1; 54, 2; 68at., 4.
- CERGATIC 2 (j.) 'porque'. *Cergatic dén óna* 'Porque es bueno', 50, 2; 68at., 5. *Ik.* 54, 2; 123, 1.
- CERIC (ad.) 'de qué clase, de qué calidad'. *Naizaitu progátu ceric zarén traballuaréqui* 'Quiere probarte cómo eres con las penalidades', 13, 5.
- CERU (i.) 'cielo; firmamento'. *ceru, izárr, lañu* 'cielo, estrellas, nubes', 34at., 1. *cerútic* 'del cielo', 21, 2. *Ik.* 31, 6; 33, 2; *zuén Aita cerúcoac* 'vuestro Padre celestial', 77, 1; 98at., 2.
- (CERURATU) (a.) 'ir al cielo', 114, 1; 114at., 1.
- ZEURE (il.) 'tuyo, de ti'. (*zuc*) *zeure biótz bárnean* '(tú) dentro de tu corazón', 14at., 1; *zúri ere... zeure gurúcea* 'también a ti tu cruz', 15at., 1; (*zuc*) *zeure*, 18, 2; 22, 1; 90at., 3; 103, 3; *zoáz emendic zeure goatzegorréqui* 'vete de aquí con ese tu lecho', 22at. *Ik. zeure*, 50, 2; 56; 59, 2; 65at., 2; 88at., 2; 89at., 3 ta 6.
- ZEUROI (io.) 'tú, por tu parte'. *eta zeurói utzizaite berarén besoetan* 'y tú ponte en sus brazos', 31, 1.
- ZEURORREC (io.) 'tú, por tu parte'. *berac izanendú placér, eta zeurórrec irabáci* 'él quedará complacido y tú con ganancias', 46at., 1.

- CIERTO (il.) 'cierto, verdadero'. *ain ciérto, nola árguia baita árgui* 'tan cierto, como que la luz es luz', 90at., 2.
- CILLAR (i.) 'plata'. *Ik. URRE.*
- CIMENDU (i.) 'cimiento, fundamento'. *gure salvacioarén ciméndu* 'fundamento de nuestra salvación', 127, 3. *Ik. 46at., 5; 98.*
- (CINCURI) (i.) 'gemido, lamento'. *Naiz eguin cincúria* 'Aunque gima (el perro)', 54, 1. *Ik. 60, 1; 96at., 1.*
- (CIRCUNSTANCIA) (i.) 'circunstancia', 28, 1.
- (CIRCUMCISIO) (i.) 'circuncisión', 42, 2.
- CISTACO (i.) 'pinchazo, punzada'. *cistaco ónac oñáceac* 'los dolores (son) buenas punzadas', 63, 4.
- CITHARA (i.) 'cítara', 27at., 2; 106at., 3; 136, 2.
- CICEL (i.) 'cincel'. *cicél ta malluaréqui* 'con el cincel y el martillo', 17, 3.
- ZORR (i.) 'deuda'. *zorrdiogúnas* 'de lo que debemos', 52, 3; *etzueláic zorr bátere* 'no debiendo nada', 129at. *Ik. 82at., 3; 126, 1.*
- (ZORATU) (da) (a.) 'enloquecer, embelesar'. *S. Pablo cégo conténtus zoraturíc* 'San Pablo estaba loco de contento', 17at., 2. *Ik. 28at., 1.*
- ZORI (i.) 'suerte'. *emánes onguetórria ta zóri onac* 'dando la bienvenida y las felicidades', 64at., 4; *vicitza zori onécoa* 'vida dichosa', 76, 1; *Zori onécoac* 'Dichosos (lat. Beati)', 76at., 3. *Ik. 87, 3; 93at., 3; 134, 5.*
- (ZORO) (i.) 'loco'. *guc seguitudúgu con- traco videas zoroen vandéra* 'nosotros hemos seguido, yendo por el camino opuesto, la bandera de los locos', 27, 1.
- ZOROQUI (ad.) 'neciamente', 62, 2.
- (ZORRO) (i.) 'saco, zurrón, bolso'. *Alcha pobrearén zórroan limosna* 'Esconde la limosna en el bolso del pobre', 19, 3.
- ZORTZI ta ZORZI (il.) 'ocho'. *Ik. MILLA eta OGUEI.*
- ZORZI EUN (il.) 'ochocientos'. *Ik. MILLA.*
- (ZORZIGARREN) (il.) 'octavo'. *Zorzigarrena* 'El octavo', 40, 2.
- ZU (io.) 'tú'. *sendátzea zú ta ni* 'curar a ti y a mí', 13at., 3; *Zú ematenbazára Jau-nái* 'Si tú te entregas al Señor', 38at., 1. *Ik. 32, 3; 87at., 1; 133at., 1; etab.*
- ZUEC (io.) 'vosotros'. *nauzie zuéc ere joán?* '¿también vosotros queréis irs?', 14at., 3.
- ZUEN (il.) 'vuestro, de vosotros'. *zuén Aita Cerúcoac dú placér* 'vuestro Padre celestial se alegra', 98at., 2.
- ZURE (il.) 'tu, de ti'. *Naicindúque izan-léien... amoregói zure espiritua becála?* '¿Quisieras que ese amor fuese como tu espíritu?', 90at., 5. *Ik. ZEURE eta 13, 4; 19, 3.*
- ZUZENARACI (a.) 'enderezar, traer al buen camino'. *Dá ala nola emátea pá-loas Artzái ónac ardiari, zuzenaraztecó* 'Es como dar con el palo el buen pastor a la oveja, para traerla al buen camino', 62, 2.
- (ZUZENVIDE) (i.) 'buen camino'. *ecarraraztentú (ardiac) zuzenviderá* 'hace venir al buen camino a las ovejas', 62, 2.

IV. ADITZ-JOKOAK

A

ATOZTE 'zatozte', 14at. 5; 108at., 1.

B

BAGUINA 'bagina', 25at., 3; 26, 3.

BAGUINDEZ 'bagezeza', 45at., 3; 72at., 3.

BAGUINDEZO 'bageniezaio', 39at., 5.

BAGUINDIO 'bagenio', 26at., 3; 100at., 3.

(BAGUINDU) 'bagenu'. *Ezpaguindu...e-guin becaturic*, 120at., 3.

BAGUINDUE 'bagenu', 26, 3; 26at., 1; 27, 1; 49, 2. Ik. (BAGUINDU).

BAGUINDUZA 'bagenitu', 120, 2.

BALEDI 'baledi', 72, 2; 85, 3; etab.

BALEZ 'baleza', 63at., 2; 92at., 5.

BALEZADA 'baliezat', 112at., 2; 135, 2.

BALEZAZU 'baliezazu', 92at., 1.

BALEZAZUTE 'baliezazute', 28at., 1.

BALIGUTE 'baligute', 79, 2.

BALITZ 'balitz', 13at., 3; 27at., 5; 35at., 3 (*baliz*); 42, 2; etab.

BANEDI 'banadi', 24at., 3.

BANINDEDI 'banendi'. *Ay amoregónen súz erre ta ilbaninedi*, 68at., 4.

BANINDU 'banindu', 109at., 2. Ik. (BANINDUE).

(BANINDUE) 'banindu'. *eroricobainitza, ezpanindue guardátu*, 34at., 2.

BANITU 'banitu', 82at., 4; 134at., 5. Ik. BANITUE.

BANITUE 'banitu', 110, 3.

BANITZ 'banintz', 95, 3. Ik. BANITZA.

BANITZA 'banintz', 27, 3; 49at., 2; 116at., 1; 117, 1.

BANU 'banu', 49at., 2; 83at., 3; 91, 4 (bi aldiz); etab. Ik. BANUE.

BANUE 'banu', 49at., 2.

BAUNAU 'bai nau (?)'. *Esquèrr milla, imbaunáu Christio*, 99at., 6.

BAUTE 'badute', 108, 1.

BAUZU 'baduzu', 22at.; 23at., 2; 24at., 3.

BACINDEZ 'bazeneza', 28at., 1.

(BACINDUE) 'bazenu'. *Ezauntzen...dúzu...obe...zinduèla...ezpacindue béñere offenditu...?*, 91, 4.

(BEAUT) 'behar dut'. *Nic passatubeauten trágoa?*, 16at., 3.

(BEAUTE) 'behar dute'. *beautela*, 32, 3.

BEAUZU 'behar duzu', 24,2; 28at., 1.

BEDI 'bedi', 18at., 1; 42at., 2; etab.

BEGO 'bego', 41, 4; 45at., 2; etab.

BEITEZ 'bitez', 50bis, 3; 93at., 3; etab.

BEQUIDA 'bekit', 15, 1; 48at., 2; 60at., 2; etab.

BEQUIGU 'bekigu', 84at., 2; 120at., 3.

BENAZA 'naza'. *sandubenáza ni 'sancti-*

- fica me', 41at., 4. *Ik.* 41at., 4; 74at., 2; etab.
- BETORR 'betor', 41, 4; 70, 5; 112, 1.
- BEUDE 'beude', 70, 4.
- BEZ 'beza', 14, 2; 14at., 1; etab.
- BEZADA 'biezat', 30, 1; 37, 4; etab.
- BEZADATE 'biezadate', 93at., 3 (bi aldiz).
- BEZAGU 'biezagu', 14, 2; 86at., 3.
- BEZATE 'bezate', 31, 6; 46at., 3; 138at., 1.
- BEZQUI 'bitza', 41, 3; 127, 1; etab.
- BEZO 'biezaio', 121, 2.
- BEZOTE 1 'biezaiote', 36at., 5.
- BEZOTE 2 'biezaie', 109, 1; 131at., 2; 137at., 1.
- BIDA 'bema, eman biezat'. *bida (orrec) gràcia suffritzèco*, 96at., 2.
- BIZ 'bedi', (I), 2; 13, 2; etab. Beste aditzik gabe erabilia.
- DA 'da', 13, 4; etab.; *Beardena escàtu*, 31at., 2; *dèla*, 60, 2; *eztèla*, 32, 3.
- (DABILA) 'dabil'. *dabilalàic*, 56at.
- DABILTZA 'dabiltza', 62, 2.
- DADIEN 'dadin', 82at., 5; etab.; *eztadièla*, 83at., 4; 129at. *Ik.* DAIEN: hau askoz gehiago ageri da DADIEN baino.
- DAGO 'dago', 14at., 5; etab.; *eztagóna*, 32, 4; *dagóla*, 39, 2; etab.
- DAGOQUE 'dagoke', 76at., 3.
- DAGOQUIDA 'dagokit', 72at., 1: *niri dagoquida obeditzea*. *Ik.* (DAGOQUIT).
- (DAGOQUIGU) 'dagokigu'. *óngui dagoquigúna gurí*, 39, 2. *Ik.* 133, 1.
- DAGOQUIO 'dagokio'. *Jauna, berórri dagóquio manátzea*, 72at., 1. Etab.
- (DAGOQUIT) 'dagokit'. *cer dagoquidan niri óngui*, 94at., 2. *Ik.* 71at., 2 eta DAGOQUIDA.
- DAGOQUIZU 'dagokizu'. *Bere pássio dolorescogúra dagoquizu aguintzen barcácioa*, 116, 1.
- DAGON 'dagoen', 38at.; 59at., 2; *Biz...*, *ta eztagóla óri*, 32at., 4; *dagóla*, 39at., 1; etab.
- DAIEN 'dadin', 35at., 1; etab.; *daièla*, 15, 5; etab.; *eztaièla*, 44at., 7. DADIEN baino askoz gehiago erabilia.
- DAIQUE 'daiteke', 19at., 2; etab.; *daiquela*, 33, 4; *eztaiquen*, 47.
- DAITZEN 'daitezen', 22, 3; etab.
- DAIZQUE 'daitezke', 103, 3; *daizquénac*, 88, 1.
- DACAR 'dakar', 13at., 3; 58, 3. *Ik.* DACARRA.
- DACARRA 'dakar', 64, 4; 113, 2. *Ik.* DACAR.
- DACARTE 'dakarte', 63, 3.
- (DACARZU) 'dakarzu'. *dacarzularic vicitza?*, 78, 2.
- DAQUI 'daki', 45at., 3; *daquièna*, 86at., 2.
- DAQUIDAN 'dakidan'. *valiadaquidan passatuzueña*, 121, 1. *Ik.* 87, 1.
- (DAQIGU) 'dakigu'. *daquigúna*, 39, 2; *eztaquigu*, 72at., 3.
- DAQIGUN 'dakigun'. *orrèqui valiadaquigun*, 61; *emandaquigúla*, 40at., 2.
- DAQUIOQUE 'dakiokè', 31, 2.
- DAQUION 'dakion'. *itzulidàquion*, 118at.; *galeztàquion*, 134, 3.
- (DAQUIT) 'dakit (jakin)'. *eztaquitèla (nic)*, 36, 3.
- (DAQITE) 'dakite (jakin)'. *daquiténac*, 15at., 3; *eztaquitenen*, 77, 3.
- (DAQIZE) 'dakizue'. *Eztaquize cer escatzeunzien*, 63at., 2. *Ik.* (DAQIZIE).
- (DAQIZIE) 'dakizue'; *eztaquizie cer escatzendúzen*, 94at., 1. *Ik.* 16at., 3. *Ik.* (DAQIZE).
- DAQIZQUIDAN 'dakizkidan'. *barcadaquizquidan*, 129at.
- (DAQIZQUITE) 'dakizkite'. *baitaquizquite*, 85, 3.
- DAQIZU 'dakizu (jakin)', 24at., 3; etab.
- DAQIZUN 'dakizun'. *mostradaquizun Ama*, 93, 4.
- DACUSA 'dakus(a)', 112, 3.
- DACUSAT 'dacus(a)t', 68at., 4. *Ik.* *dacusatelàic* 'dacus(a)t' (?), 50, 3.
- (DAMAZU) 'daramazu'. *damazuna*, 18, 2; 50bis, 3. Bertso-lerrotan dago. *Ik.* (DARAMAZU).
- DARAMA 'darama', 50bis at., 1; 108, 2.
- DARAMAGU 'daramagu', 75 at., 1.
- DARAMAT 'daramat', 129at.
- (DARAMAZU) 'daramazu'. *nola daramázun*, 46at., 1. *Ik.* (DAMAZU).
- DARIO 'dario', 56at.
- DARRAIO 'darraio', 16at., 1; etab; *da-*

- rráion*, 51at., 1.
 (DARRAIOTE) 'darraie'. *darraióten*, 52at., 4.
 (DARRAIZQUIO) 'darraizkio'. *darraizquionac*, 28, 1.
 DATEQUE 'daiteke', 38, 3; *eztatéque*, 63at., 2.
 DATORR 'dator', 19at., 2; *datorréna datorréla*, 18,2; 71, 1; etab.
 DATORQUE 'datorke', 14at., 3.
 DATOZ 'datoz', 16at., 1; *baitátóz*, 75at., 3. *Ik.* (DATOZI).
 (DATOZI) 'datoz'. *baitatózi*, 51, 4. *Ik.* DATOZ.
 (DATOZQUE) 'datozke'. *datózquen guciac*, 92at., 2.
 DACHICO 'datxekio'. *Fedeari dachico esperánza*, 127, 6; *dachicóna*, 45,1.
 DAUDE 'daude', 62, 2; etab.; *daudénac*, 47at., 1; etab.
 DAUDEN 'dauden'. *biac óngui dauden elcarréqui*, 133, 1.
 DAUCA 'dauka', 79, 2; 105at., 2; *daucána*, 47.
 DAUCAT 'daukat', 53, 4; etab.
 (DAUQUI) 'dauzka'. *dauzquiéla*, 113, 3; *dauzquiénac*, 85, 3.
 DAZQUIGUZU 'iezazkiguzu'. *Barcadazquiguzu gueuren zorrac*, 86at., 3.
 DEZADAN 1 'dezadan', 58at., 3. *Ik.* DEZATEN 2.
 DEZADAN 2 'diezadan', 41at., 2; etab.; *dezádala*, 31at., 2.
 (DEZADATEN) 'diezadaten'. *lagundeza-dátela*, 34at., 1.
 DEZAGUN 'dezagun', 56at.; 82, 3.
 DEZAQUE 'dezake', 14, 2; etab.; *dezaquéna*, 32, 4; etab.
 (DEZAQUEGU) 1 'dezakegu', 34, 3; etab.; *dezaquegúna*, 61.
 DEZAQUEGU 2 'diezaguke'. *Cerc indezaquegu gaitzic?*, 113, 3.
 DEZAQUET 'dezaket', 44, 2; etab.; *aldezaquetén gucia*, 44, 2; *ezdezaqueten espéra*, 100at., 2.
 (DEZAQUETE) 'dezakete'. *passadezaqueten guisan*, 77at., 4; *ezdezaquetela*, 114at., 2. *Ik.* LEZATEN.
 DEZAQUEZE 'dezakezue', 16at., 3; 63at., 2.
 DEZAQUEZU 'dezakezu', 14, 2; 56; 98at., 2.
 DEZAN 'dezan', 18at., 2; etab.; *barcadézangátic*, 17at., 1; *aurquidezála*, 32at., 4.
 DEZATEN 1 'dezaten', 21, 2; etab.; *logradezatengátic*, 21, 2.
 DEZATEN 2 'dezadan'. *laudadezáten nic ére*, 41at., 4. Etab.; *aurquidezátela nic*, 45at., 4; 86, 3.
 DEZAZUN 'dezazun', 65at., 2; 79at., 3.
 (DEZQUIDAN) 'diezazkidan', *emandezquidála*, 31at., 2.
 DEZQUIEN 'ditzan', 111at., 1.
 DEZQUITEN 'ditzadan'. *alá nic...cantadezquiten orrén misericordiac glorian*, 109at., 2.
 DEZOGUN 1 'dieziaiogun'. *edocéin gauza escadezógun Aitari*, 107at., 4; *güc ezdezógula deustan erresisti (Jangoicoari)*, 39, 4.
 DEZOGUN 2 'dieziaiegun'. *errandezógungueuren buruái guc ére*, 15at., 3.
 DEZOQUE 'diezaioke', 129, 3.
 DEZOQUET 'diezaioket', 31, 6; 83at., 3; 120at., 1.
 DEZOQUETE 'diezaiokete', 77, 3.
 DEZOQUEZU 'diezaiokezu', 32, 3; 50, 3.
 (DEZON) 'diezaion'. *ardezála bere gurúcea, eta seguídezóla*, 15, 5.
 DEZOZQUE 'diezaiozke', 120, 2.
 DIDA 'dit', 74at., 2; 82, 4; etab.; *didanagátic*, 31, 6; etab.; *baitída*, 103at., 2; *Eztída*, 49at., 1; etab.
 (DIDATE) 'didate'. *agrávio indidaten guciéi*, 86at., 3. *Ik.* 133, 2.
 DIDAZE 'didazue', 19, 3.
 DIGU 'digu', 15, 3; 55, 1; etab.; *digun amórea*, 29, 3.
 (DIGUN) 'eman diezagun'. *digúla ere sufrimentu*, 41, 2.
 DIGUTE 'digute', 58, 1; *digúten*, 52, 5.
 DIC 'du (alokutiboa)'. *baña onéc eztic culparic*, 15at., 3; *ayéqui bazcaltzendic*, 47at., 2.
 DIO 1 'dio'. *lagunducodió*, 50bis at., 2; *Eztio níori zorr deus*, 83, 3; *dióla*, 91at., 4.
 DIO 2 'dio (esan)', 15, 3; *diónes*, 58, 3.
 DIOGU 1 'diogu'. *emandiógu motivo*, 123, 2; *eztiógu obeditu*, 25at., 3; *diogúla*, 39, 2; *diógun*, 52, 3.

DIOGU 2 'diogu (esan)', 84, 1.
 DIOGUN 'esan dezagun', 14at., 3.
 DIOT 1 'diot'. *imbadiót perjuicioric*, 23at.; *diót*, 32at., 4; etab.; *dióten*, 82at., 3; 106at., 3; etab.
 DIOT 2 'diot (esan)', 62at., 1; 84, 3; 91at., 1.
 DIOTE 1 'diote'. *zorrdiote*, 83, 3; *diotendáco*, 128.
 DIOTE 2 'die'. *Bialtzeniôte Jangoicoac*, 62, 2; *diótēna*, 54, 2; *eztiotēla*, 77, 3.
 DIOTE 3 'diote (esan)', 33, 2; 119at., 2.
 DIOTET 'diet', 86at., 3; 133, 2; *noiz eztióten* (sic *-óten*) *nic béñere faltátzen ene devotoéi*, 133, 2.
 DIOZU 1 'diozu'. *barimbadiózu amóre*, 23at., 2; *diózu*, 88at., 2; etab.; *diozula*, 127at., 6; *eztiozúla*, 92, 2.
 DIOZU 2 'diozu (esan)', 24at., 3; etab.; *diozúla*, 77at., 2; 82, 3.
 DIOZUTE 'diezu'. *Nola naicodiozúte eguín guciéi aláco agráviao,...duzularic aláco Aita...?*, 102at., 1.
 (DIRAU) 'dirau'. *Cerén diráuen sacramentaturic*, 43at.
 DIRE 'dira', 15at., 3; etab.; *dirénac diréla*, 51, 4.
 DIRUDI 'dirudi', 114, 1; 125, 3; *dirúdien*, 29, 4.
 (DIT) 'dit'. *eguindidan favóre betirócoa*, 34, 4; *didan*, 34at., 2; etab.; *didána*, 34, 5; etab. Ez da inoiz ere ageri *dit*, baizik eta *dida(n)*.
 (DITIO) 'dizkio'. *Nióre eztitio quendúco*, 77, 1.
 DITU 'ditu', 13at., 3; 83at., 3; *dituén*, 77, 1; *eztituéla*, 113, 3.
 (DITUGU) 'ditugu'. *Onac artubaitúgu, gaitzac nola eztitugu eramanbeárr óngui?*, 96, 3. Ik. ITUGU.
 DITUT 'ditut', 37, 4; *ditúten*, 34, 5.
 (DIZIE) 'dizue'. *janzáze emandiziéna Jangoicoac*, 67at., 7.
 DIZU 'dizu', 15at., 1; etab.; *dizuláic*, 59, 2; etab.
 DIZUT 'dizut', 13at., 3; 109, 1.
 DIZUTE 'dizute', 124at., 3.
 DOAIE 'doa', 19at., 2; 76at., 1; *eztoáie*, 19at., 2; *doáien*, 50bis at., 2; *doaieláic*, 57, 3; etab.
 DOAQUE 'doake'. *Duénac Aita Alcaté*,

pleiturá segur doáqué, 79, 2.
 DOAQUIZU 'd(ih)oakizu'. *Nola doaquizu? 'zer modu?'*, 13, 2.
 DOAZ 'doaz', 55at.
 (DOAZEN) 'doazen'. *doazéla*, 39at., 3 eta 4.
 (DOACI) 'doaz'. *emendic doacinac*, 76at., 3.
 DU 'du', 13at., 1; *duén*, 32, 4; *duéna*, 32at., 2; 39, 4.
 DUGU 'dugu', 18,2; 83, 4; etab.; *dugúna*, 120, 2; *dugúla*, 39, 4.
 DUT 'dut', 14, 2; *dudána*, 29at., 2; etab.; *duéna*, 61at., 2; etab.; *nic passatzeunténa*, 66, 5.
 DUTE 'dute', 15, 5; 103at., 1.
 (DUZE) 'duzue'. *eguitenduzéna*, 19, 3; *escatzendúzen*, 94at., 1. Ik. DUZIE.
 DUZIE 'duzue', 23, 2 (bi aldiz); *duzien*, 16at., 3; *escatzeunzien*, 63at., 2; *nauzie* 'nahi duzue', 14at., 3. Ik. (DUZE).
 DUZU 'duzu', 14, 2; etab.; *duzúla*, 135, 2.

E

EGUIZU 'egizu', 16at., 3; etab.
 EMOGUN 'eman diezaioGUN', 120, 2.
 ERAMAZU 'eramazu', 46at., 1; 58, 1.
 ERRAGUN 'esan dezagun', 53, 4 eta 6.

G

GABILTZA 'gabiltza', 80, 4.
 GAITU 'gaitu', 15, 3; etab.; *gaituen*, 43, 4; etab.; *gaitueláic*, 40at., 2.
 GAITUTE 'gaitute', 58, 1; etab.; *gaitúten*, 52, 4; *gaitutéla*, 52, 1.
 GAITZA 'gaitza', 63, 2; etab.; *guardagaitza*, 133at., 1.
 GAITZAN 'gaitzan', 45at., 1; 78at., 1; *gaitzála*, 41, 2; *gaizan*, 18, 4; *gaizála*, 39, 4 (bi aldiz).
 GAITZAZU 'gaitzazu', 69, 2; *gaizázu*, 87, 1; *ezcaitzazula*, 87, 1.
 GAITZEN 'gaitezen', 23, 2; etab.; *gaitzēla*, 39, 4; etab.; *gaitzengátic*, 122at., 2; *gaizēla*, 75at., 1.
 GAIZATEN 'gaitzaten', 70, 4.
 GAIZQUE 'gaitzēke', 74at., 1; 113at., 1;

- gaizquen*, 105, 2; 121at., 2.
 (GAIZQUIO) 'gatzaizkio'. *eztá atzendú-co...costatugaizquiónas*, 79, 2. *Ik.* 123at., 1.
 GARA 'gara', 14at., 3; etab.; *gáren*, 43at.; etab.; *garéla*, 32, 4; etab.
 (GATOCIN) 'gatozen'. *gatócila orrengana trabajután garenóc* 'etor gaitzela...', 123at., 2.
 GAUDE 'gaude', 75, 3; etab.; *gaudeláic*, 70, 2.
 GAUDEN 'gauden', 48at., 1; 136, 6.
 GAUDEZQUE 'gaudeke', 47.
 GUINAZQUE 'ginateke'. *salvatzenbagá-ra, ori izanendéla Jangoicoaren gracias...: ta galtzenbaguinázque, ori litzá-que la gueurén culpas*, 40at., 1. *Ik.* 45at., 3; 72at., 3; 93, 2.
 GUINDEITZEN 'gintezzen', 108, 2.
 GUINDEIZQUE 'gintezkeen'. *Eta izanguindeizque, nor izanbaguina*, 25at., 3; *amátu bearrguindue...*, *ezin soséga guindeizquen guisan*, 49, 2.
 GUINDEZAQUE 'genezake', 26, 3.
 GUINDEZAN 'genezan', 91, 2.
 GUINDEZQUE 'geniezaioke', 120, 2.
 GUINDUE 'genuen', 26, 3; etab.
 GUINDUQUE 'genuke', 56at.; *guinduquéla*, 39at., 5.
 (GUINDUZA) 1 'genituen'. *guc bear-guindúzan gaitzac eta penac passatucitue Jesus ónac*, 123, 2.
 GUINDUZA 2 'gintuen'. *inguindúza orréc gú* 'Fecisti nos', 95at., 2.
 (GUINDUZQUE) 'genituzke'. *naiguinduzquen*, 40, 1.
 GOAZ 'goaz', 75, 3.
 GOACEN 'goazen', 34, 3; etab.

I

- IDUCAZU 'iduki ezazu', 129, 3.
 ICUSAZU 'ikus ezazu', 25at., 3; 30, 2.
 ITUGU 'ditugu'. *artubaitúgu* 'hartu badi-tugu', 53at., 2; 96, 3; *Señáleac ere baitú-gu* 'badi-tugu', 47.
 ITZULAZU 'itzul ezazu', 53at., 3.
 ITZULOGUN 'itzul diezaiogun', 68at., 4.
 IZAZU 'ieziaiozu'. *Izázu Jesús onari amó-*

re, 14, 2.

K

Konglomeratuak.-

- BAUTE 'badute'. *merejibaute*, 108, 1.
 BAUZU 'baduzu', 22at.; 43, 3; 23at., 2; etab.
 BAUNAU 'bai nau (?)'. *imbaunáu*, 99at., 6.
 BEAUTELEA 'behar dutela', 32, 3.
 BEAUTEN 'behar dudán', 16at., 3; *beautela*, 'behar dudala', 53, 2.
 BEAUZU 'behar duzu', 24, 2; *beauzuláic*, 46at., 3.
 NAU 'nahi du'. *nau errán* 'nahi du', 44, 5.
 NAUT 'nahi dut', 46, 3; *nauten* 'nahi dudán', 38, 1; *nauténa* 'nahi dudana', 53, 6.
 NAUTE 'nahi dute', 112at., 4.
 NAUZIE 'nahi duzue', 14at., 3.
 NAUZU 'nahi duzu', 22at.; 74, 2.
 —TEN/TZEN ta DUTE/DUZIE:
adoratzeunténec 'adoratzen dutenek', 32, 3;
iteunténec 'iten dutenek', 57at., 4;
arrapatzeuntéla 'arrapatzen dutela', 57at., 4;
passatzeunténa, 66, 5; *sinesteunten*, 77, 1; *billatzeunténen*, 98;
amateunténec, 105, 3; *escatzeunzien* 'eskatzten duzien', 63at., 2.

L

- LEIEN 'ledin'. *Naicindúque...izanléien*, 90at., 5; *Naiz ura atzenléien...*, *ni eznáiz atzendúco*, 124, 2.
 LEQUIOQUE 'lekioké', 60at., 1.
 LEZADAN 'liezadan'. *norc emanlezádan ilnádien...?*, 139at., 1; *Norc emanlezádan contriciobát...?*, 49at., 3.
 (LEZAQUE) 'lezake', 136at., 2.
 LEZATEN 'lezaten'. *Naimúque gogótic amalezáten amadezaquétén guciéc. Placerdút amadezáten amateunténec*, 105, 3.
 LIRAZQUE 'lirateke'. *Gaitzac ere liráz-*

que ón, 72, 2. *Ik.* 74at., 1.
LITZAQUE 'litzateke', 33, 3; etab.; *litzaquéla*, 39at., 6; etab.; *litzáquen*, 120at., 3.
LUQUE 'luke', 48; *luquen*, 24at., 3; etab.; *luquéla*, 66at., 1.

N

NADIEN 'nadin', 36, 1; etab.; *nadiela*, 71at., 3; 139at., 1.
NAGO 'nago', 15, 1; etab.; *nágon*, 46, 1; etab.
NAGON 'nagoen', 71at., 3; *nagola*, 62at., 4.
(NAIEN) 'nadin'. *ilháíela ni*, 126, 1; *izan-náíela ni sálvo*, 129at., *Ik.* NADIEN: ia beti hau erabiltzen da.
NAIQUE 'naiteke', 130, 3.
NAIZ 'naiz', 23, 2; etab.; *naizen guciáu*, 38at.
NAU 1 'nau', 34, 4; etab.; *nauéla*, 36at., 2.
NAU 2 'nahi du', 44, 5.
NAUCA 'nauka', 97at., 2; etab.
NAUCAZU 'naukazu', 79at., 3.
NAUCAN 'naukan'. *bereás becála eguin-béz*, *nola naucan beti bere amórean*, 71at., 3. *Ik.* 54at., 2.
NAUT 'nahi dut', 46, 3; 78at., 3; *nauten*, 38, 1; 45at., 2.
NAUTE 1 'naute', 59at., 3; etab.; *nauténac*, 43, 3; 90at., 2.
NAUTE 2 'nahi dute', 112at., 4.
NAUZIE 'nahi duzue', 14at., 3.
NAUZU 'nahi duzu', 22at.; *nauzúna*, 30at., 5.
NAZAIOTE 'natzaie', 133, 2.
NAZAQUE 'nazake', 14, 3; etab.; *nazá-quela*, 33at., 3; etab.
NAZAN 'nazan', 36, 2; etab.; *nazána*, 44at., 2; *nazála*, 73at., 2.
NAZATEN 'nazaten', 49at., 1; 86at., 3.
NEQUIE 'nekien', 118at.; 131at., 2.
NEZAQUE 'nezake', 14, 2; 54, 1.
NEZAN 'nezan', 30, 1; 135at., 3.
NEZOZQUE 'niezaiozke', 134at., 5.
(NINDEGOQUE) 'nengoke'. *nola nindegóquen! ta nola nagón*, 106at., 3.
NINDUQUE 'ninduke', 119, 2; *nindu-queláic*, 127, 1.

NIO 'nion'. *Bearrnió pagátu alnuquéna vician*, 83at., 1.
NITZA 'nintzen'. *neure obra guciés nitza beldúrr*, 83at., 4. *Ik.* 21, 2; 36at., 1; *nitzan(a)*, 23, 2; 82at., 2; etab.
NITZAQUE 'nintzateke', 85at., 2; 129at.; *nitzaquéla*, 138at., 1.
NUE 'nuen'. *eta nic, Pedro, cer culpa nué...?*, 46, 3. *Ik.* 78, 2; *nola beárnuen*, 49at., 2.
NUQUE 'nuke', 22at.; 44at., 3; etab.; *alnuquéna*, 83at., 1; *nuquéla*, 110at., 2.
NUZQUE 'nituzke', 58at., 3; *izannuzquetáic*, 36, 3.

T

—TEN/TZEN ta DUTE /DUZIE.-*Ik.* *Konglomeratuak.*
TIAGU 'ditugu (alokutiboa)'. *guc justoquí pagatzentiágu pena merejitugúnac*, 15at., 3. *Ik.* DIC eta TIC.
(TIDA) 'dizkit'. *intidan favóre guciac*, 117, 1. *Ik.* 34, 3; 117at., 1; 118, 2.
TIGU 'dizkigu', 80at., 5; *emantigun*, 29, 3; *tigun*, 43at.; etab.
TIC 'ditu (alokutiboa)'. *onéc admititzen-tic becatáriac*, 47at., 2.
TIO 1 'dizkio', 132at., 2. *Ik.* 120, 2.
(TIO) 2 'esaten ditu (?)'. *S. Bernardo dá herièn consólu...gaitz passatucituéla tionengátic*, 66at., 3.
TIOGU 'dizkiogu', 101at.; *tiógun*, 40, 2.
TIOT 'dizkiot', 37, 4; etab.; *tiotéla*, 95, 3.
(TIOTE) 1 'dizkiote'. *eguitentióten zervitzu ón guciac Sánduec*, 40, 2.
TIOTE 2 'dizkie', 16, 3; 64at., 3.
TIOZU 'dizkiozu', 88at., 6; *tiózula*, 92, 2.
TU 'ditu', 62, 2; etab.; *tuén*, 21, 2; etab. *Ik.* DITU.
TUGU 'digutu', 58, 1; etab.; *tugularic*, 52, 2; etab. *Ik.* (DITUGU) eta ITUGU.
TUT 'ditut', 37at., 2; etab.; *túten*, 36, 3; etab.; *tudánac*, 54, 2; etab.
TUTE 'dituzte', 66, 5.
TUZIE 'dituzue', 55, 1; 64, 4.
TUZU 'dituzu', 58, 1; etab.; *túzun*, 92at., 3; *eztuzúla*, 92at., 2.

U

UTZAGUN 'utz dezagun', 74at., 1.

Z

ZAGUN 'dezagun', 39, 2; etab.; *etzágula*, 120, 5.

ZAGUZU 'iezaguzu', 86at., 2.

ZAIDA 'zait'. *deus etzaida fála*, 74, 3; *cer zaida niri nitas?*, 95at., 2.

ZAIGU 'zaigu', 19, 1; etab.; *zaigun*, 45at., 3.

ZAIIO 'zaio', 18, 2; 60at., 1; *zaionái*, 60, 1; etab.

ZAIOTE 'zaie', 85, 3.

ZAITE 'zaitz', 14at., 1; etab.

(ZAITEN) 'zaitzan'. *Deusec etzaitela túrba*, 18, 2.

ZAITU 'zaitu', 13, 4; etab.; *zaituen*, 43, 3; *zaituéla*, 54, 2.

ZAITUT 'zaitut', 69, 3; 131at., 1.

ZAITUTE 'zaitute', 124at., 3; *zaitúten*, 81at., 1; *zaitutéla*, 59at., 3.

ZAIZAN 'zaitzan', 19, 3; *zaizala*, 70at., 2.

ZAIZQUE 'zaitzke', 73at., 1; 77at., 2; 132at., 2.

ZAIZQUIGU 'zaizkigu', 94at., 1.

(ZAIZQUIO) 'zaizkio'. *eguitenzaizquion offénsa guciac*, 40, 1. *Ik.* 54at., 2.

ZAIZQUIZU 'zaizkizu', 22, 1.

(ZAIZTEN) 'zaitzeten'. *etzaitzela lótsa* 'nolite timere', 46at., 3.

ZAIZTET 'zaitzitet', 15, 1; etab.

ZAIZU 'zaizu', 13, 4; etab.; *zaizúla*, 73, 2.

ZARA 'zara', 22at.; etab.; *naizarén*, 38at.; *zaréla*, 57, 3; 59, 2.

ZARATE 'zarete', 98, 2; etab.; *zaratenóc*, 108at., 1; etab.

ZATOZTE 'zatozte', 123at., 2; 131, 3.

ZAUDE 1 'zaude (orainaldia)'. *barimba-zaude*, 59, 2; *zaudena*, 85at., 2; etab.

ZAUDE 2 'zaude (agintaldia)'. *Zaude, Pablo, ásqui dúzu ene gracia*, 22at.; *Ea zaude arimo onaréqui*, 115at., 1.

(ZAUZQUI) 'zauzka'. *zauzquieláic Jau-nac zú erreposátzen bere biótzean*, 73at., 1.

ZAUZTE 'zaudete'. *Zauzte confiaturic* 'confidite', 116, 2.

ZAZE 'ezazue', 67at., 7; etab. *Etzazela beldurric izán* 'Nolite timere', 98at., 2. *Ik.* ZAZIE.

ZAZIE 'ezazue'. *Arzázie ta janzázie*, 23, 2; *Etzaziela beldurric izán*, 77, 1.

ZAZU 'ezazu', 13, 4; etab.

ZAZUN 'dezazun'. *beira yá, etázun yago becaturic eguin*, 22at.; *Etzázula náí*, 64, 2.

CE 'zen', 22, 1; etab.; *cena*, 67at., 7; *no-rengátic iltze JesuChristo?*, 79, 2.

ZEBILA 'zebilén', 24, 2; *zebilaláic*, 23, 2; 24, 2.

CEGO 'zegoen', 17at., 2; *cegóna*, 42at., 1; etab.

(ZEGOQUE) 'zegokien (?)'. *Sánduec solamente culpés zute beldúrr, otezegó-quen asárre Jangoicoa cónta*, 74at., 1.

(CEGOQUIO) 'zegokion'. *cegoquióna*, 72, 1.

CEIEN 'zedin', 101, 5; *oroizeiéla ártas*, 131at., 2; *urricarizeiéla ártas*, 98at., 2.

ZEIQUE 'zitekeen', 66at., 2; *ceiquéla*, 66, 6; etab.

(ZEIZQUE) 'zitezkeen'. *zeizqueláic libra*, 78, 2.

(ZEIZQUIDA) 'zitzaizkidan'. *aguizeiz-quadanetáic*, 34at., 2.

(ZEQUIE) 'zekien'. *zequiellaric zególa*, 46, 3.

CEQUIO 'zitzaion', 14, 3; etab.; *cequióla*, 64, 1; etab.

ZEQUIOTEN 'zekien'. *barcazequióten bere etsái gurucificazále indignogaiéi*, 124, 1.

(CEQUIZQUIO) 1 'zitzaizkion'. *órduac úrte iduricequizquióla*, 60at., 1.

(CEQUIZQUIO) 2 'zitzaizkien'. *arr eror-encequizquiónac llagatic goratzenzúzte*, 67at., 7.

(ZERIZQUIO) 'zerizkion (jarin)'. *Job sándua arrac zerizquióla (acabatuze)*, 67, 2.

ZETORREN 'zetorren (subjuntibo)', 78, 2; *zetórla*, 72, 1.

ZEUDE 'zeuden', 131at., 2; *etzeudenéi*, 124, 1; *zeudellaric*, 102, 1.

(CEUCA) 'zeukan' *ceucána*, 66at., 2; *ceucála*, 66, 6.

- (CEUCATE) 'zeukaten'. *ceucáten lecuán*, 56.
- ZEZAQUE 'zezakeen', 98at., 2; *urricari-zeiêla ártas, cérbáit albazezáque*.
- ZEZAN 'zezan', 16at., 3; etab.; *zezála*, 66at., 4.
- ZEZATEN 'zezaten', 42, 2; etab.
- ZEZOTEN 'ziezaioten', 42, 2 (hiru aldiz).
- (ZIDA) 'zidan'. *etzi dálaic béñere gaizquiric eguín niri*, 30, 1.
- ZIGU 'zigun', 23, 2; etab.; *nola emancigun*, 71, 3.
- CIGUTE 'ziguten', 80at., 5.
- CINA 'zinen', 54, 2.
- (CINDEIZQUE) 'zintezkeen'. *erranbalezazúte, nola zoracindeizquen bozcariúndes*, 28at., 1. Ik. GUINDEIZQUE.
- CINDEZAQUE 'zenezake', 92, 4.
- (CINDUE) 'zenuen'. *naicinduéla erremedia*, 92, 4; *professatucinduéna*, 89, 2.
- (CINDIGU) 'zenigun', 70at., 1.
- CINDUQUE 'zenuke', 43, 3; etab.
- (CINDUZA) 'zenituen'. *oroizaitte vician eramancinduzála ónac, eta Lazaroc gaitzac*, 64, 1.
- CIO 1 'zion', 14, 2; etab.; *zióla*, 72, 1; etab.
- CIO 2 'zioen'. *ció batec*, 50bis, 3; etab.; *cióna*, 112at., 2.
- CIOTE 1 'zioten', 22, 1; etab.; *ciótela*, 62at., 3.
- CIOTE 2 'zien', 14at., 3; etab.; *cióten*, 109, 1.
- CIOTE 3 'zioten (esaten zuten)', 17, 3.
- CIRE 'ziren', 14at., 3; etab.; *cirenác*, 62, 2.
- CITIO 'zizkion', 124, 1.
- CITIOTE 'zizkien', 22, 1.
- ZITUE 'zituen', 66, 5; etab.; *zituen*, 65, 3.
- ZOAZ 1 'zoaz (orainaldia)'. *beraréqui zoáz segúro*, 124at., 2.
- ZOAZ 2 'zoaz (agintaldia)'. *zoáz zeure echéra*, 22, 1.
- (ZOEIE) 'zihoan'. *zoeieláic carricas*, 48.
- ZOEZI 'zihoazen', 17at., 2; 55at.; 78, 2.
- ZOGUN 'diezaiogun', 37, 2; etab.
- ZOZU 'ieziaiozu', 44, 1; etab.
- ZUE 'zuen', 14, 2; etab.; *zuenac*, 90, 2; *zueláic*, 48at., 1.
- ZUQUE 'zezakeen (?)'. *Baña nor onetsizué edo onetsizúque aimbérce...?*, 54, 2; *Cer yágo eguinbéarzue...? edo cer yago eguinzúque?*, 106, 3.
- ZUTE 'zuten', 17, 3; etab.; *zúten*, 90, 2.
- ZUZTE 'zituzten', 67at., 7; 94at., 1.

V. BIBLIOGRAFIA

I. Joakin Lizarragaren esku-idatziak

Sermones cathetici consentanei ad Catechismum Romanum. Ab anno 1771. Vasconice. (Nafarroako Gordailuan, Bonaparteren Liburuetan, 7. z.).

Sermonarium Eucharisticum. (Ib., 43. z.)

Explicatio Decalogi et Dominicae Orationis. (Lekarozko Kaputxinoetan, Frantzisko Ondarraren eskuetan).

Sanduen vicitzac euscarás. Jesus ta Maria. (NG, Bonaparteren Liburuetan, 2. z.).

Sanduen viciac. Coplac. (NG, Bonaparte, 2. z.).

Sermones breves in lingua vasconica ad populum rusticanum in Dominicis et aliquibus festivitibus. Auctore D. Ioachimo de Lizarraga, Parocho Oppidi Elcano in Navarra Hispaniae. Anno 1800. (NG, Bonaparte, 31. z.).

Pro Dominicis totius anni sermones breves cantabrico. (Hondarribian, Kaputxinoetan).

Sermones de festis. (Iruñeko Apaizgaitegiko Bibliotekan, XXVIII B, 4/16).

Doctrina Christioarén explicacioa euscarás. 1 tomo. (Ib., XXVIII B, 4/18).

Ongui iltzen laguntzecó. Itzgaiac. (Lekarozko Kaputxinoetan, Frantzisko Ondarraren eskuetan).

Doctrina Christioarén explicacioa ta itzquéta. 2 tomo. (Iruñeko Apaizgaitegiko Bibliotekan, XXVIII B, 4/19).

Doctrina Christioa euscarás exempluéqui. (Ib., XXVIII B, 4/17).

Doctrina Christioa exempluchoéqui. Urte 1821. (NG, Bonaparte, 58. z.).

Sermones de Dominicis per annum. Item de viciis capitalibus. Item de Passione Domini. 1785. (Oraingoz, José María Satrústeguiaren eskuetan. *Ik. beronen berri hemen: Fermin IXURKO. Joakin Lizarraga, Elkanokoaren liburua.* EUSKERA, (1981,1, 329-347).

(Titulurik gabe. Kristau Ikasbidea etab. Orain galdurik, lehen hemen: NG., Bonaparte).

(Titulua ez da ezagutzen. Bertsoak. Galdurik. Damaso Intza Aitak aurkitua).

II. Joakin Lizarragaren argitaratutako lanak

- Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldiac Nafarroan, Elcano deritzan errian, bertaco vicario jaun don Joaquin Lizarragac compondu eta predicatuac.* (Donostian, 1846). Idazlearen eta Gipuzkoako euskalkiak nahasirik.
- Jesus. Copla guisa batzuc molde gutitacoac, celebratus Jesus Jaunaren amoreac ta favoreac, Don Joaquin Lizarragac componduac, ta Luis Luciano Bonaparte principeac arguitara emanac* (Londresen, 1868).
- Jesucristoren evangelio sandua Juanec dacarran guisara, Don Joaquin Lizarragac euscaran itzulia itzes itz, daiquen diña, eguiaren amarez, ta Luis Luciano Bonaparte principeac arguitara emana* (Londresen, 1868).
- Meachuac ez dituztenei guardatzen amar mandamentuac.* Sentencias en bascuence nabarro. Euskal Erria 8 (1883) 251.
- Jabiertar Frantzisko Santuaren Bizitzatxoa, Lizarraga'tar Joaquin Elkano'ko Apaiz zanak egiña* (Iruñan, 1922). Damaso Aitak argitaratua, Kalparregi ize-nordearen pean.
- Itzgaia Doctrina Christioarén gain.* Juan Apecechea Perurenak argitaratua: Miscelánea José Zunzunegui (1911-1974) II (Vitoria, 1975) 98-111.
- Praxis vivendi agricolarum. Praxis vivendi feminarum rusticarum.* Juan Apecechea Perurenak argitaratua: FLV 7 (1975) 95-127.
- Sermo in festo Rosarii Beatae Mariae Virginis Patronae. De hoc; obiter de choreis.* José María Satrústegui-k argitaratua: FLV 8 (1976) 205-237.
- Itzgaia Orden Sagratuaren Sacramentuaren gain.* Juan Apecechea Perurenak: *Un texto inédito de Joaquín de Lizarraga sobre el Sacerdocio (año 1803)*. Le-kuona'tar Manuel Jaunaren Omenezko Idazki-Bilduma, II (Vitoria, 1977) 23-37.
- De Matrimonio: quid, a quo...* Idem: FLV 10 (1978) 339-359.
- De Matrimonii finibus, effectibus...* Idem: FLV 11 (1979) 71-90.
- De obligationibus matrimonii.* Idem: FLV 13 (1981) 215-231.
- De amore, pace, adjutorio conjugum.* Idem: FLV 14 (1982) 523-538.
- Doctrina Christioarén Catechima.* I. Fede Christioarén gain. Juan Apecechea Perurenak EUSKARAREN LEKUKOAK izeneko bildumarako prestatua. Pamplona, 1979.
- Lizarraga Elkanokoa. Koplak.* Juan Apecechea Perurena. Colección EUSKARAREN LEKUKOAK-9. Bilbao 1983.

III. Lizarraga eta beraren euskalkiaren inguruko iker-lanak

- Apat-Echebarne, A., *Una geografía diacrónica del Euskara en Navarra*. Pamplona, 1974, 69-73.
- Apecechea Perurena, Juan. *El Ministerio de la Palabra según Joaquín de Lizarraga (1748-1835)*. Miscelánea José Zunzunegui (1911-1974) II. Vitoria, 1975, 98-111.
- — — *Programa de vida cristiana en una aldea de la zona de Pamplona en el siglo XVIII. Tres sermones inéditos de Joaquín de Lizarraga en euskara*, FLV 7 (1975) 95-127.

- — — *Inventario de bienes de la casa nativa de Joaquín de Lizarraga (1805)*. FLV 8 (1976) 77-93.
- — — *Carta autógrafa y testamento de Joaquín de Lizarraga, el Vicario de Elcano (año 1805)*, FLV 8 (1976) 347-362.
- — — *Un texto inédito de Joaquín de Lizarraga sobre el Sacerdocio (año 1803)*. Leukuona'tar Manuel Jaunaren Omenezko Idazki-Bilduma II. Vitoria, 1977, 23-27.
- — — *Tratado sobre el Matrimonio, de Joaquín de Lizarraga I, II, III, IV*, FLV 10 (1978) 339-359; ibídem 11 (1979) 71-90; ibídem 13 (1981) 215-231; ibídem 14 (1982) 523-538.
- — — *Joaquín de Lizarraga (1748-1835). Un escritor navarro en euskara*. Pamplona, 1978.
- — — *Doctrina Christioarén Cathechima. (Ik. goian)*.
- — — *Lizarraga Elkanokoa. Koplak*. Colección EUSKARAREN LEKUKOAK-9. Bilbao, 1983.
- Azkue, R. M. de., *Curiosidades del Evangelio de San Juan, de Joaquín Lizarraga*. Bere berri «Diario de Navarra»n ematen da (1925-XII-5), Pérez Goyena Aitak dioenez (Ik. *Contribución de Navarra...*, behean).
- Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco. Literatura I*. Edit. Auñamendi. San Sebastián, 1969, 302-304.
- Erice, A., *Formas verbales no auxiliares en el Evangelio de S. Juan de Joaquín de Lizarraga*. Lan hau inprimatu gabe dago, eta EUTG delakoan izan zen aurkeztua. San Sebastián, 1974.
- Etxeberria, L., *El acento nominal en «Jesucristoren Evangelio Sandua Juanec darran guisara» de J. Lizarraga*. EUTG delakoan aurkeztua izan zen lana. San Sebastián, 1974.
- Fagoaga, B., *Azkueren iztegi berritu eta osoturako Joakin Lizarraga Elkanoko Apai-zaren liburu argitara gabekoetatik ateratako itz saila*, EUSKERA, 1959, 63-78.
- Garmendia, M. C., *El verbo auxiliar vasco en el Evangelio de San Juan de Joaquín Lizarraga*. Inprimatu gabea, EUTG-en aurkeztua, 1973.
- Ibarra, J., *Biografías de los Ilustres Navarros del siglo XIX y parte del XX, IV*. Pamplona, 1953, 432-433.
- Indice de los Libros y Papeles adquiridos por la Excma. Diputación de Navarra de la Testametería de S. A. el Principe Luis Luciano Bonaparte*, RIEV 7 (1913) 186-191.
- Intza'r Damaso Aita, *Naparro'ko aditz-laguntzalea zuketazko esakeran*, EUSKERA, 1921, 22-24.
- Iraizoz, Policarpo de, *Vocabulario y fraseología de Joaquín Lizarraga I, II, III, IV*, FLV 10 (1978) 245-297; ibídem 461-486; ibídem 11 (1979) 121-162; ibídem 303-332.
- — — *Versos euskéricos del siglo XVIII*, FLV 8 (1976) 65-75.
- — — *Documento de Joaquín Lizarraga sobre bailes publicado por José María Sastrústegui en FLV 9 (1977) 495-498*.
- Irigaray, A., *Lizarraga Elkano'koa*, EUSKERA, 1959, 119-126.
- — — *Nuevos documentos para el estudio del Vascuence Alto Navarro Meridional*, IV Symposium de Prehistoria Peninsular bajo la dirección de J. Maluquer de Motes, Pamplona, 1966, 261-264.

- — — *El tratado de oír misa euskérico, de Beriayn, Abad de Uterga*, FLV 1 (1969) 291-294.
- — — *¿Se trata de la Doctrina de Sancho de Elso?*, PRINCIPE DE VIANA, Pamplona, 1963, 249-253.
- Ixurko, Fermin, *Joakin Lizarraga, Elkanokoaren liburuaz*, EUSKERA, (1981,1) 329-347.
- Lecuona, Manuel de, *Textos Vascos del siglo XVIII en Tierra de Estella*, FLV 5 (1973) 369-390,
- Michel, Francisque, *Le Pays Basque*. Paris, 1857, 524-525.
- Michelena, Luis, *Historia de la Literatura Vasca*. Historia general de las Literaturas Hispánicas V. Barcelona, 1958, 366.
- — — *Historia de la Literatura Vasca*. Madrid, 1960, 101-102.
- Onaindia, Aita, *Milla Euskal Olerki Eder*. Amorebieta-Larrea, 1954, 230-232.
- — — *Euskal Literatura II*. Bilbao, 1973, 339-343.
- Ondarra, Francisco, *Producción literaria de Joaquín Lizarraga (1748-1835)*, FLV 4 (1972) 265-281.
- — — *La Escuela de Gramática de Joaquín Lizarraga, en Elcano*, FLV 10 (1978) 127-138.
- — — *Joaquín Lizarraga en el Diccionario de Azkue*, FLV 12 (1980) 107-141 eta hamar lamina.
- — — *Catecismo del siglo XVIII en vascuence de Uterga (Valdizarbe)*, FLV 12 (1980) 173-221.
- — — *Goñibarko euskara XVIII mendeko sermoietan*, EUSKERA, (1981,2) 349-365.
- — — *Polikarpo Aitak zituen euskal esku-idatzi zaharren aurkezpena*, EUSKERA, (1981,2) 633-649.
- — — *Primer sermón en vascuence navarro (1729)*, FLV 13 (1981) 147-173.
- — — *Materiales para un estudio comparativo del vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi*, FLV 14 (1982) 133-228.
- — — *Textos en vascuence navarro de Baztan, Nuin y Urdazubi*, FLV 14 (1982) 387-401.
- — — *Garesko euskarari buruz zerbait*, EUSKERA, (1982,2) 647-653.
- Pérez Goyena, Antonio, *Contribución de Navarra y de sus hijos a la historia de la Sagrada Escritura*. Pamplona, 1944, 112.
- Riezu, Jorge de, *El Príncipe Luis Luciano Bonaparte*, PV 19 (1958) 158.
- Satrústegui, José María, *Nuevo documento no catalogado de Joaquín Lizarraga sobre los bailes*, FLV 8 (1976) 205-236.
- — — *Contribución al fondo de textos antiguos vascos*, SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA «JULIO DE URQUIJO», 1978-79, 5-23.
- — — *F. Ondarra euskaltzain berriari erantzuna*, EUSKERA, (1981,2) 651-660.
- — — *Nueva contribución al fondo de textos antiguos vascos*, SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA «JULIO DE URQUIJO», 1981, 5-32.
- — — *Manuscritos vascos de Muruzábal (Navarra)*, Ibidem, 1982, 5-23.
- Villasante, Luis, *Historia de la Literatura Vasca*. Aránzazu, 1979, 237-239.
- Vinson, Julien, *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque*. Paris, 1891, zenbaki hauetan: 235, 384 eta 392.

